

Holy Bible

Aionian Edition®

Offene Bibel, Studienfassung
Open Bible, Study Version
New Testament

Holy Bible Aionian Edition ®
Offene Bibel, Studienfassung
Open Bible, Study Version
New Testament
Language: German
Germany

Creative Commons Attribution ShareAlike 4.0 International, 2018-2025

Source text: Crosswire.org

Source version: 3/10/2021

Source copyright: Creative Commons Attribution ShareAlike 4.0
Public Contribution, 2021

Formatted by Speedata Publisher 5.3.10 (Pro) on 12/3/2025

100% Free to Copy and Print

TOR Anonymously and <https://AionianBible.org>

Published by Nainoia Inc, <https://Nainoia-Inc.signedon.net>

All profits are given to <https://CoolCup.org>

We pray for a modern Creative Commons translation in every language
Translator resources at <https://AionianBible.org/Third-Party-Publisher-Resources>
Volunteer help and comments are welcome and appreciated!

Celebrate Jesus Christ's victory of grace!

Vorwort

Deutsch at AionianBible.org/Preface

The *Holy Bible Aionian Edition* ® is the world's first Bible *un-translation*! What is an *un-translation*? Bibles are translated into each of our languages from the original Hebrew, Aramaic, and Koine Greek. Occasionally, the best word translation cannot be found and these words are transliterated letter by letter. Four well known transliterations are *Christ*, *baptism*, *angel*, and *apostle*. The meaning is then preserved more accurately through context and a dictionary. The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven additional Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies.

The first three words are *aiōn*, *aiōnios*, and *aīdios*, typically translated as *eternal* and also *world* or *eon*. The Aionian Bible is named after an alternative spelling of *aiōnios*. Consider that researchers question if *aiōn* and *aiōnios* actually mean *eternal*. Translating *aiōn* as *eternal* in Matthew 28:20 makes no sense, as all agree. The Greek word for *eternal* is *aīdios*, used in Romans 1:20 about God and in Jude 6 about demon imprisonment. Yet what about *aiōnios* in John 3:16? Certainly we do not question whether salvation is *eternal*! However, *aiōnios* means something much more wonderful than infinite time! Ancient Greeks used *aiōn* to mean *eon* or *age*. They also used the adjective *aiōnios* to mean *entirety*, such as *complete* or even *consummate*, but never infinite time. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs. So *aiōnios* is the perfect description of God's Word which has *everything* we need for life and godliness! And the *aiōnios* life promised in John 3:16 is not simply a ticket to *eternal* life in the future, but the invitation through faith to the *consummate* life beginning now!

The next seven words are *Sheol*, *Hadēs*, *Geenna*, *Tartaroō*, *Abyssos*, and *Limnē Pyr*. These words are often translated as *Hell*, the place of *eternal punishment*. However, *Hell* is ill-defined when compared with the Hebrew and Greek. For example, *Sheol* is the abode of deceased believers and unbelievers and should never be translated as *Hell*. *Hadēs* is a temporary place of punishment, Revelation 20:13-14. *Geenna* is the Valley of Hinnom, Jerusalem's refuse dump, a temporal judgment for sin. *Tartaroō* is a prison for demons, mentioned once in 2 Peter 2:4. *Abyssos* is a temporary prison for the Beast and Satan. Translators are also inconsistent because *Hell* is used by the King James Version 54 times, the New International Version 14 times, and the World English Bible zero times. Finally, *Limnē Pyr* is the Lake of Fire, yet Matthew 25:41 explains that these fires are prepared for the Devil and his angels. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The eleventh word, *eleēsē*, reveals the grand conclusion of grace in Romans 11:32. Please understand these eleven words. The original translation is unaltered and a highlighted note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. To help parallel study and Strong's Concordance use, apocryphal text is removed and most variant verse numbering is mapped to the English standard. We thank our sources at [eBible.org](#), [Crosswire.org](#), [unbound.Biola.edu](#), [Bible4u.net](#), and [NHEB.net](#). The Aionian Bible is copyrighted with [creativecommons.org/licenses/by/4.0](#), allowing 100% freedom to copy and print, if respecting source copyrights. Check the Reader's Guide and read at [AionianBible.org](#), with Android, and with TOR network. Why purple? King Jesus' Word is royal and purple is the color of royalty! All profits are given to [CoolCup.org](#).

History

Deutsch at AionianBible.org/History

- 06/21/75 - Two boys, P. and J., wonder if Jesus saves all and pray.
- 04/15/85 - Aionian Bible conceived as B. and J. pray.
- 12/18/13 - Aionian Bible announced as J. and J. pray.
- 06/21/15 - Aionian Bible birthed as G. and J. pray.
- 01/11/16 - AionianBible.org domain registered.
- 06/21/16 - 30 translations available in 12 languages.
- 12/07/16 - Nainoa Inc established as non-profit corporation.
- 01/01/17 - Creative Commons Attribution No Derivatives 4.0 license added.
- 01/16/17 - Aionian Bible Google Play Store App published.
- 07/01/17 - 'The Purple Bible' nickname begins.
- 07/30/17 - 42 translations now available in 22 languages.
- 02/01/18 - Holy Bible Aionian Edition® trademark registered.
- 03/06/18 - Aionian Bibles available in print at Amazon.com.
- 09/15/18 - Aionian Bible dedicated as J. and J. pray again.
- 10/20/18 - 70 translations now available in 33 languages.
- 11/17/18 - 104 translations now available in 57 languages.
- 03/24/19 - 135 translations now available in 67 languages.
- 10/28/19 - Aionian Bible nursed as another J. and J. pray.
- 10/31/19 - 174 translations now available in 74 languages.
- 02/22/20 - Aionian Bibles available in print at Lulu.com.
- 05/25/20 - Illustrations by Gustave Doré, La Grande Bible de Tours, Felix Just.
- 08/29/20 - Aionian Bibles now available in ePub format.
- 12/01/20 - Right to left and Hindic languages now available in PDF format.
- 03/31/21 - 214 translations now available in 99 languages.
- 11/17/21 - Aionian Bible Branded Leather Bible Covers now available.
- 12/20/21 - Social media presence on Facebook, Twitter, LinkedIn, YouTube, etc.
- 01/01/22 - 216 translations now available in 99 languages.
- 01/09/22 - StudyPack resources for Bible translation study.
- 01/23/22 - Volunteers celebrate with pie and prayer.
- 02/14/22 - Strong's Concordance from Open Scriptures and STEPBible.
- 02/14/23 - Aionian Bible published on the TOR Network.
- 12/04/23 - Eleēsē added to the Aionian Glossary.
- 02/04/24 - 352 translations now available in 142 languages.
- 05/01/24 - 370 translations now available in 164 languages.
- 08/05/24 - 378 translations now available in 165 languages.
- 08/18/24 - Creative Commons Attribution 4.0 International, if source allows.
- 10/20/24 - Gospel Primer handout format.
- 11/24/24 - Progressive Web Application off-line format.
- 01/28/25 - All profits are given to CoolCup.org.
- 03/12/25 - 382 translations now available in 166 languages.
- 06/21/25 - 468 translations now available in 230 languages.
- 09/01/25 - 538 translations now available in 291 languages.

Inhaltsverzeichnis

NEUES TESTAMENT

Matthaeus	1
Markus	30
Lukas	57
Johannes	70
Apostelgeschichte	102
Roemers	110
1 Korinther	121
2 Korinther	129
Galater	134
Epheser	139
Philipper	143
Kolosser	147
1 Thessalonicher	150
2 Thessalonicher	151
1 Timotheus	152
Titus	153
Hebraeer	155
Jakobus	157
1 Petrus	162
2 Petrus	165
1 Johannes	166
Offenbarung	171

ANHANG

- Leserhandbuch
- Glossar
- Karten
- Bestimmung
- Abbildungen, Doré

NEUES TESTAMENT



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!

Um seine Kleider unter sich aufzuteilen, warfen sie Würfel.

Lukas 23:34

Matthaeus

1 [Dies ist das] Buch des Ursprungs (des Stammbaums, der Entstehung) von Jesus Christus, dem Sohn von David, dem Sohn von Abraham. **2** Abraham zeugte (brachte hervor) Isaak, Isaak {aber} zeugte Jakob, [und] Jakob {aber} zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda {aber} zeugte Perez und Serach mit Tamar [als Mutter]. Perez {aber} zeugte Hezron, Hezron {aber} zeugte Aram, **4** Aram {aber} zeugte Amminadab, Amminadab {aber} zeugte Nachschon, Nachschon {aber} zeugte Salmon, **5** [und] Salmon {aber} zeugte Boas mit Rahab [als Mutter]. Boas {aber} zeugte Obed mit Rut [als Mutter]. Obed {aber} zeugte Isai, **6** [und] Isai {aber} zeugte David, den König. David {aber} zeugte Salomo mit der Frau des Urija. **7** Salomo {aber} zeugte Rehabeam, Rehabeam {aber} zeugte Abija, Abija {aber} zeugte Asa, **8** Asa {aber} zeugte Joschafat, Joschafat {aber} zeugte Joram, Joram {aber} zeugte Usija, **9** Usija {aber} zeugte Jotam, Jotam {aber} zeugte Ahas, Ahas {aber} zeugte Hiskija, **10** Hiskija {aber} zeugte Manasse, Manasse {aber} zeugte Amos, Amos {aber} zeugte Joschija, **11** [und] Joschija {aber} zeugte Jojachin und seine Brüder zur [Zeit der] Wegführung nach Babylonien. **12** Nach der Wegführung {aber} nach Babylonien zeugte Abihud, Abihud {aber} zeugte Eljakim, Eljakim {aber} zeugte Azor, **14** Azor {aber} zeugte Zadok, Zadok {aber} zeugte Achim, Achim {aber} zeugte Eliud, **15** Eliud {aber} zeugte Eleasar, Eleasar {aber} zeugte Mattan, Mattan {aber} zeugte Jakob, **16** Jakob {aber} zeugte (brachte hervor) Josef, den Mann von Maria, von der Jesus geboren (mit der Jesus gezeugt, mit der Jesus hervorgebracht) wurde, der Christus genannt wird. **17** All die Generationen [sind] demnach (also) von Abraham bis David 14 Generationen und von David bis zur Wegführung nach Babylonien 14 Generationen und von der Wegführung nach Babylonien bis Christus 14 Generationen. **18** Die Geburt Jesu Christi {aber} ereignete sich folgendermaßen (fand folgendermaßen statt): Seine Mutter Maria war mit Josef verlobt (Josefs Braut geworden, dem Josef vertraut). Bevor sie zusammengekommen waren (er sie heimgeholt hatte, sie einander ehelich beigewohnten, die Ehe eingangen waren), stellte sich heraus, dass sie vom Heiligen Geist schwanger geworden war (ein Kind erwartete, etwas in ihrem Bauch hatte). **19** Josef {aber}, ihr Verlobter, [weil] er gerecht (rechtschaffen) war und sie nicht bloßstellen (öffentlich zur Schau stellen, als Ehebrecherin hinstellen) wollte, überlegte sich, sie heimlich fortzuschicken. **20** Während er dieses abwägte (überlegte), siehe, ein Engel des Herrn erschien ihm während eines Traums (traummäßig, in einer Traumerscheinung) und sagte: „Josef, Sohn Davids, scheue (fürchte) dich nicht [davor], Maria, deine Verlobte, zu dir zu nehmen (heimzuholen). Denn das in ihr Gezeigte ist vom Heiligen Geist. **21** Sie wird {aber} einen Sohn gebären und du sollst ihm den Namen Jesus geben. Er wird nämlich sein Volk von ihren Sünden retten.“ **22** Dies {aber} Ganze passierte (geschah, ereignete sich, trug sich zu), damit sich das vom Herrn durch einen Propheten Gesagte erfüllte. Er sagte (Jes 7,14): **23** „Siehe, eine Jungfrau ist schwanger (erwartet ein Kind, hat etwas in ihrem Bauch) und wird einen Sohn gebären und sie werden ihm den Namen Immanuel geben.“ Das ist übersetzt: „mit uns [ist] Gott“ **24** Aus dem Schlaf aufgewacht {aber} handelte Josef so, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau auf **25** und erkannte sie nicht bis sie einen Sohn gebar. {Und} er nannte ihn Jesus.

2 Als {aber} Jesus geboren worden war in Betlehem in Judäa (im jüdischen Betlehem) in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Magier von (aus dem) Osten (vom Sonnenaufgang her) nach Jerusalem **2** [und] sagten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben nämlich im Osten seinen Stern gesehen und sind gekommen, ihn anzubeten (ihm zu huldigen, uns ihm zu unterwerfen, seinen Kleidersaum berühren).

3 Als {aber} der König Herodes das hörte,

geriet er in Verwirrung (erschrak er) und bleibe dort, bis ich dir sage! Denn Herodes die ganze [Stadt] Jerusalem (die Bewohner beabsichtigt, dass Kind suchen zu lassen (und) Jerusalems) mit ihm 4 und er versammelte es zu töten. 14 Und als er aufstand nahm er all die Hohenpriester und Schriftgelehrten das Kind und seine Mutter des Nachts (zur (theologische Lehrer, Ausleger des Gesetzes) Nachtzeit) mit sich und ging weg (entfernte des Volks [und] erkundigte sich (brachte durch sich) nach Ägypten. 15 Und er blieb dort bis zum Erfragen in Erfahrung) bei ihnen, wo der Tode des Herodes; Auf daß vollendet würde was Christus geboren werde. 5 Sie {aber} sagten gesagt wurde vom Herrn durch den Propheten, ihm: „In Bethlehem in Judäa. Folgendermaßen der sagt: „Aus Ägypten rief (berief) ich meinen ist es nämlich aufgeschrieben mittels eines Sohn.“ 16 Zu der Zeit, als Herodes verstand, Propheten: 6 »Und du, Bethlehem, im Land dass er hintergangen (getäuscht) wurde von Juda, bist keineswegs unbedeutend unter den den Magiern wurde er sehr Zornig und indem Stammesführern in Juda. Aus dir {nämlich} er aussandte (aussendend) tötete (vernichtete, wird ein Führender ausgehen, der mein Volk beseitigte) er alle der Kinder in Betlehem Israel weiden wird.“ 7 Daraufhin rief Herodes und in {jedem seinem Gebiet} (seiner ganzen die Magier heimlich [zu sich] und ließ sich Umgebung) bis zu zwei Jahren und darunter von ihnen akribisch genau den Zeitraum der (weniger an Alter), gemäß der Zeit, nach der er Sichtbarkeit des Sterns mitteilen. 8 Und als er sich genau von den Magiern erkundigt hatte. sie nach Bethlehem schickte, sagte er: „Reist 17 Damals (darauf) erfüllte sich, was gesagt (geht) [dorthin] und forscht akribisch genau wurde durch Jeremia den Propheten, der da über das Kind nach. Wenn ihr dann ({aber}) sagt: 18 Geschrei (Rufe) sind gehört worden in fündig geworden seid, berichtet mir [davon] Rama, Weinen und viel (heftiges, lautes) Klagen (vermeldet es mir), damit auch ich komme (Wehklagen); Rahel beweint ihre Kinder, und und es fußfällig verehre.“ 9 Als sie {aber} nicht mag (will) sie sich trösten lassen denn den König gehört hatten, gingen sie, und sie sind nicht mehr da. 19 Als aber Herodes siehe, der Stern, den sie im Aufgang (Osten, (starb) ein Ende nahm, siehe, ein Engel des Morgenland) kannten, ging ihnen voran, {und} Herrn erschien im Traum dem Josef in Ägypten während er ankam, stellte er sich auf dort, 20 der sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine wo das Kind war. 10 Als sie {aber} den Stern Mutter und gehe in das Land Israel; denn es ist erblicken, freuten sie sich eine sehr große tot, der dem Kind nach dem Leben trachtet 21 Freude (sie wurden von einer sehr großen Er (aber) stand auf, nahm das Kind und seine Freude erfüllt). 11 Und als sie in das Haus Mutter und ging in das Land Israel. 22 Hörend gingen, erkannten sie das Kind mit seiner aber (Als er aber hörte), dass Archelaus König Mutter Maria und, niederfallend, beteten sie es {ist} war der Juden statt (anstelle) seines Vaters an, und als sie ihren Schatz (Schatzbehälter) Herodes, hatte er Angst dort hinzugehen; Da öffneten, brachten (darbringen, herzubringen, ihm im eine Weisung gegeben wurde {aber} im hinbringen, überreichen, geben) sie ihm Traum ging er in das Gebiet Galliläas 23 und Geschenke (Opfergaben) dar, Gold und als er kam lies er sich nieder in einer Stadt Weihrauch und Myrrhe. 12 Und gemäß (in) die genannt wurde (namens) Nazareth; dass einem Traum wurde ihnen befohlen, nicht zu (damit) vollendet wurde, was gesagt wurde Herodes zurückzukehren, durch einen anderen durch die Propheten: „Er wird Nazarener (aus Weg kehrten sie in ihr Land zurück. 13 Als sie Nazareth) genannt werden“.

aber weggingen {siehe} ein Engel des Herrn erschien gemäß (in) einem Traum dem Josef und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter mit und fliehe nach Ägypten und

3 In jenen Tagen aber predigte (tritt auf, kommt) Johannes der Täufer (verkündend) in der Wüste von Judäa 2 [und] sprach (sagte): Bekehrt euch (Tut Buße, Denkt um),

denn das Himmelreich (Reich der Himmel, Zeit) kam Jesus von Galiläa (her) an den Jordan Königsherrschaft der Himmel) ist nahe (hat zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen sich genaht). **3** Dieser nämlich ist es (der (um von ihm getauft zu werden). **14** Johannes Gesagte), von dem (durch) Jesaja der Prophet aber hinderte ihn (wehrte ihm) und sprach: Ich sprach (sagend), als er sagte: Eine Stimme ruft habe es nötig von dir getauft zu werden und du (eines Rufenden) in der Wüste: Bereitet den kommst zu mir? **15** Jesus antwortete ihm jedoch: Weg des Herrn, ebnet (Gerade macht) seine Lass es jetzt gut sein (geschehen)! Denn so Pfadel **4** Er aber, Johannes, hatte ein (sein) Kleid gebührt (geziemt) es uns (Denn es ist recht, dass aus Kamelhaar und einen ledernen Gürtel um wir), alle (die ganze) Gerechtigkeit zu erfüllen. seine Hüften (Lenden); (aber) seine Nahrung Da ließ er ihn gewähren (es geschehen). **16** (Speise) bestand aus (war) Heuschrecken und Als Jesus getauft war, stieg er sofort aus dem wildem Honig. **5** Da (Damals) zog (ging) zu Wasser herauf (heraus); und siehe, da öffneten ihm hinaus Jerusalem, und ganz Judäa und sich [ihm] die Himmel und er sah den Geist das ganze Umland (die ganze Umgebung) Gottes wie eine Taube auf ihn herabkommen. **17** des Jordans, **6** und sie ließen sich taufen Und siehe, es kam eine Stimme vom (aus dem) (wurden getauft) im Fluß Jordan von ihm, weil Himmel, die sprach: Dies ist mein geliebter (indem) sie ihre Sünden bekannten. **7** (Aber) Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Als Johannes (sah dass) viele der Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen sah (kamen), sagte er zu ihnen: Ihr Schlangenbrut (Brut von Giftschlangen, Nachkommen der Giftschlangen), wer hat euch denn gelehrt (bewiesen), dass ihr dem kommenden Gericht (Zorn) entrinnen könnt? **8** Zeigt also, dass ihr eure Einstellung geändert habt! **9** Und denkt nicht (Lasst Euch nicht einfallen) dass ihr zu euch selbst sagen könnetet: Wir haben Abraham als Vater. Denn ich sage euch: (Es kann) Gott kann aus diesen Steinen dem Abraham Kinder erwecken (hervorbringen). **10** Schon aber ist die Axt an die Wurzeln der Bäume gelegt; denn jeder Baum, der nicht gute Früchte (Frucht) hervorbringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen. **11** Ich taufe euch (zwar, einerseits) mit (in) Wasser zur Umkehr (Buße); der aber nach mir kommen wird, ist stärker als ich, und ich bin es nicht wert (nicht gut/genügend genug), ihm die Sandalen zu tragen (seine Sandalen aufzuheben); er wird euch mit (in) dem Heiligen Geist und Feuer taufen; **12** seine Worfshaufel ist in seiner Hand (und) er wird seine Tenne gründlich säubern (reinigen) und seinen Weizen (Korn, Getreide) in der Scheune sammeln (zusammenbringen), aber die Spreu wird er verbrennen mit (durch) unauslöschlichem Feuer. **13** Dann (Zu dieser

4 Zu dieser Zeit (Damals) wurde Jesus hinaufgeführt in die Wüste von dem Geist, damit er versucht würde vom Teufel. **2** Und er fastete vierzig Tage und vierzig Nächte, danach litt er Hunger (hungerte er). **3** Und es ging voran der Versucher (der Versuchende) und sagte (zu) ihm: Wenn du wirklich (Vorausgesetzt, dass du) Sohn Gottes bist, sprich, dass (damit, so dass) diese Steine Brote werden. **4** Dieser aber antwortete: Es ist geschrieben (Es steht geschrieben): Nicht aufgrund von Brot allein wird der Mensch am Leben bleiben (leben, lebendig sein), sondern aufgrund jeden Wortes, das herauskommt (hinausgeht, sich verbreitet) durch den Mund Gottes. **5** Dann nahm ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellte ihn auf den zum Tempel gehörenden (heiligen, geweihten) Rand (Abschluss, Zinne) **6** und sagte (zu) ihm: Wenn du wirklich Sohn Gottes bist, wirf dich selbst hinunter; denn es steht geschrieben, dass er seine Engel befehlen wird für (über) dich und auf Händen werden sie dich tragen (heben) damit du nicht stößt an einem Stein deinen Fuß. **7** Jesus sagte ihm: Wieder (Weiterhin, Ferner) steht (ist) geschrieben: Du wirst (darfst) nicht versuchen den Herrn deinen Gott. **8** Wiederum nahm ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Königreiche der Erde und ihre Herrlichkeit **9**

und sagte ihm: Diese werde ich dir alle geben, aber ließen sofort das Schiff und ihren Vater wenn du niederfallend mich anbetest (verehrst). zurück (und) folgten ihm nach (begleiteten 10 Darauf sagte Jesus (zu) ihm: Gehe weg (fort), ihn). 23 Und er zog (ging) umher in ganz Galiläa, Satan; Denn es steht geschrieben: Den Herrn lehrte in ihren Synagogen, verkündigte das deinen Gott wirst (sollst) du anbeten und nur Evangelium (die Frohe Botschaft) vom Reich ihm dienen. 11 Dann lies von ihm ab (verlies (der (Königs-) Herrschaft) und heilte jede (alle) ihn) der Teufel und siehe, Engel näherten sich Krankheit und jedes Gebrechen (Schwachheit) (kamen herzu) und dienten ihm (umsorgten im Volk. 24 Und es (ver) breitete sich (ging aus) ihm, kümmerten sich um ihn). 12 Aber als er die Kunde (das Gerücht, die Nachricht) von hörte, dass Johannes gefangen genommen war ihm in ganz Syrien; und sie (man) brachten (ausgeliefert/übergeben worden war), zog er (zu) ihm alle Kranken, von verschiedensten sich zurück (ging er weg, entfernte er sich) (verschiedenartigen, mannigfachen) Gebrechen nach Galiläa. 13 Und als er Nazareth verlies ging (Krankheiten) und Beschwerden (Qual, Pein) er (und) nahm seinen Wohnsitz in Kafarnaum, Gezeichnete [und] (von Dämonen) Besessene, dass am Meer gelegen war (wohnte er in dem Mondsüchtige (Epileptiker) und Gelähmte und am See gelegenen Kafarnaum), im Gebiet von er heilte sie. 25 Und es folgten ihm viele Leute Sebulon und Naftali. 14 Damit erfüllt wurde (eine große (Volks-) Menge) aus Galiläa, der das Gesagte durch Jesaja, den Propheten, der Dekapolis, aus Jerusalem, Judäa und jenseits spricht: 15 Land Sebulon und Land Naftali, zum

See hin, gegenüber dem (auf der anderen Seite des) Jordan [gelegen], Galiläa der Völker (Nicht-Juden, Heiden) - 16 Das Volk, das sitzt (wohnt) in Finsternis, hat ein großes Licht gesehen (erblickt), und denen, die sitzen (wohnen) in einem Gebiet (Land) und einem Schatten des Todes, ihnen ist ein Licht aufgegangen. 17 Seit dann (Von da an) fing Jesus an zu verkünden (bekanntzumachen) und zu sprechen: Kehrt um (tut Buße), denn nahe herbeigekommen ist die Königsherrschaft (das Reich) der Himmel. 18 Als er aber entlang des Galiläischen Meeres ging (wanderte), sah er zwei Brüder, Simon, den man Petrus nennt und Andreas, seinen Bruder, als sie Netze in den See warfen; denn sie waren Fischer. 19 und er sagte ihnen: Kommt her (auf!), hinter mich und ich werde euch machen zu Fischern der Menschen. 20 Diese aber ließen sofort die Netze zurück (und) folgten ihm nach (begleiteten ihn). 21 Und von dort ging er weiter und sah zwei andere Brüder, Jakobus den (Sohn) des Zabedäus und Johannes, den Bruder von ihm (seinen Bruder), in dem Schiff mit Zabedäus, den Vater von ihnen (ihrem Vater), als sie ihre Netze in Ordnung brachten (zurechtbrachten), und berief sie (lud sie ein, rief sie an, sprach sie an). 22 Diese

5 Aber als er die (Volks-) Menge sah, stieg er auf den Berg (ging hinauf) und setzte sich (nieder), seine Schüler (Jünger) traten (kamen) zu ihm. 2 Er öffnete seinen Mund und lehrte sie {sagend}: 3 Glücklich (selig, reich, gesegnet, zu beneiden, zu beglückwünschen) sind die Armen (in) dem Geist, denn ihnen gehört (ihrer) (ist) die Herrschaft (Königreich) der Himmeln (das Himmelreich). 4 Glücklich sind die Trauernden (die traurig sind, die Kummer haben), denn sie werden getröstet werden. 5 Glücklich sind die Sanftmütigen (Freundlichen, Gnädigen), denn sie werden die Erde erben (erlangen). 6 Glücklich sind, die hungern und dürsten (sehnstüchtig warten auf) nach Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt (sattgemacht, ernährt) werden. 7 Glücklich sind die Barmherzigen (die Erbarmen erweisen, Mitleid haben), denn sie werden Barmherzigkeit erlangen (finden). 8 Glücklich sind die Reinen im Herzen, denn sie werden Gott sehen (schauen, bemerken, erkennen). 9 Glücklich die Frieden schaffen (schließen) (die Friedensstifter, die Friedlichen, die zum Frieden bereiten), denn sie werden Gottes Kinder (Söhne) heißen (genannt werden). 10 Glücklich sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn ihnen ist (gehört) die (Königs)

Herrschaft (Reich) in den (der) Himmeln. **11** im Reich der Himmel. **20** Denn ich sage euch, Glücklich seid ihr, wenn sie euch meinetwegen dass wenn euch nicht überfließend zuteil wird schmähen (beschimpfen, Vorwürfe machen) Gerechtigkeit, die der Schriftgelehrten und und verfolgen und [lügend] viel Schlechtes Pharisäer (diese nicht weit übertrifft), werdet reden gegen euch. **12** Freut euch und jubelt, ihr nicht ins Reich der Himmel (Himmelreich) denn (weil) (dass) euer Lohn ist vielfältig (groß) hineinkommen. **21** Ihr habt gehört, dass zu in den Himmeln; So (derart, ebenso) haben den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht töten; sie nämlich [auch] die Propheten verfolgt, die wer aber tötet (mordet), der ist schuldig vor euch waren. **13** Ihr seid das Salz der Erde; (festgehalten, verfallen) dem Gericht (sei dem wenn das Salz töricht (fade, geschmacklos) Gericht übergeben). **22** Ich aber sage euch, dass wird (sich als Torheit erweist), womit wird jeder (alle, die), der zürnt (zornig ist) seinem man salzen? (womit wird man es wieder salzig Bruder, ist schuldig (festgehalten, verfallen) machen?, womit wird Gott salzen?) Zu nichts dem Gericht (sei dem Gericht übergeben). ist es noch nutze, außer (als dass) man es (Und) Wer (Der) sagt zu seinem Bruder: Narr hinausschütte (hinauswirft) und es von den (Hohlkopf) („Du Trottel“), der ist verfallen Menschen zertreten (verächtlich behandelt) werde. **14** Ihr seid das Licht der Welt. Eine dem Hohen Rat (lokalen Gericht) (sei dem Stadt, die oben auf einem Berg liegt, kann nicht Hohen Rat übergeben); (Und) wer (Der) sagt: verborgen bleiben. **15** Auch nicht zündet man Tor (Idiot) („Du Narr“), der sei (schuldig) der eine Lampe (ein Licht) an und stellt sie (es) unter Feuerhölle (Hölle des Feuers) übergeben. (**Geenna** den Scheffel (Gefäß, Schüssel), sondern auf den **g1067**) **23** Wenn du nun (also) bringst (darbringst, Leuchter (Lampenständer); und sie leuchtet überreichst) deine Opfergabe zum (auf) Altar (denen) allen in dem Haus. **16** So sollt ihr euer dass dein Bruder etwas gegen dich hat, **24** Licht leuchten lassen (soll euer Licht leuchten) dann lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen vor den Menschen, damit sie sehen eure guten (zurück) und geh (hin), versöhne dich zuerst Taten (Werke) und preisen (ehren, rühmen) mit deinem Bruder; und dann (darauf) [komm] euren Vater im Himmel. **17** Ihr sollt nicht bring deine Gabe dar. **25** Verständige (Einige, denken (Meint nicht), (dass) ich sei gekommen, Komme entgegen) dich mit deinem Gegner das Gesetz oder die Propheten aufzulösen (Widersacher, Feind) [in einem Rechtsstreit] (zerstören, abbrechen, annullieren, außer Kraft unverzüglich (schnell, bald, rasch), solange setzen); Ich bin nicht gekommen um aufzulösen (während) du mit ihm unterwegs bist, damit (zerstören, abbrechen, annullieren, außer Kraft er dich nicht dem Richter übergebt und der setzen), sondern um zu erfüllen (vollenden, Richter dem Gerichtsdienner und man dich ins abschließen). **18** Amen (wahrlich), denn ich sage Gefängnis wirft. **26** Amen (Wahrlich), ich sage euch: Bis vergehen (der) Himmel und (die) Erde dir: Du wirst nicht herauskommen von dort, bis soll vom Gesetz nicht ein einziges Jota oder du den letzten Heller (Kupfermünze) bezahlt ein einziges Häckchen (Strichlein) vergehen, bis hast. **27** Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: (dies) alles geschieht (geschehen ist). **19** Wer Du sollst nicht ehebrechen! **28** Ich aber sage also (den, wie gesagt) auflöst (außer Kraft setzt) euch, dass jeder, der eine Frau ansieht und auch nur eines (das kleinste) dieser Gebote, sie begehrts (um sie zu begehrn), hat schon und sei es das kleinste, und so (derart, solches) Ehebruch mit ihr begangen in seinem Herzen. lehrt die Menschen, der wird der Geringste **29** Wenn aber dein rechtes Auge dich zu Fall (Kleinste) sein (genannt, berufen, gerufen) im bringt (verführt), reiß es aus und wirf es von dir Reich der Himmel (Himmelreich). Wer aber so (weg); Es ist besser [für dich] (es ist von Vorteil), (derart) tut (, was das Gebot verlangt) und so eines deiner (Körper-) Glieder geht verloren, lehrt, der wird groß sein (berufen, genannt) als dass dein ganzer Leib in die Hölle geworfen

wird. (Geenna g1067) 30 Und wenn deine rechte Hand dich zu Fall bringt (verführt), hau sie ab und wirf sie von dir (weg). Es ist besser [für dich] (es ist von Vorteil), eines deiner (Körper-)Glieder geht verloren, als dass dein ganzer Leib zur Hölle fährt (in die Hölle eingeht, hingehnt). (Geenna g1067) 31 Es wurde aber auch gesagt: Wer seine Frau entlässt (fortschickt, sich von ihr scheidet), soll ihr einen Scheidebrief geben. 32 Ist in den Himmeln, weil (da, denn) er lässt Ich aber sage euch, dass jeder, der seine Frau aufgehen die Sonne über bösen und guten entlässt, außer sie ist der Unzucht schuldig, und lässt [es] regnen über gerechten und treibt sie in den Ehebruch (tut, das die Ehe mit ungerechten). 46 Denn wenn ihr die liebt, die ihr gebrochen wird), und wer eine entlassene euch lieben, welchen Lohn habt ihr (könnnt (geschiedene) Frau heiratet, bricht ihre Ehe ihr da erwarten)? Tun nicht auch die Zöllner (begeht Ehebruch). 33 Weiter (wiederum) habt das selbe? 47 Und wenn ihr freundlich seid ihr gehört, dass gesagt wurde zu den Alten: zu (grüßt) euren Brüdern, was tut ihr mehr Du sollst keinen Meineid schwören, du sollst (Besonderes, Aussergewöhnliches)? Tun nicht aber erfüllen dem Herrn deine Eide (sondern auch die Heiden das selbe)? 48 Ihr sollt wie dem Herrn deine Eide einlösen). 34 Ich aber gesagt (also, demnach) vollkommen sein, wie sage (befehle, fordere euch auf) euch, ihr sollt überhaupt nicht schwören. Nicht bei [dem] Himmel, denn er ist Gottes Thron (ein Thron Gottes) 35 nicht bei der Erde, denn sie ist ein Schemel (Fußbank) seiner Füße, nicht bei Jerusalem, denn sie ist eine Stadt des großen Königs 36 und auch bei deinem Haupt sollst du nicht schwören, denn es steht nicht in deiner Macht (du vermagst nicht), auch nur ein einziges Haar weiß zu machen (werden zu lassen) oder schwarz. 37 Es sei eure Rede (Wort) Ja Ja, Nein Nein; was über dies (das übliche) hinausgeht (jedes weitere Wort) ist aus dem Bösen (von Übel). 38 Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Auge um (gegen) Auge und Zahn um (gegen) Zahn. 39 Ich aber sage euch: Leistet (widersetzt euch nicht) dem, der Böses tut, (dem bösen Menschen) keinen Widerstand! Nein (im Gegenteil, sondern), wenn dich einer schlägt auf die [deine] rechte Backe, [dann] halte (anbieten, darbieten) ihm auch die andere hin. 40 Und wenn dich einer vor Gericht ziehen (verurteilen) will und dein Untergewand bekommen (Nehmen, ergreifen) will, [dann] lass (gib) ihm auch den Mantel (das Gewand). 41 Und wenn dich einer zwingt, eine Meile [mitzugehen], [dann] geh mit ihm zwei. 42 Dem, der dich bittet, sollst du geben (gib) und von dem, der von dir borgen (leihen) will wende dich nicht ab. 43 Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Du sollst deinen Nächsten (Mitmenschen) lieben und deinen Feind hassen. 44 Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde und betet für die, die euch verfolgen, 45 auf dass (damit) ihr werdet Söhne eures Vaters [der scheidet], soll ihr einen Scheidebrief geben. 46 Denn wenn ihr die liebt, die ihr gebrochen wird), und wer eine entlassene euch lieben, welchen Lohn habt ihr (könnnt (geschiedene) Frau heiratet, bricht ihre Ehe ihr da erwarten)? Tun nicht auch die Zöllner (begeht Ehebruch). 33 Weiter (wiederum) habt das selbe? 47 Und wenn ihr freundlich seid ihr gehört, dass gesagt wurde zu den Alten: zu (grüßt) euren Brüdern, was tut ihr mehr Du sollst keinen Meineid schwören, du sollst (Besonderes, Aussergewöhnliches)? Tun nicht aber erfüllen dem Herrn deine Eide (sondern auch die Heiden das selbe)? 48 Ihr sollt wie dem Herrn deine Eide einlösen). 34 Ich aber gesagt (also, demnach) vollkommen sein, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

6 Hütet euch [aber] eure Gerechtigkeit zu tun vor den Menschen [und] sie vor ihnen zur Schau zu stellen; sonst (andernfalls) werdet ihr keinen haben Lohn bei (vor) eurem Vater in den Himmeln. 2 So oft (wenn, wann immer) du also tust Wohltaten (Almosen) (aus Barmherzigkeit spenden möchtest), [dann] blase nicht die Posaune (Trompete) vor dir, wie es die Heuchler tun in den Synagogen und auf den Straßen (in den Gassen), damit (auf das) sie geehrt werden von den Menschen (um {sie} von den Menschen verherrlicht zu werden). Wahrlich, ich sage euch: Sie haben den Lohn empfangen. 3 Wenn du aber tust Wohltaten (Almosen gibst), lass nicht deine Linke wissen, was deine rechte tut, 4 damit deine Wohltaten im Verborgenen sind; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dich entlohnen (belohnen). 5 Und wenn ihr betet, tut dies nicht wie die Heuchler, denn sie lieben es (tun es gern) in den Synagogen und in den Ecken (auf dem Eckstein) der breiten Straßen (Plätze) ihr Gebet zu machen damit es sichtbar ist den Menschen; Wahrlich, ich sage euch: Sie haben den Lohn empfangen. 6 Wenn du aber betest, gehe in dein Zimmer (Kammer) [hinein] und schließe deine Türe um

zu beten zu deinem Vater im Verborgenen; und lassen (zerstören, vernichten) und [wo] Diebe dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird einbrechen und stehlen. **20** Sammelt aber euch dich entlohnen (belohnen). **7** Wenn ihr (aber) Schätze im Himmel, wo weder Motten noch betet, redet nicht gedankenlos (plappert nicht) Fraß (Holzwurm, Wurmfraß) [sie] verschwinden wie die Heiden, denn sie denken (meinen) lassen (zerstören, vernichten) und [wo] Diebe durch ihre vielen Worte werden sie erhört nicht einbrechen und auch nicht stehlen. **21** werden (wird auf sie gehört). **8** macht es also Denn (dort) wo dein Schatz ist, da (dort) wird ihnen nicht gleich (wie sie); denn euer Vater auch dein Herz sein. **22** Die Lampe des Leibes kennt, was ihr für braucht (nötig habt, eure (Körpers) ist das Auge. Wenn nun dein Auge Not, Sorgen, Bedarf) bevor ihr ihn bittet. **9** lauter (gesund) ist, so wird dein ganzer Leib Ihr sollt daher (also) folgendermaßen beten: (Körper) licht (erleuchtet) sein. **23** Wenn aber Unser Vater {der} im Himmel, Möge (Mögest) dein Auge böse (schlecht) ist, so wird dein dein Name (du) geheiligt werden. **10** Möge ganzer Leib finster (dunkel) sein. Wenn also dein Königtum (Königsherrschaft, Königreich) das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie kommen. Möge dein Wille geschehen - wie groß ist die Finsternis! **24** Niemand (keiner) ist im Himmel so auch auf der Erde. **11** Unser fähig (stark, mächtig) zwei Herren zu dienen; Brot (Essen) für den kommenden Tag (unser denn entweder wird er den einen hassen und notwendiges Brot, unser heutiges Brot, unser den anderen lieben, oder er wird sich zu dem Brot, das auf uns kommt) gib uns heute **12** und einen halten (sich um ihn kümmern) und den vergib uns unsere Schulden (Schuld, Sünden), anderen verachten (mißachten). Ihr könnt wie auch wir unseren Schuldern vergeben nicht Gott dienen und dem Mammon (Geld, haben (vergeben)). **13** Und führe (lass nicht Reichtums, Vermögen) dienen. **25** Deswegen zu, dass wir geraten) uns nicht in Versuchung (Darum, Deshalb) sage ich euch: Seid nicht (Tests), sondern rette (erlöse) uns von dem besorgt (beunruhigt, macht euch keine Sorgen) Bösen. **14** Denn wenn ihr verzeiht (vergebt) den um euer Leben (eure Seele), was ihr essen Menschen ihre Schuld (Fehlritt, Verfehlung, [oder was ihr trinken] sollt, auch nicht (und Sünde), wird auch euch der Vater in dem nicht, oder) um euren Leib (Körper), über das, Himmel vergeben. **15** Wenn ihr aber nicht was ihr anziehen sollt. Ist (bedeutet) nicht das vergeb den Menschen, wird auch der Vater Leben (die Seele) mehr als Essen (die Speise) euch eure Schuld nicht vergeben. **16** Wenn ihr und der Leib mehr als Gewänder (Kleidung)? aber fastet, werdet (seid) nicht verdrießlich **26** Seht (Schaut, Beobachtet) [euch] die Vögel wie die Scheinheiligen (Heuchler), die ihr des Himmels an, denn sie säen nicht und (, Gesicht verschwinden lassen, damit die Leute noch) ernten nicht, noch sammeln sie [etwas] wahrnehmen (sehen, bemerken), dass sie fasten. ([Vorräte]) in Vorratshäuser (Scheunen); und Wirklich (wahrlich), ich sage euch, sie haben [doch] (aber) euer himmlischer Vater ernährt ihren Lohn [bereits] erhalten. **17** Du aber, wenn (füttert) sie; seid ihr (unterscheidet ihr euch) du fastest, parfümiere (salbe) deinen Kopf (dein nicht viel mehr wert (wertvoller) als sie? **27** Wer Haupt) und wasche dein Äußeres (Gesicht), **18** aber von euch könnte dadurch, dass er sich sorgt damit nicht die Leute wahrnehmen (sehen, (mit seinem Sorgen, Sorgen macht), hinzufügen bemerken), dass du fastest, sondern (aber) (anfügen) an sein (zu seinem) Lebensalter [auch dein Vater, der im Verborgenen (verborgen) nur] eine Elle? **28** Und um ein Gewand (Auch was ist. Und dein Vater, der ins das Verborgene Die Kleidung betrifft), was sorgt (beunruhigt) sieht, wird dir [dein Fasten] vergelten (dich ihr euch (warum macht ihr euch Sorgen)? Seht belohnen). **19** Sammelt euch nicht Schätze auf (Beobachtet, Lernt von den) die Blumen des der Erde (auf Erden), wo Motten und Fraß Ackers (Feldes), wie sie wachsen; sie mühen (Holzwurm, Wurmfraß) [sie] verschwinden sich (quälen) nicht und (noch) noch spinnen

sie; **29** Ich aber sage euch, dass nicht einmal Salomo in all seiner Herrlichkeit (Pracht, Glanz) bekleidet (angezogen) war wie eine von diesen. **30** Wenn {nun (aber)} obwohl das Gras bittet, bekommt (empfängt), und der sucht des Feldes, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott es trotzdem kleidet, geöffnet (aufgemacht). **31** Oder wer ist von euch [wird er] euch nicht viel mehr [kleiden], ihr ein Mensch, der, wenn, sein Sohn fragt nach Kleingläubigen? **32** Also (Deswegen) sorgt euch Brot, ihm etwa (dann etwa) einen Stein gibt? nicht, indem (und) ihr sagt: Was sollen wir **10** Oder wenn er fragt nach einem Fisch, ihm essen? oder: Was sollen wir trinken? oder: Was etwa eine Schlange gibt? **11** Obwohl ihr also sollen wir anziehen? **32** Denn nach allen diesem (nun) böse seid, wisst ihr gute Gaben zu geben (diesen Dingen) streben (suchen, trachten) (schenken) euren Kindern, wie viel mehr wird die Völker (Nationen, Heiden). Denn euer euer Vater in den Himmeln euch Gutes geben, himmlischer Vater weiß, dass ihr all diese die ihr ihn bittet? **12** Alles, was ihr nun wünscht Dinge braucht (nötig habt). **33** Sucht {aber} (wollt), dass euch die Menschen tun, das erweist erst (zuerst) das Reich (Herrschaft) [Gottes] (tut) auch ihnen; denn dies ist das Gesetz und (die Gottesherrschaft) und seine Gerechtigkeit, die Propheten. **13** Tretet ein (kommt hinein) und dies alles (all dies) (andere) wird euch durch die enge Tür (das Tor): Weil (da) die breite hinzugefügt (geschenkt) werden. **34** Sorgt euch Tür (Tor) und der weite (geräumige) Weg in also nicht (Macht euch also keine Sorgen) um das Verderben führen (wegführen, verführen, den morgigen Tag (morgen, den nächsten Tag), irreführen) und viele sind es, die eingehen denn der morgige Tag (morgen, der nächste durch diesen; **14** wie eng [ist] die Tür (Tor) und Tag) hat eigene Sorgen (wird für sich selbst drückend (drängend, bedrängend) der Weg, der sorgen, bringt seine eigenen Sorgen mit): [Jeder] führt in das Leben und wenige sind es, die ihn Tag hat genug eigenes Schlechtes (Übel).

7 Richtet (beurteilt, verurteilt) nicht, damit (auf dass) ihr nicht gerichtet (beurteilt, verurteilt) werdet. **2** Denn mit dem Urteil (Entscheidung), mit dem ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit dem Maß, mit dem ihr messt, werdet ihr gemessen werden (wird man euch messen). **3** Warum aber siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, den Balken aber in deinem Auge bemerkst (siehst) du nicht? **4** Wie (mit welchem Recht) wirst du deinem Bruder sagen (wie kannst du deinem Bruder sagen): Lass mich den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, [es ist] der Balken in deinem Auge? **5** Heuchler (Scheinheiliger), zieh zuerst aus deinem Auge den Balken, und danach wirst du klar sehen, um den Splitter aus dem Auge deines Bruders zu ziehen! **6** Gebt nicht das Heilige den Hunden und werft nicht eure Perlen vor die Schweine, damit (dass) sie nicht zertreten diese und sie sich hinwenden (umwenden) und euch zerreißen. **7**

Bittet und euch wird gegeben, sucht und ihr findet (entdecken), klopft an und euch aufgemacht (geöffnet). **8** Denn jeder, der (ihnen). **9** Oder wer ist von euch [wird er] euch nicht viel mehr [kleiden], ihr ein Mensch, der, wenn, sein Sohn fragt nach Kleingläubigen? **10** Oder wenn er fragt nach einem Fisch, ihm essen? oder: Was etwa eine Schlange gibt? **11** Obwohl ihr also sollen wir anziehen? **12** Alles, was ihr nun wünscht Dinge braucht (nötig habt). **13** Sucht {aber} (wollt), dass euch die Menschen tun, das erweist erst (zuerst) das Reich (Herrschaft) [Gottes] (tut) auch ihnen; denn dies ist das Gesetz und (die Gottesherrschaft) und seine Gerechtigkeit, die Propheten. **14** Tretet ein (kommt hinein) und dies alles (all dies) (andere) wird euch durch die enge Tür (das Tor): Weil (da) die breite hinzugefügt (geschenkt) werden. **15** Nehmt euch in Acht (hütet euch) vor den Lügenpropheten, da sie gehen vor euch im Gewand (Kleid) der Schafe, von innen (inwendig, innen) aber sind sie räuberische (reißende) Wölfe. **16** An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen (völlig kennen). Sammelt (pflückt, erntet) ihr etwa von Dornbüscheln Weintrauben oder aus Disteln Feigen? **17** Jeder gute Baum bringt gute Früchte, aber der schlechte Baum bringt schlechte (böse) Früchte. **18** Es ist nicht möglich, dass ein guter Baum schlechte Früchte bringt und auch nicht, dass ein schlechter Baum gute Früchte bringt. **19** Jeder Baum, der keine gute Frucht trägt, wird abgehauen (abgehackt, gefällt) und ins Feuer geworfen. **20** Also (folglich): an ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. **21** Nicht jeder, der zu mir sagt: Herr, Herr, wird hineinkommen (eintreten, teilhaben am) in das Königreich der Himmel, sondern der, der tut den Willen meines Vaters in den Himmeln. **22** Viele werden mir (zu mir) in jenen Tagen

sagen: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt (prophetisch geredet) und dem Priester und bringe das Opfer dar, das in deinem Namen Dämonen ausgetrieben durch Moses befohlen (angeordnet) wurde, zum (verstoßen, fortgejagt) und in deinem Namen Zeugnis ihnen. **5** Als er aber nach Kaperناum viele Machttaten vollbracht (getan, bewirkt, hineinging (ankam, hereinkam) kam (ging, kam geschafft)? **23** und dann (darauf) werde ich herzu zu ihm ein Hauptmann (um) ihn zu ihnen sagen, dass ich sie niemals gekannt bitten **6** und sagte: Herr, mein Diener liegt habe: Geht weg von mir, ihr, die ihr arbeitet gelähmt nieder in dem Haus und [ist] furchtbar (macht, tätig seid) an der Gesetzlosigkeit. **24** (schrecklich) gefoltert (gequält). **7** Und er sagte Jeder nun, der hört meine {diese} Worte und ihm: ich werde (will) kommen [und] werde ihn tut sie (so), wird ähnlich (gleichartig) gemacht heilen. **8** und der Hauptmann antwortete [und] einem klugen (verständigen) Mann, {einem} sagte: Herr, ich bin nicht würdig (genügend), der sich ein Haus auf dem Felsen (Felsengrund) dass du unter das (mein) Dach trittst (eintrittst, baut; **25** und als (wenn) der Regen herabstürzt hineingehst), aber (sondern) sage nur ein Wort (herabkommt, herabfällt) und der Fluss kommt und mein Knecht wird geheilt werden (gesund und es blasen (wehen) die Winde und stürzen gemacht werden, wiederhergestellt werden). **9** sich (niederfallen) auf dieses Haus und es stürzt {und} nämlich (denn, also, doch) ich bin unter nicht ein, denn es war gegründet (festgemacht) Vollmacht (Macht, Kommandogewalt), denn ich auf dem Fels. **26** Jeder nun, der hört meine habe unter mir Soldaten, und wenn ich sage {diese} Worte und tut sie (so) nicht, wird diesem geh und er geht und einem anderen: einem dummen (törlichten) Mann gleichen, komm und er kommt und meinem Diener: einem, der sich das Haus auf dem Sand (Ufer, tue (mache) dies und er tut. **10** Als aber Jesus Strand) baut. **27** und als (wenn) der Regen [dies] hörte wunderte er sich (staunte er) und herabstürzt (herabkommt, herabfällt) und der sagte den Jüngern (Nachfolgern): Amen, ich Fluss kommt und es blasen (wehen) die Winde sage euch, bei niemandem in Israel habe ich so und stürzen sich (niederfallen) auf dieses Haus großen (so viel) Glauben gefunden (angetroffen, und es stürzt ein und sein Fall (Sturz, Einsturz) entdeckt). **11** Ich sage euch aber, dass viele aus war groß (und es wurde völlig zerstört). **28** dem Osten und Westen kommen (ankommen) Und es geschah, nachdem (als, zur Zeit) Jesus werden und sich niederlegen (an die Tafel vollendet (beendet) hatte diese Worte, dass die legen) mit Abraham und Isaak und Jakob im Volksmenge außer sich geriet (sich erstaunte) Königreich der Himmel (der Herrschaft der über seine Lehre; **29** denn es war, was er lehrte, Himmel, dem Himmelreich), **12** aber die Söhne wie (als) einer, der Vollmacht hatte und nicht der Königsherrschaft (des Königreiches) werden wie (ganz anders als) ihre Schriftgelehrten fortgejagt (hinausgeworfen, weggetrieben) (Gesetzeslehrer). werden in die äußerste Dunkelheit (das äußerste Dunkel): Dort (da) wird sein (lautes) Wein und Knirchen (Klappern) der Zähne (Zähnekirchen). **13** und es sagte Jesus dem Hauptmann: Geh, (so) wie du glaubst soll dir geschehen. Und [sein] Knecht wurde gesund (wiederhergestellt) in dieser Stunde. **14** Und als Jesus in das Haus des Petrus ging, sah er seine Schwiegermutter, die lag und Fieber hatte; **15** und er berührte ihre Hand und das Fieber verlies sie (wich von ihr) und sie stand auf und diente ihm. **16** Als es Abend wurde brachten

8 Als er {aber} vom Berg stieg (herabkam), folgte ihm (folgte ihm nach, war Jünger) eine große Volksmenge (Menge). **2** und siehe, ein Aussätziger kam herzu [und] kniete vor ihm nieder [und] sagte: Herr, wenn du willst kannst du mich heilen (rein machen). **3** und indem er die (seine) Hand ausstreckte berührte er ihn und sagte: Ich will [es]; und sofort (sogleich) wurde er von seinem Aussatz (seiner Unreinheit) geheilt. **4** und es sagte ihm Jesus: Schau (sieh zu) niemandem (keinem) [etwas] zu

sie ihm (herzu, dar) viele Besessene; und er trieb die Geister mit (durch) einem Wort (Rede) aus und viele, die Krankheiten hatten heilte er; **17** damit erfüllt würde, was gesagt wurde (schlimm, so daß niemand konnte vorübergehen durch Jesaja den Propheten, der da spricht: er (vorbeigehen) durch jenen Weg. **29** und siehe, wird beseitigen unsere Schwachheit (Schwäche, sie rufen {sagend}: Lass uns in Ruhe, Sohn Krankheit) und [unsere] Krankheiten wird er Gottes! Kommst du hierher vor der Zeit (dem aufheben (wegtragen, wegschaffen). **18** Als Jesus rechten Zeitpunkt) uns zu foltern (quälen)? **30** aber die Volksmenge um ihn sah befahl er Es weideten aber weit weg eine Herde vieler (ordnete er an) auf die andere Seite [des Sees] Schweine. **31** Die Dämonen aber bat den (an das jenseitige Ufer) hinüberzufahren. **19** {sagend}: Wenn du uns austreibst, schicke uns Und ein Schriftgelehrter, der hinzukam, sagte (lass uns fahren) in die Herde der Schweine ihm: Lehrer, ich will dir folgen wo (wo auch (Schweineherde). **32** Und er sagte ihnen: Geht immer) du hingehst. **20** Und es sagte ihm Jesus: (fort)! Und diese gingen aus und gingen in Die Füchse haben einen Bau (eine Höhle, eine die Schweine; und siehe, die Herde stürmte Grube) und die Vögel des Himmels Wohnstätten, (stürzte) ganz von dem Abhang hinab in das aber der Sohn des Menschen (Menschensohn) Meer und starb (kam um) in den Fluten (im hat nichts, wo er [seinen] Kopf (sein Haupt) Wasser). **33** Aber die Hirten flohen und gingen senken (neigen, beugen, hinlegen) kann. **21** weg in die Stadt und erzählten (verkündeten), Ein anderer aber [seiner] der Jünger sagte (zu) berichteten) alles und das der Besessenen. **34** ihm: Herr, erlaube (gestatte, gewähre) mir erst Und siehe, die ganze Stadt ging heran zur zu gehen (wegzugehen, mich zu entfernen) Begegnung dem Jesu (um Jesus zu begegnen, und meinen Vater zu begraben. **22** Aber Jesus Jesu entgegen) und als sie ihn sahen baten sie sagte (zu) ihm: Folge mir (nach) und lass die ihn, dass er weggehe aus ihrem Gebiet (ihren Toten zurück zu begraben ihre eigenen Toten Grenzen).

(lass die Toten ihre eigenen Toten begraben). **23** Und als er einstieg (hineintrat) in das Boot (Schiff) folgten ihm seine Jünger. **24** Und siehe (plötzlich), ein großes (Erd-) Beben (ein großer Sturm) entstand (ging los) auf dem See, so dass das Boot (Schiff) bedeckt (verdeckt) wurde von den Wellen; er aber schlieft. **25** Und sie traten heran (kamen hinzu), weckten sie ihn auf und sagten: Herr, rette, wir gehen zugrunde (sind verloren, werden umkommen, gehen unter)! **26** Und er sagte (sprach) [zu] ihnen: Was seid ihr feige (verzagt, ängstlich), Kleingläubige? Dann stand er auf [und] tadelte (fuhr an) die Winde und den See (das Meer); und es entstand eine große Stille (es trat eine völlige (Meeres-) Stille ein). **27** Die Menschen aber wunderten sich [und] sprachen: Was für einer ist dieser (Was ist er für einer), dass sowohl (auch) die Winde als auch (und) der See (das Meer) ihm gehorchen? **28** Und als er ankam auf dem anderen Ufer (der anderen Seite des Sees) in das

9 Und er stieg in ein Boot (ein) und fuhr an das andere Ufer (hinüber) und ging in seine eigene Stadt (die Stadt, in der er lebte). **2** Und siehe man brachte ihm einen Gelähmten (vorbei), der auf einer (Trag-) Bahre (Bett) lag. Und als Jesus seinen Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: Sei guten Mutes (voller Mut, zuversichtlich, hab keine Angst) mein Kind, dir sind vergeben deine Sünden. **3** Und siehe, einige der Schriftgelehrten sprachen bei sich: Dieser lästert (Gott). **4** Und als Jesus ihre Gedanken (Erwägungen, Überlegungen) bemerkte (durchschaute) sagte er: Warum (wozu) denkt (überlegt) ihr Böses (böse Gedanken) in eurem Herzen? **5** Denn was ist leichter (zu bewerkstelligen), zu sagen: Dir sind vergeben deine Sünden oder zu sagen: Auf! (Steh auf!) und gehe umher (führe dein Leben, gehe deinen Weg)? **6** Damit ihr aber wisst, daß der Sohn des Menschen (Menschensohn) (Voll-) Macht hat, auf der Erde Sünde zu vergeben

- deshalb sagte er (zu) dem Gelähmten: Steh dessen, nein, ...) man muss füllen neuen Wein in auf (auf!) nimm deine Bahre (Bett) und geh in neue (unbenutzte) Schläuche und beide bleiben dein Haus (nach Hause). **7** Und er stand auf erhalten (bewahrt, behütet). **18** Als er dies zu und ging in sein Haus (nach Hause). **8** Und ihnen sagte, siehe, ein Herrscher (Mitglied der weil die (Volks-) Menge dies sah (erblickte) Behörde/Synagogenleitung) kam herzu und hatte sie Ehrfurcht (Angst) (fürchtete sich) und kniete vor ihm nieder (war sich nieder, betete pries (lobpries, rühmte) Gott, daß er schenkte an) und sagte: (daß) Meine Tochter stirbt jetzt (gewährte) derartige (solche) (Voll-) Macht den (eben erst, eben); Doch (aber) komm herzu und Menschen. **9** Und von dort weitergehend sah lege deine Hand auf sie, da (dann) wird sie Jesus einen Menschen sitzend bei der Zollstelle wieder leben. **19** Und als Jesus aufstand folgte (Zollhaus), genannt Matthäus, und spricht (sagt) er ihm (begleitete er ihn) und seine Jünger ihn zu ihm: Folge mir (nach)! Und er stand auf [und] (mit seinen Jüngern). **20** Und siehe eine Frau, folgte ihm. **10** Und es war, als er sich (zu Tisch) die seit zwölf Jahren an (schweren) Blutungen niederlegte im (seinem) Haus, und siehe, viele litt, kam herzu von hinten (hinten) [und] fasste Zöllner und Sünder kamen, um sich mit Jesus (berührte) den Saum seines Gewandes; **21** Denn und seinen Jüngern niederzulegen (zusammen sie dachte bei sich (im Stillen): Wenn ich nur zu Tisch zu sein, am Essen teilzunehmen). **11** berühre sein Gewand, werde ich (von Krankheit) Und die Pharisäer, als sie es sahen, sprachen befreit (gesund werden). **22** Aber Jesus drehte zu seinen Jüngern: Weshalb (warum) isst euer (wendete) sich um (wendete sich hin) und als Lehrer mit den Zöllnern und Sündern? **12** Doch er sie sah sagte er: Sei guten Mutes (voller Mut, dieser hörte es, sprach: Nicht die Gesunden voller Zuversicht, hab keine Angst), [meine] brauchen (haben nötig) einen Arzt, sondern die Tochter; Dein Glaube hat dich errettet (bewahrt, Kranken (die, denen es schlecht geht, die krank geheilt, gesund gemacht) und es war gesund sind). **13** Geht aber hin (fort) und lernt was die Frau von dieser Stunde an. **23** Und als Jesus ist (heißt, bedeutet): Barmherzigkeit (Mitleid) kam in das haus des Herrschers und sah die möchte (will) ich und nicht Opfer; Denn ich bin Flötenspieler und die Menge, sie sich aufregte nicht gekommen zu (be-) rufen die Gerechten, (in Unruhe war) **24** sagte er: geht weg (entfernt sondern die Sünder. **14** Dann (zu der Zeit) euch), denn das Mädchen ist nicht gestorben kamen zu ihm (kamen hinzu, näherten sich sondern es schlält. Und sie lachten ihn aus. **25** ihm) die Jünger des Johannes und sagten: Als (nachdem) aber er fortgejagt (weggetrieben) Warum fasten wir und die Pharisäer [viel, oft] hatte die Volksmenge ging er hinein [und] aber deine Jünger fasten nicht? **15** Und es ergriß ihre Hand und das Mädchen erwachte, sagte ihnen Jesus: Können (vermögen) etwa die **26** Und es verbreitete sich die Kunde (Nachricht) Söhne des Bautgemachs (die Hochzeitsgäste) zu davon in jenem ganzen Land (Gegend). **27** klagen solange wie mit ihnen der Bräutigam Und als er von dort weiterging folgten Jesus ist? Es werden aber kommen Tage, wo entrissen zwei Blinde, die riefen und sagten: Erbarme wird von ihnen der Bräutigam, und dann dich unser, Sohn Davids. **28** Als er aber nach werden sie fasten. **16** Keiner aber setzt einen Hause kam, näherten (herzukamen) sich ihm Flicken aus ungewalktem (neuem, frisch vom die Blinden und es sagte ihnen Jesus: Glaubt Webstuhl) Stoff (stück) auf ein altes Gewandt; ihr, dass ich kann (vermag) dies zu tun? Sie denn sein flicken reißt ab vom Gewandt und sagten (antworteten) ihm: Ja (gewiss, freilich), es wird ein schlimmerer (schlechterer) Riss. Herr. **29** Da berührte er ihre Augen [und] **17** Und (auch) nicht füllt man neuen Wein in sagte: gemäß (nach) eures Glaubens soll euch alte Schläuche; Andernfalls (sonst) platzt der geschehen (wie ihr glaubt soll euch geschehen). Schlauch und der Wein wird verschüttet und **30** Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus der Schlauch zerstört (vernichtet); Aber (statt fuhr sie an (schärfte ihnen ein, befahl mit

aller Entschlossenheit): hütet euch, niemand aber noch lieber (mehr, eher) zu den Schafen, soll es wissen. **31** Und doch (aber) gingen sie die verloren sind, (den verlorenen Schafen) heraus [und] verkündeten (erzählten, machten des Hauses Israels **7** geht aber und verkündigt bekannt) sie dieses in jenem ganzen Land. {sagend}, dass die Herrschaft der Himmel (das **32** Als sie aber herausgegangen waren, siehe, Himmelreich) nahe (herbeigekommen) ist. **8** sie brachten herzu ein Mensch der stumm die, die krank (schwach) sind, heilt, die, die [und] (von Dämonen) besessen war. **33** Und tot sind, weckt (richtet) auf, die Aussätzigen nachdem der Dämon ausgetrieben war konnte reinigt (säubert), Dämonen treibt aus; umsonst der Stumme reden. Und die Menge wunderte (habt ihr) empfangen, umsonst gebt (weiter). sich (staunte) und sagte: Niemals wurde solches **9** Ihr sollt nicht erwerben (beschaffen) Gold sichtbar (hat man noch nie gesehen) in Israel. **34** und auch nicht Silber, nicht einmal Bronze Die Pharisäer aber sagten: Durch (mit Hilfe von) (Kupfermünzen) in euren Gürteln, **10** keine dem Herrscher (dem Fürst) der Dämonen treibt Reisetasche (Ranzen) auf den Weg (für die Reise) er aus die Dämonen. **35** und Jesus zog durch (ging) zund auch nicht zwei Untergewänder (Hemden, herum) viele Städte und Dörfer [und] lehrte Unterwäsche) und auch keine Sandalen und in ihren Synagogen und verkündete die frohe keinen (Wander-) Stab; denn ein gerechter Botschaft (das Evangelium) des Königreichs Arbeiter ist seinen Lebensunterhalt wert. **11** (der Herrschaft) und heilte viele Krankheiten Wenn ihr in eine Stadt oder ein Dorf kommt, und viele Leiden (Gebrechen). **36** Als er aber erforscht (untersucht) wer in dieser Gerecht die Volksmenge sah hatte er Mitleid mit ist; und (bei) diesen wohnt (bleibt) bist ihr ihnen, dass sie ermattet (müde, abgehetzt) und fortgeht (weiter geht). **12** Wenn ihr aber in das darniederliegend (am Boden liegend) waren: Haus hineingeht sollt ihr grüßen. **13** und wenn wie Schade, die keinen Hirten haben. **37** Da aber das Haus gerecht ist, soll Frieden über es sagte er seinen Jüngern: Zwar [ist] die Ernte kommen, wenn es aber nicht gerecht ist, soll groß, aber der Arbeiter sind wenig. **38** Bittet euer Friede zu euch umkehren (zurückkehren). nun den Herrn der Ernte (den Herrn, dem die **14** und wenn man (wer auch immer) nicht Ernte gehört) dass er aussendet Arbeiter in einmal (auch nicht) euren Worten Gehör gibt, seine Ernte.

10 Und als er seine zwölf Jünger herbeirief verließ (gab, schenkte) er ihnen (die) Vollmacht (Freiheit, Macht) der unreinen Geister damit (daß, damit) sie austreiben diese und heilen jede Art (jegliche, jede beliebige) Krankheiten und alle Leiden (Gebrechen). **2** Aber die Namen der zwölf Ausgesendeten sind diese: Als erster Simon, der genannt wird Petrus und Andreas, sein Bruder, und Jakobus der [Sohn] des Zebedäus und Johannes, sein Bruder **3** Philipus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, Jakobus, der [Sohn] des Alfaious und Thadäus, **4** Simon der Zelot (Kananäus) und Judas Iskariot, der ihn verriet. **5** Diese Zwölf sandte Jesus aus und forderte sie auf (befahl ihnen) {sagend}: Auf dem Weg (hin zu dem Weg) der Heiden geht nicht und in keine Stadt der Samaritaner geht hinein (tretet ein) **6** geht verlasst jenes Dorf oder Stadt (diesen Ort) und schüttelt den Staub von euren Füßenö. **15** Amen (wahrlich) ich sage euch, es wird für die Gegend (Landschaft, Erde) Sodoms und Gomorras erträglicher sein am Tag des Gerichts als jener Stadt. **16** {Bedenkt wohl} ich sende euch wie Schafe inmitten (mittnen unter die) der Wölfe; ihr sollt sein (seid) nun verständig (klug) wie die Schlangen und rein (lauter, ohne Falsch) wie die Tauben. **17** Achtet aber auf (richtet den Sinn auf) die Menschen: Denn sie werden euch an die Lokalgerichte übergeben und euch in den Synagogen auspeitschen (strafen, züchtigen); **18** und vor die Herrscher {aber} und Könige bringen (führen) um meiner willen zum Zeugnis vor ihnen und vor den anderen Völkern. **19** Wenn man euch aber ausliefert (übergibt) macht euch keine Sorgen, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch (ein-)

gegeben in jener Stunde was ihr reden sollt; Menschen, den werde ich auch verleugnen vor
20 denn nicht (nicht so sehr) ist euer Reden, meinem Vater in den Himmel. 34 Glaubt nicht,
sondern (als vielmehr) der Geist eures Vaters dass ich gekommen bin Frieden auf der Erde zu
ist es, der durch euch reden wird. 21 Es wird bringen; Ich bin nicht gekommen Frieden zu
aber ein Bruder einen (seinen) Bruder, und Bringend sondern ein Schwer. 35 Denn ich bin
ein Vater ein (sein) Kind dem Tode (Henker) gekommen zu trennen (entzweien) ein Sohn mit
überliefern und es werden sich Kinder gegen seinem Vater und eine Tochter mit ihrer Mutter
ihre Eltern stellen und sie umbringen lassen. 22 und eine Braut mit ihrer Schwiegermutter.
Und es wird Hass sein von jedem um meines 36 und ein Feind des Menschen wird seine
Namens willen; Wer aber bis zuletzt bleibt, der Hausgemeinschaft sein. 37 Wer seinen Vater
wird errettet (gerettet, bewahrt) bleiben. 23 oder seine Mutter mehr lieb (gern) hat als
Wenn man euch aber verfolgt in der (einen) mich, ist meiner nicht wert (ist nicht wert
Stadt, flieht in eine andere (die nächste); Amen mein Jünger zu sein) und wer seinen Sohn
(Wahrlich), denn ich sage euch ihr werdet oder seine Tochter mehr lieb (gern) hat als
nicht beenden (fertig sein) mit den Städten mich, ist meiner nicht wert (ist nicht wert
Israels bis kommt der Sohn des Menschen. 24 mein Jünger zu sein). 38 Und wer nicht sein
Der Schüler (Jünger) ist nicht über (mehr als, Kreuz auf sich nimmt und mir nachfolgt (mein
steht nicht über) dem Lehrer oder der Knecht Jünger ist) ist meiner nicht wert. 39 Wer sein
(Diener) über seinem Herrn. 25 Es genügt dem Leben findet (festhalten will) wird es zerstören
Jünger (es ist ihm hinreichend), dass er ist wie (verderben, vernichten, verlieren) und wer
sein Lehrer und dem Diener (Knecht) wie sein sein Leben zerstört um meiner Willen (wegen
Herr. Wenn man den Hausherrn Beeltebuul mir) wird es erlangen. 40 Die euch aufnehmen,
nennt, wie viel mehr wird man das mit seinen nehmen mich auf und die mich aufnehmen,
Hausgenossen tun. 26 Fürchtet sie also nicht: nehmen den auf, der mich gesandt hat. 41 Wer
denn es ist auch nichts verborgen, was nicht einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet
offenbart (enthüllt) wird und nichts verborgen ist. wird den Lohn eines Propheten empfangen
(geheim), was nicht bekannt wird. 27 Was (bekommen) und wer einen Gerechten, weil
ich euch sage in der Dunkelheit (im dunklen, er ein Gerechter ist, aufnimmt, wird den Lohn
geheimen) {daß} sagt im Licht (am hellen eines Gerechten bekommen). 42 Und wer auch
Tag, in der Öffentlichkeit), und was ihr ins immer einen Becher kalten Wassers zu Trinken
Ohr geflüstert bekommt, verkündet auf den gibt einem der Geringsten im Namen eines
Dächern. 28 Und fürchtet euch nicht vor denen, Jüngers, wahrlich (Amen), ich sage euch, er
die den Leib töten, aber die Seele nicht töten wird seines Lohnes (auf keinen Fall) verlustig
können; fürchtet aber mehr den, der die Seele gehen (wird auf keinen Fall um seinen Lohn
dem Verderben preisgeben kann und den Leib kommen).

tötet in der Hölle. (Geenna g1067) 29 Es werden
nicht zwei Spatzen für ein paar Groschen zum
Kauf angeboten? Und doch fällt kein einziger
von diesen auf die Erde ohne euren Vater. 30 Bei
euch aber sind auch die Haare des Kopfes (auf
dem Kopf) alle gezählt. 31 Fürchtet euch nicht:
Ihr seid viel wertvoller (besser, mehr) als die
Spatzen. 32 Jeder nun, der sich zu mir bekennet
vor den Menschen, zu dem werde ich mich auch
bekennen vor meinem Vater in [den] Himmel.
33 Wer auch immer mich leugnet vor den

11 Und es geschah, als Jesus vollendet hatte
das Befehlen an seine zwölf Jünger, dass
er weiterzog von dort, um zu lehren und zu
predigen in ihren Städten. 2 Der Johannes aber
hörte in dem Gefängnis (von den) die Werke
Christi [und] er sandte durch seine Jünger,
3 die sagten ihm: Bist du der kommen soll,
oder sollen (müssen) wir auf einen anderen
warten? 4 Und Jesus sagte ihnen antwortend
(antwortete ihnen): Geht, um Johannes zu
berichten, was ihr hört und seht: 5 Blinde

können wieder sehen und Gelähmte können Menschen kam essend und trinkend und sie gehen, Aussätzige sind geheilt und Taube hören sagten: Siehe, ein (der) Mensch [ist] ein Fresser und Tote werden lebendig und Arme bekommen (Schlemmer) und ein Weintrinker (Säufer), ein die gute Nachricht zu hören; **6** und glücklich Freund der Zöllner und der Sünder. Und die (glückselig) ist, wer auch immer nicht an mir Weisheit ist gerechtfertigt durch ihre Werke. **20** Anstoß nimmt (wer meinetwegen nicht zu Darauf fing er an, die Städte zu beschimpfen, in Fall kommt). **7** Als diese aber gingen, fing denen er begann seine Wundertaten, denn sie Jesus an, der Menge über Johannes zu sagen waren nicht umgekehrt. **21** Wehe dir, Chorazin, (reden, erzählen): Was gingt ihr in die Wüste wehe dir, Betsaida: Denn wenn in Tyrus und zu sehen (anzusehen) ein Schilfrohr, das vom Sidon die Wundertaten geschehen wären wie Wind hin- und herbewegt wird? **8** Oder seid bei euch, schon lange hätten sie in Sack und ihr gegangen zu sehen einen Mann in weicher Asche Buße getan. **22** Aber ich sage euch: (feine) Kleidung gekleidet (bestückt)? Nein (ihr Für Tyrus und Sidon wird es erträglicher sein wisst doch), die feine Kleidung tragen, sind im himmlischen Gericht als euch. **23** Und du, in den Häusern der Könige (den königlichen Kaphernaum, wirst du etwa bis zum Himmel Palästen). **9** Oder was seid ihr ausgezogen zu erhoben werden? Bis zum Hades (zur Unterwelt) sehen? Einen Propheten? Ja (gewiss, freilich), wirst du herabgestoßen werden. Denn wenn ich sage euch, ihr habt gesehen, was sogar in Sodom die Wundertaten geschehen wären noch größer ist als ein Prophet. **10** Dieser wie bei dir, wäre es bis zum heutigen Tag ist es, über den geschrieben ist: „Siehe, ich stehen geblieben. (**Hadēs g86**) **24** Aber ich sage sende meinen Engel (Boten) zu dir, der, welcher euch, dass es dem Land (der Erde) Sodoms bereitet (instand setzt) deinen Weg vor dir.“ **11** erträglicher sein wird an Tag des Gerichts als Amen (wahrlich) ich sage euch: nichts ist durch dir. **25** In jener Zeit (zu jenem Zeitpunkt) ergriff das Gebären von Frauen (unter von Frauen Jesus das Wort [und] sprach: Ich preise dich, geborenen) größeres entstanden als Johannes Vater, Herr des (über) des Himmels und der der Täufer; aber der Kleinste im Königreich der Erde, dass du verborgen hast dies (das alles) Himmel (im Himmelreich) ist größer als er. **12** vor den Weisen und Verständigen (Klugen) Aber seit den Tagen Johannes des Täufers bis und enthüllst (offenbarst) den kleinen Kindern zum heutigen Tage (bis jetzt) bahnt sich das (Unmündigen). **26** Ja (gewiss, freilich) Vater, Königreich der Himmel mit Gewalt Bahn und denn was dir wohlgefällig [ist], ist geschehen. Gewalttäter greifen es an (rauben es, ergreifen **27** Alles ist mir ausgeliefert (anvertraut) von es begierig.). **13** Denn alle Propheten und das meinem Vater und keiner erkennt den Sohn Gesetz bis Johannes haben prophezeit; **14** Und außer dem Vater, auch keiner erkennt den ihr wollt gut heißen (gelten lassen) dies ist Vater als der Sohn und jeder, dem wünscht Elija, der kommen soll. **15** Wer Ohren hat (wer der Sohn es aufzudecken (und jeder, dem es hören kann), höre. **16** Mit wem aber soll ich durch den Sohn enthüllt wird). **28** Kommt her vergleichen das gegenwärtige Geschlecht? Es (auf!) zu mir, alle die ihr euch abmüht (müde gleicht (es ist gleich) den Kindern, die auf den werdet) und mit Lasten beladen seid und ich Marktplätzen sitzen (sich befinden, wohnen) (ich aber, ich selbst) will euch Ruhe gewähren und den anderen zurufen, **17** sie sprechen: „Wir (euch erquicken). **29** Nehmt (tragt, hebt) mein haben euch die Flöte gespielt, aber ihr tanzt Joch auf euch selbst und lernt von mir, denn nicht, wir haben ein Trauerlied angestimmt, ich bin sanftmütig (freundlich, milde) und von aber ihr habt nicht getrauert.“ **18** Denn Johannes Herzen (demütig, niedrig, bescheiden) und ihr kam weder essend noch trinkend und sie werdet bekommen (finden, entdecken) Ruhe sagten: Er hat einen Dämonen (er ist von einem (Erquickung, das Aufhören) für eure Seele. **30** Dämonen besessen). **19** Und der Sohn des Denn mein Joch ist (angenehm, gütig, leicht zu

tragen, brauchbar, freundlich) und meine Last ist leicht.

12 In jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saaten (Kornfelder); {aber} seine Jünger hatten Hunger und fingen an (begannen) Ähren auszuraufen (abzureißen) und zu essen. **2** Als aber die Pharisäer [dies, es] sahen, sagten sie [zu] ihm: Siehe, deine Jünger tun etwas, das an einem Sabbat verboten (nicht erlaubt) ist. **3** Aber er sagte ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat (machte), als er Hunger hatte und sie mit ihm (seine Begleiter), **4** wie (auf welche Weise) er in das Haus Gottes ging und aß die Brote der Aufstellung (die Schaubrote), was er und sie mit ihm nicht durften, vielmehr (sondern) nur die Priester? **5** Weder (oder) habt ihr nicht im Gesetz gelesen, dass am Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen, noch (und doch, trotzdem) sind sie unschuldig? **6** Ich aber sage euch, dass hier ist etwas (einer) Größeres als der Tempel. **7** Wenn ihr verstanden (erkannt) hättest, was das bedeutet Barmherzigkeit (Erbarmen, Mitleid) will ich (begehre ich, will ich haben) und keine Opfer (Schlachtopfer), hättest ihr keine (nicht diese) Unschuldigen (Schuldlosen) verurteilt. **8** Denn der Herr über den Sabbat ist der Sohn des Menschen. **9** Und als er wegging von dort, ging er in ihre (die dortigen) Synagogen; **10** Und siehe [dort war] ein Mensch (eine Person), der eine gelähmte (vertrocknete, dürre) Hand hatte (der eine gelähmte Hand hatte). Und man fragte ihn (er wurde gefragt) {sagend}: Ist es erlaubt am Sabbat zu heilen? Um ihn anklagen zu können. **11** Aber (und doch) er sagte ihnen: Wer von euch wird {ein Mensch} sein, der ein Schaf haben wird, das wenn (falls) es auch an diesem Sabbat in eine Grube hineinfällt, nicht es ergreifen (erfassen) wird und es herausziehen wird? **12** Wie viel demnach (also) unterscheidet sich der Mensch vom Schaf (Wie viel mehr wert ist der Mensch als ein Schaf). Es ist also erlaubt, das man am Sabbat Gutes tut (bewirkt, macht). **13** Dann (danach, darauf) sagte er dem Menschen: Strecke deine Hand aus. und er streckte sie aus. Und sie wurde

geheilt (wiederhergestellt, in den richtigen Zustand versetzt), gesund (unversehrt) wie die andere. **14** Die Pharisäer aber gingen heraus ergriffen (fassten) sie den Entschluss gegen ihn (hielten sie eine Beratung (Versammlung) gegen ihn), wie sie ihn umbringen (töten) konnten. **15** Als aber Jesus [es, das] erkannte (erfuhr), ging er weg (entfernte er sich) von dort. Und es folgten (begleiteten, nachfolgen) ihm Viele und er heilte sie alle. **16** Und er befahl ihnen streng (gebot, tadelte), ihn nicht bekannt (offenbar) zu machen. **17** Damit erfüllt (vollendet, abgeschlossen) würde, was gesagt wurde durch Jesaja, den Propheten, der da spricht: **18** Siehe (da ist, hier ist) mein Kind (Knecht, Diener), den ich erwählt habe, mein Geliebter, an ihm hat meine Seele (Herz) Wohlgefallen (Freude, sie ist zufrieden mit ihm); ich werde meinen Geist ihm zuweisen und er wird den Völkern Recht (Gerechtigkeit) verkünden. **19** Er wird weder zanken (Streiten) noch brüllen (lärmeln, schreien) noch wird jemand hören seine Stimme auf den breiten Wegen (Straßen). **20** Das Schilfrohr, das geknickt (zerstoßen, zerschlagen) wurde wird nicht (zer-, ge-) brochen werden und der glimmende Lampendocht wird nicht ausgelöscht werden, bis er führt zum Zieg das Recht (die Gerechtigkeit). **21** Und auf seinen Namen hoffen die Völker. **22** Darauf (dann) brachte man ihm (wurde ihm gebracht, hinzugebracht) ein Besessener gebracht, der blind und stumm war und er heilte ihn, damit (so dass) der Stumme reden und sehen konnte. **23** Und alle der Volksmenge gerieten außer sich (vor Erstaunen) und sagten: Ist dies etwa (am Ende doch) der Sohn Davids? **24** Als aber die Pharisäer [das] hörten, sagten sie: Dieser treibt die Dämonen nicht aus, außer durch Beelzebul den Herrscher (Herrn, Machthaber) der Dämonen. **25** Als er aber ihre Überlegungen durchschaute (erkannte, bemerkte) sagte er ihnen: Jedes Königreich, dass gegen sich selbst uneins ist (mit sich selbst entzweit ist) ist zerstört worden, und jede Stadt oder Familie, die gegen sich selbst uneins ist (mit sich selbst entzweit ist)

wird keinen Bestand haben (wird nicht bestehen Worte wirst du gerechtfertigt werden (für bleiben). **26** Und (selbst) wenn der Satan den gerecht erklärt werden) und aufgrund deiner Satan austreibt, entzweit er sich selbst (er teilt Worte wirst du verurteilt werden. **38** Dann gegen sich selbst), wie wird es nun möglich antworteten (ergriffen das Wort) ihm einige sein, dass seine Herrschaft Bestand haben wird der Schriftgelehrten und Pharisäer, indem sie (bestehen bleiben wird)? **27** Und wenn ich durch sprachen: Lehrer (Rabbi), wir wollen (wünschen, Beelzebul den Dämon austreibe, durch wen begehrn) von dir ein Zeichen sehen! **39** (mit wessen Hilfe) triben eure Söhne (Schüler) Da {aber} antwortete er {und sagte} ihnen: aus? Darum (deshalb) werden sie selbst eure Eine schlechte und treulose (ehebrecherische) Richter sein. **28** Wenn ich aber durch den Generation verlangt (fordert, sucht) ein Zeichen, Geist Gottes den Dämon austreibe, ist folglich doch (und) kein Zeichen wird ihr gegeben (also) zu euch gekommen (hat euch erreicht) werden außer dem Zeichen Jonas des Propheten. die Königsherrschaft Gottes. **29** Oder wie geht **40** Denn wie Jona im Bauch (Inneren, Leib) jemand in das Haus des Mächtigen (Starken) und des Seeungeheuers (großen Fisches) war drei raubt sein Habe (Gerät, Gefäß), wenn er nicht Tage und drei Nächte, so wird der Sohn des erst den Starken gefangen setzt (bindet)? Und Menschen (Menschensohn) sein im Inneren dann wird sein Haus ausgeraubt (geplündert). der Erde drei Tage und drei Nächte. **41** Männer **30** Der, der nicht mit mir ist, ist gegen mich, (Leute), Bewohner von Ninive („Ninive“), und wer nicht mit mir sammelt (vereint, werden auferstehen im Gericht gemeinsam zusammenkommt), der zerstreut. **31** Darum mit dieser Generation und über sie urteilen sage ich euch, alle Sünde und Verleumdung (sie verurteilen), denn sie kehrten um zur (Schmähung, Lästerung) wird er den Menschen Verkündigung (Ankündigung, Zeugnis) Jonas. vergeben (verzeihen) [können], außer aber Und siehe: Mehr als Jona [ist] hier. **42** Die des Geistes Lästerung wird er nicht vergeben. Königin des Südlandes (eine Königin aus dem **32** Und wer (auch immer) sagen (sprechen) Süden) wird auferweckt (auftreten) werden im wird ein Wort gegen den Menschensohn, ihm Gericht gemeinsam mit dieser Generation und wird er vergeben [können]; Wer aber gegen wird über sie urteilen (sie verurteilen), denn den heiligen Geist sagen (sprechen) wird, ihm wird er nicht vergeben [können], weder sie kam aus den Randregionen (den Enden) der in diesem Zeitalter, noch im Kommenden Erde, um die Weisheit Salomos zu hören. Und siehe: Mehr als Salomo [ist] hier. **43** Wenn (wann, (Zukünftigen). (*aiōn g165*) **33** Entweder ist der dann) aber der unreine Geist den Menschen Baum gut und seine Früchte auch oder der verlassen hat (von dem Menschen ausgefahren Baum ist faul (schlecht) und seine Früchte auch; ist) durchzieht (irrt) er durchdürre (wasserlase) denn aus der (an seiner) Frucht erkennt man Orte (Plätze, Stellen) und sucht nach Ruhe den Baum. **34** Schlangenbrut (Sprösslinge der (Erquickung, einem Ruheplatz) und (aber) findet Schlange), wie könnt ihr gut (gerecht, güting) keinen. **44** Dann sagt er: In mein Haus werde ich sprechen wo ihr doch böse seid? Denn aus zurückkehren (umkehren), von wo (woher) ich dem Überfluss (Fülle) des Herzen spricht die fortgegangen bin; und wenn er kommt wird er Zunge (der Mund). **35** Der gute Mensch holt es finden leer, gepflegt (gefegt) und geschmückt aus dem guten Schatz Gutes hervor und der (in Ordnung). **45** Dann geht er und nimmt mit schlechte Mensch holt aus dem schlechten sich selbst sieben andere Geister, schlimmer Schatz Schlechtes hervor. **36** Ich aber sage euch, als er selbst, und sie treten ein und wohnen dass über jedes unnütze (nutzlose) Wort das dort; und der spätere Zustand (das Ende) jenes sprechen werden die Menschen werden sie (dieses) Menschen wird schlechter (schlimmer) Rechenschaft ablegen müssen am (im) Tag des sein als der frühere Zustand (Anfang). So wird Gerichts; **37** Denn aufgrund (gemäß) deiner es auch dieser bösen Generation (Geschlecht)

zuteil werden (ergehen). **46** Als er noch sprach und überfließend zuteil gegeben werden (im zur Volksmenge siehe, seine Mutter und seine Überfluss, der wird überreich gemacht werden); Brüder standen (befanden) sich draußen und aber wer da nicht hat, dem wird, was er hat, wollten ihn sprechen. **47** [Einer sagte aber: auch noch genommen werden. **13** Deshalb Siehe deine Mutter und deine Brüder stehen (darum) spreche ich zu ihnen in Gleichnissen, draußen und wollen dich sprechen.] **48** Er aber weil sie sehend nicht sehen und hörend nicht antwortet und sprach zu dem, der [dies] sagte: hören und nicht verstehen, **14** und es wird an Wer ist meine Mutter und wer sind meine ihnen offenbar (erfüllt, vollständig werden) Brüder? **49** Und er streckte seine Hand auf das Prophetenwort (die Prophetie, Weissagung) seine Jünger (aus) [und] sagte: Siehe (hier sind) Jesajas, der da sagt: Durch das Hören werdet meine Mutter und meine Brüder. **50** Denn wer ihr hören und nicht verstehen (ihr werdet auch immer tut den Willen meines Vater (der immerfort hören, ihr sollt hören), und sehend werdet ihr sehen und nicht erkennen (erblicken, verstehen)). **15** Denn das Herz dieses Volkes ist dick (unempfindlich, unempfänglich, stumpf) geworden und mit den Ohren haben sie schwer gehört und ihre Augen haben sie geschlossen, damit nicht (etwa) sie erkennen mit ihren Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen (einsehen, begreifen) und sich umkehren (bekehren, umwenden, zurückkehren) und ich sie nicht heile (da dass ich sie heilen könnte). **16** Eure Augen aber sind glücklich (seelig) [zu preisen], dass sie sehen und eure Ohren, dass sie hören. **17** Wahrlich (Amen) denn ich sage euch, dass viele Propheten und Gerechten verlangen (wünschen, begehrn) zu sehen, was ihr gesehen, und nicht gesehen, und zu hören, was ihr gehört, und nicht gehört. **18** Ihr hört nun das Gleichnis (seine Bedeutung) des Sämanns! **19** Wann immer (jedes mal wenn) jemand hört das Wort der Königsherrschaft (die Botschaft vom Reich Gottes) und nicht versteht es kommt das Böse und raubt (reißt, nimmt weg) das Gesäte in ihrem Herzen, dies ist der, der auf den Weg besät worden ist. **20** Der aber, der auf den felsigen Grund besät wurde dies ist der das Wort hörende und aufrichtig mit Freude nimmt er es, **21** aber er hat keine Wurzeln in sich sondern ist vorübergehend (unbeständig, dem Augenblick hingegeben) und wenn aber Trübsale oder Verfolgung entstehen durch das Wort, wird er zur Sünde verführt (sich wieder abwenden). **22** Der aber, der in die Dornen (-gewächse) besät wurde, dies ist der das Wort hörende und (doch) die Sorge

13 An diesem Tag ging Jesus aus dem Haus

und setzte sich [zum Lehren] an das Ufer des Sees; **2** und es versammelte sich vor ihm eine große Volksmenge, so daß (derart das) er in ein Boot einstieg und sich setzte, und die ganze Volksmenge stand am Ufer (Strand) **3** und er erzählte (sagte) ihnen Vieles (viele Dinge) in Gleichnissen {sagend}: Siehe (hört zu), es ging der Bauer (Sämann) hinaus [aufs Feld] (um) zu säen. **4** Und als (während) er säte fielen einige der Samenkörner auf den Weg (die Straße) und es kamen die Vögel und fraßen es auf. **5** Andere aber fielen auf den felsigen Boden, (dort) wo sie nicht viel Erde hatten, und sofort gingen sie auf, weil sie keine tiefe Erde hatten; **6** als die Sonne aber aufging wurden sie verbrannt (versengt) und weil sie keine Wurzeln hatten, gingen sie ein (verdornten, vertrockneten sie) **7** Andere aber fielen auf das Dorngewächs (unter die Dornen) und die Dornen gingen auf (wuchsen empor) und erwürgten (erstickten) sie. **8** Andere aber fielen auf die gute Erde, und brachten Frucht, dass eine einhundert (-fach, Körner), dass andere sechzig (-fach, Körner), dass andere dreißig (-fach, Körner). **9** Wer Ohren hat (wer hören kann), der höre. **10** Und die Jünger kamen hinzu und sagten ihm: Warum sprichst du zu ihnen in Gleichnissen? **11** Dieser aber antwortete ihnen: Weil euch gegeben ist das Geheimnis der Königsherrschaft der Himmeln, jenen (ihnen) ist es aber nicht gegeben. **12** Denn wer hat, dem wird gegeben

des (gegenwärtigen) Zeitalters (der Gegenwart) (Ästen). 33 Ein anderes Gleichnis erzählte er und die Verführung (Täuschung, Betrug) des ihnen: Es gleicht die Königsherrschaft der Reichtums ersticken das Wort so dass (und) Himmel einem Sauerteig, der war genommen er keine Frucht bricht. (aiōn g165) 23 Der aber, worden und eine Frau tat einen halben Zentner der auf die gute Erde besät wurde, dies ist der Mehl hinein, bis der ganze Teig durchsäuert das Wort hörende und versteht, der (welcher) war. 34 Dies alles erzählte Jesus in Gleichnissen dann auch Frucht bringt und trägt das eine der Volksmenge, und ohne Gleichnisse redete einhundert (-fach), das andere sechzig (-fach), er er nicht zu ihnen, 35 damit erfüllt würde, das andere dreißig (-fach) 24 Er trug (legte) was gesagt wurde durch den Propheten, der da ihnen ein anderes Gleichnis vor {sagend}: Es spricht: Ich werde in Gleichnissen meinen Mund gleicht die Königsherrschaft der Himmel auftun, ich werde aussprechen (verkündern) einem Menschen, der gesät hatte guten Samen Verborgenes (Unbekanntes) seit dem Anfang in (auf) seinen Acker (Feld). 25 Zu der Zeit (Beginn, Grundlegung, Erschaffung) [der Erde]. (als, während) es schließen die Menschen kam 36 Dann verlies er (schickte er weg) Volksmenge sein Feind und säte dazwischen (dazu) Unkraut und ging ins Haus (nach Hause). Und es kamen (Lolch) mitten hinein in (zwischen) das Getreide zu ihm (traten herzu, näherten sich) seine (den Weizen) und ging weg. 26 Als aber sprossen Jünger und sagten: Erkläre (deute) uns das die Getreidehalme (das Gras/Heu) und sie Gleichnis vom Unkraut des (auf dem) Ackers. Frucht ansetzten, da kam zum Vorschein (wurde 37 Dieser aber antwortete: Der Mann, der den sichtbar) auch das Unkraut. 27 Als aber die guten Samen sät, ist der Sohn des Menschen, Diener (Knechte) des Hausherrn kamen, sagten 38 der Acker aber ist die Welt, der gute Samen sie zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen aber, das sind die Söhne des Reiches (der auf (in) deinem Feld gesät? Woher denn nun Königsherrschaft); aber das Unkraut, (das) sind hat es Unkraut? 28 Und (aber) dieser sagte: Ein die Söhne des Schlechten (Bösen), 39 aber feindseliger Mensch (irgendein Feind) muss der Feind, der es gesät hat, ist der Teufel dies getan haben. Aber die Knechte sagten (Verleumder), aber die Ernte ist das Ende (die zu ihm: Sollen wir gehen und es ausreißen? Vollendung) des Zeitalters (das Ende der Zeit), 29 Er aber sprach: Nein, damit nicht (etwa) beim Zusammenlesen das Unkraut entwurzelt die Erntearbeiter (Schnitter) aber sind die Engel (ausreißt) das Getreide. 30 Lasst zu, dass beides Unkraut nun zusammengelesen (eingesammelt) gemeinsam (zusammen) wächst bis zur Ernte, wird und mit Feuer verbrannt wird, so wird und in der Zeit der Ernte werde ich den es sein am Ende der Zeit; (aiōn g165) 41 Es Erntearbeitern (Schnittern) sagen: Sammelt wird aussenden der Sohn des Menschen seine zuerst das Unkraut und bindet es in Bündeln um Engel (Boten) und sie werden einsammeln aus es zu verbrennen, das Getreide (Weizen) aber seinem Reich (seiner Königsherrschaft) alle, die sammelt in meiner Scheune. 31 Er legte (trug) Verführen (die Ärgernisse, eine Falle machen, ihnen ein anderes Gleichnis vor {sagend}: Es ist die anstößig sind) und die tun das Gesetzwidrige die Königsherrschaft der Himmel gleich einem (das Gesetzlose) (die ein gesetzloses Leben Senkorn, das von einem Menschen genommen führen) 42 und sie werden sie werfen in wurde, der es säte in (auf) seinen Acker. 32 Es den Ofen des Feuers (den glühenden Ofen); ist das kleinste unter den Samenkörnern, wenn Dort wird sein das (große) Weinen und das es aber hoch gewachsen ist, ist es größer als (große) Zähnekirschen (-klappern). 43 Dann die anderen Kräuter (Gemüse, Gartenpflanzen) werden die Gerechten (er-) strahlen ((auf- und es wird ein Baum derart, dass (so dass) ((auf-) leuchten) wie die Sonne in dem Reiche es kommen die Vögel des Himmels und lassen ihres Vaters (Himmelreich). Wer ihren hat (wer sich nieder (nisten, wohnen) in seinen Zweigen hören kann), der höre. 44 Das Himmelreich

(die Königsherrschaft der Himmeln) gleicht
in der Heimat und in seinem Haus. **58** Und er
einem Schatz, der verborgen (vergraben) war
machte dort keine zahlreichen (vielen) Wunder
in einem Acker, welcher ein Mensch verbarg,
(taten) aufgrund ihres Unglaubens.

als er ihn fand (entdeckte), und in seiner
Freude ging er (hin) und verkaufte alles, was
er hatte und kaufte jenen Acker. **45** Wiederum
gleicht das Himmelreich (die Königsherrschaft
der Himmeln) einem Kaufmann, der schöne
Perlen suchte (erstrebte); **46** als er aber eine
kostbare (sehr wertvolle) Perle fand, ging er
(hin) und verkaufte alles, was er hatte und
kaufte sie. **47** Wiederum gleicht das Himmelreich
(die Königsherrschaft der Himmeln) einem
(Schlepp-) Netz, das in das Meer (aus-) geworfen
wurde und aus jeder Gattung (Art) fängt, **48**
dieses, als (nachdem) es gefüllt (voll) war an
das Ufer gebracht wurde, uns sie setzten sich
(nahmen Platz) und sammelten die Guten in
Gefäße, aber die Faulen (Schlechten) warfen
sie weg. **49** So wird es sein am Ende der Zeit:
Die Engel werden ausgehen und die Schlechten
aus der Mitte der Gerechten nehmen (*aiōn g165*)
50 und sie werden sie werfen in den Ofen des
Feuers (den glühenden Ofen); Dort wird sein das
(große) Weinen und das (große) Zähknirschen
(-klappern). **51** [Jesus fragte sie:] Habt ihr
verstanden dies alles? Sie sagten ihm: Ja! **52**
Dieser aber sagte ihnen: Deshalb (also) ist
jeder Schriftgelehrte, der dem Königreich der
Himmeln nachfolgt (sein Jünger geworden
ist) gleich einem Hausherrn, der aus seinem
Schatz (-kammer) hervorbringt Neues und
Altes. **53** Und es geschah als (nachdem) Jesus
diese Gleichnisse beendet hatte, das er von
dort wegging. **54** Und als er in seine Heimat
(sein Vaterland) ging lehrte er sie in ihren
Synagogen, derart, dass sie außer sich gerieten
und sagten: Woher hat dieser diese Weisheit
und die Wunderkräfte? **55** Ist dieser nicht eines
Zimmermanns Sohn? Wird nicht seine Mutter
Maria genannt (heißt nicht...) und seine Brüder
Jakobus, {und} Josef und Simon und Judas? **56**
Und wohnen nicht seine Schwestern alle unter
uns? Woher nun hat dieser dies alles? **57** Und
sie kamen durch in zu Fall. Aber Jesus sagte
ihnen: Der Prophet ist nicht verachtet, außer

14 In jener Zeit hörte Herodes der Tetrarch
die Kunde (den Ruf, das Gerücht) von
Jesus, **2** und sagte seinen Dienern: Dieser ist
Johannes der Täufer; er stand auf von den Toten
und darum (deshalb) sind in (durch) ihm solche
Wunderkräfte wirksam. **3** Denn Herodes hatte
Johannes festnehmen (gefangennehmen) und
fesseln (in Fesseln legen) und ins Gefängnis
werfen (legen) lassen wegen Herodias, die Frau
Philippus', seines Bruders; **4** denn es hatte
ihm Johannes gesagt: Es ist dir nicht erlaubt
(steht dir nicht frei) sie zu haben [zur Frau].
5 Und er wünschte (wollte) ihn gerne töten
[doch] er fürchtete die (Volks-) Menge, da
(denn, weil) sie ihn für (als) einen Propheten
hielten. **6** Als aber der Geburtstag des Herodes
gefeiert (begangen) wurde, tanzte die Tochter
der Herodias in der Mitte (vor den Gästen)
und gefiel dem Herodes, **7** deshalb (daher)
sagte er mit einem Eid (Schwur) zu (versprach
er ihr) alles zu geben, was (auch immer) sie
sich wünschte, **8** und sie (diese) wurde von
ihrer Mutter bedrängt (angestiftet): Gib mir,
sagte (meinte) sie, hier (her) auf einer Platte
den (Schlüssel, Teller) den Kopf des Johannes
des Täufers. **9** Und es wurde traurig (betrübt)
der König aber wegen des Schwurs und der
anwesenden Gäste befahl er [ihr den Kopf] zu
geben (ihr den Wunsch zu erfüllen), **10** und
sandte hin (beauftragte) und lies enthaften
Johannes durch die Wache (Wachtposten) **11**
und es wurde gebracht (getragen) sein Kopf
auf einer Platte den (Schlüssel, Teller) und es
dem Mädchen gegeben und sie brachte [es]
ihrer Mutter. **12** Und als seine Jünger kamen,
holten sie den Leichnam und begruben ihn und
gingen [und] verkündeten es Jesus. **13** Als aber
Jesus [dies, es] hörte, zog er von dort ab (sich
von dort zurück, ging weg), in einem Schiff an
einen verlassenen (leeren, wüsten) Ort (Platz)
für sich allein; und als die (Volks-) Menge es
hörten, folgten sie ihm, zu Fuß (Land), aus den
umliegenden Städten (Ortschaften). **14** Und

als er [aus dem Boot] ausstieg (herauskam), See. **26** Als aber die Jünger ihn auf dem See sah er eine große Volksmenge (viel Volk), und gehend sahen, waren sie in Aufregung (Unruhe, er erbarmte sich über sie (hatte Mitleid mit Verwirrung) (hatten Sie Angst, gerieten sie ihnen) und er heilte die Kranken (Kraftlosen) in Schrecken), sagend (meinend, denkend), von ihnen. **15** Als es aber Abend geworden dass es eine Erscheinung (Gespenst) sei, und war (spät wurde), kamen seine Jünger zu ihm, vor Furcht (Angst) schrien (riefen) sie. **27** Da und sagten: „Der Ort (Platz) ist öde (leer, aber sagte [Jesus] ihnen {sagend}: Seid guten wüst) und die Stunde ist schon verstrichen (die Mutes (voller Zuversicht; habt keine Angst), Zeit ist schon vorübergegangen, vorbei); Lass ich bin es, fürchtet euch nicht [länger]. **28** Da (Verabschiede) die (Volks-) Menge gehen, damit antwortete ihm aber Petrus: Herr, wenn du es sie in die Dörfer gehen können und für sich bist, befehle (ordne an) mir zu dir zu gehen Nahrungsmittel (zu Essen, Speise) kaufen.“ **16** auf dem Wasser. **29** Er aber sagte: Komm! Und Der [Jesus] aber sagte ihnen: „Sie haben kein als er ausstieg aus dem Schiff, ging Petrus auf Bedürfnis (nicht nötig) zu gehen, gebt ihr ihnen dem Wasser und ging (kam) zu Jesus. **30** Als zu essen.“ **17** Die (diese) aber sagten ihm: „Wir er aber den [starken] Wind sah, fürchtete er haben nichts hier außer fünf Brot und zwei sich und fing an zu (ver-) sinken, sagend: Herr, Fischen.“ **18** Der (Dieser) aber sagte: „Bringt hilf mir (rette mich)! **31** Da steckte Jesus aber mir diese (sie) her.“ **19** Und als er befahl, dass seine Hand aus und e hielt ihn fest (ergriß ihn) sich das Volk auf das Gras (Heu) niederlässt und sagte ihm: Kleingläubiger (von schwachem (niederlegt, niedersetzt), nahm er die fünf Brote Vertrauen), warum zweifelst du? **32** Und als und die zwei Fische, blickte in den Himmel die in das Boot einstiegen legte (wurde müde, [und] sagte Lob und Dank (sprach Lobpreis) und lies nach) sich der Sturm. **33** Die aber im Boot brach die Brote (in Stücke), gab sie den Jüngern, waren, warfen sich vor ihm nieder und sagten: die Jünger aber der Volksmenge. **20** Und alle Wahrlich (wirklich, wahrhaftig, tatsächlich), aßen und alle wurden gesättigt (satt), und sie du bist Gottes Sohn. **34** Und als (nachdem) sie sammelten das übrig gebliebene der Brocken herübergefahren waren kamen sie an Land nach (das was an Stücken übrig war) zwölf Körbe voll Genesaret. **35** Und als die Bewohner des Ortes sie (ausgefüllt). **21** Die aber (und) aber, die gegessen erkannten, benachrichtigten (schickten nach) hatten, waren an Männern wie (ungefähr) sie jene ganze Umgebung (Nachbarschaft) und 5000, ohne (nicht mitgerechnet) Frauen und man brachte ihm alle, die Krankheiten hatten. Kinder. **22** Und alsbald (sofort, sogleich) nötigten **36** und baten ihn, dass er sie nur berühren (zwangen, forderten nachdrücklich auf) er die (anfassen) dürften den Saum seines Gewandes; Jünger, dass sie in das Boot einsteigem und und so viele ihn berührten wurden gerettet an das jenseitige [Ufer] (die andere Seite des (am Leben erhalten, geheilt).

Sees) vorausgehem (vorausfahrem) solange (während) er die Menge verabschiedete. **23** Und als er die Menge verabschiedet hatte stieg er auf den Berg (einen Berg, in das Gebirge, Bergland) für sich allein um zu beten. Als es aber Abend geworden war, war er noch allein. **24** Das Schiff aber war viele Stadien von der Erde (dem Ufer) entfernt, als es von den Wellen hart bedrängt (gequält) wurde, denn der Wind war entgegengesetzt (gegen (über-) stehend). **25** Aber in der vierten Nachtwache kam er zu ihnen, er ging (dabei) auf dem

15 Dann (da, darauf) kamen zu Jesus aus Jerusalem Pharisäer und Schriftgelehrte und sagten: **2** Warum missachten (übertreten) deine Jünger die Überlieferung der Alten (Vorfahren)? Denn sie waschen sich nicht [ihre] Hände, wenn sie Brot essen (eine Mahlzeit einnehmen, vor dem Essen). **3** Dieser aber antwortete ihnen: Warum missachtet (übertretet) ihr das Gebot Gottes eurer Überlieferung zuliebe (wegen)? **4** Denn Gott sagte: Ehre (schätzt) den Vater und die Mutter, und: Wer schmäht (verflucht) Vater oder Mutter

muss (auf jeden Fall) sterben. **5** Ihr aber sagt: ungewaschenen Händen essen macht den Wer auch immer sagt dem Vater oder der Menschen nicht unrein. **21** Und als Jesus von Mutter: Eine Opfergabe (eine Gott geweihte dort ging, entfernte er sich (ging er weg) nach Gabe) sei alles, was du von mir als Nutzen dem Gebiet von Tyros und Sidon. **22** Und siehe, (Unterstützung) hast, **6** der wird (muss) nicht eine kanaanäische Frau aus jenem Gebiet kam ehren seinen Vater; und ihr setzt außer Kraft und rief laut (schrie, brüllte): Erbarme dich über (erklärt für Ungültig) das Wort Gottes durch mich (hab Erbarmen mit mir), Herr, Sohn Davids; eure Überlieferung. **7** Heuchler (Scheinheilige), Meine Tochter ist schlimm (übel) von Dämonen richtig (zutreffend) hat prophezeit (prophetisch besessen (geplagt)). **23** Aber er antwortete nicht geredet) Jesaja über euch, der da spricht: **8** ihrem Wort. Und es kamen seine Jünger und Dieses Volk durch Lippen mich ehrt, aber ihr baten ihn {sagend}: Verabschiede sie (lass sie Herz ist weit entfernt von mir. **9** Vergeblich gehen, schick sie weg), denn sie schreit hinter (umsonst) verehren sie mich weil sie vortragen uns her. **24** Der aber antwortete {sagend}: als Lehren Gebote der Menschen. **10** Und er Ich bin nicht geschickt worden außer zu den rufte zu sich (herbei) die Volksmenge und sagte verlorenen Schafen des Hauses Israels. **25** Und ihnen: Hört zu und versteht (begreift, seht ein): (doch) diese kam und warf sich vor ihm nieder **11** Nicht was hineingeht in den Mund macht den und sagte: Herr, hilf mir! **26** Der aber antwortete Menschen unrein (verunreinigt ihn), sondern {sagend}: Es ist nicht recht, das Brot der Kinder was hinausgeht (hinauskommt) aus dem Mund zu nehmen und es vor die Hunde zu werfen. das macht den Menschen unrein. **12** Dann (da, **27** Sie aber sagte: Ja (gewiss, freilich), Herr, darauf) kamen die Jünger und sagten ihm: und doch fressen die Hunde aus (von) den Weißt du, dass die Pharisäer, als sie dein Wort Brocken (Brotkrumen) die fallen von dem Tisch hörten, sich ärgerten (Anstoß nahmen, sich ihres Herrn. **28** Da (dann) antwortete Jesus entrüsteten/empörten)? **13** Der aber antwortete und sprach (sagte) zu ihr: {Oh} Frau, groß ihnen {sagend}: Alle Pflanzen die nicht mein ist dein Glaube: dir geschehe nach deinem himmlische (im Himmel befindlicher) Vater Willen (wie du willst). Und ihre Tochter war angepflanzt hat wird er entwurzeln (ausreißen). geheilt (gesund) von jener Stunde an. **29** Und **14** Lasst sie gewähren; Blinde sind Führer [der als Jesus von dort wegging, kam er an den Blinden], wenn aber Blinde führen See Gennesaret und stieg (bestieg) auf den (leiten), werden beide in die Grube fallen. **15** Es (einen) Berg und setzte sich dort (da) zum antwortete aber Petrus ihn {sagend} Erkläre lehren. **30** Und es kam eine große Volksmenge (deute) und dieses Gleichnis. **16** Der aber sagte: zu ihm, die bei sich hatten Lahme (Gelähmte), Auch ihr seid noch unverständlich? **17** begreift verkrüppelte (Verstümmelte), Stumme und (versteht, bemerkt) ihr nicht, dass alles, was viele andere [Kranke] und sie warfen sich vor in den Mund hineingeht (-kommt) in den seine Füße und er heilte sie. **31** Damit (so daß) Bauch hineingeht (hineingelangt, fortgeht) die Menge sich wunderte als sie sahen die und in die Toilette (Klo) fallengelassen wird? Stummen sprechen, die Verkrüppelten gesund **18** Was aber hinausgeht (hinauskommt) aus (geheilt) und Lahme umhergehen und Blinde dem Bauch kommt aus dem Herzen, und jene sehend; und sie preisen (rühmten, ehrten) den (diese Dinge) machen den Menschen unrein. Gott Israels. **32** Aber Jesus rief seine Jünger **19** Denn aus dem Herzen kommen schlechte zu sich und sagte: Ich habe Mitleid mit dieser Gedanken (Überlegungen), Mord (Bluttaten, Menge, denn sie sind schon drei Tage bei mir Mordtaten), Ehebrüche, Diebstähle, falsche und sie haben nicht zu essen und ich will Zeugnisse (Zeugenaussagen), Verleumdungen (möchte) nicht sie wegschicken, damit sie nicht (Schmähungen, Lästerungen). **20** Das ist, auf dem Weg (unterwegs) schwach würden was den Menschen unrein macht, aber mit (ermatteten, zusammenrechen). **33** Und es

sagten ihm die Jünger: Woher werden wir in der Wüste (Einöde) so viele Brote bekommen, „Was diskutiert ihr miteinander, Kleingläubige so daß wir die Menge satt machen? **34** Und (von schwachem Vertrauen), dass (weil) ihr Jesus sagte ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Die kein Brot habt? **9** Begreift (versteht, erkennt) aber sagten: Sieben und wenige kleine Fische. ihr noch nicht, und erinnert ihr euch nicht **35** Und er befahl (aufforderte, anweisen) der [mehr] an die fünf Brote der Fünftausend und Volksmenge, sich niederzulegen (lagern, Platz [daran], wie viele Körbe ihr [zurück] bekommen zu nehmen) auf der Erde. **36** Und er nahm die habt? **10** Und nicht an die sieben Brote der sieben Brote und die Fische und sagte Dank (ein Viertausend und [daran], wie viele Körbe ihr Dankgebet, dankte Gott) und brach [in Stücke] [zurück] bekommen habt? **11** Warum (wie) und gab sie den Jüngern, die Jünger aber der begreift (versteht, erkennt) ihr nicht, dass ich Menge. **37** und es aßen alle und wurden satt. [gerade] nicht über Brote zu euch sprach? Und was übrig war an Stücken sammelten sie Nehmt euch {aber} in Acht vor dem Sauerteig sieben volle Körbe. **38** Die aber aßen waren der Pharisäer und Sadduzäer.“ **12** Da verstanden viertausend Männer ohne (nicht eingerechnet) sie, dass er nicht meinte (sagte), sich vor dem Frauen und Kinder. **39** Und als er die Menge Sauerteig {des Brotes} in Acht zu nehmen, entlassen hatte stieg er in das Boot und kam in sondern vor der Lehre der Pharisäer und das Gebiet von Magadan. **13** Als {aber} Jesus in das Gebiet

16 {Und} Die Pharisäer und Sadduzäer kamen, [und] um ihn zu prüfen (auf die Probe zu stellen, herauszufordern), baten sie ihn, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen (vorzuzeigen, vorzuführen, sehen zu lassen).
2 Er aber antworte ihnen: „Wenn es Abend geworden ist, sagt ihr:»Heiteres (schönes) Wetter [wird es geben], denn feuerrot ist der Himmel.« 3 Und früh [morgens]:»Heute [wird es] schlechtes Wetter [geben], denn feuerrot [und] bedrohlich (finster) ist der Himmel.« Das Aussehen des Himmels versteht ihr (richtig, sorgfältig) zu beurteilen, aber die Zeichen der Zeit vermögt ihr nicht (könnnt ihr nicht) [zu beurteilen]. 4 Ein böses und ehebrecherisches (bundesbrüchiges) Geschlecht (Generation, Pack) sucht (verlangt, fordert) ein Zeichen, aber ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas.“ Und er ließ sie zurück (stehen) und ging. 5 {Und} als die Jünger an das jenseitige [Ufer] kamen, hatten sie vergessen, Brote mitzunehmen. 6 {Aber} Jesus sagte ihnen: „Seht zu (gebt acht) und hütet euch (achtet auf) vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!“ 7 Sie aber diskutierten [gerade] miteinander {sagend}: „Wir haben keine Brote mitgenommen!“ 8

Matthaeus

22

Jüngern zu zeigen (darzutun, klarzumachen, (sahen, bemerkten) sie Moses und Elias, wie sie hinzuweisen), dass er nach Jerusalem gehen sich mit ihm besprachen (unterredeten). **4** Als und vieles von den Ältesten und Führern und aber Petrus das Wort ergriff sagte er zu Jesus: Schriftgelehrten erleiden und getötet werden Herr, es ist gut, dass wir hier sind; wenn du und am dritten Tage auferstehen müsse. **22** Und willst lass und hier bauen drei Zelte (Hütten), es nahm ihn beiseite (zu sich) Petrus und begann für dich eine und für Moses eine und für Elias ihn anzufahren (zu tadeln, zurechtzuweisen) eine. **5** Während (als) er noch redete, siehe {sagend}: „Gott sei dir gnädig (wohlgesonnen, (plötzlich), eine hell leuchtende (voller Licht) gütig gesinnt), Herr! Dies darf (soll) dir nicht Wolke überschattete (warf ihren Schatten auf, geschehen (zustoßen)!“ **23** Der aber wandte sich bedeckte, verhüllte sie und siehe (plötzlich), um und sagte zu Petrus: „Geh hinter mich (geh eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist weg von mir, lass mich in Ruhe), Satan! Eine mein geliebter (einziger, erwählte) Sohn an Versuchung (Verführung, Falle) bist du mir, ihm habe ich Wohlgefallen (Freude). Hört auf denn du denkst (meinst) nicht die Sache Gottes, ihn! (Gehorcht ihm, schenkt ihm Gehör) **6** Und sondern die Sache der Menschen.“ **24** Dann sagte als sie dies hörten fielen die Jünger nieder Jesus seinen Jüngern: „Wenn jemand hinter (warfen sich zu Boden) auf ihr Antlitz (Gesicht) mir gehen (mir nachfolgen) möchte, verleugne und fürchteten sich sehr (heftig, gewaltig). er sich selbst, nehme sein Kreuz auf (mit) **7** Und Jesus ging (kam, trat) zu ihnen und und folge mir nach. **25** Denn wer auch immer berührte sie (fasste sie an) und sagte: Steht (jeder, der) sein Leben retten möchte, wird es auf und fürchtet euch (nicht länger). **8** Sie verlieren. Aber wer auch immer (jeder, der) sein erhoben aber ihre Augen (sie blickten auf) und Leben verliert um meinewillen (wegen mir), sahen niemanden außer Jesus allein. **9** Und als wird es erlangen (gewinnen, finden). **26** Denn sie herabstiegen (herabkamen) von dem Berg was würde es einem Menschen helfen (nützen, befahl (gebietet) Jesus ihnen {sagend}: Sagt fördern), wenn er die ganze Welt gewönne, (erzählt) niemanden das Geschaute (Gesehene, ihm aber sein Leben (Seele) abhanden komme das, was ihr gesehen habt) bis der Sohn des (er sein Leben einbüßte, sein Leben Schaden Menschen vom Tode aufersteht (auferweckt erlitte)? Oder was kann ein Mensch geben als wird). **10** Und es fragten ihn die Jünger {sagend}: Tauschmittel (Gegenwert) für sein Leben (seine Warum nun (denn) sagen die Schriftgelehrten, Seele)? **27** Denn der Sohn des Menschen wird mit dass Elias zuerst kommen muss (es ist nötig, seinen Engeln in der Herrlichkeit seines Vaters dass...)? **11** Der aber (und dieser) antwortete kommen, und dann wird er vergelten einem ihnen {sagend}: Elias wird zwar kommen und jeden nach seinem Tun. **28** Amen, ich sage euch: wird alles wiederherstellen (in die richtige Einige von denen, die hier stehen, werden den Ordnung/ Zustand versetze); **12** ich aber sage Tod nicht schmecken (kennen lernen, erfahren) euch, dass Elias schon (bereits) gekommen bis sie gesehen haben den Sohn des Menschen ist und sie haben ihn nicht erkannt sondern kommend in seine Herrschaft (Reich).“

17 Und nach sechs tagen nahm Jesus Petrus und Johannes und Jakobus, seinen Bruder, und führte sie auf einen hohen Berg für sich allein (einsam, abseits). **2** Und er wurde vor ihren Augen verwandelt (umgestaltet) und es leuchtete sein Gesicht (Antlitz, Erscheinung) wie die Sonne, sein Gewand (Kleid) aber wurde weiß wie das Licht (blendend/strahlend hell/weiß). **3** Und siehe (plötzlich) erblickten

machten mit ihm was sie wollten; Dies muss auch der Sohn des Menschen von ihnen erleiden (erleben, erfahren). **13** Da (dann) verstanden (sahen sie ein, begriffen sie) die Jünger, dass er von Johannes dem Täufer sprach. **14** Und als sie zu der (Volks-) Menge kamen (gingen), kam zu ihnen ein Mensch und warf sich auf die Knote vor ihnen (kniete nieder vor ihnen) **15** und sagte: Herr, hab Erbarmen mit meinem Sohn (erbarme dich über meinen Sohn), denn

er ist mondsüchtig und leidet schlimm (übel, Fischen nehme und wenn du öffnest sein Maul furchtbar); Denn häufig fällt er in das Feuer und wirst du ein Vierdrachmenstück (darin) finden; oft in das Wasser. **16** Und ich brachte ihn her zu Dies nimm und gib ihnen für mich und für (hin, dar) deinen Jüngern und sie konnten ihn dich.

nicht heilen. **17** Es antwortete ihm aber Jesus {sagend}: Oh du ungläubige (verdrehte) und verdrehte (verdorbene, verkehrtes) Generation (Geschlecht), bis wann werde ich mit (bei) euch sein? Wie lange soll ich euch (noch) ertragen? Bringt mir ihn her. **18** Und Jesus tadelte ihn (wies ihn zurecht, machte ihm Vorwürfe) und es ging aus ihm der Dämon (er fuhr aus) und es war geheilt das Kind von dieser Stunde an. **19** Da (darauf) kamen die Jünger zu Jesus und als sie mit ihm alleine waren sagten sie: Warum konnte wir ihn nicht austreiben? **20** Dieser aber sagte ihnen: Wegen eures Kleinglaubens. Amen (wahrlich) denn ich sage euch, wenn ihr hättet Glauben wie ein Senfkorn, werdet ihr zu diesem Berg sagen: Geh weg von hier nach da, und er wird weggehen. Und ihr werdet nicht unvermögend (unfähig) sein (nichts wird euch unmöglich sein). **21** [Diese Gattung aber (kommt) fährt nicht aus; außer (nur) durch Gebet und Fasten.] **22** Als sie aber in Galiläa zusammengekommen waren, sagte ihnen Jesus: Es wir der Sohn des Menschen in die Hände (Gewalt) der Menschen gegeben (überantwortet), **23** und sie werden ihn töten und nach drei Tagen wird er aufweckt werden. Und sie wurden (waren) sehr traurig. **24** Als sie aber nach Kapernaum kamen, kamen die, die die Tempelsteuer einzahlen (kassieren) zu Petrus und sagten: Euer Lehrer bezahlt die Tempelsteuer nicht? **25** Er sagte: Ja (doch). Und als er in das Haus hineinging kam ihm Jesus zuvor und sagte: Was scheint dir [richtig], Simon? Die Könige der Erde erheben von wem Zoll (Steuern) oder Steuern, von ihren Söhnen oder von den fremden Menschen? **26** Er sagte (ihm) aber: Von den fremden Menschen, es sagte ihm aber Jesus: Folglich sind frei (befreit) die Söhne. **27** Damit wir aber keinen Anstoß erregen (ärgern, empören) bei hnen, gehe hin zum (an den) See, werfe aus den Angelhaken und den ersten herauskommenden (heraufgezogenen)

18 In jener Stunde (Zeit) kamen die Jünger zu Jesus und sagten: Wer ist denn der größte in der Königsherrschaft der Himmeln? **2** Und nachdem er ein Kind herbeigerufen hatte stellte er es in ihre Mitte (auf) **3** und sagte: Amen (wahrlich) ich sage euch wenn ihr euch nicht umwendet (abwendet, bekehrt) und werdet wie die Kinder werdet ihr nicht hineingehen in die Königsherrschaft der Himmeln. **4** Jeder, der sich also niedrig macht (demütigt, erniedrigt) wie dieses Kind, der wird der Größte in der Königsherrschaft der Himmeln. **5** Und wer (jeder, der) aufnimmt ein solches Kind um meines namens willen, nimmt mich auf. **6** Wer (auch immer) aber Anstoß gibt (zur Sünde verführt) das Kleine das glaubt an mich, für den ist es von Vorteil (besser), dass ihn ein Eselsmühlstein (großer Mühlstein, Mühlstein) um seinen Nacken (Hals) (an-) gehängt wird und er versenkt (ertränkt) würde in das tiefe Meer. **7** Wehe der Welt wegen der Falle (Verführung): Denn es ist eine Notwendigkeit (es ist nötig), dass die Verführung kommt, doch (aber, jedoch) wehe den Menschen durch die die Verführung kommt. **8** Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich zur Sünde verführen will, haue ihn ab und werfe ihn weg von dir: Es ist besser für dich verkrüppelt (verstümmelt) oder lahm (gelähmt) einzugehen in das Leben als (oder) zwei Hände oder zwei Füße habend in das ewige Feuer geworfen zu werden. (*aiōnios g166*) **9** Und wenn dein Auge dich zur Sünde verführt, nehme (reiße) es aus und werfe es von dir; Es ist besser für dich einäugig in das Leben einzugehen als zwei Augen habend in das ewige Feuer geworfen zu werden. (*Geenna g1067*) **10** Schaut (seht) zu, dass ihr nicht auf eines dieser kleinen herabseht (es gering achtet, verächtlich behandelt). Denn ich sage euch, dass ihre Engel in den Himmeln immer (beständig, jederzeit) sehen das Angesicht meines Vaters in den

Himmeln. **12** Was scheint euch (richtig)? Wenn die Königsherrschaft der Himmel einem König, einem Menschen hundert Schafe gehören und der abrechnen wollte mit seinen Dienern es geht in die irre (verirrt sich) eines aus ihnen, **24** als er aber begann (anfangt) abzurechnen wird er nicht zurücklassen die Neunundneunzig wurde ihm gebracht (vorgeführt) ein Schuldner auf den Bergen (den Bergland) und geht und zehntausender Talente. **25** Aber er hatte nicht sucht das verirrte? **13** Und wenn es sich ereignet, die Möglichkeit zu zahlen [und] der Herr befahl dass er es findet, Amen (wirklich, wahrlich) ihm, dass er verkauft würde und die Frau Frau ich sage euch, dass er sich freut über dieses und die Kinder und alles, was er hatte, und so mehr als über die Neunundneunzig, die sich die Schuld zu begleichen. **26** Der Knecht nun nicht verirrt haben. **14** Ebenso ist es auch der fiel nieder und fiel nieder vor ihm {sagend}: Wille eures Vaters, der in den Himmeln [ist], Habe Geduld mit mir und alles werde ich dir dass nicht einer dieser kleinen verloren geht. wiedergeben (bezahlen). **27** Da hatter aber der **15** Wenn aber sündigt [gegen dich] dein bruder, Herr jenes Dieners Mitleid und gab ihn los geh (und) bring es ans Licht (an den Tag, tue es (löste ihn) und erließ seine Darlehensschuld. dar, tadele ihn, stelle ihn zur Rede) nur zwischen **28** Als aber jener Diener herausging traf er dir und ihm (unter vier Augen). Wenn er dich einen seiner Mitdiener, der ihm schuldig war hört (dir Gehör schenkt, dich anhört) so hast einhundert Denare und er ergriff ihn, würgte du deinen Bruder gewonnen. **16** Wenn er aber ihn und sagte: Zahle mir alles, was du schuldest. nicht hören wird, nimm zwei oder drei mit dir, **29** Der Mitknecht nun fiel nieder und fiel nieder dass aufgrund der Aussage zweier Zeugen oder vor ihm {sagend}: Habe Geduld mit mir und alles dreier die ganze Beschuldigung (Anschuldigung, werde ich dir wiedergeben (bezahlen). **30** Dieser Sache) feststehe (Bestand habe). **17** Wenn er (er) aber wollte nicht sondern ging und lies ihn nicht hört auf sie, sprich zur Kirche (Gemeinde); in ein Gefägnis werfen bis er bezahlen würde die Wenn er aber auf die Gemeinde nicht hört, Schuld. **31** Als nun seine Mitdiener sahen, was dann soll er in deinen Augen wie (geradeso vorgefallen (geschehen) war. wurden sie traurig wie, gleichwie) ein Heide oder Zolleintreiber und gingen und erklärten (schilderte genau, (Zöllner) sein. **18** Amen (wahrlich, wirklich) meldeten dem Herrn alles, was geschehen ich sage euch: Wie vieles auch immer (alles, war. **32** Da (dann) lies ihn sein Herr vorführen was) ihr bindet auf der Erde wird gebunden (kommen) und er sagte ihm: Du böser Diener, sein im Himmel und alles was ihr löst auf diese ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil der Erde wird gelöst sein im Himmel. **19** (da ja, denn) du mich gebeten hast; **33** hättest Wiederum [amen] ich sage euch, dass wenn du nicht auch mit deinem Mitdiener Erbarmen zwei aus euch einer Meinung sind (eins werden, haben müssen, wie auch ich mit dir Erbarmen übereinkommen, übereinstimmen) auf der hatte? **34** Und sein Herr war voller Zorn und Erde über jede (beliebige, irgendwelche) Sache übergab ihn dem Folterknecht bis er bezahlen (Angelegenheit) um die sie bitten, wird es ihnen würde die ganze Schuld. **35** So wird auch Zuteil werden (gegeben werden) durch meinen mein himmlischer Vater handeln (behandelt, Vater in den Himmeln. **20** Denn wo sind zwei verfahren) mit euch wenn ihr nicht vergebt, oder drei versammelt in meinem Namen, dort ein jeder seinem Bruder von eurem Herzen (da) bin ich in ihrer Mitte (mittnen unter ihnen). (aufrichtig).

21 Da (dann) ging Petrus hinzu und sagte ihm: Herr, wie oft wird sündigen gegen mich mein Bruder und ich werde ihm vergeben? Bis zu siebenmal? **22** Es sagte ihm Jesus: Ich sage dir: nicht siebenmal, sondern siebenundsiebzigmal **23** Darum gleicht (es verhält sich mit... wie...)

21 **28** Was meint ihr nun? Ein Mensch hatte zwei Kinder (Söhne). Und er trat an den ersten heran und sagte: Kind, geh [und] arbeite heute im Weinberg! **29** Er aber antwortete {und sprach}: Ich will nicht. Später aber bereute er es und ging hin. **30** Er trat aber an den zweiten

heran und sagte dasselbe (fragte, bat ebenso). euer Vater, der himmlische. **10** Auch nicht Der aber antwortete {und sprach}: Zur Stelle, Erzieher (Lehrer, Führer) sollt ihr euch nennen Herr!, und ging nicht hin. **31** Wer von den lassen, denn [nur] einer ist euer Erzieher beiden tat (erfüllte) den Willen des Vaters? Sie (Lehrer, Führer), der Christus. **11** {Aber} Der sagen: Der erste! Sagt Jesus zu ihnen: Amen, ich größte von euch soll euer Diener (Diakon) sage euch: Die Zöllner und die Prostituierten sein. **12** Wer sich selbst {aber} erhöht (erhebt), (Huren) gehen euch voran in das Reich Gottes. der wird demütig (bescheiden, herabgesetzt, **32** Denn Johannes kam zu euch auf dem Weg der niedrig, erniedrigt) werden und wer sich selbst Gerechtigkeit, und (aber) ihr habt ihm nicht erniedrigt (herabsetzt), wird erhöht werden. **13** geglaubt, die Zöllner und die Prostituierten {Aber} Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, (Huren) aber glaubten ihm. Ihr aber, obwohl ihr Heuchler, die ihr zuschließt das Königreich (die [es] saht, habt es nicht bereut, dass ihr danach Herrschaft) der Himmel vor den Menschen: Ihr (später) ihm geglaubt hättet.

22 **14** Denn (nämlich) Viele sind berufen, aber Wenige [sind] auserwählt.

23 Da redete Jesus zum Volk (zur Menschenmenge) und seinen Jüngern, **2** [indem] er sagte: Die Schriftgelehrten und Pharisäer haben sich setzen lassen (haben sich gesetzt, sitzen) auf Moses' Stuhl (Sitz, Lehrstuhl). **3** Alles {nun}, was {wenn} sie euch sagen, tut und beachtet (bewahrt, befolgt), aber gemäß ihren Werken (Taten) handelt (tut) nicht: Denn (Nämlich) sie sagen und tun nicht. **4** Sie binden an (fesseln) aber schwere Last (Bürde) und legen sie auf die Schultern der Menschen, aber sie selbst wollen sie nicht mit ihrem Finger bewegen. **5** Alle ihre (Ihre ganzen) Werke (Taten) tun sie, damit sie von den Menschen gesehen werden, sie verbreitern (machen breit) ihre Gebetsriemen (Gesetzesstreifen) und sie vergrößern (verlängern, machen mächtig) ihre Quasten (Trotzeln). **6** Sie lieben {aber} den ersten Platz (ersten Sitz, Ehrenplatz) beim Essen (Mahl, Hauptmahlzeit) und den ersten Platz (ersten Sitz, Ehrenplatz, besten Platz) in den Synagogen **7** und die Begrüßungen (Grüße) auf den Märkten und von den Menschen Rabbi (Meister, Lehrer) genannt (gerufen, geheißen) zu werden. **8** Ihr aber, lasst (sollt) euch nicht Rabbi (Meister, Lehrer) nennen lassen: Denn (Nämlich) [nur] einer ist euer Lehrer, aber ihr alle seid Brüder. **9** Und ihr sollt {nicht} [niemanden] Vater nennen (rufen) unter euch auf der Erde, denn (nämlich) [nur] einer ist richtet (vergeudet, verzehrt) und zum Schein lange (große, gewaltige) Gebete verichtet: Durch dies (Dadurch, Deshalb) werdet ihr ein härteres Urteil (richterliche Entscheidung) bekommen (ernten, empfangen)} **15** Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, die ihr das Meer (die See) und das feste Land (Trockene) durchzieht, [damit] ihr einen Proselyten (Konvertiten) macht. Und wenn er [einer] geworden ist, macht ihr ihn zu einem Sohn der Hölle, doppelt [so schlimm] wie ihr [es seid]. (**Geenna g1067**) **16** Weh euch, ihr blinden Führer (Lehrer) die [ihr] sagt: Wenn einer schwört beim Tempel, ist es nichts (gilt es nicht). Wenn aber einer beim Gold des Tempels schwört, ist er gebunden (schuldig).

24 **42** Wacht also, denn Ihr wißt nicht, zu welcher Stunde Euer Herr kommt. **43** Jenes aber wißt (versteht), daß, wenn der Hausherr wüßte, zu welcher Wache (Nachtwache) der Dieb kommt, [dann] würde er wachen und es nicht zulassen, daß [in] sein Haus eingebrochen wird. **44** Deshalb seid (werdet) auch Ihr bereit, denn der Menschensohn (der Sohn des Menschen) kommt zu einer Stunde, in der Ihr es nicht glaubt (meint, erwartet). **45** Wer ist also der treue und verständige Knecht, den der Herr über sein Gesinde einsetzte, damit er ihnen zur rechten Zeit die Nahrung gebe? **46** Selig

(Glücklich) jener Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, antrifft (findet), während er so handelt. **47** Amen (Wahrlich), ich sage Euch, daß er ihn über alle seine Besitztümer einsetzen beginnt seine Mitknecht zu schlagen, und mit den Betrunkenen (Trinkern; denen, die sich auspeitschen) und ihm seinen Teil (Platz) mit (bei) den Heuchlern zuweisen. Dort wird {das} Weinen und Zähneknirschen sein.

25 Dann wird das Königreich der Himmel zehn

Jungfrauen gleichen, welche, nachdem sie die Fackeln von ihnen ergriffen, hinausgingen zu der Begegnung des Bräutigams. **2** Fünf aber aus diesen waren dumm und fünf vernünftig. **3** Denn die Dummen nahmen die Fackeln von ihnen, nicht nahmen sie mit sich Öl. **4** Die Vernünftigen nahmen aber Öl in den Gefäßen mit ihren Lampen. **5** Aber wegen der Verzögerung des Bräutigams schliefen alle und ruhten. **6** In der Mitte der Nacht entstand Geschrei: „Sieh, der Bräutigam! Geht ihr in seinem Entgegengehen!“ **7** Dann standen alle Jungfrauen auf und ordneten die Fackeln von ihnen an. **8** Die Dummen aber sagten den Vernünftigen: „Gebt uns aus eurem Öl, weil die Lampen von uns erloschen.“ **9** Die Vernünftigen antworteten aber, wobei sie sagten: „Niemals wird es dann für uns und euch reichen. Geht eher zu den Verküfern und kauft es selbst!“ **10** Nachdem sie aber gegangen sind zu kaufen, kam der Bräutigam und die, die bereit waren, gingen mit diesem hinein auf die Hochzeit und die Tür wurde geschlossen. **11** Später aber kamen sie, und die übrigen Jungfrauen sagten: „Herr, Herr, öffne uns!“ **12** Der aber, der antwortete sagte: „Amen sage ich euch, ich weiß nichts von euch. **13** Seid wachsam jetzt, weil ihr nicht wisst, den Tag noch die Stunde.“ **14**

Denn es ist wie bei einem Menschen, der außer Landes reiste; Er rief seine eigenen Knechte und gab er fünf Talente, dem anderen zwei, einem anderen eines, jedem nach seinen eigenen Fähigkeiten, und reiste bald darauf ab. **16** Der (verspätet) sich (läßt auf sich warten), **19** und aber fünf Talente bekam, ging hin und gewann weitere fünf, indem er mit denselben Geschäfte den Betrunkenen (Trinkern; denen, die sich machte. **17** Auf die selbe Weise (handelte) der, betrinken) ißt und trinkt, **20** [dann] wird der welcher zwei Talente (bekommen hatte), er Herr jenes Knechtes an einem Tag kommen, an dem er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, bekommen hatte, (ging hin) vergrub (es) in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn. **19** Aber **21** und er wird ihn zweiteilen (zerschlagen, nach einer langen Zeit kommt der Herr jener auspeitschen) und ihm seinen Teil (Platz) mit Knechte und rechnete (die Angelegenheit) mit ihnen ab. **20** Und es trat herbei, der die fünf Talente bekommen hatte, brachte weitere fünf Talente und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben, siehe weitere fünf Talente habe ich gewonnen. **21** Sein Herr sprach zu ihm: Recht so, du guter und treuer Knecht! Über wenigstens warst du treu, über vieles werde ich dich setzen. Gehe hinein in die Freude deines Herrn! **22** Aber es trat auch herzu der, der die zwei Talente (bekam) und er sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben, siehe weitere zwei Talente habe ich gewonnen. **23** Sein Herr sprach zu ihm: Recht so, du guter und treuer Knecht! Über wenigstens warst du treu, über vieles werde ich dich setzen. Geh hinein in die Freude deines Herrn! **24** Aber es trat auch herzu der, der das eine Talent bekommen hatte und sprach: Herr, ich kenne dich: Du bist ein harter Mensch, denn du ernstest, wo du nicht gesät hast und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast. **25** und weil ich mich fürchtete, darum ging ich hin und verbarg dein Talent in der Erde. Siehe da hast du das deine (wieder). **26** Aber sein Herr antwortete ihm: Du schlechter und fauler Knecht! Du wusstest, dass ich ernte wo ich nicht gesät habe und sammle wo ich nicht ausgestreut habe? **27** Also hättest du mein Geld den Wechsler geben sollen und wenn ich wieder gekommen wäre hätte ich das meine mit Zinsen erhalten. **28** Also, nehmt ihm das Talent weg und gebt es dem, der die zehn Talente hat,

29 denn jedem, der da viel hat, wird gegeben Schnee. **4** Vor {ihrer} Furcht {aber} zitterten die werden, und er wird im Überfluss haben. Aber Wächter und sie wurden wie Tote. **5** Da (aber) von dem, der nicht hat, dem wird auch das, ergriff der Engel das Wort (antwortete der was er hat, weggenommen werden. **30** Und Engel) und sagte zu den Frauen: „Fürchtet 'ihr' dem unnützen Knecht werft in die äußerste euch nicht! Ich weiß nämlich, dass ihr Jesus, Finsternis. Dort wird das Weinen und das den Gekreuzigten, sucht. **6** Er ist nicht hier, Zähnekklappern sein. **38** Wann aber haben wir denn er wurde auferweckt, wie er gesagt hat. dich fremd gesehen und dich aufgenommen, Kommt, seht den Ort, wo er lag! **7** Und schnell, oder nackt und haben dir etwas übergezogen? geht los und sagt seinen Jüngern (Jüngern **39** Wann aber haben wir dich krank gesehen und Jüngerinnen):»Er wurde auferweckt von oder im Gefängnis und sind zu dir gegangen? den Toten und siehe – er geht euch voraus **40** Und der König wird ihnen folgendermaßen nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Siehe, antworten: „Amen, ich sage euch: wie viel ihr ich habe es euch gesagt.“ **8** Da (und) gingen getan habt einem dieser meiner geringsten sie schnell fort vom Grab mit Furcht und Brüder, [so viel] habt ihr mir getan.“ **41** Dann großer Freude und eilten, um es seinen Jüngern wird er auch zu denen [auf] seiner Linken (Jüngerinnen) zu berichten (verkünden). **9** Und sagen: „Geht weg von mir, ihr Verfluchten, siehe, Jesus ging ihnen entgegen (begegnete in des ewige Feuer, das [von] dem Teufel und ihnen) und sagte: „Freut euch! (Seid begrüßt!)“ seinen Boten [vor] bereitet ist. (aiōnios g166) **42** Und als sie herangekommen waren, [warfen Denn ich war hungrig, und ihr habt mir nicht sie sich zu Boden,] fassten seine Füße und zu essen gegeben, ich war durstig und ihr habt beteten ihn an (küsstet ihm die Füße). **10** mich nicht getränkt, **43** ich war fremd und ihr Dann sagte Jesus zu ihnen: „Fürchtet euch habt mich nicht aufgenommen, [ich war] nackt nicht! Geht fort, berichtet (verkündet) [es] und ihr habt mir nichts übergezogen, [ich war] meinen Geschwistern (Brüdern), so dass sie krank und im Gefängnis und ihr habt nicht nach nach Galiläa aufbrechen! Und dort werden sie mir geschaut.“ **44** Dann werden sie antworten mich sehen.“ **11** Während sie {aber} gingen, und sagen: „Herr, wann haben wir dich als siehe, da kamen einige der Wächter in die Hungernden gesehen oder als Durstigen oder Stadt und berichteten den Hohepriestern alles, fremd oder nackt oder krank oder im Gefängnis was geschehen war. **12** Und nachdem sie und haben dir nicht gedient?“ **45** Dann wird sich versammelt hatten mit den Ältesten und er ihnen folgendermaßen antworten: „Amen, auch einen Beschluss gefasst hatten, gaben sie ich sage euch: wie viel ihr nicht getan habt jenen Wächtern Silbermünzen **13** und sprachen einem dieser Geringsten, [so viel] habt ihr auch [zu ihnen]: „Sagt:»Seine Jünger sind nachts nicht mir getan.“ **46** Und sie werden weggehen, gekommen und haben ihn genommen, während diese in die ewige Strafe, die gerechten aber ins wir schließen.“ **14** Und selbst wenn dies bei ewige Leben. (aiōnios g166)

28 Spät am Sabbat {aber}, in der Dämmerung des ersten [Tages] der Woche, gingen Maria aus Magdala (die Magdalenerin) und die andere Maria, um das Grab zu sehen. **2** Und siehe – ein großes Erbeben ereignete sich: Ein Engel (Bote) des Herrn nämlich, der (nachdem er) aus dem Himmel hinabstieg und hinzutrat, rollte den Stein weg und setze sich auf ihn (saß auf ihm). **3** Sein Aussehen war {aber} wie ein Blitz (Lichtstrahl) und seine Kleidung weiß wie

gekommen und haben ihn genommen, während wir schließen.“ **14** Und selbst wenn dies bei dem (durch den) Statthalter zu Ohren kommen (gehört werden) sollte, dann werden wir ihn überreden (überzeugen, beschwichtigen) und sicher stellen, dass ihr ohne Sorge sein könnt.“ **15** Und (aber) sie nahmen die Silbermünzen und taten so, wie sie gelehrt worden waren. Und dieses Wort verbreitete sich unter [vielen] Juden **16** Die elf Jünger {aber} gingen nach Galiläa zu dem Berg, zu dem Jesus sie bestellt hatte; **17** {und} als (weil, sobald) sie ihn sahen, warfen sie sich vor ihm verehrend (huldigend,

anbetend) nieder; doch zweifelten sie (einige von ihnen). **18** {Und} Jesus ging zu ihnen und sagte zu ihnen {folgendes}: „Es ist mir [von Gott] alle Macht gegeben worden im Himmel und auf [der] Erde. **19** Geht also: Macht zu Jüngern (unterrichtet) alle Völker, tauft sie im Namen (im Auftrag) des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, **20** und lehrt sie, alles zu beachten, was ich euch geboten habe. Und sieh: Ich bin bei euch (mit euch) an allen Tagen bis zum Ende der Zeit (des Zeitalters, der Ewigkeit).“ (aiōn g165)

Markus

warteten auf) ihm. **14** {Aber} Nachdem Johannes verhaftet worden war, begab sich (kam) Jesus nach Galiläa und predigte (verkündete) das Evangelium Gottes **15** und sagte {dass}: „Die Zeit ist eingetreten (gekommen, erfüllt) steht): „Siehe, ich sende meinen Boten vor dir und Gottes Königsherrschaft (Königreich) ist her, der dir den Weg bereiten (alles für dich nahegekommen. Kehrt um (tut Buße) und vorbereiten) wird.“ **3** „Stimme eines Rufenden glaubt an das Evangelium!“ **16** Und während in der Wüste (Wildnis):»Bereitet den Weg des (als) er am Meer von Galiläa entlangging, sah er Herrn vor, macht seine Pfade gerade«, **4** trat Simon und Andreas, Simons Bruder, die gerade Johannes der Täufer in der Wüste (Wildnis) auf Wurfnetze (ein Wurfnetz) ins Meer warfen. Sie (trat Johannes auf, der in der Wüste tauftete) waren nämlich Fischer. **17** Und Jesus sagte zu und predigte (verkündete) eine Taufe der ihnen: „Kommt, [folgt] mir nach, dann werde ich Umkehr (Buße; Umkehr-Taufe) zur Vergebung euch [zu] Menschenfischern {werden} machen!“ der Sünden. **5** Und das gesamte jüdische **18** Und sofort ließen sie [ihre] Netze [liegen] und Gebiet (Gegend, Land) und alle Jerusalemer folgten ihm. **19** Und nachdem (als) er ein wenig begaben sich (gingen) hinaus zu ihm und weitergegangen war, sah er Jakobus, den [Sohn] ließen sich von ihm im Fluss Jordan taufen, von Zebedäus, und seinen Bruder Johannes, wobei (und) sie ihre Sünden bekannten. **6** Und Auch sie [saßen] im Boot [und] brachten [ihre] Johannes pflegte [ein Gewand aus] Kamelhaar Netze in Ordnung (setzten instand, besserten und einen Ledergürtel um seine Hüften (Taille) aus, flickten), **20** und er rief sie umgehend zu tragen und Heuschrecken und wilden Honig (sofort). Und sie ließen ihren Vater mit den zu essen. **7** Und er predigte (verkündete) bezahlten Arbeitern im Boot zurück und gingen {sagend}: „Es kommt nach mir [einer], der ihm nach. **21** Und (daraufhin) sie begaben sich mächtiger (stärker) [ist] als ich. Ich bin es nach Kafarnaum {hinein}. {Und} Dann, [am] nicht wert (gut genug, würdig), mich zu bücken Sabbat, begann er in der Synagoge (begab er und (gebückt) ihm die Riemen seiner Sandalen sich in die Synagoge und begann) zu lehren. **22** aufzubinden! **8** 'Ich' habe euch mit Wasser Und sie waren tief beeindruckt von seiner Lehre, getauft, 'er' aber wird euch mit [dem] (im) denn er lehrte sie wie einer, der Vollmacht Heiligem Geist taufen.“ **9** Und {es geschah} in hat, und nicht wie die Schriftgelehrten. **23** Und jenen Tagen kam Jesus aus (von) Nazaret [in] dann (plötzlich) war in der dortigen Synagoge Galiläa und ließ sich von Johannes im Jordan ein Mann mit einem unreinen Geist, und er taufen. **10** Und in dem Moment (gleich), als schrie: **24** {sagend} „Was willst du von uns, Jesus er aus dem Wasser stieg, sah er, wie (dass) von Nazaret? Bist du gekommen, [um] uns zu der Himmel geteilt (geöffnet) wurde und der vernichten? Ich weiß, wer du bist: der Heilige Geist wie eine Taube in ihn (zu ihm; auf ihn) Gottes!“ **25** Und Jesus wies ihn an (unterwarf ihn herabkam. **11** Und eine Stimme kam (geschah) seiner Kontrolle) {sagend}: „Sei still (Schweig, aus dem Himmel: „Du bist mein geliebter Sohn, Verstumme) und komm (verlass, fahre) aus an dir habe ich Freude (Gefallen gefunden)!“ ihm heraus!“ **26** Und nachdem (während) der **12** Und gleich danach brachte (führte; trieb) unreine Geist ihn geschüttelt und [mit] lauter der Geist ihn in die Wüste (Wildnis). **13** Und Stimme geschrien hatte, kam (verließ, fuhr) er war (lebte, verbrachte) vierzig Tage in er aus ihm heraus. **27** Und alle waren so der Wüste (Wildnis) und (während, wobei) entgeistert (erstaunt, erschrocken), dass sie wurde vom Satan auf die Probe gestellt einander fragten {wobei sie sagten}: „Was ist (versucht), und er war (lebte) unter (mit) den das? Eine neue Lehre mit Vollmacht – sogar Tieren, und die Engel dienten (versorgten, (selbst, und) den unreinen Geistern befiehlt er,

und sie gehorchen ihm!“ **28** Und bald (rasch) sagte zu ihm: „Ich will, sei rein (gereinigt, verbreitete sich die Kunde von ihm (sein Ruf) geheilt)!“ **42** Und sofort verschwand (ging weg) überall in der ganzen Umgebung, [in ganz] der Aussatz (die Lepra) von ihm, und er wurde Galiläa (im ganzen Umland von Galiläa). **29** rein (gereinigt, geheilt). **43** Und er ermahnte Und dann verließen sie {aus} die Synagoge und ihn streng (fuhr ihn an, wies ihn zurecht; gingen (begaben sich, kamen) zum (in das) bedeutete ihm zu schweigen), schickte ihn ohne Haus von Simon und Andreas mit Jakobus und Umschweife (sofort) weg (warf ihn hinaus) **44** Johannes. **30** Simons Schwiegermutter {aber} und sagte zu ihm: „Sieh, dass du niemandem lag mit Fieber [im Bett], und sie erzählten etwas erzählst (sagst), sondern geh [und] zeige (berichteten) ihm gleich von ihr. **31** Da (Und) dich dem Priester und dann bringe für deine ging er zu [ihr] und half ihr beim Aufstehen Reinigung (Heilung) [das Opfer] dar, das Mose (richtete sie auf), indem er ihre Hand nahm vorgeschrrieben (festgelegt) hat, als Beweis (ergriff). Da (und) verließ das Fieber sie, und (Nachweis, Zeugnis, Beleg) [für (gegen)] sie!“ sie begann, sie zu bewirten (bedienen, dienen; **45** Doch als (nachdem) der [Mann] hinausging, bewirtete sie). **32** Als es Abend geworden (wurde) begann er eifrig (überall; viele Dinge) [davon] und die Sonne untergegangen war (unterging), zu erzählen (predigen, verkündigen) und die brachte man alle Kranken (denen es schlecht Geschichte (Nachricht, das Wort) zu verbreiten, ging) und [alle] Besessenen zu ihm, **33** und die so dass [Jesus] nicht länger in der Lage war, ganze Stadt war vor der Tür versammelt. **34** Und offen (unerkannt, öffentlich, ohne Aufsehen) er heilte viele Kranke (denen es schlecht ging) eine Stadt zu betreten, sondern sich außerhalb von verschiedenen Krankheiten und trieb viele in unbewohnten (abgelegenen) Gegenden Dämonen aus, aber (und) die Dämonen ließ er (Orten) aufhielt (blieb, war). Dennoch (doch, nicht sprechen, weil sie ihn kannten. **35** Und und) kamen [die Leute] weiter (begannen zu früh morgens, [als es noch] ganz dunkel [war], kommen) von überall her (aus allen Richtungen) stand er auf, ging hinaus (verließ [das Haus (die zu ihm.

Stadt)]) und ging fort an einen abgeschiedenen Ort, wo er [eine Zeit lang] betete (und betete dort). **36** Und Simon und [jene], die bei ihm waren, spürten (eilten) ihm nach **37** und fanden ihn. {und} Sie teilten ihm mit (sagten) {dass}: „Alle fragen (suchen, forschen) nach dir!“ **38** {und} Er entgegnete (sagte) ihnen: „Gehen wir stattdessen (lassst uns gehen) anderswohin, in die benachbarten Ortschaften (Dörfer), damit ich auch dort predigen (verkündigen) [kann]. Zu diesem Zweck (Dazu) bin ich nämlich aus [der Stadt] gekommen (bin gekommen, ausgezogen).“ **39** Und er zog (kam; war) durch ganz Galiläa, predigte (verkündigte) in ihren Synagogen und trieb die Dämonen aus. **40** Und ein Aussätziger (Leprakranker) kam zu ihm, der ihn anflehte und auf die Knie fiel, wobei er ihm zurief (sagte) {dass}: „Wenn du willst, kannst du mich rein machen (heilen)!“ **41** Und [Jesus] hatte Mitleid (wurde zornig), darum streckte er seine Hand aus, berührte [ihn] und

2 Und als er nach [einigen] Tagen wieder (zurück) nach Kafarnaum kam, wurde bekannt, dass er zuhause (in einem bestimmten) Haus) war. **2** Und es kamen (sammelten sich) so viele [Leute] zusammen, dass es keinen Platz mehr gab, auch nicht (nicht einmal) vor (bei) der Tür, und er erläuterte (verkündete, sagte) ihnen [seine] Botschaft (das Wort). **3** Derweil (Und) kamen [einige Leute] und brachten einen Gelähmten zu ihm. Er wurde von vier [Männern] getragen. **4** Und (Doch) weil (als) es ihnen wegen die Menschenmenge nicht gelang (sie nicht konnten), ihn zu [Jesus] zu bringen, deckten (entfernten) sie [über der Stelle], wo er war, das Hausdach ab, und ließen die Matte hinab, auf der der Gelähmte lag, nachdem sie eine [entsprechende] Öffnung geschaffen hatten. **5** Und als Jesus ihren Glauben (Vertrauen) sah, sagte er zu dem Gelähmten: „[Mein] Sohn (Kind), deine Sünden sind vergeben!“ **6** Es waren {aber}

einige Schriftgelehrte (Schreiber) da (dort), Kranken (die, denen es schlecht geht). Ich die dabeisaßen und [alles miterlebten]. Sie bin nicht gekommen, [um] die Gerechten zu setzen sich (kämpften, überlegten, erwogen) rufen (berufen, zusammenzurufen, einzuladen), in Gedanken [mit Jesu Worten] auseinander: **7** sondern die Sünder!“ **18** Nun (Und) hatten die „Warum redet der so? Er lästert Gott! Wer kann Jünger von Johannes und die Pharisäer die Sünden vergeben außer dem einen Gott (einem Angewohnheit, regelmäßig zu fasten (fasteten – Gott)?“ **8** Und Jesus erkannte in seinem Geist zu dieser Zeit). Und [Leute] kamen und fragten sofort, dass sie so {bei sich} dachten, darum (sagten zu) ihn: „Weshalb fasten die Jünger sagte er zu ihnen: „Warum habt ihr solche von Johannes und die Jünger der Pharisäer, Gedanken? **9** Was ist leichter (einfacher) – zu aber deine Jünger fasten nicht?“ **19** Da (Und) dem Gelähmten zu sagen:»Deine Sünden sind dir erwiderte (sagte) Jesus {zu ihnen}: „Ja (etwa) vergeben«oder {zu sagen}:»Steh auf und nimm können die Hochzeitsgäste des Bräutigams deine Matte und laufe umher? **10** Aber damit denn fasten, während der Bräutigam bei ihr erkennt (wisst), dass der Menschensohn ihnen ist? Solange sie den Bräutigam bei sich (Sohn des Menschen; Mensch) [das] Recht (die haben, können sie unmöglich (nicht) fasten! Macht, Vollmacht, Entscheidungsgewalt) hat, **20** Es werden jedoch Tage kommen, wenn der auf der Erde Sünden zu vergeben –“, sagte Bräutigam {von} ihnen weggenommen wurde, er zu dem Gelähmten: **11** „— sage ich dir: und dann, an diesem Tag, werden sie fasten. Steh auf, nimm deine Matte und geh nach **21** Niemand näht einen Flicken [aus] neuem Hause!“ **12** Da (und) stand er auf, hob (nahm) (ungewalktem, noch nicht eingelaufenem) Stoff umgehend seine Matte auf und ging vor aller auf ein altes Kleidungsstück, sonst reißt das Augen hinaus, sodass alle fassungslos (erstaunt, eingesetzte Stück (der Flicken) von ihm ab – das außer sich) waren und Gott lobten. Sie riefen Neue vom Alten – und es entsteht ein [noch] (sagten): „So etwas haben wir noch nie erlebt schlimmerer Riss. **22** Und niemand füllt jungen (gesehen)!“ **13** Danach (Und) ging [Jesus] wieder (neuen) Wein in alte Schläuche. Ansonsten wird hinaus, ans (an ... entlang) Meer (See). Und der Wein die Schläuche zerreißen (sprengen) die gesamte Menschenmenge kam zu ihm, und der Wein ist verloren (geht verloren), und er lehrte sie. **14** Und im Vorbeigehen (als wie auch die Schläuche. Jungen (neuen) er vorbeiging/vorüberging) sah er Levi, den Wein [füllt man] doch (vielmehr) in neue [Sohn] von Alphäus, an der Zollstelle (Zollhaus, Schläuche.“ **23** {Und es ereignete sich} [Einmal, Zoll] sitzen und sagte zu ihm: „Folge mir als] er am Sabbat durch die Getreidefelder nach!“ Da (Und) stand [Levi] auf und folgte hindurchging (vorbeiging), da fingen seine ihm nach. **15** Und {es ereignete sich} [als] er Jünger an, unterwegs {die} Ähren abzureißen. [später] in seinem Haus bei Tisch war (zu Gast **24** Und die Pharisäer sagten zu ihm: „Schau war), nahmen auch (und) viele Zolleinnehmer (siehe), was sie [an] einem Sabbat tun: [etwas], (Zöllner) und Sünder zusammen mit Jesus das nicht erlaubt ist! (Warum tun sie [an] einem und dessen Jüngern an der Mahlzeit teil. Es Sabbat, was nicht erlaubt ist?)“ **25** Aber (und) er waren nämlich viele, die ihm nachfolgten. **16** erwiderte (sagte) {zu ihnen}: „Habt ihr noch nie Doch (Und) als die Schriftgelehrten (Schreiber) gelesen, was David tat, als er in einer Notlage der Pharisäer sahen, dass er mit den Sündern war ([nichts zu essen] hatte) und er und die und Zolleinnehmern (Zöllnern) aß, sagten bei ihm Hunger litten (Hunger hatten)? **26** sie zu seinen Jüngern: „Warum isst er mit Wie er zur Zeit des Hohenpriesters Abjatar in Zolleinnehmern (Zöllnern) und Sündern?“ **17** das Haus Gottes ging und die geweihten Brote Aber (Und) als Jesus [das] hörte, sagte er (Schaubrote, ausgestellten Brote) verzehrte, die zu ihnen {dass}: „Nicht die Gesunden haben außer den Priestern niemand essen darf, und einen Arzt nötig (brauchen), sondern die auch denen, die bei ihm waren, [etwas davon]

gab?“ **27** Und er fügte hinzu (sagte) {zu ihnen}: hatten, sich um ihn drängten (sich auf ihn „Der Sabbat wurde für (um ... willen) den stürzten), um ihn zu berühren. **11** Und die Menschen geschaffen (gemacht) und nicht der Mensch für (um ... willen) den Sabbat. **28** Also (Daher, sodass) ist der Menschensohn (Sohn des Menschen; Mensch) Herr sogar (selbst, auch) [über] den Sabbat.“

3 Und er ging wieder einmal in die Synagoge. Und dort war ein Mann, der eine verkrüppelte (gelähmte) Hand hatte. **2** Und sie achteten (man achtete, sie lauerten) genau darauf, ob er ihn [am] Sabbat heilen würde, um gegen ihn Anklage erheben (um ihn anzuklagen) [zu können]. **3** Und er sagte zu dem Mann mit der verkümmerten (gelähmten, verdornten) Hand: „Komm (Steh auf) in die Mitte!“ **4** Und er fragte (sagte) sie (zu ihnen): „Ist es richtig (erlaubt), [am] Sabbat Gutes zu tun oder Schlechtes zu tun? Leben zu retten oder zu töten?“ Aber sie schwiegen (sagten nichts). **5** Da (Und) blickte (schaute) er sie voll Zorn (zornig) alle der Reihe nach (ringsum) an. Tief betrübt (voller Mitleid) über die Verstockung (Sturheit, Härte) ihrer Herzen, sagte er zu dem Mann: „Strecke die Hand aus!“ Und (Da) er streckte [sie] aus und seine Hand wurde wieder gesund (wiederhergestellt). **6** Und (Doch) sobald die Phärisäer hinausgegangen waren, fassten sie unverzüglich ihn betreffende (gegen/über ihn) Pläne (den Beschluss, berieten) mit den Herodianern (Anhängern von Herodes), wie sie ihn beseitigen (zerstören, töten, aus dem Weg räumen, loswerden) [können]. **7** Und (Daraufhin) Jesus zog sich mit seinen Jüngern zum Meer (See) zurück, und eine große Menge aus Galiläa folgte [ihnen], auch (und) aus Judäa, **8** {und aus} Jerusalem, {und aus} Idumäa und [dem Land] jenseits des Jordans, sowie der [Gegend] um Tyrus und Sidon kam eine große Menge zu ihm, die (weil/als sie) hörten, was ([alles], das; wie viel) er tat. **9** Und er sprach zu seinen Jüngern, damit ihm wegen der Menschenmenge ein kleines Boot bereitstehen würde, damit sie ihn nicht erdrückten, **10** denn er heilte (hatte geheilt) so viele, dass sich diejenigen ([alle], solche), die Leiden (Qualen)

„Du bist der Sohn Gottes!“ **12** Und er drohte (befahl, wies an) ihnen nachdrücklich (streng), damit sie ihn nicht bekannt machten. **13** Dann (Und) stieg er auf den Berg und rief diejenigen zu sich, die er selbst sich ausgesucht hatte; und sie kamen zu ihm. **14** Und er bestimmte (berief, setzte ein) zwölf, damit sie mit ihm seien und damit er sie zum Predigen (Verkündigen) aussenden [könnnte] **15** und [damit sie] Macht (Vollmacht, Autorität, Ermächtigung) zum Austreiben [von] Dämonen hätten. **16** Und er bestimmte (berief, setzte ein) die Zwölf, und er gab Simon [den] Namen „Petrus“; **17** und Jakobus, den [Sohn] von Zebedäus, und Jakobus' Bruder Johannes, und er gab ihnen [die] Namen „Boanerges“, das heißt „Söhne des Donners“; **18** weiter (und) Andreas, {und} Philippus, {und} Bartholomäus, {und} Matthäus, {und} Thomas, {und} Jakobus, den [Sohn] von Alphäus, sowie (und) Thaddäus, {und} Simon den Eiferer (Zeloten) **19** und Judas Iskariot, der ihn dann (auch) auslieferte (verriet). **20** Später (Und) ging [Jesus] nach Hause (in ein Haus). Und wieder versammelte sich die Menschenmenge, sodass sie nicht einmal dazu kamen, [etwas] Brot zu essen. **21** Und als seine Angehörigen (Anhänger) [davon] erfuhren ([das] hörten), machten sie sich auf den Weg, um ihn mit Gewalt zurückzuholen (zurückzuhalten, festzuhalten). Sie meinten (sagten) nämlich {dass}: „Er hat den Verstand verloren!“ (meinten nämlich, er habe den Verstand verloren.) **22** Und (Dann) die Schriftgelehrten (Schreiber), die aus Jerusalem gekommen waren, verbreiteten (meinten, sagten) {dass}: „Er ist von Beelzebul besessen!“ und {dass}: „Er treibt die Dämonen mit (mithilfe) dem Fürsten (Herrschер, Obersten) der Dämonen aus!“ **23** Und er rief sie zu sich und argumentierte (redete, sagte) mithilfe (in Form von) [einiger] bildhafter Vergleiche (in Gleichnissen) zu ihnen: „Wie kann Satan [den] Satan austreiben? **24** Und wenn ein Königreich

(Reich, Staat) sich mit sich selbst verfeindet, dass er in ein Boot stieg und [darin] auf dem [dann] kann jenes Königreich (Reich, Staat) Meer (See) saß, und die ganze Menschenmenge nicht bestehen. **25** Und wenn eine Familie (Haus) blieb (war) am Ufer an Land. **2** Und er lehrte sich mit sich selbst verfeindet, [dann] wird jene sie mit (mithilfe, in) Gleichnissen (bildhaften Familie (Haus) nicht bestehen können. **26** Und Vergleichen) viele [Dinge] (lange) und er sagte wenn [wirklich] der Satan gegen sich selbst zu ihnen, während er lehrte (bei/in/während rebelliert (auflehnt, erhebt) und sich mit sich seiner Lehre): **3** „Hört! Seht! (Einmal) Der selbst verfeindet, [dann] kann er nicht bestehen Säende (Sämann) machte sich auf, [um] zu säen. bleiben, sondern es hat ein Ende [mit ihm]. **27** **4** Und beim Säen kam es dazu (geschah es), Doch niemand kann in das Haus des Starken [dass] ein [Teil des Saatguts] ([Samenkorn]) eindringen (einbrechen, hineingehen) und seine an den Wegesrand (auf den Weg) fiel, und die Einrichtung (Besitztümer, Hausrat) plündern, Vögel kamen und fraßen es auf. **5** Und ein wenn er den Starken nicht zuerst fesselt, dann anderer [Teil] fiel auf felsigen Boden, wo er erst kann er sein Haus ausplündern. **28** Ja (Amen, nicht viel Erde hatte, und [die Saat] ging schnell Wahrlich), ich sage euch {dass}: Den Kindern auf, weil sie keine tiefe Erde hatte. **6** Doch (und) (Söhnen) der Menschen kann (wird) alles als (nachdem) die Sonne aufging (hochstieg), vergeben werden – alle Sünden (Verfehlungen) wurde [die Saat] versengt, und weil sie keine und Gotteslästerungen, welche (wie viele) sie Wurzeln hatte, verdorrte sie (trocknete sie auch lästern (begehen, aussprechen) mögen. aus). **7** Und ein anderer [Teil] fiel zwischen **29** Doch wer immer gegen den Heiligen Geist die Dornengewächse (Dornbüsch, Dornen), lästert, [für] den gibt es in {der} Ewigkeit und die Dornengewächse (Dornbüsch, Dornen) (im kommenden Zeitalter) keine Vergebung, wuchsen auf (überwucherten) und ersticken sondern er ist ewiger Sünde schuldig!“ (**aion** [die Saat], und sie brachte keine Frucht. **8** **g165, aionios g166)** **30** [Das fügte Jesus hinzu,] weil Und andere [Körner] ([Teile]) fielen auf {den} sie sagten: „Er ist [von] einem unreinen Geist guten Boden (Erde) und brachten Frucht, indem besessen!“ **31** Dann (Und) kamen seine Mutter (während, wobei) sie aufgingen (aufwuchsen) und seine Geschwister (Brüder). {und} Sie und wuchsen, und ein [Samenkorn] ([Teil der blieben draußen stehen (standen) und schickten Saat]) brachte 30, {und} eins 60 und eins 100 [jemanden] zu ihm (ließen ihm ausrichten), [Körner] hervor ([das Saatgut] trug dreißig- um (wobei sie) ihn zu rufen. **32** {und} Eine {und}, sechzig- und hundertfach [Frucht]).“ **9** Menschenmenge saß um ihn herum, und sie Dann (und) sagte er: „Wer Ohren hat [zum] sagten (man sagte) zu ihm: „Da draußen fragen Hören, soll hören (höre)!“ **10** Und wenn deine Mutter und deine Geschwister (Brüder) (als) er für sich alleine war, fragten ihn nach (suchen nach, wollen etwas von) dir!“ **33** [die Leute], die um ihn [waren], mit den Und er antwortete ihnen {und sagte}: „Wer Zwölfen [immer wieder nach] den Gleichnissen sind meine Mutter und meine Geschwister (Vergleichen). **11** Dann (und) sagte er zu (Brüder)?“ **34** Und während (indem, nachdem) ihnen: „Euch ist das Geheimnis von Gottes er der Reihe nach [alle] anschaute, die [im] Königreich (Königsherrschaft) gegeben, aber Kreis (rings) um ihn saßen, sagte er: „Siehe, denen draußen (den Außenstehenden) wird (Das hier sind, Ihr hier seid) meine Mutter alles in (mit, mit Hilfe von) Gleichnissen und meine Geschwister! **35** Denn wer immer (Vergleichen, Rätseln) vermittelt, **12** damit [sie] den Willen Gottes tut, der ist mein Bruder und sehen und (obwohl sie sehen; beim Sehen) [meine] Schwester und [meine] Mutter.“

4 Und wieder einmal (erneut) begann er am Meer (See) zu lehren. Und eine so gewaltige Menschenmenge versammelte sich bei ihm,

sehen und (aber) nicht erkennen, und hören und (obwohl sie hören; beim Hören), hören und (aber) nicht verstehen, damit sie nicht etwa umkehren (sich bekehren) und ihnen

vergeben wird.“ 13 Und er sagte zu ihnen: (höre)!“ 24 Und (Dann) er sagte zu ihnen: „Begreift ihr dieses Gleichnis (Vergleich) nicht? „Achtet auf [das], was ihr hört! Mit dem Maß, Wie [wollt] ihr dann (und) überhaupt (all die mit dem ihr messt (zuteilt), wird euch [euer [anderen]] Gleichnisse (Vergleiche) verstehen? Teil] zugemessen (zugeteilt) werden, und euch 14 Der Säende (Sämann) sät das Wort (die wird noch mehr gegeben werden. 25 Denn Botschaft). 15 {und (aber)} Die am Wegesrand wer hat, dem wird gegeben und wer nicht (auf dem Weg) sind diejenigen, in die (wo) das hat, {von} dem wird auch das, [was] er hat, Wort (die Botschaft) gesät wird, und sobald weggenommen werden.“ 26 Und (Dann) er sie [es] hören, kommt der Satan und nimmt sagte: „Gottes Königreich (Königsherrschaft) ist das in (auf) sie hineingesäte Wort (Botschaft) so, wie wenn ein Mann die Saat ([einen] Samen) gleich (schnell) wieder weg. 16 Und die auf den auf das Ackerland (den Boden) streut (wirft, felsigen Boden Gesäten sind diejenigen, die das fallen lässt). 27 Während (dann, und) er schläßt Wort (Botschaft) gleich mit Freuden annehmen, und erwacht, Nacht und Tag, {und} sprießt und sobald sie es hören, 17 aber (und) keine Wurzel wächst die Saat (der Same) – wie (während), in sich haben, sondern unbeständig sind. Wenn [das] weiß er selbst nicht (ohne daß er selbst es dann wegen des Wortes (der Botschaft) etwas davon weiß). 28 Von selbst bringt die Erde zu Leid (Bedrängnis, Schwierigkeiten) oder Frucht, zuerst einen Halm, dann eine Ähre, Verfolgung kommt, geben sie bald (schnell, dann mit voll ausgereiftem Weizen in der Ähre. gleich) auf (wenden sich/fallen ab, kommen 29 Und (aber) sobald die Frucht es zuläßt, setzt zu Fall, ärgern sich). 18 {und} Andere sind er gleich (bald) die Sichel an (sendet aus), weil die unter die Dornengewächse (Dornbüsche, die Erntezeit gekommen ist.“ 30 Und (Dann) Dornen) Gesäten. Es sind diejenigen, die das sagte er: „Womit können wir Gottes Königreich Wort (die Botschaft) hören (gehört haben), 19 und (aber) wenn weltliche Sorgen (Sorgen der Gegenwart, Zeit), {und} die Verlockung (Täuschung) des Reichtums und das Verlangen (die Gier, Sehnsucht) nach allem anderen dazukommen (sich breit machen), ersticken sie das Wort (die Botschaft) und (sodass) es wird unfruchtbar. (aiōn g165) 20 Und die auf die Wort (die Botschaft) hören und annehmen dass in seinem Schatten die Vögel des Himmels und Frucht bringen, eines 30, {und} eines 60 nisten (Unterschlupf finden) können.“ 33 So und eines 100 (dreißigfach, {und} sechzigfach (Und) erläuterte (verkündete, sagte) er ihnen und hundertfach.“ 21 Und (Dann) er sagte mit (in) vielen solchen Gleichnissen (Bildern, zu ihnen: „Bringt man etwa [eine] Lampe, um Vergleichen) [seine] Botschaft (das Wort) so, sie unter [einen] Behälter (Scheffel, Gefäß, wie (in einer Weise, dass; in dem Maße, wie) sie Schüssel, Eimer) oder unter das Bett (Liege, [sie] verstehen (hören) konnten. 34 Dabei sprach Sofa) zu stellen? Oder doch eher (Nein), um sie (verkündete) er nie ohne Gleichnis (Bild, Rätsel, auf den Lampenständer (Leuchter) zu stellen? Vergleich) mit (zu) ihnen, doch [wenn er] mit 22 Denn es gibt nichts Verborgenes (Verstecktes, seinen Jüngern alleine [war], erklärte er (löste Geheimes), außer um es öffentlich (offenbar, auf, legte aus) alles. 35 Und an jenem Tag sagte sichtbar) zu machen, und es ist auch nichts er zu ihnen, als es Abend geworden war: „Fahren geheim (verborgen) geworden (geschehen), wir doch (lasst uns) ans andere Ufer.“ 36 Und außer um ins Tageslicht (Offene) zu kommen. nachdem sie die Menschenmenge weggeschickt 23 Wer Ohren hat [zum] Hören, soll hören hatten (wobei ... zurückließen), nahmen sie ihn

im Boot mit (zu sich ins Boot), wie er war, und [mit] lauter Stimme und sagte: „Was willst du auch andere Boote waren bei ihm. **37** Da (und) von mir, Jesus, Sohn Gottes, des Höchsten (des kam ein starker Sturmwind auf, und die Wogen höchsten Gottes)? Ich beschwöre dich bei Gott, schlügen [bald] so [heftig], [auch] in das Boot, mich nicht zu quälen (foltern)!“ **8** Denn [Jesus] dass das Boot sich schon [langsam] füllte. **38** Er hatte zu ihm gesagt (sagte gerade/wiederholt): befand sich währenddessen am Heck, wo er auf „Komm heraus (Fahre aus, verlass) aus dem dem Kissen schlief, und sie weckten ihn und Mann, unreiner Geist!“, **9** und er fragte ihn: riefen (sagten) {zu ihm}: „Lehrer, kümmert es „Was [ist] dein Name?“, und er antwortete dich nicht, dass wir umkommen?“ **39** Da (und) (sagte) {zu ihm}: „Mein Name [ist]«Legion«, wachte er auf, unterwarf (fuhr an) den Wind denn wir sind viele.“ **10** Und er flehte (bat) ihn und rief (sagte) dem Meer (See) zu: „Still, sei immer wieder (inständig) an, {dass} sie nicht aus ruhig!“ Und der Wind ließ nach, und es trat der Gegend (Gebiet, Land) wegzuschicken (zu eine große Stille ein). **40** Und er sagte zu ihnen: vertreiben). **11** Nun (aber, und) weidete (wurde „Warum seid ihr [so] furchtsam (verzagt)? Habt gehütet) in der Nähe (dort) am Berghang gerade ihr noch keinen Glauben (Vertrauen)?“ **41** Da eine große Schweineherde. **12** Und sie baten (Und) fürchteten sie sich [mit] großer Furcht (flehten an) ihn {sagend}: „Schicke (Treibe) uns (Ehrfurcht) und sagten zueinander: „Wer ist in die Schweine! Wir wollen (damit wir) in sie denn dieser [Mann], dass sogar der Wind und fahren!“, **13** und er erlaubte [es] ihnen. Da (Und) das Meer (der See) ihm gehorchen?“

5 Und sie kamen ans andere Ufer des Meeres (Sees), in das Gebiet (Land) der Gerasener (Gergesener, Gadarener). **2** Und als er gerade (gleich, bald) aus dem Boot (Schiff) gestiegen war (stieg), kam von den Grabstätten (Gräbern, Grabhöhlen) her ein Mann mit einem unreinen Geist auf ihn zu (ihm entgegen), **3** der [seine] Behausung (Unterkunft, Lager) in den Grabhöhlen (Grabstätten, Gräbern) hatte, und nicht einmal (auch nicht) [mit] einer Kette konnte man ihn noch bändigen (festhalten, fesseln). **4** Er war nämlich schon mehrfach [mit] Fußfesseln und Ketten (Handfesseln) gefesselt worden und (aber) hatte [jedes Mal] die Ketten (Handfesseln) zerrissen und die Fußfesseln zerrieben (zerschmettert), und niemand war stark [genug], ihn unter Kontrolle zu bringen (zu bezwingen, überwältigen, bändigen). **5** Und die ganze Zeit (ununterbrochen, ständig), nachts wie tags, hielt er sich (war) in den Grabhöhlen (Grabstätten, Gräbern) oder (und) in den Bergen auf, wo (wobei, während) er schrie (schrie er in den Grabhöhlen oder in den Bergen) und sich [mit] Steinen schnitt (verletzte; auf sich einschlug). **6** Und als (weil) er Jesus von Weitem sah, kam er angerannt und warf sich vor ihm nieder. **7** {und} Er schrie

fuhren die unreinen Geister aus und fuhren in die Schweine, und die Herde raste (stürzte sich, stürmte) den Abhang hinunter ins Meer (den See), ungefähr zweitausend, und ertranken im Meer (See). **14** Und ihre Hirten ergriffen die Flucht (liefen davon) und verbreiteten (verkündeten, erzählten) [die Nachricht] in der Stadt und auf dem Land (den Höfen, Dörfern). Und [die Leute] machten sich auf (kamen), [um] zu sehen, was das Geschehene war. **15** Und sie erreichten (kamen zu) Jesus und sahen (als sie erreichten, sahen sie), dass der Besessene saß, bekleidet und bei Verstand – derjenige, der die Legion gehabt hatte! – und fürchteten sich. **16** Und die, die [alles] gesehen hatten, erzählten (schilderten) ihnen, was (wie) mit dem Besessenen passierten war, und von den Schweinen. **17** Da (Und) drängten (baten, forderten auf) sie ihn, ihr Gebiet zu verlassen (fortzugehen aus). **18** {Und} Als er ins Boot stieg, bat (flehte) ihn der, der besessen gewesen war, darum, {dass} bei ihm bleiben [zu dürfen]. **19** Aber (und) er erlaubte es ihm (ließ ihn) nicht, sondern sagte zu ihm: „Geh nach Hause (in dein Haus) zu den Deinen und berichte (verkünde, erzähle) ihnen, was der Herr dir getan hat und [wie] er Erbarmen mit dir hatte!“ **20** Und (Da) er ging fort und begann in der Dekapolis

(im Zehnstädtegebiet) zu erzählen (predigen, zitterte, weil sie wusste, was mit ihr passiert verkündigen), was Jesus ihm getan hatte, und war. Sie kam und warf sich (fiel) vor ihm nieder alle staunten (wunderten sich). 21 Und nachdem und erzählte (sagte) ihm die ganze Wahrheit. Jesus mit dem (im) Boot wieder (zurück) ans 34 Doch er sagte zu ihr: „Tochter, dein Glaube andere Ufer gefahren war, versammelte sich (Vertrauen) hat dich gesund gemacht (gerettet). eine große Menschenmenge bei ihm. {und} Er Geh in Frieden, und sei (bleibe) von deinem war gerade (während, noch) am Meer (See), Leiden (Plage) gesund (geheilt)!“ 35 Während er 22 als (da, und) einer der Synagogenvorsteher noch redete, kamen [Angehörige (Leute aus dem namens Jairus kam, und als er ihn sah, warf Haus)] des Synagogenvorstehers und richteten (fiel) er sich ihm vor die Füße 23 und bat (flehte aus (sagten)): „Deine Tochter ist gestorben. Was an) ihn inständig (mehrlich) {sagend}: „Meine (Warum) bemühst du noch den Lehrer?“ 36 kleine Tochter ist dem Tode nahe (liegt im Aber Jesus, der mitbekommen hatte (hörte Sterben, ist todkrank) – komm doch und lege zu; überhörte, missachtete), wie die Botschaft ihr deine Hände auf, damit sie gerettet (geheilt) (Meldung, Wort) ausgerichtet (gesagt) wurde, wird und am Leben bleibt (lebt)!“ 24 Und er sagte zu dem Synagogenvorsteher: „Fürchte ging mit ihm, und eine große Menge folgte dich nicht, vertraue (glaube) einfach (nur)!“ 37 ihm, und sie drängten sich um ihn. 25 Und er ließ (erlaubte) niemanden mitkommen eine Frau, die [seit] zwölf Jahren an Blutungen (ihn begleiten) außer Petrus, {und} Jakobus und (Blutfluss) litt 26 und mit (durch) vielen Ärzten Jakobus' Bruder Johannes. 38 Als (Und) sie zum viel durchgemacht (erduldet, erlitten) hatte, (in das) Haus des Synagogenvorstehers kamen, die ihren gesamten Besitz (Vermögen, Habe) {und} sah er ein lärmendes Durcheinander ausgegeben hatte, ohne etwas zu erreichen (Aufregung, Tumult) und [Menschen], die heftig (einen Nutzen davon zu haben); stattdessen heulten (weinten) und wehklagten (heulton), (im Gegenteil) war es ihr immer schlechter 39 und nach dem (beim) Eintreten sagte er zu gegangen (schlimmer geworden), 27 als sie ihnen: „Warum seid ihr so erregt (lärmst) und (die) von Jesus hörte, näherte sich (kam) [diese heult (weint)? Das Kind (Kindlein) ist nicht Frau] in der Menge von hinten und berührte tot, sie schlafst nur!“ 40 Da (Und) lachten sie (fasste an) seine Kleidung (Gewand). 28 Sie ihn aus. Doch [Jesus] schickte (trieb, warf) sagte sich (dachte) nämlich: „Wenn ich auch alle hinaus, dann nahm er den Vater und nur seine Kleider (Kleidung) berühre (anfasste), die Mutter des Kindes (Kindleins) und [alle], werde ich geheilt (gerettet) werden!“ 29 Und die die bei ihm [waren], mit und ging in [das Quelle ihre Blutes versiegte (vertrocknete) auf Zimmer], wo sich das Kind (Kindlein) befand. 41 der Stelle (sofort), und sie bemerkte (wusste, {Und} Er nahm die Hand des Kindes (Kindleins) spürte) [an (in) ihrem] Körper, dass sie von und sagte zu ihr: „Talita kum!“, das heißt [ihrem] Leiden (Qual) geheilt war. 30 Und Jesus, übersetzt: „Mädchen, ich sage dir, steh (wach) der (als/weil er) innerlich (bei sich) sofort auf!“ 42 {Und} Das Mädchen erhob sich auf merkte, dass Kraft [von ihm] ausgegangen war, der Stelle (sofort) und begann umherzugehen; drehte sich in der Menschenmenge um und sie war nämlich zwölf Jahre [alt]. {Und} Da fragte (sagte, wiederholte): „Wer hat meine (sofort) waren [alle vor] lauter Fassungslosigkeit Kleider (Kleidung) berührt (angefasst)?“ 31 Aber (Entgeisterung, Verblüffung, Entsetzen) [ganz] (Und, Da) seine Jünger meinten (sagten) {ihm}: fassungslos (außer sich, entgeistert, erstaunt). „Du siehst die Menschenmenge, die sich um 43 Und er machte ihnen unmissverständlich dich drängt, und sagst:›Wer hat mich berührt (mehrlich, ausdrücklich) klar (ordnete an, (angefasst)?“ 32 Und er schaute sich um, [um] schärfte ein), dass niemand davon erfahren die [Person] zu sehen, die es gewesen war [dürfe], zudem (und) sagte er, [man solle] ihr (getan hatte). 33 Die Frau fürchtete sich und [etwas] zu Essen geben.

6 Und er ging von dort weg und begab sich und sie salbten viele Kranke [mit] Öl und (kam) in seine Heimat (Heimatstadt), wobei heilten sie. **14** Und König Herodes hörte [von (und) seine Jünger ihn begleiteten (ihm folgten). Jesus], denn sein Name (Ruf, Ansehen) war **2** Und als [der] Sabbat gekommen (geworden) bekannt geworden, und [die Leute] meinten war, begann er, in der Synagoge zu lehren (lehrte (sagten): „Johannes der Täufer ist von [den] er), und viele, die zuhörten, waren überwältigt Toten auferweckt worden. Das erklärt, warum (überrascht, erstaunt, außer sich) und sagten: die Wunderkräfte durch ihn (in ihm) wirken!“ **15** „Wo [hat] er das her, und was [ist] die Weisheit, Andere sagten dagegen (und): „Er ist Elija“, und die ihm gegeben wurde – und (und [wie kommt wieder andere meinten (sagten): „Ein Prophet es, dass]) solche Wunder (Wunderkräfte), die wie einer der [alten] Propheten.“ **16** Als Herodes durch seine Hände geschehen! **3** Ist das nicht [das] hörte, glaubte (sagte, rief) er: „Der, den der Zimmermann (Handwerker, Baumeister), ich entthaupt habe, Johannes, ist auferweckt der Sohn von Maria und der Bruder von Jakobus worden!“ **17** Herodes selbst hatte Johannes und Joses, {und} Judas und Simon? Und leben nämlich gefangen nehmen und ihn im Gefängnis (sind) seine Schwestern nicht hier bei uns?“ festgehalten (gefesselt ins Gefängnis [werfen]) Und sie lehnten ihn ab (ärgerten sich über, lassen. [Das tat er] wegen Herodias, der Frau nahmen Anstoß an). **4** Und Jesus sagte zu ihnen: seines Bruders Philippus, weil er sie geheiratet „Ein Prophet ist nirgends (nicht) ohne Ansehen hatte. **18** Johannes hatte nämlich [wiederholt] (Ehre), außer in seiner Heimat (Heimatstadt), zu Herodes gesagt: „Es ist dir nicht erlaubt, die {und} bei seinen Verwandten und in seiner Frau deines Bruders zu haben!“ **19** Aber Herodias Familie (Haus, Haushalt).“ **5** So (Und) konnte er nahm ihm [das] übel und plante (wollte), dort kein einziges Wunder (Wunderkraft) tun, ihn zu töten, hatte aber (und) lange keine außer dass (nur) er einigen Kranken die Hände Gelegenheit dazu (es gelang ihr nicht). **20** Denn auflegte und sie heilte, **6** und er wunderte sich Herodes respektierte (fürchtete) Johannes, weil über ihren Unglauben. Und (Dann) er zog durch er wusste, [dass] er ein gerechter und heiliger die Dörfer ringsum und lehrte. **7** Und er rief Mann [war], und er beschützte ihn (hielt ihn die Zwölf zu sich und sandte sie paarweise in Haft), und wenn er ihm zuhörte (zugehört aus, und er gab ihnen Macht (Vollmacht) über hatte), war er immer wieder (jedes Mal) stark die unreinen Geister, **8** und er gab ihnen die verunsichert (ratlos, verwirrt, verlegen), aber Anweisung (bestimmte), {dass} nichts auf den (und) er hörte ihm gerne zu. **21** Und als ein Weg mitzunehmen als nur einen Wanderstab – günstiger Tag kam, als Herodes [anlässlich] kein Brot, keine Tasche, kein Geld im Gürtel, seines Geburtstages für seine Würdenträger **9** dabei jedoch (sondern) Sandalen zu tragen, (Hofbeamten), {und} die Offiziere (Hauptleute) „und zieht keine zwei Unterhemden an!“ **10** Und und Galiläas angesehendste Bürger ein Festmahl er sagte zu ihnen: „Wo ihr in ein Haus eintretet veranstaltete, **22** und als die Tochter eben jener (einkehrt, hineingeht), [da] bleibt dort, bis ihr Herodias (seine Tochter Herodias) hereinkam {von dort} [wieder] aufbrecht (weggeht). **11** Und und tanzte, gefiel [sie] Herodes und seinen nimmt man euch an einem Ort nicht auf und Tischgästen (denen, die mit [ihm] aßen/ [zu hört euch auch nicht zu, dann schüttelt beim Tisch] lagen). Der König sagte zu dem Mädchen: Aufbruch (geht von dort weg und) den Staub „Bitte (wünsche, verlange) mich, was auch von euren Schuhsohlen ab, als Zeugenaussage immer du willst, und ich werde [es] dir (Beweis, Zeichen, Zeugnis) [gegen (für)] sie!“ geben!“ **23** Und er schwor ihr (schwore ihr **12** Und sie machten sich auf den Weg (gingen mehrmals/eindringlich): „Worum du mich auch los) und predigten (verkündigten), {dass} [die] bitten (wünscht, verlangt), ich werde es dir Menschen sollten] umkehren (Buße tun). **13** geben, bis zur Hälfte meines Reiches!“ **24** Und Zudem (Und) trieben sie viele Dämonen aus, sie ging hinaus und fragte (sagte zu) ihre

Mutter: „Was soll ich mir wünschen (bitten, Und (Da) sie sagten zu ihm: „Sollen wir losgehen verlangen)?“, und sie sagte: „Den Kopf von und [für] zweihundert Denare Brote kaufen Johannes dem Täufer!“ **25** Und sofort ging sie und ihnen zu essen geben?“ **38** Und er sagte eilig [wieder] hinein zum König und verlangte zu ihnen: „Wie viele Brote habt ihr? Geht (bat [ihn]) {sagend}: „Ich will, dass du mir [und] schaut nach!“ Und nachdem sie [es] umgehend den Kopf von Johannes dem Täufer festgestellt hatten, sagten sie: „Fünf, und zwei auf einer Schale (Teller) gibst!“ **26** Und der König Fische.“ **39** Daraufhin (Und) wies er sie an wurde sehr traurig, aber wegen seiner Schwüre (veranlasste er), [dafür zu sorgen, dass] sich alle und der Gäste ([zu Tisch] Liegenden) wollte er in Gruppen auf das grüne Gras setzen. **40** Und sie nicht abweisen. **27** Also schickte der König sie nahmen in Gruppen von hundert und von einen Henker und ordnete an, seinen Kopf fünfzig [Personen] Platz. **41** Und er nahm die herzubringen. Und er ging los und entthauptete fünf Brote und die zwei Fische, blickte auf zum ihn im Gefängnis, **28** dann (und) brachte er Himmel und segnete [sie]. Dann (und) brach seinen Kopf auf einer Schale [herein] und gab er die Brote auseinander und gab sie seinen ihn dem Mädchen, und das Mädchen gab ihn Jüngern, um sie {ihnen} auszuteilen. Auch (und) ihrer Mutter. **29** Und als seine Jünger [davon] die zwei Fische verteilte er an alle. **42** Und erfuhren (hörten), kamen sie, {und} holten alle aßen und wurden satt, **43** und sie hoben seinen Leichnam ab und legten ihn in ein Grab. zwölf große Körbe voller Brocken auf, auch von **30** Und die Apostel (ausgesandten [Jünger]) den Fischen. **44** Und diejenigen, die die Brote kamen bei Jesus zusammen und berichteten gegessen hatten, waren fünftausend Männer. ihm alles, was sie getan und was sie gelehrt **45** Und kurze Zeit später (gleich danach) nötigte hatten. **31** Und er sagte zu ihnen: „Kommt 'ihr' er seine Jünger, in das Boot zu steigen und doch ganz allein [mit mir] an einen abgelegenen an das andere (gegenüberliegende) Ufer nach Ort und ruht euch ein wenig aus!“ Denn es (Richtung) Betsaida vorausfahren, während waren viele, die kamen und gingen, und sie er selbst die Menschenmenge verabschieden fanden nicht einmal Zeit zum Essen. **32** Und wollte. **46** Und nachdem er sich von ihnen sie fuhren (brachen auf) mit (in) dem Boot an verabschiedet hatte, ging er weg auf den Berg, einen einsamen Ort, ganz allein. **33** Allerdings [um] zu beten. **47** Und als es Abend geworden (und) sahen [die Leute], wie sie losfuhren war, befand sich (war) das Boot mitten auf dem (aufbrachen), und viele erkannten [ihre Absicht Meer (See), und er allein an Land. **48** Und weil (sie)] (erfuhren [davon]), und zu Fuß liefen (als) er sah, dass sie sich beim Vorwärtskommen sie aus allen Städten zusammen und kamen (Rudern) quälten, denn der Wind war {ihnen} (liefen voraus) vor ihnen an ihrem Zielort (dort) widrig ([wehte] ihnen entgegen), da kam er an. **34** Und als er ausstieg, sah er eine große um die vierte Nachtwache in ihre Richtung, Menschenmenge, und er empfand Mitleid mit indem er auf dem Meer lief. Dabei (und) wollte ihnen, weil sie wie Schafe waren, die keinen er an ihnen vorbeigehen. **49** Und als sie ihn Hirten haben, und er begann, sie vieles (lange) auf dem Meer (See) laufen sahen, meinten zu lehren. **35** Und als (weil) die Stunde schon sie, dass es ein Gespenst sei, und schrien auf spät geworden war, kamen seine Jünger zu ihm (fingen an zu schreien). **50** Denn alle sahen und sagten: „Diese Gegend (Ort) ist abgelegen ihn und erschraken. Doch er begann sofort und die Stunde ist schon spät – **36** verabschiede mit ihnen zu reden. {und} Er sagte zu ihnen: (schick weg, entlasse) [die Leute] [doch], damit „Keine Angst! (Beruhigt euch!, Habt Vertrauen!) sie zu den umliegenden Bauernhöfen und Ich bin [es], fürchtet euch nicht!“ **51** Und er Dörfern gehen und sich etwas zu essen kaufen stieg zu ihnen ins Boot, und der Wind legte [können].“ **37** Doch (Und) er antwortete {und sich/flaute ab. Da (Und) innerlich selbst waren sagte} ihnen: „Gebt ihr ihnen [doch] zu essen!“ sie ganz (ganz außerordentlich) fassungslos

(überwältigt, entgeistert, erschüttert, außer hat Jesaja über euch Heuchler (Scheinheilige) sich). 52 Sie verstanden (hatten verstanden) geweissagt, wie geschrieben steht:»Dieses Volk nämlich nicht, was es mit den Broten auf ehrt mich [mit] den Lippen, aber ihr Herz sich hatte, sondern ihr Herz war verstockt ist weit von mir entfernt. 7 Und sie beten (verhärtet). 53 Und nachdem sie übergesetzt (verehren) mich vergeblich an, weil sie [als hatten, gingen sie in Gennesaret an Land und verbindliche] Lehren Gebote von Menschen landeten (legten an, ankerten, liefen in den lehren.« 8 Während ihr Gottes Willen (Gesetz, Hafen, zogen [das Boot] an Land). 54 Und Gebot) außer Acht lasst, haltet ihr euch als sie aus dem Boot stiegen, erkannten [die [stattdessen (gleichzeitig)] an die Überlieferung Leute] ihn sofort und 55 eilten (liefen) durch der Menschen!“ 9 Und er fuhr fort (sagte) die gesamte Gegend, und sie trugen (fingen {zu ihnen}): „Geschickt (meisterhaft, trefflich) an zu tragen) diejenigen, denen es schlecht setzt (hebt auf) ihr Gottes Gebot (Gesetz, ging (die Kranken) auf [ihren] Matten [immer] Willen) außer Kraft, um eure Überlieferung dorthin, wo sie hörten, dass er war. 56 Und aufrechzuerhalten (zur Geltung zu bringen), wo er auch hinging, in Dörfer, {oder} in Städte 10 Mose hat doch (ja) gesagt:»Ehre deinen oder in Bauernhöfe, legten sie die Kranken Vater und deine Mutter!«, und:»Wer Vater auf die Marktplätze und baten ihn darum, oder Mutter verflucht (schmäht, schlechtmacht, {dass} auch nur die Quaste (den Saum) seines herabsetzt), muss sterben.« 11 'Ihr' jedoch Gewandes berühren [zu dürfen]. Und alle, die sagt:»Wenn ein Mann (Mensch) zu [seinem] ihn berührten, wurden geheilt.

7 Und die Pharisäer und einige der Schriftgelehrten (Schreiber), die aus Jerusalem gekommen waren, versammelten sich bei ihm. 2 Und weil (als) sie gesehen hatten (sahen), dass manche von seinen Jüngern [mit] unreinen, das heißt: [mit] ungewaschenen Händen die Brote (ihr Essen) aßen – 3 die Pharisäer und die Juden überhaupt (alle) essen nämlich nicht, wenn sie sich nicht sorgfältig (mit einer Handvoll Wasser, in der vorgeschriftenen Weise; mit der Faust) die Hände gewaschen haben, um (Damit, weil) an der Überlieferung der Ältesten (Vorfahren) festzuhalten, 4 und [nach der Rückkehr] vom Markt essen sie nicht, bis (wenn) sie nicht gebadet (einer Reinigung unterzogen, gewaschen) haben; und es gibt viele andere [Regeln], die sie zu halten übernommen haben, [zum Beispiel] das Abspülen von Bechern, {und} Krügen und Kupfergefäß und Sitzpolstern (Betten) – 5 da (und) erkundigten (fragten) die Pharisäer und die Schriftgelehrten sich bei ihm: „Weshalb leben (folgen) deine Jünger nicht nach der Überlieferung der Ältesten, sondern essen das Brot (Essen) [mit] unreinen Händen?“ 6 Aber er sagte zu ihnen: „Richtig (Treffend, Zurecht)

Vater oder [seiner] Mutter sagt: Alles von mir, was dich unterstützen (helfen, nützen) würde, [ist] Korban!«, das heißt Opfergabe (Geschenk) «, 12 dann erlaubt (lasst ihr zu, dass ... nicht mehr; lasst) ihr ihm nicht mehr, etwas [für seinen] Vater oder [seine] Mutter tun. 13 So (indem) hebt (macht nichtig) ihr Gottes Wort (Aussage) auf durch eure Überlieferung, die ihr weitergegeben (überliefert) habt, und ihr tut viele vergleichbare (ähnliche) solche [Dinge] (vergleichbare solche [Dinge] tut ihr häufig).“ 14 Und (Dann) er rief die Menschenmenge wieder (noch einmal) zu sich und sprach nun zu ihnen: „Hört mir alle zu und versteht! 15 Nichts, was (wenn, indem) von außerhalb des Menschen in ihn hineingelangt, kann ihn verunreinigen (Es gibt nichts, was ... hineingelangt, das ... kann). Es ist vielmehr, was aus dem Menschen herauskommt, das den Menschen verunreinigt. 16 Wer Ohren hat [zum] Hören, soll hören (höre)!“ 17 Und als er ein Haus betrat, abseits der Menschenmenge, erkundigten sich seine Jünger bei ihm nach dem Gleichnis. 18 Und er sagte zu ihnen: „Seid auch ihr so schwer von Begriff (unverständlich)? Versteht (Merkt) ihr nicht, dass alles, was von außen in den Menschen gelangt, ihn nicht verunreinigen kann, 19 weil es nicht

in sein Herz gelangt, sondern in seinen Magen zu ihm und baten (forderten auf) ihn, ihm die (Bauch), und [dann] in den Abtritt (Senkgrube, Hand aufzulegen. 33 Und er nahm ihn beiseite, Latrine) ausgeschieden wird (hinausgelangt)?“ abseits der Menschenmenge, [wo sie] unter So erklärte [Jesus] alle Speisen für rein. 20 {und} sich [waren], und steckte ihm seine Finger in Er fuhr fort (sagte): „Was aus dem Menschen herauskommt, 'das' verunreinigt den Menschen. seine Zunge. 34 Schließlich (und) blickte er 21 Denn von innen her, aus dem Herzen zum Himmel auf und seufzte (stöhnte), dann der Menschen, kommen die übeln Vorsätze (und) sagte er zu ihm: „Effatal!“, das heißt: (Gedanken, Absichten): sexuelle Eskapaden „Öffne dich!“ 35 Und sofort öffneten sich seine (Unzüchtigkeiten), Diebstähle, Morde, 22 Ohren (Hörgänge), und die Hemmung (Fessel) Seitensprünge (Ehebrüche), Begehrlichkeiten seiner Zunge löste sich, und er konnte richtig (Gelüste, Machthunger), Bosheiten, Arglist sprechen. 36 Und er schärfte [den Leuten] (Hinterlist), Zügellosigkeit (Ausschweifung), ein (ordnete an, verbot), mit niemandem zu ein böses Auge, Verleumdung (Gotteslästerung, sprechen. Aber je mehr er es ihnen einschärfe Beleidigung), Überheblichkeit [und] Unvernunft (verbot, darauf bestand), desto mehr machten – 23 all diese bösen (schlechten) [Auswüchse] (predigten, verkündeten) sie [es] bekannt. (All dieses Böse) kommen von innen her und 37 Und sie waren zutiefst (maßlos) erstaunt verunreinigen den Menschen.“ 24 Und von (überwältigt, beeindruckt) und sagten: „Er hat dort brach (stand) er auf und ging weg in das Haus und wollte, dass niemand [davon] erfuh, zu sprechen!“

und er schaffte es nicht, [seine Anwesenheit] verborgen zu halten. 25 Stattdessen kam gleich, als sie von ihm hörte, eine Frau zu ihm, deren kleine Tochter von einem unreinen Geist besessen war, und warf sich vor seine Füße. 26 {aber} – Die Frau war Nichtjüdin (Griechin), der Herkunft [nach] eine Syrophönizierin. – Und sie bat ihn hartnäckig (immer wieder) darum, den Dämon aus ihrer Tochter auszutreiben. 27 Aber (Und) er sagte zu ihr: „Lass zunächst die Kinder satt werden, denn es ist nicht richtig, den Kindern das Brot wegzunehmen und es den Hunden hinzuwerfen.“ 28 Doch sie entgegnete {und sagte zu ihm}: „Ja, Herr (Herr), auch die Hunde unter dem Tisch fressen die Krümel (Reste) der Kinder.“ 29 Und er sagte zu ihr: „Weil du das gesagt hast, geh! Der Dämon hat deine Tochter verlassen.“ 30 Und sie ging zurück in ihr Haus und stellte fest, dass das Kind im Bett lag und der Dämon weg (ausgefahren) war. 31 Und (Später) er verließ das Gebiet von Tyrus wieder und reiste (kam) durch Sidon ans Meer (See) von Galiläa, mitten durch (in) das Gebiet der Dekapolis (Zehnstädtegebiet). 32 Und [die Leute] brachten einen Taubstummen

8 Als in jenen Tagen wieder einmal eine große Menschenmenge [bei Jesus] war und [sie] nichts zu essen hatten, da rief er die Jünger zu sich und sagte zu ihnen: 2 „Ich bedauere (habe Mitleid mit) die Menschenmenge (den Leuten), weil sie schon drei Tage lang bei mir sind und nichts zu essen haben. 3 Und wenn ich sie ohne zu essen (hungrig) nach Hause gehen lasse (schicke), dann werden sie unterwegs zusammenbrechen (sehr schwach werden). Und manche von ihnen sind von weit her (von so weit her) gekommen.“ 4 Und seine Jünger antworteten ihm: „Woher soll man [all] diese [Leute] 'hier' in [dieser] Einöde (unbewohnten Gegend) mit Broten (Nahrung) satt machen können?“ 5 Und er fragte sie: „Wie viele Brote habt ihr?“ Sie {aber} sagten: „Sieben.“ 6 Daraufhin (Und) gab er der Menschenmenge die Anweisung, auf dem Boden Platz zu nehmen; und nachdem er die sieben Brote genommen (erhalten) und ein Dankgebet gesprochen hatte, brach er sie durch und gab sie seinen Jüngern, um sie auszuteilen, und sie teilten sie an die Menschenmenge (Leute) aus. 7 Und sie hatten ein paar Fische (kleine Fische) dabei; und er

segnete sie und ließ auch sie verteilen. **8** Und für die viertausend [Menschen] [zerbrochen [die Menschen] aßen und wurden satt, und sie habe], wie viele Körbe voller Brocken habt ihr hoben die übrig gebliebenen Brocken auf, sieben aufgehoben?“ Und sie antworteten (sagten) Körbe. **9** Es waren {aber} etwa viertausend ihm: „Sieben.“ **21** Da (und) sagte er (fuhr fort) [Menschen]. Danach (Und) verabschiedete (ließ zu ihnen: „Versteht ihr immer noch nicht?“ **22** gehen, schickte weg) er sie, **10** und gleich darauf Als sie nach Betsaida kamen, ({Und} sie kamen stieg er mit seinen Jüngern in das Boot und nach Betsaida. {Und es}) brachten [die Leute] gelangte (kam) in das Gebiet von Dalmanuta. einen Blinden zu ihm und baten (forderten **11** Da (Und) kamen die Pharisäer zusammen auf) [Jesus], ihn zu berühren. **23** Und er nahm (heraus) und begannen mit ihm zu streiten, die Hand des Blinden und führte ihn aus wobei sie von ihm ein Zeichen vom Himmel dem Dorf hinaus, und nachdem er ihm in die verlangten, um (wobei sie) ihm eine Falle Augen gespuckt und ihm die Hände aufgelegt zu stellen (ihn auf die Probe zu stellen; zu hatte, fragte er ihn: „Siehst du etwas?“ **24** testen). **12** Und er stöhnte (seufzte tief) aus Und nachdem [der Mann] wieder sehen konnte dem Innersten (innerlich) auf und sagte: „Wie!? ([der Mann] blickte auf und), sagte er: „Ich Diese Generation (Dieses Pack) verlangt ein sehe die Leute (Menschen) – {dass} wie Bäume, Zeichen? (Warum verlangt diese Generation ich sehe sie umhergehen.“ **25** Daraufhin legte ein Zeichen?) Amen (Ja, Wahrlich), ich sage [Jesus] erneut die Hände auf seine Augen, und euch: Wenn dieser Generation (diesem Pack) [der Mann] hatte klare Sicht (sah klar) und ein Zeichen gegeben werden wird... (Nie und war wieder gesund (wiederhergestellt), und er nimmer wird dieser Generation ein Zeichen konnte nun alles deutlich (scharf) erkennen. gegeben werden)!“ **13** Und er ließ sie [stehen] **26** Da (Und) schickte [Jesus] ihn nach Hause (verließ sie), stieg wieder ein und fuhr zum (in sein Haus), wobei er ihm auftrug (sagte): anderen Ufer. **14** {Und} Sie hatten vergessen „Geh auch (aber) nicht ins Dorf!“ **27** Und (vergaßen), Brote mitzunehmen, sodass (und) Jesus und seine Jünger zogen weiter (gingen sie bis auf eines kein Brot im Boot dabei fort, machten sich auf) in die Dörfer von hatten. **15** Und er schärfe ihnen ein (warnte Cäsarea Philippi; und auf dem Weg befragte sie) {sagend}: „Passt auf (Seht zu), hütet euch er seine Jünger {und sagte zu ihnen}: „Für vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem wen halten mich die Leute?“ **28** Da sagten sie Sauerteig von Herodes!“ **16** Und sie diskutierten zu ihm {sagend}: „[Einige für] Johannes den weiter (begannen zu diskutieren) miteinander Täufer und andere [für] Elija, wieder andere (machten sich Gedanken) [darüber], dass (weil) [meinen], dass [du] einer von den Propheten sie keine Brote hatten. **17** Und Jesus, der (als er, [bist]).“ **29** Und er fragte sie: „Und ihr - für weil er) Bescheid wusste ([das] bemerkte), sagte wen haltet ihr mich?“ Und {antwortend} sagte zu ihnen: „Warum diskutiert ihr (macht ihr Petrus zu ihm: „Du bist der Messias (Gesalbte; euch Gedanken) [darüber], dass ihr keine Brote Christus)!“ **30** Und er schärfe (befahl) ihnen habt? Begreift und versteht ihr [denn immer] ein, {damit} mit niemandem über ihn sprechen. noch nicht? Habt ihr ein (euer) verstocktes **31** Und er begann sie darüber aufzuklären (zu (verhärtetes) Herz? **18** Ihr habt zwar Augen, lehren), dass der Menschensohn (Sohn des aber seht nicht? Und ihr habt zwar Ohren, Menschen; Mensch) viel leiden, und von den aber hört nicht? Und erinnert ihr euch nicht? Ältesten und den obersten (führenden, Hohen) (Und denkt daran:) **19** Als ich die fünf Brote für Priestern und den Schriftgelehrten (Schreibern) die fünftausend [Menschen] zerbrochen habe, abgelehnt (verworfen, zurückgewiesen) werden, wie viele große Körbe voller Brocken habt ihr und getötet werden und nach drei Tagen aufgehoben?“ Sie antworteten (sagten) ihm: auferstehen müsse. **32** Und er sagte das ganz „Zwölf.“ **20** „Und als [ich] die sieben [Brote] offen. Da (Und) nahm Petrus ihn beiseite

und begann, missbilligend auf ihn einzureden kein Walker auf der [ganzen] Erde {derart} weiß (ihn zu rüffeln/zurechzuweisen). **33** Der färben könnte. **4** Und es erschien ihnen Elija drehte sich um und – indem (und) er seine zusammen mit Mose, und sie sprachen ({waren Jünger ansah (nachdem ... angesehen hatte) – im Gespräch}) mit Jesus. **5** Da {antwortete wies Petrus zurecht (herrschte ihn an) {und und} sprach Petrus zu Jesus: „Meister (Rabbi), sagte}: „Geh hinter mich (Geh weg von mir), es ist gut, dass wir hier sind! Und lass uns Satan (Widersacher)! denn Du hast nicht die (so lass uns denn) drei Hütten (Zelte) bauen [Vorstellungen (Interessen)] Gottes im Sinn, - dir eine, Mose eine und Elija eine!“ **6** sondern die der Menschen.“ **34** Dann (Und) rief Er wusste nämlich nicht, wie er reagieren er die Menschenmenge samt seinen Jüngern (was er antworten sollte; denn (so sehr) sie zu sich und sagte zu ihnen: „Wenn jemand fürchteten sich (waren in Furcht geraten). **7** mir nachfolgen will, dann muss (soll) er sich Und eine Wolke {entstand und} hüllte (verbarg, selbst verleugnen, {und} sein Kreuz tragen überschattete) sie ein, und eine Stimme kam aus (auf sich nehmen, aufheben, mitnehmen) und der Wolke: „Dies ist mein geliebter (einziger) mir nachfolgen! **35** Denn jeder, der (wer) sein Sohn, [darum] hört auf ihn!“ **8** Und plötzlich, Leben (Seele) retten will, wird es verlieren; als sie sich umblickten, sahen sie niemanden aber jeder, der (wer) wegen mir und dem {nicht} mehr bei sich als Jesus allein. **9** Während Evangelium (der Heilsbotschaft, um meinen- sie vom (aus dem) Berg herabstiegen, befahl er und des Evangeliums willen) sein Leben (Seele) ihnen {damit}, niemandem zu erzählen, was verliert, wird es retten. **36** Denn was nützt sie gesehen hatten - erst (außer), wenn der es einem Menschen, die gesamte Welt zu Menschensohn von den Toten auferstanden gewinnen, aber (und [dabei]) sein Leben (Seele) sei. **10** Und sie behielten das Wort bei sich zu verlieren? **37** Denn was könnte (sollte) man ({bei sich}), diskutierten (miteinander) aber, (ein Mensch) als Gegenwert für sein Leben was dies sei -, „von den Toten Auferstehen“. (Seele) geben? **38** Denn jeder, der (wer immer) **11** Dann fragten sie ihn {und sagten}: „Warum sich in dieser untreuen (ehebrecherischen) und sagen [dann] die Schriftgelehrten (fragten sündigen Generation (jeder dieses untreuen und sie ihn, warum die Schriftgelehrten sagten), sündigen Packs, der sich) über (wegen) mich dass zuerst Elija kommen müsse?“ **12** Und und meine Worte schämt, über den wird sich er sagte zu ihnen: „In der Tat (zwar) kommt auch der Menschensohn (Sohn des Menschen; Elija zuerst und stellt alles wieder her. Aber Mensch) schämen, sobald er in der Herrlichkeit [gleichzeitig] steht (und wie/warum steht) über seines Vaters mit den heiligen Engeln kommt.“ den Menschensohn geschrieben, dass (damit) er vieles leiden und verachtet werden müsse.

9 Und weiter sagte er zu ihnen: „Amen (Wahrlich, Ja), ich sage euch: Es gibt einige unter denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken (nicht sterben) werden, bis (bevor, ehe) sie gesehen haben, wie Gottes Reich (Herrschaft) mit Macht (Kraft) gekommen ist.“ **2** Sechs Tage später nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes (die Brüder Jakobus und Johannes?), und führte sie für sich, allein, auf einen hohen Berg, und er wurde vor ihnen (vor ihren Augen) verwandelt (verandelte sich): **3** {und} Seine Obergewänder {wurden} strahlten [so] sehr (blendend) weiß, wie sie **13** Aber ich sage euch (Ja, mehr noch:), Elija ist auch (sogar) [bereits] gekommen, und sie haben mit ihm gemacht, was sie wollten - wie über ihn geschrieben steht.“ **14** Und als sie (er) zu den Jüngern kamen (kam), sahen sie (sah er), dass eine große Menschenmenge um sie [war] und Schriftgelehrte mit ihnen diskutierten. **15** Und sofort, als die ganze Menschenmenge ihn sah, erschrak sie (staunte sie, geriet sie in Ehrfurcht), rannte auf ihn zu und begrüßte ihn [freudig]. **16** Da fragte er sie: „Worüber (warum) diskutiert ihr mit ihnen?“ **17** Einer aus (aus heraus) der Menschenmenge antwortete ihm: „Lehrer, ich

habe meinen Sohn zu dir gebracht (wollte ihn wurde (war) wie tot, daher (sodass) die Meisten zu dir bringen), weil er einen stummen Geist (die Menge) sagten, er sei gestorben. **27** Doch (einen Geist, der ihn stumm macht) hat (von Jesus ergriff seine Hand und hieß ihn aufstehen einem stummen Geist besessen ist). **18** Und (richtete ihn auf, weckte ihn auf, heilte ihn) - wo auch immer [er ist, wenn] er ihn anfällt und er stand auf. **28** Und nachdem er ins Haus (packt), zerrt er ihn hin und her (wirft er gegangen war, fragten ihn seine Jünger für ihn zu Boden) und ihm tritt Schaum vor den sich: „Dass wir ihn nicht austreiben konnten Mund (er schäumt) er knirscht mit den Zähnen (Warum konnten wir ihn nicht austreiben)?“ **29** und er wird [ganz] starr. Und ich sagte zu Da sagte er zu ihnen: „Diese Art kann durch deinen Jüngern, dass (damit) sie ihn vertreiben nichts ausfahren (ausgetrieben werden) außer sollen (bat deine Jünger, ihn auszutreiben), durch Gebet.“ **30** Von dort aus (gingen sie und (aber) sie konnten es nicht (sie waren zu fort und) reisten sie durch Galiläa, und er schwach dafür.“ **19** Da {antwortete und} sagte wollte nicht, dass (damit) jemand es erführe, er ihnen (fuhr er sie an): „Oh, [du] ungläubiges **31** denn er lehrte (wollte lehren) seine Jünger Geschlecht (Pack)! Bis wann (wie lange) werde und sagte zu ihnen: „Der Menschensohn ist (muss) ich [denn noch] bei euch sein? Bis wann in die Hände der Menschen ausgeliefert (wird werde (muss) ich euch [denn noch] ertragen? ausgeliefert werden), und sie werden ihn töten, Bringt ihn zu mir!“ **20** Sie brachten ihn zu ihm. und nachdem (obwohl) er getötet worden ist, Und als ihn der Geist sah (Kaum hatte der Geist wird er nach drei Tagen auferstehen.“ **32** Sie ihn gesehen - da...), schüttelte er ihn sofort verstanden das Wort (diesen Ausspruch) jedoch in [heftigen] Krämpfen, und die Erde gefallen nicht, und sie fürchteten sich, ihn zu fragen. wälzte er sich schäumend (so dass der Knabe **33** Sie kamen nach Kafarnaum. Als er im Haus sich mit Schaum vor dem Mund auf der Erde war (ankam), fragte er sie: „Worüber (Was) wälzte). **21** Da fragte er dessen Vater: „Wieviel habt ihr auf dem Weg (unterwegs) diskutiert Zeit ist es, seit [der] ihm dies passiert? (Wie (überlegt)?“ **34** Sie aber schwiegen, denn sie lange geht das schon so mit ihm?“ Und er hatten auf dem Weg (unterwegs) miteinander sagte: „[Schon] von [frühester] Kindheit an. **22** [darüber] diskutiert, wer der Größte (größer) Ja (und), mehrfach hat er ihn sogar (sowohl) ins [sei]. **35** Da setzte er sich, rief (wandte sich an) Feuer oder (als auch) ins Wasser geworfen, um die Zwölf und sagte zu ihnen: „Wenn jemand ihn umzubringen. Ich flehe dich an (aber), wenn der Erste sein will, wird (muss) er der Letzte du etwas vermagst (wenn etwas in deiner Macht von Allen und der Diener von Allen sein.“ steht), dann hilf uns und hab Mitleid mit uns **36** Und er nahm ein Kind, stellte es in ihre (erbarme dich unser)!“ **23** Jesus antwortete ihm: Mitte, umarmte es und sagte zu ihnen: **37** {Das} „'Wenn du es vermagst (Wenn es in deiner „Wer eines von solchen Kindern (ein solches Macht steht) ... - Wer glaubt, vermag 'alles' (ist Kind) in meinem Namen (mir zuliebe, um allmächtig)!“ **24** Sofort (Da) schrie (schluchzte) meinetwillen) aufnimmt, nimmt mich auf, und der Vater des Jungen und sagte: „Ich glaube! Hilf wer mich aufnimmt, nimmt nicht mich auf, meinem Unglauben!“ **25** Als Jesus sah, dass eine sondern (vielmehr) den, der mich gesandt Menschenmenge zusammenlief (herandrängte), hat.“ **38** Johannes sagte zu ihm: „Lehrer, wir gebot er dem unreinen Geist {und sagte zu ihm}: haben gesehen, wie jemand Dämonen austrieb „Du stummer und tauber Geist, ich befehle mit deinem Namen (und dabei deinen Namen dir, komm aus ihm heraus (fahre aus ihm aus) verwendete). Wir hinderten ihn daran (haben und geh nie mehr in ihn hinein (fahre nie versucht, ihn daran hindern), weil er uns nicht mehr in ihn hinein)!“ **26** Und schreiend und folgt (nicht zu uns gehört).“ **39** Jesus aber [den Jungen] in heftigen Krämpfen schüttelnd sagte: „Hindert ihn nicht [daran], denn es gibt kam er heraus (fuhr der Geist aus). Und er niemanden, der Wunder mit meinem Namen

wirkt und schnell schlecht von mir zu sprechen Jordans, und wieder einmal (erneut) liefern vermag (von mir sprechen kann). **40** Denn wer Menschenmengen bei ihm zusammen, und wie nicht gegen uns ist, ist für uns (steht über es seine Gewohnheit war, lehrte er sie auch uns).“ **41** „{Denn} Wer euch [auch nur] einen diesmal (wieder). **2** Daraufhin (Und) kamen Becher Wasser zu trinken gibt, weil (im Namen, einige Pharisäer herbei und wollten von ihm dass) ihr zu Christus gehört - Amen, ich sage wissen (erkundigten sich), ob es einem Mann euch - der wird seinen Lohn nicht verlieren erlaubt sei, sich von [seiner] Frau zu scheiden (wird ihn bekommen). **42** Wer aber (und) [auch (wegzuschicken), um (wobei sie) ihm eine Falle nur] einen dieser Kleinen (einen der Geringen), zu stellen (ihn auf die Probe zu stellen; zu die an mich ({an mich}) glauben, ärgert (vom testen). **3** Er jedoch erwiderte {und sagte zu Glauben abbringt) - für den ist (wäre) es gut ihnen}: „Was hat euch Mose vorgescriben (besser), wenn ein Eselsmühlstein um seinen (geboten)?“ **4** Und sie sagten: „Mose hat es zugelassen, [der Frau] einen Scheidungsbrief zu schreiben und [sich dann von ihr] zu scheiden (wegzuschicken).“ **5** Aber Jesus sagte zu ihnen: „Angesichts (wegen, mit Rücksicht auf) eurer Sturheit (Herzenshärte) hat er euch dieses Gebot (Vorschrift) aufgeschrieben (gegeben). **6** Aber seit [dem] Beginn der Schöpfung»hat er sie männlich und weiblich gemacht.« **7** »Aus diesem Grund wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen, und er wird sich mit seiner Frau vereinen (zusammenschließen) **8** und die beiden (zwei) werden zu einem Fleisch (Körper) sein (werden) «, daher sind sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch (Körper). **9** Was Gott verbunden (vereinigt, zusammengefügt) **46** hat, das soll (darf) darum ein ([der]) Mensch nicht trennen.“ **10** Als (Und) sich die Jünger im Haus (zu Hause) bei ihm noch einmal (wieder) danach erkundigten (fragten), **11** da (und) sagte er zu ihnen: „Jeder, der (Wer immer) sich von seiner Frau scheidet und eine andere heiratet, bricht an ihr die Ehe, **12** und wenn sie sich von ihrem Mann geschieden hat und einen anderen heiratet, bricht sie die Ehe.“ **13** Und [die Leute] versuchten, Kinder zu ihm zu bringen (brachten), um {er} sie zu berühren, **50** Gut [ist] das Salz. Aber wenn das Salz unsalzig aber die Jünger wiesen sie unfreundlich ab (salzlos, geschmacklos) geworden ist - womit (schimpften sie). **14** Doch als Jesus [das] sah, werdet (wollt) ihr es würzen? Habt (teilt) Salz wurde er ärgerlich (ungehalten) und sagte unter (in) euch, und haltet [so] untereinander zu ihnen: „Lasst die Kinder zu mir kommen! Frieden!“

10 Und von dort brach (stand) er auf und zog (kam) in das Gebiet von Judäa und (und zwar) das [Land] jenseits des

Haltet sie nicht auf, denn solchen [wie ihnen] gehört Gottes Reich (Herrschaft). **15** Ja (Amen, Wahrlich), ich sage euch: Jeder, der (Wer immer) Gottes Reich (Herrschaft) nicht wie ein Kind

annimmt, kommt bestimmt nicht hinein.“ **16** Wahrlich), ich sage euch: Es gibt niemanden, der Und er nahm sie in die Arme und segnete sie, indem er ihnen die Hände auflegte. **17** Und als er nach draußen auf die Straße kam (sich auf den Weg machte), kam einer angerannt und kniete sich vor ihm hin. Er fragte ihn: „Guter Lehrer, was muss (soll) ich tun, um {ich} ewiges Leben zu bekommen (Anteil am ... zu erhalten; erben)?“ (*aiōnios g166*) **18** Jesus aber sagte zu ihm: „Warum nennst du 'mich' gut? Niemand ist gut außer einem: Gott. **19** Du kennst die Gebote:»Töte (morde) nicht, brich die Ehe nicht, stiehl nicht, mache keine Falschaussage; unterschlage (betrüge, enthalte Jugend begolgt (beachtet).« **21** Jesus {aber} sah die, die hinter ihm gingen (die ihm Folgenden, ihm an und gewann ihn lieb, und er sagte zu seine Nachfolger), bekamen Angst. Da (und) ihm:»Eins fehlt dir [noch]: Geh, verkaufe alles, nahm er die Zwölf noch einmal beiseite und was du hast, und gib [den Erlös] den Armen, teilte ihnen mit, was mit ihm geschehen würde: dann (und) wirst du einen Schatz im Himmel **33** »Wir gehen jetzt {hinauf} nach Jerusalem, haben. Und [dann] komm, folge mir nach!« **22** dann wird der Menschensohn (Sohn des Doch der [Mann] war erschüttert (getroffen; Menschen; Mensch) an die obersten (führenden, enttäuscht) über diese Forderung (das Gesagte; Hohen) Priester und die Schriftgelehrten Wort) und ging traurig davon, denn er besaß (Schreibern) ausgeliefert werden, und sie viele Güter. **23** Und Jesus schaute sich um und werden ihn [zum] Tod verurteilen und ihn an sagte zu seinen Jüngern (Schülern):»Wie schwer die Heiden (Nichtjuden) ausliefern, **34** und sie werden [es] die Wohlhabenden [haben], in werden ihn verspotten, und sie werden ihn Gottes Reich (Königsherrschaft) zu kommen!« anspucken, und sie werden ihn auspeitschen **24** Die Jünger {aber} waren von seinen Worten und töten, und nach drei Tagen wird er überrascht (bestürzt, entgeistert). Doch Jesus auferstehen.« **35** Und Jakobus und Johannes, sagte noch einmal zu ihnen:»Kinder, wie schwer die Söhne von Zebedäus, kamen auf ihn zu ist es, in Gottes Reich (Königsherrschaft) zu und sagten zu ihm:»Lehrer, wir wollen, dass kommen! **25** Es ist leichter [für] ein Kamel, du [für] uns tust, worum wir dich auch bitten durch das Nadelöhr zu kommen, als [für] einen werden.« **36** Da sagte er zu ihnen:»Was wollt Reichen, in Gottes Reich (Königsherrschaft) zu ihr, dass ich [für] euch tun soll?« **37** Sie sagten kommen.« **26** Da waren sie völlig entgeistert zu ihm:»Gewähre uns, {dass wir} in deiner (außer sich, erstaunt, überwältigt) und sagten zu Herrlichkeit (Herrschaft, Ehre) einer an deiner einander:»Wer kann dann gerettet werden?!?« rechten und einer an deiner linken [Seite] **27** Jesus sah sie an und sagte:»Bei Menschen zu sitzen!« **38** Da sagte Jesus zu ihnen:»Ihr [ist es] unmöglich, aber nicht bei Gott: Denn wisst nicht, um was ihr [da] bittet! Könnt ihr bei Gott [ist] alles möglich.« **28** Petrus sagte den Becher (Kelch) trinken, den 'ich' trinke, zu ihm:»Du weißt (Siehe), wir haben alles oder [mit] der Taufe getauft werden, mit der verlassen und sind dir nachgefolgt (haben uns 'ich' getauft werde?« **39** Sie aber sagten zu dir angeschlossen)!« **29** Jesus sagte:»Ja (Amen, ihm:) [Das] können wir!«Jesus aber sprach Felder wegen mir und wegen des Evangeliums (der Heilsbotschaft) zurückgelassen (verlassen) hat, **30** der nicht [das] Hundertfache [dafür] bekommen wird (bekommt): jetzt, in dieser Zeit, Häuser und Brüder, {und} Schwestern, {und} Mütter, {und} Kinder und Felder, [wenn auch] unter Verfolgungen, und im kommenden Zeitalter (Welt) ewiges Leben. (*aiōn g165, aiōnios*

zu ihnen:»Den Becher (Kelch), den ich trinke, hat dich geheilt (gerettet)!«, und er konnte werdet ihr trinken, und [mit] der Taufe, mit der augenblicklich sehen, und er folgte (schloss ich getauft werde, werdet ihr getauft werden, sich an) ihm auf dem Weg.“

40 aber es ist nicht meine Sache (steht mir nicht zu), [euch] das Sitzen an meiner rechten oder linken [Seite] zu gewähren, sondern [das Sitzen steht denjenigen zu], [für] die es vorgesehen (bestimmt, bereitet) ist.« **41** Und als die zehn [anderen Jünger das] hörten, waren sie wütend (ärgerten sie sich) auf Jakobus und Johannes. **42** Und (da) Jesus rief sie zu sich und sagte zu ihnen:»Ihr wisst, dass diejenigen, die als Regierende der Völker (nichtjüdischen Völker, Nichtjuden) angesehen sind (gelten), die Menschen beherrschen (unterdrücken), und [dass] ihre Großen (Mächtigen) die Menschen ihre Macht spüren lassen (ihre Macht über sie missbrauchen). **43** Aber so ist es bei euch nicht! Wer (Jeder, der) bei (unter) euch groß sein (werden) möchte, soll vielmehr euer Diener sein, **44** und wer (jeder, der) bei (unter) euch bedeutend (Erster) sein (werden) möchte, soll Sklave aller [anderen] sein. **45** Denn auch der Menschensohn (Sohn des Menschen; Mensch) ist nicht gekommen, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und sein Leben als Lösegeld anstelle (für) vieler zu geben.« **46** Und sie kamen nach Jericho. Und als er von Jericho aufbrach, [er] und seine Jünger und eine beachtliche (ansehnliche) Menschenmenge, saß der Sohn von Timäus, Bartimäus, ein blinder Bettler, am Straßenrand, **47** Und als er hörte, dass es Jesus der Nazarener war, fing er an zu schreien {und zu sagen}:»Sohn Davids, Jesus, hab Erbarmen mit mir!« **48** Und viele herrschten ihn an, {damit} still zu sein. Aber er schrie umso lauter (mehr):»Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir!« **49** Da (und) blieb Jesus stehen (stand auf) und sagte:»Ruft ihn!« Und sie riefen den Blinden und sagten zu ihm:»Keine Angst! (Hab nur Mut!) Steh auf, er ruft dich!« **50** Da warf er seinen Mantel (Obergewand) ab, sprang auf und kam zu Jesus. **51** Und Jesus fragte ihm:»Was willst du, dass ich für dich tue?« Da sagte der Blinde zu ihm:»Rabbuni, dass ich sehen kann!« **52** Und Jesus sagte zu ihm:»Geh, dein Glaube

11 Und als sie in die Nähe von Jerusalem kamen (näherten), nach Betrage und Betanien beim Ölberg, schickte er zwei seiner Jünger los. **2** Er sagte zu ihnen „Geht in das Dorf, das vor euch [liegt], und gleich, wenn ihr hineingeht, werdet ihr ein Eselsfohlen (Fohlen) angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat. Bindet es los und bringt es her! **3** Und falls euch jemand fragt:»Was macht ihr da (Warum macht ihr das)?«, [dann] sagt:»Der Herr braucht es und schickt es [später] wieder zurück (hierher).«“ **4** Daraufhin (Und) gingen sie los und fanden das Eselsfohlen (Fohlen), das draußen auf der Straße an eine Tür (Tor) gebunden war, und (als) sie banden es los. **5** Und (da) einige von den [Leuten], die dort herumstanden, fragten sie: „Was macht ihr [da], dass ihr das Eselsfohlen (Fohlen) losbindet?“ **6** Da sagten sie ihnen genau [das, was] Jesus gesagt hatte, und [die Leute] ließen sie machen. **7** Und sie führten das Eselsfohlen (Fohlen) zu Jesus und legten ihre Kleider (Mäntel, Obergewänder) über [das Tier], und er setzte sich darauf. **8** Und viele breiteten ihre Kleider (Mäntel, Obergewänder) auf dem Weg aus, andere {aber} Zweige (lange Gräser, Laubbüsche), die sie auf den Feldern abgeschnitten (abgerissen) hatten. **9** Und die [Menschen], die vor [ihm] hergingen und [ihm] folgten, riefen immer wieder: „Hosanna! Gepriesen (Gesegnet) [sei], der im Namen des Herrn kommt! **10** Gepriesen (Gesegnet) [sei] das kommende Reich (Herrschaft) unseres Vaters (Vorfahren) David! Hosanna in den höchsten [Höhen]!“ **11** So (Danach, Und) zog (ging) er hinein nach Jerusalem, in den Tempel (Tempelbezirk). Dann (Und), nachdem er sich alles angesehen hatte, begab sich mit den Zwölf nach Betanien, weil (als) die Stunde schon spät war. **12** {Und} Als sie am folgenden Tag Betanien verließen, wurde er hungrig. **13** Und als er von weitem einen Feigenbaum mit Blättern sah, er ging hin, [um zu sehen], ob er vielleicht etwas

daran fände. Doch (Und) als er hinkam, fand im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. **26** er nur (nichts außer) Blätter, es war nämlich Doch wenn ihr nicht vergebt, dann wird auch nicht die Zeit für Feigen. **14** Da (Und) sagte er euer Vater im Himmel eure Verfehlungen nicht zu [dem Baum]: „Nie mehr, bis in Ewigkeit, soll vergeben. « **27** Und sie kamen wieder nach jemand von dir Frucht essen!“ Und seine Jünger Jerusalem. Und während er sich im Tempel hörten das. (*aiōn g165*) **15** Als (Und) sie nach aufhielt (durch den Tempel ging), kamen die Jerusalem kamen, {und} ging er in den Tempel obersten (führenden, Hohen) Priester, {und} die (Tempelbezirk) und fing an, [alle], die im Tempel Schriftgelehrten (Schreiber) und die Ältesten verkauften und kauften, hinauszutreiben. {und} auf ihn zu **28** und fragen ihn:»Mit welchem Er warf die Tische der Geldwechsler und die Recht (Befugnis, Vollmacht, Autorität) tust du Stände (Sitze) der Taubenverkäufer um **16** so etwas (diese [Dinge])? Oder wer hat dir dieses und ließ nicht zu, dass irgendjemand einen Recht (Befugnis, Vollmacht, Autorität) dazu Gegenstand (etwas) durch den Tempelhof gegeben, so etwas (solche [Dinge]) zu tun?« **29** (Tempel) trug. **17** Dabei lehrte er sie: „Heißt Doch Jesus sagte zu ihnen:»Eines möchte ich es nicht (Steht nicht geschrieben):»Mein Haus von euch wissen. {und} Antwortet mir, dann wird ein Haus des Gebets für alle Völker (und) werde ich euch sagen, mit welchem Recht (Nichtjuden) genannt werden? Ihr aber habt (Befugnis, Vollmacht, Autorität) ich so handle daraus eine Räuberhöhle gemacht!“ **18** Als (so etwas; diese [Dinge] tue). **30** Die Taufe von (Und) die obersten (führenden, Hohen) Priester Johannes – stammte (war) sie vom Himmel oder und die Schriftgelehrten (Schreiber) [davon von Menschen? Sagt es (Antwortet) mir!]« **31** Da (das)] hörten, {und} suchten sie [nach einer (Und) besprachen sie sich (dachten bei sich) Möglichkeit], wie sie ihn aus dem Weg räumen {und sagten}:»Wenn wir sagen:»vom Himmel«, (umbringen, beseitigen, loswerden) [können]. wird er sagen:»Weshalb habt ihr ihm dann Sie fürchteten ihn nämlich, denn das ganze Volk nicht geglaubt?« **32** Sagen wir aber (Sollen war von seiner Lehre fasziniert (beeindruckt). wir stattdessen sagen):»von Menschen«...?«Sie **19** Und als es Abend (spät) wurde, gingen sie aus fürchteten das Volk (die Menschenmenge), der Stadt hinaus. **20** Und als sie morgens [daran] denn alle waren der Meinung, dass Johannes vorbeikamen, sahen sie, dass der Feigenbaum tatsächlich ein Prophet gewesen war. **33** Also von den Wurzeln her verdorrt war. **21** Und (Und) antworteten sie Jesus {und sagten}:»Wir Petrus erinnerte sich und sagte (rief) zu ihm: wissen [es] nicht.«Da (Und) erwiderte (sagte) „Rabbi, schau, der Feigenbaum, den du verflucht Jesus {zu ihnen}:»Dann sage ich euch auch hast, ist verdorrt!“ **22** Und Jesus entgegnete {und nicht, mit welchem Recht (Befugnis, Vollmacht, sagte zu ihnen): „Habt Glauben (Vertrauen) Autorität) ich so handle (so etwas; diese [Dinge] [an] Gott! **23** Ja, (Amen, Wahrlich) ich sage tue).«“ euch:»Jeder, der (Wer) zu diesem Berg hier sagt:»Erhebe dich und stürze dich ins Meer!«, und in seinem Herzen nicht zweifelt, sondern glaubt (vertraut), dass geschieht, was er sagt, für den wird es eintreffen! **24** Daher sage ich euch: Glaubt (Vertraut) [bei] allen [Dingen], für die ihr betet und bittet, dass ihr [sie schon] erhalten habt, dann werden sie {für euch} eintreffen. **25** Und immer wenn ihr dasteht und betet (zum Beten steht), [dann] vergebt [den betreffenden Menschen], wenn ihr etwas gegen jemanden habt, damit auch euer Vater

12 Und er begann, mithilfe von (in) Gleichnissen (bildhaften Vergleichen) mit ihnen zu reden: „Ein Mann legte (pflanzte) einen Weinberg an, {und} er errichtete eine Mauer um ihn herum, {und} hob ein Auffangbecken (Keltertrog) [für die Weinpresse] aus und baute einen Wachtturm. Dann (und) verpachtete er ihn an Weingärtner (Bauern) und verreiste. **2** Und zur [vereinbarten] Zeit sandte er einen Sklaven (Knecht) zu den Weingärtnern (Bauern), um von den Weingärtnern (Bauern) [seinen Anteil] an den Erträgen (Früchten)

des Weinbergs zu erhalten (abzuholen), 3 lehrst wirklich den Weg Gottes. Darf man [dem] doch sie packten und schlugen (misshandelten, Kaiser (Cäsar) Steuern zahlen oder nicht? Sollen drangsalierten) ihn und schickten ihn mit leeren wir [sie] zahlen oder nicht zahlen?“ 15 Doch er Händen [fort]. 4 Da (Und) sandte er noch einen erkannte ihre Heuchelei und sagte zu ihnen: Sklaven (Knecht) zu ihnen. Auch den schlugen „Warum stellt ihr mir eine Falle (versucht ihr sie auf den Kopf (schändeten/verwundeten mich)? Bringt mir einen Denar, damit ich [ihm] sie am Kopf) und entehrten ihn (behandelten mir anschauen [kann].“ 16 Da brachten sie [ihm ihn verächtlich). 5 Da (Und) sandte er einen einen]. Und er sagte zu ihnen: „Wessen Bild und weiteren, und den brachten sie um, und viele Aufschrift [ist das hier]?“ Sie {aber} antworteten andere – manche verprügeln sie, andere (sagten) {ihm}: „[Des] Kaisers (Cärs).“ 17 brachten sie um. 6 Er hatte noch einen: Da sagte Jesus zu ihnen: „Was [dem] Kaiser [seinen] (noch [seinen] einzigen) geliebten (Cäsar) gehört, gebt [dem] Kaiser (Cäsar) zurück, Sohn. Er sandte ihn als letzten zu ihnen, weil und was Gott [gehört], [gebt] Gott!“ Da (Und) er glaubte (dachte, sich sagte):»Meinen Sohn waren sie sehr erstaunt über ihn. 18 {Und} es werden sie respektieren (achten).« 7 Aber jene kamen zu ihm Sadduzäer, welche sagen (der Weingärtner (Bauern) sagten zueinander):»Das Meinung sind), dass es keine Auferstehung gibt, ist der Erbe! Kommt, wir bringen ihn um, und fragten ihn {sagend}: 19 „Lehrer, Mose dann wird das Erbe uns gehören!« 8 Und sie hat uns geschrieben:»Wenn jemandes Bruder packten ihn und brachten ihn um, danach (und) stirbt, und eine Frau zurücklässt und kein Kind warfen sie ihn hinaus vor den Weinberg. 9 Was hinterlässt, dass dann sein Bruder dessen Frau wird nun der Besitzer (Herr) des Weinbergs nehmen und er für seinen Bruder Nachkommen tun? Er wird kommen und die Weingärtner (Samen) zeugen (aufrichten) soll«. 20 Es waren (Bauern) ausmerzen (töten, vernichten), und [einmal] sieben Brüder. Und der erste nahm den Weinberg wird er anderen geben. 10 Habt eine Frau, und als er starb, hinterließ er keinen ihr nicht auch (nicht einmal) diese Schriftstelle Nachkommen (Samen). 21 Und der zweite gelesen?« [Der] Stein, den die Bauleute nahm sie, und er starb und hinterließ keinen abgelehnt (verworfen, zurückgewiesen) haben, Nachkommen (Samen). Und der dritte ebenso. 'der' ist zum Schlussstein (Kopfstein, Eckstein) 22 {Und} die Sieben hinterließen [also alle] geworden; 11 Das kommt vom Herrn, und es keinen Nachkommen. [Als] Letzte von allen ist wunderbar (erstaunlich, verwunderlich) starb auch die Frau. 23 Bei der Auferstehung, in unseren Augen.“ 12 Da (Und) wollten wenn sie auferstehen: Wessen Frau von diesen sie ihn gerne (suchten sie [nach einer wird sie sein? Denn die sieben hatten sie [alle] Möglichkeit], ihn...) festnehmen (verhaften), zur Frau.“ 24 Jesus sagte zu ihnen: „Täuscht aber sie fürchteten die Menschenmenge, denn ihr euch nicht deshalb, weil ihr die Schriften sie wussten (merkten), dass er das Gleichnis nicht kennt und nicht Gottes Kraft? 25 Denn gegen sie gesprochen hatte. Daher (und) sie wenn sie von den Toten auferstehen, werden ließen ihn zurück (ihn unbekleidet; von ihm sie weder heiraten noch werden sie verheiratet, ab) und gingen davon. 13 Und (danach) sie sondern sie sind wie Engel im Himmel (in den schickten einige Pharisäer und Herodianer Himmeln). 26 Hinsichtlich der Toten aber, dass (Anhänger von Herodes) zu ihm, um {sie} ihn sie auferweckt werden – habt ihr nicht im Buch [in] einer Äußerung ([mit] einer Frage) zu des Mose über den Dornbusch gelesen, wie Gott fangen (ertappen). 14 Und als sie ankamen, [da] zu ihm sprach {sagend}:»Ich [bin] der Gott sagten sie zu ihm: „Lehrer, wir wissen, dass du Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott objektiv (aufrichtig) bist und auf niemanden Jakobs? 27 Er ist nicht ein Gott der Toten, besondere Rücksicht nimmt: Du schaust {eben} sondern der Lebenden. Ihr täuscht euch sehr.“ nicht auf [das] Äußere [der] Menschen, sondern 28 Und es kam einer von den Schriftgelehrten

zu ihnen, der gehört hatte, wie sie diskutierten dem Opferkasten und beobachtete, wie die (ihre Diskussion, ihr Streiten). Und als er sah, Menschenmenge Geld in den Opferkasten warf, dass er ihnen gut geantwortet hatte, fragte und viele Reiche warfen viel ein. **42** Da kam eine er ihn: „Was ist das höchste (erste) Gebot einzige arme Witwe und warf zwei Lepta ein, das von allen?“ **29** Jesus antwortete: „Das höchste entspricht einem Quadrans. **43** Und nachdem er (erste) Gebot ist:»Höre Israel: Der Herr, unser seine Jünger zu sich gerufen hatte, sagte er zu Gott, ist Herr allein, **30** und liebe (du sollst ihnen: „Amen, ich sage euch: Diese arme Witwe lieben) den Herrn, deinen Gott, aus deinem hat mehr als alle [anderen] eingeworfen, die ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele [etwas] in den Opferkasten eingeworfen haben. und aus deinem ganzen Verstand (Vernunft, **44** Denn alle haben [etwas] aus ihrem Überfluss Gesinnung) und aus deiner ganzen Kraft (Macht, eingeworfen, sie aber hat aus ihrem Mangel Stärke).« **31** Das zweite (andere) ist dieses:»Liebe alles, was sie hatte, eingeworfen – ihr ganzes (und du sollst lieben) deinen Mitmenschen Leben (ihren ganzen Lebensunterhalt).“

(Nächsten, Nahestehenden, Nachbarn) wie dich selbst!»Größer als diese ist kein anderes Gebot.“ **32** Und der Schriftgelehrte sagte zu ihm: „Gut, Lehrer, hast du von der Wahrheit geredet:»Er nur einer ist und kein (nicht ein) anderer außer ihm.“ **33** Und ihn zu lieben aus ganzem Herzen und aus ganzer Auffassungsgabe und aus ganzer Kraft und den Mitmenschen (Nächsten, Nahestehenden, Nachbarn) zu lieben wie sich selbst“, ist mehr als alle Brandopfer und Schlachtopfer.“ **34** Als Jesus sah, dass er verständig antwortete, sagte er zu ihm: „Du bist nicht weit [entfernt] vom Reich Gottes (von der Gottesherrschaft).“ Und niemand wagte mehr, ihn zu fragen. **35** {Und} Jesus sprach (antwortete) {und redete}, als er im Tempel lehrte: „Wie [können] die Schriftgelehrten sagen, dass der Gesalbte der Sohn Davids ist? **36** David selbst sagte im heiligen Geist:»Der Herr sagte zu meinem Herrn. Setze [dich] zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde unter deine Füße setze.“ **37** David selbst nennt ihn Herrn, und wie soll er [dann] Sohn sein?“ Und die große Menschenmenge hörte ihn gern. **38** Und er sagte in seiner Lehre: „Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die in Roben umhergehen wollen und Begrüßungen auf den Marktplätzen **39** und Vorsitze in den Synagogen und erste Plätze bei den Festmählern [begehrten]. **40** Diejenigen, die die Häuser der Witwen verschlingen und für den Anschein lange beten, sie werden ein umfangreicheres Urteil erhalten.“ **41** Und er setzte sich gegenüber

13 {Und} (Und) als er aus dem Tempel hinausging (hinausgeht), sagte (sagt) einer seiner Jünger zu ihm: „Lehrer! {Sieh nur!} (Sieh nur!) Was für Steine und was für Gebäude!“ **2** Da (Und) sagte Jesus zu ihm: „Du achtest auf diese großen Gebäude? (Diese Gebäude da?, Siehst/bewunderst du diese großen Gebäude?, Du siehst/bewunderst diese großen Gebäude.) Nicht (Keinesfalls) wird [hier] gelassen werden Stein auf Stein, der nicht {sicher} (sicher) zerstört (herausgebrochen) werden wird.“ **3** Als er dann saß (sich setzte) auf dem (den) Ölberg gegenüber dem Tempel, fragte [n] ihn Petrus, Jakobus, Johannes und Andreas alleine: **4** „{Sag uns;} Wann wird dies sein? Und was [wird sein] das Zeichen [dafür], wann dies alles bestimmt ist (im Begriff ist), zu geschehen (vollendet zu werden, zu enden)?“ **5** Und Jesus sagte zu ihnen ({begann}, zu ihnen zu sagen): „Habt acht (seht zu), dass euch niemand irreführt! **6** [Denn] es werden viele unter meinem Namen kommen und sagen:»Ich bin [es]!«, und sie werden viele irreführen. **7** Wenn ihr {aber} (Ihr dagegen: Wenn ihr) von Kriegen und Kriegsgerüchten hört, erschreckt nicht, [denn] es muss geschehen, doch [es ist] noch nicht das Ende. **8** Erheben wird sich nämlich (denn) Volk gegen Volk und Reich gegen Reich, Erdbeben werden sein stellenweise (mancherorts), geben wird es Hungersnöte. [Der] Anfang der Wehen [ist] dies. **9** Nehmt euch in Acht (Blickt auf euch selbst)! Man wird euch (sie werden) ausliefern an Synhedrien und Synagogen, ihr werdet

geprügelt werden und ihr werdet meinetwegen habe euch alles vorausgesagt. 24 {Aber} in jenen vor Statthalter und Könige gestellt werden, Tagen, nach jener Bedrängnis, wird die Sonne ihnen zum Zeugnis - 10 denn (und, aber) verdunkelt werden (sich verfinstern), {und} zuerst muss das Evangelium bei ({bei}) allen der Mond wird seinen Schein nicht geben, 25 Völkern verkündigt werden. 11 Und wenn {und} die Stern werden vom Himmel fallen man euch abführt (sie euch abführen), um und die Kräfte in den Himmeln (am Himmel) euch auszuliefern, sorgt euch nicht im Voraus, werden erschüttert werden. 26 Und dann wird was ihr sagen sollt, sondern das, was (was erscheinen (wird man sehen, werden sie sehen) auch immer) euch in jener Stunde eingegeben den in den Wolken kommenden Menschensohn, (gegeben) werden wird, das sagt! Denn nicht mit großer Macht und Herrlichkeit. 27 Und ihr seid es, die da reden, sondern der heilige dann wird er die Engel aussenden und die Geist. 12 {Und} Ausliefern wird ein Bruder Auserwählten aus den vier Himmelsrichtungen [seinen] Bruder in den Tod und ein Vater [sein] (Winden) vom Ende der Erde bis zum Ende des Kind, und erheben werden sich Kinder gegen Himmels sammeln. 28 Über den Feigenbaum [ihre] Eltern und töten werden sie sie. 13 Und {aber} lernt (erfahrt) ein Gleichnis: Sobald seine ihr werdet von allen gehasst werden wegen Zweige weich werden und Blätter treiben, wisst meines Namens (um meinewillen, wegen mir). ihr, dass der Sommer nahe [ist]. 29 So auch ihr: Der aber, der bis zum Ende standhaft bleibt wenn ihr dies geschehen seht, erkennt, dass er (dies erduldet), wird gerettet werden. 14 Wenn (es) nahe vor den Toren (vor der Tür) ist! 30 ihr dann aber den Gräuel der Verwüstung Amen, ich sage euch: Nicht (Keinesfalls) wird stehen seht, wo er nicht [stehen] soll – der diese Generation (Geschlecht) vergehen, bis dies Leser sei aufmerksam! –, dann sollen die in alles geschehen sein wird. 31 Der Himmel und Judäa in die Berge fliehen; 15 wer auf dem die Erde werden vergehen, meine Worte aber Dach [ist], soll nicht ({weder}) hinabsteigen, werden nicht vergehen. 32 Von dem Tag und der um ({noch}) hineinzugehen (hineingehen), um Stunde weiß niemand, weder die Engel (Boten) etwas aus seinem Haus zu holen; 16 und wer auf im Himmel, noch der Sohn, allein der Vater. 33 dem Feld ist, soll nicht zurückkehren, um sein Seid achtsam! Seid wachsam! - denn ihr wisst Obergewand zu holen. 17 {Aber} Wehe denen, nicht, wann der Zeitpunkt (da) ist. 34 [Es ist] wie die in jenen Tagen schwanger sind oder stillen! bei einem Mensch auf Reisen, der, als er das Haus 18 {Aber} (Darum) Betet, dass es nicht während verließ und seinen Knechten die Vollmacht des Winters geschieht! 19 Denn es werden gab (ihre Verantwortungen übertrug) - jedem sein jene Tage eine derartige Bedrängnis, seine [eigene] Aufgabe - {dabei} dem Torhüter wie sie seit Beginn der Schöpfung, die Gott gebot, dass er wachsam sei (Wache halte). 35 geschaffen hat, bis jetzt nicht geschehen ist Seid also wachsam, denn ihr wisst nicht, wann und niemals geschehen wird. 20 {Und} Wenn der Herr des Hauses kommt - ob am Abend, der Herr nicht die Tage verkürzt hätte, würde zur Mitternacht, zum Hahnenschrei oder im absolut niemand gerettet werden, doch um der Morgengrauen - 36 damit er, wenn er plötzlich Auserwählten will, die er auserwählt hat, hat kommt, euch nicht schlafend vorfindet. 37 er die Tage verkürzt. 21 {Und} Sagt dann einer Was ich {aber} euch sage, sage ich allen: Seid zu euch:» {Siehe} Hier [ist] der Christus!«oder wachsam!“

{Siehe} dort [ist er]! - glaubt [es] nicht, 22 denn aufstehen werden falsche Christusse und falsche Propheten, und darbieten werden sie Zeichen und Wunder, um – wenn möglich – die Auserwählten zu verführen (irrezuführen). 23 {Ihr aber} (Ihr dagegen) seid achtsam! Ich

14 Das Pascha-Fest und [das Fest der ungesäuerten Brote waren {aber} in zwei Tagen. Da suchten die Hohepriester und die Schriftgelehrten [einen Weg], wie sie ihn mit einer List ergreifen und töten könnten, 2 denn sie sagten (sagten sich): „Nicht während

des Festes, sonst wird es einen Aufruhr der meinen Jüngern essen kann?«! **15** Und dieser Volksgemeinde geben.“ **3** Und als er in wird euch ein großes Zimmer im Obergeschoss Bethanien im Haus Simons des Leprakranken zeigen, möbliert und vorbereitet. Dort bereitet war – als er [bei Tisch] lag – kam eine Frau, für uns vor!“ **16** Und die Jünger gingen hinaus die ein Alabastergefäß voll kostbaren, reinem und kamen in die Stadt, und sie fanden [alles Nardenparfums [bei sich] hatte. Nachdem sie so] vor, wie er [es] ihnen gesagt hatte, und das Alabastergefäß zerbrochen hatte, goss sie bereiteten das Pascha [mahl] vor. **17** Und sie [das Öl] herab auf seinen Kopf. **4** Einige als [es] Abend geworden war (wurde), kam aber waren {untereinander} verärgert (voller er mit den Zwölf. **18** Und während (als) sie Empörung) [und sagten] zueinander: „Für zum Essen lagen, sagte Jesus: „Amen, ich sage was ist diese Verschwendung des Parfums euch: Einer von euch, der mit mir isst, wird geschehen? **5** Man hätte nämlich dieses Parfum mich ausliefern.“ **19** Das machte sie bestürzt für mehr als 300 Denare (teurer als für 300 (traurig) und einer nach dem anderen sagte Denare) verkaufen und [den Erlös] den Armen zu ihm: „Doch nicht etwa ich?“ **20** Da sagte geben können.“ Und sie machten ihr Vorwürfe. er zu ihnen: „Einer der Zwölf, der [das Brot] **6** Jesus aber sprach: „Lasst sie! Was macht mit mir in die (eine) Schüssel tunkt. **21** Denn ihr ihr Beschwerden? Sie hat ein gutes Werk der Menschensohn geht zwar, wie über ihn an mir getan – **7** und die Armen habt ihr geschrieben steht, aber wehe jenem Menschen, immer bei euch und sooft (falls) ihr wollt, durch den der Menschensohn ausgeliefert wird! könnt ihr ihnen (immer) wohltun (Gutes tun); [Es wäre] besser für ihn, wenn jener Mensch mich aber habt ihr nicht immer. **8** Was sie nicht geboren worden wäre.“ **22** Und als er [tun] konnte (was sie hatte), hat sie getan: bei (nach) ihrem Essen ein Brot genommen Sie hat es vorweggenommen, meinen Leib für und [Gott] gedankt hatte, hatte, brach er [es], das Begräbnis einzubalsamieren. **9** Amen, ich gab [es] ihnen und sagte: „Nehmt, dies ist sage euch, wo auch immer diese Freuden- mein Leib!“ **23** Und als er einen Becher (Kelch) Botschaft (dieses Evangelium) auf der ganzen genommen und [Gott] gedankt hatte, gab er Welt verkündet wird, wird auch von dem, [ihm] ihnen und sie alle tranken aus diesem. was diese getan hat, gesprochen werden – zur **24** Und er sagte zu ihnen: „Dies ist mein Blut Erinnerung an sie.“ **10** Und Judas Iskariot, einer des (neuen) Bundes, für viele vergossen. **25** der Zwölf, ging zu den Hohepriestern, um ihn Amen, ich sage euch: Ich werde nicht wieder an sie auszuliefern. **11** Und sie freuten sich, als vom Gewächs des Weinstocks trinken bis zu sie [das] hörten, und versprachen, ihm Geld jenem Tag, an dem ich [von] ihm erneut (ihn zu geben. Und er suchte [einen Weg], wie er als neuen) im Reich Gottes trinken werde.“ **26** ihn zur rechten Zeit auszuliefern könnte. **12** Und Und nachdem sie [Loblieder] gesungen hatten, am ersten Tag [des Festes] der ungesäuerten gingen sie hinaus zum Ölberg. **27** Da sagt [Brote], als sie das Pascha [lamm] opferten (an [e] Jesus zu ihnen: „Ihr werdet alle zu Fall dem man das Pascha [lamm] zu opfern pflegte), kommen (ärgern), weil geschrieben steht:»Ich fragten ihn seine Jünger: „Wo willst du, [dass] werde den Hirten schlagen (erschlagen), und wir {fortgehend} vorbereiten, damit du das die Schafe werden zerstreut werden.« **28** Doch Pascha essen kann?“ **13** Und er sandte zwei nachdem ich auferweckt worden sein werde, seiner Jünger und sagte zu ihnen: „Geht in die werde ich euch nach Galiläa vorausgehen (in Stadt, und es wird ein Mann auf euch zutreten, Galiläa anführen).“ **29** Petrus aber sagte zu ihm: der einen Krug Wasser trägt. Folgt ihm, **14** und „Und wenn alle zu Fall kommen (sich ärgern) wo auch immer er hineingeht, sagt zu dem werden – ich aber nicht!“ **30** Und Jesus sagt Hausherrn {dass}:»Der Lehrer sagt:»Wo ist mein [e] zu ihm: „Amen, ich sage dir: Du wirst mich Gästezimmer, wo ich das Pascha [mahl] mit heute, in dieser Nacht, vor dem zweimaligen

Krähen des Hahns, dreimal verleugnen.“ 31 ihnen vereinbart) {, sagend}: „Den, welchen Er aber sagte [überaus] vehement: „Wenn ich ich küssen (lieben) werde, der ist es. Ergreift zusammen sterben müsste mit dir, werde ich ihn und führt ihn gesichert (unter Bewachung, dich keinesfalls verleugnen!)“ Und genauso sicher) ab!“ 45 Und als er kam [und] sogleich zu redeten auch alle [anderen]. 32 Und sie kommen ihm kam, sagt [e] er: „Rabbi! (Rabbi, Rabbi!)“, (kamen) zu einem Grundstück (Landstück), und er küsst ihn. 46 Da legten sie (sie aber dessen Name „Getsemani“ [war], und er sagt legten) die Hände an ihn und ergriffen ihn [e] seinen Jüngern: „Setzt euch (sitzt) hier, bis (nahmen ihn fest). 47 Ein Gewisser aber von ich gebetet habe!“ 33 Dann nimmt (nahm) er den Dabeistehenden zog das Schwert, schlug Petrus und Jakobus und Johannes mit sich und den Diener des Hohepriesters und trennte begann, erschreckt (erstaunt) und verängstigt dessen Ohr (Ohrläppchen?) ab. 48 Und Jesus zu sein (war erschreckt und verängstigt), 34 antwortete {und sagte zu} ihnen: „Wie gegen und er sagt [e] ihnen: „Meine Seele ist (ich einen Räuber (Rebellen, Aufwiegler) seid ihr bin) zu Tode betrübt; bleibt hier und wacht mit Schwertern und Keulen ausgezogen, um (bleibt wach)!“ 35 Und nachdem er ein wenig mich festzunehmen!? 49 Tag für Tag (Tagsüber) weitergegangen war, warf er sich (fiel er) auf die war ich bei euch im Tempel und lehrte (Tag Erde und betete, dass – wenn es möglich sei – die für Tag lehrte ich bei euch im Tempel) und Stunde an ihm vorüberginge, 36 und er sagte: ihr habt mich nicht ergriffen. Aber [es sei], „Abba, Vater, alles [ist] dir möglich. Trag diesen dass die Schriften erfüllt werden! (Aber [all Becher (Kelch) an mir vorüber! Doch nicht, wie dies geschieht], damit die Schriften erfüllt ich will, sondern wie du [willst]!“ 37 Und er werden.“ 50 Und indem sie ihn verließen, flohen kommt (kam) und findet (fand) sie schlafend alle. 51 Und ein gewisser junger Mann folgte [vor] und er sagt [e] zu Petrus: „Simon, du ihm (wollte ihm folgen), bekleidet mit einem schlafst!? (Schlafst du?) Vermochtest du nicht Leinentuch über [seinem] nackten [Körper], eine einzige Stunde zu wachen! 38 Seid wach und sie ergreifen (ergriffen) ihn, 52 aber er (wachsam) und betet darum, dass (damit) ihr ließ das Leinentuch zurück und floh nackt. 53 nicht in Versuchung geratet! Der Geist [ist] Und sie führten Jesus zum Hohepriester ab und zwar willig, aber das Fleisch [ist] schwach.“ alle obersten (führenden, Hohe-) Priester und 39 Und nachdem er erneut weggegangen war, die Ältesten und die Schriftgelehrten kommen betete und sprach dasselbe Gebet (Wort). 40 Und (kamen) zusammen (versammelten sich). 54 nachdem er zurückkehrte, fand er sie erneut Und Petrus war ihm in einiger Entfernung bis schlafend [vor], denn ihre Augen waren schwer. nach drinnen (hinein) in den Innenhof (Palast) Und sie wussten nicht, was sie ihm antworten des Hohepriesters gefolgt, und [dort] saß er sollten. 41 Und er kommt (kam) das dritte (setzte er sich) bei den Dienern (Wächtern) Mal und sagt [e] ihnen: „Von nun an könnt und wärmtet sich am Licht (Feuer). 55 Die ihr schlafen und euch ausruhen, es langt. Die obersten (führenden, Hohen) Priester {aber} Stunde ist gekommen, siehe!, ausgeliefert wird und der ganze Hohe Rat (Sanhedrin) suchten der Menschensohn in die Hände der Sünder. 42 nach einer Zeugenaussage gegen Jesus, um Erhebt euch, lasst uns aufbrechen! Siehel, der ihn zu töten, aber sie fanden keine, 56 denn mich ausliefert, ist genaht.“ 43 Und sogleich, viele machten Falschaussagen gegen ihn, aber noch während er redete, kommt (kam) Judas, ihre Aussagen waren nicht übereinstimmend einer der Zwölf, und mit ihm eine Menge mit (gleich). 57 Und einige standen auf und machten Schwertern und Keulen (Schlagstöcken) von gegen ihn Falschaussagen, {sagend}: 58 „Wir den Hohepriestern und den Schriftgelehrten haben gehört, wie (dass) er sagte: Ich werde und den Ältesten. 44 Aber der ihn auslieferte, diesen von Hand erbauten Tempel abreißen hatte ihnen ein Signal gegeben (ein Signal mit und innerhalb von drei Tagen einen anderen,

nicht von Hand erbauten, errichten!“ **59** Aber sich Petrus an das Wort, wie Jesus zu ihm gesagt (und) nicht einmal (auch nicht) darin (so) war hatte: „Bevor dem zweimaligen Krähen des ihre Aussage (ihr Zeugnis) übereinstimmend Hahns wirst du mich dreimal verleugnen.“ Und (gleich). **60** Da (und) stand der Hohe Priester er brach in Tränen aus.

auf, [trat] in die Mitte und fragte (befragte, verhörte) Jesus, {indem er sagte}: „Entgegnest (antwortest) du gar nichts [auf das], was diese gegen dich als Aussage machen?“ („Entgegnest du nichts? Was sagen diese gegen dich aus?“) **61** Er aber schwieg [weiter] und antwortete gar nichts. Wieder fragte (befragte, verhörte) ihn der Hohepriester und sagt [e] [zu] ihm: „Bist du der Messias (Gesalbte, Christus, versprochene Retter), der Sohn des Gepriesenen (Hochgelobten, zu Preisenden)?“ **62** Da (aber) sagte Jesus: „Ich bin [es], und ihr werdet den Menschensohn (Sohn des Menschen) sehen, wie er an der rechten [Seite] des Allmächtigen (der Macht) sitzt und mit den Wolken des Himmels kommt.“ **63** Da (aber) zerriss der Hohe Priester seine Kleider [und] sagt [e]: „Wozu (was) bedürfen wir noch Zeugen? **64** Ihr habt die Gotteslästerung gehört. Was ist eurer Urteil (eure Meinung)?“ Und (aber) sie alle verurteilten ihn, des Todes schuldig zu sein. **65** Dann spuckten ihn einige an und verhüllten sein Gesicht und prügeln ihn und sagten ihm: „Prophezeie!“, und [auch] die Diener nahmen sich seiner mit Ohrfeigen an. **66** Und während Petrus unten im Hof war, kommt (kam) eine der Mägde des Hohepriesters, **67** und als sie sah, dass Petrus sich wärmt, blickte sie ihn an und sagt [e]: „Auch du warst mit dem Nazarener Jesus!“ **68** Aber er leugnete und sagte: „Weder weiß ich noch versteh ich, was du sagst.“ Und er ging hinaus nach draußen in den Vorhof, {und ein Hahn krähte}. **69** Und als die Magd ihn sah, sagte sie erneut zu den Dabeistehenden: „Dieser gehört zu ihnen!“ **70** Aber er leugnete wieder. Und kurz danach sagten diejenigen, die dabeistanden, erneut zu Petrus: „Wahrhaftig, du gehörst zu ihnen, denn du bist auch ein Galiläer!“ **71** Er aber verfluchte und zu schwor: „Ich kenne diesen Menschen nicht, [von] den ihr specht!“ **72** Und sogleich krähte zum zweiten Mal ({zum zweiten Mal}) ein Hahn. Da erinnerte

15 Und dann frühmorgens, nachdem die Oberpriester mit den Ältesten und Schriftgelehrten und dem gesamten Synedrium Rat gehalten hatten (einen Plan gefasst hatten) [und] nachdem sie Jesus gefesselt hatten, führten sie ihn ab und lieferten ihn an Pilatus aus. **2** Und Pilatus fragte ihn: „Bist 'du' der König der Juden (Judäer)?“ Er {aber} antwortete ihm {und sagt}: „Du sagst [es].“ **3** {Und} [da] klagten ihn die Oberpriester vieler [Dinge] an. **4** Und Pilatus fragte ihn erneut {und sagte}: „Antwortest du nichts? Siehe, wie viel sie dich beschuldigen!“ **5** Jesus aber antwortete nicht länger, sodass Pilatus sich wunderte. **6** Nun ließ er ihnen zum Fest 'einen' Gefangenen frei, den sie erbaten. **7** Es war aber einer, der Barabbas genannt wurde [und] mit den Aufständischen gefangen, worden war, welche während des Aufstandes einen Mord begangen hatten. **8** Und die Menschenmenge stieg hinauf und begann zu bitten, [zu tun] was er für sie zu tun pflegte. **9** Und Pilatus antwortete ihnen {und sagte}: „Wollt ihr, dass ich euch den»König der Juden (Judäer) «freilasse?“ **10** Denn er wusste, dass die Oberpriester ihn aus Neid übergeben hatten. **11** Die Oberpriester aber hetzten die Menschenmenge auf, dass er ihnen vielmehr Barabbas freilassen solle. **12** Und Pilatus antwortete ihnen erneut [und sagte]: „Was nun wollt ihr, dass ich [mit dem] mache, den ihr den»König der Juden (Judäer) «nennt?“ **13** Sie aber schrien erneut: „Kreuzige ihn!“ **14** Und Pilatus sagte zu ihnen: „Was hat er denn Schlechtes getan?“ Sie aber schrien maßlos: „Kreuzige ihn!“ **15** Da aber Pilatus der Menschenmenge gefallen wollte, ließ er ihnen Barabbas frei, und übergab Jesus, nachdem er ihn gegeißelt hatte, damit er gekreuzigt werde. **16** Und die Soldaten führten ihn in den Hof – das heißt: das Prätorium – und {sie} riefen die gesamte Truppe zusammen.

17 Und sie ziehen ihm einen Purpurmantel einige der Beistehenden [dies] hörten, sprachen an, und sie flochten eine Krone aus Dornen sie: „Siehe, er ruft Elia.“ **36** Jemand aber lief und setzen sie ihm auf. **18** Und sie begannen, [und] füllte einen Schwamm [mit] Essig und ihn zu grüßen: „Sei begrüßt, König der Juden steckte [ihn] auf ein Rohr, gab ihm zu trinken (Judäer)!“ **19** Und sie schlugen seinen Kopf mit und sprach: „Halt, lasst uns sehen, ob Elia einem Rohr und bespuckten ihn, und sie gingen kommt, um ihn herabzunehmen!“ **37** Jesus auf die Knie und beteten ihn an. **20** Und als aber stieß einen lauten Schrei aus und tat sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den seinen letzten Atem. **38** Und der Vorhang des Purpurmantel aus, und sie zogen ihm seine Tempels wurde entzwei zerrissen von oben Kleider an. Dann führen sie ihn ab, um ihn zu nach unten. **39** Als nun der Centurio, der ihm kreuzigen. **21** Und sie zwangen einen Passanten, gegenüber dabeistand, sah, dass er auf diese einen gewissen Simon Kyrene, der vom Feld Weise schrie [und] seinen letzten Atem tat, sagte kam, von Vater von Alexander und Rufus, damit er: „Wahrlich, dieser Mensch war [und bleibt] er sein (dessen) Kreuz träge. **22** Und sie bringen Gottes Sohn!“ **40** Es waren aber auch Frauen ihn zu dem Ort Golgata – das heißt übersetzt: [anwesend], die von Weitem zuschauten, unter Ort des Schädels. **23** Und sie gaben ihm mit ihnen auch Maria Magdalena und Maria, die Myrrhe vermischt Wein, er aber nahm [den Mutter von Jakobus dem Jüngeren (Kleineren) Wein] nicht. **24** Und sie kreuzigen ihn und ' {sie} und Joses, und Salome, **41** {und} die ihm, als teilten seine Kleider, indem sie ein Los über {sie} er in Galiläa war, nachgefolgt waren und ihm [die Kleider] warfen', wer was nähme. **25** Und es gedient hatten und viele andere [Frauen], die war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten. **26** mit ihm nach Jerusalem hinaufgestiegen waren. Und als Inschrift seiner Schuld stand über [ihm] **42** Und als es Abend wurde, weil es der Tag geschrieben: Der König der Juden (Judäer). **27** der Vorbereitung war, das heißt: der Tag vor Und zusammen mit ihm kreuzigen sie zwei dem Sabbat, **43** kam Josef von Arimatäa, ein Räuber, einen zur seiner Rechten und einen angesehenes Mitglied des Rates, der auch selbst zur seiner Linken. **28** {Und erfüllt wurde das Reich Gottes angenommen hatte, wagte die Schrift[die sagt]: Mit den Ungerechten [es] und ging hinein zu Pilatus, und {er} bat wurde er [zusammengetan] {angerechnet}} **29** um den Leichnam (Leib) von Jesus. **44** Pilatus Und die Vobeilaufenden lästerten {über} ihn, aber wunderte sich, dass er schon gestorben schüttelten ihre Köpfe und sagten: „Aha! Der sei, und er rief den Centurion herbei und fragte [du] den Tempel niederreiße und in drei Tagen ihn, ob er lange gestorben sei. **45** Und als er aufbaust, **30** rette dich selbst, [indem du] von [es] von dem Centurion erfuhr, gab er Josef dem Kreuz herabsteigt!“ **31** Genauso spotteten den Leichnam. **46** Und er kaufte ein Leinentuch auch die Oberpriester zueinander mit den und nahm ihn herab, wickelte [ihn] in das Schriftgelehrten {und sagten}: „Andere hat er Leinentuch, und {er} legte ihn in ein Grab, das gerettet, sich selbst vermag er nicht zu retten. in einen Felsen gehauen war, und er rollte einen **32** Der Gesalbte (Christus), der König Israels, er Stein vor den Eingang (Tür) des Grabs. **47** Aber soll jetzt von dem Kreuz herabsteigen, damit wir Maria Magdalena und Maria, die [Mutter] von sehen und glauben!“ Und die Mitgekreuzigten Joses, sahen, wo er hingelegt worden war. {mit ihm} beleidigten ihn [auch]. **33** Und zur sechsten Stunde, geschah eine Finsternis über dem ganzen Land bis zur neunten Stunde. **34** Und zur neunten Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: „Eloï, eloï, lema sabachthani?“ Das heißt übersetzt: „Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?“ **35** Und als

16 Und als der Sabbat vorüber war, kauften Maria [von, aus] Magdala und Maria, [die Mutter] des Jakobus und Salome Spezereien (wohlriechende Kräuter, Gewürze), um [zum Grab] zu gehen [und] ihn zu salben. **2** Und sehr (ganz) früh am ersten [Tag] der Woche (am Sonntag) gingen sie zum Grab, während

(als) die Sonne aufging. **3** Und sie sprachen zu **hatten**, nicht geglaubt (vertraut) **hatten**. **15** einander: Wer wälzt {für} uns den Stein aus **Und er sagte zu ihnen:** „Geht in die ganze Welt der Tür des Grabes (von der Tür des Grabes hinaus und macht meine Freuden-Botschaft ab)? **4** Und als sie aufblickten, nehmen sie bekannt (verkündet mein Evangelium) der wahr (merken sie), dass der Stein abgewälzt ganzen Schöpfung. **16** Wer glaubt (vertraut, weggewälzt) war; er war nämlich sehr groß. treu ist) und sich taufen lässt, wird gerettet **5** Und nachdem sie hineingegangen waren werden. Wer dagegen nicht glaubt (nicht in das Grab, sahen sie einen Jüngling zur vertraut, treulos ist), wird gerichtet werden. Rechten (auf der rechten Seite) sitzen, der ein **17** Diese Wunder (Zeichen) {aber} werden die weißes Gewand an (gezogen) hatte, und sie Glaubenden begleiten: In meinem Namen entsetzten sich (waren sehr erstaunt). **6** Er aber werden sie Dämonen (Geister, übernatürliche spricht zu ihnen: Entsetzt euch nicht (Seid nicht Wesen) austreiben; in neuen (d. h. unbekannten) erstaunt! Ihr sucht Jesus, den Nazarener, den Sprachen (Zungen) werden sie reden; **18** sie Gekreuzigten. Er ist auferstanden (er wurde werden Schlangen aufheben; und wenn sie auferweckt), er ist nicht hier. Hier [ist] (Siehe) etwas Tödliches tranken, werden sie keinesfalls der Ort (die Stelle), wo sie ihn hingelegt haben. sterben; bei Kranken werden sie Hände auflegen **7** Aber los! (Auf!, Geht fort, Doch geht), sagt und es wird {ihnen} [diesen wieder] gut gehen.“ [es] seinen Jüngern und Petrus, dass er euch **19** Der Herr, Jesus, wurde {nun zwar} nach vorangeht nach Galiläa. Dort werdet ihr ihn diesem Reden in den Himmel aufgenommen sehen, wie er euch sagte. **8** Und sie gingen hinaus und setzte sich zu Gottes rechter Seite, **20** und flohen von dem Grab, sie waren nämlich jene aber gingen hinaus [in die Welt] und ergriessen von (hatten) Angst (Zittern) und verkündeten (predigten) überall, wobei der Herr Entsetzen (Bestürzung). Und sie sagten keinem mitwirkte und [ihre] Rede (das Wort) dadurch (niemandem) etwas; denn sie fürchteten sich. **9** **nachfolgende Zeichen stärkte/bestätigte.**

Mark 16:9-20.) Nachdem (als, weil) er auferstanden war am frühen Morgen (im Morgengrauen) des ersten Tags der Woche (des Sabbats), erschien er als erstes Maria Magdalena, von der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. **10** Als sie ging, es denen zu bekanntzumachen (zu verkündigen), die bei ihm gewesen waren, trauerten sie weinten sie. **11** Und eben diese – obwohl (als, nachdem) sie hörten, dass [Jesus] lebte und von ihr gesehen worden war, da glaubten sie [es ihr] nicht. **12** Danach {aber} erschien er zwei von ihnen, als (während) sie unterwegs waren, in anderer Gestalt, als (während) sie aufs Land [hinaus] gingen. **13** Auch diese gingen und berichteten es den anderen. Die glaubten es jenen [ebenfalls] nicht. **14** Später wiederum (aber), als sie gerade [zu Tische] lagen (gemeinsam aßen) erschien er den elf [Jüngern], und er tadelte ihren Unglauben (ihr Mißtrauen, ihre Treulosigkeit) und ihre Hartherzigkeit, dass sie denen, die ihn auferstanden gesehen

Lukas

1 Seit viele es unternommen haben, aufzuschreiben eine Erzählung der Dinge, die unter uns völlig geglaubt werden, **2** so, wie es uns die überliefert haben, die von Anfang an jene, die ihn fürchten.“ **51** ([So hat er begonnen, Augenzeugen und Diener des Wortes waren, zu tun, Nun wird er tun]) Machttaten (Gewalt, **3** scheint es auch mir, der ich von Anfang (seine) Herrschaft hat er getan (ausgeübt) an allem sorgfältig nachgegangen bin, der mit seinem Arm (Macht): „er zerstreute Reihe nach dir aufzuschreiben, vortrefflichster Theophilus, **4** damit du erkennst, in den Dingen, in denen du unterrichtet worden bist, die Sicherheit der Worte. **5** Es war in den Zeiten des Herodes, König von Judäa, irgendein Priester mit Namen Zacharias, aus der Klasse (Wochendienst) des Abijah, und seine Frau war aus den Töchtern des Aaron und der Name dieser war Elisabeth. **6** Es waren aber beide gerecht vor Gott, wobei beide in allen Befehlen und Satzungen des Herrn untadelig (fehlerlos) wandelten. **7** Aber es war ihnen kein Kind, weil die Elisabeth unfruchtbar war, und beide waren alt in ihren Tagen. **8** Es war aber, als er seinen Priesterdienst leistete, in der Ordnung seiner Klasse (seines Wochendienstes), vor Gott, **9** gemäß des Brauches der Priesterschaft, erhielt er das Los, den Weihrauch im Tempel des Herrn darzubringen, **10** und die ganze Menge des Volkes war außerhalb, betend, zur Stunde des Weihrauches. **11** Es erschien ihm aber ein Engel des Herrn, stehend auf der Rechten des Altars des Weihrauches. **12** Und er geriet in Unruhe, als Zacharias ihn sah und es fiel Furcht auf ihn. **32** Dieser wird groß sein und er wird Sohn des Allerhöchsten genannt werden und der Herr, Gott, wird ihm geben den Thron Davids, seines Vaters. **46** Und Maria sprach: „Meine Seele (Ich) preist (macht groß, dankt) den Herrn“, **47** und mein Geist (Ich) jubelt (begann, zu jubeln) über Gott (dankt Gott), meinen Retter,“ **48** denn (dafür, dass) auf die Armut (Niedrigkeit, Demut) seiner Sklavin (Magd) hat er geschaut (sich angenommen) - „siehe von nun an halten für glücklich (werden mich für glücklich halten) mich alle Geschlechter (jeder)! -“ **49** {denn (dafür, dass)} der Mächtige hat Großes an mir getan - „{und (dessen)} heilig [ist (sei)] sein Name (er)! -“ **50** {und} seine Huld (Gnade, Erbarmen, Barmherzigkeit) [ist (währt, wird währen)] in Generationen und Generationen (alle Generationen, ewig) „für gesinnung ihres Gemüts (Hochmütige);“ **52** er stürzte Machthaber (Mächtige) von [ihren] Thronen [herab] „und erhöhte Arme;“ **53** Hungernde bereichert (füllt, sättigt) er mit Gutem (Gütern) „und Reiche schickt er leer (mit leeren Händen) fort.“ **54** Er hat sich Israel, seines Sklaven (Knaben, Knechtes) angenommen: „er hat sich (gnädig) zugewandt (hat gedacht an) mit [seiner] Huld (huldvoll, was seine Huld angeht) -“ **55** wie er es (ja auch) unsernen Vätern (Vorfahren) gesagt hat (verheißen hat) - „(für) Abraham und seinem Samen (seine Nachkommen) auf ewig (allen seinen Nachkommen, seiner ganzen Nachkommenschaft).“ (aiōn g165)

2 {es geschah nun} In jenen Tagen erging ein Erlass (Gebot, Verordnung, Befehl, Gesetz, Verfügung) von Kaiser Augustus, dass die ganze Welt sich [in öffentliche Register] eintragen lassen solle (eingetragen werde). **2** Dieser [war der] erste Zensus (Steuerschätzung, Steuererhebung) [und] geschah, als (während) Quirinius Statthalter (Herrsscher, Befehlshaber) von Syrien war. **3** Und alle gingen, um sich eintragen zu lassen, jeder in seine {eigene} Stadt. **4** Auch Josef {aber} ging hinauf von Galiläa, aus der Stadt Nazaret, nach Judäa in [die] Stadt Davids, welche Betlehem genannt wird, weil er aus dem Haus und dem Geschlecht (Familienstamm) Davids war, **5** um sich mit Maria, seiner Verlobten („seiner ihm angetrauten Frau“) eintragen zu lassen, die schwanger war. **6** Es geschah aber, während sie dort waren, wurden ihre Tage erfüllt (war die Zeit gekommen), dass sie gebären sollte, **7** und sie gebar ihren Sohn als Erstgeborenen

und sie wickelte ihn in Windeln und legte hatten, wie es zu ihnen gesagt worden war. ihn in eine Krippe (Futtertrog), weil für sie **21** Und als acht Tage erfüllt waren, um ihn zu (ihnen) in der Herberge (Unterkunft) kein Platz beschneiden, da wurde ihm der Name Jesus war. **8** Und Hirten waren in derselben (jener) gegeben, der von dem Engel genannt worden Gegend (Ortschaft, Land), die unter freiem war, bevor er im Mutterleib (Bauch) empfangen Himmel lebten und nachts Wache bei ihrer (gezeugt) wurde. **22** Und als die Tage ihrer Herde hielten. **9** Und ein Engel (Bote) des Reinigung nach dem Gesetz des Mose erfüllt Herrn trat zu ihnen, und [die] Herrlichkeit waren, führten sie ihn {hinauf} nach Jerusalem, (Glanz, Ehre) des Herrn umleuchtete sie und um [ihn] dem Herrn zu vorzustellen, **23** wie sie fürchteten große Furcht. **10** Und der Engel es im Gesetz des Herrn steht: Jedes männliche sprach zu ihnen: „Fürchtet euch nicht, denn [Kind], das den Mutterschoß öffnet, soll dem siehe, ich verkünde euch große Freude, die Herrn heilig genannt werden (gelten, sein), allem (dem ganzen) Volk sein wird, **11** denn es **24** und um ein Opfer zu geben (darzubringen) wurde euch heute ein Retter (Heiland) geboren: gemäß der Vorschrift im Gesetz des Herrn, ein Er ist [der] Messias (Christus), [der] Herr, in Paar Turteltauben oder zwei Taubenjunge. der Stadt Davids. **12** Und dies [wird] euch [als] Zeichen [dienen]: Ihr werdet einen Säugling finden, der in Windeln gewickelt ist und in einer Krippe (Futtertrog) liegt.“ **13** Und plötzlich war bei (vereinigte sich mit) dem Engel eine Menge (große Anzahl) des Heeres des Himmels, und sie priesen (lobten) Gott und sprachen: **14** Herrlichkeit (Ehre) [ist/sei] {dem} Gott in [den] höchsten [Höhen] und auf [der] Erde Frieden bei (unter) den Menschen [des/seines] Wohlgefallens (Wohlwollens, guten Willens). **15** Und {es geschah} als die Engel von ihnen weggingen in den Himmel, sprachen die Hirten zueinander: „Lasst uns doch nach Bethlehem gehen und uns {diese Sache} ansehen, was (die) geschehen ist, über die der Herr uns unterrichtet hat.“ **16** So (Da, Und) kamen sie eilend (sich beeilend, hastend) und fanden sowohl {die} Maria als auch {den} Joseph und den Säugling, der in der Krippe (Futtertrog) lag. **17** Als sie {aber} [das] gesehen hatten, berichteten sie [ihnen] von dem, was ihnen über dieses Neugeborene (kleine Kind, Kind) gesagt worden war. **18** Und alle, die [es] hörten, staunten (wunderten sich) über das, was ihnen von den Hirten erzählt (gesagt) worden war. **19** {Die} Maria aber behielt diese Worte im Gedächtnis und erwog (überdachte) [sie] in ihrem Herzen. **20** Und die Hirten kehrten zurück (um) und verherrlichten (ehrten) und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen

3 Im fünfzehnten Herrschaftsjahr {aber} des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus über Judäa herrschte und als Herodes Vierfürst (Tetrarch) über Galiläa war, sein Bruder Philippus {aber} Vierfürst über Ituräa und das trachonitische Gebiet sowie Lysanias Vierfürst über Abilene, **2** zur [Zeit] der Hohenpriester Hannas und Kajaphas, kam Gottes Wort (Rede, Sache) über (in die Gewalt von, zu) Johannes, den Sohn des Zacharias, in der einsamen [Gegend]. **3** Und so ging er in das ganze Jordan-Umland und verkündete (rief auf zu, machte bekannt) eine Bußtaufe (Untertauchen als Zeichen von Sinneswandel, Bad der Reue) zur Sündenvergebung (Lossprechung von Vergehen, Straferlass), **4** wie es im Buch der Worte (Erzählungen, Nachrichten) des Propheten Jesaja steht (aufgeschrieben ist): „Eine Stimme eines Rufenden in der einsamen [Gegend] (Einöde, Steppe, Wüste): Bereitet den Weg (Straße, Strecke) des Herrn vor, macht seine Straßen gerade (eben); **5** Jedes Tal wird (soll) ausgefüllt werden und jeder Berg und [jeder] Hügel eingeebnet (erniedrigt), und das Krumme wird (soll) zu einer geradlinigen [Straße] werden, und die holprigen (bergigen, rauhen) zu ebenen Wegen; **6** und alles Sterbliche (alles Fleisch, jeder Leib, jeder Mensch) wird (soll) Gottes Heil (die Rettung durch Gott) sehen (erblicken, bemerken).“ **7** Er sagte also zu den Menschenmengen, die herauskamen

(herausgekommen waren), um von ihm getauft das Korn in seiner Scheune zu sammeln, das (untergetaucht) zu werden: „[Ihr] Brut von Stroh (Streu) aber wird er verbrennen mit Giftschlangen, wer hat euch bewiesen (gezeigt, unauslöschbarem Feuer.“ 18 Und so noch zu angedeutet), dass ihr dem kommenden Zorn vielen anderen Dingen aufrufend (ermahnend), entfliehen werdet? 8 Bringt also angemessene verkündete er [die] frohe Botschaft (brachte Früchte der Buße (Ertrag der Umkehr, Werke er gute Nachricht, machte er das Evangelium der Reue) und fangt [jetzt] nicht an, zueinander bekannt) der Volksmenge. 19 Der Vierfürst zu sagen:» [Aber] wir haben [doch] Abraham (Tetrarch) Herodes aber – der (weil er, nachdem zum Vorfahr (Vater)!«Denn ich sage euch: er) kritisiert (beschimpft, getadelt) worden Gott kann aus diesen Steinen dem Abraham war von ihm (Johannes) wegen Herodias, der neue Nachfahren (Kinder) erwecken. 9 Es liegt Frau seines Bruders, und wegen allem, was {aber} auch schon das Beil an der Wurzel Herodes an bösen Dingen getan hatte – 20 der Bäume: Es wird nämlich (also, nun) jeder fügte auch noch dieses zu allem hinzu: {und} Baum, der keine gute Frucht bringt, gefällt er sperrte Johannes in ein Gefängnis. 21 Beim und ins Feuer geworfen.“ 10 Daraufhin fragten Getauft-Werden (Untergetaucht-Werden) des ihn die Menschenmengen {sagend}: „Was ganzen Volkes, als (während, weil) auch Jesus also sollen wir tun?“ 11 Da antwortete er getauft (untergetauft) wurde und betete, da [jeweils]: „Wer zwei Untergewänder (Hemden) geschah es, dass der Himmel geöffnet wurde hat, teile mit dem, der keines hat, und wer 22 und dass der heilige Geist in leiblicher Essen hat, tue ebenso.“ 12 Es kamen {aber} Gestalt (körperlichem Aussehen) wie eine Taube auch einige Zollpächter (Zolleinnehmer), um (als Taube) auf ihn herabkam und dass eine getauft (eingetaucht, gewaschen) zu werden, Stimme aus dem Himmel erklang (geschah, sich und sie sagten zu ihm: „Lehrer (Meister, ereignete): „Du bist mein geliebter Sohn, an Ratgeber) was sollen wir tun?“ 13 Da sagte dir habe ich Gefallen gefunden (du hast mich er zu ihnen: „Treibt (fordert) nicht mehr erfreut.“ 23 Und er, Jesus, war zu Beginn (bei ein, als was euch angeordnet (festgelegt) seinem ersten Auftreten) ungefähr 30 Jahre alt ist.“ 14 Wiederum fragten ihn {aber} auch und war ein Sohn – wie man dachte (glaubte) – Soldaten (Krieger in einem Feldzug) {sagend}: von Joseph, [ein Sohn] von Eli, 24 [ein Sohn] „Was sollen denn wir tun?“ Und er sagte von Mattat, [ein Sohn] Levi, [ein Sohn] von ihnen: „Nötigt (misshandelt, erpresst) nicht, Melchi, [ein Sohn] von Jannai, [ein Sohn] von schikaniert (unterdrückt, betrügt) auch nicht, Josef, 25 [ein Sohn] von Mattitja, [ein Sohn] von und begnügt euch mit eurem Sold.“ 15 Amos, [ein Sohn] von Nahum, [ein Sohn] von Als (weil) wiederum (aber) die Volksmenge Hesli, [ein Sohn] von Naggai, 26 [ein Sohn] von erwartungsvoll war und alle in ihren Herzen (bei Mahat, [ein Sohn] von Mattitja, [ein Sohn] von sich selbst, im Stillen) überlegten (vermuteten), Schimi, [ein Sohn] von Josech, [ein Sohn] von dass (ob) er vielleicht der Christus (Messias, Joda, 27 [ein Sohn] von Johanan, [ein Sohn] von Gesalbte) sei, 16 antwortete Johannes [ihnen] Resa, [ein Sohn] von Serubbabel, [ein Sohn] von allen {sagend}: „Ich meinerseits taufe (tauche Schealtiel, [ein Sohn] von Neri, 28 [ein Sohn] unter, wasche) euch mit Wasser; es wird aber von Melchi, [ein Sohn] von Addi, [ein Sohn] von der kommen, der stärker ist als ich; ich bin Kosam, [ein Sohn] von Elmadam, [ein Sohn] unwürdig, diesem [auch nur] die Riemen von Er, 29 [ein Sohn] von Joschua, [ein Sohn] der Schuhe (Sandalen) zu lösen; der wird von Eliäser, [ein Sohn] von Joram, [ein Sohn] euch taufen (eintauchen, waschen) in (mit) von Mattat, [ein Sohn] von Levi, 30 [ein Sohn] heiligem Geist und Feuer; 17 dieser (er) [hält von Simeon, [ein Sohn] von Juda, [ein Sohn] bereits] die Worfsschaufel in seiner Hand, um von Josef, [ein Sohn] von Jonam, [ein Sohn] von seine Tenne (Dreschplatz) zu reinigen und Eljakim, 31 [ein Sohn] von Melea, [ein Sohn]

von Menna, [ein Sohn] von Mattata, [ein Sohn] Tempels und sagte ihm: Wenn du Sohn Gottes von Natan, [ein Sohn] von David, 32 [ein Sohn] bist, wirf dich von hier hinab (nach unten), 10 von Isai, [ein Sohn] von Obed, [ein Sohn] von denn es steht (ist) geschrieben: {dass} „Seinen Boas, [ein Sohn] von Salmon, [ein Sohn] von Engel wird er deinetwegen (in Rücksicht auf Nachschon, 33 [ein Sohn] von Amminadab, [ein dich] befehlen, dich zu bewahren (bewachen)“ Sohn] von Admin, [ein Sohn] von Arni, [ein 11 und {dass} „auf Händen werden sie dich Sohn] von Hezron, [ein Sohn] von Perez, [ein tragen, damit du deinen Fuß nicht gegen einen Sohn] von Juda, 34 [ein Sohn] von Jakob, [ein Stein stößt.“ 12 Und {der} Jesus antwortete Sohn] von Isaak, [ein Sohn] von Abraham, [ein und sagte ihm: {dass} Es ist gesagt worden: Sohn] von Terach, [ein Sohn] von Nahor, 35 „Du sollst (wirst) den Herrn, deinen Gott nicht [ein Sohn] von Serug, [ein Sohn] von Regu, [ein versuchen.“ 13 Und nachdem (als) der Teufel alle Sohn] von Peleg, [ein Sohn] von Eber, [ein Sohn] Versuchung zu Ende gebracht (vollendet) hatte, von Schelach, 36 [ein Sohn] von Kenan, [ein ließ er von ihm ab bis zu einem gelegenem Sohn] von Arpachschad, [ein Sohn] von Sem, Zeitpunkt (einer passenden Gelegenheit). 14 [ein Sohn] von Noach, [ein Sohn] von Lamech, Und {der} Jesus kehrte in der Kraft des Geistes 37 [ein Sohn] von Metuschelach, [ein Sohn] von nach Galiä zurück. Und Kunde ging aus in Henoch, [ein Sohn] von Jared, [ein Sohn] von die ganze Umgebung über ihn. 15 Und er Mahalalel, [ein Sohn] von Kenan, 38 [ein Sohn] lehrte in ihren Synagogen und wurde von von Enosch, [ein Sohn] von Set, [ein Sohn] von allen gerühmt. 16 Und er kam nach Nazareth, Adam, [ein Sohn] Gottes.

4 Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kehrte vom Jordan zurück und wurde im (vom) Geist in der Wüste geführt, 2 vierzig Tage lang, wobei er vom Teufel versucht wurde. Und er aß nichts in jenen Tagen und als sie zu Ende gingen (vollendet, erfüllt wurden), hatte er Hunger (hungerte er, ihn). 3 [Es] sagte ihm aber der Teufel: Wenn du Sohn Gottes bist, sag diesem Stein, dass er Brot werde. 4 Und [es] antwortete ihm {der} Jesus: Es steht (ist) geschrieben: {dass} „Nicht von Brot allein wird der Mensch leben“. 5 Und er führte ihn hinauf und zeigte ihm alle die Reiche der bewohnten Welt in einem Augenblick (Punkt der Zeit) 6 und [es] sagte ihm der Teufel: Dir werde ich diese ganze Vollmacht geben und ihren Ruhm (Glanz, ihre Herrlichkeit), denn mir wurde [sie] übergeben und ich gebe sie, wem ich will; 7 du also – wenn du dich [verehrend] vor mir niederwirfst (mich anbetest), wird sie ganz dein sein. 8 Und Jesus antwortete und sagte ihm: Es steht (ist) geschrieben: „Den Herrn, deinen Gott sollst (wirst) du dich niederwerfend verehren (anbeten) und ihm allein sollst (wirst) du dienen.“ 9 Er führte ihn aber nach Jerusalem und stellte ihn auf die Zinnen (den Rand) des

wo er (großgezogen worden =) aufgewachsen war, und ging {hinein} (gemäß =) nach seiner Gewohnheit (am Tag des Sabbats =) am Sabbat in die Synagoge und stand auf, um zu lesen. 17 Und ihm wurde überreicht (übergeben) das Buch (= die Buchrolle) des Propheten Jesaja. Und als er die Buchrolle aufwickelte, fand er die Stelle, wo geschrieben stand: 18 Der Geist des Herrn ist auf mir, der deswegen mich salbte, um Armen gute Nachricht zu bringen, mich schickte, zu verkündigen Gefangenen Entlassung (aus dem Gefängnis) und Blinden Wiedererlangung des Gesichts, zu schicken Gebrochene in Entlassung, 19 auszurufen ein günstiges (angenehmes, willkommenes) Jahr des Herrn. 20 {Und} nachdem er die Buchrolle zusammengerollt und sie dem Diener zurückgegeben hatte, setzte er sich. Und aller Augen in der Synagoge blickten gespannt auf ihn. 21 Er {aber} hob an, zu ihnen zu sprechen: Heute wurde diese Schriftstelle in euren Ohren erfüllt.

5 8 Aber als Simon Petrus [das] sah, fiel er vor Jesus auf die Knie und sagte: „Herr! Geh weg von mir, denn ich bin eine sündiger Mensch!“ 9 Denn er erschrak (staunte), und mit ihm alle, die mit ihm waren, über ihren Fischfang, 10 dazu

gehörten (ebenso) auch Jakobus und Johannes, nicht, dann werdet auch ihr nicht verurteilt. die Söhne des Zebedäus, die Arbeitskollegen Lasst frei, dann werdet ihr freigelassen werden. von Simon {waren}. Da sagte Jesus zu Simon: **38** Gebt, und euch wird gegeben. Ein Maß, gut, „Fürchte dich nicht! Von nun an sollst du festgedrückt, gerüttelt [und] nach allen Seiten Menschen fangen (lebendig fischen).“ **11** Und sie überfließend wird man in eure Tasche (in den brachten die Boote ans Land, ließen alles zurück Bausch eures Gewandes) geben (schenken). und folgten ihm nach. **17** Und es ereignete sich Denn mit dem Maß, mit dem ihr messt, wird an einem der Tage, dass er auch lehrte. Und euch wieder zugemessen werden. **39** Er (sprach es saßen Pharisäer und Gesetzeslehrer da, die =) erzählte ihnen aber auch ein Gleichnis: kann gekommen waren, aus vielen Dörfern Galiläas etwa ein Blinder einen Blinden führen (anleiten, und Judäas und aus Jerusalem. Und die Kraft vgl. Apg. 8,31)? Werden sie nicht beide in [die] des Herrn zum Heilen war bei ihm. **18** Und Grube fallen? **40** Der Schüler (ist =) steht nicht siehe, es waren Männer, die brachten einen über dem Lehrer. Ganz vollendet aber, wird er Menschen auf einem Bett, der war gelähmt. wie sein Lehrer sein. **41** Warum aber siehst du Und sie begehrten ihn hineinzubringen und ihn den Splitter {der} im Auge deines Bruders, den vor ihn zu legen. **19** Und als sie nicht fanden, Balken aber im eigenen Auge bemerkst du nicht wie sie ihn hineinbringen konnten wegen der (nimmst du nicht wahr)? **42** Wie vermagst du Volksmenge, stiegen sie auf das Dach, um ihn zu sagen (kannst du sagen) zu deinem Bruder: durch die Dachziegel hinabzulassen zusammen Bruder, lass mich den Splitter {der} in deinem mit dem Bett in die Mitte vor Jesus. **20** Und Auge herausziehen (entfernen), während du als er ihren Glauben sah, sprach er: Mensch, selbst den Balken in deinem Auge nicht siehst? vergeben sind dir deine Sünden. **21** Und die Heuchler (Schauspieler), zieh (entferne) zuerst Schriftgelehrten und die Pharisäer begannen zu den Balken aus deinem Auge, und dann (wirst =) diskutieren und sprachen: Wer vermag Sünden kannst du (scharf hinblicken =) genau zusehen, zu vergeben wenn nicht Gott allein? **22** Als aber dass du den Splitter {den} im Auge deines Jesus merkte, was sie untereinander redeten, Bruder ausziehest (entfernst).

sagte er antwortend zu ihnen: Was beredet ihr in euren Herzen? **23** Was ist leichter zu sagen? Dir sind deine Sünden vergeben? Oder zu sagen: Steh auf und geh umher? **24** Damit ihr wisst, dass der Menschensohn Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gelähmten: Dir sage ich: Steh auf und hebe dein Bett auf und geh in dein Haus. **25** Und als er sogleich vor ihnen aufgestanden war und genommen hatte, worauf er gelegen hatte und ging Gott lobend in sein Haus. **26** Und alle gerieten in Extase und sie priesen Gott und wurden von Furcht erfüllt und sagten: Wir haben Unglaubliches gesehen heute. **27** Und danach ging er weg und sah den Zöllner Levi beim Zollhaus sitzend und sprach zu ihm: Folge mir nach.

6 **36** Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist. **37** Und richtet nicht, dann werdet auch ihr nicht gerichtet; und verurteilt

7 **36** Es fragte (bat) ihn aber einer der Pharisäer, dass er mit ihm esse, und nachdem er ins Haus des Pharisäers hineingegangen war, legte er sich [zum Essen] nieder. **37** Und siehe: [da war] eine Frau, die in der Stadt war (lebte), eine Sünderin, und als sie erfuhr, dass er im Haus des Pharisäers [zu Tisch] lag, brachte sie ein Gefäß mit Salböl herbei **38** und als sie sich hinter seine Füße gestellt hatte, begann sie weinend, seine Füße mit Tränen zu benetzen und mit den Haaren ihres Kopfes wischte sie [sie] ab (trocknete sie sie) und küssté seine Füße [immer wieder] und salbte [sie] mit Myrrhe. **39** Als aber der Pharisäer das sah, der ihn eingeladen hatte, sprach er zu sich selbst (dachte er sich): „Wenn 'dieser' ein Prophet wäre, wüsste er, wer und was für eine Frau [es ist], die ihn berührt: sie ist eine Sünderin.“ **40** Und Jesus antwortete ihm: „Simon, ich habe dir etwas zu sagen.“ Der aber sagte: „Lehrer, sprich!“ **41** „Zwei Schuldner

[hatten Schulden bei] einem (irgendeinem) geschah aber ungefähr (wie) acht Tage nach Geldverleiher. Der eine schuldete 500 Denare, diesen Worten (Reden) und Jesus nahm Petrus der andere 50. **42** Weil sie [ihre Schulden] nicht und Johannes und Jakob mit sich und stieg zurück zahlen konnten, erließ er beiden [die auf den Berg, um zu beten. **29** Und es wurde, Schulden]. Wer nun von ihnen wird ihn mehr während er betete, das Aussehen seines Gesichts lieben?“ **43** Simon antwortete: „Ich vermute: verändert (andersartig, verändert) und sein derjenige, dem mehr erlassen wurde.“ Der Gewandt glänzend weiß. **30** Und sieh, zwei (Jesus) aber antwortete ihm: „Recht (richtig) Männer sprachen mit ihm, welche Moses und hast du geurteilt.“ **44** Und als er sich der Frau Elias waren, **31** die in Herrlichkeit erschienen zugewandt hatte, sagte er Simon: „Siehst du und seinen Ausgang besprachen (seinen/von diese Frau? Als ich in dein Haus gekommen seinem Ausgang sprachen), den er im Begriff bin, hast du mir kein Wasser (über die Füße) war, in Jerusalem zu vollenden (den er in gegeben; sie aber hat meine Füße mit Tränen Jerusalem vollenden sollte). **32** {Der} Petrus aber benetzt und sie mit ihren Haaren abgewischt. und die mit ihm waren mit Schlaf beschwert **45** Einen Kuss hast du mir nicht gegeben, sie (von Schlaf bedrängt). Als sie aber vollends aber, seit ich hereingekommen bin, hat nicht aufwachten (wach geworden waren), sahen sie aufgehört, meine Füße zu küssen. **46** Mit Salböl seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die hast du meinen Kopf nicht gesalbt; sie aber hat bei ihm standen. **33** Und es geschah, als sie meine Füße mit Myrrhe gesalbt. **47** Deshalb, sich von ihm trennten, [und] {der} Petrus sagte sage ich dir, sind ihre vielen Sünden erlassen, zu {dem} Jesus: Meister, es ist gut, dass wir weil sie viel geliebt hat. Dem aber wird wenig hier sind, und wir werden drei Hütten (Zelte) erlassen, der wenig liebt.“ **48** Er sprach aber zu machen (bauen, aufschlagen), eine (eines) für ihr: „Deine Sünden sind dir erlassen.“ **49** Und dich und eine (eines) für Moses und eine (eines) die zu Tisch Liegenden begannen, zu einander für Elias. **34** Während er aber dies (diese Dinge) zu sagen: „Wer ist dieser, der Sünden erlässt?“ sagte, kam (entstand, wurde) eine Wolke und **50** Er sprach aber zu der Frau: „Dein Glaube hat überschattete sie. Sie fürchteten sich aber, als dich gerettet. Gehe in Frieden.“

9 Er aber rief die Zwölf zusammen (versammelte die Zwölf), gab ihnen Macht (Kraft) und Autorität (Gewalt) über alle Dämonen (bösen Geister) und zum Heilen von Krankheiten, **2** und er sandte sie aus, das Königreich (die Herrschaft) Gottes zu predigen und die Kranken zu heilen, **3** und er sprach zu ihnen: „Nehmt nichts [mit] auf den Weg, weder Stab (Stock) noch Tasche, weder Brot noch Silber (Geld), weder soll einer zwei Hemden (Unterkleider) haben. **4** Und wann immer (wenn) ihr in ein Haus hineingeht, dort bleibt, bis ihr von dort hinausgeht. **5** Und wenn sie (die vielen) euch nicht empfangen (aufnehmen, willkommen heißen), geht aus dieser Stadt hinaus, schüttelt den Staub (die Erde) von euren Füßen als Zeugnis gegen sie.“ **6** So gingen sie hinaus, durchzogen die Dörfer, verkündeten das Evangelium und heilten überall. **28** Es

sie in die Wolke hineinkamen. **35** Und eine Stimme kam (entstand, wurde) aus der Wolke, die sagte: Dieser ist mein Sohn, der auserwählte, hört auf ihn. **36** Und als die Stimme kam, wurde Jesus allein gefunden. Und sie schwiegen und berichteten niemanden in jenen Tagen {nichts} von dem, was sie gesehen hatten.

10 **17** Die 70 [Jünger] aber kehrten zurück, und zwei [von ihnen] riefen (sprachen) mit Freuden: Herr, auch (sogar) die Dämonen gehorchen (unterwerfen sich, ordnen sich unter) uns in deinem Namen! **18** Sprach er {aber} zu ihnen: Ich sah den Satan wie einen Blitz aus dem Himmel fallen. **19** Siehe, ich habe euch die (Voll) Macht (Freiheit, Fähigkeit, Befugnis, Amtsgewalt) gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten (gehen, wandeln), und über alle Macht (Fähigkeit) des Feindes, und niemand wird euch (be) schädigen (verderben). **20** Jedoch (indessen) freut euch nicht darüber,

dass euch die Geistwesen gehorchen (sich unterwerfen, sich unterordnen); freut euch aber, dass eure Namen im Himmel aufgeschrieben sind! **25** Und siehe: Igendein Gesetzeskundiger trat hervor, um ihn auf die Probe zu stellen, indem er sagte: „Lehrer, was getan habend werde ich ewiges Leben erlangen?“ (**aiónios**)

g166] 26 Der aber sagte zu ihm: „Im Gesetz,

was ist [dort] geschrieben? Wie liest du?“

27 Er aber, antwortend, sagte: „»Du wirst Zeichen aus dem Himmel von ihm.

17 Er den Herrn, deinen Gott, lieben, aus seinem aber, da er ihre Gedanken (Absichten) kannte,

ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele sprach zu ihnen: Jedes Reich (Königreich,

und mit deiner ganzen Kraft und mit deiner Herrschaftsbereich, Staatswesen), das in sich

ganzen Vernunft, und deinen Nächsten wie gespalten ist, wird verwüstet werden, und

dich selbst.“ **28** Er aber sagte ihm: „Du hast Haus fällt auf Haus.

18 Wenn aber auch der recht geantwortet. Tu dies und du wirst leben.“

Satan in sich gespalten ist, wie kann sein Reich

29 Er aber versuchte sich zu rechtfertigen und (Königreich, Herrschaftsbereich, Staatswesen)

sagte zu Jesus: „Und wer ist mein Nächster?“ betehen? Denn ihr sagt, dass ich durch Beelzebul

30 [Es] aufnehmend sagte Jesus: „Igendein die Geister (Dämonen) austreibe.

19 Wenn Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab ich durch Beelzebul die Geister (Dämonen)

und fiel Räubern in die Hände, die ihn auch austreibe, durch wen treiben eure Anhänger

auszogen und ihm Schläge versetzten, bevor [sie] aus? Deshalb werden sie Richter über euch

sie weggingen und ihn halbtot zurückließen **31** sein.

20 Aber wenn ich die Geister (Dämonen) Zufällig aber ging igendein Priester auf jenem durch den Finger Gottes austreibe, dann ist

Weg hinab und als er ihn gesehen hatte, ging das Reich (Königreich, Herrschaftsbereich,

er auf der gegenüberliegenden Straßenseite Staatswesen) Gottes zu euch gekommen.

21 vorbei. **32** Gleichermaßen kam zufällig auch an Wenn der Starke bewaffnet seinen Hof bewacht,

den Ort und als er ihn gesehen hatte, ging er auf ist sein Besitz (Anwesen) in Frieden.

22 Wenn der gegenüberliegenden Straßenseite vorbei. aber ein Stärkerer als er kommt, wird er ihn

33 Aber igendein reisender Samaritaner kam besiegen. Er wird seine Ausrüstung (Rüstung,

zu ihm und als er ihn gesehen hatte, empfand Bewaffnung) nehmen, auf die er vertraut hatte,

er Mitleid. **34** Und als er hinzugeetreten war, und seine Beute verteilen.

23 Wer nicht mit verband er seine Wunden und goss Öl und mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir

Wein darüber, und nachdem er ihn sein eigenes versammelt, verstreut.

Reittier hatte besteigen lassen, brachte er ihn

in eine Herberge und sorgte für ihn. **35** Und am

folgenden Tag, nachdem er [sie] herausgezogen

hatte, gab er dem Herbergswirt zwei Dinar und

sagte: »Sorge für ihn! Und das, was du zusätzlich

aufwenden solltest, erstatte ich dir bei meiner

Rückkehr.« **36** Wer von diesen dreien scheint

dir der Nächste dessen geworden zu sein, der

Räubern in die Hände gefallen war?“ **37** Der

aber sagte: „Der Barmherzigkeit an ihm geübt

hat.“ Jesus aber sagte zu ihm: „Geh und tu du

gleichermaßen!“

11 **14** Und er trieb einen taubstummen Geist (Dämon) aus (warf hinaus, vertrieb). Es geschah, als der Geist (Dämon) hinausgegangen war, sprach der Taubstumme und die Leute wunderten sich (staunten, waren erregt).

15 Aber einigen von ihnen sprachen: Durch Beelzebul, den Herrscher der Geister (Dämonen)

treibt er die Geister (Dämonen) aus.

16

17 Andere, die [ihn] versuchten, forderten ein

27 Er den Herrn, deinen Gott, lieben, aus seinem aber, da er ihre Gedanken (Absichten) kannte,

ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele sprach zu ihnen: Jedes Reich (Königreich,

und mit deiner ganzen Kraft und mit deiner Herrschaftsbereich, Staatswesen), das in sich

ganzen Vernunft, und deinen Nächsten wie gespalten ist, wird verwüstet werden, und

dich selbst.“ **28** Er aber sagte ihm: „Du hast Haus fällt auf Haus.

18 Wenn aber auch der recht geantwortet. Tu dies und du wirst leben.“

Satan in sich gespalten ist, wie kann sein Reich

29 Er aber versuchte sich zu rechtfertigen und (Königreich, Herrschaftsbereich, Staatswesen)

sagte zu Jesus: „Und wer ist mein Nächster?“ betehen? Denn ihr sagt, dass ich durch Beelzebul

30 [Es] aufnehmend sagte Jesus: „Igendein die Geister (Dämonen) austreibe.

19 Wenn Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab ich durch Beelzebul die Geister (Dämonen)

und fiel Räubern in die Hände, die ihn auch austreibe, durch wen treiben eure Anhänger

auszogen und ihm Schläge versetzten, bevor [sie] aus? Deshalb werden sie Richter über euch

sie weggingen und ihn halbtot zurückließen **31** sein.

20 Aber wenn ich die Geister (Dämonen) Zufällig aber ging igendein Priester auf jenem durch den Finger Gottes austreibe, dann ist

Weg hinab und als er ihn gesehen hatte, ging das Reich (Königreich, Herrschaftsbereich,

er auf der gegenüberliegenden Straßenseite Staatswesen) Gottes zu euch gekommen.

21 vorbei. **32** Gleichermaßen kam zufällig auch an Wenn der Starke bewaffnet seinen Hof bewacht,

den Ort und als er ihn gesehen hatte, ging er auf ist sein Besitz (Anwesen) in Frieden.

22 Wenn der gegenüberliegenden Straßenseite vorbei. aber ein Stärkerer als er kommt, wird er ihn

33 Aber igendein reisender Samaritaner kam besiegen. Er wird seine Ausrüstung (Rüstung,

zu ihm und als er ihn gesehen hatte, empfand Bewaffnung) nehmen, auf die er vertraut hatte,

er Mitleid. **34** Und als er hinzugeetreten war, und seine Beute verteilen.

23 Wer nicht mit verband er seine Wunden und goss Öl und mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir

Wein darüber, und nachdem er ihn sein eigenes versammelt, verstreut.

12 **35** Eure Hüfte sei umgürtet und eure

Lampen seien brennend. **36** Und {ihr}

[seid] wie Leute (Menschen), die ihren Herrn erwarten (auf ihn warten), wann er von der

(einem) Hochzeit (Fest) zurückkehrt (zurück

kommt), damit, wenn er kommt und klopft,

sie ihm sofort [die Tür] öffnen [können]. **37**

Glücklich [sind] jene Sklaven (Knechte, Diener),

die der Herr wachend (wach, wachsam) findet,

wenn er kommt. Amen, ich sage euch: Er wird

sich umgürtet und sie [zu Tisch] hinlegen

lassen und herbeikommen und ihnen dienen.

38

Und wenn er in der zweiten oder in der dritten Nachtwache kommen und [sie] so finden wird, sind jene zu beglückwünschen (glücklich). **39** **17** Und er schickte seinen Knecht in der Stunde Dies aber erkennt: Hätte der Hausherr gewusst, des Festessens, um denen, die eingeladen zu welcher Stunde der Dieb kommt, hätte er waren, zu sagen: Kommt, denn schon ist alles den Einbruch in sein Haus verhindert **40** Auch bereit. **18** Und sie fingen einmütig an, sich zu ihr macht euch bereit, denn zu einer Stunde, entschuldigen. Er Erste sagte zu ihm: Ich habe zu der ihr es nicht denkt (meint), kommt der Menschensohn.

13 [Es] waren aber einige zum (im) gleichen

Zeitpunkt anwesend (kamen aber einige zum gleichen Zeitpunkt), die ihm über die Galiläer berichteten, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern gemischt hatte. **2** Und er antwortete und sagte ihnen: Meint ihr, dass diese Galiläer größere Sünder (sündiger) waren als alle anderen Galiläer (Sünder waren vor allen den Galiläern), weil sie dies (diese Dinge) erlitten haben? **3** Nein, sage ich euch; aber wenn ihr nicht umkehrt (bereut, euren Sinn ändert), werdet ihr alle gleicherweise zugrunde gehen (umkommen). **4** Oder jene achtzehn, auf die der Turm in Schiloach fiel und sie tötete, meint ihr, dass sie schuldiger waren, als alle die Menschen (vor allen den Menschen), die Jerusalem bewohnen? **5** Nein, sage ich euch; aber wenn ihr nicht umkehrt (bereut, euren Sinn ändert), werdet ihr alle ebenso zugrunde gehen (umkommen). **6** Er sagte (erzählte) aber dieses Gleichnis: Einen Feigenbaum hatte einer in seinem Weinberg gepflanzt (der in seinem Weinberg gepflanzt war, pflanzen lassen), und er kam um Frucht an (in) ihm zu suchen und er fand keine (nicht fand er). **7** Er sagte aber zum Winzer: Sieh, drei Jahre schon ([sind es] von wann [an] ich) komme ich, um Frucht an (in) diesem Feigenbaum zu finden, und ich finde keine (nicht finde ich). Hau ihn also um, wozu entkräftet er auch die Erde (saugt er auch die Erde aus)? **8** Der aber antwortet und sagt ihm: Herr, lass ihn auch (noch) dieses Jahr, bis ich um ihn grabe (umgrabe) und Mist werfe; **9** und wenn er Frucht bringt (tut) in Zukunft [ist es gut] – wenn aber nicht, wirst (kannst, magst) Du ihn umhauen.

14 **16** Er aber sagte zu ihm: Ein Mensch machte ein großes Festessen und er lud viele ein. **17** Und er schickte seinen Knecht in der Stunde des Festessens, um denen, die eingeladen waren, zu sagen: Kommt, denn schon ist alles einen Acker gekauft und habe die Notwendigkeit hinauszugehen, um ihn zu sehen. Ich bitte dich, halte mich für einen Entschuldigten. **19** Und ein anderer sprach: Ich habe fünf Paare von Ochsen gekauft und ich gehe, sie zu untersuchen. Ich bitte dich, halte mich für einen Entschuldigten. **20** Und ein anderer sprach: Ich habe eine Frau geheiratet und dadurch ist es mir nicht möglich zu kommen. **21** Und als der Knecht zurückgekommen war, berichtete er seinem Herrn dieses. Dann, während der Hausherr zornig wurde, sprach er zu seinem Knecht: Geh schnell hinaus in die Straßen und Gassen der Stadt und bringe hierher die Armen und die Krüppel und die Blinden und die Lahmen. **22** Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, wie du befohlen hast und es ist noch Platz. **23** Und der Herr sagte zu seinem Knecht: Geh hinaus auf die Wege und Wälle und zwinge sie, hineinzukommen, damit mein Haus gefüllt wird. **24** Ich aber sage euch, dass keiner jener Männer, die eingeladen waren, mein Festessen schmecken wird.

15 Da waren aber alle Zöllner und Sünder, die sich ihm näherten, um ihm zuzuhören. **2** Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten laut und sprachen: Dieser nimmt Sünder an und isst mit ihnen! **3** Er erzählte ihnen aber dieses Gleichnis, indem er sprach: **11** Ein (irgendein) Mann (Mensch) hatte zwei Söhne. **12** Und der jüngere von ihnen sagte zum Vater: Vater, gib mir den Teil des Vermögens, der mir zukommt. Er aber verteilte ihnen das Vermögen. **13** Und nach einigen Tagen, als der jüngere Sohn alles zusammengesammelt hatte, reiste er in ein fernes Land und verstreute dort heillos lebend sein Vermögen. **14** Als er aber alles aufgebraucht hatte, gab es eine große Hungersnot in jenem Land und er begann, selbst Mangel zu leiden. **15**

Und nachdem er herumgewandert war, schloss er sich einem Bürger jenes Landes an und der schickte ihn auf seine Felder, um die Schweine zu hüten. **16** Und er wollte sich sättigen mit den Früchten des Johannisbrotbaums, von denen die Schweine aßen, und niemand gab ihm [etwas]. **17** Und er begann, zu sich selbst zu sagen: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluss; ich aber komme hier vor Hunger um! **18** Wenn ich mich aufgemacht habe und zu meinem Vater reise, werde ich ihm sagen: Vater, ich habe mich gegen den Himmel versündigt und vor dir. **19** Ich bin nicht länger würdig, dein Sohn genannt zu werden; mach mich zu einem deiner Tagelöhner! **20** Und er machte sich auf und ging zu seinem Vater. Als er aber noch weit entfernt war, sah ihn sein Vater und empfand Mitleid und warf sich im Rennen an seinen Hals und küsste ihn. **21** Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe mich versündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin nicht länger würdig, dein Sohn genannt zu werden! **22** Der Vater aber sprach zu seinen Dienern: Bringt schnell das vornehmste Gewand und zieht ihn [damit] an und steckt ihm einen Ring an seine Hand und seine Füße in Sandalen! **23** Und bringt den jungen Stier, den gemästeten, schlachtet [ihn] und wir wollen essen und fröhlich sein! **24** Denn dieser, mein Sohn, war tot und ist wieder lebendig geworden, war verlorengegangen und wurde wiedergefunden. Und sie begannen, sich zu freuen. **25** Sein älterer Sohn aber war auf dem Feld. Und als er nach Hause kam, hörte er Musik und Tanz **26** und er fragte ein Kind, das er herbeigerufen hatte, was denn dies sei. **27** Und es sagte ihm, dass sein Bruder da sei und dass sein Vater den jungen Stier, den gemästeten, schlachte, weil er ihn als Gesunden zurückerhalten habe. **28** Da zürnte er und wollte nicht hingehen, aber sein Vater kam heraus und lud ihn ein. **29** Er aber antwortete und sprach zu seinem Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir [schon] und habe niemals eine Anweisung von dir missachtet, und mir hast du niemals einen Ziegenbock gegeben, damit ich mit meinen Freunden fröhlich sei! **30**

Als aber der Sohn von dir, der dein Vermögen mit Huren aufgezehrt hat, kam, hast du für ihn einen gemästeten Stier geschlachtet! **31** Da sagte er: Kind, du bist immer bei mir, und alles, was mein ist, ist dein. **32** Es war aber nötig, sich zu freuen und fröhlich zu sein, denn dieser Bruder von dir war tot und ist wieder lebendig geworden, war verlorengegangen und wurde gefunden.

16 [Jesus] sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Manager (Verwalter). Dieser wurde bei ihm bezichtigt (beschuldigt), seinen Besitz zu verschleudern **2** {Und} Er rief ihn herbei und sprach zu ihm: Was [ist] das, was ich von dir höre? Lege Rechenschaft ab über deine Buchführung, denn du kannst nicht mehr Manager (Verwalter) sein. **3** Der Manager (Verwalter) sagte sich (sprach zu sich): Was soll ich tun? {Denn} Mein Herr wird mir die Verwaltung nehmen. (Zu graben =) Mit den Händen zu arbeiten vermag ich nicht, zu betteln schäme ich mich. **4** Ich weiß, was ich tun werde, damit, wenn ich von der Verwaltung abgesetzt werde, sie mich gastlich in ihre Häuser aufnehmen! **5** Und er bestellte jeden einzelnen der Schuldner seines Herrn. {Und} Er sprach zum ersten: Wieviel schuldest du meinem Herrn? **6** Er {aber} sprach: Hundert Bat Öl. Er {aber} sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldschein, setz dich gleich hin und schreibe: Fünfzig. **7** Darauf sprach er zum nächsten: Wieviel {aber} schuldest du? Er {aber} sprach: Hundert Kor Weizen. Er spricht zu ihm: Nimm deinen Schuldschein und schreibe: Achtzig. **8** {Und} Der Herr lobte den ungerechten Manager (Verwalter), weil er klug gehandelt hatte: {Denn} die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichts (in Bezug auf=) im Umgang mit ihresgleichen. (aiōn g165) **9** {Und} Ich sage euch: Schafft (macht) euch Freunde mit dem ungerechten Besitz (Vermögen, „Mammon“), damit, wenn er zu Ende ist, sie euch gastlich aufnehmen in die ewigen Behausungen. (aiōnios g166) **10** Wer im Geringsten verlässlich (treu) ist, ist auch im Großen verlässlich (treu), und wer im Geringsten unzuverlässig (unrecht,

ungerecht) ist, ist auch im Großen unzuverlässig blitzend von einem Ende des Himmels zum (unrecht, ungerecht). **11** Wenn ihr nun mit dem anderen aufleuchtet, so wird der Menschensohn ungerechten Besitz (Vermögen, „Mammon“) sein an seinem Tag. **26** Und wie geschehen nicht zuverlässig (treu) (seid =) umgeht, wer in den Tagen Noachs, so wird es sein in den wird euch das, was wirklich zählt (das Wahre, Tagen des Menschensohns. **27** Sie aßen, sie das wahre Gut) anvertrauen? **12** Und wenn ihr tranken, sie heirateten, sie wurden geheiratet mit dem (Fremden =), was euch nicht gehört, bis zu dem Tag an dem Noach in die Arche nicht zuverlässig (treu) (seid =) umgeht, wer ging und die Flut kam und alle vernichtete. wird euch das eure geben? **13** Kein Sklave kann **28** Gleich (Ebenso) wie in den Tagen Lots (von zwei Herren gehorchen (dienen, untertan sein). Lot). Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie Entweder wird er {nämlich} den einen hassen verkauften, sie pflanzten, sie bauten. **30** Gemäß und den anderen (lieben =) mögen, oder an dieser Weise ist der Tag wenn (an dem) der dem einen festhalten und den anderen gering Menschensohn offenbar werden wird. **33** Wer schätzen. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem sein Leben (Seele) sucht (eifert) zu erhalten, Mammon (Besitz Vermögen). der wird es verlieren, wer es verliert wird es am Leben erhalten. **34** Ich sage euch, zwei werden in dieser Nacht in einem Bett sein, einer wird hinweggenommen werden, der andere wird verworfen (zurückgelassen/vernichtet).

17 **11** Und es begab sich, während er nach Jerusalem wanderte, da ging er mitten durch Samarien und Galiläa. **12** Und als er in ein Dorf kam, begegneten ihm zehn lepröse (aussätzige) Männer, die blieben in der Ferne stehen **13** und {sie} (erhoben ihre Stimme =) riefen laut {und sprachen}: Jesus, Meister, erbarme dich unser! **14** Und als er sie sah, sprach er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es begab sich, als sie weggingen, da wurden sie (gereinigt, geheilt =) rein (heil). **15** Einer aber von ihnen, als er sah, dass er geheilt war, kehrte um und lobte Gott mit (gewaltiger Stimme =) lautem Schreien, **16** und fiel auf sein Angesicht bei seinen Füßen nieder und dankte ihm; und dieser (er) war ein Samaritaner. **17** Da {antwortete aber und} sprach Jesus: Wurden nicht Zehn (gereinigt, Gegner (Ankläger, Widersacher)! **4** (Und) er geheilt =) rein (heil)? Aber die Neun {davon}, wollte über eine [längere] Zeit nicht [s davon wo [sind sie]? **18** (Erwiesen sie sich nicht als umkehrend =) Sind sie nicht umgekehrt, um Gott Ehre zu geben, (außer =) allein (nur) dieser Fremde (Fremdling)? **19** Und er sprach zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gerettet.

20 Gefragt aber von den Pharisäern: „Wann kommt das Gottesreich?“ antwortete er ihnen und sagte: „Nicht kommt es mit Beobachtung (mit Beobachtbarem).“ **21** Und sie werden auch nicht sagen: „Siehe hier sei es, oder siehe dort, siehe das Reich Gottes ist mitten unter Euch (euch zur Verfügung).“ **24** Denn wie der Blitz

18 Er sprach aber ein Gleichnis zu ihnen über die Notwenigkeit, [dass] sie allezeit (stets) beten und nicht müde (mutlos) werden [sollen]. **2** Er sagte: Ein (ein bestimmter) Richter war in einer (einer bestimmten) Stadt, der Gott nicht fürchtete und sich nicht [vor] Menschen scheute (schämte). **3** [Auch] eine Witwe war in jener Stadt und sie kam wiederholt zu ihm, wobei sie ihn ansprach (wobei/indem sie sagte): Verschaffe mir Recht vor meinem Gegner (Ankläger, Widersacher)! **4** (Und) er wollte über eine [längere] Zeit nicht [s davon wissen]; Aber nach diesem sprach er zu sich selbst: Wenn auch ich Gott nicht fürchte und ich mich vor keinem Menschen scheue (schäme; Angst habe), **5** weil diese Witwe mir wenigstens Mühe macht (anstrengt; auf den Zeiger geht?), so will ich ihr Recht verschaffen, damit sie letztenendes nicht zu mir kommt und [so] mir ins Gesicht fahren (mich züchtigen, hart bestrafen) wird. **6** Der Herr sprach aber: Hört Sollte Gott aber nicht erst recht [für] die Strafe (Rache) seiner Erwählten, die am Tag als auch in

der Nacht ihn laut anrufen, eintreten? Sollte er 'Du sollst nicht ehebrechen; Du sollst nicht auch über sie lange Geduld haben (ausharren)? töten; Du sollst nicht stehlen; Du sollst nicht

8 Ich spreche zu euch, dass er ihre Strafe falsch reden (lügen); Ehre deinen Vater und (Rache) unverzüglich machen (ausführen) wird. deine Mutter.'“ **21** Der aber entgegnete: „Alle Doch wird der Sohn der Menschen, wenn er diese [Gebote] habe ich von Kindes Beinen komm, [dann noch] den Glauben (Treue) auf auf bewahrt (befolgt).“ **22** Als Jesus das hörte, der Erde finden? **9** Er sprach aber auch zu sprach er zu ihm: „Eins fehlt dir noch: Alles an einigen [Leuten], die [voller] Selbstvertrauen Reichtum, was du hast, verkaufe und gib [den sind, weil sie [meinten] gerecht zu sein, und die Erlös] den Armen; und du sollst (wirst) einen Übrigen gering schätzen, ein Gleichen: **10** Zwei Schatz in den Himmeln haben; nun (komm), Menschen sind zum Tempel hinaufgegangen, folge mir nach!“ **23** Da er dies nun hörte, wurde [um] zu beten. Der eine war ein Pharisäer, sehr traurig [darüber], denn er besaß (hatte; der andere ein Zöllner. **11** Der Pharisäer stand wörtl.: war) viel Reichtum. **24** Als Jesus ihn [selbstsicher] da und betete zu sich selbst dies: aber so traurig sah, sprach er: „Wie schwer „Gott, ich danke dir, dass ich nicht so wie ist es doch für die, die Besitz haben, in das die anderen Menschen bin: kein Plünderer, Königreich Gottes zu gehen! **25** Denn leichter kein Ungerechter, kein Ehebrecher, oder wie ist es [für] ein Kamel durch ein Nadelsteckloch dieser Zöllner [dort]. **12** Ich faste zweimal in zu gehen, als (oder) [für] einen Reichen ins der Sabbat [woche], [und] ich verzehnte alles, Königreich Gottes hineinzukommen.“ **26** Es was ich erwerbe.“ **13** Der Zöllner stand aber fragten aber [nun] seine Zuhörer: „Und wer ist weit weg, und wollte nicht einmal die Augen [nun] in der Lage (kann), errettet zu werden?“ zum Himmel erheben, sondern schlug sich **27** Er aber entgegnete: „Die unmöglichen Dinge [selbstsicher] auf die Brust und er sprach dabei: bei den Menschen sind die möglichen Dinge „Gott, sei mir Sünder gnädig!“ **14** Ich sage euch: bei Gott.“ **28** Aber Petrus sprach: „Siehe, [wir] Dieser ging gerechtfertigt aus seinem Haus haben alles, was wir besaßen, aufgegeben heraus, anstatt jener. [Denn] jeder, der sich (verlassen) und sind dir nachgefolgt!“ **29** selbst erhöht, wird erniedrigt (klein gemacht) Aber [Jesus] sprach zu ihnen: „Amen, ich sage werden; aber der, der sich [selbst] erniedrigt, euch: Es gibt (ist) Niemanden, der Haus, Frau, wird erhöht werden. **15** Sie brachten aber um des Königreiches Gottes willen, **30** der von ihnen berühren (anfassen) lassen kann. Als das aber [seine] Jünger sahen, wiesen sie [die Kinder umgehend] ab. **16** Aber Jesus rief nicht [daran]! Denn solchen ist das Königreich Gottes!“ **17** Amen, ich sage euch: „Wer (Der) das Königreich Gottes nicht wie ein Kind annehmen (klarmacht; sich be-/erweisen) kann, soll nicht in es hineinkommen.“ **18** Und ein angesehener Mensch fragte ihn [Jesus]: „Guter Lehrer, was muss ich machen, um ewiges Leben [zu] erlangen (bekommen)?“ (*aiōnios g166*) **19** Jesus aber sprach zu ihm: „Was sprichst (nennst) du mich gut? Niemand ist gut, wenn nicht Gott allein! **20** Die Gebote kennst du [doch]

nicht [jetzt schon] vielfältigst in dieser Zeit und im kommenden Äon (Zeitalter, Ewigkeit) annehmen (empfangen) wird.“ (*aiōn g165, aiōnios g166*)

19 **41** Und als er nahe kam (sich näherte) und die Stadt sah, weinte er über sie **42** und sprach: Wenn doch auch du an diesem Tag erkannt hättest, was dem Frieden dient; nun aber ist es (vor deinen Augen =) vor dir verborgen. **43** Denn es werden Tage kommen über dich, dann (dass) werden deine Feinde einen (Palisaden) Wall gegen dich aufwerfen und dich von allen Seiten umzingeln, **44** und sie werden dich dem Erdboden gleich machen und deine Kinder in dir [zu Boden strecken], und sie werden keinen Stein auf dem andern

lassen in dir, (dafür, dass =) weil du die Zeit (den Zeitpunkt) deiner Heimsuchung nicht erkannt hast. **45** Und als er in den Tempel hineinkam, ihn dort und die Verbrecher (Übeltäter), den fing er an, die Händler auszutreiben **46** und einen {von} rechts, den anderen {von} links. **34** sprach: [Es steht] geschrieben: {Und} mein Haus Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn soll sein Haus des Gebets, (Jesaja 56,7) ihr aber sie wissen nicht, was sie tun! Um seine Kleider habt es zu einer Räuberhöhle gemacht. **47** Und unter sich aufzuteilen, warfen sie Würfel. **35** er lehrte täglich im Tempel. Die Hohenpriester und das Volk war stehen geblieben (hatte sich aber und die Schriftgelehrten suchten, ihn zu hingestellt), um zuzuschauen. Es spotteten aber töten (töten zu lassen), und die Vornehmsten auch die Mächtigen (Anführer, Ratsmitglieder), (Angesehensten) des Volkes, **48** und sie fanden indem sie sagten: Andere hat er gerettet. nicht, wie sie es (machen =) anstellen sollten, Wenn dieser der ausgewählte Messias (Gesalbte, denn das ganze Volk hing an seinen Lippen. Christus) Gottes ist, rette er sich selbst! **36** Auch

20 Und es geschah an einem der Tage, als [Jesus] das Volk im Tempel belehrte und das Evangelium verkündigte, [da] traten auf einmal die Oberpriester und die Schriftgelehrten samt (mit) den Ältesten hinzu, **2** und sie sagten umgehend zu ihm: Sage uns, in wessen Vollmacht du dies tust, oder wer derjenige ist, der [dir] dies gegeben hat? **3** Da antwortete er {und sprach zu} ihnen: Auch ich möchte (werde) euch eine Frage stellen, so sagt mir: **4** Stammt die Taufe des Johannes vom Himmel oder von [den] Menschen? **5** Sie aber bedachten untereinander und (wobei/indem sie) sprachen: Wenn wir sagen: vom Himmel, [dann] dürfte er sagen: Warum habt ihr ihm nicht geglaubt? **6** Wenn wir aber sagen: von den Menschen, [dann] dürfte uns das ganze Volk steinigen, denn sie sind überzeugt, dass Johannes ein Prophet war. **7** Daher (da, und) antworten sie, [dass] sie nicht wüssten, woher [sie sei]. **8** Da erwiderte (sagte) Jesus: Dann sage ich euch auch nicht, in (durch) wessen Vollmacht ich dies tue.

21 **20** Wenn ihr dann aber seht, dass Jerusalem von einem Heer belagert wird, war. Der Vorhang des Tempels zerriss (wurde dann erkennt (wisst), dass seine Zerstörung zerrissen) in der Mitte. **46** Und als er mit lauter bevorsteht, **21** dann sollen die in Judäa in Stimme (mit lautem Schrei) geschrien hatte, die Berge fliehen und die in der Stadt [sind], sprach Jesus: Vater, in deine Hände überlege fortgehen, und die auf dem Land nicht in ich meinen Geist (deinen Händen vertraue die Stadt gehen, **22** denn das sind [die] Tage ich meinen Geist an). Indem er dieses sagte, [der] Strafe (Vergeltung), damit alles, was hauchte er [sein Leben] aus. **47** Als der Centurio geschrieben steht, erfüllt wird.

23 **33** Und als sie zu dem Ort kamen, der „Schädel“ genannt wird, kreuzigten sie unter sich aufzuteilen, warfen sie Würfel. **35** Und das Volk war stehen geblieben (hatte sich aber und die Schriftgelehrten suchten, ihn zu hingestellt), um zuzuschauen. Es spotteten aber töten (töten zu lassen), und die Vornehmsten auch die Mächtigen (Anführer, Ratsmitglieder), (Angesehensten) des Volkes, **36** und sie fanden indem sie sagten: Andere hat er gerettet. nicht, wie sie es (machen =) anstellen sollten, Wenn dieser der ausgewählte Messias (Gesalbte, Christus) Gottes ist, rette er sich selbst! **37** Auch die Soldaten schmähten ihn, die herbei kamen, indem sie ihm Essig herbeibrachten **38** und indem sie sprachen: Wenn du der König der Juden (Judäer) bist, rette dich selbst! **39** Es gab auch eine Inschrift bei ihm (über ihn): Dieses ist der König der Juden (Judäer). **40** Einer der gehängten Verbrecher (Übeltäter) lästerte ihn, indem er sagte: Bist du nicht der auserwählte Messias (Gesalbte, Christus)? Rette dich selbst und uns! **41** Der andere aber antwortete, herrschte ihn an und sagte: Fürchtest denn du keinen Gott (Gott nicht)? Du bist (stehst) doch unter demselben Urteil. **42** Wir aber [sind es] gerechtermaßen, denn wir haben empfangen, was gerecht ist für das, was wir getan haben. Dieser aber hat nichts Unrechtes (Ungehöriges, Schlimmes) getan. **43** Und er sprach: Jesus, erinnere dich an mich (kümmere dich um mich), wenn du in deine Herrschaft (Reich, dein Königtum) kommst! **44** Und er sprach zu ihm: Amen (wahrlich), ich sage dir, heute wirst mit (bei) mir im Paradies sein. **45** Und es war schon um die sechste Stunde, und es wurde finster auf der ganzen Erde (im ganzen Land) bis zur neunten Stunde, **46** als die Sonne verschwunden

pries (verherrlichte) er Gott, indem er sprach:
Dieser Mensch war wirklich ein Gerechter! **48**
Und all die Leute, die zu diesem Schauspiel
zusammengekommen waren, kehrten zurück
(heim), nachdem sie die Geschehnisse gesehen
hatten, indem sie sich [an] die Brust schlugten.
49 Aber alle, die ihm bekannt waren, auch
Frauen, die ihm von Galiläa gefolgt waren,
standen von ferne, um dieses (diese Dinge) zu
sehen.

24 **36** Während sie dies erzählten, stand er
selbst in ihrer Mitte und sprach zu ihnen:
Friede sei mit euch! **37** Als solche, die erschreckt
und in Angst versetzt worden waren, meinten
sie aber, einen Geist zu sehen. **38** Und er sagte
ihnen: Warum seid ihr in Aufruhr (Unruhe)
versetzt und warum steigen Bedenken (Zweifel,
Gedanken) in eurem Herzen auf? **39** Seht meine
Hände und meine Füße, dass ich es selbst bin.
Berührt (befühlt, betastet) mich und seht. Denn
ein Geist hat nicht Fleisch und Knochen, wie ihr
seht, dass ich [sie] habe. **40** Und während er dies
sagte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.
41 Da sie noch (immer) vor Freude ungläubig
waren und sich wunderten (staunten), sprach
er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen (Essbares)
hier? **42** Sie gaben (übergaben) ihm ein Stück
gebratenen Fisch. **43** Und indem er es nahm,
aß er vor ihnen. **44** Er sprach aber zu ihnen:
Diese Dinge (Ereignisse) sind meine Worte, die
ich zu euch gesprochen habe, als ich noch bei
euch war. Denn alles, was im Gesetz Moses
und den Propheten und Psalmen über mich
geschrieben ist, muss erfüllt werden. **45** Dann
öffnete er ihren Sinn (Verstand), die Schriften
zu verstehen. **46** Und er sprach zu ihnen: So
ist es geschrieben, dass der Messias (Gesalbte,
Christus) leidet und aufersteht von [den] Toten
am dritten Tag.

Johannes

(von dem ich sagte):»Der nach mir gekommen ist (kommt), ist vor mich gekommen (wichtiger

1 Am Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war gott (Gott, göttlich). **2** Er (Dieser; Es) war am Anfang bei Gott. **3** Alles ist durch ihn entstanden, und entstanden. Was **4** in ihm (durch ihn) entstanden war, war Leben, und das Leben war das Licht Dunkelheit, und die Dunkelheit hat es nicht überwunden (verstanden, aufgenommen; kann es nicht überwinden). **5** und das Licht scheint in der überwunden (verstanden, aufgenommen; kann es nicht überwinden). **6** Ein Mensch trat auf (Es war ein Mensch/gab einen Menschen), gesandt von Gott, namens Johannes, **7** der kam als (zum) Zeugnis, um (damit) als Zeuge über das Licht aufzutreten (auszusagen; Zeugnis zu geben; Zeuge zu sein), damit alle durch ihn (es) glauben werden. **8** Er selbst (Jener, der Genannte) zu geben; Zeuge zu sein). **9** Das (Es/da war Licht aufzutreten (auszusagen über; Zeugnis „Du, wer bist Du?“ „Was also? Bist Du Elija?“ „Bist Du der Prophet?“ Und das) wahre Licht, das alle Menschen beleuchtet er antwortete: „Nein.“ **10** Er (es) war in der Welt, und die Welt ist durch ihn entstanden, aber (und) die Welt zu werden: denen, die an seinen Namen Prophet?“ **11** Er kam zu den Seinen (zu/in sein Eigentum), aber (und) die Seinen hießen ihn nicht willkommen (nahmen ihn nicht auf). **12** Aber denjenigen, die ihn aufnahmen (empfingen), gab er das Gottes Herrlichkeit wie (als) [die des] einzigartigen (einzigsten, eingeborenen) [Sohnes], vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. **13** die nicht von (aus) Blutes, noch von (aus) fleischlichem Willen, noch von (aus) menschlchem Willen, sondern von (aus) Gott geboren (gezeugt) sind. **14** Und das Wort wurde Fleisch und lebte (wohnte) unter (bei) uns, und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, Herrlichkeit wie (als) [die des] einzigartigen (einzigsten, eingeborenen) [Sohnes], vom Vater, auf sich zukommen (zu ihm kommen) und voller Gnade und Wahrheit. **15** Johannes sagt: „Sieh das Lamm Gottes, das weg nimmt verbürgte sich für ihn (trat als sein Zeuge auf, bezeugte ihn) und rief die Worte (indem/als er sagte; sagend): „Der hier ist es, den ich meinte (mir voraus), denn er war vor mir.«“ **16** Denn von seinem Reichtum (Überfluss, Fülle) haben wir alle [etwas] erhalten: Gnade über ((im Austausch ((im Austausch) für) Gnade! **17** Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben worden, [doch] die Gnade und die Wahrheit sind durch Jesus [Wirklichkeit] geworden (entstanden). **18** Niemand hat Gott jemals gesehen. [Der] einzigartige (einzigste) Gott (Sohn), der ganz nah (an der Seite, am Busen) des Vaters ist, der hat sich ([ihn]) gänzlich bekannt gemacht. **19** Und dieses ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten leugnete nicht, und bekannte {daß}: „Ich bin nicht der Christus.“ **20** Und er bekannte und war nicht das Licht, vielmehr (sondern) [war] er antwortete: „Nein.“ **21** Sie sagten ihm also: (erleuchtet, erhellt), kam in (das ... kam) in die Welt. **22** Sie sagten ihm also: (erleuchtet, erhellt), kam in (das ... kam) in die Welt. Damit wir Antwort geben denen, Welt. **23** Er sagte: „Ich bin eine Stimme, die erkannte (erkannte an, kannte) ihn nicht. **24** Und [einige] Abgesandte waren aus (von) (nahmen ihn nicht auf). **25** Und sie fragten ihn und die ihn aufnahmen (empfingen), gab er das sagten ihm: „Was also taufst Du, wenn Du nicht Vorrecht (Erlaubnis, Vollmacht), Kinder Gottes der Christus bist, und nicht Elija und nicht der zu werden: denen, die an seinen Namen Prophet?“ **26** {Der} Johannes antwortet ihnen sagend: „Ich taufe mit (in) Wasser. Unter Euch noch von (aus) menschlchem Willen, sondern von (aus) Gott geboren (gezeugt) sind. **27** der nach steht [der], den Ihr nicht kennt, **28** Dies geschah in Betanien, auf der anderen Seite des Jordan, wo {der} Johannes mir Kommende, dessen Schuhriemen (dessen Riemen der Sandale) zu lösen ich nicht wert bin.“ **29** Am nächsten Tag sieht er {den} Jesus auf sich zukommen (zu ihm kommen) und voller Gnade und Wahrheit. **30** Dieser ist es, über den ich gesagt habe: 'Nach (hinwegnimmt, trägt) die Sünde der Welt. **31** Dieser ist es, über den ich gesagt habe: 'Nach mir kommt ein Mann, der mir voraus war, weil

er vor mir war.' **31** Auch ich kannte ihn nicht, Natanaël sagte ihm: „Aus Nazaret kann [(also)] aber damit er {dem} Israel bekannt (offenbart) etwas Gutes sein (kommen)?“ {Der} Philippus werde, deshalb bin ich gekommen, mit (in) sagt ihm: „Komm und sieh.“ **47** {Der} Jesus Wasser zu taufen.“ **32** Und Johannes bezeugte sah den Nathanaël auf sich zukommen und {sagend daß}: „Ich habe den Geist wie eine sagt über ihn: „Sieh, wahrhaftig ein Israelit, Taube aus dem Himmel herabsteigen sehen, in dem keine Hinterlist (kein Betrug, nichts und er blieb (verweilte) auf ihm. **33** Auch ich Unehrliches, nichts Falsches, keine Falschheit) kannte ihn nicht, aber [der,] der mich gesandt ist.“ **48** Nathanaël sagt ihm: „Woher kennst Du hat, mit (in) Wasser zu taufen, {jener} sagte mich?“ Jesus antwortete und sagte ihm: „Bevor mir: 'Auf wen immer Du den Geist herabsteigen Dich Philippus rief, habe ich Dich unter dem und verweilen (bleiben) siehst, dieser ist der Feigenbaum gesehen (Dich gesehen, wie Du mit (in) heiligem Geist Taufende.' **34** Und ich unter dem Feigenbaum warst.“ **49** Nathanaël habe gesehen und habe bezeugt, daß dieser der antwortete ihm: „Rabbi, Du bist der Sohn {des} Erwählte (Sohn) Gottes ist.“ **35** Am nächsten Gottes, Du bist [der] König Israels.“ **50** Jesus Tag stand {der} Johannes wiederum [da] und antwortete und sagte ihm: „Weil ich Dir gesagt zwei seiner Jünger, **36** und wie er {den} Jesus habe, daß ich Dich unter dem Feigenbaum sah, entlanggehen sieht, sagt er: „Sieh das Lamm glaubst Du? Du wirst größere Dinge als diese Gottes.“ **37** Und seine (die) zwei (beiden) Jünger sehen.“ **51** Und er sagt ihm: „Amen, Amen, hörten ihn sprechen und folgten Jesus. **38** Wie (Wahrlich, wahrlich) sage ich Euch: Ihr werdet sich {der} Jesus aber umwended und sieht, den Himmel geöffnet (offen) sehen und die daß sie ihm folgen, sagt er ihnen: „Was sucht Engel (Boten) Gottes auf den (über dem) Sohn ihr?“ Die aber sagten ihm: „Rabbi – das heißt des Menschen auf- und niedersteigen.“

übersetzt Lehrer –, wo wohnst Du (hältst Du Dich auf)?“ **39** Er sagt ihnen: „Kommt und seht.“ Sie kamen also und sahen, wo er wohnt (sich aufhält), und blieben bei ihm jenen Tag (hielten sich jenen Tag bei ihm auf). Das war um die (ungefähr die) zehnte Stunde. **40** Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von der beiden, die {von} Johannes gehört hatten und [Jesus] {ihm} gefolgt waren. **41** Dieser findet zuerst den Bruder, den eigenen, Simon und sagt ihm: „Wir haben den Messias – das heißt übersetzt Christus – gefunden.“ **42** Er führte ihn zu Jesus. Wie er ihn sieht, sagte Jesus: „Du bist Simon, der Sohn [des] Johannes; Du wirst Kephas – {was} übersetzt {wird} Petrus (Fels) – genannt werden (heißen).“ **43** Am nächsten Tag wollte er nach Galiläa gehen (weggehen). Und er findet Philippus und {der} Jesus sagt ihm: „Folge mir.“ **44** {Der} Philippus aber war von Betsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus. **45** Philippus findet den Nathanaël und sagt ihm: „Wir haben den gefunden, über den Mose im Gesetz geschrieben hat und die Propheten, Jesus, Sohn des Josef, den von Nazaret.“ **46** Und

2 Und am dritten Tag fand eine Hochzeit in (zu) Kana in Galiläa (im galiläischen Kana) statt, und die Mutter Jesu war dort. **2** Aber auch (sowohl) {der} Jesus und (als auch) seine Jünger waren zur Hochzeit eingeladen (gerufen). **3** Und als der Wein ausgegangen war, sagt die Mutter Jesu zu ihm: „Sie haben keinen Wein.“ **4** Und {der} Jesus sagt ihr: „Welche besondere Beziehung gibt es zwischen Dir und mir, Frau [, daß Du damit zu mir kommst]? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.“ **5** Seine Mutter sagt den Dienern: „Was immer er Euch sagt, [das] tut.“ **6** Es standen (lagerten) aber dort – zum Zweck der (zur) Reinigung (für das Reinigungsritual) [(entsprechend dem Brauch)] der Juden – sechs steinerne Wasserkrüge, die jeder zwei oder drei Maß fassten. **7** Jesus sagt ihnen: „Füllt die Wasserkrüge mit Wasser.“ Und sie füllten sie bis oben [an]. **8** Und er sagt ihnen: „Schöpft jetzt und bringt [das Geschöpfte] dem Tafelmeister (Verantwortlichen für das Festmahl, Vorsitzenden der Festtafel).“ Die aber brachten [es ihm]. **9** Wie aber der Tafelmeister (Verantwortliche für das Festmahl, Vorsitzende

der Festtafel) das Wasser, das Wein geworden war, kostete, und nicht wußte, woher es war (ist) – die Diener aber, die das Wasser geschöpf't hatten, wußten [es] – ruft der Tafelmeister (Paschafestes), während des Festes war, kamen (Verantwortliche für das Festmahl, Vorsitzende viele zum Glauben (glaubten viele) an seinen Anfang der Zeichen machte (setzte) {der} Jesus was in dem Menschen war.

in (zu) Kana in Galiläa (im galiläischen Kana) und er offenbarte seine Herrlichkeit und seine Jünger glaubten an ihn. 12 Danach ging er nach Kafarnaum hinab, und [auch] seine Mutter und seine Brüder und Jünger, und dort blieben sie einige wenige Tage. 13 Und das Pascha (Paschafest) der Juden war nahe, und Jesus ging nach Jerusalen hinauf. 14 Und er fand im Tempel die Verkäufer von Rindern und Schafen und Tauben und die Geldwechsler dasitzen. 15 Und er machte eine Peitsche aus Stricken und warf alle aus dem Tempel heraus, und auch (ebenso) (sowohl) die Schafe und (wie) die Rinder, und das Wechselgeld der Geldwechsler schüttete er aus (auf den Boden) und die Tische warf er um. 16 Und denen, die die Tauben verkauften, sagte er: „Tragt (bringt) diese Dinge von hier weg, macht das Haus meines Vater nicht zu einem Kaufhaus (Haus eines Handelsplatzes).“ 17 Seine Jünger erinnerten sich, daß geschrieben ist (steht): „Der Eifer für Dein Haus wird mich verzehren.“ 18 Die Juden also antworteten und sagten ihm: „Welches Zeichen zeigst Du uns, da Du solche Dinge tust (das bestätigt, daß Du berechtigt bist, solche Dinge zu tun)?“ 19 Jesus antwortete und sagte ihnen: „Zerstört (löst) diesen Tempel und in drei Tagen werde ich ihn (wieder) aufrichten.“ 20 Sagten also die Juden: „[In] sechsundvierzig Jahren wurde dieser Tempel erbaut, und Du wirst (willst) ihn in drei Tagen aufrichten (wiederaufrichten, wiedererrichten)?“ 21 Jener aber sprach über den Tempel seines Körpers. 22 Als er also von (aus) den Toten auferweckt worden (erstanden, auferstanden) war, erinnerten sich seine Jünger,

daß er dieses gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesagt hatte. 23 Als er aber in Jerusalem während des Paschas waren, ruft der Tafelmeister (Paschafestes), während des Festes war, kamen (Verantwortliche für das Festmahl, Vorsitzende viele zum Glauben (glaubten viele) an seinen Anfang der Zeichen machte (setzte) {der} Jesus was in dem Menschen war.

3 Es war {aber} ein Mensch von (aus) den Pharisäern, Nikodemus war sein Name, [einer] der Mächtigen (Alten, Oberen) der Juden. 2 Dieser kam nachts zu ihm und sagte zu ihm: Lehrer (Rabbi), wir wissen, dass du von Gott gekommen bist, ein Lehrer. Denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, wenn nicht Gott mit ihm sei. 3 Jesus antwortete und sagte zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, wer nicht von neuem geboren wird, kann das Königreich Gottes nicht sehen. 4 Nikodemus sagt zu ihm: Wie kann ein Mensch gezeugt (geboren) werden, wenn er ein Greis ist? Kann er etwa zum zweiten mal (erneut) in den Mutterleib hineingehen und geboren werden? 5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Königreich Gottes eingehen. 6 Das Gezeigte aus dem Fleisch ist Fleisch; und das Gezeigte aus dem Geist ist Geist. 7 Wundere dich nicht, wenn ich dir sage: Es ist nötig, dass ihr von neuem geboren werdet. 8 Der Geist weht, wo er will, und seine Stimme hörst du zwar, aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er geht. So ist jeder aus dem Geist Geborene (Gezeugte). 9 Nikodemus antwortete und sagte zu ihm: Wie kann dies geschehen? 10 Jesus antwortete und sagte zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und weißt dies nicht? 11 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Das, was wir wissen, davon reden wir, und was wir gesehen haben, bezeugen wir, und unser Zeugnis nehmt ihr nicht an. 12 Wenn ich euch das Irdische sage und ihr glaubt nicht, wie werdet ihr glauben, wenn

ich euch das Himmlische sage? **13** Niemand der mit Dir auf der anderen Seite des Jordans ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur war, über (für) den Du Zeugnis gegeben hast, derjenige, der aus dem Himmel herabgekommen sieh, dieser tauft und alle kommen zu ihm.“ **27** ist, nämlich der Sohn des Menschen. **14** Und Johannes antwortete und sagte: „Ein Mensch wie Mose die Schlange in der Wüste erhöhte, kann [sich] nichts (nicht einmal eine einzige Sache) nehmen, wenn es (sie) ihm nicht aus so ist es nötig, dass der Menschensohn erhöht wird, **15** damit jeder, der glaubt, in ihm das ewige Leben hat. (aiōnios g166) **16** So nämlich hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen einzigen Sohn gab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. (aiōnios g166) **17** Denn Gott hat den Sohn nicht in die Welt geschickt (gesandt), damit Bräutigams aber, der dabeisteht (steht) und ihn er die Welt richtet, sondern damit die Welt hört, freut sich mit Freude wegen der Stimme durch ihn gerettet wird. **18** Wer an ihn glaubt, des Bräutigams. Diese meine Freude ist also jetzt wird nicht gerichtet. Wer aber nicht glaubt, ist erfüllt (vervollständigt). **30** Jener muß wachsen, schon gerichtet, weil er nicht an den Namen ich aber kleiner werden (abnehmen).“ **31** Wer des einzig geborenen (eingeborenen) Sohnes von oben kommt, steht (ist) über allen. Wer aus Gottes geglaubt hat. **19** Dies aber ist das Urteil der Erde (irdisch) ist, ist aus der Erde (irdisch) (das Gericht), daß das Licht in die Welt kam und spricht aus der Erde (so spricht er auch, und die Menschen die Dunkelheit (Finsternis) spricht irdisch). Wer aus dem Himmel kommt, mehr liebten als das Licht – ihre Werke waren steht (ist) über allen. **32** Was er gesehen und nämlich böse (schlecht). **20** Jeder nämlich, der gehört hat, dieses bezeugt er, und keiner nimmt das Schlechte tut (zu tun pflegt), haßt das sein Zeugnis an. **33** Wer sein Zeugnis annimmt, Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine [der] (hat) besiegt (bestätigt, beglaubigt), daß Werke nicht bloßgestellt (öffentlich gemacht Gott wahrhaftig ist. **34** Der nämlich, den Gott und gerügt/verurteilt) werden. **21** Wer aber die gesandt hat, [der] spricht die Worte Gottes, Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit seine denn er gibt den Geist nicht spärlich. **35** Der Taten offenbar (sichtbar, bekannt) werden, [und offenbar wird,] daß sie in Gott (mit Gottes Hilfe, nach Gottes Willen) getan (vollbracht, gewirkt) sind. **22** Danach kamen {der} Jesus und seine Jünger in das Land Judäa, und dort verweilte er mit ihnen und taufte. **23** Aber auch {der} Johannes taufte [damals] in Änon nahe Salims, weil es dort viel Wasser gab, und Leute kamen (hinz) und ließen sich taufen (wurden getauft). **24** Johannes war (lag) nämlich noch nicht ins (im) Gefängniss geworfen (worden). **25** Es kam also zu einer Diskussion (einer Auseinandersetzung, einem Wortgefecht) ausgehend von (unter, zwischen) den Jüngern (einigen der Jünger) [des] Johannes und (mit) einem Juden über die Frage der (über die) Reinigung. **26** Und sie kamen zu {dem} Johannes und sagten ihm: „Rabbi, der [Mann],

Sache) nehmen, wenn es (sie) ihm nicht aus dem (vom) Himmel gegeben ist (wird). **28** Ihr selbst seid meine Zeugen (bezeugt mir), daß ich gesagt habe:»Nicht bin ich der Christus (Messias), sondern {daß} ein Bote (Gesandter) bin ich vor ihm (jenem).« **29** Wer die Braut hat. (aiōnios g166) **30** Jener muß wachsen, ich aber kleiner werden (abnehmen).“ **31** Wer des einzig geborenen (eingeborenen) Sohnes von oben kommt, steht (ist) über allen. Wer aus Gottes geglaubt hat. **19** Dies aber ist das Urteil der Erde (irdisch) ist, ist aus der Erde (irdisch) (das Gericht), daß das Licht in die Welt kam und spricht aus der Erde (so spricht er auch, und die Menschen die Dunkelheit (Finsternis) spricht irdisch). Wer aus dem Himmel kommt, mehr liebten als das Licht – ihre Werke waren steht (ist) über allen. **32** Was er gesehen und nämlich böse (schlecht). **20** Jeder nämlich, der gehört hat, dieses bezeugt er, und keiner nimmt das Schlechte tut (zu tun pflegt), haßt das sein Zeugnis an. **33** Wer sein Zeugnis annimmt, Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine [der] (hat) besiegt (bestätigt, beglaubigt), daß Werke nicht bloßgestellt (öffentlich gemacht Gott wahrhaftig ist. **34** Der nämlich, den Gott und gerügt/verurteilt) werden. **21** Wer aber die gesandt hat, [der] spricht die Worte Gottes, Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit seine denn er gibt den Geist nicht spärlich. **35** Der Vater liebt den Sohn, und alles (alle Dinge) hat er in seine Hand gegeben. **36** Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben. Wer aber dem Sohn nicht gehorcht, wird [das] Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm. (aiōnios g166)

4 Als Jesus erfuhr, dass die Pharisäer gehört hatten, dass er mehr Jünger gewann und taufte als Johannes – **2** obwohl er nicht selbst taufte, sondern seine Jünger – **3** verließ er Judäa und ging wieder nach Galiläa. **4** Er musste aber durch Samarien hindurch reisen. **5** Auf diesem Weg kommt er in eine Stadt Samariens, die Sychar heißt und nahe bei dem Land liegt, das Jakob seinem Sohn Josef gegeben hatte. **6** Dort aber war der Jakobsbrunnen. Erschöpft von der Wanderung, setzte Jesus sich also an den Brunnen. Das war um die sechste Stunde. **7**

Da kam eine samaritische Frau, um Wasser zu schöpfen. Jesus sagte zu ihr: Gib mir zu trinken! Aber es kommt die Stunde – und sie ist bereits schöpfen. Jesus sagte zu ihr: Gib mir zu trinken! da -, da die wahren Anbeter den Vater im Geist
8 Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt, um Lebensmittel zu kaufen. 9 Da sagte Vater sucht solche, die ihn so anbeten. 24 Gott die samaritische Frau zu ihm: Wieso erbittest du mich? Ich weiß, dass der Messias bin? Denn die Juden verkehren nicht mit den Samaritern. 10 Jesus antwortete und sagte ihr: wann auch immer er kommt, er wird uns alles Wenn du die Gaben Gottes kennen würdest und verkünden. 26 Da sagte Jesus zu ihr: Ich, der wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken, ich mit dir rede, bin es. 27 Und darüber kamen dann hättest du ihn gebeten, und er hätte seine Jünger und wunderten sich, dass er mit dir lebendiges Wasser gegeben. 11 Die Frau einer Frau sprach. Niemand jedoch sagte: Was erwiderte ihm: Herr, Du hast kein Schöpfgefäß fragst Du? oder Was redest du mit ihr? 28 Nun und der Brunnen ist tief. Woher willst du dann ließ die Frau ihren Krug stehen und ging in die das lebendige Wasser nehmen? 12 Bist du etwa Stadt und spricht zu den Leuten: 29 Kommt, größer als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gab, aus dem er selbst, seine Söhne antwortete und sprach zu ihr: Jeder, der von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten. 30 Da gingen sie hinaus aus der Stadt und seht einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe, ob dieser nicht der Christus und auch sein Vieh getrunken haben? 13 Jesus ist. 31 Inzwischen baten die Jünger 14 Wer dagegen von dem Wasser trinkt, dass ich zu Ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, welche ihm geben werde, den wird in Ewigkeit nicht mehr gebraucht werden, in ihm eine Quelle eines Wassers 32 Er aber sprach 33 Da sprachen die Jünger 15 Da sagte die Frau zu ihm: Herr, gesandt hat und sein Werk vollende. 34 Jesus entgegnete ihnen: Meine Speise werden, das in das ewige Leben sprudelt. (aiōn) ist, dass ich den Willen dessen tue, der mich g165, aiōnios g166) 16 Darauf forderte auf und seht euch die die Felder an: Sie sind er sie auf: Geh, ruf deinen Mann und komm reif für die Ernte. 35 Sagt ihr 36 Der, der erntet, empfängt [dann] hierher. 17 Da entgegnete ihm die Frau: Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, Ich habe keinen Mann. Und Jesus spricht: Zu 37 Denn darin ist Recht hast du gesagt: Ich habe keinen Mann. 18 Erntenden freut. (aiōnios g166) 38 Ich habe die Wahrheit gesagt. 19 Da sagte die Frau zu euch gesandt zu ernten, wo ihr nicht gearbeitet ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist. 20 habt. Andere haben gearbeitet und euch ist Unsere Väter haben auf diesem Berg angebetet. ihre Arbeit zugute gekommen. 39 Aus jener Und ihr [Juden] sagt, in Jerusalem ist der Ort, Stadt aber glaubten viele an ihn, wegen der wo man anbeten muss. 21 [Darauf] sagte Jesus Aussage der Frau, die bezeugte: Er hat mir zu ihr: Glaube mir, Frau, die Stunde kommt, da alles gesagt, was ich getan habe. 40 Als nun ihr weder auf diesem Berg noch in Jerusalem die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei den Vater anbeten werdet. 22 Ihr betet an, was ihnen zu bleiben und er blieb dort zwei Tage. ihr nicht kennt; wir [dagegen] beten an, was wir 41 Und um vieles mehr glaubten sie aufgrund kennen, denn das Heil kommt von den Juden. 23 seiner Worte. 42 Und sie sagten zu der Frau:

Wir glauben nicht mehr wegen deiner Rede. Blinden, Lahmen, Vertrockneten (Dürren, an Denn wir haben selbst gehört und wissen, dass Auszehrung Leidenden, Verkrüppelten). **5** Es dieser wahrhaftig der Retter der Welt ist. **43** war aber ein (irgendein) Mensch dort, der Und nach zwei Tagen ging er fort von dort achtunddreißig Jahre hatte (an sich hatte, erlitt, nach Galiläa. **44** Den Jesus selbst bezeugte, dass innehatte) in seiner Krankheit; **6** als Jesus ein Prohpét in seinem eigenen Vaterland keine diesen liegen (krank da liegen) sah und wusste Ehre hat. **45** Als er nun also nach Galiläa kam, (erkannte), dass er [sie] schon (jetzt) lange Zeit nahmen ihn die Galiläer [freundlich] auf, die hat, spricht (redet) er zu ihm: Willst du gesund (weil sie, nachdem sie) alles gesehen hatten, werden? **7** Der Kranke antwortete ihm: Herr, was er in Jerusalem beim Fest getan hatte, ich habe keinen Menschen, der (daß er) mich in dan auch sie waren zum Fest gekommen. **46** den Teich hinabläßt (bringt, wirft; hinablässe, Er kam nun wieder nach Kana in Galiläa, wo bringe, werfe), wenn das Wasser aufgewühlt er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Und es (bewegt) wird. Während aber ich selbst hingehie war ein königlicher [Beamter], dessen Sohn (komme), steigt ein anderer vor mir hinab. **8** (Junge) krank war, in Kafarnaum. **47** Dieser, Jesus spricht zu ihm: Steh auf, nimm (hebe als er gehört hatte, dass Jesus von Judäa nach auf) dein Bett (Matte) und geh umher! **9** Und Galiläa kommt, ging fort zu ihm und bat, dass sofort wurde der Mensch gesund und nahm er herab gehe und heile seinen Sohn (Jungen), (hob auf) sein Bett (Matte) und ging umher. Es denn er war im Begriff zu sterben. **48** Nun war aber Sabbat an jenem Tag. **10** Die Juden sprach Jesus zum ihm: Wenn ihr nicht Zeichen sagten also dem Geheilten: Es ist Sabbat, und und Wundertaten seht, glaubt ihr nicht. **49** Der Dir ist nicht erlaubt, Deine Bahre (Matte, Dein königliche [Beamte] spricht zu ihm: Herr, geh Bett) zu tragen (aufzuheben, zu nehmen). **11** hinab bevor mein Kind (Junge) stirbt. **50** Jesus Der (Er) aber antwortete ihnen: [Der (Er),] der spricht zu ihm: Geh fort, dein Sohn (Kind) lebt. mich gesund gemacht hat, der (er, jener) hat Der Mensch glaubte (vertraute) dem Wort, das mir gesagt: Nimm (trage, hebe) Deine Bahre ihm Jesus sagte und ging fort. **51** Noch als er (Matte, Dein Bett; auf) und geh (umher). **12** Sie hinab ging, kamen ihm seine Sklaven entgegen, fragten ihn: Wer ist der Mensch, der Dir sagte: wobei sie sagten: Das Kind (der Junge) lebt! Nimm (hebe auf, trage) und geh (umher)? **13** Der **52** Er erfragte nun die Stunde von ihnen, zu Geheilte aber wußte nicht, wer er (es) ist (war), der es ihm besser ging. Sie sagten ihm nun: denn {der} Jesus hatte sich zurückgezogen Gestern zur siebten Stunde verließ ihn das (entfernt, war entwichen), da eine große Menge Fieber. **53** Da erkannte der Vater, dass es zu an dem Ort war. **14** Danach (Nach diesen Dingen) jener Stunde [gewesen war], zu der ihm Jesus fand Jesus ihn im Tempel und sagte ihm: Sieh, gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er kam zu gesund bist Du geworden; sündige nicht mehr, Glauben (glaubte) – er selbst und sein ganzes damit Dir nicht Schlimmeres geschieht. **15** Haus (seine ganze Haugemeinschaft, seine Der Mann (Mensch) ging weg und berichtete ganze Familie). **54** Dieses tat Jesus wiederum (meldete) den Juden, daß Jesus es (der) ist, als zweites Zeichen kommend von Judäa nach der ihn gesund machte (gemacht hatte). **16** Galiläa.

5 Danach (Nach diesen Dingen) war (gab es) (fand) ein Fest der Juden (statt) und Jesus ging (stieg) nach Jerusalem hinauf. **2** Es gibt aber in Jerusalem beim Schafstor einen Teich, der auf hebräisch (auch) Betzata heißt (genannt wird) und der fünf Säulenhallen hat. **3** In diesen lag eine Menge der Kranken,

Und deshalb verfolgten die Juden den Jesus, weil er das (dies, diese Dinge) an einem Sabbat gemacht hatte (machte). **17** Er (Der) antwortete ihnen: Mein Vater arbeitet (wirkt) bis jetzt und auch Ich arbeite (wirke). **18** Deshalb also suchten (versuchten) die Juden [noch] mehr, ihn zu töten, weil er nicht allein den Sabbat brach, sondern auch {den} Gott den eigenen

Vater nannte (sagte, Gott sei sein eigener Vater) (Gericht) ist gerecht, weil ich nicht meinen und sich selbst [so] {dem} Gott gleich machte. Willen suche, sondern den Willen dessen, der 19 {Der} Jesus antwortete also und sagte ihnen: mich gesandt hat. 31 Wenn ich Zeugnis ablege Amen, Amen, (Wahrlich, wahrlich,) ich sage über (für) mich, ist mein Zeugnis nicht wahr Euch, der Sohn kann nichts von sich aus tun, (wahrhaftig, echt, gültig). 32 Ein anderer ist es wenn er nicht den Vater etwas tun sieht. Was (derjenige), der Zeugnis über (für) mich ablegt, (welche Dinge) immer nämlich jener tut, das und ich weiß, daß das Zeugnis, das er über (für) (diese Dinge) tut gleicherweise auch der Sohn. mich ablegt (bezeugt), wahr (wahrhaftig, echt) 20 Der Vater nämlich liebt den Sohn und zeigt ist. 33 Ihr habt zu Johannes gesandt, und er ihm alles (alle Dinge), was (die) er selbst tut, hat Zeugnis abgelegt für die Wahrheit. 34 Ich und größere Werke als dies (diese) wird er ihm aber nehme von einem Menschen das Zeugnis zeigen, damit ihr Euch wundert (staunt). 21 nicht an, sondern ich sage das (diese Dinge), Wie nämlich der Vater die Toten auferweckt damit ihr gerettet werdet. 35 Jener war die (erweckt, aufweckt) und lebendig macht, so Lampe, die brennt (brannte, angezündet wird, macht auch der Sohn die lebendig, die er will. verbrennt, verbrannte) und leuchtet (scheint, 22 Und nicht nämlich richtet (verurteilt) der schien, leuchtete), Ihr aber wolltet Euch für Vater irgend jemanden, sondern er gab das eine (zu einer) Stunde in seinem Licht erfreuen. ganze Gericht dem Sohn, 23 damit alle den Sohn 36 Ich aber habe ein (das) Zeugnis, [das] größer ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn [ist] als das des Johannes. Die Werke nämlich, nicht ehrt, ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt die mir der Vater gab, damit ich sie vollende hat. 24 Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich (verwirkliche, vollbringe), diese Werke selbst, sage Euch: {daß} Wer mein Wort hört und dem die ich tue, bezeugen (legen Zeugnis ab) über glaubt (vertraut), der mich gesandt hat, hat (für) mich, daß der Vater mich gesandt hat. ewiges Leben und kommt nicht ins (in ein) 37 Und der Vater, der mich gesandt hat, jener Gericht, sondern ist aus dem Tod in das Leben hat Zeugnis abgelegt für (über) mich. Und hiniübergegangen. (aiōnios g166) 25 Amen, Amen Ihr habt weder jemals seine Stimme gehört (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch: {daß} Die noch seine Gestalt (seine Erscheinung, seinen Stunde kommt und ist jetzt [da], wenn die Toten Anblick, seine Form) gesehen 38 und sein Wort die Stimme des Sohnes Gottes hören werden habt Ihr nicht dauerhaft (bleibend) in Euch und diejenigen, die hören, werden leben. 26 (wohnen), weil Ihr dem, den er (jener) gesandt Wie nämlich der Vater das Leben in sich selbst hat, nicht glaubt. 39 Ihr erforscht (durchforscht) hat, so auch gab er dem Sohn, Leben in sich die Schriften, weil Ihr meint, in ihnen ewiges selbst zu haben. 27 Und er gab ihm Vollmacht, Leben zu haben. Und jene sind es, die Zeugnis zu richten (zu urteilen, Gericht zu halten), ablegen über (für) mich. (aiōnios g166) 40 Und weil er Menschensohn (Sohn eines Menschen, Ihr wollt nicht zu mir kommen, um (damit ein Menschensohn) ist. 28 (Ihr) Wundert Euch Ihr) Leben zu haben (habt). 41 Anerkennung (Staunt, Ihr Staunt) nicht darüber, daß (denn) (Preis, Ruhm, Ehre) von Menschen nehme ich eine Stunde kommt, in der alle, die in den nicht an, 42 aber ich habe {Euch} erkannt (Euch Gräbern [sind] seine Stimme hören werden 29 durchschaut, kenne Euch), daß Ihr die Liebe und herausgehen werden: diejenigen, die das Gottes nicht in Euch habt. 43 Ich bin im Namen Gute getan haben, hin zu einer Auferstehung meines Vaters gekommen, und ihr nehmt mich des Lebens, diejenigen aber, die das Schlechte nicht an. Wenn ein anderer kommt im eigenen (die schlechten Dinge) zu tun pflegten (getan Namen, [dann] werdet Ihr jenen annehmen. 44 haben), zu einer Auferstehung des Gerichts. 30 Wie könnt Ihr glauben (zum Glauben kommen), Von mir aus kann ich nichts tun. Wie ich [es] wenn Ihr Anerkennung (Preis, Ruhm, Ehre) höre, [so] richte (urteile) ich und mein Urteil von einander annehmt, und die Anerkennung

(den Preis, Ruhm, die Ehre) von dem einzigen Menschen das Zeichen sahen, das er getan hatte, (einen) Gott nicht sucht? **45** Denkt (Glaubt) sagten sie: Dieser ist wirklich (wahrhaftig) der nicht, daß ich Euch beim Vater anklagen werde. Prophet, der in die Welt kommen soll. **15** Da Derjenige, der Euch anklagt ist Mose, auf den Jesus erkannte, dass sie vorhatten (wollten, im Ihr hofft. **46** Wenn Ihr nämlich Mose glauben Begriff waren) zu kommen und ihn zu entführen würdet, würdet Ihr auch mir glauben. Über (rauben), um ihn zum König zu machen, zog er mich nämlich hat jener geschrieben. **47** Wenn sich wiederum auf den Berg zurück (kehrte ... Ihr aber seinen Schriften (den Schriften jenes) zurück), er allein. **16** Als es nun Abend wurde, nicht glaubt, wie werdet Ihr meinen Worten stiegen seine Jünger zum Meer hinab **17** und bestiegen ein Boot (Kahn) und fuhren über das

6 Danach ging (fuhr?) Jesus weg über das

Galiläische Meer, [den See] Tiberias. **2** Es folgte ihm nun aber eine große Volksmenge (Menschenmasse, Menge), weil sie die Zeichen gesehen hatten, die er an den Kranken getan hatte. **3** Es ging aber auf den Berg (stieg hinauf) Jesus, und dort setzte er sich (verweilte, hielt sich auf) mit seinen Jüngern (Schülern). **4** Es war aber nahe das Pascha, das Fest der Juden. **5** Wie nun Jesus die Augen aufhebt und sieht, dass eine große Menge (Volksmenge, Menschenmasse) zu ihm gekommen war, sagt er zu Philippus: Woher werden wir Brote einkaufen, damit diese essen? **6** Dies aber sagte er, um ihn auf die Probe zu stellen; er nämlich wusste, was er tun wollte (vorhatte, im Begriff war zu tun). **7** Ihm antwortete Philippus: Brote im Wert von 200 Denaren genügen nicht für sie, damit jeder ein wenig bekommt. **8** Sagt zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder von Simon Petrus: **9** Es ist hier ein Junge, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische, aber das - was ist das für so viele? **10** Sprach Jesus: veranlasst (schafft), dass diese Menschen sich lagern (zu Tisch legen). Es war aber viel Gras an dem Ort. Es lagerten (legten sich zu Tisch) nun die Männer, deren Anzahl [war] etwa 5.000. **11** Es nahm nun die Brote Jesus und, nachdem er Dank gesagt (gebetet) hatte, teilte er an die Tischgäste aus, ebenso (in gleicher Weise) auch von den Fischen, so viele wollten. **12** Als sie nun aber satt waren, sagt er seinen Jüngern: sammelt die restlichen Brocken, damit nichts umkommt. **13** Sie sammelten also und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die die Essenden übrig gelassen hatten. **14** Da die

Meer nach Kapernaum. Und die Dunkelheit war schon hereingebrochen und noch nicht war zu ihnen gekommen Jesus, **18** und das Meer wurde von einem stark (heftig) wehenden Wind erregt. **19** Nachdem sie also 25 oder 30 Stadien gerudert waren, sehen sie Jesus, wie er auf dem Meer geht und nahe ans Schiff kommt, und sie fürchteten sich. **20** Er aber spricht zu ihnen: Ich bin ['s]. Fürchtet euch nicht! **21** Da wollten sie ihn ins Boot nehmen, und sofort (sogleich) war das Boot an Land, wohin sie aufgebrochen waren. **22** Am nächsten Tag merkte (realisierte, erkannte, sah) die Menge, die [(noch)] auf der anderen Seite des Sees geblieben war (stand), daß dort kein anderes Boot [gewesen] war, außer einem, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Boot eingestiegen war, sondern daß die Jünger alleine weggefahren waren. **23** Von Tiberias her kamen andere Boote in die Nähe des Ortes, wo sie das Brot aßen (gegessen hatten), nachdem der Herr das Dankgebet gesprochen (dankgesagt, gedankt) hatte. **24** Als die Menge also sah, daß Jesus nicht dort ist und auch seine Jünger nicht, stiegen sie in die Boote und kamen nach Kafarnaum und suchten Jesus (um Jesus zu suchen). **25** Und wie sie ihn auf der anderen Seite des Sees fanden, sagten sie ihm: Rabbi, wann bist du hierher gekommen? **26** {Der} Jesus antwortet ihnen und sagte: Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch, Ihr sucht mich nicht, weil Ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil Ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid. **27** Arbeitet (Bemüht Euch) nicht für (um) die Nahrung, die vergeht, aber für (um) die Nahrung, die bis in das ewige Leben vorhält (ausreicht, bleibt) und die der

Sohn des Menschen (der Menschensohn) Euch und sie sagten: Ist dieser nicht Jesus, der Sohn geben wird. Diesen nämlich hat der Vater, Gott Josefs, dessen Vater und Mutter wir kennen? bestätigt (besiegelt). (aiōnios g166) 28 Sie sagten Wie sagt er nun: {daß} Vom (aus dem) Himmel also zu ihm: Was sollen wir tun, damit wir für bin ich heruntergestiegen (herabgestiegen)? 43 (uns um) die Werke Gottes arbeiten (bemühen), Jesus antwortete und sagte ihnen: Murrt nicht die Werke Gottes tun? 29 {Der} Jesus antwortete untereinander (miteinander). 44 Keiner kann zu und sagte ihnen: Dieses ist das Werk Gottes, daß mir kommen, wenn nicht der Vater, der mich Ihr an den glaubt, den er (jener) gesandt hat. 30 gesandt hat, ihn heranzieht (zieht) – und ich Sie sprachen daher (da) zu ihm: Welches Zeichen werde ihn auferwecken am letzten Tag. 45 Es also wirkst (verrichtest, tust) du, damit wir [es] steht (ist) geschrieben in den Propheten: Und sehen und dir glauben? Was bewirkst (tust, alle werden von Gott belehrt (Gottes Gelehrte) machst, arbeitest, 'treibst') du? 31 Unsere Väter sein: Jeder der vom Vater gehört und gelernt aßen das Manna in der Wüste, wie geschrieben hat (hört und lernt), kommt zu mir. 46 Nicht, steht: Brot vom Himmel gab er ihnen zu essen. daß einer den Vater gesehen hat, außer dem, 32 Da sprach Jesus zu ihnen: Amen, amen der von Gott ist – dieser hat den Vater gesehen. (wahrhaftig!), ich sage euch, nicht Mose hat 47 Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage euch das Brot vom Himmel gegeben, sondern Euch, wer glaubt, hat ewiges Leben. (aiōnios g166) mein Vater gibt euch das echte (wirkliche, 48 Ich bin das Brot des Lebens. 49 Eure Väter wahrhaftige) Brot vom Himmel. 33 Denn das haben in der Wüste das Manna gegessen und Brot Gottes ist das, das vom Himmel kommt sind gestorben. 50 Dieses ist das Brot, das vom und das der Welt das Leben gibt. 34 Da sprachen (aus dem) Himmel herabkommt, damit man sie zu ihm: Herr, immer (stets, jederzeit) gib (einer) von ihm ißt und nicht stirbt. 51 Ich bin uns dieses Brot! 35 Jesus antwortete (sprach zu) das Brot, das lebendige, das vom (aus dem) ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir Himmel herabgekommen ist: Wenn einer von kommt, wird gewiss nicht hungern, und wer diesem Brot ißt, wird er in {die} Ewigkeit leben an mich glaubt, wird gewiss niemals dürsten! – und das Brot aber, das ich geben werde, ist 36 Aber ich habe Euch gesagt: (daß) Und Ihr mein Fleisch für das Leben der Welt. (aiōn g165) habt mich gesehen und doch glaubt Ihr nicht. 52 [Es] stritten also die Juden untereinander 37 Alles, was mir der Vater gibt, wird zu mir und sagten: Wie kann dieser uns das Fleisch kommen, und wer zu mir kommt, [den] werde zu essen geben? 53 {Der} Jesus sagte also zu ich sicher nicht wegschicken (herauswerfen). ihnen: Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich 38 Denn ich bin vom Himmel heruntergestiegen sage Euch, wenn Ihr nicht das Fleisch des (heruntergekommen), nicht damit ich meinen Menschensohns (des Sohns des Menschen) Willen verwirkliche (tue), sondern den Willen eßt und sein Blut drinkt, habt Ihr kein Leben dessen, der mich gesandt hat. 39 Dieses aber in Euch. 54 Wer mein Fleisch verzehrt (ißt) ist der Wille, dessen, der mich gesandt hat, und mein Blut drinkt, hat ewige Leben und daß ich nichts von allem, was er mir gegeben ich werde ihn am letzten Tag auferwecken hat, verliere (vernichte), sondern daß ich es (aufwecken). (aiōnios g166) 55 Denn mein Fleisch ist auferwecke am letzten Tag. 40 Dieses nämlich ist der Wille meines Vaters, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, ewiges Blut ist wahrer Trank (wahrhaftiges Trinken). Leben habe – und ich werde ihn auferwecken 56 Wer mein Fleisch isst (kaut) und mein Blut am letzten Tag. (aiōnios g166) 41 [Es] murrten trinkt, bleibt in mir und ich in ihm. 57 Wie mich der lebendige Vater geschickt hat und also die Juden über ihn, weil er gesagt hatte: ich durch den Vater lebe, wird auch jener, Ich bin das Brot, das vom (aus dem) Himmel der mich isst (kaut) und trinkt, leben durch heruntergestiegen (heruntergekommen) ist, 42 mich. 58 Dies ist das Brot, das aus dem Himmel

herabkam. Und nicht wie die Väter (Vorfahren, Vorväter) - sie aßen und starben (mussten sterben). Wer dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit. (aiōn g165) 59 Dies sagte er in einer Synagoge, lehrend, in Kafarnaum. 60 Viele von seinen Jüngern (Schülern), sagten, als sie es gehört hatten: Hart ist dieses Wort, wer kann es an ihn. 61 Jesus sagt ihnen also: Meine (ihn) anhören? 62 Jesus, der wusste, dass seine Jünger (Schüler) darüber murmeln (tuschelten), bereit. 7 Euch kann die Welt nicht hassen, sagte zu ihnen: Das regt euch auf? 63 [Was mich aber haßt sie, weil ich über sie (von ihr wäre)], wenn ihr nun den Menschensohn seht, wirdet, der hinaufsteigt, wo er vorher war? 8 Geht Ihr zum Fest hinauf! Ich gehe nicht zu 64 Der Geist (Wind, Atem) ist es, der lebendig diesem Fest hinauf, weil meine Zeit noch nicht macht. Das Fleisch [allein] nützt gar nichts. Die erfüllt ist. 9 Nachdem er dies gesagt hatte, blieb Worte (Rede, Lehre), die ich zu euch gesprochen er in {dem} Galiläa. 10 Als aber seine Brüder habe, sind Geist und sind Leben. 65 Doch es gibt zum Fest hinaufgegangen waren, da ging auch einige von euch, die nicht glauben (vertrauen). er hinauf - nicht öffentlich, sondern wie im Jesus wusste nämlich von Anfang an, welche die Geheimen. 11 Die Juden also suchten ihn auf sind, die nicht glaubten, und welcher der ist, dem Fest und sagten: Wo ist er (jener)? 12 Und der ihn verriet 66 Und er sprach: Darum habe es gab (war) viel Gerede (Murren) über ihn ich euch gesagt, dass keiner zu mir kommen kann, wenn es ihm nicht gegeben wäre vom Menschenmassen). Die einen sagten: {daß} Er Vater. 67 Aus diesem Grund (Von da an) zogen ist gut. Andere sagten: Nein, sondern er führt sich viele seiner Jünger zurück und folgten ihm (verführt) die Masse (Menge) in die Irre. 13 (begleiteten ihn) nicht mehr (zogen nicht mehr Keiner jedoch sprach offen (mit Offenheit, mit ihm umher). 68 Simon Petrus antwortete ihm: „Herr, zu wem schon halb vorbei war, (Zur Mitte des Festes sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens, aber) ging Jesus in den Tempel hinauf und (aiōnios g166) 69 und wir glauben (haben geglaubt) lehrte. 14 Die Juden wunderten sich also und wissen (haben erkannt), daß Du der Heilige sagten: Wie kennt dieser [(die)] Schriften ohne Gottes bist.“ 70 Jesus antwortete ihnen: „Habe Ausbildung (gelernt zu haben)? 15 Jesus also nicht ich Euch, die Zwölf, erwählt (ausgewählt)? antwortete ihnen und sagte: Meine Lehre ist Und [doch] ist einer von Euch ist ein Teufel nicht [die] meine, sondern [die] dessen, der (Satan, Verleumdnner).“ 71 Er meinte aber den mich gesandt hat. 16 Wenn einer seinen Willen Judas [, den Sohn] des Simon Iskariot. Dieser tun will, wird er erkennen, ob die Lehre von war nämlich im Begriff, ihn auszuliefern (zu Gott ist oder ob ich von mir [aus] spreche. 18 veraten), einer von den Zwölf.

7 Und danach (nach diesen Dingen) zog {der} Jesus in {dem} Galiläa umher. Er wollte nämlich nicht in {dem} Judäa umherziehen, weil die Juden versuchten (suchten), ihn zu töten. 2 Es war aber nahe das Fest der Juden, das Laubhüttenfest. 3 [Es] sagten also zu ihm seine Brüder: Geh weg von hier und geh (weg) nach Judäa, damit auch Deine Jünger Deine

Werke sehen (werden), die Du tust. 4 Keiner nämlich tut etwas im Geheimen (Verborgenen), und versucht (sucht) selbst [dabei gleichzeitig öffentlich bekannt zu sein. Wenn Du dies (diese Dinge) tust, zeige Dich der Welt. 5 Nicht einmal (Auch) seine Brüder nämlich glaubten (nicht) gehörten: Hart ist dieses Wort, wer kann es an ihn. 6 {Der} Jesus sagt ihnen also: Meine (ihn) anhören? 7 Euch kann die Welt nicht hassen, bezeuge, daß ihre Werke schlecht (böse) sind. 8 Geht Ihr zum Fest hinauf! Ich gehe nicht zu 9 Nachdem er dies gesagt hatte, blieb Worte (Rede, Lehre), die ich zu euch gesprochen er in {dem} Galiläa. 10 Als aber seine Brüder habe, sind Geist und sind Leben. 11 Die Juden also suchten ihn auf sind, die nicht glaubten, und welcher der ist, dem Fest und sagten: Wo ist er (jener)? 12 Und der ihn verriet 13 (begleiteten ihn) nicht mehr (zogen nicht mehr Keiner jedoch sprach offen (mit Offenheit, mit ihm umher). 14 Die Juden also suchten ihn auf sind, die nicht glaubten, und welcher der ist, dem Fest und sagten: Wo ist er (jener)? 15 Jesus also nicht ich Euch, die Zwölf, erwählt (ausgewählt)? antwortete ihnen und sagte: Meine Lehre ist Und [doch] ist einer von Euch ist ein Teufel nicht [die] meine, sondern [die] dessen, der (Satan, Verleumdnner).“ 16 Wenn einer seinen Willen Judas [, den Sohn] des Simon Iskariot. Dieser tun will, wird er erkennen, ob die Lehre von war nämlich im Begriff, ihn auszuliefern (zu Gott ist oder ob ich von mir [aus] spreche. 18 veraten), einer von den Zwölf.

[Derjenige,] der (Wer) von sich aus spricht, sucht die eigene Ehre (den eigenen Ruhm, Preis). [Derjenige] aber, der (Wer aber) die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der (dieser) ist wahrhaftig und Unrecht (Ungerechtigkeit, Sünde) ist nicht in ihm. 19 Hat nicht Mose Euch das Gesetz gegeben? Und keiner von Euch tut (erfüllt) das Gesetz. Warum versucht (sucht) Ihr mich zu töten? 20 Die Menge antwortete: Du

hast einen Dämon (bist besessen). Wer versucht sagte: [Nur] noch eine kleine Zeit bin ich bei (sucht) Dich zu töten? **21** Jesus antwortete und (mit) Euch und [dann] gehe ich zu dem, der sagte ihnen: Ein Werk habe ich getan und ihr mich gesandt hat. **34** Ihr werdet mich suchen alle wundert Euch. **22** Deshalb hat Mose Euch und nicht finden, und wo ich bin (sein werde), die Beschneidung gegeben - nicht, daß [sie] [dorthin] könnt Ihr nicht kommen. **35** [Es] auf Mose zurückgeht (aus dem Mose ist), sie sagten also die Juden zueinander: Wohin will stammt (ist) vielmehr (aber) von den Vätern (ist; hat) dieser (im Begriff zu; vor zu) gehen, - und [auch] an einem Sabbat beschneidet sodaß (daß) wir ihn nicht finden werden? Will Ihr einen Menschen. **23** Wenn ein Mensch (Ist; Hat) er etwa (vielleicht) (im Begriff; vor) [auch] an einem Sabbat beschnitten wird (eine in die Diaspora der Griechen (zu) gehen und Beschneidung erhält), damit das Gesetz des die Griechen (zu) lehren? **36** Was bedeutet (ist) Mose nicht gebrochen (aufgehoben, gelöst) dieses Wort, das er gesagt hat: Ihr werdet mich wird, seid Ihr [trotzdem] verärgert über mich, suchen und nicht finden, und: Wo ich bin (sein weil ich einen ganzen Menschen an einem werde), [dorthin] könnt Ihr nicht kommen? **37** Sabbat gesund gemacht habe? **24** Urteilt nicht Am letzten Tag aber, dem großen des Festes nach dem Anschein (Aussehen, Blick), sondern stand {der} Jesus auf (da) und rief (schrie) und urteilt (fällt) das (ein) gerechte (gerechtes) sagte: Wenn einer Durst hat, komme er zu mir Urteil. **25** Sagten also einige der (aus den) und trinke! **38** Wer an mich glaubt – wie die Jerusalemer (Jerusalemern): Ist dieser nicht der, Schrift gesagt hat: Flüsse lebendigen Wassers den sie versuchen (suchen) zu töten? **26** Und werden aus seinem Innersten (Leib, seiner sieh, offen (öffentlich, mit Offenheit, Freimut) Leibeshöhle) fließen. **39** Dieses aber sagte er redet er und sie sagen ihm nichts. Haben etwa über den Geist, den die Glaubenden im Begriff die Führer wirklich erkannt, daß dieser der waren, zu empfangen (empfangen sollten). Es Christus ist? **27** Aber diesen kennen (von diesem gab (war) nämlich noch keinen (kein) Geist wissen) wir, woher er ist (kommt). Wenn aber [(da)], weil Jesus noch nicht verherrlicht war. der Christus kommt, weiß keiner, woher er ist **40** [Einige] aus der Menge also, die (als sie) (kommt). **28** Jesus also rief (schrie) im Tempel, diese Worte hörten, sagten: Dieser ist wirklich indem er lehrte und sagte: Und mich kennt ihr (tatsächlich, wahrhaftig) der Prophet. **41** Andere und wißt, woher ich bin! Und von mir selbst sagten: Dieser ist der Christus (der Messias). aus bin ich nicht gekommen, aber [der,] der Wieder andere (Die) aber sagten: Kommt der mich gesandt hat und den Ihr nicht kennt, ist Christus (Messias) etwa aus Galiläa? **42** Hat wahrhaftig. **29** Ich kenne ihn, denn von ihm (Sagt) nicht die Schrift gesagt, daß der Christus bin ich und er (jener) hat mich gesandt. **30** Sie (Messias) aus der Nachkommenschaft (dem versuchten (suchten) also, ihn zu verhaften Samen) Davids und aus (von) Bethlehem, dem (ergreifen, festzunehmen), und keiner legte Dorf, wo David war, kommt? **43** Eine Spaltung Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht (Meinungsverschiedenheit) also entstand (gab gekommen. **31** Aus der Menge aber glaubten es, war) in der Menge wegen ihm. **44** Einige (kamen) viele (zum Glauben) an ihn und sagten: aber von (aus) ihnen wollten ihn verhaften Wird der Christus (Messias), wenn er kommt, (festnehmen, ergreifen), aber keiner legte Hand etwa größere Zeichen tun (verwirklichen) als (die Hände) an (auf) ihn. **45** [Es] kamen also die dieser getan (verwirklicht) hat? **32** [Es] hörten Diener (Gerichtsdiener) zu den Hohenpriestern also die Pharisäer die Menge diese Dinge und Pharisäern, und [es] sagten [zu] ihnen über ihn reden (tuscheln, murren) und die die letzteren (jene): Weshalb habt ihr ihn Hohenpriester und die Pharisäer schickten nicht gebracht? **46** Die Diener (Gerichtsdiener) Diener (Gerichtsdiener), damit sie ihn verhaften antworteten: Niemals hat ein Mensch so (festnehmen, ergreifen). **33** {Der} Jesus also gesprochen. **47** Die Pharisäer also antworteten

ihnen: Seid etwa auch ihr getäuscht (in die Irre (nahm ihn fest), weil seine Stunde noch nicht geführt, verführt) worden? **48** Ist etwa einer gekommen war. **21** Er sprach wiederum zu der (aus den) Führer (Führern) zum Glauben ihnen: „ich gehe (fort) und ihr werdet mich an ihn gekommen oder einer der (aus den) suchen und an (in) eurer Sünde werdet ihr Pharisäer (Pharisäern)? **49** Aber diese Menge, sterben. Wohin ich (fort) gehe, könnt ihr nicht die das Gesetz nicht kennt – verflucht sind kommen.“ **22** Da sprachen die Juden: „Er wird sie. **50** Nikodemus, der früher [einmal] zu ihm sich doch nicht selbst töten, weil er sagt: Wohin gekommen war und einer von ihnen war, sagt ich (fort) gehe, könnt ihr nicht kommen?“ **23** zu ihnen: **51** Verurteilt etwa unser Gesetz den Und er sprach zu ihnen: „Ihr seid von unten, Menschen, wenn es nicht zuerst von ihm hört ich aber bin von oben. Ihr seid von (aus) dieser und weiß (erkennst, versteht), was er tut? **52** Welt, ich bin nicht von dieser Welt.“ **24** Er Sie antworteten und sagten ihm: Bist vielleicht sprach also (daher) zu ihnen: „An (in) euren (etwa) auch Du aus {dem} Galiläa? Forsche nach Sünden werdet ihr sterben. Denn wenn ihr und sieh, daß aus {dem} Galiläa kein Prophet (mir) nicht glaubt, dass ich es bin, werdet ihr kommt (aufsteht)! an (in) euren Sünden sterben.“ **25** Da sprachen

8 **12** Wiederum also sprach Jesus zu ihnen sagend: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir folgt (nachfolgt), wandelt nicht in der Finsternis (Dunkelheit), sondern wird das Licht des Lebens haben. **13** [Es] sagten ihm also die Pharisäer: Du legst Zeugnis ab (bezeugst) über (für) Dich selbst. Dein Zeugnis ist nicht wahr (wahrhaftig). **14** Jesus antwortete und sagte ihnen: Auch wenn ich Zeugnis ablege (bezeuge) über (für) mich selbst, ist mein Zeugnis wahr (wahrhaftig), weil ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe (weggehe). Ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe (weggehe). **15** Ihr richtet (urteilt, verurteilt) nach dem Fleisch, ich richte (beurteile, verurteile) niemanden. **16** Und wenn ich aber [doch] richte (urteile, verurteile), ist mein Urteil wahr (wahrhaftig), weil ich nicht allein bin, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat [, zusammen sind]. **17** Und im Gesetz aber, dem Euren, steht (ist) geschrieben, dass das Zeugnis von zwei Menschen wahr (wahrhaftig) ist. **18** Ich bin der, der über (für) mich selbst Zeugnis ablegt (bezeugt) und es legt Zeugnis (bezeugt) über (für) mich ab der Vater, der mich gesandt hat. **19** Sie sagten ihm also: Wo ist Dein Vater? Jesus antwortete: Weder mich kennt Ihr, noch meinen Vater. Wenn Ihr mich kennen würdet, würdet Ihr auch meinen Vater kennen. **20** Diese Worte aber sagte er in (bei) der Schatzkammer, als er im Tempel lehrte. Und keiner ergriff ihn Und er sprach zu ihnen: „Ihr seid von unten, Menschen, wenn es nicht zuerst von ihm hört ich aber bin von oben. Ihr seid von (aus) dieser und weiß (erkennst, versteht), was er tut? **52** Welt, ich bin nicht von dieser Welt.“ **24** Er sprach also (daher) zu ihnen: „An (in) euren Sünden werdet ihr sterben. Denn wenn ihr (mir) nicht glaubt, dass ich es bin, werdet ihr an (in) euren Sünden sterben.“ **25** Da sprachen sie zu ihm: „Wer bist du?“ Jesus sprach zu ihnen: „Zunächst das, was ich euch auch sage. **26** Viel habe ich über euch zu reden und zu (be) urteilen, aber der mich geschickt hat, ist wahrhaftig, und ich, was ich von ihm gehört habe, das sage ich der Welt.“ **27** Sie wussten nicht, dass er zu ihnen vom Vater sprach. **28** Sprach daher Jesus zu ihnen: „Wenn ihr den Menschensohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, dass ich es bin, und von mir aus tue ich nichts, sondern wie mich der Vater gelehrt hat, das rede ich. **29** Und der mich geschickt (gesandt) hat ist bei (mit) mir; er lässt mich nicht allein, weil ich immer das ihm Liebe tue.“ **30** Als (nachdem) er dies gesagt hatte, glaubten viele an ihn. **31** [Es] sagte also {der} Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: Wenn Ihr in meinem Wort bleibt, seid Ihr wirklich (wahrhaftig) meine Jünger **32** und Ihr werdet die Wahrheit erkennen und die Wahrheit wird Euch befreien (frei machen). **33** Sie antworteten ihm: Wir sind Nachfahren (Same) Abrahams und wir haben [noch] nie jemanden (niemandem jemals) (als Sklaven) gedient. Wieso (Wie) sagst Du (kannst Du sagen): {Daß} Ihr werdet frei (Freie) sein (werden)? **34** [Es] antwortete ihnen {der} Jesus: Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch: {Daß} Jeder, der die Sünde tut (stündigt), ist Sklave (Diener, Knecht) der Sünde. **35** Der Sklave (Diener, Knecht) aber bleibt nicht für immer (ewig; in die Ewigkeit) im Haus. Der

Sohn bleibt für immer (ewig; in die Ewigkeit). ich ehre meinen Vater und Ihr ehrt mich nicht
(aiōn g165) 36 Wenn also der Sohn Euch befreit (verachtet mich). 50 Ich aber suche nicht meine
(frei macht), werdet Ihr wirklich frei (Freie) Ehre (Herrlichkeit, mein Ansehen): Es gibt einen
sein. 37 Ich weiß, dass Ihr Nachkommen (Samen) (den), der sucht und richtet (urteilt). 51 Amen,
Abrahams seid. Aber Ihr versucht (sucht) mich Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch, wenn
zu töten, weil mein Wort in Euch keinen Raum einer (jemand) mein Wort bewahrt (hält), wird
findet (hat). 38 Was ich beim Vater gesehen er [den] Tod in Ewigkeit nicht schauen. (aiōn
habe, sage ich. Und Ihr also (tut), was Ihr vom g165) 52 Sagten ihm also die Juden: Jetzt wissen
Vater gehört habt, tut! 39 Sie antworteten wir (haben wir erkannt), dass Du einen Dämon
ihm: unser Vater ist Abraham. {Der} Jesus sagt hast (besessen bist). Abraham ist gestorben
ihnen: Wenn Ihr Kinder {des} Abrahams seid und die Propheten, und Du sagst: Wenn einer
(wäret), würdet ihr die Werke {des} Abrahams mein Wort bewahrt (hält), wird er [den] Tod in
tun. 40 Jetzt aber versucht (sucht) Ihr mich Ewigkeit nicht erfahren (kosten). (aiōn g165) 53
zu töten, einen Menschen, der ich Euch die Bist Du etwa größer als unser Vater Abraham,
Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört der gestorben ist? Auch die Propheten starben:
habe. Das (Dieses) hat Abraham nicht getan. Wen (Zu wem, Zu was) machst Du Dich selbst?
41 Ihr tut die Werke Eures Vaters. Sie sagten 54 Jesus antwortete: Wenn ich mich selbst preise
ihm also: Wir sind nicht aus Unzucht geboren (ehre, verherrliche), ist mein Preis (meine Ehre,
(gezeugt), einen Vater haben wir, Gott. 42 Herrlichkeit) nichts. Es ist mein Vater, der mich
Sagte Ihnen {der} Jesus: Wenn Gott Euer Vater preist (ehrt, verherrlicht), von dem Ihr sagt,
wäre, würdet Ihr mich lieben; ich nämlich daß er Euer Gott ist, 55 – und Ihr kennt (habt)
bin aus Gott hervorgegangen (ausgegangen, ihn nicht (erkannt), ich aber kenne ihn. Und
herausgegangen) und gekommen. Nicht wenn ich sagen würde, daß ich ihn nicht kenne,
nämlich von mir (aus) bin ich gekommen, wäre (werde) ich gleich Euch (ähnlich wie Ihr)
sondern jener hat mich gesandt. 43 Weshalb ein Lügner (sein). Aber ich kenne ihn und sein
erkennt Ihr meine Rede nicht? Weil Ihr mein Wort bewahre (halte) ich. 56 Abraham, Euer
Wort nicht hören könnt. 44 Ihr seid aus dem Vater, jubelte, weil (dass) er meinen Tag sehen
(vom) Vater, dem Teufel, (des Teufels) und sollte, und er sah [ihn] und freute sich. 57 [Es]
die Begierden Eures Vaters wollt ihr tun (in sagten also die Juden zu ihm: Fünfzig Jahre
die Tat umsetzen). Jener war ein Mörder hast Du noch nicht (Du bist noch keine fünfzig
(Menschenmörder) von Anfang an, und in der alt) und Abraham hast Du gesehen? 58 Sagte
Wahrheit stand er nicht, weil Wahrheit in ihm ihnen Jesus: Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich),
nicht ist. Wenn er die Lüge spricht, spricht er ich sage Euch, bevor Abraham geworden ist
aus dem Eigenen (aus den eigenen Dingen), (wurde), bin ich. 59 Sie hoben also Steine auf,
weil er ein Lügner ist und ihr (sein) Vater. 45 Ich um [sie] auf ihn zu werfen. Jesus aber verbarg
aber: Weil ich die Wahrheit sage, glaubt Ihr mir sich und ging aus dem Tempel (Heiligtum)
nicht. 46 Wer von (aus) Euch überführt mich heraus.

einer Sünde? Wenn ich Wahrheit spreche ([die] Wahrheit sage), weshalb glaubt Ihr mir nicht?

47 Wer aus Gott ist, hört die Worte Gottes: Deshalb hört Ihr nicht, weil Ihr aus Gott nicht seid. 48 [Es] antworteten die Juden und sagten ihm: Sagen wir nicht schön (zu recht), dass Du ein Samariter bist und einen Dämon hast (besessen bist)? 49 [Es] antwortete Jesus: Ich habe keinen Dämon (bin nicht besessen), aber

9 Und im Vorbeigehen (beim Weitergehen) sah er einen von Geburt an blinden Mann (Menschen). 2 Und seine Jünger fragten ihn {sagend}: „Rabbi (Lehrer), wer hat [hier] gesündigt, der [Mann] (dieser) oder seine Eltern, sodass er blind geboren wurde?“ 3 Jesus erwiederte: „Weder hat der [Mann] (dieser) gesündigt noch seine Eltern. [Er ist] vielmehr (sondern) [blind], damit Gottes Handeln

(Wirken, Taten, Werke) an ihm sichtbar wird. er den Sabbat nicht einhält (befolgt, bewahrt). **4** Wir müssen das Handeln (Wirken, Taten, Andere sagten (meinten):»Wie könnte ein Werke) dessen ausführen (bewirken, tun), sündiger Mensch solche (derartige) Zeichen der mich gesandt hat, solange es Tag ist – (Wunder) tun?«Und es kam (war) unter ihnen [die] Nacht kommt, und dann (wenn) kann zu einer Spaltung. **17** Also fragten (sagten) sie niemand mehr [etwas] tun (bewirken) kann. den Blinden noch einmal:»Was sagst du über **5** Wann immer (Solange) ich in der Welt bin, ihn – da er dir ja die Augen geöffnet hat?«Er bin ich [das] Licht der Welt.“ **6** Sobald (als, {aber}) sagte: {dass}»Er ist ein Prophet!« **18** Da nachdem) er das gesagt hatte, spuckte er glaubten die Juden nicht [mehr] {über ihm}, auf den Boden, {und} machte mit (aus) dem dass er blind (ein Blinder) [gewesen] war und Speichel Matsch (Schlamm) und strich ihm den [nun] sehen konnte, bis sie {seine} die Eltern Matsch (Schlamm) auf die Augen. **7** Und er des Geheilten herbeiriefen **19** und sie fragten sagte zu ihm: „Geh [und] wasche dich im Teich {wobei sie sagten}:»Ist dieser [Mann] euer von Schiloach ab!“ – das bedeutet „Gesandter“. Sohn, von dem ihr sagt, dass er blind geboren Daraufhin (also) ging er weg, {und} wusch sich wurde? Wie [kommt es] denn, [dass] er jetzt [das Gesicht] ab und kam sehend zurück. **8** Da sehen kann (sieht)? **20** Da antworteten seine riefen (meinten, sagten) die Nachbarn und Eltern {und sagten}:»Wir wissen, dass er (dieser [solche], die ihn vorher als Bettler gesehen [Mann]) unser Sohn ist und dass er blind hatten: „Ist dieser [Mann] nicht derjenige, geboren wurde. **21** Wie [es] aber [kommt, dass] der [hier] saß und bettelte!“ **9** Einige meinten er jetzt sehen kann (sieht), wissen wir nicht, (sagten): {dass} „Er ist es!“, andere riefen auch (oder) wer ihm die Augen geöffnet hat, (sagten): „Nein, er ist ihm nur (aber, sondern) wissen wir nicht. Fragt ihn [doch] selbst, er ist ähnlich!“ Er selbst sagte: {dass} „Ich bin es.“ **10** erwachsen, er wird selbst für sich sprechen!« Da fragten (sagten) sie ihn: „Wie wurden dir **22** Das sagten seine Eltern, weil sie die Juden denn dann die Augen geöffnet?“ **11** Der Mann fürchteten. Die Juden hatten sich nämlich antwortete: „Der Mann (Mensch), der Jesus (denn) schon [darüber] verständigt (geeinigt, heißt, hat Matsch (Schlamm) gemacht und mir abgestimmt, beschlossen), dass jeder, der ihn die Augen [damit] eingestrichen, und er sagte [öffentlicht] als Messias (Christus) bezeichnete mir:»Geh zum [Teich] Schiloach und wasche (bekannte), aus der Synagoge ausgeschlossen dich ab!«Nachdem ich dann (also) hingegangen werden [sollte]. **23** Aus diesem Grund sagten war und mich abgewaschen hatte, konnte ich seine Eltern: {dass}»Er ist erwachsen, fragt ihn sehen.“ **12** Da (und) fragten (sagten) sie ihn: „Wo [doch] selbst!« **24** Daraufhin (also) riefen sie den ist der Mann, [von dem du sprichst?]“ Er sagte: Mann (Menschen) zum zweiten Mal, der blind „Ich weiß nicht.“ **13** Sie brachten den vormals (ein Blinder) [gewesen] war, und forderten ihn Blinden vor (zu) die Pharisäer. **14** {Allerdings auf (sagten zu ihm):»Gib Gott Ehre! Wir wissen, (übrigens, nämlich)} Es war Sabbat an dem dass dieser Mensch (Mann) ein Sünder (sündig) Tag, [an dem] Jesus den Matsch (Schlamm) ist!« **25** Da antwortete der Mann (jener):»Ob machte und ihm die Augen öffnete. **15** Auch die er sündig ist, weiß ich nicht! Eines weiß ich: Pharisäer fragten ihn {nun} weiter (noch dass ich, der blind war (als Blinder), jetzt sehen einmal, immer wieder), wie [es kam, dass] er kann (sehe).« **26** Darauf sagten sie zu ihm:»Was [plötzlich] sehen konnte. Er (aber) antwortete hat er mit dir gemacht? Wie hat er dir die (sagte) ihnen: „Er hat mir Matsch (Schlamm) Augen geöffnet?« **27** Er antwortete ihnen:»Ich auf die Augen getan, {und} ich habe gebadet, habe [es] euch schon gesagt und ihr habt nicht und [jetzt] sehe ich.“ **16** Manche von (unter) zugehört. Warum wollt ihr es noch einmal den Pharisäern meinten (sagten) daraufhin: hören? Wollt wohl (vielleicht) auch ihr seine „Dieser Mensch (Mann) ist nicht von Gott, weil Jünger werden?« **28** Da (und) beschimpften

sie ihn {und sagten}:»Du bist sein Jünger, wir der Schafe. **3** Diesem öffnet der Türhüter, und aber sind Moses Jünger! **29** Wir wissen, dass die Schafe hören seine Stimme, und er ruft Gott zu Mose gesprochen hat, aber von diesem seine eigenen Schafe beim Namen und führt sie [Mann] wissen wir nicht, woher er ist.« **30** hinaus. **4** Wenn er alle seine eigenen [Schafe] Der Mann (Mensch) antwortete {und sagte hinausgebracht (hinausgetrieben) hat, geht er zu ihnen}:»Das ist ja merkwürdig (seltsam, vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm, denn erstaunlich), dass ihr nicht wisst, woher er sie kennen seine Stimme. **5** Doch einem anderen ist, obwohl (und) er mir die Augen geöffnet würden (werden) sie niemals folgen, sondern hat. **31** Wir wissen, dass Gott Sündern nicht ihm davonlaufen (fliehen, weichen), denn zuhört. Vielmehr hört er gerade demjenigen sie kennen die Stimmen anderer [Menschen] zu, [der] gottesfürchtig (fromm) ist und seinen nicht.“ **6** Dieses Gleichnis (Sprachbild) erzählte Willen tut. **32** Von jeher ist es nicht gehört ihnen Jesus, aber sie wussten nicht, was es worden, dass jemandem die Augen geöffnet war, über das er mit ihnen gesprochen hatte. **7** wurden, der blind (als Blinder) geboren war. Darum sprach (redete, erzählte) Jesus weiter (aiōn g165) **33** Wenn dieser [Mann] nicht von (noch einmal, erneut): „Wahrlich, wahrlich Gott wäre, könnte er nichts [dergleichen] (Amen, amen), ich sage euch: {dass} Ich bin das tun!“ **34** Sie antworteten {und sagten} ihm»Du Gatter (der Eingang, die Tür) [für] die Schafe wurdest ganz in Sünden geboren und du (Schafgatter). **8** Alle, die vor mir gekommen belehrst uns?«und warfen ihn hinaus. **35** sind, sind Diebe und Räuber, aber die Schafe Jesus hörte, dass sie ihn hinausgeworfen haben ihnen nicht zugehört. **9** Ich bin das hatten, und sagte, nachdem er ihn Gatter (der Eingang, die Tür): Wenn jemand gefunden hatte:»Glaubst du an den»Sohn des durch mich eintritt, wird er gerettet werden, Menschen«(»Menschensohn«,»Menschen«)?« und er wird ein- und ausgehen und Weideland **36** Der Mann (jener) erwiderte {und sagte}:»Und finden. **10** Der Dieb kommt nur, um zu stehlen, wer ist es, Herr, damit ich an ihn glauben {und} zu schlachten (töten) und zu zerstören. kann?« **37** Jesus sagte zu ihm:» {und} Du hast 'Ich' bin gekommen, damit sie Leben haben, ihn gefunden: {und} Der mit dir spricht, ist und Überfluss (Fülle, Mehr) haben. **11** Ich bin esl!« **38** Da (und) rief (sprach) der [Mann]»Ich der gute Hirte, der gute Hirte stellt (setzt, legt) glaube, Herr!«und betete ihn an. **39** Und Jesus seine Seele für die Schafe. **12** Wer bezahlter sagte:»Zur Scheidung (Gericht) bin ich in diese Arbeiter und nicht Hirte ist, wer die Schafe Welt gekommen, damit die nicht Sehenden nicht hat, sieht den Wolf kommen und verlässt sehen können (sehen) und die Sehenden blind die Schafe und flieht - und der Wolf raubt und werden.« **40** Das hörten diejenigen von den zerstreut [sie] - **13** weil er ein bezahlter ist Pharisäern, die bei (mit) ihm waren, und und sich nicht um die Schafe kümmert. **14** Ich sagten zu ihm:»Aber wir gehören nicht zu den bin der gute Hirte; und ich kenne die Meinen, Blinden, oder?« **41** Jesus entgegnete (sagte zu) und mich kennen die Meinen, **15** wie der Vater ihnen:»Wenn ihr blind wäret, [dann] hättest ihr mich kennt, kenne auch ich den Vater und ich keine Sünde. Aber jetzt sagt ihr: {dass}»Wir setze (stelle, lege) mein Leben für die Schafe. sehen!«, [und] eure Sünde bleibt.«“

10 „Wahrlich, wahrlich (Amen, amen), ich sage euch: Wer nicht durch den Eingang (die Tür) in das Gehege (den Hof) der Schafe gelangt (eintritt), sondern auf anderem Wege hineinsteigt, der ist ein Dieb und ein Räuber! **2** Wer aber durch das Gatter (den Eingang, die Tür) eintritt (hineinkommt), ist [der] Hirte

16 Und ich habe andere Schafe, die nicht von diesem Hof sind; auch diese muss ich (es ist mir nötig diese zu) bringen, und sie werden meine Stimme hören, und es wird eine Herde, ein Hirte. **17** Deshalb liebt mich der Vater, weil ich mein Leben einsetze (hingebe), um es wieder zu nehmen. **18** Keiner nimmt es von mir (weg), sondern ich setze (gebe) es von mir

selbst aus ein (hin). Vollmacht (Macht) habe ich, Du, obwohl (der) Du ein Mensch bist, Dich selbst es einzusetzen (hinzugeben), und Vollmacht Gott machst. **34** Antwortete ihnen Jesus: Steht (Macht) habe ich, es wieder zu nehmen. Dieses (ist) nicht geschrieben in Eurem Gesetz: {Daß} Gebot (diesen Befehl) habe ich von meinem Ich habe gesagt: Götter seid Ihr? **35** Wenn er Vater bekommen (erhalten). **19** Eine Spaltung (es) diejenigen Götter nannte, an die das Wort entstand wiederum unter den Juden wegen Gottes erging, und die Schrift nicht aufgelöst dieser Worte. **20** Es sagten aber viele von (aus) (gelöst) werden kann, **36** [weshalb] sagt Ihr ihnen: Einen Dämon hat er (Er ist besessen) [dann von mir (dem),] den der Vater geheiligt und er ist von Sinnen. Was (Warum) hört hat und in die Welt gesandt hat: {Dass} Du ihn an (ihm zu, auf ihn)? **21** Andere sagten: lästerst (Gott), weil ich gesagt habe: Sohn Gottes Diese Worte sind nicht [die] eines (von einem bin ich)? **37** Wenn ich die Werke meines Vaters Dämon) Besessenen. Kann ein Dämon etwa nicht tue (verwirkliche, vollbringe), glaubt mir Augen von Blinden öffnen? **22** Es war (fand) nicht! **38** Wenn ich [sie] aber tue (verwirkliche, damals (dann) das Fest der Tempelweihe in vollbringe), und Ihr mir nicht glaubt, glaubt Jerusalem (statt). Es war Winter (winterliches [(doch, wenigstens)] den Werken, damit ihr Wetter) **23** und Jesus wandelte (ging) im Tempel erkennt und weißt, dass in mir der Vater [ist] und in der Säulen halle Salomos (auf und ab, umher). ich im Vater [bin]. **39** Sie versuchten (suchten) **24** Es umringten ihn also die Juden und sagten wieder (wiederum) ihn zu ergreifen (gefangen ihm: Bis wann hältst Du unsere Seele [hin, im zu nehmen], und er ging aus (entzog sich) ihrer Ungewissen]? Wenn Du der Christus (Messias) Hand heraus. **40** Und er ging wieder (wiederum) bist, sag [es] (sprich) uns offen (mit Offenheit). fort auf die andere Seite des Jordan, an den **25** Antwortete ihnen {der} Jesus: Ich habe [es] Ort, wo Johannes zuerst getauft hatte (taufen Euch gesagt (gesprochen) und Ihr glaubt nicht. war) und er blieb (verweilte) dort. **41** Und viele Die Werke, die ich tue (vollbringe) im Namen kamen zu ihm und sagten: [Daß] Johannes hat meines Vaters, diese geben Zeugnis (zeugen) zwar keine Zeichen getan (gewirkt), alles (alle über (für) mich. **26** Aber Ihr glaubt nicht, weil Ding) aber, was (die) Johannes gesagt hat über Ihr nicht von (aus) meinen Schafen seid (zu diesen, war (waren) wahr. **42** Und viele glaubten meinen Schafen gehört). **27** Meine Schafe hören (kamen zum Glauben) an ihn dort.“

auf meine Stimme und ich kenne (erkenne) sie und sie folgen mir **28** und ich gebe (schenke) ihnen ewige Leben und sie sollen in Ewigkeit nicht zugrunde (verloren) gehen und keiner (nicht) wird (einer) sie aus meiner Hand reißen (rauben). {aiōn g165, aiōnios g166} **29** Was mein Vater (Mein Vater – was er) mir gegeben hat, ist größer als alles und keiner kann [es] aus der Hand des Vaters reißen (rauben). **30** Ich und der Vater sind eins. **31** Die Juden hoben wieder (wiederum) Steine auf, um ihn zu steinigen. **32** {Der} Jesus antwortete ihnen: Viele gute (schöne) Werke aus dem (vom) Vater (her) habe ich Euch gezeigt. Wegen welchem {Werk} von ihnen steinigt Ihr mich? **33** [Es] antworteten ihm die Juden: Wir steinigen Dich nicht wegen eines guten (schönen) Werks, sondern wegen (einer) Gotteslästerung (Lästerung), und weil

11 {Nun (Aber)} Es war jemand krank [geworden], Lazarus aus Betanien, aus dem Dorf von Maria und ihrer Schwester Marta. **2** Es war übrigens (nun, aber)} Maria, die den Herrn [mit] Salböl gesalbt (übergossen, eingerieben) und [dann] seine Füße [mit] ihren Haaren abgetrocknet hatte, deren Brüder Lazarus krank war. **3** Die Schwestern schickten also [eine Nachricht] zu ihm und ließen ihm ausrichten: „Herr, {schau}, der, den du lieb hast, ist krank!“ **4** Als Jesus das hörte, sagte er: „Diese Krankheit führt nicht zum Tod, sondern [dient] zur Verherrlichung (Ehre, Herrlichkeit) Gottes, damit der Sohn Gottes durch sie verherrlicht wird.“ **5** Jesus hatte (liebte) Marta, {und} ihre Schwester und Lazarus jedoch sehr lieb. **6** Als er dann hörte, dass [Lazarus] krank war, da blieb er noch zwei weitere Tage an dem

Ort, wo er war. **7** Danach sagte er zu den letzten (jüngsten) Tag auferstehen wird.“ **25**
Jüngern: „Gehen wir wieder nach Judäa!“ **8** Die Jesus sagte zu ihr: „Ich bin die Auferstehung
Jünger wandten ein (sagten) {zu ihm}: „Rabbi und das Leben. Wer an mich glaubt (auf mich
(Lehrer), die Juden haben gerade erst versucht vertraut), wird leben, auch wenn er stirbt! **26**
dich zu steinigen, und du möchtest wieder Und jeder, der lebt und an mich glaubt (auf
(zurück) dorthin gehen?“ **9** Jesus erwiederte: mich vertraut), wird sicher nicht für immer
„Sind [in] einem Tag nicht zwölf Stunden? sterben. Glaubst du das?“ (*aiōn g165*) **27** Sie rief
Wenn man (Wer) sich tagsüber (während des (sagte): „Ja, Herr, ich glaube daran, dass du der
Tages) fortbewegt (umhergeht), stößt (stolpert) Messias (Christus) bist, der Sohn Gottes, der
man sich nirgends an, weil man das Licht dieser in die Welt kommen soll (kommt)!“ **28** Und
Welt sieht. **10** Wenn man (Wer) sich aber nachts nachdem sie dies gesagt hatte, ging sie hin
(während der Nacht) fortbewegt (umhergeht), (weg) und rief heimlich Maria, ihre Schwester
stößt (stolpert) man sich an, weil das Licht nicht (herbei), indem sie [ihr] sagte: Der Lehrer ist
in einem ist.“ **11** Dies (Diese Dinge) sagte er, und hier (da) und ruft Dich. **29** Jene aber, wie sie [es]
danach sagt er ihnen: Lazarus, unser Freund hörte, stand schnell auf und ging (kam) zu ihm.
ruht (schläft, ist eingeschlafen, hat sich schlafen **30** {Der} Jesus aber war noch nicht in das Dorf
gelegt) aber ich gehe, um ihn aufzuwecken. **12** gegangen (gekommen), sondern er war noch
Es sagten ihm also die Jünger: Herr, wenn er an dem Ort, wo Marta ihm entgegengekommen
ruht (schläft, eingeschlafen ist, sich schlafen war. **31** Die Juden also, die mit ihr in dem Haus
gelegt hat), wird er bewahrt (gerettet) werden. waren und sie trösteten, folgten ihr, als sie
13 Jesus aber hatte über seinen Tod gesprochen. Maria schnell aufstehen und weggehen sahen,
Sie (Jene) aber meinten, daß er über das Ruhen weil sie meinten, daß sie zu dem Grab geht,
(Schlafen) des Schlafes spricht. **14** Dann also um dort zu weinen (klagen). **32** Maria, als sie
sagte ihnen Jesus offen (mit Offenheit, mit [dorthin] kam, wo Jesus war, und ihn sah, warf
Freimut): Lazarus ist gestorben, **15** und ich sie sich (fiel) sie vor seine Füße und sagte
freue mich Euret wegen (wegen Euch), daß ich zu ihm: „Herr, wenn du hier gewesen wärest,
nicht dort war, damit ihr glaubt (damit Ihr dann wäre mein Bruder nicht gestorben!“ **33**
glaubt, weil ich nicht dort war). Aber laßt uns Als Jesus daraufhin sah, wie (dass) sie laut
zu ihm gehen. **16** Thomas, der Zwilling genannt weinte (trauerte, klagte), und wie (dass) die
wird, sagte also den Mitjüngern: Laßt auch uns [bei] ihr ([um] sie) versammelten Juden laut
gehen, damit wir mit ihm sterben. **17** {Der} Jesus weinten (trauerten, klagten), war er innerlich
ging und fand ihn also (, nachdem er) schon vier ([im] Geist) sehr aufgebracht (wütend, erregt)
Tage im Grab liegen (gelegen war). **18** Betanien und erschüttert (aufgewühlt, tief bewegt) **34**
war aber nahe bei Jerusalem, etwa 15 Stadien und sagte: „Wo habt ihr ihn hingelegt?“ Sie
weit. **19** Viele aber von (aus) den Juden waren zu antworteten (meinten, sagten) ihm: „Herr,
{der} Marta und Maria gekommen, um sie über komm [mit] und sieh!“ **35** Jesus musste weinen
ihren Bruder zu trösten. **20** {Die} Marta also, wie (kamen die Tränen, begann zu weinen; weinte).
sie hörte, daß Jesus kommt, ging ihm entgegen. **36** Da (daraufhin, darum) sagten die Juden:
Maria aber saß in dem Haus. **21** Da (nun) sagte „Schaut, wie lieb er ihn hatte.“ **37** Aber manche
Marta zu Jesus: „Herr, wenn du hier gewesen von ihnen meinten (sagten): „Er, der die Augen
wärest, dann wäre mein Bruder nicht gestorben! des Blinden geöffnet hat, konnte nichts tun,
22 Auch (und) jetzt weiß ich, dass Gott dir alles, damit [Lazarus] nicht sterben musste?“ **38**
worum du ihn bittest, geben wird.“ **23** Jesus Jesus also – ein weiteres Mal innerlich (in sich)
sagte zu ihr: „Dein Bruder wird auferstehen!“ sehr aufgebracht (wütend, erregt; aufbrausend,
24 Marta meinte (sagte) {zu ihm}: „Ich weiß, schnaubend, seufzend) – kommt zu dem Grab:
dass er bei (während) der Auferstehung am Es war aber eine Höhle und ein Stein lag auf

ihm (ihr). **39** {Der} Jesus sagt: Nehmt den Stein sondern weil er in jenem Jahr Hoherpriester weg. Die Schwester des Gestorbenen, Marta, war, machte er die Prophezeiung (prophetezte), sagt ihm: Herr, er stinkt (riecht) schon – er sagte voraus), dass (denn) Jesus anstelle (für, ist nämlich schon vier Tage [tot] (viertägig). zugunsten) des [jüdischen] Volkes (Nation) **40** {Der} Jesus sagt ihr: Habe ich Dir nicht sterben würde (musste), **52** und nicht nur gesagt: {daß} Wenn Du glaubtst, wirst du die anstelle (für, zugunsten) des [jüdischen] Volkes Herrlichkeit Gottes sehen? **41** Da (also) hoben (Nation) allein, sondern um die verstreuten (entfernten, nahmen) sie den Stein weg. {und Kinder Gottes zu einem [Volk] (an einem [Ort]) (aber)} Jesus richtete seine Augen nach oben zusammenzuführen (zu versammeln). **53** Von und sprach (sagte): „Vater, ich danke dir, dass jenem Tag an also überlegten (beratschlagten), du mich erhört hast. **42** Ich wusste ja, dass du beschlossen) sie, ihn zu töten. **54** {Der} Jesus mich immer erhörst, aber ich sage es (habe also zog nicht mehr öffentlich (in [der] gesagt) es wegen der beistehenden Leute, damit Öffentlichkeit) unter den Juden umher, sondern sie glauben, dass du mich gesandt hast.“ **43** er ging weg von dort in die Gegend nahe der Und nachdem er das gesagt hatte, rief er [mit] Wüste (Einöde), in eine Stadt, die Efraim heißt lauter Stimme: „Lazarus, komm heraus!“ **44** (genannt wird), und dort blieb (verweilte) er Der Verstorbene kam heraus, an Füßen und mit den Jüngern. **55** Es war aber nahe das Händen mit Binden gebunden (umwickelt, Paschafest (Pascha) der Juden und viele aus gefesselt), und sein Gesicht war mit einem Tuch dem Land (der Gegend) stiegen (gingen) vor (Gesichtstuch) umwickelt worden. Jesus sagte dem Paschafest (Fest, Pascha) nach Jerusalem zu ihnen: „Befreit ihn, dann (und) lasst ihn hinauf, um sich zu reinigen. **56** Sie suchten also gehen!“ **45** Viele also von (aus) den Juden, die {den} Jesus und sagten zueinander (redeten zu {der} Maria gekommen waren und gesehen miteinander), wie sie im Tempel standen: Was hatten, was er getan hatte, glaubten (kamen meint Ihr (scheint Euch)? Daß er vielleicht zum Glauben) an ihn. **46** Einige aber von (aus) (gewiß) nicht zu dem Fest kommt? **57** Es hatten ihnen gingen (weg, hin) zu den Pharisäern und aber die Hohenpriester und die Pharisäer sagten ihnen, was Jesus getan hatte. **47** Die befohlen (Befehle gegeben), daß, wenn jemand Hohenpriester und die Pharisäer versammelten (einer) erfährt (weiß), wo er sich aufhält (ist), also ein Synedrium (brachten also eine Sitzung er [(ihn, es)] anzeige (verrate), damit sie ihn des Hohen Rates zusammen) und sagten: Was festnehmen (ergreifen) [können].

tun (machen, verwirklichen) wir, da dieser Mensch viele Zeichen tut (macht, verwirklicht; denn dieser Mensch tut viele Zeichen)? **48** Wenn wir ihn so lassen, werden alle an ihn glauben, und die Röme werden kommen und (von) uns sowohl den Ort (den Tempel, Jerusalem) wie das Volk wegnehmen (nehmen). **49** Doch einer, von ihnen, ein gewisser Kajaphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war, sagte ihnen: „Ihr wisst doch überhaupt nichts, **50** und ihr versteht nicht, dass es besser (vorteilhaft) für euch wäre, wenn (dass) ein Mann (Mensch) anstelle (für, zugunsten) des Volkes stirbt, als dass (und nicht) das ganze [jüdische] Volk (Nation) untergeht (vernichtet wird, verloren geht).“ **51** Das sagte er aber nicht von sich aus,

12 {Der} Jesus also kam sechs Tage vor dem Paschafest (Pascha) nach Betanien, wo sich Lazarus aufhielt (war, weilte), den Jesus von (aus) den Toten erweckt hatte. **2** Sie veranstalteten (bereiteten, machten) also dort für ihn (ihm) ein Mahl (Abendmahl), und {die} Marta diente, Lazarus aber war einer von denen, die mit ihm zu Tisch lagen (saßen). **3** {Die} Maria also nahm ein Pfund Salböl – echtes (reines), kostbares Nardenöl – und salbte [damit] die Füße Jesu {des Jesus} und trocknete mit ihren Haaren seine Füße. Das Haus aber wurde von (aus) dem Duft (Geruch) des Salböls erfüllt. **4** Judas {der} Iskariot, einer seiner Apostel, (der,) der im Begriff war, ihn auszuliefern (der ihn ausliefern sollte, wollte), sagt aber:

5 Weshalb wurde dieses Salböl nicht für 300 hinter (folgt) ihm her (hin, weg). 20 [Es] waren Denare verkauft und den Armen gegeben? 6 Er aber einige Griechen unter (aus) denen, die sagte das aber nicht, weil es ihm um die Armen hinaufgegangen waren, um am Fest (während ging, sondern weil er ein Dieb war und – da er des Festes) anzubeten. 21 Diese also kamen den Geldbeutel (die Kasse) hatte (verwaltete; zu Philippus, den von Betsaida in (des, von) als Kassenwart) – das, was [in ihn (sie)] gelegt Galiläa (aus dem galiläischen Betsaida), und (geworfen) wurde, wegtrug (wegnahm, stahl). fragten ihn, indem sie sagten: Herr, wir wollen 7 {Der} Jesus sagte also: Lass sie, damit sie es {den} Jesus sehen. 22 {Der} Philippus geht für (in den) Tag meiner Beerdigung bewahre. 8 (kommt) und sagt [es] {dem} Andreas. Andreas Die Armen nämlich habt Ihr immer bei (mit) geht (kommt) und [auch] Philippus und sie Euch, mich aber habt Ihr nicht immer. 9 sagen [es] {dem} Jesus. 23 {Der} Jesus aber Es erfuhr (erkannte) also die große (viele) antwortet ihnen, indem er sagt: Die Stunde ist Menge der (von, aus den) Juden, daß er dort gekommen, dass der Menschesohn (der Sohn ist und sie kamen, nicht allein wegen Jesus, des Menschen) verherrlicht wird. 24 Amen, sondern um auch {den} Lazarus zu sehen, den Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch, wenn er von (aus) den Toten erweckt hatte. 10 Die das Korn (Samenkorn) des Weizens nicht in Hohenpriester beschlossen (beratschlagten) die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein. Wenn aber, auch {den} Lazarus zu töten, 11 weil viele es aber stirbt, bringt (trägt) es viel Frucht, der Juden seinetwegen weggingen (hingingen, 25 Wer sein Leben (seine Seele) liebt, verliert gingen) und zum Glauben an Jesus kamen (an es (sie), und wer sein Leben (seine Seele) in Jesus glaubten). 12 Am nächsten Tag, als die dieser Welt haßt, wird es (sie) in's ewige Leben große (viele) Menge, die zu dem Fest gekommen bewahren. (αῖονιος g166) 26 Wenn mir jemand war, hörte (hörten), daß {der} Jesus nach (einer) dient, folge er mir (nach), und wo ich Jerusalem kommt, 13 nahmen sie die Zweige der bin, dort wird auch mein Diener sein. Wenn Dattelpalme (Palmzweige) und gingen heraus jemand (einer) mir dient, wird ihn der Vater ihm entgegen und schrien (riefen): Hosanna! ehren. 27 Jetzt ist meine Seele erregt (verwirrt, Gelobt (Gesegnet) [sei] der, der im Namen [des] erschüttert; worden), und was soll ich sagen? Herrn kommt, der König Israels. 14 {Der} Jesus Vater, retter mich aus dieser Stunde! Aber aber fand einen Jungesel und setzte sich auf deswegen bin ich in diese Stunde gekommen. ihn, wie geschrieben steht (ist): 15 Fürchte Dich 28 Vater, verherrliche Deine Namen! Es kam nicht, Tochter Zion. Sieh, Dein König kommt, also eine Stimme aus dem Himmel: {Und} Ich sitzend auf einem Jungen (Füllen) einer Eselin habe [ihn] verherrlicht, und werde [ihn] wieder (eines Esels.) 16 Dies (diese Dinge) erkannten verherrlichen. 29 Die Menge also, die dabeistand (verstanden) seine Jünger zuerst nicht, aber als (dastand) und hörte, sagte: Es hat gedonnert Jesus verherrlicht worden war, erinnerten sie (Ein Donner ist geschehen). Andere sagten: Ein sich, daß dies (diese Dinge) über ihn geschrieben Engel hat (mit, zu) ihm gesprochen (geredet). war (waren) und sie dies (diese Dinge) für ihn 30 Jesus antwortete und sagte: Nicht wegen mir (ihm) getan hatten. 17 Es bezeugte (verkündete, (meinetwegen) ist diese Stimme geschehen, bekannte, pries) also die Menge, die mit ihm sondern wegen Euch (Euretwege). 31 Jetzt ist gewesen war, als er den Lazarus aus dem Grab Gericht dieser Welt, jetzt wird der Herrscher rief und ihn von den Toten auferweckte [, was dieser Welt hinausgeworfen werden. 32 Und er getan hatte]. 18 Deshalb ging ihm auch ich, wenn ich von (aus) der Erde erhöht werde, die Menge entgegen, weil sie hörten, daß er werde ich alle zu mir (an mich) ziehen. 33 dieses Zeichen getan hatte. 19 Die Pharisäer also Dieses aber sagte er, um anzuzeigen (indem er sprachen zueinander: Ihr seht, daß Ihr nichts anzeigen), welche Art von (welchen) Tot er im nützt (zustande bringt). Sieh, die Welt geht Begriff war zu sterben (sterben sollte.) 34 Es

antwortete ihm also die Menge: Wir haben aus dem Gesetz gehört, daß der Christus (Messias) in {die} Ewigkeit bleibt, und wie kannst Du sagen (sagst Du), daß es notwendig ist, daß der Menschensohn (der Sohn des Menschen) erhöht wird? Wer ist dieser, der Menschensohn (der Sohn des Menschen)? (aiōn g165) 35 Es sagte also ihnen {der} Jesus: Noch eine kleine Zeit ist das Licht bei (in) Euch. Geht umher, wird ihn am letzten Tag (richten, verurteilen), solange (wie) Ihr das Licht habt, damit die Dunkelheit (Finsterniss) Euch nicht ergreift (in Besitz nimmt) – und der, der in der Dunkelheit (Finsterniss) umhergeht, weiß nicht wohin er geht. 36 Solange (wie) Ihr das Licht habt, glaubt an das Licht, damit Ihr Söhne des Lichts werdet (um Kinder von Licht zu sein). Dies (Diese Dinge) sagte Jesus, und er ging weg und verbarg sich vor ihnen. 37 Obwohl er aber so große (viele) Zeichen vor ihnen tat, glaubten sie nicht an ihn, 38 damit das Wort des Propheten Jesaja erfüllt werde, das er sagte: Herr, wer glaubte unserer Botschaft? Und der Arm des Herrn, wem wurde er offenbart? 39 Deshalb konnten sie nicht glaubten, weil Jesaja wiederum sagte: 40 Er machte ihre Augen blind (blendete sie) und verhärtete (verstockte) ihr Herz, damit sie mit den Augen nicht sehen und mit dem Herzen [nicht] verstehen und [nicht] umkehren, und ich werde sie heilen (und ich sie [nicht] heile). 41 Dies (diese Dinge) sagte Jesaja, weil er seine Herrlichkeit (Ehre) sah, und er sprach (redete) über ihn. 42 Gleichwohl jedoch glaubten (kamen) auch von (aus) den Führern viele (zum Glauben) an ihn, aber wegen der Pharisäer bekannten sie [es, sich] nicht, um nicht aus der Synagoge ausgeschlossen (aus der Synagoge Ausgeschlossene) zu werden; 43 sie liebten nämlich die Ehre der (bei den; den Preis von) Menschen mehr als die Gottes (bei Gott, den Preis von Gott). 44 Jesus aber rief (schrrie) und sagte: Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat, 45 und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat. 46 Ich bin als Licht in die Welt gekommen, damit jeder, der an mich glaubt, nicht in der Dunkelheit (Finsterniss) bleibt. 47 Und wenn

einer meine Worte hört und [sie] nicht bewahrt, richte (verurteile) nicht ich ihn (ich ihm nicht), denn ich bin nicht gekommen, damit ich die Welt richte (verurteile), sondern damit ich die Welt rette. 48 Wer mich zurückweist und meine Worte nicht annimmt, hat denjenigen, der ihn richtet (verurteilt): Das Wort, das ich gesprochen (geredet) habe, richtet (verurteilt); 49 weil ich nicht aus mir gesprochen (geredet) habe, sondern der, der mich gesandt hat, er hat mir ein Gebot gegeben, was ich sagen und reden soll. 50 Und ich weiß, daß sein Gebot ewiges Leben ist. Was ich also rede – wie [es] mir der Vater gesagt hat, so rede ich. (aiōnios g166)

13 {aber} Vor dem Passafest, weil Jesus wusste, dass seine Zeit (Stunde) gekommen war, aus dieser Welt zum Vater hinüberzugehen (zu verlassen), und weil er die liebte, die in der Welt zu ihm gehören, zeigte er seine Liebe für (liebte) sie, bis zum Ende (zur Vollendung). 2 Und während [das] Abendessen stattfand, als der Teufel (Verleumder) Judas Simon Iskariot bereits [den Plan] ins Herz gegeben (gelegt) hatte, [Jesus] zu verraten (auszuliefern), 3 und da er sich bewusst war (wusste), dass ihm der Vater alles in die Hände gegeben hatte und dass er von Gott aus gekommen war und zu Gott gehen würde, 4 stand er vom Abendessen auf, {und} legte seine Obergewänder ab und nahm ein Handtuch, [das] er sich um die Hüfte band. 5 Dann (danach) goss er Wasser in ein Becken und fing an, die Füße der Jünger zu waschen und mit dem Handtuch abzutrocknen, das er umgebunden hatte. 6 Schließlich kam er zu Simon Petrus. Der sagte zu ihm: „Herr du wäschst mir die Füße?“ 7 Jesus erwiderete {und sagte zu ihm}: „Was ich mache (tue), verstehst (weißt) du jetzt noch nicht, aber hinterher (später) wirst du es begreifen (verstehen, erfahren, wissen).“ 8 [Da] rief (sagte) Petrus {zu ihm}: „Du wirst (sollst) mir 'niemals' die Füße waschen!“ Jesus entgegnete {ihm}: „Wenn ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an (Erbe, Gemeinschaft mit, Platz bei) mir!“ (aiōn g165) 9 [Da] meinte (sagte) Simon Petrus:

„Herr, [dann wasche] mir nicht nur die Füße, er [im] Geist erschüttert und bekannte ihnen sondern auch die Hände und den Kopf!“ **10** Jesus offen (bezeugte, machte eine Zeugenaussage) sagte zu ihm: „Wer gebadet hat, braucht sich {und sagte}: „Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: abgesehen von den Füßen nicht zu waschen, {dass} Einer von euch wird mich verraten!“ **22** sondern ist ganz sauber. Auch ihr seid sauber, Die Jünger blickten [von einem] zum anderen wenn auch nicht alle.“ **11** Er kannte nämlich (ja, (einander an) und waren verwirrt [dariüber], denn) denjenigen, der ihn verraten (ausliefern) von wem er sprach. **23** Einer von seinen Jüngern würde. Deswegen sagte er: {dass} „Nicht alle lag (saß) an der Brust Jesu, [derjenige], den [von euch] sind sauber.“ **12** Nachdem er {nun} Jesus liebte. **24** Diesem signalisierte (gab zu (also, dann)} ihre Füße gewaschen, {und} seine verstehen, winkte) {nun} Simon Petrus zu Obergewänder angezogen (an sich genommen) fragen, wer es war, von dem er gesprochen und wieder Platz genommen hatte, fragte hatte. **25** Also (da) lehnte der (jener) sich so (sagte, meinte) er sie: „Wisst (versteht, erkennt) an die Brust Jesu, [dass] er ihn fragen (zu ihr, was ich [für (mit, an)] euch getan habe? ihm sagen) [konnte]: „Herr, wer ist es?“ **26** **13** Ihr nennt mich»Lehrer«und»Herr«, und Jesus antwortete: „Es ist derjenige (jener), dem das sagt ihr mit Recht (zurecht, gut, richtig), (für den) ich das Stück Brot eintunken und denn (ja) das bin ich. **14** Wenn ich euch also [dann] geben werde.“ Daraufhin tunkte er das (nun, darum) die Füße gewaschen habe, [euer] Stück Brot ein, nahm es und gab es Judas, Herr und Lehrer, dann seid auch ihr dazu [dem Sohn von] Simon Iskariot (Judas Iskariot, verpflichtet, einander die Füße zu waschen! **15** [dem Sohn] Simons). **27** Und nach dem Stück Ich habe euch nämlich (ja, denn) ein Vorbild Brot fuhr der Satan in ihn (jenen). Deshalb (Beispiel) gegeben, damit, genau wie ich [für (also, da) sagte Jesus zu ihm: „Was du tust, (mit, an)] euch gehandelt (gemacht) habe, auch tu schnell (bald)!“ **28** Aber keiner von den zu ihr handelt (macht). **16** Wahrlich, wahrlich Tisch Liegenden wusste, warum er das zu ihm (Amen, amen), ich sage euch: Ein Sklave ist sagte; **29** manche (einige) glaubten (meinten) nicht (Es gibt keinen) größer (besser) als sein nämlich, weil Judas die Geldtasche hatte, dass Herr, und genauso wenig [ist] ein Abgesandter Jesus zu ihm sagte: „Kaufe ein, was wir für größer (besser) als sein Auftraggeber. **17** Wenn das Fest benötigen“ oder dass er den Armen ihr das versteht (wisst), seid ihr glücklich zu etwas geben sollte. **30** Als der Angesprochene nennen (beneidenswert (glücklich)), sofern ihr (jener) das Stück Brot angenommen hatte, ging es auch tut (macht, handelt). **18** Ich meine er sofort hinaus. Es war {aber} Nacht. **31** Als er (spreche von/bezüglich) nicht euch alle, [wenn also herausgegangen war, sagt Jesus: „Jetzt ist ich sage]: Ich weiß, welche ich mir ausgesucht der Sohn des Menschen (der Menschensohn) (erwählt) habe, sondern damit die Schrift erfüllt verherrlicht, und Gott ist in ihm verherrlicht. wird:»Der mein Brot isst«, hat»seine Ferse gegen **32** Wenn Gott in ihm verherrlicht ist, wird Gott mich»erhoben (sich gegen mich gewandt). **19** auch ihn in sich verherrlichen, und bald wird Ich sage euch [das] schon jetzt, bevor [es] er ihn verherrlichen. **33** Kinder (Kindlein), noch geschieht (passiert), damit ihr glaubt (vertraut, eine kleine Weile bin ich mit Euch. Ihr werdet Glauben/Vertrauen habt), sobald (wenn) [es] mich suchen, und wie ich den Juden sagte: geschieht (passiert), dass (denn) ich bin. **20** {daß}»Wohin ich gehe, dorthin könnt Ihr nicht Wahrlich, wahrlich (Amen, amen), ich sage kommen«, sage ich [das] jetzt auch Euch. **34** Ein euch: Wer denjenigen aufnimmt (annimmt), neues Gebot gebe ich Euch, daß Ihr einander den ich senden werde, der nimmt mich auf (an), liebt, wie ich Euch geliebt habe, damit Ihr auch und (aber) wer mich aufnimmt (annimmt), der einander liebt. **35** Daran (in diesem) werden alle nimmt meinen Auftraggeber (denjenigen, der erkennen, dass ihr meine Jünger seid, wenn mich gesandt hat) an.“ **21** Als Jesus das sagte, war ihr Liebe habt zueinander (untereinander).“

36 Sagt ihm Simon Petrus: „Herr, wohin gehst [um] etwas bittet in meinem Namen, werde Du?“ Jesus antwortete ihm: „Wohin ich gehe, ich [es] tun. **15** Wenn Ihr mich liebt, werdet [dahin] kannst Du mir jetzt nicht folgen – Du wirst mir aber später folgen.“ **37** Sagt ihm {der} Petrus: „Herr, weshalb kann ich Dir jetzt nicht folgen? Mein Leben werde ich für Dich einsetzen (hergeben).“

14 Euer Herz werde nicht bestürzt (unruhig, verwirrt): Glaubt an (vertraut auf) Gott und glaubt an mich (vertraut mir)! **2** Im Hause meines Vaters sind viele Aufenthaltsorte (Bleiben, Wohnungen). Wenn [es] aber nicht [so wäre], hätte ich euch dann gesagt „Ich gehe, um euch einen Ort vorzubereiten“? **3** Und wenn ich gehe und euch einen Ort vorbereite, komme ich wieder und nehme euch zu mir (bei mir auf), damit auch ihr seid, wo ich bin. **4** Und wohin ich mich begebe - ihr kennt den Weg. **5** Thomas spricht zu ihm: Herr, wir wissen nicht, wohin du dich begibst. Wie können wir den Weg wissen? **6** {Der} Jesus sagt zu ihm: Ich bin der Weg, {und} die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zu dem Vater außer durch mich. **7** Wenn Ihr mich erkannt habt, werdet Ihr auch meinen Vater erkennen. Von jetzt an erkennt Ihr ihn und Ihr habt ihn gesehen. **8** Philippus sagt ihm: Herr, zeig uns den Vater, und es genügt uns. **9** {Der} Jesus sagt ihm: Soviel Zeit bin ich [schon] bei (mit) Euch und Du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen. Wie sagst (kannst) Du (sagen): Zeig uns den Vater? **10** Glaubst Du nicht, daß ich in dem Vater und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich Euch sage, sage ich nicht von mir (mir selbst) aus, der Vater aber, der in mir bleibt, tut (verwirklicht) seine Werke. **11** Glaubt mir, daß ich in dem Vater [bin] und der Vater in mir [ist]. Wenn aber nicht, glaubt wegen der Werke selbst. **12** Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch, wer an mich glaubt, auch der (jener) wird die Werke, die ich tue (verwirkliche), tun (verwirklichen), und größere als diese wird er tun (verwirklichen), weil ich zum Vater gehe. **13** Und alles, was ihr bittet in meinem Namen, dies werde ich tun, damit der Vater verherrlicht (gepriesen) wird im Sohn. **14** Wenn Ihr mich

Ihre meine Gebote halten. **16** Und ich werde den Vater bitten und einen anderen Helfer (Beistand, Tröster) wird er Euch geben, damit er in Ewigkeit mit Euch sei, (aiōn g165) **17** den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt (erkennt). Ihr kennt (erkennt) ihn, weil er bei Euch bleibt und in Euch sein wird. **18** Nicht werde ich zurücklassen euch als Waisen, ich komme zu Euch. **19** Noch ist es kurz und die Welt (der Kosmos) sieht mich nicht mehr, ihr aber seht mich, weil ich lebe und ihr leben werdet. **20** An jenem Tag werdet Ihr erkennen (verstehen, wissen), daß ich in meinem Vater und Ihr in mir und ich in Euch. **21** Wer meine Gebote hat und sie hält, jener ist [der], der mich liebt. Wer aber mich liebt, [der] wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und ich mich ihm zeigen (offenbaren). **22** Sagt ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr, was ist geschehen, daß Du im Begriff bist, Dich selbst uns zu zeigen (offenbaren); warum willst Du Dich selbst uns offenbaren) und nicht der Welt? **23** Jesus antwortete und sagte ihm: Wenn einer mich liebt, wird er mein Wort halten und mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und (Wohnung, Aufenthalt) bei ihm wohnen (machen). **24** Der mich nicht liebt, hält nicht meine Worte: Und das Wort, das ihr hört, ist nicht von mir, sondern vom Vater, der mich geschickt (gesandt) hat. **25** Dies habe ich euch gesagt als ich bei euch blieb (ausharrte). **26** Aber der Paraklet, der heilige Geist, den schicken wird der Vater in meinem Namen, jener wird euch lehren alles und euch erinnern an alles, was ich euch gesagt habe. **27** Frieden hinterlasse ich Euch, meinen Frieden gebe ich Euch. Nicht wie die Welt gibt, gebe ich Euch. Euer Herz lasse sich nicht in Aufregung versetzen (werde nicht bestürzt, unruhig, verwirrt) und fürchte sich nicht! **28** Ihr habt gehört, daß ich Euch gesagt habe: Ich gehe weg und komme [wieder] zu Euch. Wenn Ihr mich lieben würdet, würdet Ihr Euch freuen, weil ich zum Vater gehe; denn der

Vater ist größer als ich. **29** Und jetzt habe ich [als] dass jemand sein Leben für seine Freunde Euch das gesagt, bevor es geschieht, damit Ihr, gibt. **14** Ihr seid meine Freunde, wenn ihr wenn es geschieht, glaubt. **30** Viel (viele Dinge) macht (tut), was ich euch aufgetragen (geboten) werde ich mit Euch nicht mehr sprechen, es habe. **15** Ich nenne euch nicht mehr Sklaven kommt nämlich der Herrscher der Welt. Und in (Diener), denn der Diener weiß (versteht) (an) mir hat er nichts, **31** aber [das geschieht,] nicht, was sein Herr tut (macht). Vielmehr damit die Welt erkennt, daß ich den Vater liebe nenne ich euch Freunde, denn alles, was ich und so handle, wie mir der Vater geboten hat. von meinem Vater gehört habe, habe ich an Steht auf, laßt uns weggehen von hier.

15 Ich bin der wahre Weinstock und mein

Vater ist der Weinbauer (Bauer, Winzer). **2**

Jede Rebe, die an (in) mir keine Frucht bringt, {die} entfernt er (nimmt er ab), und (aber) jede, die Frucht bringt, {die} säubert (beschneidet, reinigt) er, damit sie noch mehr Frucht bringt (bringen kann). **3** Ihr seid schon sauber durch die Dinge, die ich zu euch gesprochen habe. **4** Bleibt an (in) mir, dann [bleibe] auch ich an (in) euch. Genau wie die Rebe von sich aus keine Frucht bringen kann, wenn sie nicht am (im) Weinstock bleibt, so auch ihr nicht, wenn ihr nicht an (in) mir bleibt. **5** Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer an (in) mir bleibt und dann ich an (in) ihm, der bringt viel Frucht, denn ohne mich könnt ihr gar nichts tun. **6** Wenn jemand (Wer) nicht an (in) mir bleibt, wird (wurde) er hinausgeworfen wie die Rebe und vertrocknet, und [die Leute] sammeln [sie] und werfen [sie] ins Feuer, und sie verbrennen. **7** Wenn ihr an (in) mir bleibt und meine Worte in (an) euch bleiben, [dann] bittet um alles, was ihr wollt, und es wird [für] euch Wirklichkeit werden (geschehen). **8** Darin wird mein Vater verherrlicht, damit ihr viel Frucht bringt und meine Jünger werdet. **9** Genau wie mich der Vater geliebt hat, [so] habe ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe! **10** Wenn ihr meine Gebote haltet (bewahrt), bleibt ihr in meiner Liebe, genau wie ich die Gebote meines Vaters gehalten (bewahrt) habe und in seiner Liebe bleibe. **11** Das habe ich euch gesagt, damit meine Freude in euch bleibt und eure Freude vollständig (vollkommen, voll) wird. **12** Das ist mein Gebot: Dass ihr einander lieben sollt, genau wie ich euch geliebt habe. **13** Niemand hat eine größere (bessere) Liebe {als diese},

euch weitergegeben (mitgeteilt). **16** Nicht ihr habt mich ausgesucht (auserwählt), sondern ich habe euch ausgesucht (auserwählt) und dazu bestimmt (ernannt, ausgesucht, gemacht), dass ihr hingehört und Frucht bringt und eure Frucht Bestand hat (bleibt), damit (sodass) alles, worum (was immer) ihr den Vater in meinem Namen bittet, er euch geben wird. **17** Dies trage ich euch auf: dass (damit) ihr einander liebt. **18** Wenn die Welt Euch haßt, wißt, daß sie mich vor Euch gehaßt hat. **19** Wenn Ihr aus der Welt wäret, dann würde die Welt das eigene lieben. Weil Ihr aber nicht aus der Welt seid, sondern ich Euch aus der Welt auserwählt (ausgewählt, herausgenommen) habe, deswegen haßt Euch die Welt. **20** Erinnert Euch an das Wort, das ich Euch gesagt habe: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch Euch verfolgen. Wenn sie mein Wort gehalten (bewahrt) haben, werden sie auch Eures halten (bewahren). **21** Aber all dies (alle diese Dinge) werde sie Euch wegen meines Namens antun, weil sie nicht den kennen, der mich gesandt hat. **22** Wenn ich nicht gekommen wäre und nicht [zu] ihnen gesprochen hätte, dann hätten sie keine Sünde. Nun aber habe sie keinen Vorwand (keine Entschuldigung, keinen Grund) für ihre Sünde. **23** Wer mich haßt, haßt auch meinen Vater. **24** Wenn ich nicht {die} Werke bei (unter) ihnen getan (gewirkt, vollbracht) hätte, die kein anderer getan (gewirkt, vollbracht) hat, hätten sie keine Sünde. Nun aber haben sie [die Werke] gesehen und hassen (haben) sowohl mich als auch meinen Vater (gehaßt). **25** Aber [das geschieht], damit das Wort, das in ihrem Gesetz geschrieben steht, erfüllt werde {, daß}: Sie hassten mich ohne Grund. **26** Wenn

der Helfer (Fürsprecher) kommen wird, den Euch verkündigen (ankündigen). **14** Jener (Er) ich euch senden werde vom Vater, der Geist wird mich verherrlichen, weil er von (aus) dem der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, wird Meinen nehmen und Euch verkündigen wird. jener Zeugnis ablegen von mir (über mich). **27** **15** Alles, was (Alle Dinge, die) der Vater hat, ist Und auch ihr werdet Zeugen sein, weil ihr von mein (sind meine). Deshalb habe ich gesagt, Anfang an bei mir seid.

16 Dies habe ich euch gesagt, damit ihr nicht abfällt (zur Sünde verleitet werdet). **2** Sie werden euch aus der Synagoge ausschließen. Ja, es wird sogar die Zeit kommen, dass jeder, der euch tötet, meint, Gott einen Dienst zu leisten (darzubringen). **3** Und das werden sie tun, weil sie weder den Vater kennen noch mich. **4** Jedoch (indessen) habe ich euch dies gesagt, damit, wenn die Zeit dafür kommt, ihr euch daran erinnert, dass ich es euch sagte. Dies habe ich euch am Anfang nicht gesagt, weil ich bei euch war. **5** Jetzt aber gehe ich (hin, weg) zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von (aus) Euch fragt mich: Wohin gehst Du (weg)? **6** Aber weil ich dies (diese Dinge) Euch gesagt habe, hat die Trauer Euer Herz erfüllt. **7** Aber ich sage Euch die Wahrheit: Es nützt Euch, daß ich weggehe. Denn wenn ich nicht weggehe, wird der Tröster (Mahner, Beistand) nicht zu Euch kommen. Wenn ich aber gehe, werde ich ihn zu Euch senden. **8** Und wenn er (jener) gekommen ist (kommt), wird er die Welt bloßstellen (überführen, zurechtweisen) in Bezug auf (über) Sünde und in Bezug auf (über) Gerechtigkeit und in Bezug (über) auf [das] Gericht. **9** In Bezug auf (Über) Sünde {zwar}, weil sie nicht an mich glauben. **10** In Bezug auf (Über) Gerechtigkeit aber, weil ich zum Vater gehe (weggehe, hingeho) und Ihr mich nicht mehr seht. **11** In Bezug auf (Über) [das] Gericht aber, weil der Herrscher dieser Welt gerichtet (worden) ist. **12** Noch viel (viele Dinge) habe ich Euch zu sagen, aber jetzt könnte Ihr es (sie) nicht ertragen (tragen). **13** Wenn aber jener (er aber) kommt (gekommen ist), der Geist der Wahrheit, wird er Euch in der ganzen Wahrheit führen, nicht nämlich er wird von sich [aus] sprechen, sondern was (wieviele Dinge) er hören wird, wird er sprechen, und was kommen wird (die Dinge, die kommen werden), wird er

wird mich verherrlichen, weil er von (aus) dem Meinen nehmen und Euch verkündigen wird. **15** Alles, was (Alle Dinge, die) der Vater hat, ist mein (sind meine). Deshalb habe ich gesagt, daß er von (aus) dem Meinen nimmt und Euch verkündigen wird. **16** Ein wenig (ein kurzes) und ihr seht mich nicht, und wieder ein wenig und ihr werdet mich sehen. **17** Es sagten also [einige] von (aus) seinen Jüngern zueinander: Was bedeutet (ist) das (dieses), was er uns sagt? Eine kleine Weile (ein wenig, ein kurzes) und Ihr seht mich nicht, und noch (wieder) eine kleine Weile (ein wenig, ein kurzes) und Ihr werdet mich sehen? Und: {Daß} Ich (Denn ich) gehe (weg, hin) zum Vater? **18** Sie sagten also: „Was bedeutet (ist) das (dieses), was er sagt:“ eine kleine Weile (ein wenig, ein kurzes) „Wir verstehen (wissen) nicht, was er sagt.“ **19** Jesus erkannte (merkte, wußte), daß sie ihn fragen wollten, und er sagte ihnen: Über das (dieses) denkt (forscht) Ihr miteinander nach, daß ich gesagt habe: Eine kleine Weile (ein wenig, ein kurzes) und Ihr seht mich nicht, und noch (wieder) eine kleine Weile (ein wenig, ein kurzes) und Ihr werdet mich sehen? **20** Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch: {daß} Ihr werdet weinen und klagen (wehklagen, jammern), die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet trauern, aber Eure Trauer wird in Freude verwandelt werden (zu Freude werden). **21** Die Frau, die gebiert hat Trauer (Angst, Schmerzen), weil gekommen ist ihre Stunde, wenn aber das Kind geboren ist, nicht mehr erinnert sie sich der Bedrängnis, wegen der Freude, weil ein Mensch in der Welt (im Kosmos) geworden ist. **22** Und ihr habt nun zwar Schmerz (Angst, Trauer), ich werde Euch aber wiedersehen und es wird sich freuen euer Herz und eure Freude wird niemand von Euch nehmen. **23** Und an jenem Tag werdet Ihr mich nichts fragen (bitten). Amen, Amen (Wahrlich, wahrlich), ich sage Euch, wenn Ihr etwas den Vater in meinem Namen bittet, wird er [es] Euch geben. **24** Bis jetzt habt Ihr nichts in meinem Namen erbeten. Bittet und Ihr werdet

empfangen, damit Eure Freude vollständig gesandt hast, Jesus Christus. (aiōnios g166) 4 Ich sei. 25 Dies (Diese Dinge) habe ich Euch in habe Dich auf der Erde verherrlicht, indem verhüllter Rede (Rätselreden, Sprichwörtern) ich das Werk vollendet habe, das Du mir gesagt (geredet). Es kommt eine Stunde, in der gegeben hast, damit ich es tue. 5 Und jetzt (wann, da) ich nicht mehr in verhüllter Rede verherrliche Du mich, Vater, bei Dir selbst mit (Rätselreden, Sprichwörtern) zu Euch sprechen der Herrlichkeit (Ehre), die ich bei Dir hatte, (reden), sondern Euch offen (freimütig, mit bevor die Welt war. 6 Ich habe Deinen Namen Offenheit, mit Freimütigkeit) über den Vater den Menschen offenbar gemacht, die Du mir berichten (verkündigen) werde. 26 An jenem aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie und Tag werdet Ihr in meinem Namen bitten, und mir hast Du sie gegeben, und Dein Wort haben ich sage Euch nicht, daß ich den Vater für Sie bewahrt. 7 Jetzt haben sie erkannt (wissen über) Euch bitten (fragen) werde. 27 Der Vater sie, daß alles, was Du mir gegeben hast, von selbst nämlich liebt Euch, weil Ihr mich geliebt Dir ist. 8 Denn die Worte, die Du mir gegeben habt und geglaubt habt, daß ich von Gott hast, habe ich ihnen gegeben, und sie nahmen ausgegangen (herausgekommen) bin. 28 Ich bin [sie] an und erkannten wahrhaftig (wirklich), vom Vater ausgegangen (herausgekommen) daß ich von Dir ausgegangen bin, und sie haben und in die Welt gekommen. Wiederum verlasse geglaubt, daß Du mich gesandt hast. 9 Ich bitte ich die Welt und gehe zum Vater. 29 Seine Jünger für sie: Nicht für die Welt bitte ich, sondern sagen: Sieh, jetzt redest Du offen (freimütig, in für die, die Du mir gegeben hast, weil sie Dein Offenheit, in Freimütigkeit) und keine verhüllte sind, 10 und alles, was mein [ist], Dein ist, und Rede (Rätselrede, Sprichwort) sprichst (redest) das Deine mein, und ich in ihnen verherrlicht Du. 30 Jetzt wissen wir, daß Du alles (alle Dinge) (worden) bin. 11 Und nicht mehr bin ich in der weißt und es nicht nötig hast, daß einer Dich Welt, und sie sind in der Welt, und ich gehe fragt (bittet). Deshalb (Darin) glauben wir, daß (komme) zu Dir. Heiliger Vater, bewahre sie Du von Gott ausgegangen (herausgekommen) in Deinem Namen, den Du mir gegeben hast, bist. 31 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubt damit sie eins sind wie wir. 12 Solange ich in Ihr? 32 Sieh, es kommt eine Stunde, und sie ist mit ihnen war, habe ich sie in dem Namen gekommen, in der (dass) ihr zerstreut werdet, bewahrt, den Du mir gegeben hast, und ich jeder in das Eigene, und mich allein läßt. Aber habe gewacht ([sie] beschützt), und keiner von (Und) ich bin nicht allein, weil der Vater mit (aus) ihnen ging verloren (zugrunde), außer mir ist. 33 Dies (Diese Dinge) habe ich Euch dem Sohn der Verlorenheit (des Verderbens), gesagt, damit Ihr in mir Frieden habt. In der damit die Schrift erfüllt werde. 13 Jetzt aber Welt habt Ihr Kummer (Leid, Bedrängnis), aber komme (gehe) ich zu Dir, und dies (diese Dinge) seid zuversichtlich (guten Muts), ich habe die sage ich in der Welt, damit sie meine Freude in Welt besiegt.

17 Dies (Diese Dinge) sagte Jesus, und indem er seine Augen zum (in den) Himmel erhob, sprach er: Vater, die Stunde ist gekommen. Verherrliche Deinen Sohn, damit der Sohn Dich verherrlicht. 2 Wie (Sowie) Du ihm Vollmacht (Macht, Gewalt) über alles Fleisch (allen Fleisches) gegeben hast, damit er allen, die (jeden, den) Du ihm gegeben hast, ewiges Leben {ihnen} gebe. (aiōnios g166) 3 Dies aber ist das ewige Leben, daß sie Dich, den einzigen wahren Gott kennen (erkennen) und den Du

auch sie in Wahrheit geheiligt seien. **20** Ich bitte was auf ihn zukam. Deshalb verließ er [den dich nicht nur für sie, sondern auch für [alle], Garten] (ging er hinaus) und sagte zu ihnen: die aufgrund (wegen, durch) ihres Wortes an Wen sucht ihr? **5** Sie antworteten {ihm}: Jesus mich glauben, **21** [und zwar darum,] dass sie alle den Nazoräer (von Nazaret)! Er sagte {zu ihnen}: eins sind, so wie du, Vater, in mir [bist] und ich [Der] bin ich. {aber} Judas, derjenige, der ihn in dir, damit (so dass; [darum,] dass) die Welt verriet (auslieferte) (der Verräter), stand auch [daran] glaubt, dass 'du' mich gesandt hast! bei ihnen. **6** Als er nun zu ihnen sagte: [Der] **22** Und die Herrlichkeit, die du mir gegeben bin ich!, [da] wichen sie zurück und stürzten hast, habe ich ihnen [weiter] gegeben, [weil ich (fielen) zu Boden. **7** Da fragte er sie noch einmal möchte,] dass (damit) sie eins sind, so wie wir (wieder): Wen sucht ihr? Sie {aber} sagten: eins [sind]. **23** Ich [bin] in ihnen und du [bist] in Jesus den Nazoräer (von Nazaret)! **8** Jesus mir, [weil ich möchte,] dass (damit) sie auf (zu) erwiderte (antwortete): Ich habe euch gesagt, einem [Ziel (Zweck; einer Einheit)] hin vollendet dass ich [es] bin. Wenn ihr {also} [nur] mich werden (sind), damit (sodass) die ganze Welt sucht, [dann] lasst (erlaubt) diese [Männer] erkennt (weiß), dass 'du' mich gesandt hast gehen! **9** [Das sagte er.] damit sein Ausspruch und sie genau so geliebt hast, wie du mich (Wort, Vorhersage) erfüllt wurde: „Von denen, geliebt hast. **24** Vater, der du [sie] mir gegeben die du mir gegeben hast, habe ich keinen hast, ich möchte, dass {auch} diese [Menschen] einzigen verloren.“ **10** Doch Simon Petrus, der (jene) bei mir sind, [egal] wo ich bin, so dass ein Schwert dabeihatte, zückte es und schlug (damit) sie meine Herrlichkeit sehen, die du [nach] dem Sklaven (Diener) des Hohenpriesters mir gegeben hast, weil du mich [schon] vor und schnitt ihm das rechte Ohr ab. Der Name [der] Erschaffung [der] Welt geliebt hast! **25** des Sklaven (Dieners) war {übrigens} Malchus. Gerechter Vater, und die Welt hat dich nicht **11** Da sagte Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert erkannt (gekannt), doch ich habe dich gekannt [zurück] in die Scheide! Soll (muss) ich den (erkannt), und [auch] diese [Männer] haben Kelch, den mir der Vater gegeben hat, {ihn} erkannt, dass 'du' mich gesandt hast. **26** Und ich etwa nicht trinken? **12** Da ergriffen die Kohorte habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht und [ihr] Offizier (Kommandant, Trbun, Oberst, und werde [ihn weiter] bekannt machen, [weil Chiliarch) und die Tempelwachen (Diener) ich möchte,] dass (damit) die Liebe, [mit] der der Juden Jesus, {und} fesselten ihn **13** und du mich geliebt hast, in ihnen ist und [auch] führten ihn zuerst vor (zu) Hannas. Denn er ich in ihnen bin. **14** Da war [der] Schwiegervater des Kajaphas, der in

18 Nachdem (als) Jesus das gesagt hatte, ging er mit seinen Jüngern hinaus, auf die andere Seite (über, durch) des Kidrontals, wo ein Olivenhain (Garten) war, in den er und seine Jünger hineingingen. **2** Aber auch Judas, derjenige, der ihn verriet (auslieferte) (der Verräter), kannte den Ort, weil Jesus sich dort häufig mit seinen Jüngern traf. **3** Judas hatte {darum} die Kohorte ([eine] Einheit, Abteilung [Soldaten der römischen Garnison]) sowie (und) Tempelwachen (Dienern) von den obersten (führenden) Priestern und {von} den Pharisäern geholt (genommen; holte, führte) und kam [mit ihnen] dorthin, mit Fackeln, {und} Laternen und Waffen. **4** Aber (da) Jesus wusste alles, jenem Jahr Hohenpriester war. **14** Kajaphas war {übrigens} derjenige, der den Juden geraten hatte, dass es die bessere Lösung (besser, nützlich, vorzuziehen) sei, [wenn] [(dass)] 'ein' Mann (Mensch) anstelle (für) des Volkes stirbt. **15** [Es] folgte aber dem Jesus Simon Petrus und ein anderer Jünger. Jener Jünger aber war dem Hohenpriester bekannt und ging zusammen mit {dem} Jesus in den Hof des Hohenpriesters. **16** {Der} Petrus aber stand draußen bei der Tür. [Es] kam also der andere Jünger, der Bekannte des Hohenpriesters, heraus und sprach [mit] der Türhüterin und führte {den} Petrus hinein. **17** Die Magd, die Türhüterin sagt also zu {dem} Petrus: Bist nicht (etwa) auch Du einer der

Jünger (aus den Jüngern) dieses Menschen? Sagt (einer wäre, der Böses tut), hätten wir ihn Dir jener: [Das] bin ich nicht. **18** [Es] standen [da] nicht übergeben. **31** [Es] sagte ihnen also {der} aber die Knechte und Diener, die ein Kohlfeuer Pilatus: Nehmt Ihr ihn und richtet (verurteilt) gemacht hatten, weil es kalt war, und wärmen ihn nach Eurem Gesetz. [Es] sagten ihm die sich. [Es] stand aber auch {der} Petrus bei (mit) Juden: Uns ist es nicht erlaubt, jemanden zu ihnen und wärmte sich. **19** Der Hohepriester töten. **32** Damit das Wort Jesu (des Jesus) erfüllt also fragte {den} Jesus über seine Jünger und würde, das er sagte um anzudeuten (anzuzeigen); über seine Lehre. **20** Jesus antwortete ihm: andeutend, anzeigenend, (durch) welchen Tod er Ich habe öffentlich (offen, mit Offenheit) zur im Begriff war, zu sterben (sterben sollte). **33** Welt gesprochen (geredet). Ich habe immer [Es] ging also {der} Pilatus wieder (wiederum) in einer Synagoge und im Tempel gelehrt, in das Prätorium und rief {den} Jesus und sagte wo alle {die} Juden zusammenkommen, und ihm: Du bist der König der Juden? **34** Jesus im Geheimen (Verborgenen) habe ich nichts antwortete: Sagst Du das von Dir aus, oder gesprochen (geredet). **21** Was (weshalb) fragst haben andere zu Dir über mich gesprochen Du mich? Frage diejenigen, die gehört haben, (Dir [das] über mich gesagt)? **35** {Der} Pilatus was ich [zu] ihnen gesagt (gesprochen, geredet) antwortete: Bin ich etwa ein Jude? Dein Volk und habe. Sieh, diese wissen, was ich gesagt habe. **22** die Hohenpriester haben Dich mir übergeben. Als er aber dies (diese Dinge) gesagt hatte, gab Was hast Du getan? **36** Jesus antwortete: 'Mein' einer der Diener, die dabeistanden, {dem} Jesus Königreich (Königtum, Reich) ist nicht aus eine Ohrfeige (einen Backenstreich), wobei er dieser Welt. Wenn 'mein' Königreich (Königtum, sagte: So antwortest Du dem Hohenpriester? **23** Reich) aus dieser Welt wäre, hätten (würden) Jesus antwortete ihm: Wenn ich schlecht (böse) 'meine' Diener gekämpft (kämpfen), damit ich gesprochen habe, gib Zeugnis über (bezeuge) nicht den Juden übergeben würde. Nun aber ist das Schlechte (Böse). Wenn aber gut (schön, 'mein' Königreich (Königtum, Reich) nicht von recht) – weshalb (was) schlägst (prügelst) hier. **37** [Es] sagte ihm also {der} Pilatus: Folglich Du mich? **24** {Der} Hannas schickte ihn also bist Du also ein König? {Der} Jesus antwortete: gebunden (weg) zu Kajafas, dem Hohenpriester. Du sagst, dass ich ein König bin. Ich bin dazu **25** Simon Petrus aber stand [da] und wärmt geboren und dazu in die Welt gekommen, dass sich. Sie sagten im also: Bist nicht (etwa) auch ich für die Wahrheit Zeugnis ablege. Jeder, der Du [einer] von (aus) seinen Jüngern? Jener aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme. **38** leugnete und sagte: [Das] bin ich nicht. **26** [Da] {Der} Pilatus sagt ihm: Was ist Wahrheit? Und sagt einer der Knechte (aus, von den Knechten) nachdem er das gesagt hatte, ging er zurück des Hohenpriesters, der ein Verwandter dessen (wieder) zu den Juden und sagt ihnen: Ich war, dem Petrus das Ohr abgeschlagen hatte: finde keine Schuld in ihm. **39** Es ist (gibt) aber Habe ich Dich nicht in dem Garten mit ihm (einen) Brauch bei Euch, dass ich Euch einen gesehen? **27** Wieder (wiederum) also leugnete am Paschafest (Pascha) freilasse. Wollt Ihr also, Petrus. Und sogleich krähte (tönte) ein Hahn. **28** dass ich den König der Juden freilasse? **40** Sie führen also {den} Jesus von {dem} Kajafas in Sie schrien also wieder (wiederum), indem sie das Prätorium. Es war aber frühmorgens (früh). sagten: Nicht diesen sondern {den} Barabbas. Und sie gingen nicht in das Prätorium hinein, [Es] war aber {der} Barabbas ein Räuber. damit sie sich nicht verunreinigten, sondern das Pascha essen konnten (können). **29** [Es] kam also {der} Pilatus heraus zu ihnen und sagt: Welche Anklage bringt Ihr gegen diesen Menschen vor? **30** Sie antworteten und sagten ihm: Wenn dieser nicht ein Übeltäter wäre

19 Dann also nahm {der} Pilatus {den} Jesus und ließ ihn geißeln (ließ ihn auspeitschen; geißelte ihn, peitschte ihn aus). **2** Und die Soldaten flochten eine Krone (einen Kranz) aus Dornen und setzten sie (ihn) auf sein Haupt (seinen Kopf), und sie legten (warf) ihm einen

purpurnen Mantel (ein purpurnes Gewandt) folglich (aber): Trag weg, trag weg! Kreuzige an (um), 3 und sie kamen zu ihm und sagten: ihn! Pilatus spricht zu ihnen: Euren König soll Sei gegrüßt, {der} König der Juden. Und sie ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: gaben ihm Ohrfeigen (Backenstreiche). 4 Und Wir haben keinen König außer [dem] Kaiser. wieder (wiederum) ging (kam) {der} Pilatus 16 Dann also übergab er ihn ihnen, damit er heraus (hinaus) und sagt ihnen: Sieh (Seht) gekreuzigt würde. Sie übernahmen also {den} ich bringe Euch ihn heraus, damit Ihr erkennt Jesus. 17 Und das Kreuz selbst (allein) tragend (wißt), dass ich keine Schuld in ihm finde. 5 ging er hinaus zu dem Ort, der Schädelstätte [Es] kam also {der} Jesus heraus, angetan mit genannt wird – was auf Hebräisch Golgotha der Dornenkrone (dem Dornenkranz) und dem heißt, 18 wo sie ihn kreuzigten, und mit ihm purpurnen Mantel (Gewandt) (und trug die andere zwei auf der einen und der anderen Dornenkrone und den purpurnen Mantel). Und Seite (von dort und von dort), inmitten (in der er sagt ihnen: Sieh (Seht), der Mensch! 6 Als ihn Mitte) aber {den} Jesus. 19 [Es] schrieb (ließ also die Hohenpriester und die Diener sahen, aber) {der} Pilatus aber auch eine Aufschrift schrien sie und sagten: Kreuzige, kreuzige! {Der} (schreiben) und befestigte (setzte) [sie] an dem Pilatus sagt ihnen: Nehmt Ihr ihn und kreuzigt (auf das) Kreuz (befestigen; setzen). Es war aber [ihn], ich nämlich finde in ihm keine Schuld. 7 geschrieben: Jesus der Nazoräer, der König der [Es] antworteten ihm die Juden: Wir haben ein Juden. 20 Diese Aufschrift also lasen viele der Gesetz und nach dem Gesetz muß er sterben, Juden, weil der Ort, wo Jesus gekreuzigt wurde, weil er sich Sohn Gottes gemacht hat. 8 Als nahe der Stadt war. Und es war geschrieben also {der} Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete in Hebräisch, Römisch, Griechisch. 21 [Es] er sich mehr 9 und ging wieder (wiederum) in sagten also die Hohenpriester der Juden zu das Prätorium hinein und sagt zu (dem) Jesus: {dem} Pilatus: Schreib nicht: Der König der Woher bist Du? {Der} Jesus aber gab ihm keine Juden, sondern, dass jener behauptete (sagte), Antwort. 10 [Es] sagt ihm also {der} Pilatus: Mit König der Juden zu sein (bin ich). 22 Pilatus mir sprichst Du nicht? Weißt Du nicht, dass ich antwortete: Was ich geschrieben habe, habe Macht (Vollmacht) habe, Dich freizulassen, und ich geschrieben. 23 Die Soldaten also, als sie Macht (Vollmacht), Dich zu kreuzigen? 11 [Es] {den} Jesus gekreuzigt hatten, nahmen seine antwortete ihm Jesus: Du hättest keine Macht Kleider (Obergewänder) und machten vier (Vollmacht) über mich, wenn es Dir nicht von Teile, einem jedem Soldaten einen Teil, und oben gegeben worden wäre. Deshalb hat der, der das Untergewand. Das Untergewand war aber mich Dir übergeben (überliefert) hat, größere ohne Naht von oben an als Ganzes (ganz durch) Schuld (Sünde). 12 Aus diesem [Grund] (deshalb, gewebt. 24 Sie sagten also zueinander: Laßt uns von da an) versuchte (suchte) {der} Pilatus ihn es nicht zerteilen, sondern durch Los über es freizulassen. Die Juden aber schrien und sagten: bestimmen (über es lösen), wem es gehören Wenn Du diesen freiläßt, bist Du kein Freund wird (wessen es sein wird). Damit die Schrift des Kaisers (Caesars). Jeder, der sich (zum) erfüllt werde, die sagt: Sie verteilten meine König macht, handelt gegen den (widersteht, Kleider (Obergewänder) unter sich und über widerspricht dem) Kaiser (Caesar). 13 Als Pilatus meine Kleidung warfen sie ein Los. Die Soldaten also diese Worte gehört hatte (hörte), führte er also taten das (machten diese Dinge). 25 [Es] {den} Jesus heraus, und setzte sich (ihn) auf standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter den Richtstuhl auf einem (an einen) Platz, der und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Lithostrotos genannt wird, auf Hebräisch aber des Klopas und Maria (die) Magdalena. 26 Als Gabbata. 14 Es war aber Rüsttag des Pascha, es Jesus also die Mutter und dabeistehend den war ungefähr die sechste Stunde. Und er spricht Jünger, den er liebte, sah, sagt er der Mutter: zu den Juden: Siehe, euer König! 15 Jene schrien Frau, sieh Deinen Sohn. 27 Darauf sagt er dem

Jünger: Sieh, Deine Mutter. Und von jener Leinenbinden, wie es Brauch ist bei den Juden Stunde an nahm der Jünger sie zu sich (in bei Bestattungen (um zu bestatten). **41** Es gab sein Eigenes). **28** Danach, da Jesus wußte, daß (war) aber an dem Ort, wo er gekreuzigt worden schon alles vollendet war, sagt er, damit die war, einen (ein) Garten, und in dem Garten ein Schrift erfüllt würde: Ich habe Durst (dürste). neues Grab, in dem noch niemand begraben **29** Ein Gefäß stand [da] gefüllt mit Essig. Sie worden war. **42** Dort also – wegen des Vortags steckten also einen Schwamm gefüllt mit dem der Juden, weil das Grab nahe war – begruben Essig auf einen Ysop und näherten [ihn] seinem sie [den] Jesus.

Mund. **30** Als also Jesus den Essig genommen hatte, sagte er: Es ist vollendet, und, indem er das Haupt neigte, übergab er den Geist. **31** Die Juden also, da Rüsttag war, [und] damit die Körper nicht auf dem Kreuz an dem Sabbat blieben – es war nämlich jener Tag des Sabbats bedeutend (groß) – baten den Pilatus, daß man (sie) ihre Beine zerschlage (zerschlagen) und [sie dann] wegnehme (wegnehmen). **32** [Es] kamen also die Soldaten und sie zerschlugen zwar die Beine des ersten und [die] des anderen, der mit ihm gekreuzigt worden war; **33** als sie aber zu [dem] Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, zerschlugen sie seine Beine nicht, **34** aber einer der Soldaten stach (stieß) mit einer Lanze [in] seine Seite und sogleich kam Blut und Wasser heraus. **35** Und der [es] gesehen hat, hat [es] bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr, und jener weiß, dass er Wahres (wahre Dinge) sagt, damit auch ihr glaubt. **36** Es geschah (geschahen) nämlich dies (diese Dinge), damit die Schrift erfüllt würde. **37** Und wieder (wiederum) sagt eine andere Schrift: Sie werden auf den sehen, den sie durchbohrten. **38** Nach diesen Dingen aber (Danach aber) bat (fragte) Josef von Arimatäa, der ein Jünger Jesu (des Jesus) war, aber ein geheimer (versteckter) wegen der Furcht vor den (der) Juden, {den} Pilatus, den Körper (Leib) Jesu (des Jesus) zu holen (wegzunehmen). Und Pilatus überließ ihn (ließ es zu). Er kam also und holte (nahm) seinen Körper (Leib). **39** [Es] kam aber auch Nikodemus, der zuerst nachts zu ihm gekommen war, und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, ungefähr hundert Pfund. **40** Sie nahmen also den Körper (Leib) Jesu (des Jesus) undwickelten (banden) ihn (zusammen) mit den wohlriechenden Gewürzen in (mit)

20 {aber} Am ersten [Tag] der Woche kam Maria Magdalena (die Magdalenerin) früh, als es noch dunkel war, zum Grab und sah, dass der Stein vom Grab entfernt worden war. **2** Da (darum) rannte sie {und kam} zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: „Sie haben den Herrn aus dem Grab geholt (weggebracht), und wir wissen nicht, wo sie ihn hingebracht haben!“ **3** Da (darum) machten sich Petrus und der andere Jünger auf und liefen zum Grab. **4** Dabei rannten die beiden gemeinsam, und der andere Jünger rannte schneller als Petrus voraus und kam als erster beim Grab an **5** und indem (als) er sich vorbeugte, sah er die Leinentücher daliegen, ging allerdings nicht hinein. **6** Dann (da) kam auch Simon Petrus an, der ihm gefolgt war, und betrat (ging hinein in) das Grab, und er sah sich die daliegenden Leinentücher an, **7** und das Tuch (Gesichtstuch), das auf seinem Kopf [gelegen hatte], lag nicht bei den Leinentüchern, sondern für sich (gesondert) aufgerollt (gefaltet) an einer [anderen] Stelle. **8** Daraufhin ging {dann} auch der andere Jünger hinein, der zuerst zum Grab gekommen war, und er sah und glaubte. **9** Denn bis dahin (noch nicht) hatten sie die Schrift (Schriftstelle) noch nicht verstanden (gekannt), wonach es nötig war, dass er von den Toten auferstand. **10** Die Jünger gingen dann wieder zurück nach Hause. **11** Doch Maria stand draußen beim Grab und weinte. Als sie {nun} weinte, beugte sie sich vor zum Grab **12** und erblickte zwei Engel in weiß, die, einer beim Kopf und einer bei den Füßen, [dort] saßen, wo Jesu Leichnam (Körper) gelegen hatte. **13** {und} Diese sagten zu ihr: „Frau, warum weinst du?“ Sie meinte (sagte) {zu ihnen, dass}: „Sie haben

meinen Herrn weggebracht, und ich weiß nicht, seinen Händen die Spuren (Male, Narben) der wo sie ihn hingebbracht (hingelegt) haben!“ **14** Nägel sehe und meine Hand in (an) seine Seite Als (während) sie das sagte, wandte sie sich lege, werde ich bestimmt nicht glauben!« **26** nach hinten um und sah (erblickte) [dort] Jesus Und nach acht Tagen waren seine Jünger wieder stehen, aber sie wusste (erkannte) nicht, dass drinnen und Thomas [war] bei ihnen. Jesus es Jesus war. **15** Jesus fragte (sagte) sie: „Frau, kam [herein], obwohl (nachdem) die Türen warum weinst du? Wen suchst du?“ Sie dachte, verschlossen waren, {und} trat in die Mitte dass er der Gärtner war, [und] sagte {zu ihm}: und sprach (sagte):»Friede [sei] mit euch!« „Herr, wenn du ihn weggetragen hast, sag mir, **27** Dann sagt er zu Thomas:»Reiche deinen wo du ihn hingebbracht (hingelegt) hast, dann Finger hierher, und schau meine Hände an, werde ich ihn holen (fortbringen)!“ **16** Jesus und reich deine Hand und führe (lege) sie sagte zu ihr: „Maria“, diese wandte sich um an meine Seite, und sei nicht (zeige dich und sagte zu ihm auf Hebräisch: „Rabbuni!“, nicht als) ungläubig, sondern gläubig!« **28** das heißt „Lehrer“. **17** Jesus sagte zu ihr: Thomas erwiderte (antwortete) {und sagte zu „Halte mich nicht fest (Lass mich los, Berühre ihm):»Mein Herr und mein Gott!« **29** Jesus sagt mich nicht), ich bin nämlich (denn, ja) noch (spricht) zu ihm:»Weil du mich gesehen hast, nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh {aber} glaubst du jetzt (hast du geglaubt). Glücklich zu meinen Brüdern und sage ihnen:»Ich gehe zu nennen (beneidenswert/wie glücklich) hinauf zu meinem Vater und eurem Vater, {und sind diejenigen, die nicht sehen und [doch] (nämlich)} meinem Gott und eurem Gott.“ **30** Jesus hat {nun} vor [den Augen] (in **18** Maria ging und erzählte (berichtete) den Gegenwart) seiner Jünger noch viele weitere Jüngern {dass}: „Ich habe den Herrn gesehen!“, Zeichen (Wunder) getan, die nicht in diesem und [dass] er ihr Folgendes gesagt hatte. **19** Es Buch niedergeschrieben sind. **31** Diese wurden war Abend [an] jenem Tag, dem ersten [Tag] niedergeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Woche und die Türen [der Örtlichkeit], der Messias (Christus) der Sohn Gottes ist, und wo sich die Jünger aufhielten, waren aufgrund damit ihr [als] Glaubende (durch den Glauben) ihrer Furcht [vor] den Juden abgeschlossen. Leben in seinem Namen habt. «“

Jesus kam und trat in die Mitte [des Raumes] und sprach zu ihnen: „Friede [sei] mit euch!“ **20** {und} Als er das gesagt hatte (während er das sagte), zeigte er ihnen die [seine] Hände und die [seine] Seite. Da freuten sich die Jünger, weil (als) sie den Herrn sahen. **21** Da sagte Jesus noch einmal zu ihnen: „Friede [sei] mit euch! So, wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch!“ **22** Und nachdem er das gesagt hatte, hauchte (pustete, blies) er sie an und sagte: „Empfängt [den] Heiligen Geist! **23** Welchen ihr die Sünden vergeben werdet, [denen] werden [sie] vergeben, welchen ihr [sie] behaltet, [denen] werden sie behalten. **24** Aber Thomas, einer von den Zwölfen, der»Zwilling«(Didymos) genannt wird, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. **25** Die anderen Jünger erzählten (sagten) ihm nun (darum):»Wir haben den Herrn gesehen!«Er aber sagte zu ihnen:»Wenn ich ihn nicht in (auf)

21 Danach (später) zeigte sich (gab sich zu erkennen) Jesus den Jüngern noch einmal am See Tiberias. Und so zeigte er sich (gab er sich zu erkennen): **2** Simon Petrus und Thomas, der Didymus (Zwilling) genannt wird, sowie (und) Nathanael aus Kana [in] Galiläa und die [Söhne] des Zebedäus und zwei weitere (andere) von seinen Jüngern waren zusammen (beisammen). **3** Simon Petrus sagte ihnen: „Ich gehe fischen.“ [Die anderen] entgegneten (sagten) {ihm}: „{Auch} Wir kommen mit dir!“ Sie brachen auf (gingen hinaus) und bestiegen das Boot (gingen hinaus zum Boot und legten ab), aber (und) in dieser (jener) Nacht fingen sie nichts. **4** Als es aber schon (früher) Morgen wurde (war, geworden war), stand Jesus am Ufer, die Jünger wussten (erkannten) aber (allerdings) noch nicht, dass es Jesus war. **5** Dann (also, nun) rief (sagte) er ihnen zu: „Männer (Kinder), ihr

habt keinen Happen (Fisch) zu essen, oder (Habt ihr zufällig/vielleicht einen Happen zu essen)?“ Mal, zu ihm: „Simon, [Sohn] von Johannes, Sie riefen zurück (antworteten, entgegneten): liebst du mich?“ Er entgegnete (sagte) {zu ihm}: „Nein!“ 6 Da (aber) rief (sagte) er ihnen zu: „Ja, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe.“ „Werft euer Netz [doch einmal] auf der rechten [Jesus] erwiderte (sagte) {zu ihm}: „Hüte meine Seite des Bootes aus, dann (und) werdet ihr Schafe!“ 17 Er sagte zum dritten Mal: „Simon, fündig {werden}!“ Also warfen sie [es dort] aus, [Sohn] von Johannes, hast du mich lieb?“ Petrus und sie konnten (vermochten, waren nicht stark) wurde traurig, weil er zum dritten Mal zu ihm genug) es wegen der Masse [an] Fischen nicht gesagt hatte: „Hast du mich lieb?“, und er mehr einholen. 7 Daraufhin (da, darum) sagte erwiderte (sagte) {zu ihm}: „Herr, du weißt alles, (rief) der Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: „Es du weißt (erkennst), dass ich dich lieb habe.“ ist der Herr!“ Als Simon Petrus hörte, dass es Jesus entgegnete (sagte) {zu ihm}: „Füttere der Herr war, da band er sich das Obergewand (Weide) meine Schafe! 18 Wahrlich, wahrlich hoch (wickelte ... um sich) – er war nämlich (Amen, amen), ich sage dir: Als du jünger warst, (denn) nackt –, und stürzte sich ins Meer (in konntest du dich selbst anziehen (einen Gürtel den See), 8 während (aber) die anderen Jünger anlegen) und bist gegangen, wohin du wolltest. [mit] dem Boot (kleinen Boot) kamen. Sie waren Doch wenn du alt bist, wirst du deine Hände nämlich (denn) nicht weit vom Land (Ufer) ausstrecken, und jemand anderes wird dich entfernt, nur etwa 200 Ellen. Dabei zogen sie das anziehen (dir einen Gürtel anlegen) und dich Netz [mit] den Fischen [hinter sich] her. 9 Als bringen (tragen) wohin du nicht [gehen] willst.“ sie dann an Land (ans Ufer) kamen (anlegten), 19 Das sagte er {aber}, um anzudeuten, [mit] sahen sie ein vorbereitetes Kohlenfeuer, und welcher Todesart er Gott verherrlichen (ehren) ein Fisch war daraufgelegt und Brot. 10 Jesus würde. Und nachdem er das gesagt hatte, sagte sagte zu ihnen: „Holt [doch einige] von den er: „Folge mir (folge mir nach)!“ 20 Als er Fischen, die ihr gerade gefangen habt!“ 11 Da sich umwandte, sah Petrus, dass der Jünger, stieg Simon Petrus [ins Boot] (kam an Land) den Jesus liebte, [ihnen] folgte (hinter [ihnen] und zog das Netz an Land, angefüllt [mit] 153 lief/war), derjenige, der auch beim Abendessen großen Fischen, und obwohl es so viele waren, an seiner Brust gelegen (gesessen) und gesagt wurde das Netz nicht zerissen. 12 Jesus sagte zu hatte: „Herr, wer ist dein Verräter?“ 21 Als ihnen: „Kommt, frühstückt!“ Und keiner [von] Petrus also diesen Jünger sah, fragte (sagte zu) den Jüngern traute sich (wagte), ihn zu fragen: er Jesus: „Herr, und was [ist mit] ihm?“ 22 Jesus „Wer bist du?“, weil (obwohl) sie wussten, dass entgegnete (sagte) {zu ihm}: „Wenn ich will, es der Herr war. 13 Jesus kam und nahm das dass er bleibt, bis ich komme, was [geht] dich Brot und gab es ihnen, und den Fisch genauso. [das] an (was [hat das] mit dir [zu tun])? Du folge 14 Das war schon das dritte Mal, [dass] Jesus mir nach (folge mir)!“ 23 Diese Äußerung (Satz, sich den Jüngern zeigte (sich zu erkennen gab), Aussage, Wort) verbreitete sich (erreichte) im nachdem er von den Toten auferweckt worden Folgenden (dann) unter (zu) den Jüngern: dass war. Das war schon das dritte Mal, [dass] Jesus der erwähnte (jener) Jünger nicht sterben sich den Jüngern zeigte, nachdem (seit) er würde – aber Jesus hatte nicht zu [Petrus] von den Toten auferstanden war. 15 Als sie gesagt, dass er nicht sterben würde, sondern: dann gefrühstückt hatten, sagte Jesus zu Simon „Wenn ich will, dass er bleibt, bis ich komme, Petrus: „Simon, [Sohn] von Johannes, liebst du was [geht] dich [das] an (was [hat das] mit dir mich mehr [als] die hier (diese)?“ Er entgegnete [zu tun]?“ 24 Dies ist der Jünger, der diese (sagte) {zu ihm}: „Ja, Herr, du weißt, dass ich [Ereignisse] bezeugt und der sie aufgeschrieben dich lieb habe.“ [Jesus] erwiderte (sagte) {zu hat, und wir wissen, dass sein Zeugenbericht ihm}: „Füttere (Weide) meine Lämmer!“ 16 wahr ist. 25 Es gibt aber noch vieles mehr, das

Jesus getan hat, [und] wenn es [alles] im Detail
(einzelne, ausführlich) aufgeschrieben würde,
[dann] könnte, [so] meine ich, selbst die Welt
die zu schreibenden Bücher nicht fassen.

Apostelgeschichte

1 Das erste Buch {zwar} habe ich (gemacht
=) verfasst von allem, (o) lieber Theophilos,
was Jesus {begann} tat und lehrte, **2** bis
zu dem Tag, als er entrückt (in die Höhe
genommen, aufgenommen) wurde, nachdem er
den Aposteln, die er ausgewählt hatte, durch
den heiligen Geist Anweisungen gab (befahl).
3 Ihnen erwies er sich {auch} als lebendig
(Lebender) nach seinem Sterben durch viele
Beweise. Während vierzig Tagen erschien er
ihnen und sprach zu ihnen über das (König)
Reich Gottes. **4** Und während (als) er mit ihnen
(zusammensaß) zusammen aß, befahl er ihnen,
nicht von Jerusalem fortzugehen, sondern die
Verheibung des Vaters zu erwarten, „die ihr
von mir gehört habt. **5** Denn Johannes hat
{zwar} mit Wasser getauft, ihr aber werdet mit
heiligem Geist getauft werden (nicht lange nach
diesen Tagen =) in wenigen Tagen“. **6** Die {zwar}
nun zusammengekommen waren, fragten ihn
{und sprachen}: „Herr, wirst du (zu dieser
Zeit =) jetzt die Königsherrschaft für Israel
wiederherstellen?“ **7** Er aber sprach zu ihnen:
„Euch ist nicht [gegeben], die Zeiträume oder
Zeitpunkte zu kennen, die der Vater in seiner
(Voll) Macht festgelegt hat, **8** aber (sondern)
ihr sollt (werdet) die Kraft (Macht) des heiligen
Geistes empfangen, der über euch kommen
wird, und ihr sollt (werdet) meine Zeugen sein
sowohl in Jerusalem als auch in ganz Judäa und
Samarien und bis zum fernsten Land (Ende der
Erde)“. **9** Und nachdem er dies gesagt hatte,
sahen sie, wie (dass) er aufgehoben wurde und
eine Wolke ihn vor ihren Augen verbarg. **10** Und
während sie gespannt in den Himmel blickten,
wohin er gegangen war, da, (siehe =) plötzlich,
standen zwei Männer bei ihnen in weißer
Kleidung (weißen Gewändern), **11** die {auch}
sprachen: „Ihr Galiläer, was steht ihr da und
schaut zum Himmel? Dieser Jesus, der von euch
in den Himmel aufgenommen wurde, wird so
[wieder] kommen, (auf welche Weise =) wie ihr
ihn in den Himmel gehen saht“. **12** Dann kehrten
sie nach Jerusalem zurück vom Berg, der Ölberg
stiegen sie zum Obergeschoss hinauf, wo sie sich
gewöhnlich aufhielten, Petrus {und}, Johannes
{und}, Jakobus und Andreas, Philippus und
Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus
Alphaios, Simon, der Zelot (Eiferer) und Judas,
[der Sohn] des Jakobus. **14** Diese alle blieben
beharrlich beim Gebet mit den Frauen und
Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.
15 Und in jenen Tagen stellte sich Petrus in
die Mitte der Brüder [und] sprach – es war
{auch} die Menge der Namen (Personen) [in
der] Gemeinschaft (?), beisammen ungefähr 120
–: **16** Liebe Brüder, es musste die Schrift erfüllt
werden, die der Heilige Geist vorhersagte (im
voraus sagte) durch den Mund Davids über
Judas, der zum Führer der Häscher (Greifer)
Jesu wurde, **17** denn er gehörte zu uns und
empfing den Lohn dieses Dienstes. **18** Dieser
nämlich kaufte einen Acker vom (Lohn der
Ungerechtigkeit =) ungerechten Lohn, und als
er vornüber stürzte, zerbarst er krachend in der
(Leibes) Mitte, und seine Eingeweide quollen
heraus (ergossen sich). **19** {Und} das wurde allen
Bewohnern Jerusalems bekannt, sodass jener
Acker in ihrer eigenen Sprache „Akeldamach“
genannt wird, das bedeutet Blutacker. **20** Denn
es steht im Psalmbuch {geschrieben}: „Sein
Gehöft soll wüst werden und (es soll keiner
sein, der in ihm wohnt =) keiner mehr in
ihm wohnen“, und: „sein Aufsichtsamt soll
ein anderer empfangen“. **21** Es muss nun von
allen den Männern, die mit uns gegangen sind
in all der Zeit, in der ausging und einging
bei uns der Herr Jesus, **22** angefangen von
der Taufe des Johannes bis zu dem Tag als er
von uns weg aufgenommen wurde, einer von
diesen (muss) Zeuge seiner Auferstehung mit
sie gebetet hatten, sprachen sie: Du Herr, der
Herzenskenner aller, zeige von diesen zweien
einen, den du ausgewählt hast. **25** damit er
in Empfang nimmt das Amt dieses Dienstes

und das Apostelamt von dem Judas zur Seite euch in Jerusalem Aufhaltenden (all [ihr] getreten ist um zu seinem eigenen Ort zu gehen. Wohnenden)! Dies sei euch bekannt, {und} **26** Und sie gaben ihnen Lose und das Los fiel auf vernehmt meine Worte! **15** Diese sind nämlich Matthias und wurde inmitten der elf Apostel nicht, wie ihr annehmt, betrunken – es ist ja hinzugestellt.

2 Und als sich der Tag des Wochenfests erfüllte (zu Ende ging), waren alle zusammen [als] Gemeinschaft (? , beisammen). **2** Und plötzlich kam (entstand; ereignete sich) vom Himmel her ein Geräusch (Lärm) wie das Wehen eines heftigen Windes und füllte das ganze Haus, in dem sie [gerade] saßen **3** und ihnen erschienen sich verteilende (teilende) Zungen wie [von] Feuer und sie setzten sich auf einen jeden von ihnen **4** und alle wurden mit heiligen Geist erfüllt und begannen, [so] [in] anderen Zungen zu sprechen, wie der Geist ihnen zu prophezeien (äußern) eingab. **5** Es hielten sich [gerade] auf (wohnten) {aber} Juden in Jerusalem, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel, **6** [und] als {aber} dieses Getön entstand, kam die Menge zusammengelaufen und war bestürzt (verstört, verwirrt), denn ein jeder hörte sie in der eigenen Sprache sprechen. **7** Sie (Alle) waren {aber} außer sich (fassungslos, erstaunt) und wunderten (erstaunten) sich, [indem sie] sagten: „Siehe! Sind nicht alle diese Sprechenden Galiläer? **8** Und wie hören wir [sie dann] jeder in unserer eigenen Sprache, in der wir geboren wurden? **9** [Wir sind ja] Parther und Meder und Elamiter und die Bewohner von Mesopotamien, vom Judäischen und auch Kappadozien, von Pontus und Asien, **10** von Phrygien und auch Pamphylien, von Ägypten und den Gebieten Lybiens um Zyrone, und die sich [hier] aufhaltenden Römer, **11** Juden und auch Proselyten, Kreter und Araber - wir hören sie in unseren Zungen die Großtaten Gottes rühmen!“ **12** Alle waren {aber} außer sich (fassungslos, erstaunt) und ratlos, [indem] sie zueinander sagten: „Was mag dies sein!?” **13** Andere aber sagten spottend: „Mit Traubensaft (Wein?) sind sie voll (angefüllt)!“ **14** Petrus jedoch stellte sich mit den [anderen] Elf hin, erhob seine Stimme und prophezeite (äußerte) ihnen: „[Liebe] Judäer (Juden) und all [ihr]

nicht, wie ihr annehmt, betrunken – es ist ja (nämlich) [erst] die dritte Stunde des Tages –, **16** sondern: Dies ist das durch den Propheten Joel Vorhergesagte: **17** »»Und es wird sein in den Letzten Tagen: «- sagt Gott →Ich werde ausgießen [etwas] von meinem Geist auf alles Fleisch, Und prophezeien werden eure Söhne und eure Töchter Und eure jungen [Menschen] werden Visionen sehenUnd eure alten [Menschen] werden durch Träume träumen. **18** Und auch (selbst) auf meine Sklaven und auf meine Sklavinnen werde ich in jenen Tagen [etwas] von meinem Geist ausgießenUnd sie werden prophezeien. **19** Und ich werde darbieten Wunder im Himmel drobenUnd Zeichen auf der Erde drunten: Blut und Feuer und Rauchqualm. **20** Die Sonne wird verwandelt werden zu FinsternisUnd der Mond zu BlutVor dem Kommen des Tags des Herrn, des großen und sichtbaren (prachtvollen). **21** {Und es wird sein;} Jeder, der den Namen des Herrn anruft, wird gerettet werden.«« **22** [Liebe] Israeliten, hört diese Worte: Jesus, den Nazoräer, einen von Gott für euch beglaubigten (bestellten) Mann durch [die] Machttaten und Wunder und Zeichen, welche Gott durch ihn in eurer Mitte vollbracht hat – wie ihr [ja selbst] wisst – **23** diesen [euch] – wegen dem beschlossenen (festgesetzten) Plan und dem Vorauswissen Gottes! – Ausgelieferten habt ihr getötet, indem [ihr ihm] durch Hände Gesetzloser [ans Kreuz] geschlagen [habt]; **24** [ihn,] den Gott auferstehen ließ, indem er die Geburtswehen (Fesseln?) des Todes löste, weil es nicht möglich war, dass er unter ihm gehalten wurde. **25** Denn David sagt über ihn:»Ich hatte den Herrn vor mir vor Augen durch alle [Zeit], Weil er zu meiner Rechten ist, damit ich nicht wanken werde. **26** Darum freute sich mein HerzUnd jubelte meine ZungeUnd noch dazu wird mein Fleisch sich niederlassen (zelten) aufgrund [meiner] Zuversicht (Hoffnung), **27** Weil du meine Seele nicht dem Hades überlassen (im

Hades zurücklassen) wirst und nicht zulassen wirst, dass dein Heiliger Verwesung erfährt. **(Hades g86)** 28 Du hast mir die Wege des Lebens kundgetan, Du wirst mich erfüllen mit Freude vor deinem Gesicht.« 29 [Liebe] Brüder, man kann mit Freimut (Offenheit) zu euch über den Patriarchen David sprechen – [nämlich Lehre der Apostel und an der Gemeinschaft, darüber,] dass er sowohl starb als auch begraben wurde, und [dass] seine Grabstätte bis zu Brotbrechen und den Gebeten. Diesen Jesus hat Gott auferstehen lassen, wofür wir alle Zeugen sind. 30 Weil er nun ein war (da entstand) {aber} Ehrfurcht (Furcht) in Prophet war und wusste, dass Gott ihm mit einem Eid geschworen hatte, [jemanden] aus setzen, 31 sprach er im Vorhinein über die Auferstehung des Christus – [nämlich,] dass er Hades zurückgelassen werden würde) noch sein Fleisch Verwesung erfahren würde. **(Hades g86)** 32 Diesen Jesus hat Gott auferstehen lassen, wofür wir alle Zeugen sind. 33 Nachdem er nun zur Rechten (durch die rechte Hand) Gottes erhöht worden war und auch den verheilten Heiligen Geist (die Verheißung des Heiligen Geistes) vom Vater empfangen hatte, goß er diesen aus, was nicht David ist in den Himmel hinaufgestiegen; stattdessen sagt er selbst:»Es sagte der Herr zu meinem Herrn:»Sitze (Setze dich) zu meiner Rechten, 35 bis ich deine Feinde zum Schemel für deine Füße mache!«« 36 Mit Sicherheit sei nun dem ganzen Haus Israel bekannt, dass Gott ihn sowohl zum Herrn als auch zum Christus gemacht hat – diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt! 37 Als sie {aber} [dies] hörten, wurden sie im Herz durchbohrt. Sie sagten auch zu Petrus und den übrigen Aposteln:»Was sollen wir tun, [liebe] Brüder?« 38 Petrus {aber} [antwortete] ihnen:»Denkt um!, {sagt[e] er,} und es lasse sich taufen ein jeder von euch auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden von euch! Und ihr werdet empfangen das Geschenk, [das] der Heilige Geist [ist]. 39 'Euch' nämlich gilt die Verheißung und euren Kindern, und allen, die fern [sind], wie viele auch hinzurufen mag der Herr, unser Gott.« 40 Auch mit anderen weiteren Worten legte er Zeugnis ab und mahnte sie {indem er sagte:}»Lasst euch retten aus diesem verkehrten Geschlecht!« 41 Diejenigen nun, die seine Rede annahmen, ließen sich taufen und so wurden an jenem Tag etwa 3000 Seelen hinzugefügt. 42 Sie hielten {aber} [beständig sehr] fest an der Lehre der Apostel und an der Gemeinschaft, als auch Zeichen durch die Apostel. 44 {Aber} der Frucht seiner Lende auf seinen Thron zu alle Glaubenden {waren} [als] Gemeinschaft (?), zusammen) {und} sie hatten alles gemeinsam: 45 {Und} [immer wieder] verkauften sie die Habe und die Besitztümer und verteilten sie an alle, wie jemand Bedarf hatte. 46 Indem sie sich täglich einmütig (einrächtig) im Tempel aufhielten und im Haus Brot brachen, nahmen sie Speise in Jubel und Schlichtheit des Herzens zu sich; 47 sie lobten Gott und hatten Ansehen beim Vater empfangen hatte, goß er diesen aus, was waren gefällig dem) ganzen Volk. [Und] der Herr {aber} fügte täglich Gerettete hinzu zur (den) ihr sowohl seht als auch hört. 34 Denn Gemeinschaft (?), zusammen?).“

4 8 Da sprach Petrus, erfüllt mit heiligem Geist, zu ihnen: Oberste des Volkes und Älteste! 9 Wenn wir heute über die Wohltat an einem kranken Menschen geprüft werden, durch welches er gerettet worden ist, 10 so sei euch allen und dem ganzen Volk Israel bekannt: Im Namen Jesu Christi, des Nazoräers, den ihr gekreuzigt habt, den Gott auferweckt hat aus den Toten - in diesem Namen steht er vor euch gesund. 11 Das ist der Stein, der, von euch, den Bauleuten, verachtet, zum Eckstein geworden ist. 12 Und es ist in gar keinem anderen das Heil, denn auch kein anderer Name ist unter dem Himmel, gegeben den Menschen, in den wir gerettet werden müssen. 13 Als sie aber die Kühnheit des Petrus und Johannes sahen und bemerkten, dass es ungelehrte Menschen seien und ungebildet, verwunderten sie sich und sie erkannten von ihnen, dass sie mit Jesus gewesen waren. 14 Und als sie den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen sahen,

hatten sie nichts dagegen zu sagen. **32** Die **6** **8** Stephanus aber, angefüllt mit Gnade und Menge der Glaubenden aber was ein Herz und eine Seele und nicht einer sagte, etwas von dem Verhandenen sei sein Eigen, sondern es war ihnen alles gemeinsam. **33** Und mit großer Kraft legten die Apostel das Zeugnis der Auferstehung des Herrn Jesus ab und große Gnade war mit ihnen allen. **34** Es war nämlich nicht einer soviele Grund- oder Hausbesitzer unter ihnen. Nahcdem sie verkauft hatten, brachten sie die Verkaufssumme des Verkauften.

6 Stephanus aber, angefüllt mit Gnade und Kraft, tat große Wunder und Zeichen im volk. **9** Es standen aber einige sogenannten Libertiner und Kyrener und Alexandiner und aus Kilikien und Asien, um mit Stephanus zu streiten (oder Beiordnung; und stritten mit Stephanus) **10** Aber sie konnten der Weisheit und dem Geist, mit bedürftig bei ihnen. Denn es befanden sich stifteten sie Männer an zur Aussage: Wir haben gehört, wie du gesagt hast blasphemische (gotteslästerliche/lügenhafte) Worte gegen Mose und Gott. **12** Und sie hetzten das Volk auf und die Ältesten und die Schriftgelehrten und als sie hinzugetreten waren, packten sie ihn und führten in vor den Hohen Rat (Synhedrion). **13** Und sie stellten falsche Zeugen auf, die sagen: Dieser Mensch hört nicht auf, Worte zu sagen gegen diesen heiligen Ort und das Gesetz. **14** Wir haben nämlich gehört, wie er sagte: Dieser Jesus von Nazareth wir diesen Ort zerstören und verändern die Bräuche, die uns Mose gegeben hat. **15** Und als alle, die im Hohen rat (Synhedrion) saßen, ihn anschauten, sahen sie sein Gesicht wie das Gesicht eines Engels.

5 Da war ein Mann namens Hananias und seine Frau Saphira. Er verkaufte ein Grundstück und behielt etwas von dem Erlös für sich und seine Frau wusste davon. Dann nahm er den [übrigen] Teil und gab ihn den Aposteln. **3** Da sagte Petrus: „Hananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, den Heiligen Geist zu belügen und einen Teil von dem Erlös des Feldes für dich zu behalten? **4** Ist es nicht so, dass es dir gehören würde, wenn du es nicht verkauft hättest? Und [selbst] als du es verkauft hattest, stand [das Geld] nicht dir zur Verfügung? Wieso hast du dir diese Sache {in deinem Herzen} vorgenommen? Du hast nicht Menschen belogen, sondern Gott!“ **5** Als Hananias das hörte, fiel er um und starb. Alle, die davon hörten, hatten große Angst. **12** Durch aber die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter (in) dem Volk. Und einmütig waren alle [zusammen (versammelt)] in der Säulenhalle (Stoa) Salomos. **13** Von den übrigen aber wagte keiner, sich ihnen anzuschließen, aber das Volk pries sie. **14** Darüber hinaus (Mehr noch) aber (: gekommen war, um anzubeten, es) wurden Gläubige dem Herrn hinzugefügt, eine Menge von Männern und Frauen, **15** so dass sie auch auf (in) die Plätze (Straßen) die Kranken hinaustrugen und sie auf Betten und Bahnen (Pritschen) legten, damit, wenn Petrus kommt, wenigstens (und wenn auch [nur]) der Schatten einen von ihnen beschattete. **16** Es kam aber auch die Menge der umliegenden Städte Jerusalems (der um Jerusalem liegenden Städte) und brachte Kranke und von unreinen Geistern Bedrängte, welche alle geheilt wurden.

8 **26** Der (ein) Engel des Herrn aber sprach zu Philippus {folgendermaßen}: „Steh auf und geh nach Süden auf dem Weg, der herabkommt von Jerusalem nach Gaza; er ist menschenleer.“ **27** Und er stand auf und ging [los]. {Und sieh da!, ein äthiopischer Mann, ein Eunuch, Hofbeamter (fürstlicher Beamter) der Kandake, der Königin der Äthiopier, der über alle ihre Schätze [gesetzt] war, der nach Jerusalem pries sie. **28** {und war auf dem Rückweg und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja. **29** Der [Heilige] Geist aber sprach zu Philippus: geh hin (trete hinzu und hänge dich an (folge dicht) diesen Wagen. **30** Als Philippus {aber} hingegangen war, hörte er, wie er (dass er) den Propheten Jesaja las und sprach: „Verstehst du denn auch, was du liest?“ **31** Der aber sprach (antwortete): Wie soll ich [dazu] in der Lage sein, wenn mich keiner anleitet? Und er bat Philippus, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen. **32** Der Abschnitt der

Schrift, den er las, war dieser: „Wie ein Schaf abgehalten (daran gehindert, wurde es ihnen wurde er zur Schlachtung gebracht (geführt), verboten), das Wort in der [Provinz] Asien und so, wie ein Lamm vor dem Scherer stumm zu predigen (aussprechen, verkündigen). 7 [ist] (verstummt), so öffnet er seinen Mund Nachdem sie aber in die Gegend von Mysien nicht.“ 33 In seiner Erniedrigung wurde das gekommen (gelangt, gereist) waren, versuchten Urteil gegen ihn aufgehoben. Wer von seinem sie, nach Bithynien zu reisen, aber der Geist Geschlecht wird davon erzählen? Denn sein Jesu verwehrte ihnen das. 8 Nachdem sie Leben ist von der Erde weggenommen. 34 Der {aber} an Mysien vorbeigezogen waren, stiegen Eunuch aber antwortete Philippus {und sprach}: sie hinab nach Troas. 9 Aber {und} nachts Ich bitte dich, von wem sagt der Prophet das? erschien Paulus eine Vision (ein Gesicht), ein Von ihm selbst, oder von einem anderen? makedonischer Mann stand da {und} bat ihn 35 Philippus aber öffnete seinen Mund und und sprach: Setze über nach Makedonien und begann von dieser Schrift [stelle] aus, ihm Jesus hilf uns! 10 Wie er aber die Vision (das Gesicht) zu evangelisieren (verkündigen). 36 Wie sie sah, schlossen wir (legten wir uns zurecht) aber den Weg entlangfuhren (weiterzogen), sofort, dass Gott uns berufen hatte, ihnen kamen sie an ein Wasser, und der Eunuch das Evangelium zu verkündigen. 11 Nachdem sprach: Sieh mal, Wasser! Was verbietet, dass wir von Troas ausgelaufen waren, fuhren wir du mich taufst? 38 Und er befahl den Wagen geradewegs nach Samothrake, am folgenden Tag zu stoppen (anzuhalten), und beide stiegen {aber} nach Neapolis (Neustadt), 12 und von dort ins Wasser, Philippus und {auch} der Eunuch, [gingen wir] nach Philippi, das eine Stadt des und er taufte ihn. 39 Als er aber aus dem ersten Teils von Makedonien ist, eine Kolonie. Wasser stieg (auftauchte), entführte (entrückte) Wir waren aber in dieser Stadt und verweilten der Geist des Herrn den Philippus, und der (brachten zu, verbrachten) einige Tage. 13 Am Eunuch sah ihn nicht mehr. Er reiste (zog) aber Sabbat aber gingen wir zum Tor hinaus zum seinen Weg freudig. 40 Philippus aber wurde in Fluss, wo wir eine Synagoge (Gebetsstätte) Asdod gefunden. Und er zog durch alle Städte vermuteten, und nachdem wir uns gesetzt und evangelisierte (verkündigte), bis er nach hatten sprachen wir mit den Frauen, die [dort] Cäsarea kam.

16 Er kam aber auch nach Derbe und Lystra.

{Und siehe} dort war ein Jünger (Schüler) namens Timotheus, Sohn einer gläubigen Jüdin, sein Vater aber [war] Grieche, 2 der hatte einen guten Ruf bei den Brüdern (Geschwistern) in Lystra und Ikonium. 3 Von diesem wollte Paulus, dass er mit ihm hinauszöge, und er nahm ihn mit und beschnitt ihn wegen der Juden, die an jenen Orten waren; denn alle wussten, dass sein Vater Grieche war. 4 Als sie {aber} die Städte durchzogen, übergaben sie ihnen zur Beachtung (= hielten sie sie an, sich zu richten nach) die Gebote, die von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem festgelegt (beschlossen) worden waren. 5 Die Gemeinden {nun zwar} wurden fest im Glauben und nahmen täglich zu an Zahl. 6 Als sie aber durch das Phrygische und Galatische Gebiet zogen, wurden sie vom heiligen Geist

zusammengekommen waren. 14 {Und} eine Frau namens Lydia, eine Purpurwollenhändlerin aus der Stadt Thyatira, eine Gottesfürchtige, hörte zu, der öffnete der Herr das Herz, (zu hören auf =) dass sie auf das hörte (achtete), was Paulus sagte. 15 Als sie aber getauft wurde und ihre Hausbewohner (ihre Familie), lud sie ein {indem sie/ und sprach}: Wenn ihr meint (überzeugt seid), dass ich an den Herrn gläubig bin, kommt in mein Haus und bleibt. Und sie drängte (nötigte) uns. 16 Es begab sich aber, als wir zur Synagoge gingen, begegnete uns (ging uns entgegen) eine Sklavin (Magd), die hatte einen Wahrsagegeist, brachte ihren Herren großen Verdienst ein, indem sie wahrsagte. 17 Die folge Paulus und uns und schrie {indem sie/ und sprach}: Diese Menschen sind Sklaven (Diener) des höchsten Gottes, die verkündigen euch den Weg der Rettung (den Heilsweg). 18 Das machte

sie {aber} über viele Tage hin (viele Tage lang). deine Familie (deine Hausbewohner). 32 Und Paulus aber regte [das] auf (war aufgebracht) die sagten ihm das Wort des Herrn mit allen, und sich umdrehend sprach er zum Geist: die in seinem Haus [waren]. 33 Und er nahm sie Hiermit befehle ich dir im Namen Jesu Christi, zu sich in jener nächtlichen Stunde (Stunde der von ihr zu verschwinden (auszufahren). Und Nacht), wusch ihnen die Striemen und wurde er verschwand (fuhr aus) von ihr in dieser sofort getauft und alle die Seinen, 34 dann Stunde. 19 Als aber ihre Herren sahen, dass die führte er sie hinauf ins Haus und setzte ihnen Aussicht auf ihren Erwerb verschwunden war, eine Mahlzeit vor und jubelte mit der ganzen ergriffen sie Paulus und Silas unds schleppten Familie, dass er an Gott gläubig [geworden war]. sie zum Marktplatz (Forum) zu den Behörden 35 Als es aber Tag geworden war, schickten die 20 und sprachen, als sie sie den Präturen Präturen die Liktoren {und sprachen}: Lasst vorführten: Diese Menschen, die Juden sind, jene Menschen frei! 36 Der Gefängniswärter wiegeln unsere Stadt auf 21 und verkündigen meldete diese Worte dem Paulus: Die Präturen Gesetze (Riten), die wir nicht bei uns, die wir haben geschickt: ihr sollt freigelassen werden Römer sind, gelten lassen noch tun dürfen. 22 (dass ihr freigelassen werdet). Geht also jetzt Und das Volk erhob sich mit (ebenfalls) gegen hinaus und zieht hin in Frieden. 37 Aber Paulus sie und die Präturen befahlen, nachdem sie sprach zu ihnen: Sie haben uns öffentlich ihnen die Kleider {ringsum} heruntergerissen ohne Prozess verprügelt (die Prügelstrafe hatten, die Prügelstrafe zu verabreichen 23 verabreicht), obwohl wir Römer sind, sie warfen Nachdem man ihnen viele Schläge versetzt uns ins Gefängnis, und jetzt entlassen sie uns hatte, warfen sie sie ins Gefängnis und befahlen heimlich? Oh nein! Vielmehr (sondern) sollen dem Gefängniswärter, sie sicher zu verwahren sie kommen und uns hinausgeleiten. 38 Die (gefangen zu halten). 24 Der, nachdem er eine Liktoren {aber} meldeten (berichteten) den solche Anweisung erhalten hatte, warf sie in Präturen diese Worte. Sie fürchteten sich aber, das innere Gefängnis und schloss ihre Füße als sie hörten: Sie sind Römer, 39 und kamen und in den Block ein. 25 Aber um Mitternacht redeten ihnen gut zu (gaben ihnen gute Worte, beteten Paulus und Silas und priesen (besangen, sprachen ihnen freundlich zu) und führten rühmten) Gott. Die Gefangenen aber hörten sie hinaus. Dabei baten sie sie, die Stadt zu ihnen zu. 26 Plötzlich aber ereignete sich ein verlassen. 40 Nachdem sie aber das Gefängnis großes Erdbeben, sodass die Fundamente des verlassen hatten (weggegangen waren vom Gefängnisses ins Wanken gerieten. Sofort aber Gefängnis) besuchten sie (traten sie ein bei) wurden alle Türen geöffnet und die Fesseln aller Lydia. Sie sahen die Brüder und trösteten sie gelöst. 27 Nachdem aber der Gefängniswärter (redeten ihnen gut zu) und gingen fort.

wach geworden war und sah, dass die Türen des Gefängnisses geöffnet worden waren, zog er das Schwert und wollte sich töten, weil er meinte, die Gefangenen wären entflohen. 28 Paulus aber rief mit gewaltiger Stimme {und sprach}: Tu dir nichts Böses (Übles) an, wir sind doch alle hier. 29 Nachdem er Licht verlangt hatte, sprang er hinein und fiel Paulus und Silas zu Füßen, während ihn ein Zittern überfiel. 30 Nachdem er sie hinausgeführt hatte, sagte er: Ihr Herren, was muss ich tun, damit ich gerettet werde? 31 Sie aber sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst gerettet und

17 16 Als Paulus sie aber in Athen erwartete, geriet sein Geist in ihm in Wallung, weil er sah, dass die Stadt voller Götterbilder war. 17 Also unterredete er sich in der Synagoge mit den Juden und den Sebomenoi und auf dem Markt täglich mit den zufällig Anwesenden. 18 Aber auch einige von den Epikuräern und stoischen Philosophen unterredeten sich mit ihm und einige sagten: „Was dieser Schwätzer (Klugschwätzer) wohl sagen will?“ Andere aber: „Er scheint ein Verkünder fremder Gottheiten zu sein“, weil er Jesus und die Auferstehung verkündigte. 19 Und nachdem sie ihn ergriffen

hatten, nahmen sie ihn mit zum Areopag Auferstehung der Toten hörten, spotteten die und sagten: Können wir wissen, welches jene einen, die anderen aber sprachen: Wir wollen neue Lehre ist, von der du redest? **20** Denn dich darüber ein andernmal hören. **33** So ging gewisse befremdliche Dinge bringst du uns Paulus aus ihrer Mitte weg. **34** Einige Männer zu Ohren. Wir wollen nun wissen, was dies aber schlossen sich ihm an und begannen sein mag. **21** Alle Athener aber und die sich zu glauben, unter ihnen auch Dionysios, der aufhaltenden Fremden hatten zu nicht anderem Areopagit, und eine Frau mit Namen Damaris, Muße, als etwas Neues zu sagen oder zu hören. und andere mit ihnen.

22 Als Paulus aber in der Mitte des Areopag stand, sagte er: (Männer Athens =) Athener, ich beobachte (sehe), wie (dass) ihr durch und durch religiös seid. **23** Während ich nämlich [in Athen] umherging und mir eure Heiligtümer genau ansah, fand ich auch einen Altar, auf dem geschrieben steht: Dem unbekannten Gott. Was ihr nun unbekannter Weise anbetet (verehrt), das verkündige ich euch: **24** Der Gott, der die Welt gemacht hat und alles was in ihr ist, dieser Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in von Hand gemachten Tempeln. **25** Auch wird er nicht von Menschenhänden bedient, weil er etwas bedarf; er selbst gibt allen Leben und Atem und alle Dinge (Alles). **26** Und er hat aus einem alle Völker der Menschen gemacht, dass sie die ganze Oberfläche der Erde bewohnen; er legte bestimmte Zeiten (= Jahreszeiten) fest und die Grenzen ihrer Wohnungen, **27** dass sie Gott suchen, ob sie ihn ertasten und finden möchten, denn jedenfalls nicht fern ist er von jedem von uns. **28** Denn in ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir, wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben: „Denn wir sind auch sein Geschlecht“. **29** Weil wir nun Gottes zu verlieren; denn er beeilte sich, um am Geschlecht sind (von Gott abstammen), dürfen Tag des Pfingstfestes in Jerusalem zu sein, wir nicht meinen, dass Goldenes oder Silbernes wenn es [ihm] möglich ist. **16** Denn Paulus hatte es sich vorgenommen (entschieden), an Ephesus vorbei zu fahren, um keine Zeit in [der Provinz] Asien zu verlieren; denn er beeilte sich, um am Tag des Pfingstfestes in Jerusalem zu sein, wir nicht meinen, dass Goldenes oder Silbernes wenn es [ihm] möglich ist. **17** Von Milet oder Steinernes, Gebilde menschlicher Kunst [aus] sandte er [eine Nachricht] nach Ephesus, (fertigkeit) und Phantasie (Erfindungsgabe), um die Ältesten der Kirche zu sich kommen dem Göttlichen gleich seien. **30** Nachdem Gott zu lassen. **18** Als sie bei ihm angekommen nun über diese Zeit der Unwissenheit hinweg waren, sagte er ihnen: „Ihr wisst, wie von gesehen hat, verkündigt er jetzt allen Menschen dem ersten Tag an, als ich Asien betrat, die überall umzukehren, **31** weil er einen Tag ganze Zeit (immer) mit (bei) euch gewesen festgesetzt hat, an dem er den Erdkreis in bin, **19** indem ich dem Herrn diente mit aller Gerechtigkeit richten will, durch einen Mann, Demut (Bescheidenheit) und [unter] Tränen den er aussersehen hat, indem er allen einen und Versuchungen (Prüfungen, Anfechtungen), Beweis dadurch erbrachte, dass er ihn von den die mir entgegneten (begegneten) in den Toten auferweckte. **32** Als sie aber von der Anschlägen der Juden. **20** [Ihr wisst auch,] wie

19 Es geschah aber, während Apollos in Korinth war, dass Paulus die höher gelegenen Gegenden durchziehend [herab] kam nach Ephesus und einige Schüler (Jünger) fand. **2** Und er sprach zu ihnen: Habt ihr heiligen Geist empfangen, als ihr gläubig wurdet? Die aber zu ihm: Wenn wir doch aber nicht gehört haben, dass es heiligen Geist gibt? **3** Und er sprach: Auf was wurdet ihr denn getauft? Die aber sprachen: Auf die Taufe des Johannes. **4** Paulus aber sprach: Johannes taufte eine Taufe der Buße (Umkehr) dem Volk sagend, dass sie an den nach ihm Kommenden glauben sollten, dieses ist an Jesus. **5** Hörend aber (Als sie es aber aber hörten) wurden sie getauft auf den Namen des Herren Jesu. **6** Und als ihnen Paulus die Hände auflegte, kam der heilige Geist auf sie und sie begannen zu reden in Zungen und prophetisch zu reden. **7** Es waren aber alle Männer ungefähr zwölf.

20 **16** Denn Paulus hatte es sich vorgenommen (entschieden), an Ephesus vorbei zu fahren, um keine Zeit in [der Provinz] Asien zu verlieren; denn er beeilte sich, um am Tag des Pfingstfestes in Jerusalem zu sein, wir nicht meinen, dass Goldenes oder Silbernes wenn es [ihm] möglich ist. **17** Von Milet oder Steinernes, Gebilde menschlicher Kunst [aus] sandte er [eine Nachricht] nach Ephesus, (fertigkeit) und Phantasie (Erfindungsgabe), um die Ältesten der Kirche zu sich kommen dem Göttlichen gleich seien. **30** Nachdem Gott zu lassen. **18** Als sie bei ihm angekommen nun über diese Zeit der Unwissenheit hinweg waren, sagte er ihnen: „Ihr wisst, wie von gesehen hat, verkündigt er jetzt allen Menschen dem ersten Tag an, als ich Asien betrat, die überall umzukehren, **31** weil er einen Tag ganze Zeit (immer) mit (bei) euch gewesen festgesetzt hat, an dem er den Erdkreis in bin, **19** indem ich dem Herrn diente mit aller Gerechtigkeit richten will, durch einen Mann, Demut (Bescheidenheit) und [unter] Tränen den er aussersehen hat, indem er allen einen und Versuchungen (Prüfungen, Anfechtungen), Beweis dadurch erbrachte, dass er ihn von den die mir entgegneten (begegneten) in den Toten auferweckte. **32** Als sie aber von der Anschlägen der Juden. **20** [Ihr wisst auch,] wie

ich nichts von dem zurückhielt (vorenthielt, von niemandem verlangt (begehrt). **34** Ihr verschwieg), was für euch hilfreich ist, indem selbst wisst, dass meinen Bedürfnissen und ich es nicht verkündige. [Nein,] ich habe euch denen, die mit mir waren, diese meine Hände gelehrt öffentlich und in [euren] Häusern, **21** gedient haben. **35** Alles habe ich euch gezeigt, indem ich sowohl den Juden als auch den dass während man arbeitet (sich abmüht), Griechen eindrücklich bezeugte, dass sie zu es notwendig ist, den Schwachen (Kranken) Gott umkehren und an unseren Herrn Jesus zu helfen und das Wort des Herrn Jesu zu Christus glauben sollen. **22** Und nun, siehe, erinnern, der selbst sagte: 'Geben ist seliger [weil] ich an den Geist gebunden (gefesselt) (macht glücklicher) als Nehmen.'“ **36** Und als er bin, gehe ich nach Jerusalem und weiß nicht, das gesagt hatte, kniete er sich hin und betete welche [Dinge] mir dort geschehen werden. mit ihnen allen. **37** Danach fingen alle laut **23** [Ich weiß] nur, dass der Heilige Geist mir (stark, viel) an zu weinen, sie fielen Paulus um in jeder Stadt sagt, dass mich Fesseln und den Hals und küsstens ihn immer wieder. **38** Am Bedrägnis erwarten. **24** Aber mein Leben ist meisten bekümmerte sie {das Wort}, dass er nicht der Rede wert. Wenn ich nur meinen {ihnen} gesagt hatte, dass sie ihn nicht mehr Lauf (Wettkauf) vollenden (beenden) könnte, persönlich sehen werden. Dann begleiteten sie den Dienst, den ich durch den Herrn Jesus ihn zum Schiff.

bekommen habe: das Evangelium der Gnade Gottes zu bezeugen! **25** Und nun, siehe, 'ich' weiß (bin mir sicher), dass keiner mehr mein Angesicht sehen wird, ihr alle, unter denen ich das Königreich [Gottes] verkündet (gepredigt) habe. **26** Darum bezeuge ich an diesem Tag, dass ich rein (unschuldig) bin von dem Blut aller. **27** Denn ich habe nicht verschwiegen, sondern euch den ganzen Willen (Absicht, Plan) Gottes verkündet. **28** Richtet euren Sinn (Gebt acht) auf euch selbst und die ganze Herde, in der euch der Heiligen Geist zu Aufseher (Bischöfe, Hirten, Pastoren) bestellt hat, damit ihr die Gemeinde Gottes weidet (für sie sorgt), die er erwählt hat durch sein eigenes Blut. **29** 'Ich' weiß, dass mit meiner Abreise [immer wieder] gefährliche Wölfe hereinbrechen werden in eurer [Mitte]. Sie werden die Herde nicht verschonen. **30** Und aus euch selbst (aus eurer Mitte) werden Menschen auftreten, die Verdrehtes reden, um die Jünger wegzu ziehen hinter ihnen her. **31** Darum wachet; erinnert euch daran, dass ich drei Jahre lang Tag und Nacht nicht aufhörte, jeden von euch unter Tränen zu ermahnen. **32** Und nun vertraue ich euch Gott und dem Wort (Botschaft) seiner Gnade an, das kräftig (fähig) ist, [euch] aufzubauen und [euch] das Erbteil (Erbe) unter allen Geheilgten zu geben. **33** Silber oder Gold oder Kleidung habe ich

Roemers

1 [Absender:] Paulus, im Dienst Christi Jesu
(Knecht des Gesalbten Jesus, ein Sklave von Christus Jesus), berufen zum Apostel (Abgesandten, Boten), eingesetzt (bestimmt, auserwählt), um (für) Gottes Evangelium (Froh-Botschaft) [zu verkünden] – **2** [das Evangelium], das er zuvor durch seine Propheten in heiligen Schriften verheißen (im Voraus angekündigt) hatte, **3** [das Evangelium] von (über) seinem Sohn, der dem Fleisch nach aus der Nachkommenschaft (Samen) Davids hervorgegangen ist (stammt), **4** der (seit [seiner] Auferstehung [von den] Toten aufgrund/nach der Auferstehung der Toten) zum „Sohn Gottes in Macht“ eingesetzt (erklärt) wurde, [das Evangelium] von Jesus Christus, unserem Herrn, **5** durch den wir Gnade und Apostelamt (Sendung) empfangen haben zum Gehorsam des Glaubens in (unter) allen (nichtjüdischen) Völkern für seinen Namen, **6** unter denen auch ihr [als von] Jesus Christus Berufene seid – **7** an alle Geliebten Gottes, berufene Heilige in Rom (in Rom befindlichen). Gnade [sei mit] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus. **8** Zuerst (vor allem) danke ich meinem Gott durch Jesus Christus für euch alle, dass euer Glaube auf (in) der ganzen Welt verkündigt wird. **9** Gott, dem ich in (mit) meinem Geist mit (in) dem Evangelium seines Sohnes diene, ist ja (nämlich) mein Zeuge, dass ich beständig an euch denke, **10** wenn (indem) ich jedes Mal bei meinen Gebeten [darum] bitte, ob ich es vielleicht jetzt einmal mit (nach, in) Gottes Willen schaffen könnte, zu euch zu kommen. **11** Ich sehne mich nämlich (denn) danach, euch zu sehen, damit ich euch etwas von dem geistgewirkten Geschenk (der geistlichen Gabe, Geistesgabe) weitergeben (mitgeben) kann, um euch zu stärken, **12** und (aber) damit meine ich, bei euch (unter) euch (in eurer Mitte) gemeinsam mit allen] gleichermaßen [vorhandenen] Glauben, euren wie auch meinen. **13** Ich will euch aber nicht darüber in Unkenntnis belassen, Brüder, dass ich schon oft zu euch zu kommen beabsichtigt (geplant) habe und (aber) bisher (bis jetzt) [immer davon] abgehalten wurde, um auch unter euch eine gewisse (einige) Frucht zu erwirken (haben), wie auch schon unter den übrigen (nichtjüdischen) Völkern. **14** Griechen wie Nichtgriechen (Barbaren), Gebildeten (Weisen) wie Ungebildeten bin ich verpflichtet (Schuldner), **15** genauso (dementsprechend) [besteht] auf meiner Seite große Bereitwilligkeit Rom das Evangelium zu predigen (verkünden). **16** Denn (ja) ich schäme mich nicht [über] das Evangelium, denn (ja) es ist Gottes Kraft (Macht) (eine Kraft Gottes), [die für] jeden zur Juden zunächst, aber (und) auch (ebenso) [für] den Griechen. **17** [Die] Gerechtigkeit Gottes wird darin (in ihm) ja (denn) aufgrund des Glaubens zum Glauben offenbart, so wie es geschrieben steht: „Aber der Gerechte wird aufgrund des Glaubens (aufgrund des Glaubens Gerechte wird) leben.“ **18** Denn der Zorn Gottes wird offenbart vom Himmel auf alle Gottlosigkeit und Ungerechtigkeit der Menschen, welche die Wahrheit durch Ungerechtigkeit niederhalten, **19** weil das von Gott Erkennbare unter ihnen offenbar ist, denn Gott hat es ihnen offenbart. **20** Denn seine Unsichtbarkeiten, sowohl seine ewige Kraft als auch [seine] Göttlichkeit, werden von der Schöpfung der Welt an durch die Werke erkannt, wenn wir sie wahrnehmen, damit sie (die Menschen) ohne Entschuldigung sind, (aidios g126) **21** weil sie Gott erkannten, Gott aber nicht als Gott rühmten, oder dankbar waren, sondern in ihren Überlegungen in Nichtigkeiten verfielen und ihr uneinsichtiges Herz verfinstert wurde. **22** Sie sind zu Narren geworden, indem sie behaupteten, weise zu sein **23** und sie vertauschten den Ruhm des unvergänglichen Gottes mit der Darstellung eines Bildes des vergänglichen Menschen und [mit der Darstellung] der Vögel und der

Vierfüßer und der Schlangen. **24** Deshalb verachtet du den Reichtum seiner Güte und übergab Gott sie durch die Begierden ihrer Geduld und Langmut (Großmut), nicht wissend, Herzen der Unreinheit, damit ihre Körper durch sie selbst entehrt würden, **25** welche die Wahrheit Gottes mit der Lüge vertauschten und verehrten und dienten dem Geschöpf statt dem Schöpfer, der gelobt ist in Ewigkeit. Amen. (*aiōn g165*) **26** Deshalb hat Gott sie in schändliche Leidenschaften übergeben, denn sowohl deren Frauen vertauschten den natürlichen Geschlechtsverkehr mit dem widernatürlichen, **27** als auch gleichermaßen die Männer in ihrer Lust zueinander entbrannt wurden, weil sie den natürlichen Geschlechtsverkehr mit der Frau gehen ließen, indem Männer mit Männern die Schamlosigkeit schafften und Ungerechtigkeit, Zorn und Wut. **9** Bedrängnis sie erhielten die Strafe, der aufgrund ihres Betruges mit ihnen selbst notwendig war. **28** Da sie es ja nicht bewährt fanden, {den} Gott in [der] Erkenntnis zu haben (besser: anzuerkennen), übergab {der} Gott sie zu einer unbrauchbaren Gesinnung, [nämlich] zu tun, denn was sich nicht ziemt, **29** und sie werden Person bei Gott. **10** Denn soviele gesetzlos erfüllt mit jeder Ungerechtigkeit, Boshaftigkeit, sündigten, gehen auch gesetzlos verloren Geiz, Schlechtigkeit, erfüllt von Missgunst, (werden vernichtet) und soviele im Gesetz Mord, Streit, Verschlagenheit, Betrug [und] unbeständig, pflichtvergessen, Gesetzes) werden gerechtgesprochen werden. lieblos [und] unbarmherzig. **32** Alle die, die das Gesetz Gottes kennen, sind, weil sie derartige Verleumdung, **30** [sie] reden Böse nach, hassen werden; **13** denn nicht die Gesetzeshörer (Hörer Gott, [sind] Gewalttätig [und] hochmütig, [sie eines Gesetzes) [werden] gerecht [sein] bei sind] Prahler, Untaten Ersinnende, den Eltern Gott, sondern die Gesetzestäter (Täter eines ungehorsam, **31** pflichtvergessen, Gesetzes) werden gerechtgesprochen werden. **14** Denn wenn Heiden, die nicht [das] Gesetz verüben, verdient {des} Todes, nicht allein sie, sondern auch die, die diesem Handeln zustimmen.

2 Deshalb bist du, {o} Mensch, unentschuldbar, jeder Richtende; denn worin du den anderen richtest, verdammt (verurteilst) du dich selbst, denn du tust (schaffst, machst) dasselbe, der [du] der Richtende bist. **2** Aber wir wissen, dass das Gericht Gottes gemäß (nach) der Wahrheit gegen die ist, die solches tun (machen, schaffen). **3** Denkst (rechnest, überlegst) du aber dieses, {o} Mensch, der [du] richtest, die solches tun (machen, schaffen), und es [ebenfalls] tust, dass du dem Gericht Gottes entfliehen kannst? **4** Oder

du bist überzeugt, dass du selbst ein Führer der ist: Auf dass du gerechtgesprochen werden Blinden bist, Licht für die in Finsternis, **20** (und sollst in deinen Worten und siegen wirst, du bist überzeugt) ein Lehrer der Törichten wenn du gerichtet wirst. **5** Wenn aber unsere (zu sein), (und) ein Lehrer der Unmündigen, Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit erweist, weil du die Gestalt der Erkenntnis und der was wollen (werden) wir sagen? Ist Gott, der Wahrheit in dem Gesetz hast (besitzt). **21** den Zorn hervorbringt, etwa ungerecht? Ich Der (du) also andere lehrst, lehrst du dich rede gemäß einem Menschen. **6** Das ist nicht selbst nicht? Der (du) verkündigst nicht zu so! Wie wird denn sonst Gott die Welt richten? stehlen, stiehlst du nicht? **22** Der (du) sagst **7** Wenn aber die Wahrheit Gottes durch mein (aufforderst), nicht Ehebruch zu begehen, Lügen (in meiner Unwahrhaftigkeit) hervorragt brichst du die Ehe? Der (du) die Götzentempel (überschießt, im Überfluss vorhanden ist) zu verabscheust, begehst du Tempelraub? **23** seiner Herrlichkeit, was werde auch ich noch Der (du) dich rühmst mit dem Gesetz, du wie ein Sünder gerichtet? **8** Und [ist es] etwa behandelst Gott unruhlich (unehrenhaft) [so], wie wir gelästert werden und wie einige durch das Übertreten des Gesetzes. **24** Denn der behaupten (sagen), dass wir sagen [würden] Name Gottes wird durch euch (euretwegen) 'Lasst uns das Schlechte machen, damit das in übeln Ruf gebracht bei den Heiden, ebenso Gute komme!' Deren Verurteilung (Gericht) ist wurde es geschrieben. **25** {Denn zwar} ist gerecht. **9** Was nun? Haben wir etwas voraus? (die) Beschneidung von Nutzen, wenn du (das) Gar nichts! Denn wir haben vorher die Anklage Gesetz befolgst. Wenn du aber ein Übertreter erhoben, dass Juden und auch Griechen, [dass (des) Gesetzes bist, ist deine Beschneidung (zu) also] alle unter [der] Sünde sind. **10** gleichwie Unbeschnittenheit geworden. **26** Wenn also der geschrieben ist: Es gibt keinen Gerechten, auch Unbeschnittene die Forderung des Gesetztes nicht einen; **11** es gibt keinen Verständigen, es befolgt, wird nicht seine Unbeschnittenheit als gibt keinen Gott Suchenden. **12** Alle wendeten Beschnittenheit gewertet werden? **27** {Und} der sich ab, zugleich (zusammen) wurden sie physisch Unbeschnittene wird über dich zu unbrauchbar. Es gibt keinen Güütigen Tuenden, Gericht sitzen, indem er das Gesetz ausführt, es gibt nicht einmal einen. **13** Ein geöffnetes der (du) trotz Buchstabe und Beschneidung Grab [ist] ihre Gurgel (Kehle, Schlund), durch ein Übertreter (des) Gesetzes [bist]. **28** Es zählt ihre Zungen betrogen sie, Schlangengift [ist] (ist) nämlich nicht der Jude im Sichtbaren, unter ihren Lippen; **14** deren Maul ist voll auch nicht die Beschneidung am Fleisch im Verwünschung und Bitterkeit, **15** flink sind die Sichtbaren, **29** sondern der Jude im Verborgenen Füße, [wenn es darum geht.] Blut zu vergießen, und eine Beschneidung des Herzens - durch den **16** Vernichtung und Not ist auf ihren Wegen, **17** Geist, nicht den Buchstaben. Sein Lob [stammt] und einen Weg des Friedens kannten sie nicht. nicht von Menschen, sondern von Gott. **18** Gottesfurcht ist nicht vor ihren Augen. **19**

3 Was [ist] nun das Außergewöhnliche der Juden, oder: Was [ist] der Nutzen der Beschneidung? **2** Viel in jeder Weise (Art, Hinsicht), denn in erster Linie (erstens, zunächst) [ist es so], dass ihnen das Wort Gottes anvertraut wurde. **3** Was denn? Wenn einige ungläubig (untreu) waren, wird doch nicht ihr Unglaube (ihre Untreue) die Treue Gottes aufheben? **4** Das ist nicht so! Aber es sei [so]: Gott ist wahrhaftig, aber jeder Mensch ist ein Lügner, gleichwie geschrieben

Wir wissen aber, dass wie viel das Gesetz [auch] sagt, es denen unter dem Gesetz sagt, damit jedes Maul gestopft sei und die ganze Welt Gott schuldfähig (haftbar, schuldig, straffällig) werde; **20** weil aus Werken des Gesetzes kein Fleisch gerecht gesprochen werden wird nach seinem Urteil, denn durch das Gesetz [gibt es] Sündenerkenntnis. **21** Nun ist aber ohne Gesetz [die] Gerechtigkeit Gottes offenbart worden, bezeugt vom Gesetz und den Propheten, **22** eine Gerechtigkeit Gottes aber durch [den]

Glauben an Jesus Christus für alle Glaubenden, und deren Sünden zugedeckt worden sind. denn es gibt keinen Unterschied; **23** denn **8** Selig (Glückselig) [ist] ein Mann, dem der alle sündigten und entbehren die Herrlichkeit Herr [die] Sünde nicht zurechnet. **9** [Ist] diese Gottes; **24** unverdient gerecht gesprochen durch Seligpreisung nun für den Beschnittenen seine Gnade, durch den Freikauf (Loskaufung), oder auch für den Unbeschnittenen? Denn die in Christus Jesus ist. **25** Ihn hat Gott als wir sagen: Abraham ist der Glaube zur Wiedergutmachung öffentlich hingestellt durch Gerechtigkeit gerechnet worden. **10** Wie den Glauben an sein Blut zum Beweis seiner wurde nun zugerechnet? War er beschnitten Gerechtigkeit wegen dem Erlassen der vorher oder unbeschnitten? Nicht als Beschnittener, geschehenen Sünden **26** in der Geduld Gottes sondern als Unbeschnittener; **11** Und er zum Beweis seiner Gerechtigkeit in der jetzigen empfing [das] Zeichen der Beschneidung, ein Zeit, sodass er gerecht ist und den aus Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, der Glauben an Jesus gerechtspricht. **27** Wo [ist] im Unbeschnittenen [bestand, war], damit er nun das Rühmen? Es wurde ausgeschlossen. allen Glaubenden wegen Unbeschnittenheit ein Durch welches Gesetz? [Durch das Gesetz] der Vater ist, damit auch ihnen die Gerechtigkeit Werke? Nein, sondern durch [das] Gesetz [des] zugerechnet wird; **12** auch (und) ein Vater Glaubens. **28** Denn wir rechnen [damit], dass der Beschneidung, nicht allein denen aus der ein Mensch durch Glauben gerechtsprochen Beschneidung, sondern auch denen, die in wird, ohne Gesetzeswerke. **29** Oder ist Gott allein den Fußstapfen (Fußspuren) des Glaubens im [der Gott] der Juden? Nicht auch [der Gott] der Umbeschnittensein unseres Vaters Abrahams Heiden? Ja, [er ist] auch [Gott] der Heiden. **30** So gehen. **13** Denn nicht durch [das] Gesetz war gewiss Gott einer ist, wird er gerecht sprechen dem Abraham die Verheibung (Zusage) oder einen Beschnittenen aus Glauben und einen seiner Nachkommenschaft [zugekommen], Unbeschnittenen durch den Glauben. **31** Heben dass er der Erbe der Welt ist, sondern durch wir nun [das] Gesetz auf durch den Glauben? Gerechtigkeit [des] Glaubens. **14** Denn, wenn Das ist nicht so! Sondern wir errichten [das] die Erben aus dem Gesetz [sind], ist der Glaube entleert (leer gemacht, zunichte gemacht, seiner Bedeutung beraubt) und die Verheibung (Zusage) aufgehoben. **15** Denn das Gesetz schafft (erzeugt, bringt hervor, bewirkt) Zorn; wo aber kein Gesetz [ist], [da ist] auch keine Übertretung. **16** Daher aus Glauben, sodass [es] nach Gnade [geschieht], damit die Verheibung (Zusage) der ganzen Nachkommenschaft zuverlässiglich (stark, gewiss, fest) ist, nicht allein dem, der aus dem Gesetz [ist], sondern auch dem aus [dem] Glauben Abrahams, der unser aller Vater ist; **17** gleichwie geschrieben [ist]: Ich habe dich zum Vater vieler Völker bestimmt (aufstellen, vorsetzen, auftragen, herstellen, bereiten, bestimmen), gegenüber Gott, [an] den du glaubst, der die Toten lebendig macht und das Nicht-Seiende benennt (beim Namen ruft, zusammenruft), sodass es ist (existiert). **18** Er hat gegen Hoffnung an Hoffnung geglaubt (vertraut), sodass (aufdass,

4 Was wollen (werden) wir nun sagen, dass

Abraham, unser Vorfahre nach dem Fleisch, gefunden hat? **2** Denn wenn Abraham aus Werken gerechtsprochen wurde, hat er [zwar] Ruhm, aber nicht bei Gott. **3** Denn was sagt die Schrift? Aber Abraham glaubte (vertraute) an (auf) Gott und [das] wurde ihm zur Gerechtigkeit gerechnet. **4** Dem Werke Wirkenden (Verrichtenden) wird aber nicht der Lohn (die Bezahlung) zugerechnet nach Gnade, sondern nach geschuldeter Summe (aus Schuld, nach Pflicht). **5** Dem nicht Werke Wirkenden (Verrichtenden) aber, der aber an den, der den Gottlosen gerechtspricht glaubt, wird sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet; **6** gleichwie auch David die Seligpreisungen eines Menschen spricht, dem Gott Gerechtigkeit ohne Werke zurechnet: **7** Selig (Glückselig) [sind die], deren Ungerechtigkeiten erlassen

damit) er Vater vieler Völker wurde gemäß dem Zeit, bestimmten Zeit) für Gottlose gestorben. Gesagten: So wird deine Nachkommenschaft 7 Denn kaum (unter Schwierigkeit, mit Mühen) sein. 19 Und nicht schwach im Glauben jemand wird für einen Gerechten sterben; aber geworden, betrachtete er mit Überlegung für den Guten wagt es möglicherweise jemand (bemerken, wahrnehmen, betrachten, {auch} zu sterben. 8 Aber Gott erweist seine beobachten, prüfen, sein Augenmerk richten Liebe zu uns [darin], dass Christus gestorben ist auf) seinen [schon] gestrobenen Leib, wie (fast) für uns, als wir noch Sünder waren. 9 [Wie] viel hundertjährig seiend, und das Abgestorbensein mehr nun werden wir, die jetzt durch sein Blut des Mutterschoßes Saras. 20 Aber an der (in seinem Blut) gerecht gesprochen wurden, Verheißung (Zusage) Gottes zweifelte er nicht bewahrt (unversehrt erhalten, errettet) werden (trug er keine Bedenken) durch Unglauben, durch ihn vor dem Zorn. 10 Denn wenn wir sondern er wurde bekräftigt im Glauben, versöhnt wurden mit Gott durch den Tod seines Gott Ehre gebend 21 und [mit Gewissheit] Sohnes, als wir Feinde waren, [wie] viel mehr erfüllt, dass, was er verheißen (zugesagt) hat, werden wir gerettet werden durch sein Leben, möglich ist, auch zu tun (machen, schaffen). nachdem wir versöhnt worden sind. 11 Aber 22 Und (Auch) daher (deshalb) wurde ihm nicht allein [das (dieses)], sondern [wir sind] zugerechnet zur Gerechtigkeit. 23 Aber es auch uns Rühmende in Gott durch unseren ist nicht wegen (um willen) ihm allein Herrn Jesus Christus, durch den wir jetzt die geschrieben, dass ihm zugerechnet wurde; 24 Versöhnung bekommen (empfangen, erhalten, sondern auch unseretwillen, denen gewiss bekommen) haben. 12 Daher ist, genau wie zugerechnet werden wird, den Glaubenden durch einen einzigen Menschen die Sünde an den, der Jesus, unseren Herrn, aus (von) in die Welt hineingekommen ist und durch den Toten auferweckt hat; 25 der ausgeliefert die Sünde der Tod, so ist auch der Tod zu (übergeben, überlassen) wurde wegen unseren allen Menschen durchgekommen, weil alle Übertretungen und auferweckt wurde wegen gesündigt haben. 13 Denn bis [zur Zeit des] unserer Gerechtigkeit.

5 Als aufgrund von Glauben gerecht

Gesprochene nun haben wir Frieden mit Gott durch unseren Herrn Jesus Christus, 2 durch den wir auch den Zugang zu dieser Gnade erlangt haben [aufgrund] des Glaubens, in der wir stehen (uns befinden) und uns rühmen wegen [der] Hoffnung [auf] die Herrlichkeit Gottes. 3 Aber nicht allein [deswegen], sondern wir rühmen uns auch in den Bedrängnissen (Elend) im Wissen, dass die Bedrägnis (das Elend) Geduld (Ausdauer) bewirkt (erzeugt, hervorbringt), 4 die Geduld (Ausdauer, Standhaftigkeit) aber Erprobtheit (Bewährung), die Erprobtheit (Bewährung) aber Hoffnung. 5 Die Hoffnung aber lässt nicht zuschanden werden, weil die Liebe Gottes ausgegossen {worden} ist in unsere Herzen durch [den] heiligen Geist, der uns gegeben wurde. 6 {noch} Denn Christus ist, während wir noch schwach (krank) waren, zur festgesetzten Zeit (rechten

Gesetzes war [die] Sünde in der Welt, doch [die] Sünde wird nicht angerechnet (auf die Rechnung gesetzt), wenn es kein Gesetz gibt. 14 Aber der Tod herrschte [wie ein König] von Adam bis Mose, auch über diejenigen, die nicht gesündigt hatten auf die gleiche Weise der Übertretung [wie] Adam, der ein Typus (Abbild, Modell) des [gewiss] Zukünftigen ist. 15 Aber nicht so, wie die Übertretung [ist], {so} [ist] auch das Gnadengeschenk; denn wenn durch die Übertretung eines einzelnen alle gestorben sind, [wie] viel mehr sind [dann] die Gnade Gottes und das durch [die] Gnade des einen Menschen Jesus Christus [zustande gekommene] ([gewährte]) Geschenk (die Gabe) allen überreich zuteil geworden. 16 Und nicht wie [das] durch [den] einen Sündigenden [Geschehene] ist das Geschenk (die Gabe); denn zwar (einerseits) [führte] das Gericht (Urteil) von einem zur Verwerfung (Verdammnis), aber (andererseits) das Gnadengeschenk (die

Gnadengabe) [führte] von vielen Übertretungen Auferstehung. **6** Dieses [sind wir] erkennend, zur Gerechtigkeit. **17** Denn wenn durch die dass unser alter Mensch mitgekreuzigt wurde, Übertretung des einen der Tod [wie ein König] damit der Leib der Sünde zerstört werde geherrscht hat durch den einen, [wie] viel (zunichte machen, aufheben), [so] dass wir mehr werden [dann] die den Überfluss der nicht länger (nicht mehr, in Zukunft nicht) Gnade und des Geschenks der Gerechtigkeit der Sünde dienen. **7** Denn der Verstorbene Erhaltenden im Leben herrschen durch den (Gestorbene, Tote) wurde gerecht gesprochen einen Jesus Christus. **18** Wie also nun {durch} von den Sünden. **8** Wenn wir aber gestorben die eine Übertretung für alle Menschen sind mit Christus, glauben wir, dass wir auch zur Verdammung [führte], so [führt] auch leben werden mit ihm. **9** [Wir sind] wissend, {durch} eine Rechtstat für alle Menschen dass Christus, auferweckt von (aus) den Toten, zur Rechtfertigung, [die zum] Leben [führt]. nicht mehr stirbt. [Der] Tod beherrscht ihn **19** Denn wie durch den Ungehorsam des nicht mehr. **10** Denn was der Sünde gestorben einen Menschen alle hingestellt (eingesetzt, ist, ist gestorben ein für allemal. Was aber lebt, gemacht) worden sind als Sünder, so werden lebt bei (mit, für) Gott. **11** So auch ihr: Rechnet auch durch den Gehorsam des einen alle [damit] (bedenkt, erwägt, betrachtet), dass ihr hingestellt (eingesetzt, gemacht) werden einerseits Tote seid der Sünde, andererseits als Gerechte. **20** Aber [das] Gesetz hat sich Lebende bei (mit, für) Gott in Christus Jesus. **12** eingeschlichen (ist daneben hineingekommen), Nicht herrsche die Sünde in eurem sterblichen damit die Übertretung groß würde (zunehme, Leib, [so] dass (auf dass) er seinen Begierden wachse, mehr werde); wo aber die Sünde groß (Leidenschaften) gehorcht! **13** Und (auch, wurde (zunahm, wuchs, mehr wurde), war die aber) stellt nicht eure Gliedmaßen (Glieder, Gnade im Überfluss vorhanden (überschießen, Körperteile) der Sünde als Waffen (Werkzeuge) hervorragen, überreich werden), **21** damit so, der Ungerechtigkeit bereit (zur Verfügung wie die Sünde [als König] geherrscht hat im stellen, hinsetzen, hinstellen), sondern stellt (durch den) Tod, auch die Gnade herrschen euch selbst Gott wie Lebende aus (von) Toten würde durch Gerechtigkeit, [die] zum ewigem Leben [führt], durch Jesus Christus, unseren und eure Gliedmaßen (Glieder, Körperteile) als Waffen (Werkzeuge) Gottes bereit (zur Herrn. (aiōnios g166) Verfügung stellen, hinsetzen, hinstellen)! **14**

6 Was werden (wollen) wir nun sagen? Wollen wir in der Sünde bleiben (verharren), damit die Gnade mehr werde (wachse, größer werde)? **2** Das ist nicht so! Die, die wir gestorben sind durch die Sünde (der Sünde), wie werden wir noch in ihr leben? **3** Oder wisst ihr nicht, dass, wie viele getauft wurden auf Christus Jesus, auf seinen Tod getauft wurden? **4** Nun wurden wir ihm (mit ihm) mitbegrabt durch die Taufe auf den Tod, damit wie Christus auferweckt worden ist von den Toten durch die Herrlichkeit des Vaters gleichsam auch wir in Neuheit des Lebens wandeln (gehen, wandern, leben, den Lebenswandel gestalten). **5** Denn wenn wir verwachsen (verbunden) sind mit der Gleichheit seines Todes, werden wir es aber auch sein mit [der Gleichheit] der

17 Dank aber [sei] Gott, dass ihr Sklaven der Sünde ward, aber [dann] gehorcht habt von (aus) Herzen auf das Vorbild (Abbild, Gestalt, Form, Muster, Typus) [der] Lehre, dem ihr anbefohlen (übergeben, ausgeliefert, überliefert) wurdet. **18** Aber als von der Sünde Befreite wurdet ihr der Gerechtigkeit dienstbar gemacht (hörig

werden, untertäig gemacht werden, zum auswirken, [sind wir] in der Frucht (Ertrag) Sklaven werden, versklavt werden, geknechtet dem Tod. **6** Nun sind wir gelöst worden von dem werden, dienstbar gemacht werden, sklavisch Gesetz, indem wir in dem [Gesetz] gestorben gebunden werden). **19** Ich spreche menschlich sind, [durch welches] wir gebunden waren, wegen der Schwäche eures Fleisches. Denn wie darum [ist es nötig], dass wir in dem neuen ihr eure Glieder der Unsittlichkeit und der Geist und nicht in den alten Buchstaben [des Gesetzslosigkeit für die gesetzwidrigen Taten Gesetzes dem Herrn] dienen. **7** Was also werden (für die Gesetzslosigkeit, zu der Gesetzslosigkeit) wir sagen? Das Gesetz [ist] Sünde? So möge es als {die} Sklaven zur Verfügung gestellt habt, nicht sein. Sonder [so], ich hätte die Sünde so stellt nun eure Glieder als {die} Sklaven der nicht erkannt, wenn nicht durch das Gesetz. Gerechtigkeit zur Heiligung zur Verfügung. Denn ich wüsste nicht (würde nicht kennen) **20** Denn als ihr Sklaven der Sünde wart, wart die Lust, wenn nicht das Gesetz sagte: „Begehre ihr von der Gerechtigkeit ungebunden (frei, nicht“. **8** Die Sünde {aber}, wobei sie durch unabhängig). **21** Was also hattet ihr damals das Gebot die Gelegenheit ergriffen hatte, rief als Frucht (Ertrag, Ergebnis)? [Nur Dinge,] für in mir jede Lust hervor. Denn abseits [des] welche ihr euch jetzt schämt, denn jenes [bringt euch] am Ende [den] Tod. **22** Jetzt aber seid ihr befreit von der Sünde und ihr dient dem Herrn, ihr habt eure Frucht (Ertrag, Ergebnis) zur Heiligung, das Ende ist [das] ewige Leben.

(aiōnios g166) **23** Denn der Sold der Sünde [ist der] Tod, {aber} die Gnade des Herrn [ist das] ewige Leben in Jesus Christus, unserem Herrn. (aiōnios

g166)

7 Wisst ihr etwa nicht, Brüder, denn ich rede mit den Gesetz kundigen, dass das Gesetz dich frei gemacht vom Gesetz der Sünde (der den Menschen beherrscht, solange (für so viel Verfehlung, des Irrtums) und des Todes. **3** Denn Zeit) er lebt? **2** Denn die verheiratete Frau wurde mit [dem] Gesetz dem Mann, [solange] er lebt, gegeben. Wenn der Mann stirbt, wird [sie] aus der Verbindung des Gesetzes des Mannes gelöst werden. **3** Während also nun der Mann lebt, wird [die Frau] Ehebrecherin heißen, wenn sündigen Verfallenheit, im Erscheinen des sie in Besitz eines anderen Mannes sein wird Fleisches der Sünde) und wegen Sünde (als (wenn sie einen anderen Mann nehmen wird). Sündopfer, um der Sünde willen), und so Wenn der Mann stirbt, ist [sie] frei von verurteilte er im Fleisch die Sünde, **4** damit dem Gesetz, [so] dass sie keine Ehebrecherin die Gerechtigkeit des Gesetzes erfüllt werde ist, sobald (obwohl) sie einen anderen Mann durch uns (in uns, bei uns, unter uns), die wir nimmt. **4** Darum seid auch ihr, meine Brüder, nun kein Leben des Fleisches mehr führen, dem Gesetz gegenüber gestorben durch den Leib Christi, damit ihr in dem Besitz von einem (von der menschlichen Verfallenheit, von der anderen seid: demjenigen, der von [den] Toten sterblichen Natur) bestimmt sind, streben nach auferweckt wurde, damit wir {dem} Gott Frucht dem Fleischlichen – die vom Geist bestimmt sind (Ertrag) bringen. **5** Denn solange wir in dem Leib [sind], der sündigen Leidenschaft, die des Fleisches ist der Tod – das Streben des sich durch das Gesetz in unseren Gliedern Geistes aber ist Leben und Frieden, **7** und zwar

Gesetzes [ist die] Sünde tot. **9** Ich {aber} lebte einst ohne Gesetz, aber als das Gebot kam, lebte die Sünde auf, **10** ich {aber} starb, und das Gebot, das zum Leben [war], erwies sich mir als dieses, [das mir] zum Tod [war].

8 Folglich [gibt es] also keine Verurteilung (Strafe) für die, die zu (in, bei) Christus Jesus [gehören]. **2** Denn das Gesetz (Weisung, Prinzip) des Lebens-Geistes (Geist/Atem des Lebens) in (bei, durch) Christus Jesus hat

weil das Streben des Fleisches Feindschaft gegen alle] ([für diejenigen]), die Gott lieben, alle (Hass auf) Gott ist, denn es gehorcht Gottes Dinge (alles) zum Guten zusammenwirken Gesetz nicht [und] {denn es} kann das auch gar alle] ([für diejenigen]), die nach [seinem] Plan nicht. **8** Die {aber} im Fleisch sind, vermögen es alle] ([für diejenigen]), die nach [seinem] Plan nicht, Gott zu gefallen. **9** Ihr dagegen seid nicht (Heilsabsicht) berufen sind! **29** Denn (weil, im Fleisch (in der menschlichen Verfallenheit, dass) [alle] ([diejenigen]), die er vorher kannte, in der sterblichen Natur), sondern im Geist hat er auch [dazu] vorherbestimmt, dem Bild ([göttlichen] Windhauch/Atem), da ja (wenn (Wesen) seines Sohnes ähnlich [zu werden], denn) Gottes Geist in euch wohnt. Wenn sodass (damit) er der Erstgeborene unter vielen dagegen jemand Christi Geist nicht hat, so Brüdern wäre (würde; um zu sein); **30** und [alle] gehört dieser nicht zu ihm (ist dieser nicht sein). ([diejenigen]), die er [dazu] vorherbestimmt **10** Aber wenn Christus in euch [wohnt], dann hat, {diese} hat er auch berufen (gerufen); ist zwar der Körper tot wegen der Sünde (der und [alle] ([diejenigen]), die er berufen hat, Verfehlung, des Irrtums), der Geist dagegen ist {diese} hat er auch für gerecht erklärt (gerecht Leben wegen der Gerechtigkeit. **11** Wenn nun der gesprochen, gerechtfertigt); [alle] ([diejenigen]), Geist desjenigen in euch ist, der Jesus auferweckt die er für gerecht erklärt hat, {diese} hat er hat vom Tod, dann wird der, der Christus auch verherrlicht.

Jesus vom Tod auferweckt hat, auch euren sterblichen Körper Leben geben durch seinen Geist, der in euch wohnt. **12** Folglich sind wir also, Geschwister (Brüder), nicht auf das Fleisch (die menschliche Verfallenheit/Schwachheit, die sterbliche Natur) festgelegt (verpflichtet), dass wir vom Fleisch bestimmt leben müssten; **13** wenn ihr nämlich vom Fleisch bestimmt lebt, werdet ihr sterben; wenn ihr aber durch den Geist die körperlichen Umliebe (Handlungen des Leibes) [ab] tötet, so werdet ihr leben. **14** Alle nämlich, die von Gottes Geist angetrieben werden, sind Gottes Söhne (Kinder, Angehörige, Adoptivkinder). **15** Denn ihr habt nicht [etwa] einen Geist (eine Gesinnung) der Sklaverei bekommen, um [euch] wiederum [mit] Furcht [zu erfüllen], sondern ihr habt einen Geist bekommen, der euch zu Söhnen macht (einen Geist der Sohnschaft/Kindschaft, einen Geist der Adoption als Sohn/Kind), mit dem (in dem, durch den) wir rufen: „Abba, Vater!“ **16** Dieser Geist bekennt ebenfalls unserem Geist, dass wir Gottes Kinder (Sprösslinge) sind, **17** und (aber) wenn Kinder (Sprösslinge), dann auch Erben. [Und] nicht nur Erben Gottes [sind wir], sondern auch Miterben mit Christus, da wir ja (wenn wir denn) mit [ihm] leiden, um auch mit [ihm] verherrlicht zu werden. **28** Und (aber) wir wissen, dass [für

9 Eine Wahrheit spreche ich in Christus; ich lüge nicht, [das] bestätigt (Zeugnis ablegt; bezeugt) mir mein Gewissen im Heiligen Geist, **2** dass mir großer Kummer (Traurigkeit) und beständiger (unaufhörlicher) Schmerz für mein Herz ist. **3** Denn ich selbst habe [mir] gewünscht, verflucht (verbannt) von Christus zu sein, anstelle (zugunsten von) meiner Geschwister, meiner Verwandten gemäß (nach) dem Fleisch: **4** Diejenigen sind Israeliten, deren die Sohnschaft {und}, die Herrlichkeit {und}, die Bünde {und}, die Gesetzgebung {und}, der Gottesdienst und die Verheißenungen sind; **5** [zu] denen gehören die Väter (Vorfahren) und aus denen stammt (ist) dem Fleisch nach der Christus, der über allem ist, Gott, gepriesen (gelobt) in Äonen (Ewigkeiten). Amen. (aiōn **165**) **6** Ist (Verhält) es aber nicht so, dass Gottes Wort versagt hat (hinfällig werden)? Denn nicht alle, die aus Israel sind, diese [sind] Israel; **7** [Nein,] nicht weil (dass) sie Abrahams Same (Nachkommenschaft) sind, sind sie alle Kinder, sondern: „In Isaak wird dir ein Same genannt werden.“ **8** Das bedeutet (ist; heißtt): Nicht die Kinder des Fleisches sind diese Kinder Gottes, sondern [nur] die Kinder der Verheibung werden als Nachkommenschaft erachtet (gerechnet; anerkannt). **9** Denn der Verheibung Wort ist dies: „Nach (Gemäß; Um)

dieser Zeit will ich kommen und Sara wird (erweisen) seinen Zorn und seine Macht (Kraft) (soll) einen Sohn haben.“ **10** Aber nicht nur offenbar zu machen (bekannt machen; wissen), [bei ihr], sondern auch Rebekka habend mit hat er in (mit) viel Geduld (Langmut) die Gefäße einem [Mann] Geschlechtsverkehr (Beischlaf) des Zornes getragen, geschaffen (bereiten; gehabt: Mit unserem Vater Isaak. **11** Denn herstellen) worden seiend zur Vernichtung noch nicht geboren werdend, auch nicht tuend, (Verderben), **23** und damit er den Reichtum was gut oder schlecht ist, damit der nach der (Wohlstand) seiner Herrlichkeit an den Gefäßen Auslese (Auswahl; Auserwählung) [verfahrende] des Erbarmens (Mitleid) offenbar macht (zu Ratschluss (Vorsatz) Gottes bliebe. **12** Nicht aus erkennen geben; kundtun), die er in Herrlichkeit Werken, sondern aus einem Ruf (Berufung?) zuvor bereitet (vorbereiten) hat? **24** Diejenigen wurde zu ihr gesprochen: „Der Größere hat er auch [unter] uns gerufen (berufen); nicht wird/soll dem Geringeren Sklave sein (dienen)“. nur aus den Juden, sondern auch aus [anderen **13** Gleichwie geschrieben steht: „Jakob habe ich Heiden] völkern (Nationen); **25** wie er auch in geliebt, aber Esau habe ich gehasst (verworfen).“ (bei) Hosea spricht: „Ich werde Nicht-mein-**14** Was wollen wir nun [dazu] sagen? Ist Volk mein Volk rufen (nennen), und die Nicht-(Herrscht) etwa Ungerechtigkeit bei Gott? Geliebte Geliebte.“ **26** und es ist an dem Ort, So möge es nicht geschehen! **15** Denn er der ihnen gesagt wurde: „Nicht mein Volk seid sagt [noch] zu Mose: „Ich werde Erbarmen ihr, dort werdet ihr Söhne (Kinder) Gottes des zeigen, dem ich [mich] erbarme; und ich werde Lebendigen gerufen (genannt) werden.“ **27** Mitleid haben, den ich bemitleide.“ **16** Also Jesaja aber schreit (laut ausrufen) über Israel: [hängt es] nicht vom Wollenden, auch nicht „Wenn die Zahl der Söhne (Kinder) Israels Schnellaufenden, sondern vom erbarmenden gleich dem Sand [am] Meer wäre, [so] wird Gott ab. **17** Denn die Schrift sagt zum Pharao: (soll) der Rest errettet werden; **28** denn ein „Eben dazu habe ich dich in Erscheinung treten Wort beendend (abschließen; vollenden) und lassen (erwecken, aufrichten), damit ich an dir abkürzend (verkürzen; einschränken), wird der meine Kraft (Macht) erweisen (zeigen) kann und Herr es auf der Welt (Erde) machen (ausführen; damit mein Name auf der ganzen Welt (Erde) tun).“ **29** Und wie Jesaja zuvor gesagt hat: bekannt gemacht werden (verkündet) kann.“ „Wenn der Herr der Heerscharen (Zebaot) **18** Also nun: „Den er will (wünschen; begehrn; uns nicht einen Samen (Nachkommenschaft) Gefallen haben an; lieben; gern haben), [dessen] übrig gelassen hätte, wie Sodom wären wir erbarmt er sich; und den er will, [den] verhärtet geworden und {wie} Gomorra gleich geworden.“ (verstockt) er.“ **19** Nun wirst du mich [sicherlich] **30** Was sollen (wollen, werden) wir nun sagen? fragen: „Was beschuldigt (tadeln; anklagen) er Dass die [Heiden] völker, die nicht nach [uns] dann noch? Wer hat denn seinem Willen Gerechtigkeit streben (eilen; rennen; trachten), (Vorhaben) widerstanden (s. entgegengesetzt; Gerechtigkeit erlangt (ergriffen; genommen) s. widersetzt)?“ **20** Ja, oh Mensch: Wer (Was) haben; eine Gerechtigkeit aber, die aus Glauben bist du [denn] vielmehr, antworten lassend (Treue; Überzeugung) [kommt]. **31** Israel aber, (entgegnen; rechten) dem Gott? Spricht nicht strebend nach dem Gesetz der Gerechtigkeit, [auch] das Gebilde (Geschöpf) zum Bildenden ist nicht in das Gesetz hineingelangt (hat (Schaffenden; Schöpfer?): 'Was (Wie; Warum) erreicht). **32** Warum? Weil es nicht aus hast du mich so gemacht (tun, schaffen, Glauben (Treue; Überzeugung), sondern wie bilden)?! **21** Oder hat nicht der Töpfer des Tonos aus Werken (Taten; Arbeiten) [geschah]. Sie Vollmacht, aus demselben [Ton] klumpen zu haben am Stein des Anstoßes (Fehltritt) Anstoß machen (bilden; schaffen) das eine Gefäß zur genommen; **33** wie geschrieben steht: „Siehe, Ehre (Würde; Lob; Rein), das andere zur Unehre? ich stelle (setzen; legen) in Zion einen Stein **22** Wenn aber Gott wollend [ist], zu zeigen des Anstoßes (Fehltritt) und ein Fels der

Verführung (Argernis), und wer an (auf) ihn glaubt (vertraut), soll (wird) nicht zuschanden (zugrunde gehen) werden.“

10 Brüder, der Wunsch {zwar} meines Herzens und das Gebet zu Gott für sie [ist] {für, (in)} ihre Rettung. **2** Ich bezeuge nämlich über sie (ihnen), dass sie Eifer Gottes (für Gott) haben – aber ohne Erkenntnis (nicht gemäß [der] Erkenntnis): **3** Indem sie nämlich die Gerechtigkeit Gottes nicht kennen (verkennen) und die eigene Gerechtigkeit aufzurichten suchen, haben sie sich der Gerechtigkeit Gottes nicht unterworfen. **4** Vollendung (Ziel, Ende) nämlich des Gesetzes [ist] Christus, hin zu (in) Gerechtigkeit für einen jeden, der glaubt. **5** Moses nämlich schreibt [über] die Gerechtigkeit {, die} aus dem Gesetz: {dass} „Der Mensch, der dies (diese Dinge) tut, wird ihretwegen (in ihnen) leben.“ **6** Die Gerechtigkeit aber aus dem Glauben sagt: „Sag nicht in deinem Herzen:»Wer wird in den Himmel hinaufsteigen?«“ – Das heißt (ist), um Christus herabzuholen (herabzuführen). – **7** „Oder:»Wer wird in den Abgrund herabsteigen?«“ – Das heißt (ist), um Christus von (aus) den Toten heraufzuholen (heraufzuführen). – **(Abyssos g12)** **8** Aber was sagt sie? „Dir nahe ist das Wort, in deinem Mund und in deinem Herzen“ – Das heißt (ist), das Wort des Glaubens, das wir verkünden. **9** Denn wenn du mit deinem Mund bekennst, dass Jesus Herr ist, und in deinem Herzen glaubst, dass Gott ihn von (aus) den Toten auferweckt hat, wirst du gerettet werden. **10** Mit dem Herzen nämlich wird geglaubt (glaubt man) hin zu Gerechtigkeit, mit dem Mund aber wird bekannt (bekannt man) hin zu Rettung. **11** Es sagt nämlich die Schrift: „Jeder, der an ihn glaubt, wird nicht zuschanden (beschämt) werden“ **12** Es gibt (ist) nämlich keinen (kein) Unterschied zwischen einem (eines) Juden und einem (eines) Griechen, denn derselbe [(Herr) ist] Herr aller, reich {seiend} für alle, die ihn anrufen. **13** Jeder nämlich, „der den Namen des Herrn anruft, wird gerettet werden“.

11 **25** Denn ich möchte nicht, Brüder, dass euch dieses Geheimnis unbekannt ist, damit ihr euch nicht selbst für klug haltet, nämlich dass Israel zu einem Teil Verstockung widerfahren ist, bis die Fülle der Völker eingegangen ist. **26** Und so wird ganz Israel gerettet werden, wie geschrieben steht: Aus Zion wird kommen der Retter, der die Gottlosigkeiten von Jakob abwenden wird. **27** Und dies ist für sie der Bund von mir, wenn ich ihre Sünden wegnehme. **28** Was das Evangelium betrifft, sind sie zwar Feinde um eure willen, aber was die Erwählung betrifft, sind sie Geliebte um der Väter willen. **29** Denn unwiderruflich sind die Gnadengaben und die Berufung Gottes. **30** Denn wie ihr zuvor Gott ungehorsam wart, jetzt aber Erbarmen gefunden habt infolge ihres Ungehorsams, **31** so sind sie jetzt infolge des Erbarmens, das ihr gefunden habt, ungehorsam geworden, damit jetzt auch sie Erbarmen finden. **32** denn Gott hat alle eingeschlossen in den Ungehorsam, damit er sich aller erbarme. (eleēsē g1653)

12 **21** Nicht lasse dich besiegen (unterwerfen, bezwingen, überwinden) von dem Bösen (Schlechten), sondern besiege (unterwerfe, bezwinge, überwinde) in dem (durch das, mit dem) Guten das Böse (Schlechte).

14 **7** Denn niemand von uns lebt für sich selbst und niemand stirbt für sich selbst. **8** Denn sei es, dass wir leben, leben wir für den Herrn, sei es, dass wir sterben, sterben wir für den HERRN. Sei es, dass wir leben, sei es, dass wir sterben, wir gehören dem HERRN. **9** Denn dazu ist Christus gestorben und wieder lebendig geworden, damit er sowohl über die Toten, wie über die Lebenden herrscht.

15 **22** Darum (deshalb) bin ich auch viele Male (oft, häufig) (daran) gehindert worden, zu euch zu kommen; **23** Da ich nun aber keinen Wirkungsraum mehr in dieser Gegend (Landstrich) habe [und] Sehnsucht (Verlangen) habe zu euch zu kommen seit vielen Jahren, **24** wenn (falls) ich nach Spanien Reisen werde; Denn ich hoffe, wenn ich hindurchgehe (hindurchreise, auf der Durchreise bin) euch

zu sehen und von euch zur (Weiter-) Reise ausgesendet (ausgestattet, ge- bzw. begleitet) zu werden, nachdem (wenn) ich mich an euch zuerst einigermaßen erfreut (gestärkt, genossen) habe. **25** Nun aber reise ich nach Jerusalem, um den Heiligen zu dienen (helfen, unterstützen). **26** Denn es haben Wohlgefallen (beschlossen) Mazedonien und Achaia eine gewisse (bestimmte) Gemeinschaft (Spende, Beitrag) durchzuführen (zu leisten) für die Armen der (unter den) Heiligen in Jerusalem. **27** Denn sie haben j auch beschlossen, euer Schuldner zu sein (in eurer Schuld zu stehen): denn wenn die Völker an eurem Geistlichen Anteil haben (erhalten, nehmen), sind sie auch schuldig in dem Fleischlichen euch zu dienen. **28** Wenn ich dies nun zum Abschluss bringe (beende) und ihnen diese Frucht versiegelt habe werde ich über euch nach Spanien gehen (reisen). **29** Ich weiß aber, dass wenn ich zu euch komme ich mit der Fülle des Segens Christi kommen werde. **30** Ich bitte (ermahne, ermutige, bestärke, fordere auf) euch aber, [Brüder], durch unseren Herrn Jesus Christus und durch die Liebe des Geistes gemeinsam mit mir zu kämpfen in eure Gebet für mich (mit mir) vor Gott, **31** dass ich erretet (bewahrt) werde vor den [Nachstellungen der] Ungehorsamen in Judäa und [dass] mein Dienst in Jerusalem von den Heiligen gut aufgenommen wird, **32** dass ich mit Freude zu euch komme wenn Gott es will und mich bei (mit) euch ausruhen kann. **33** Sei aber der Gott des Friedens mit euch allen, Amen.

1 Korinther

1 Paulus, berufener Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und Sosthenes, der Bruder, **2** {der} [an] die Gemeinde Gottes {seiend, sich befindend} in Korinth, (gottgeweihte =) heilige in Christus Jesus, berufene Heilige, mit allen, die anrufen den Namen unseres Herrn Jesus Christus an jedem Ort, dem ihrigen und dem unsrigen. **3** Gnade [sei] mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus. **4** Ich danke meinem Gott jederzeit für euch wegen der Gnade Gottes, die euch gegeben wurde in Christus Jesus, **5** weil ihr in jeder Hinsicht reich gemacht wurdet in ihm, in jedem Wort (Lehre) und jeder Erkenntnis. **6** Da das Zeugnis von Christus befestigt (bestätigt) wurde in euch, **7** so dass ihr keinen Mangel leidet an keiner (lei) Gnadengabe (Geschenk, Gefälligkeit) (als) Erwartende die Offenbarung unseres Herrn Jesus Christus, **8** der auch festmachen wird euch bis zum Ende (Endpunkt, Ziel) unbescholtan am Tag unseres Herrn Jesus Christus. **9** Treu [ist] Gott, durch den ihr Gerufene [seid] in die Gemeinschaft seines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn. **10** Ich bitte {aber} euch, Geschwister, durch (vermittelst, mit Hilfe von) den Namen unseres Herrn Jesus Christus, dass ihr alle dasselbe sagt und unter euch keine Spaltungen seien, seid aber Vollendete in derselben Gesinnung und in derselben Meinung (Entscheidung). **11** Denn mir ist zur Kenntnis gelangt über euch, meine Geschwister, über (die =) [Leute] von der Chloe, dass es Streitigkeiten bei euch gibt. **12** Ich (sage =) meine aber dies, dass jeder von euch sagt: Ich {zwar} bin ([Anhänger] des Paulus =) Pauliner - ich aber ([Anhänger] des Apollon =) Apolliner - ich aber ([Anhänger] des Kephas =) Kephanianer - ich dagegen [bin] ([Anhänger] des Christus =) Christ! **13** [Ist] Christus [etwa] zerteilt? [Oder] ist Paulus für euch gekreuzigt worden, oder seid ihr auf den Namen des Paulus Getaufte? **14** Ich danke Gott, dass ich niemanden von euch getauft habe außer Krispus und Gaius, damit keiner sagen kann, {dass} er sei auf meinen Namen getauft worden. **16** Ich habe aber auch das Haus des Stephanas getauft, weiter weiß ich nicht, ob ich einen anderen getauft habe. **17** Nicht nämlich sandte mich Christus zu taufen, sondern zu predigen, nicht in Gewandtheit (Klugheit, Geschicklichkeit, Weisheit) des Wortes, damit nicht zunichte gemacht würde das Kreuz Christi. **18** Das Wort nämlich {das} vom Kreuz denen {zwar} verloren Gehenden ist es eine Dummheit, denen aber gerettet Werdenden, uns, ist es eine Kraft (Macht, Fähigkeit) Gottes. **19** Denn es steht geschrieben (Jesaja 29,14): Vernichten (verderben) werde ich die Klugheit (Weisheit) der Klugen (Weisen) und das Verständnis der Verständigen werde ich zunichte machen. **20** Wo [ist] ein Weiser? Wo ein Schriftgelehrter? Wo ein Disputierer dieser Welt? Hat Gott nicht als Torheit (Dummheit) erwiesen die Weisheit der Welt? (aiōn g165) **21** Weil denn in der Weisheit Gottes die Welt Gott nicht durch die Weisheit erkannte, hat es Gott gefallen, durch die Torheit (Dummheit) der Verkündigung die Glaubenden zu retten. **22** Denn {einerseits} die Juden fordern (begehren, verlangen, bitten) Zeichen, {andererseits} die Griechen suchen Weisheit, **23** wir aber verkündigen (predigen, lehren) Christus [als] Gekreuzigten, den Juden {zwar} [etwas] Anstoßiges, den Heiden (Völkern) aber eine Torheit (Dummheit), **24** {ihnen} aber den Berufenen, Juden und auch Griechen, Christus [als] Gottes Kraft (Macht) und Gottes Weisheit. **25** Denn das Törichte (Dumme) [an] Gott ist weiser als die Menschen, und das Schwache (Ohnmächtige) [an] Gott ist stärker als die Menschen. **26** Seht {nämlich, doch} eure Berufung an, Geschwister: {nämlich} Nicht viele Weise nach (dem Fleisch =) der menschlichen Natur, nicht viele Starke (Mächtige), nicht viele Vornehme. **27** Sondern das Törichte Christ der Welt erwählte sich Gott, um die Weisen zu beschämen, und das Schwache der Welt erwählte sich Gott, um das Starke zu beschämen, **28** und (die niedere Abkunft =) das Unedle der Welt und das Verachtete erwählte sich Gott, das nicht Seiende, um das Seiende zu

vernichten (beseitigen), **29** damit sich kein Geist der Welt empfangen, sondern den Geist, (Fleisch –) Wesen rühmen kann vor (angesichts der aus Gott [ist], damit wir wissen [das uns von von] Gott. **30** Aus ihm aber seid ihr in Christus, Gott Geschenkte =] was uns von Gott geschenkt der für uns zur Weisheit wurde von Gott, wurde. **13** Das reden wir auch, nicht in Worten, [zur] Rechtfertigung, {und auch} Heiligung die von menschlicher Weisheit beigebracht und Erlösung (Freilassung), **31** damit, wie (gelehrt) sind, sondern vom Geist beigebracht geschrieben steht: „Der sich Rühmende soll (gelehrt), als geistliche [Menschen] Geistliches deutend (auslegend). **14** Ein diesseitiger Mensch aber nimmt nicht das [Wesen?] des Geistes Gottes an; denn ihm [ist =] erscheint es als Torheit, und er kann nicht erkennen, weil [es] geistlich beurteilt wird. **15** Aber der geistliche [Mensch] beurteilt Alles, er selbst aber wird von niemandem beurteilt. **16** Denn „wer hat den Ratschluss des Herrn erkannt, der ihn belehre?“ (Jesaja 40,13) Wir aber haben die Gesinnung (den Verstand, die Vernunft, die Meinung, den Ratschluss) Christi.

2 Auch ich, kommend zu Euch, Geschwister [wörtl.: Brüder], bin nicht gekommen hervorragend in Rede oder Weisheit, verkündigend euch das Geheimnis Gottes. **2** Denn nicht habe ich gemeint etwas zu wissen bei euch außer Jesus Christus und diesen [als] Gekreuzigten. **3** Und ich in Schwachheit und Furcht und vielem Zittern zeigte ich mich bei euch, **4** und meine Rede und meine Verkündigung [zeigte sich] nicht in überredender, geschwäztiger Weisheit, sondern im Beweis des Geistes und der Kraft, **5** damit euer Glaube nicht in menschlicher Weisheit [sei =] bestünde, sondern in der Kraft Gottes. **6** Weisheit aber reden wir zu den Vollkommenen (Vollendeten, Volljährigen, Eingeweihten), eine Weisheit aber nicht dieses Weltalters (Äons) noch der Herrscher dieses Weltalters (Äons), des vergänglichen; (*aiōn g165*) **7** sondern wir reden von Gottes Weisheit im Geheimnis, dem geheimgehaltenen, das vorherbestimmt hat Gott vor aller Weltzeit (Äonen) zu unserer Herrlichkeit, (*aiōn g165*) **8** das keiner der Herrscher dieses Weltalters (Äons) erkannt hat. Wenn nämlich sie es erkannt hätten, hätten sie nicht den Herrn der Herrlichkeit gekreuzigt. (*aiōn g165*) **9** Aber

wie geschrieben steht: was das Auge [so], wie der Herr gab. **6** Ich habe angepflanzt, nicht sah und das Ohr nicht hörte und auf das Apollos hat gegossen (bewässert), aber Gott Herz des Menschen nicht aufstieg, [das ist,] hat wachsen lassen. **7** Sodass weder der etwas was bereitete Gott denen, die ihn lieben. **10** ist, der pflanzt, noch der, der begießt, sondern Uns aber offenbarte [es] Gott durch den Geist; der, der wachsen lässt, Gott. **8** Wer anpflanzt denn der Geist erforscht (ergründet) alles, auch (wörtl.: der Anpflanzende) aber und wer gießt die Tiefe Gottes. **11** Wer denn kennt von den (wörtl.: der Gießende) sind eins, jeder aber Menschen das [Wesen] des Menschen wenn wird seinen eigenen Lohn empfangen gemäß nicht der Geist des Menschen, der in ihm ist? der eigenen Arbeit (Mühe). **9** Gottes Mithelper So auch das [Wesen] Gottes kennt keiner außer nämlich sind wir, Gottes Ackerfeld, Gottes der Geist Gottes. **12** Wir aber haben nicht den

Bau (Gebäude) seid ihr. **10** Nach der Gnade Gottes. **2** Hierbei weiterhin (also) verlangt Gottes, die mir gegeben (geschenkt) wurde, (fordert) man von den Verwaltern, dass einer habe ich wie ein weiser (sachverständiger) treu (zuverlässig) sich zeigt (erscheint, sich Baumeister den Grundstein (das Fundament) erweist, erfunden wird). **3** Mir aber ist es gelegt, ein anderer aber baut darauf auf. Jeder völlig gleichgültig, ob ich von euch beurteilt aber sehe, wie er darauf aufbaut. **11** Denn einen werde oder von einem menschlichen [Gerichts- anderen Grundstein (ein anderes Fundament)] Tag. Und nicht nur das, sondern ich beurteile kann niemand legen als das (Liegende =), das auch mich selbst nicht. **4** Denn ich bin mir gelegt ist, das ist Jesus Christus. **12** Wenn aber nichts bewusst, aber dadurch (damit) bin ich jemand auf den Grundstein (das Fundament) nicht gerechtfertigt; der mich aber beurteilt, Gold, Silber, Edelstein, Holz, Gras (Heu), Stroh ist der Herr. **5** Deshalb (daher) richtet (nicht aufbaut, **13** wird das Werk eines jeden offenbar etwas =) nichts vor der Zeit bis der Herr (sichtbar, kenntlich, bekannt) werden, denn der kommen wird, der auch ans Licht bringen Tag wird es offenbar machen (kundtun), denn (aufdecken) wird das im Finsternen Verborgene (weil) im Feuer wird es offenbart (aufgedeckt, und offenbaren wird die Absichten der Herzen. ans Licht gebracht). Und wie das Werk eines Und dann wird Anerkennung (Lob) werden jeden beschaffen ist, wird das Feuer prüfen. jedem von Gott. **6** Dies aber, Brüder, bringe **14** Wenn jemandes Werk bleiben wird, das er ich zur Darstellung (exemplifiziere) an mir aufgebaut hat, wird er Lohn empfangen. **15** und Apollon um eure Willen, damit ihr an Wenn jemandes Werk verbrennen wird, wird uns lernt das „Nicht über [das hinaus], was er Schaden leiden (bestraft werden), er selbst geschrieben steht“, damit ihr euch nicht einer aber wird gerettet werden, aber so (derartig) für den einen aufblätzt gegen den anderen. wie durch Feuer. **16** Wisst ihr nicht, dass ihr **7** Denn wer räumt dir einen Vorrang ein? ein Tempel Gottes seid und der Geist Gottes Was aber hast (besitzt) du, was du nicht [als in euch wohnt? **17** Wenn jemand den Tempel Geschenk] empfingst? Wenn du es aber auch Gottes vernichtet (zerstört, verdirbt, zugrunde [als Geschenk] empfangen hast, was rühmst richtet), wird Gott diesen vernichten (zerstören, du dich, als hättest du es nicht [als Geschenk] verderben, zugrunde richten); denn der Tempel empfangen? **8** Schon seid ihr satt! Schon seid des Herrn ist heilig - das seid ihr! **18** Keiner ihr reich! Ohne uns kamt ihr zur Herrschaft! soll sich selbst betrügen: wenn jemand als Und wenn ihr doch wenigstens zur Herrschaft Weise gilt bei euch in dieser Weltzeit (Äon), gekommen wäret, damit auch wir an eurer soll er ein Narr werden, damit er weise wird Herrschaft teilnehmen! **9** Ich meine (glaube) (um weise zu werden). (äon g165) **19** Denn die nämlich, Gott hat uns, die Apostel, als geringste Weisheit dieser Welt ist Torheit bei Gott. Denn (unterste) hingestellt, wie dem Tode Verfallene, es steht geschrieben (Hiob 5,12f): „Der die weil wir ein Schauspiel geworden sind der Welt Weisen fängt in ihrer Verschlagenheit“, **20** und und Engeln und Menschen. **10** Wir [sind] töricht wiederum (Psalm 93,11): „Der Herr (er) kennt um Christi willen, ihr [seid] klug (verständig) in die Gedanken der Weisen, dass sie nichtig (eitel) Christus; wir [sind] schwach, ihr [seid] stark; ihr sind“. **21** So soll sich keiner rühmen bei den [seid] vornehm (berühmt), wir [sind] ungeehrt Menschen. Denn alles ist euer, **22** ob Paulus, (unansehnlich). **11** Bis zur jetzigen Stunde Apollos, Kephas, die Welt, das Leben, der Tod, hungern wir, {und} dürsten wir, {und} sind wir Gegenwärtiges oder Zukünftiges: alles ist euer, schlecht gekleidet, {und} werden geohrfeigt, **23** ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes. {und} sind unstet **12** und mühen (plagen) uns, Arbeitende mit den eigenen Händen. Geschmäht werdend segnen wir, verfolgt werdend dulden wir, **13** verlästert werdend trösten wir. Wir sind

4 So soll man (wörtl.: Mensch) uns ansehen (bewerten) als Diener (Gehilfen) Christi und Verwalter der Geheimnisse (Mysterien)

gleichsam zum Abschaum (zu Stündenböcken) Augenblick), um euch dem Gebet zu widmen der Welt geworden, der Unrat (Schmutz, und dann wieder zusammen zu sein, damit Abschaum) aller bis heute. **14** Nicht euch euch der Satan nicht versucht durch eure beschämend schreibe ich das, sondern wie Geilheit (Zügellosigkeit). **6** Dies aber sage ich meine geliebten Kinder euch zurechtweisend als Zugeständnis, nicht als Befehl. **7** Ich wollte (weise ich euch zurecht). **15** Wenn ihr nämlich {aber}, dass alle Menschen (Männer?) wie [auch] unzählige Pädagogen (Knabenführer, ich wären; aber jeder hat seine eigene Gabe Hofmeister) in Christus habt, [habt] ihr aber von Gott, der eine so, der andere so. **8** Den nicht viele Väter: denn in Christus Jesus durch Unverheirateten und den Witwen sage ich, dass das Evangelium habe ich euch gezeugt! **16** Ich es gut wäre, wenn sie blieben wie ich. **9** Wenn bitte euch nun: werdet meine Nachahmer! **17** sie aber nicht enthaltsam sein können, sollen Deshalb habe ich euch Timotheus geschickt, der sie heiraten, denn es ist besser, zu heiraten ist mein geliebtes Kind und treu im Herrn, der als zu brennen. **10** Den Verheirateten aber wird euch erinnern an meine Wege (Wandel, befehle {ich,} nicht ich, sondern der Herr, Handlungsweise) in Christus Jesus, wie ich dass eine Frau sich vom Mann nicht scheiden überall in jeder Gemeinde lehre. **18** Dass ich aber soll **11** - falls sie aber geschieden ist, soll nicht zu euch kommen würde, haben sich einige sie unverheiratet bleiben oder sich mit dem aufgeblasen (gebrüstet); **19** ich werde aber bald Mann aussöhnen -, und der Mann soll die (schnell, eilig, sofort) zu euch kommen, wenn Frau nicht verstoßen **12** Den übrigen aber der Herr will, und ich will erkunden nicht nur sage ich, nicht der Herr: Wenn ein Bruder das Wort der Aufgeblasenen, sondern auch die eine nichtgläubige Frau hat, und (diese) sie Kraft (Vollmacht). **20** Denn das Reich Gottes willigt ein, mit ihm (ehelich) zusammenzuleben, [besteht] nicht im Wort, sondern in der Kraft soll er sie nicht verstoßen. **13** Und die Frau, (Vollmacht). **21** Was wollt ihr? Soll ich mit der wenn sie einen nichtgläubigen Mann hat, Rute zu euch kommen, oder in der Liebe und und (dieser) er willigt ein, mit ihr (ehelich) mit dem Geist der Sanftmut?

6 **4** Wenn ihr nun Fälle des alltäglichen Lebens zu entscheiden habt, dann setzt die Übergangenen in der Gemeinde ein, diese und nicht die Ungläubigen!

7 Zu dem, was ihr schriebt, es ist gut für einen Mann, eine Frau nicht zu berühren **2** Um der Unzucht willen soll jeder [Mann] seine eigene Frau haben und jede [Frau] ihren eigenen Mann. **3** Der Mann soll seine Pflicht der Frau gegenüber erfüllen, ebenso (in gleicher Weise) die Frau dem Mann gegenüber. **4** Die Frau verfügt nicht (hat keine Verfügungsgewalt) über ihren {eigenen} Körper, sondern der Mann, ebenso (in gleicher Weise) verfügt der Mann nicht (hat keine Verfügungsgewalt) über seinen {eigenen} Körper, sondern die Frau. **5** Entzieht euch nicht einander, außer in gegenseitigem Einvernehmen (nach Übereinkunft) für einen begrenzten Zeitraum (für den gegenwärtigen

14 Denn der nichtgläubige Mann wird durch die Frau geheiligt, und die nichtgläubige Frau durch den Bruder; denn sonst sind demnach ihre Kinder unrein, jetzt aber sind sie heilig.

15 Wenn aber der Nichtgläubige sich scheiden will, soll er sich scheiden. Der Bruder oder die Schwester ist in diesem Fall nicht [dem Eheversprechen] unterworfen. Gott hat euch zum (im) Frieden berufen. **16** Denn {was} weiß du, Frau, ob du den Mann retten wirst? Oder {was} weiß du, Mann, ob du die Frau retten wirst? **17** Doch (Sondern) jeder soll so leben (wandeln), wie der Herr es ihm zugeteilt, jeder, wie der Herr ihn berufen hat. {Und} so ordne ich es in allen Gemeinden an. **18** Wer als Beschnittener berufen wurde, soll nicht die Vorhaut überziehen; wer als Unbeschnittener berufen wurde, soll sich nicht beschneiden lassen. **19** Die Beschneidung ist nichts und die Unbeschnittenheit ist nichts, sondern die

Beachtung der Gebote Gottes. **20** Jeder soll für (trägt Sorge für) die Angelegenheiten des in der Berufung (dem Beruf) bleiben, in der Herrn, damit sie heilig ist sowohl körperlich als er berufen wurde (in dem ihn der Ruf Gottes auch geistig (geistlich). Aber die Verheiratete traf). **21** Du wurdest als Sklave berufen; das sorgt sich um (trägt Sorge um) die Welt, soll dich nicht kümmern. Aber wenn du auch wie sie dem Mann gefallen (zu Gefallen sein) Freiheit erlangen kannst, gebrauche sie (die kann. **35** Dies aber sage ich zu eurem eigenen Sklaverei? die Freiheit?) um so mehr. **22** Denn Vorteil (Nutzen), nicht, um euch eine Schlinge der Sklave, der durch den (im) Herrn berufen überzuwerfen, sondern damit ihr ungestört wurde, ist ein Freigelassener des Herrn, wie (in (nicht abgelenkt) anständig und beharrlich gleicher Weise) der Freie, der berufen wurde, im Herrn [seid]. **36** Wenn aber einer glaubt, ein Sklave Christi ist. **23** Ihr seid bar bezahlt sich unanständig gegenüber seiner Jungfrau worden (wurdet gegen Barzahlung erworben); zu benehmen (sich seiner Jungfrau gegenüber werdet nicht Sklaven von Menschen. **24** Jeder schämen zu müssen), wenn er überreif ist und soll darin bleiben, Brüder, worin er von Gott so geschehen muss, was er tun will, sündigt berufen wurde. **25** Über die Jungfrauen {aber} er nicht; sie sollen heiraten. **37** Wer aber in besitze ich kein Gebot des Herrn. Ich bin aber seinem Herz fest steht, ohne Zwang, aber Macht der Meinung, dass ich ein Vertrauensmann bin, hat über seinen Willen und dies in seinem weil ich vom Herrn begnadigt wurde (Erbarmen Herzen beschließt, seine Jungfrau zu bewahren fand). **26** Ich meine nun, dies sei gut (dass dies (= unberührt zu lassen), tut recht [daran]. **38** gut sei) wegen der bevorstehenden Not, dass es So tut auch recht, wer seine Jungfrau heiratet, für den Menschen gut ist, wenn er bleibt, wie er aber wer nicht heiratet, tut Besseres. **39** Eine ist. **27** Wurde dir eine Frau gegeben, suche nicht Frau ist (gegeben =) gebunden, solange ihr die Scheidung (Trennung); hast du dich von Mann lebt; wenn aber der Mann entschlafen einer Frau getrennt (frei gemacht), suche keine ist, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, allein Frau. **28** Wenn du aber heiratest, sündigst du [dass es] im Herrn [geschieht]. **40** Glücklicher nicht, und wenn die Jungfrau heiratet, sündigt (seliger) aber ist sie, wenn sie so bleibt, meiner sie nicht. Leibliche Bedrängnis werden diese Meinung nach. Ich meine aber, dass auch ich aber (haben =) erleben, ich aber schone euch den Geist Gottes habe.

(= würde euch gern schonen?). **29** Dies aber sage ich, Brüder, die Zeit ist zusammengedrängt (beschränkt). Hinfort (zukünftig) sollen die Frauen haben sein, als hätten sie keine, **30** und die weinen, als weinten sie nicht, und die sich freuen, als freuten sie sich nicht, und die kaufen, als besäßen sie nicht, **31** und die die Welt gebrauchen, als missbrauchten sie sie nicht, denn diese Welt selbst (die Gestalt, das Wesen dieser Welt) vergeht. **32** Ich möchte aber, dass ihr sorglos (sorgenfrei) seid. Der Unverheiratete sorgt für (trägt Sorge für) die Angelegenheiten des Herrn, wie er dem Herrn gefallen (zu Gefallen sein) kann. **33** Der Verheiratete aber sorgt sich um (trägt Sorge um) die Welt, wie er der Frau gefallen (zu Gefallen sein) kann, **34** und ist in sich gespalten. Und die Frau, die Unverheiratete und die Jungfrau, sorgt

9 **19** Denn weil (obwohl) ich frei bin allen gegenüber, habe ich mich allen zum Sklaven gemacht, damit ich möglichst viele gewinne. **20** [Das heißt:] für die Juden bin ich wie ein Jude geworden, damit ich [die] Juden gewinne; für die unter dem Gesetz [des Mose] bin ich wie einer unter dem Gesetz geworden – auch wenn ich selbst nicht unter dem Gesetz bin – damit ich die unter dem Gesetz gewinne; **21** für die ohne Gesetz wie einer ohne Gesetz – auch wenn ich nicht ohne Gesetz Gottes bin, sondern [ich bin] im Gesetz Christi – damit ich die ohne Gesetz gewinne; **22** für die Schwachen bin ich schwach geworden, damit ich die Schwachen gewinne; für alle [diese] bin ich alles geworden, damit ich von allen welche errette. **23** Alle diese Dinge tue ich um des Evangeliums willen, damit auch ich Anteil am Evangelium habe. **24** Wisst

ihr [denn] nicht, dass zwar alle Athleten am Wettkampf teilnehmen, aber nur einer den Siegeskranz bekommt? **25** Jeder aber, der kämpft, übt sich in Verzicht (Selbstbeherrschung) in allen [Lebensbereichen]. Die Athleten tun es, damit sie einen Siegeskranz bekommen, der doch vergänglich ist; wir aber für einen unvergänglichen. **26** [Das gilt] auch für mich: Ich laufe nicht wie einer, der ziellos umherirrt, ich boxe nicht wie einer, der wild um sich haut; **27** sondern ich führe einen harten Kampf gegen mich selbst und zwinge meinen Körper, mir zu gehorchen, damit ich nicht an dem, was ich anderen gepredigt habe, selbst untauglich werde (scheitere).

10 Ich will nämlich nicht, dass ihr nicht wisst (versteht), dass eure Väter alle unter der Wolke waren und alle durch das Meer zogen **2** und alle auf (in) {den} Moses (hinein) getauft wurden in der Wolke und in dem Meer **3** und alle dieselbe geistliche Nahrung aßen **4** und alle denselben geistlichen Trank tranken: Sie tranken nämlich aus einem geistlichen Felsen, der nachfolgte, der Fels aber war {der} Christus. **5** Aber Gott fand nicht an (in) den meisten von ihnen Wohlgefallen, denn sie wurden in der Wüste getötet (niedergestreckt). **13** ... treu aber [ist] Gott, welcher nicht zulassen wird, dass ihr über das Vermögen (Können) versucht werdet, sondern mit der Versuchung macht er auch den Ausgang, dass ihr [es] ertragen könnt. **31** Ob ihr nun esst oder trinkt oder irgend etwas tut (macht), alles tut (macht) zur Ehre (Herrlichkeit) Gottes.

11 **23** Ich nämlich nahm in Empfang von dem Herrn, was ich auch euch übergeben (weitergeben) habe, dass der Herr Jesus in der Nacht, in der er übergeben (ausgeliefert) wurde, [das] Brot (in die Hand) nahm (ergriff), **24** {und} dankte (Dank sagte) und [es (das Brot)] brach und sprach: Dies ist mein Leib (Körper), der für (zum Vorteil von) euch [ist], dies tut zur Erinnerung an mich. **25** In gleicher Weise (ebenso) auch das Becherchen (Kelchlein, Trinkgefäßchen) nach dem Essen (Speisen) und

sagte: Dieses Becherchen ist das neue Testament (Vertrag, Bund) in meinem Blut. Dies tut so oft zu den stummen Götzenbildern weggeführt wurde, dass ihr schon geführt wurden. **3** Deshalb offenbare ich euch, dass niemand im Geist Gottes schwätzend sagt: „Verflucht [sei] Jesus“, und keiner ist fähig zu sagen: „Herr ist Jesus“, wenn nicht im Heiligen Geist. **4** Es gibt Zuteilungen aber der Gnadengaben, der Geist aber ist derselbe; **5** Und es gibt Unterscheidungen der Diakonie, und der Herr ist derselbe; **6** Und es gibt Unterscheidungen in der Wirkung, der Gott aber ist derselbe, der wirkt alles in allen. **7** Jedem ist es gegeben, die Offenbarung des Geistes zusammenzutragen. **8** Denn nämlich dem einen ist durch den Geist gegeben das Wort der Weisheit, dem anderen aber das Wort der Erkenntnis gemäß demselben Geist, **9** Dem einen der Glaube in demselben Geist, dem anderen aber die Gabe der Heilung in dem einen Geist, **10** Dem anderen aber die Wirkungen der Kräfte, dem anderen aber die Prophetie, dem anderen aber die Unterscheidung der Geister, einem anderen die Sprache der Zungen, einem anderen aber die Auslegung der Zungen; **11** Alles aber wirkt der eine Geist, der zuteilt einem jeden Einzelnen, genau wie er will.

13 Wenn ich (einer) in den Sprachen der Menschen spräche (spreche) oder (und [selbst]) [in der] der Engel, aber keine Liebe hätte (habe, nicht liebte), dann wäre (bin) ich (er) ein schallender Gong (Kupfer) oder eine klingende (lärmende) Zimbel {geworden}. **2** Und wenn ich (einer) Prophetie hätte (habe, prophezeite) und alle Geheimnisse und jede Erkenntnis (Wissen) wüsste (weiß), und wenn ich (einer) allen (genügend) Glauben hätte (habe, glaubte), um Berge zu versetzen, aber keine Liebe hätte (habe, liebte), dann wäre (bin) ich (er) nichts. **3** Und wenn ich (einer)

all meine (seine) Besitztümer austeilen würde festhaltet, es sei denn, ihr glaubtet ohne Sinn (austeilt) und wenn ich (er) meinen (seinen) und Verstand (ihr wäret umsonst gläubig Körper ausliefern würde (ausliefert), damit geworden). **3** Denn ich habe euch in erster Linie ich verbrannt (so dass ich gerühmt) würde, (unter den wichtigsten Stücken) überliefert, aber keine Liebe hätte (habe, liebte), dann was ich ich angenommen habe: „Dass Christus würde es mir (ihm) nichts nützen (nützt für unsere Sünden starb gemäß der Schrift, es mir nichts). **4** Die Liebe ist sanftmütig **4** {und} dass er begraben wurde, {und} dass (langmütig), mild (freundlich) {ist die Liebe}; er am dritten Tag auferweckt wurde gemäß die Liebe ist nicht aggressiv (ereifert sich der Schrift, **5** und dass er Kephas erschien nicht?), sie ist nicht prahlsüchtig, sie ist nicht (sich zeigte), darauf den Zwölfen“. **6** Darauf hochmütig (arrogant), **5** sie ist nicht unsittlich erschien er mehr als 500 [Schwestern und] (schamlos), sie strebt nicht nach dem Ihrigen, Brüdern auf einmal, von denen die meisten sie ist nicht [leicht] reizbar, sie rechnet das (bis jetzt bleiben =) noch leben, einige aber Schlechte (Böse) nicht an. **6** Sie freut sich sind entschlafen. **7** Darauf erschien er Jakobus, nicht über die Ungerechtigkeit, sondern sie dann allen Aposteln. **8** Als letztem von allen freut sich über die Wahrheit; **7** sie bedeckt aber, quasi wie (gleichsam als) einer Fehlgeburt, (vergibt, erträgt) alles, sie glaubt alles, sie hofft erschien er auch mir. **9** Ich bin ja (nämlich) der alles, sie erduldet alles. **8** Die Liebe kommt geringste der Apostel, {der ich} nicht einmal niemals zu Fall. Ob es dagegen Prophetien geeignet {bin}, Apostel genannt zu werden, weil [seien] - sie werden vergehen; ob es Sprachen ich die Gemeinde Gottes verfolgte. **10** Gott sei [seien] - sie werden aufhören; ob es Erkenntnis Dank (durch Gottes Gnade) aber bin ich, was ich (Wissen) [sei] - sie wird vergehen. **9** Denn bin, und seine Gnadengabe für mich (geschah =) [nur] bruchstückhaft erkennen wir (haben wir blieb nicht ohne Erfolg, sondern mehr als alle Einsicht) und bruchstückhaft prophezeien wir, anderen plagte ich mich (arbeitete ich mich **10** aber sobald das Vollkommene (Vollständige) ab), aber nicht ich, sondern Gottes Gnabengabe, kommt, wird das Bruchstückhafte vergehen. **11** die mit mir ist. **11** Ob nun ich oder {ob} jene, Als ich ein Kind war, redete ich wie ein Kind, so predigen wir, und so habt ihr geglaubt. dachte ich wie ein Kind, urteilte (argumentierte) **12** Wenn aber Christus verkündigt wird, dass ich wie ein Kind; seit ich ein Mann geworden bin er aus den Toten auferstanden (auferweckt) (nun, da ich ein Mann bin), habe ich die [Dinge] ist, wie sagen einige bei euch: Es gibt keine des Kindes vergehen lassen. **12** Denn wir sehen Auferstehung der Toten (Totenaufweckung)? jetzt in einem Rätsel (indirekt, undeutlich) **13** Wenn es aber keine Auferstehung der Toten durch einen (in einem) Spiegel, dann aber (und (Totenaufweckung) gibt, ist auch Christus erst dann) von Angesicht zu Angesicht; jetzt nicht auferstanden (auferweckt). **14** Wenn aber erkenne ich bruchstückhaft, dann aber (und Christus nicht auferstanden (auferweckt) ist, erst dann) werde ich [so] erkennen, wie auch ist folglich auch unsere Verkündigung (leer =) ich erkannt worden bin. **13** Jetzt aber bleiben inhaltsleer (hohl), leer auch euer Glaube. **15** Glaube, Hoffnung, Liebe – diese drei; und (aber) (Wir werden aber auch gefunden =) Wir stehen die Größte von ihnen [ist] die Liebe.

15 Ich lasse euch aber, [Schwestern und] Brüder, die Frohbotschaft (die gute Nachricht, das Evangelium) wissen (mache kund, offenbare), die ich euch predigte, die ihr auch annahmt, in der ihr auch fest steht, **2** durch die ihr auch gerettet werdet, in welchem Wortlaut ich sie euch predigte, wenn ihr sie

aber auch da als falsche Zeugen Gottes, denn wir haben Zeugnis (gegen =) im Widerspruch zu Gott abgelegt, dass er Christus auferweckt habe, den er nicht auferweckte, wenn (anders=), wie sie sagen, die Toten nicht auferstehen (auferweckt werden). **16** Denn wenn die Toten nicht auferstehen (auferweckt werden), dann ist auch Christus nicht auferstanden (auferweckt

worden). **17** Wenn aber Christus nicht auferstand (auferweckt wurde), ist euer Glaube nichtig (eitel), dann seid ihr noch in euren Sünden, **18** folglich sind auch die in Christus Entschlafenen (verloren =) der Macht des Todes verfallen. **19** Wenn wir allein in diesem Leben auf Christus hoffen, sind wir bemitleidenswerter als alle anderen Menschen. **20** Nun (jetzt) aber ist Christus auferstanden (auferweckt worden) von den Toten als Erster (Erstling) der Entschlafenen.

2 Korinther

1 Paulus, ein Apostel (Abgesandter) Christi Jesu durch den Willen Gottes und Timotheus der Bruder, an die Gemeinde Gottes {die} in Korinth {ist} mit allen Heiligen, die in ganz Achaia sind, **2** Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesus Christus. **3** Geprisesen (gelobt) sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater des Erbarmens und Gott allen Trostes, **4** der uns tröstet bei all unserer Bedrängnis, um uns zu befähigen, dass wir die in aller Bedrängnis [sind] trösten durch den Trost, mit dem wir selbst getröstet wurden durch (von) Gott. **5** Denn wie er uns die Leiden Christi überreich zuteil werden lässt, so lässt er durch Christus auch unseren Trost überreich vorhanden sein. **6** (Sei es, dass =) Wenn wir in Bedrängnis geraten, [geschieht dies] zu Gunsten (für) eures Trostes und Heiles (Rettung), (oder =) wenn wir getröstet werden, für (zu Gunsten) euren Trost, der sich wirksam zeigt in Standhaftigkeit in denselben Leiden, die auch wir erleiden (erleben). **7** {Und} unsere Hoffnung für euch [ist] fest, weil wir wissen, dass, wie ihr Genossen seid des Leides (der Leiden, Leidensgenossen seid), so auch des Trostes. **8** Wir wollen euch aber nicht in Unkenntnis lassen, Brüder, über unsere Bedrängnis, (die geschah =) in die wir gerieten in der [Provinz] Asia, weil wir übermäßig [und] über Vermögen beschwert wurden, sodass wir sogar am Leben verzweifelten. **9** Aber wir hatten in uns selbst das Todesurteil, damit wir nicht überzeugt von uns selbst (selbstgewiss) wären, sondern von Gott (auf Gott vertrauten), der die Toten auferweckt. **10** Der hat uns aus einem so großen Tod errettet und rettet [weiterhin], auf den hofften wir, weil er auch noch rettet (= retten wird). **11** Auch ihr [seid] Mithelper für uns durch das Gebet, damit von vielen Personen für unsere Gnadengabe durch viele für uns gedankt wird. **12** Unser Ruhm ist dieser, das Zeugnis unseres Gewissens, dass wir in Aufrichtigkeit (Schlichkeit) und Lauterkeit Gottes - und nicht durch menschliche Weisheit, sondern durch Gottes Gnade in der Welt leben, besonders [gilt das] euch gegenüber. **13** Denn nichts anderes schrieben wir euch als das, was ihr gelesen und verstanden (erkannt) habt; ich hoffe aber, dass ihr [es] bis zum Ende verstanden (erkannt) haben werdet, **14** wir ihr auch uns einigermaßen (teilweise) verstanden (erkannt) habt, dass wir euer Ruhm sind, wie auch ihr unserer seid am Tag unseres Herrn Jesus. **15** {Und} in diesem Vertrauen (Zuversicht) wollte ich zuerst zu euch kommen, damit ihr ein zweites Mal Freude hättest, **16** und durch (euch =) eure [Hilfe] nach Makedonien gelangen und wieder von Makedonien zu euch kommen und durch euch weiterbefördert (geleitet) werden nach Judäa. **17** Weil ich {nun} das wollte, habe ich etwa leichtfertig gehandelt? Oder [ist] das, was ich will, unaufrechtig, so dass bei mir das Ja Ja und das Nein Nein wäre? **18** Gott ist mein Zeuge (bei Gottes Treue!) dass unser Wort an euch nicht Ja und Nein ist. **19** Denn Jesus Christus, der Sohn Gottes, der bei euch durch uns verkündigt wurde, durch mich und Silvanus und Timotheus, war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm. **20** Denn so viele Verheißenungen Gottes [es gibt], in dem Maße [ist] in ihm das des Leides (der Leiden, Leidensgenossen seid), Ja. Darum [sei] auch durch ihn das Amen Gott zur Ehre durch uns [gesagt]. **21** Gott aber hat uns mit euch bestärkt [im Glauben] an Christus und salbt uns, **22** der hat uns auch mit einem Erkennungszeichen versehen („versiegelt“) und gibt uns als Anzahlung den Geist in unsere Herzen. **23** Ich aber rufe Gott als Zeugen für meine Seele, dass ich noch nicht nach Korinth kam, um euch zu schonen, **24** nicht, weil wir Herren über euren Glauben, sondern Mithelper an eurer Freude sind. Denn im Glauben steht ihr [fest].

2 **14** Aber Dank [sei] {dem} Gott, der uns zu allen Zeiten (immer) im Triumphzug herumführt (triumphieren lässt; bekannt macht) in (durch) Christus und den Duft (Geruch) seiner Kenntnis (Wissen, Erkenntnis) bekannt macht (sichtbar macht; sehen lässt; zeigt) durch uns an jedem Ort; **15** denn wir sind der Wohlgeruch (liebliche Duft) Christi, [der zu] Gott [aufsteigt] unter

(bei) denen, die gerettet werden und unter dann ist es für die verborgen, die verloren
(bei) denen, die verloren gehen, 16 [für] die sind, 4 die Ungläubigen („Heiden“), bei denen
einen ein Geruch (Duft) vom Tod zum Tod der Gott des gegenwärtigen Zeitalters die
(„[der] zum Tod [führt]“), [für] die anderen ein Gedanken verblendet hat, damit sie nicht sehen
Geruch (Duft) vom Leben zum Leben („[der] das Leuchten (Licht) des Evangeliums der
zum Leben [führt]“). Und wer [ist] ([wäre]) Herrlichkeit Christi, der das Ebenbild Gottes ist.
für diese [Dinge] (dafür) geeignet (zulänglich, 5 Denn wir predigen (verkündigen)
würdig)? 17 Denn wir sind nicht wie die vielen, nicht uns selbst, sondern Jesus Christus als
die Geschäfte machen (Handel treiben) mit Herrn, uns aber als als eure Diener (Knechte,
dem Wort Gottes, sondern als [Menschen] aus Sklaven) durch Jesus. 6 Denn Gott, der sagte:
Lauterkeit (Aufrichtigkeit, reiner Gesinnung), Aus der Dunkelheit soll Licht aufleuchten (1.
{sondern} als von Gott vor Gott in Christus Mose 1,3), der leuchtet in unseren Herzen zur
verkündern wir [es] (sprechen wir).

3 3 Es ist offenbar gemacht (vor aller Augen sichtbar, deutlich, öffentlich, bekannt), dass ihr ein Brief Christi seid, durch unser Dienen (Dienen durch uns), geschrieben nicht [mit] Tinte sondern [mit] Geist des lebenden (lebendigen) Gottes, nicht auf (in) Tafeln aus Stein (steinerne Tafeln, Steintafeln) sondern auf (in) fleischerne Tafeln aus Herzen. 4 Dieses Vertrauen {aber} haben wir durch {den} Christus zu {dem} Gott. 5 Nicht, dass von uns selbst imstande (tüchtig, geeignet, fähig, hinreichend) sind, etwas [anderes] als [etwas] aus uns zu begreifen (anzurechnen, überlegen, anzuerkennen) sondern die Tüchtigkeit ist von (aus) {dem} Gott. 6 Der auch (sogar) uns geschickt (fähig, tüchtig) gemacht hat zu Dienern des neuen Bundes, nicht des Buchstabens (der Schrift, des Dokuments) sondern des Geistes, denn (nämlich) der Buchstabe (die Schrift, das Dokument) tötet, aber der Geist macht lebendig.

4 Daher werden wir nicht müde (verzagen nicht), weil wir dieses Amt haben, wie wir [von Gott] begnadet wurden, 2 sondern sagen uns los von dem, was das Schamgefühl verbirgt (von schändlichen Heimlichkeiten), führen kein Leben in Verschlagenheit, noch verfälschen wir das Wort Gottes, sondern indem wir die Wahrheit bekannt machen, empfehlen wir uns jedem menschlichen Gewissen vor Gott. 3 Wenn es aber etwas Verborgenes (Unbekanntes) an unserem Evangelium gibt,

der Gott des gegenwärtigen Zeitalters die Gedanken verblendet hat, damit sie nicht sehen das Leuchten (Licht) des Evangeliums der Herrlichkeit Christi, der das Ebenbild Gottes ist. (aiōn g165) 5 Denn wir predigen (verkündigen) nicht uns selbst, sondern Jesus Christus als die Geschäfte machen (Handel treiben) mit Herrn, uns aber als als eure Diener (Knechte, dem Wort Gottes, sondern als [Menschen] aus Sklaven) durch Jesus. 6 Denn Gott, der sagte: Lauterkeit (Aufrichtigkeit, reiner Gesinnung), Aus der Dunkelheit soll Licht aufleuchten (1. Mose 1,3), der leuchtet in unseren Herzen zur Offenbarung der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Jesu Christi. 7 Wir besitzen diesen Schatz aber in tönernen Gefäßen, damit das Übermaß der Macht von Gott komme und nicht von uns. 8 In allem werden wir bedrängt (leiden Drangsal), aber uns ist nicht eng; wir zweifeln (sind ratlos), aber verzweifeln nicht; 9 wir werden verfolgt, aber nicht im Stich gelassen; werden zu Boden geworfen, aber gehen nicht zugrunde; 10 immer (jederzeit) tragen wir das Sterben Jesu an unserem Körper (Leib) herum, damit auch das Leben Jesu an unserem Körper (Leib) sichtbar wird. 11 Denn immer wieder werden wir, die wir leben, dem Tod ausgeliefert um Jesu willen, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch sichtbar wird. 12 So (sodass) ist der Tod wirksam (wirkt) in uns, das Leben aber in euch. 13 Wir haben aber den selben Geist, wie geschrieben steht: Ich habe geglaubt (vertraut), deshalb habe ich geredet (Psalm 116,1); auch wir glauben, darum reden wir auch, 14 weil wir wissen, dass der, der den Herrn Jesus Christus von den Toten auferweckte, auch uns mit Jesus auferwecken wird uns mit euch vor sich stellen. 15 Alles aber um eure willen, damit die Gnade, die gewachsen ist (durch die noch mehreren =) durch die dann Dazugewonnenen den Dank (die Danksagung) überreich macht zur Ehre Gottes. 16 Deshalb werden wir nicht müde (verzagen nicht), sondern wenn auch der äußere Mensch zugrunde geht, wird doch unser innerer Tag für Tag erneuert. 17 weil unsere gegenwärtig (augenblicklich) leichte

Bedrängnis für uns eine ganz übermäßige ewige Fülle der Herrlichkeit bewirkt, (aiōnios g166) 18 achten wir nicht auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn das Sichtbare [ist] vorübergehend (unbeständig), das Unisichtbare aber [ist] ewig. (aiōnios g166)

5 Denn wir wissen, dass, wenn unser irdisches (Haus, das Zelt =) Zelthaus abgerissen (zerstört) wird, haben wir ein Gebäude (einen Bau) von Gott, ein nicht mit Händen (von Menschenhänden) gemachtes, ewiges Haus im Himmel. (aiōnios g166) 2 {Und nämlich} deshalb seufzen wir, weil wir uns danach sehnen, unsere Behausung aus dem Himmel anzuziehen, 3 wenn wir jedenfalls, nachdem wir [unsere irdische Behausung] ausgezogen haben, nicht nackt (gefunden =) dastehen werden. 4 Und {nämlich} als die, die wir in der Behausung sind, seufzen wir, weil wir bedrückt sind, weil wir nicht wünschen, ausgezogen, sondern angezogen (überkleidet) zu werden, damit das Sterbliche vom Leben verschlungen wird. 5 Der uns aber dazu instand setzt, ist Gott, der uns die Anzahlung des Geistes gibt. 6 Wir sind nun allzeit getrost und wissen, dass, solange wir im Leib (Körper) beheimatet (zuhause) sind, fern von Gott sind. 7 Durch den (Im) Glauben nämlich führen wir unser Leben (wandeln wir), nicht durch das (im) Schauen. 8 Wir sind aber getrost und wollen lieber aus dem Leib (Körper) ausziehen und bei Gott beheimatet (zuhause) sein. 9 Darum lassen wir es uns angelegen sein (ist es unser Ehrgeiz, trachten wir danach), sei es in der Fremde, sei es Zuhause, ihm (wohlgefährlich zu sein =) zu gefallen. 10 Denn wir alle müssen vor dem Richterstuhl (Thronsitz) Christi erscheinen (uns zeigen, uns offenbaren), damit jeder [den Lohn] empfängt für das, was er während des Lebens getan hat, sei es gut, (Jesaja 49,8): zur rechten Zeit (Zeitpunkt) sei es schlecht (böse). 11 Da wir nun wissen, erhörte ich dich und am Tag des Heils (der was Furcht vor dem Herrn erregt, „überreden“ Rettung) stand ich dir bei (half ich dir). wir Menschen, Gott aber sind wir bekannt. 12 Wir empfehlen uns euch nicht wiederum Zeitpunkt (Zeit), {sieh} heute (jetzt) ist der selbst, sondern geben euch Gelegenheit (Anlass) Tag des Heils (der Rettung). 3 Wir geben des Ruhmes über uns, damit ihr [etwas] habt niemandem in irgendetwas Gelegenheit, Anstoß gegen die, die sich aufgrund äußerer [Vorzüge] zu nehmen, damit der Dienst (das Amt?) nicht

rühmen und nicht aufgrund (des Herzens =) innerer. 13 Waren wir {nämlich} von Sinnen (außer uns), [waren wir es] für Gott. Waren wir besonnen (bei Verstand), [waren wir es] für euch. 14 Denn die Liebe Christi beherrscht uns, und wir meinen (urteilen) {dies}: weil einer [stellvertretend] für alle gestorben ist, {folglich} sind sie alle gestorben. 15 Und er ist [stellvertretend] für alle gestorben, damit, wer lebt, nicht mehr sich selbst lebt, sondern für den, der für ihn gestorben und auferstanden ist. 16 (Sodass =) Daraus folgt, dass wir von jetzt an niemanden mehr nach seinem (Fleisch, Leib, Körper =) Äußerem kennen. Selbst wenn wir Christus nach seinem Äußerem gekannt hätten, kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr [so]. 17 (Sodass =) Das liegt daran, dass, wenn jemand in Christus [ist], [ist er] eine (neue Kreatur, ein neues Geschöpf =) Neuschöpfung. Das alte verging, sieh da!, Neues ist entstanden. 18 Das alles aber [kam] von Gott, der sich mit uns versöhnt hat durch Christus und uns den Auftrag (Dienst, Amt) zur Versöhnung gab, 19 nämlich dass Gott es war, der durch Christus die Welt mit sich versöhnte und und ihnen ihre Verfehlungen (Übertretungen) nicht anrechnet und uns (das Wort =) die Predigt der Versöhnung gab. 20 An Christi statt wirken wir nun als Botschafter (Legaten), indem Gott [euch] durch uns auffordert. Wir bitten an Christi statt: Lasst euch versöhnen mit Gott! 21 Gott hat den, der keine Sünde kannte, für uns zur Sünde gemacht, damit uns durch ihn Gottes Gerechtigkeit zuteil würde.

6 Als Mitarbeiter {aber} bitten wir euch auch, dass ihr nicht vergeblich (in Leere) die Gnade Gottes empfangen haben sollt. 2 Denn [die Schrift/Gott] sagt (es heißt) zur rechten Zeit (Zeitpunkt) sei es schlecht (böse). 11 Da wir nun wissen, erhörte ich dich und am Tag des Heils (der was Furcht vor dem Herrn erregt, „überreden“ Rettung) stand ich dir bei (half ich dir). wir Menschen, Gott aber sind wir bekannt. {Sieh} heute (jetzt) ist der {hoch} willkommene Tag des Heils (der Rettung). 3 Wir geben niemandem in irgendetwas Gelegenheit, Anstoß gegen die, die sich aufgrund äußerer [Vorzüge] zu nehmen, damit der Dienst (das Amt?) nicht

verhöhnt (beschämt) wird, **4** sondern erweisen werde ihr Gott sein, und sie werden mein uns in allem als Diener (Helfer = Diakone) Volk sein. (Ezechiel 37,27) **17** Deshalb geht Gottes, in großer Ausdauer (Standhaftigkeit), in weg von ihnen und sondert euch ab (trennt Bedrängnissen (wenn wir unter Druck geraten), euch), spricht der Herr, (Jesaja 52,11.4) und in (Nöten) Notsituationen, wenn es eng wird fasst Unreines nicht an; und ich werde euch (in Drangsalen), **5** wenn man euch schlägt annehmen (Ezechiel 20,34.41) **18** und werde (in Schlägen/Auspeitschungen), im Gefängnis, euer Vater sein (2. Samuel 7,14;Jeremia 31,9), in Unruhen (Aufruhen/Streitigkeiten), bei und ihr werdet meine Söhne und Töchter sein schweren Arbeiten (in Mühen/Schmerzen), in (Jesaja 43,6), spricht der allmächtige Herr (der durchwachten Nächten, im (erzwungenen?) Herr, der Allmächtige) (2. Samuel 7,8).

Fasten, **6** in Reinheit (Lauterkeit), in Erkenntnis, in Geduld, in Rechtschaffenheit (Güte, Milde), in Heiligem Geist, in ungeheuchelter Liebe, **7** im Wort der Wahrheit, in der (Voll) Macht Gottes; durch die Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und Linken, **8** durch Ansehen und Schande, durch üble Nachrede und Lob; als Betrüger und doch wahrhaftig, **9** als Verkannte (Unbekannte), und doch erkannt, als in Todesgefahr Schwebende (Sterbende/Erschlagene), und siehe!, wir leben, als (von Gott?) Gezüchtigte, aber nicht Getötete, **10** als Betrühte, aber immer (Fröhliche) fröhlich, als Arme, die aber viele reich machen, als solche, die nichts besitzen (haben), die aber viele reich machen, als solche, die nichts haben, aber alles (fest) haben. **11** Wir haben unseren Mund für euch geöffnet (wir haben zu euch geredet), [liebe] Korinther, unser Herz wurde weit. **12** Euch ist nicht enge in uns, euch ist aber enge in euren Herzen. **13** Wie zu Kindern rede ich: Werdet auch ihr weit, um denselben Lohn [zu empfangen]. **14** Gebt euch nicht den Ungläubigen her! Denn welchen Anteil (Gemeinschaft) [hat] die Gerechtigkeit an der Ungerechtigkeit (Ungesetzlichkeit, Sünde), oder welche Gemeinschaft das Licht mit der Dunkelheit (Finsternis)? **15** Welche Übereinstimmung {aber} [hat] Christus mit Beliar, oder welchen Anteil der Gläubige mit dem Ungläubigen („Heiden“)? **16** Welche Übereinstimmung {aber} [hat] der Tempel Gottes mit den Götzenbildern? Denn wir sind ein Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott spricht: Ich werde unter ihnen wohnen und wandeln (einhergehen) (3. Mose 26,11-12) und

11 Wenn ihr euch doch von mir ein wenig Torheit (Unverständ) gefallen lassen würdet! Aber ihr lasst es euch auch von mir gefallen. **2** Ich bemühe mich nämlich um euch im Eifer Gottes, denn ich gab euch einem Mann als reine (keusche) Jungfrau zur Ehe, indem ich euch Christus darbrachte (zur Verfügung stellte). **3** Ich fürchte aber, dass vielleicht, wie die Schlange in ihrer Verschlagenheit Eva verführte, eure Gedanken beschädigt wurden von der Schlichtheit und Reinheit in Christus. **4** Wenn nämlich einer kommt und einen anderen Jesus predigt (verkündigt), den wir nicht gepredigt (verkündigt) haben, oder ihr einen anderen Geist empfängt, den ihr nicht empfingt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht bekamt, lasst ihr euch das gern gefallen. **5** Ich finde (bin der Meinung, halte dafür) nämlich, ich bin nicht geringer als die Überapostel. **6** Bin ich auch ein Laie der Rede, so doch keiner der Erkenntnis, sondern wir zeigen uns euch ganz (gänzlich). **7** Oder tat ich Unrecht (eine Sünde), als ich mich selbst erniedrigte, damit ihr erhöht würdet, weil ich euch unentgeltlich das Evangelium Gottes verkündigte? **8** Andere Gemeinden habe ich beraubt, indem ich [von ihnen] Lohn für meinen Dienst an euch empfing, **9** und während ich bei euch war und Mangel litt, fiel ich niemandem zur Last. Meinem Mangel halfen nämlich die Brüder ab, die aus Makedonien kamen, und insgesamt habe ich darauf geachtet, euch nicht zu beschweren, und werde auch [zukünftig] darauf achten. **10** Die Wahrheit Christi ist in mir: Dieser mein Ruhm soll in der {Gegend von} Achaia nicht zum Schweigen gebracht werden. **11** Weshalb? Weil ich euch

nicht liebe? Gott weiß es. **12** Was ich aber durch falsche Brüder, **27** Mühe und Plage, viele tue und weiterhin vorhave zu tun, [tue ich], Nächte durchwacht, durch Hunger und Durst, um denen die Gelegenheit zu nehmen, die oft gefastet, durch Kälte und Nacktheit. **28** Gelegenheit suchen, dass sie sich der selben Abgesehn von dem, was ich unerwähnt [lasse], Dinge rühmen [können] wie wir. **13** Denn diese der tägliche Andrang zu mir, die Sorge um [sind] Lügenapostel, hinterlistige Agenten, die alle Gemeinden. **29** Wer ist schwach, und ich sich als Apostel Christi verkleidet (verwandelt) bin es nicht? Wer fällt ab, und ich brenne haben. **14** Und [das ist] kein Wunder. Denn der nicht? **30** Wenn gerühmt werden muss, will Satan selbst verkleidet (verwandelt) sich als ich mich meiner Schwachheit rühmen. **31** Gott, Engel des Lichts. **15** Es ist also nichts Besonderes, wenn auch seine Diener sich verkleiden als **32** In Damaskus bewachte der Statthalter sei in Ewigkeit, weiß, dass ich nicht lüge. (aiōn verandeln zu) Diener der Gerechtigkeit. Ihr **g165** sage es noch einmal, niemand halte mich für Damaszener, um mich zu verhaften, **33** aber ich töricht! Wenn aber doch, nehmt mich auch wurde durch ein Fenster in einem Korb von als Toren (Narren) an, damit ich mich auch der Mauer herabgelassen und entkam seinen ein wenig rühme. **17** Was ich [jetzt] sage, Händen.

sage ich nicht dem Herrn gemäß, sondern wie aus Unverständ (in Torheit), durch diesen (in diesem) Zustand (Lage) des Rühmens. **18** Da sich viele ihrer Leistungen rühmen, will ich mich auch rühmen. **19** Ihr Klugen (ihr, die ihr klug seid) lasst euch ja gern die Torheit gefallen, **20** denn ihr lasst euch gefallen, wenn jemand euch knechtet, wenn jemand euch kahl frisst, wenn jemand nimmt, wenn jemand sich auflehnt, wenn jemand euch ins Gesicht schlägt. **21** Zu meiner Schande muss ich gestehen, dazu waren wir zu schwach. Wenn aber jemand kühn ist - ich rede töricht - ich bin auch kühn! **22** Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliten? Ich auch! Sie sind Nachkommen Abrahams? Ich auch! **23** Sie sind Diener (Diakone) Christi? - ich rede wie ein Wahnsinniger - ich noch mehr! Ich habe mehr Mühen auf mich genommen, war öfter im Gefängnis, habe unzählige Schläge erhalten, bin vielfach in Todesgefahr gewesen. **24** Von den Juden habe ich fünfmal 40 weniger einen erhalten, **25** dreimal wurde ich ausgepeitscht, einmal gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch, einen Tag und eine Nacht trieb ich auf dem Meer. **26** Auf Reisen war ich oft in Gefahr durch Flüsse, in Gefahr durch Räuber, in Gefahr durch Volksgenossen, in Gefahr durch die Heiden (Völker), in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr

12 **9** [Der Herr] hat mir [folgendes] geantwortet: Meine Gnade (meine Güte, mein Wohlwollen, meine Zuwendung) ist genug für dich (reicht für dich aus, soll dir genug sein, wird dich zufrieden stellen), denn [gerade] in Schwäche (Kraftlosigkeit, Krankheit) kommt [meine] Kraft (Macht, Einfluss) zur Vollendung. – Darum rühme mich lieber mit größter Freude für meine Schwächen (Lieber für meine Schwächen rühme ich mich, Für meine Schwächen rühme ich mich lieber), damit die Kraft Christi in mir wohne. **10** Darum ich froh mich über Schwächen, über Kränkungen (Misshandlungen, überhebliches Handeln), über Notlagen (Zwänge), über Verfolgungen und Bedrängnisse, wegen Christus: Wenn ich schwach bin, dann bin ich stark.

Galater

1 Paulus, ein Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und [durch] Gott [den] Vater, der ihn auferweckt hat von (aus) den Toten, **2** und alle Brüder mit mir, den (an die, für die) Gemeinden von Galaten: **3** Gnade [sei ist] euch und Frieden von (durch) Gott, unserem Vater, und [dem] (unserem) Herrn Jesus Christus {her}, **4** der sich selbst wegen (um ... willen, für) unserer Sünden gegeben hat, um uns zu befreien (herauszureißen, für sich auszuwählen, herauszuführen) aus der gegenwärtigen schlechten Zeit (Welt, Leben) nach (gemäß) dem Willen (Wohlgefallen) Gottes und unseres Vaters, (aiōn g165) **5** dem [sei] Ehre (Herrlichkeit) von Ewigkeit zu Ewigkeit (in alle Ewigkeit, die Zeiten der Zeiten). Amen. (aiōn g165) **6** Ich staune (Ich bin verwundert), dass ihr so (derart) schnell abgefallen seid von dem, der euch durch die Gnade Christi gerufen (in der Gnade Christi berufen) hat, zu einem anderen Evangelium, **7** [obwohl] es kein anderes gibt (es nicht anders ist), wenn nicht (außer) irgendwelche es sind, die euch verwirren und das Evangelium Christi umkehren (verkehren, umwenden, zunichte machen) wollen. **8** Aber auch, wenn wir oder ein Engel (Bote) aus dem Himmel euch ein anderes Evangelium verkünden würden, als wir euch verkündet haben, dem sei das Anathema! **9** Wie wir vorher gesagt haben (früher gesagt haben), sage ich jetzt auch wieder: wenn jemand euch ein anderes Evangelium verkündigt, als (gegen das, was) ihr empfangen habt (bekamt, erhieltet), dem sei das Anathema! **10** Überrede (Überzeuge, Mache ich ... geneigt) ich jetzt {nämlich} Menschen oder {den} Gott? Oder versuche (wünsche) ich, Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen gefiele, so wäre ich kein Sklave (Diener, Knecht) Christi. **11** Denn ich teile euch mit (gebe euch zu erkennen, offenbare euch), Brüder, dass das von mir verkündigte Evangelium nicht nach (gemäß) Menschen ist: **12** denn ich habe es nicht von einem Menschen empfangen oder (und nicht) gelernt (wurde [es] gelehrt), sondern durch [eine] Offenbarung Jesu Christi. **13** Ihr habt ja von meinem früheren Lebenswandel im Judentum (jüdische Art zu glauben) gehört, nämlich dass ich überschwänglich (im Übermaß, über alle Maße) die Gemeinde Gottes verfolgt habe und sie zerstört habe (vernichtete, vertilgte), **14** und [mehr] Fortschritte gemacht habe im Judentum als viele Altersgenossen in meinem Volk; noch mehr war ich ein Eiferer (eifrige Anhänger) meiner väterlichen Überlieferungen. **15** Als es aber Gott gefiel (beschließen, wollen), der mich auserwählt hatte vom Leib meiner Mutter an und berufen durch seine Gnade, **16** seinen Sohn in mir zu offenbaren, damit ich ihn verkündige unter (in) den Völkern, beriet (sich an jmd. wenden) ich mich nicht sofort mit Fleisch und Blut, **17** ich ging auch nicht hinauf nach Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern ging hinunter nach Arabien und kehrte wieder nach Damaskus zurück. **18** Später, nach drei Jahren, ging ich hinauf nach Jerusalem um Kephas zu besuchen (kennenzulernen) und blieb bei ihm fünfzehn Tage, **19** einen anderen der Apostel sah ich aber nicht, außer (doch) Jakobus, den Bruder des Herrn. **20** Was ich euch aber schreibe – seht, vor den Augen (Gegenwart) Gottes, dass ich nicht lügel! **21** Danach ging ich in die Gegenden (Landstriche) von Syrien und Zilizien: **22** ich war von Angesicht unbekannt den Gemeinden von Judäa, denen in Christus. **23** Sie hatten aber nur gehört, dass der, der uns einstmals verfolgt hatte (der unser einstiger Verfolger [war]), nun den Glauben verkündigt, den er einstmals zerstörte, **24** und sie priesen (rühmten, ehrten) meinetwegen Gott.

2 Darauf (Als bald), nach vierzehn Jahren ging ich zurück hinauf nach Jerusalem, mit Barnabas und nahm {zugleich} auch Titus mit; **2** ich ging aber gemäß einer Offenbarung hinauf; und ich teilte (darlegen) ihnen das Evangelium mit, das ich verkündige (predigen) unter (in) den Heiden (Völkern), aber den Angesehenen für sich (gesondert), [in der Besorgnis], dass ich mich vergeblich (ohne

Erfolg) anstrengt (abmühe) oder angestrengt Gegenwart von) allen: wenn du, der du ein Jude (abgemüht) habe. **3** Aber nicht einmal Titus, der bist, heidnisch und nicht jüdisch (nach jüdischer bei mir [war], der Griech ist, wurde gezwungen Sitte) lebst, warum nötigst (zwingst) du die sich beschneiden zu lassen; **4** wegen (durch) Heiden (Völker), jüdisch zu leben? **15** Wir [sind] der eingeschlichenen Falsch-Brüder (falschen von Natur Juden und nicht Sünder von (aus) Brüder) aber, alle, die sich eingeschlichen den Heiden (Völkern); **16** Weil wir aber wissen, haben um unsere Freiheit auszukundschaften dass ein Mensch nicht gerechtfertigt wird (belauern), die wir in Christus Jesus haben, aufgrund von (aus) Werken (Taten, Leistungen) um uns zu knechten (zum Sklaven machen), des Gesetzes, außer durch [den] Glauben [an] **5** denen gaben wir nicht einmal (auch nicht) Jesus Christus, sind auch wir zum Glauben an eine Stunde (kurze Zeit, einen Augenblick) in Christus Jesus gekommen, so dass (damit) wir Unterwerfung (unterwürfig) nach (weichen), gerechtfertigt werden werden aufgrund des damit die Wahrheit des Evangeliums bei euch (aus dem) Glaubens [an] Christus und nicht bleibe. **6** Von denen aber, die etwas zu sein aufgrund von (aus) Werken des Gesetzes, denn schienen - was für welche sie auch immer aufgrund von (aus) Werken des Gesetzes wird waren, kümmert mich aber nicht; die Person kein Fleisch gerechtfertigt werden. **17** Wenn wir (Angesicht) des Menschen sieht Gott nicht an aber, die wir anstreben gerechtfertigt zu werden - die Angesehenen legten mir nämlich nichts in Christus, auch selbst als Sünder erkannt auf, **7** sondern im Gegenteil, als sie sahen, dass werden, ist dann Christus etwa ein Diener der mir das Evangelium der Vorhaut anvertraut Sünde? Das geschehe nicht! (Keineswegs!) **18** war ebenso wie Petrus [das] der Beschnittenen, Wenn ich nämlich das, was ich zerstört habe, **8** - denn der, der in Petrus im Apostelamt wieder aufbaue, erweise (stelle...dar) ich mich (Aussendung) der Unbeschnittenen wirksam selbst als Übertreter (Sünder). **19** Denn ich bin war, war auch in mir für (in) die Heiden (Völker) durch das Gesetz [dem] Gesetz abgestorben wirksam -, **9** und als sie die Gnade erkannten, (gestorben), damit ich Gott lebe. Ich wurde die mir gegeben wurde, reichten Jakobus und mit Christus gekreuzigt; **20** ich lebe, aber nicht Kephas und Johannes, die als Säulen angesehen mehr ich, sondern Christus lebt in mir; was ich sind, mir und Barnabas die Bruderhand (rechte aber nun im Fleisch lebe, lebe ich im Glauben, Hand der Gemeinschaft), damit wir unter (in) in dem an den Sohn Gottes, der mich geliebt die Heiden (Völker), sie aber unter (in) die hat und sich selbst meinetwegen ausgeliefert Beschnittenen [gingen]; **10** nur sollten wir (übergeben) hat. **21** Ich verwerfe nicht die die Armen (Bettelnden) bedenken, was ich Gnade Gottes; wenn aber durch das Gesetz auch [stets] bestrebt war {dies} zu tun. **11** Als Gerechtigkeit [kommt], wäre Christus umsonst (Nachdem) aber Kephas nach Antiochia kam, (vergebens, zwecklos) gestorben.

stellte ich mich ihm im Angesicht entgegen (widersetze, trat...entgegen), weil er verurteilt war. **12** Denn bevor einige von Jakobus kamen, hat er mit den Heiden (Völkern) zusammen gegessen; als ich aber kam, zog er sich zurück und sonderte sich selbst ab, weil er die aus den Beschnittenen fürchtete. **13** Und mit ihm heuchelten auch die anderen Juden, sodass auch Barnabas mitgerissen wurde von ihrer Heuchelei (Verstellung). **14** Aber als ich sah, dass sie nicht recht gehen nach der Wahrheit des Evangeliums, sagte ich Kephas gegenüber (in

3 {O} [Ihr] unverständigen (unvernünftigen, törichten) Galater, wer hat euch verhext (verzaubert, geblendet), denen der gekreuzigte Jesus Christus vor Augen gestellt (gemalt, aufgezeigt) wurde? **2** Dies allein (eine, nur) will ich erfahren (wissen, lernen) von euch: habt ihr den Geist aus Werken des Gesetzes empfangen oder aus der Botschaft (Predigt) des Glaubens? **3** Deshalb seid ihr Unverständige (So Unverständige seid ihr), weil (denn) ihr im Geist angefangen (begonnen) habt [und] nun im Fleisch zum Ende kommen (enden) wollt?

4 So viel (groß) habt ihr umsonst (vergeblich, (Nachkommen). Man sagt (es heißtt) nicht: und ohne Grund) erlebt (gelitten)? Wenn [es] den Samen (die Nachkommen), wie über viele, wenigstens (wirklich) auch (doch) umsonst sondern wie über einen: und deinem Samen, das [war]! 5 Der euch also den Geist gewährt (welcher) ist Christus. 17 Dies aber sage ich: Ein (gibt, darreicht) und tut (wirkt) Wunderwerke Testament, das zuvor von Gott bestätigt wurde (Wunder, Krafttaten) unter euch, [tut er es] aus (rechtskräftig gemacht wurde), [macht] das Werken des Gesetzes oder aus der Botschaft vierhundertdreißig Jahren danach entstandene (Predigt) des Glaubens? 6 Ebenso (gerade so) Gesetz nicht ungültig, so dass die Verheißung wie Abraham [an] Gott glaubte (vertraute) unwirksam (zunichte, beseitigt) würde. 18 und [es] ihm zur Gerechtigkeit angerechnet Wenn nämlich aus dem Gesetz das Erbe [käme], wurde; 7 erkennt also (daran), dass die aus [käme es] nicht mehr aus der Verheißung; Glauben [sind], diese sind Abrahams Söhne {dem} Abraham aber hat es Gott durch die (Kinder). 8 Die Schrift sieht aber voraus, dass Verheißung Gnade geschenkt (erwiesen). 19 Gott aus Glauben die nicht-jüdischen Völker Warum denn das Gesetz? (Was [soll (ist)] nun das (Heiden) gerecht [macht], [sie] verkündete (das Gesetz?) Um der Übertretungen willen (Wegen Evangelium vorausverkünnen) {dem} Abraham der...) wurde [es] hinzugefügt, bis der Same voraus: „In dir werden (sind) alle Völker (Nicht- (Nachkomme) kommt, dem die Verheißung Juden, Heiden) gesegnet werden.“ 9 Deshalb [gilt], durch Engel (Boten) angeordnet, durch (daher, also) [sind] die aus Glauben gesegnet die Hand eines Mittlers (Vermittlers). 20 Der mit glaubenden (gläubigen, dem Glauben des) Mittler (Vermittler) aber ist nicht von einem Abraham. 10 Denn (Nämlich) welche (Wie viele) {einzig}, Gott aber ist einer (eins). 21 [Ist] aus den Werken des Gesetzes sind, sind unter demnach (also) das Gesetz gegen die Verheißung einem Fluch; es ist nämlich (denn) geschrieben: Gottes? Keineswegs (Ausgeschlossen)! Wenn verflucht [ist] jeder, der nicht verharrt (bleibt) nämlich ein Gesetz gegeben wäre, das lebendig in allem (allen Dingen), was geschrieben ist im machen könnte [kann], dann wäre im (aus dem) Buch des Gesetzes, dass [man] {es} tun [soll]. 11 Gesetz die Gerechtigkeit; 22 aber die Schrift hat Dass aber im Gesetz keiner gerecht wird vor alles unter die Sünde zusammengeschlossen (bei) Gott, [ist] offenkundig (klar, offenbar), (eingeschlossen), damit die Verheißung aus dem denn: der Gerechte wird aus Glauben leben; 12 Glauben [an] Jesus Christus den Glaubenden das Gesetz aber ist nicht aus Glauben, sondern: gegeben werde. 23 Vordem (Früher, Bevor) wer es tut, wird aus ihm leben. 13 Christus aber der Glaube in Erscheinung trat (kam), hat uns freigekauft (losgekauft, erlöst) vom waren wir unter dem Gesetz verwahrt, Fluch des Gesetzes, indem (als) er für uns ein zusammengeschlossen (eingeschlossen) auf Fluch geworden ist, denn es ist geschrieben: Glauben hin, der offenbart werden sollte, 24 Verflucht [ist (sei)] jeder, der an einem Holz sodass das Gesetz unser Pädagoge (Lehrer, hängt, 14 damit (so dass) unter den Völkern Zuchtmeister) geworden ist in (auf ... hin) (Nicht-Juden, Heiden) der Segen (Segensgabe, Christus, damit wir aus Glauben gerecht Segensgut) {des} Abrahams entsteht (werde, (gerechtfertigt) würden (werden); 25 nachdem komme) in (durch) Christus Jesus, so dass (als, weil) der Glaube aber gekommen ist, (damit) wir die Verheißung des Geistes erhalten sind wir nicht mehr unter einem Pädagogen (empfangen) durch den Glauben. 15 Brüder, wie (Lehrer, Zuchtmeister). 26 Alle nämlich seid ein Mensch sage ich: Selbst ein rechtskräftig ihr Gottes Söhne (Kinder) durch den Glauben gewordenes (festgelegtes) Testament eines (das Vertrauen) an (in) Christus Jesus. 27 Denn Menschen hebt niemand auf oder fügt [ihm] ihr alle (wie viele [von euch]), die auf (in ... etwas) hinzu. 16 {Dem} Abraham aber sind die hinein) Christus getauft wurdet, habt Christus Verheißungen zugesagt und seinem Samen angezogen (in ... gehüllt, bekleidet). 28 Es

gibt keinen (Hier sind nicht) Juden auch nicht 14 und dass ihr die Anfechtung in meinem Griechen, es gibt keinen Sklaven auch nicht Fleisch nicht verachtet noch gespuckt habt, Freien, es gibt nicht männlich und weiblich: alle sondern ihr habt mich wie einen Engel (Boten) nämlich seid ihr eins (einer) in Christus Jesus. Gottes aufgenommen, wie Christus Jesus. 15 Wo 29 Wenn ihr aber Christi (des Christus) seid, seid also [ist] eure Seligkeit? Ich nämlich bezeuge ihr folglich der Same Nachkomme Abrahams, [und] Erben nach (gemäß) der Verheißung.

4 Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, unterscheidet [ihn] nichts von einem Sklaven, [auch wenn/obwohl] er ein Herr von allem (aller Dinge) ist, 2 sondern er ist unter einem Vormund und [unter] einem Verwalter (Hausverwalter) bis zu dem vom Vater festgesetzten Tag (Termin). 3 Wie (ebenso, so) auch wir: Als wir unmündig waren, waren wir unter den Elementargeistern der Welt geknechtet (versklavt). 4 Weil aber die Fülle (Erfüllung) der Zeit gekommen war, hat Gott seinen Sohn entsandt (gesandt), der aus (von) einer Frau geboren wurde, der unter dem Gesetz geboren wurde, 5 damit er [alle], die unter dem Gesetz [sind], freikauft, damit wir die Adoption (Kindschaft) erhielten (empfingen). 6 Weil ihr aber Kinder seid, hat Gott den Geist seines Sohns in unsere Herzen entsandt, der ruft: Abba, Vater! 7 Somit bist du nicht mehr Sklave (Knecht), sondern Kind: Wenn [du] aber Kind [bist], [dann/so bist du] auch Erbe durch Gott. 8 Aber damals, als ihr zwar Gott nicht gesehen habt, habt ihr denen gedient, die nach der Natur keine Götter sind: 9 Nun aber, nachdem (da) ihr Gott erkannt habt (kennt), ja vielmehr von Gott erkannt worden seid, wie kehrt ihr nochmals zu den schwachen (kraftlosen) und unfähigen (armseligen) Elementargeistern zurück, denen ihr nochmals von neuem (wiederum) dienen wollt? 10 Ihr beachtet (beobachtet, befolgt) Tage und den Neumond und die Festzeiten und das Jahr; 11 ich fürchte (habe Angst) um euch, dass ich mich vielleicht umsonst um euch abgemüht habe. 12 Seid wie ich, denn auch ich [bin] wie ihr, Brüder, ich bitte euch. In keiner Weise habt ihr mir Unrecht getan (verunglimpft): 13 Ihr wisst aber, dass ich durch die Schwäche (Krankheit) des Fleisches euch vormals (einst) das Evangelium verkündet habe,

14 und dass ihr die Anfechtung in meinem Griechen, es gibt keinen Sklaven auch nicht Fleisch nicht verachtet noch gespuckt habt, Freien, es gibt nicht männlich und weiblich: alle sondern ihr habt mich wie einen Engel (Boten) nämlich seid ihr eins (einer) in Christus Jesus. Gottes aufgenommen, wie Christus Jesus. 15 Wo 29 Wenn ihr aber Christi (des Christus) seid, seid also [ist] eure Seligkeit? Ich nämlich bezeuge ihr folglich der Same Nachkomme Abrahams, [und] Erben nach (gemäß) der Verheißung.

16 Bin ich daher euer Feind geworden, weil ich wahrhaftig zu euch rede? 17 Sie werben um euch (bemühen sich eifrig) nicht läblich (sittlich, nützlich), sondern sie wollen euch ausschließen, damit ihr euch um sie eifrig bemüht (wirbt): 18 Gut aber [ist es], stets im Löblichen (Nützlichen, Guten) geworben zu werden und nicht nur, weil ich bei euch anwesend bin. 19 Meine Kinder, welche ich wieder unter Schmerzen gebäre, bis Christus in euch Gestalt annimmt (sich formt): 20 ich wollte aber jetzt anwesend sein bei euch und meine Stimme verändern, denn ich bin ratlos (in Verlegenheit, in Ungewissheit) euretwege. 21 Sagt mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt, hört ihr das Gesetz nicht? 22 Es ist nämlich geschrieben {worden}, dass Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Sklavin und einen von der Freien. 23 Aber der von der Sklavin ist nach dem Fleisch gezeugt (geboren) worden, der von der Freien aber durch die Verheißung. 24 Dieses ist allegorisch gemeint: denn diese [Frauen] sind zwei Testamente (Verfügungen, Willenserklärungen), eines vom Berg Sinai, das in die Sklaverei (Knechtschaft) [hinein] zeugt (gebiert), das ist Hagar. 25 Hagar aber ist der Berg Sinai in Arabien: es entspricht (ist gleichzusetzen mit) aber dem jetzigen Jerusalem, denn es ist mit seinen Kindern versklavt. 26 Das obere Jerusalem aber ist frei, das ist unsere Mutter. 27 Es ist nämlich geschrieben {worden}: Freue dich, Unfruchtbare, die nicht gebiert; lass [Jubel] hervorbrechen (entfessele) und schreie (rufe laut), die nicht unter Schmerzen gebiert: denn viele [sind] die Kinder der Einsamen, mehr als die, die den Mann hat! 28 Ihr aber, Brüder, seid wie Issak Kinder der Verheißung. 29 Aber wie damals der nach dem Fleisch Geborene, den nach dem Geist [Geborenen] verfolgte, so

auch jetzt (nun). **30** Aber was sagt die Schrift? **15** Wenn ihr aber einander beißt (verletzt, Werfe heraus die Sklavin und ihren Sohn; denn kränkt) und auffresst (zerfleischt, ausbeutet), keinesfalls wird der Sohn der Sklavin mit dem dann achtet darauf (schaut darauf, passt auf), Sohn der Freien erben (Erbe sein). **31** Deshalb, dass ihr euch nicht gegenseitig vernichtet! Brüder, sind wir nicht Kinder einer Sklavin, **16** Aber ich sage [euch] (Ich meine damit): sondern der Freien.

5 [Zur] Freiheit (In/Für die Freiheit) hat uns

Christus befreit (frei gemacht): Steht nun fest und lasst euch nicht wieder vom Joch der Sklaverei unterwerfen! **2** Siehe, ich, Paulus, sage euch, dass, wenn ihr euch beschneiden lasst, euch Christus nichts nützen wird. **3** Ich versichere (lege Zeugnis ab, bezeuge) aber wieder jedem Menschen, der sich beschneiden lässt, dass [er] verpflichtet ist, das ganze Gesetz zu tun. **4** Ihr seid von Christus abgekommen, alle, die ihr im Gesetz gerecht werdet; ihr habt die Gnade verloren (ihr seid der Gnade verlustig gegangen). **5** Uns nämlich erwartet [durch] den Geist im (aus dem) Glauben die Hoffnung auf Gerechtigkeit. **6** Denn in Christus Jesus bedeutet weder Beschneidung etwas noch Vorhaut, sondern Glaube, der durch Liebe tätig ist (wirksam ist, sich in ... betätigt). **7** Ihr seid gut (schön, vortrefflich) gelaufen: Wer hinderte euch, der Wahrheit zu gehorchen (zu folgen)? **8** Die Überredung (Das Zureden) [kommt] nicht von dem, der euch berufen hat. **9** Wenig Sauerteig säuert den ganzen Teig. **10** Ich habe euch vertraut im Herrn, dass ihr nichts anderes denken (keiner anderen Meinung sein) werdet: der, der unter euch Unruhe stiftet, wird das Urteil ertragen, wer er [auch] sei. **11** Ich aber, Brüder, wenn ich noch Beschneidung verkündige, was werde ich noch verfolgt? So ist der Anstoß (Ärgernis, Widerspruch) des Kreuzes beseitigt. **12** Sollen sie sich [es] doch auch abschlagen lassen, die euch aufgewiegelt (verstört, beunruhigt) haben! **13**

Denn: 'Ihr' wurdet zur Freiheit berufen, meine Brüder. Nur [nehmt] diese Freiheit nicht als Ausgangsbasis (Anregung, Gelegenheit, Chance) für euer Fleisch, sondern dient einander durch (wegen) eure Liebe. **14** Denn das ganze Gesetz ist in dem 'einen' Wort erfüllt, nämlich: „Du wirst (sollst) deinen Nächsten lieben wie dich selbst.“

15 Wenn ihr aber einander beißt (verletzt, Werfe heraus die Sklavin und ihren Sohn; denn kränkt) und auffresst (zerfleischt, ausbeutet), keinesfalls wird der Sohn der Sklavin mit dem dann achtet darauf (schaut darauf, passt auf), Sohn der Freien erben (Erbe sein). **16** Aber ich sage [euch] (Ich meine damit): Wandelt 'im Geist', und ihr werdet die Lust (Verlangen, Sehnsucht) des Fleisches auf keinen Fall ausführen. **17** Denn das Fleisch begehrst gegen den Geist auf, und der Geist gegen das Fleisch; ja, diese liegen im Streit (kämpfen) miteinander, so dass ihr nicht immer die [Dinge] tut, die ihr [eigentlich] wollt. **18** Aber wenn ihr vom Geist geleitet werdet, seid ihr nicht unter dem Gesetz. **19** Die Werke des Fleisches aber sind offenkundig (leicht sichtbar), nämlich: Unzucht (sexuelle Unmoral), Unreinheit, Zügellosigkeit, **20** Götzendienst, Magie, Feindseligkeiten, Streitsucht, Eifersucht (Eifer), Wutausbrüche, Rivalitäten, Uneinigkeiten, Spaltungen, **21** Neidereien, Saufen, Sauf-Parties (Orgien) und ähnliche Dinge wie diese, von denen ich euch vorhersage (so wie ich es schon [früher] vorhergesagt habe), dass die, die solche Dinge tun, das Reich Gottes nicht erben werden. **22** Aber die Frucht des Geistes ist: Liebe, Freude, Friede, Langmut (Geduld), Freundlichkeit, Güte, Treue (Glaube), **23** Sanftmut, Selbstbeherrschung; gegen solche [Dinge] ist das Gesetz nicht [gerichtet] (gibt es kein Gesetz). **24** Die, die zu Christus Jesus gehören, haben ihr Fleisch gekreuzigt mit seinen Leiden (Leidenschaften) und Lüsten. **25** Wenn wir durch den Geist leben, lasst uns dem Geist auch folgen (nach dem Geist ausrichten).

6 **9** Wir wollen (Lasst uns) nicht müde werden, das Gute zu tun, zum unserem Zeitpunkt werden wir ernten, wenn wir nicht schwach werden.

Epheser

1 Paulus, (ein) Apostel von Christus (des Messias) Jesus nach (durch) dem Willen Gottes, ([schreibt]) [an] die Heiligen, die in Ephesus sind, {und} die Gläubigen (Treuen) in (durch, an) Christus Jesus. **2** Gnade ([sei ist]) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus. **3** Geprisesen (gelobt) [sei] der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns mit dem ganzen (allem) geistlichen Segen in den himmlischen [Orten] durch (in) Christus gesegnet hat, **4** genau wie (weil) er sich uns in ihm vor der Erschaffung der Welt erwählt (ausgesucht; in Liebe erwählt) hat, um {wir} heilig und fehlerlos (untadelig), in Liebe, vor ihm zu sein, **5** als (indem, und, wobei, weil) er euch zur Adoption (Annahme an Sohnes (Kindes) statt; Sohnschaft) durch Christus für (zu) sich (ihn) vorherbestimmt hat aufgrund (gemäß, nach, wegen) des Wohlgefällens (freien Entschlusses) seines Willens, **6** zum Lob der Herrlichkeit (des Ruhmes) seiner Gunst (Huld, Wohlwollen), mit der er uns beglückt (gesegnet, begnadet) hat durch (in) den Geliebten. **7** In ihm (durch ihn) haben wir die Erlösung (Freikauf, Loskauf) durch sein Blut, die Vergebung [unserer] Vergehen (Sünden) nach dem Reichtum (Fülle) seiner Gnade, **8** die er in euch überreich gemacht hat (hat überströmen lassen; reichlich gewährt hat) in aller Weisheit und Einsicht (Klugheit), **9** er hat uns das Geheimnis seines Willens bekannt gemacht (offenbart, mitgeteilt), nach seinem Wohlgefallen, das er in sich selbst beschlossen hat (sich vorgenommen hat) **10** zur Durchführung (Verwirklichung) [bei] der Erfüllung der Zeiten: alle [Dinge] (alles) in (durch) Christus zusammenzufassen, die [Dinge] im Himmel und die [Dinge] auf der Erde, in ihm. **11** In ihm (durch ihn) fiel uns auch das Los zu, als (weil) wir vorherbestimmt wurden nach dem Plan (Absicht, Vorsatz) dessen, der alles bewirkt nach der Absicht (Beschluss, Ratschluss) seines Willens, **12** damit (um) wir zum Lob seiner Herrlichkeit schon vorher Hoffnung haben durch (in) Christus. **13** Durch (in) ihn (diesen) habt ihr auch das Wort (Aussage, Ausspruch, Rede) der Wahrheit gehört, das Evangelium (gute Nachricht, Freudenbotschaft) unserer Errettung; seit (nachdem) ihr an ihn glaubt (auf ihn vertraut), seid ihr versiegelt worden [mit] dem verheißenen Heiligen Geist, **14** der euch und Friede von Gott, unserem Vater, die Anzahlung unseres Erbes ist, [bis] zur Erlösung [seines] Eigentums (Besitzes, Erwerbs, Gewinns), zum Lob seiner Herrlichkeit (Ehre). **15** Deshalb (Darum, Aus diesem Grund) – weil (seit, nachdem) auch (sogar) ich von eurem Glauben im (an den) Herrn Jesus und eurer Liebe für alle Heiligen gehört habe – **16** höre ich nicht auf, für euch zu danken, wenn ich bei meinen Gebeten [an euch (daran)] denke fehlerlos (untadelig), in Liebe, vor ihm zu sein, (mich erinnere), **17** damit (dass) der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit (des Glanzes), euch [den (einen)] Geist [der] Weisheit und [der] Offenbarung selbst gibt, **18** [zudem] erleuchtete Augen eurer Herzen, sodass ihr wisst, von welcher Art (welches, was) die Hoffnung seiner Berufung (Einladung) ist, von welcher Art (welches, was) der Reichtum (die Fülle) der Herrlichkeit (Majestät) seines Erbes unter (in) den Heiligen ist, **19** und wie sich seine überragend große Macht in uns, den Gläubigen gemäß seines übernatürlichen Eingreifens in Kraft und Stärke (auswirkt) [auswirkt]. **20** Diese (s übernatürliche Eingreifen) wirkte in dem Christus, und [so] hat er ihn von den Toten auferweckt und ihn zu seiner Rechten im Himmel gesetzt, **21** [und er thront] über jeder Führung und Macht und Kraft und Herrschaft und [über] jedem Namen, den es gibt [gesetzt], [und das gilt] nicht nur für dieses, sondern auch für das kommende Zeitalter. (*aiōn g165*) **22** Und er [, Gott] hat alles seinen Füßen unterworfen und ihn der Gemeinde als Haupt über alles gegeben. **23** Diese [Gemeinde] ist sein Körper, [sie ist] die Fülle desjenigen, der alles in allem ausfüllt. **2** Auch (Und) wir waren aufgrund unserer Vergehen und Sünden tot, **2** die wir früher begangen hatten. [Wir lebten] nach den Regeln

dieser Welt, nach den Regeln dessen, der über das Luftreich herrscht, das ist der Geist, der nun in den Ungehorsamen am Werke ist. (aiōn g165) **3** Darin habt auch ihr gelebt, als ihr eurem natürlichen Verlangen nachgabt und den Wünschen und Gedanken [dieses Verlangens] Folge leistetet. Wir waren von Natur aus dem Zorn [Gottes] verfallen, wie die übrigen [nicht erlösten Menschen] auch. **4** Aber Gott ist reich an Erbarmen. Wegen seiner großen Liebe zu uns hat er uns, **5** obwohl wir aufgrund der Vergangenheit tot waren, zusammen mit Christus lebendig gemacht - ihr seid aus Gnade gerettet - **6** und [er hat] uns mit Christus Jesus zusammen versetzt. **7** Damit beweist er den kommenden Zeitaltern den überaus großen Reichtum seiner Gnade: indem er sich an uns durch Christus Jesus gütig zeigte. (aiōn g165) **8** Denn ihr seid aus Gnade gerettet worden aufgrund des Glaubens. Und dies [geschah] nicht aus eurer eigenen Kraft heraus, es ist die Gabe Gottes. **9** [Es geschah] nicht aufgrund der [vermeintlich guten] Werke (Nicht aus Werken), damit niemand sich [der Rettung wegen selbst] rühme. **10** Denn wir sind sein Werk, [und wir sind] durch Christus Jesus zum Zweck guter Werke geschaffen worden, die Gott vorbereitet hat, damit wir in ihnen leben. **11** Deshalb erinnert euch [stets] daran, dass ihr früher zu den Menschen [gerechnet wurdet], die ihrem natürlichen Verlangen nachgeben - von denen, die sich „Beschneidung“, nennen, [es handelt sich hier um] eine Beschneidung von Menschenhand, wurdet ihr „Vorhaut“ genannt - **12** denn zu jener Zeit lebtet ihr ohne Christus, [ihr wart] aus dem Bürgerrecht Israels ausgeschlossen, und [in Bezug auf die] Bundesschlüsse, das heißt in Bezug auf die Verheibung [wart ihr] Fremde, die keine Hoffnung hatten, Gottlose in der Welt. **13** Jetzt allerdings, in Christus Jesus, wurdet ihr, die ihr früher fern [wart], durch das Blut des Christus [in die] Nähe [Gottes gerückt]. **14** Denn 'er' bedeutet für uns Frieden [mit Gott]. Er hat die beiden [, Bürger und Fremde] zu Einem gemacht hat und die Wand zerstört, die [Bürger und Fremde von einander] trennte. [Er hat] mit seinen Leib die Feindschaft [zwischen beiden aufgehoben], **15** [und] das Gesetz, [das heißt] die in Einzelsatzungen verfassten Gebote, außer Kraft gesetzt, um die zwei in sich zu 'einem' neuen Menschen zu machen und Frieden zu schaffen. **16** {Und} durch das Kreuz versöhnte er die beiden in einem Leib für Gott, indem er die Feindschaft darin (in ihm) tötete. **17** {Und} Er als er kam, verkündete euch, die ihr fern [wart], Frieden, und Frieden denen, die nahe [sind]; **18** denn durch ihn [, den Christus,] haben wir, die beiden in 'einem' Geist [ständigen] Zugang zum Vater. **19** So seid ihr jetzt nicht mehr Fremde auferweckt und in die himmlischen [Welten] versetzt. **20** Ihr wurdet auf den Grund der Apostel und Propheten gebaut, und Christus Jesus ist der Eckstein [dieses Fundaments]. **21** Durch ihn [, Christus,] wird der ganze Bau zusammengefügt und wächst [beständig] zu einem heiligen Tempel für den Herrn. **22** Durch ihn [, Christus,] werdet auch ihr durch den Geist [stetig] zu einer Wohnung Gottes mitgebaut.

3 Deshalb bin ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch, die (Heiden-) Völker vorausgesetzt, ihr habt von der Verantwortung gehört, die Gott mir aus Gnade für euch gegeben hat. **3** Denn durch eine Offenbarung wurde mir das Geheimnis kund getan. Dies habe ich euch zuvor in wenigen [Worten/ Sätzen] geschrieben, **4** damit ihr es lest und meine Einsicht im Geheimnis des Christus verstehen könnt. **5** In früheren Generationen wurde [dieses Geheimnis] den Menschen nicht zu erkennen gegeben, wie es jetzt seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist offenbart wurde, **6** dass [nämlich] die (Heiden-) Völker Miterben und Teil des Leibes und Teilhaber der Verheißenungen sind [und zwar] durch Christus Jesus durch das Evangelium. **7** Dem [Evangelium] diene ich gemäß der Gnadengabe, die mir zuteil wurde aufgrund seines wunderbaren Wirkens **8** Mir, dem geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade zuteil, den (Heiden-) Völkern den unbegreiflichen Reichtum der Gnade Christi

als Evangelium zu verkünden **9** und allen den Heilsplan, das Geheimnis zu beleuchten, das von Ewigkeit [bei] Gott, der alles geschaffen hat, verborgen gewesen ist. (aiōn g165) **10** So wird unter den Führern und Mächten, die im Himmel sind die vielfältige Weisheit Gottes bekannt gemacht, **11** [und zwar] nach dem ewigen Vorsatz, den er in Christus Jesus, unserem Herrn umgesetzt hat. (aiōn g165) **12** In ihm [, wie (als) Unweise, sondern wie (als) Weise, **16** Christus Jesus] haben wie in innere Freiheit indem (wobei, und) ihr die Zeit nutzt (jede und einen Zugang im Vertrauen durch den Gelegenheit nutzt; die Zeit kauft), denn die Tage Glauben an ihn. **13** Deshalb bitte ich [immer] sind böse (schlamm). **17** Deshalb werdet (seid) wieder/ ständig] [darum], in meinen Leiden nicht gedankenlos (leichtsinnig, unverständlich, (oder: Leiden (pl.); Drangsale) für euch nicht töricht), sondern begreift (erkennt), was der müde zu werde, die zu eurem Ruhm dienen. Wille des Herrn [ist]! **18** Und betrinkt euch **14** Deswegen beuge ich meine Knie vor dem nicht [mit] Wein, in dem (denn das ist) Vater, **15** von dem jedes Geschlecht im Himmel ein maßloser (wilder/selbstzerstörerischer) und auf Erden seinen Namen hat, **16** dass er es Lebensstil (Ausschweifung) ist, sondern werdet euch nach seinem herrlichen Reichtum gebe (lasst euch) durch (mit, im) [den] Geist angefüllt (schenke) Kraft, zu erstarken durch seinen Geist (erfüllt), **19** wobei (indem, sodass, damit, im (für den) inwendigen (inneren) Menschen, während) ihr zu einander mit (in) Psalmen **17** dass Christus durch den Glauben in euren (Lobliedern) und Lobliedern (Lobgesängen) und Herzen wohne, in Liebe, die fest verwurzelt geistlichen Liedern spricht, so dass (wobei, und gegründet (fundiert) ist, **18** damit ihr indem, und) ihr [in] eurem Herzen dem Herrn imstande seid, [zusammen] mit allen Heiligen singt und lobsingt (Psalmen singt; spielt), zu begreifen, was die Breite und Länge und **20** jederzeit für alles Gott dem Vater dankt Höhe und Tiefe [der Liebe Christi] ausmacht im Namen des unseres Herrn Jesus Christus (ist), **19** und zu erkennen, dass die Liebe Christi **21** und euch einander in der Furcht [vor] (die Liebe zu Christus) die Erkenntnis übertrifft, Christus unterordnet, **22** die Frauen den eigenen damit ihr erfüllt werdet mit aller Fülle Gottes. **20** Männern wie (als) dem Herrn, **23** denn [der] Dem aber, der imstande ist, Größeres zu tun als Mann ist [das] Haupt (der Kopf; „steht über“) alles, was [immer] wir erbitten oder ausdenken mögen durch die Kraft, die in uns wirkt, **21** dem sei Ehre in der Gemeinde (Kirche?) und in Christus Jesus für alle Geschlechter bis in alle Ewigkeit, Amen. (aiōn g165)

5 **8** Ihr wart einst Finsternis, jetzt aber seid ihr Licht im Herrn; lebt als Kinder des Lichts **9** - denn die Frucht des Lichts [ist, besteht in] lauter (größte, höchste, völlige) Rechtschaffenheit und Gerechtigkeit und Wahrheit - **10** und erwägt, was dem Herrn gefällt, **11** und habt keinen Anteil an den fruchtlosen (unfruchtbaren) Werken der Finsternis, vielmehr {aber auch, sogar} bringt sie an den Tag. **12** Denn ihre heimlichen Taten auch nur zu erwähnen, ist eine Schande. **13** Alles aber, was an den Tag kommt, wird vom Licht sichtbar gemacht, **14** denn alles Sichtbare ist Licht. Darum heißt es „Wach auf, Schläfer, und steh auf von den Toten, und Christus wird dir leuchten (aufgehen, erscheinen)“. **15** Achtet (seht, beobachtet) darum (also) sorgfältig (genau) [darauf], wie ihr lebt (euer Leben führt, wandelt): Nicht erteilt (erkennt), was der

Gemeinde [als] herrlich (wunderbar; angesehen, geehrt) vor (für) sich hinzustellen (sich zu präsentieren, für sich zu schaffen/aufzustellen), die keinen Fleck oder eine Runzel (Falte) oder etwas Derartiges (dergleichen, Ähnliches) hat, sondern so, dass (damit, um) sie heilig und fehlerlos (makellos, tadellos) ist. **28** So sollen (müssen, sind verpflichtet) auch die Männer ihre Frauen wie (als) ihren eigenen Körper lieben. Wer seine Frau liebt, [der] liebt sich selbst. **29** Denn (ja, nämlich) niemand hat je sein eigenes Fleisch gehasst, im Gegenteil (sondern, vielmehr, aber, nein) ernährt und versorgt (pflegt) [man es], genau wie auch Christus die Gemeinde [ernährt und versorgt], **30** weil wir Glieder (Körperteile) seines Körpers sind. **31** Deshalb verlässt (lässt zurück; wird verlassen) ein Mann (Mensch) {den} Vater und {die} Mutter und vereint sich (tut sich zusammen) mit (zu) seiner Frau, und die beiden werden (sind; werden sein) zu einem Fleisch. **32** Dieses Geheimnis ist groß; ich aber spreche über (beziehe/deute [es] auf) Christus und über die Gemeinde. **33** Jedenfalls (doch, nun, wie dem auch sei) sollt auch ihr, {die} jeder einzelne [von euch], seine eigene Frau so lieben wie sich selbst, und (aber) [jede] Frau {dass} soll [ihren] Mann respektieren (mit Achtung begegnen, fürchten).

Philipper

1 Paulus und Timotheus, Sklaven Christi Jesu, allen Heiligen in Christus Jesus, die in Philippi sind, mit den Bischöfen (urspr.: Aufseher) und Diakonen (urspr.: Diener, Helfer), **2** Gnade [sei] mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [vom] Herrn Jesus Christus. **3** Ich danke meinem Gott (bei aller Erinnerung an euch =) so oft ich euer gedenke **4** immer (stets) in jedem meiner Gebete (jeder Bitte) für euch alle, wobei ich mit Freude (n) das Gebet (tue =) verrichte, **5** wegen (für) eurer Gemeinschaft für das (am) Evangelium vom ersten Tag bis jetzt, **6** überzeugt davon (gewiss darin), dass der, der bei euch begonnen hat (den Anfang machte) [das] gute Werk, [es] zu Ende bringen (beendigen, vollenden) wird bis zum Tage Christi Jesu. **7** So ist es (für mich =) in meinen Augen recht (richtig, billig), dies über euch alle zu denken, weil ich euch im Herzen habe, in meinem Gefängnis und auch in der Verteidigung und Befestigung (festen Begründung) des Evangeliums; ihr seid alle Teilhaber (Genossen) meiner Gnade. **8** Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne in der Liebe (Zuneigung) Christi Jesu. **9** Und dies erbitte (bitte) ich, damit eure Liebe mehr und mehr wachse in der Erkenntnis und in aller Erfahrung **10** damit ihr das, worauf es ankommt (das Wesentliche), prüft, damit ihr lauter und tadellos seid für den (am) Tag Christi, **11** erfüllt von der Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesus Christus [geschaffen ist] zu Ehre und Lob Gottes. **12** Wissen lassen und in aller Angelegenheiten eher zur Förderung des Evangeliums ausgeschlagen sind **13** weil nämlich (sodass) meine Gefangenschaft durch Christus bekannt wurde im ganzen Prätorium und bei allen übrigen **14** und die meisten der Geschwister im Herrn, weil sie durch meine Gefangenschaft überzeugt waren, hatten in stärkerem Maße (stärker) den Mut (wagten), furchtlos das Wort zu predigen (verkündigen). **15** Einige (Manche) Christus auch durch Neid verkündigen.

und Streit (Hader), einige (manche) {aber} auch durch guten Willen. **16** Die einen aus Liebe, weil sie wissen, dass ich zur Verteidigung des Evangeliums bestimmt (eingesetzt) bin, **17** die anderen verkündigen Christus aus Selbstsucht (Eigennutz), nicht lauter (unlauter), weil sie meinen (denken) [mir] in meiner Gefangenschaft Trübsal (Kummer) zu bereiten. **18** Was denn? Außer dass auf jede Weise, sei es unter einem Vorwand, sei es in Wahrheit, Christus verkündigt wird, und darüber freue ich mich. Aber ich werde mich auch freuen, **19** denn ich weiß, dass mir dies zur Rettung (Heil, Erlösung) ausschlagen wird durch eure Bitten und [durch] Unterstützung des Geistes Jesu Christi, **20** gemäß (entsprechend) meiner sehnsgütigen Erwartung und Hoffnung, dass ich in keiner Weise (in nichts) beschämter (zuschanden) werde, sondern frei (offen, in aller Öffentlichkeit), wie immer, so auch jetzt Christus durch meinen Leib verherrlicht wird, sei es durchs Leben, sei es durch den Tod. **21** Denn für mich [ist] zu leben Christus, und zu sterben Gewinn. **22** Wenn es aber das Leben im Fleisch [ist], [ist, bedeutet] dies für mich Frucht der Arbeit (= Arbeitsertrag), und was ich vorziehe, weiß ich nicht. **23** Von beiden [Seiten] aber werde ich angefochten (gequält), ich habe Verlangen, aufzubrechen (abzuscheiden) und mit Christus zu sein, [wie] viel besser {nämlich} [wäre das]! **24** Aber das Bleiben im Fleisch ist nötiger eurewegen. **25** Und dies weiß ich gewiss, dass ich bleibe und bleiben werde bei euch allen zu eurer Förderung und [zur] Freude des Glaubens, **26** damit das, was zu eurem Ruhm gesagt wird (wörtl.: das Loblied), in Christus Jesus im Überfluss vorhanden ist durch mich, (durch meine Anwesenheit wiederum bei euch =) dadurch, dass ich wiederum zu euch komme. **27** Nur (bloß) führt euer Leben würdig des Evangeliums Christi, damit ich, ob ich komme und euch sehe, oder abwesend von euch höre, {dass} ihr in einem Glauben steht, einmütig zusammen für den Glauben des Evangeliums streitet **28** und euch nicht {zwar} einschüchtern lässt in nichts (in keiner Hinsicht)

von den Widersachern, was ihnen ein Anzeichen Heil) mit Furcht und Zittern, wie ihr mir immer (Beweis) des Verderbens, euch aber der Rettung (jederzeit) gehorcht habt, nicht wie [etwas, ist, und das von Gott. 29 Denn euch wurde das] allein bei meiner Anwesenheit [geschehen geschenkt das für Christus nicht allein an ihn würde], sondern jetzt noch viel mehr bei Glauben, sondern auch das für ihn Leiden. 30 meiner Abwesenheit. 13 Denn Gott ist es, der Ihr habt den selben Kampf zu bestehen, wie ihr ihm an mir seht und nun von mir hört.

2 Wenn nun Trost (Ermahnung, Zuspruch)

in Christus etwas gilt, {wenn} Zuspruch (Erleichterung) der Liebe {etwas gilt}, {wenn} Gemeinschaft des Geistes (Geistgemeinschaft) {etwas gilt}, {wenn} Erbarmen {etwas gilt}, 2 dann macht meine Freude [dadurch] vollkommen, dass ihr (dasselbe denkt =) einmütig seid, die selbe Liebe besitzt, einrächtig, auf das Eine bedacht seid, 3 niemals streitsüchtig (rechthaberisch), niemals ruhmbegierig (eingebildet), sondern zieht einander dadurch vor (stellt einer den anderen über sich selbst), dass ihr euch an Demut übertrefft, 4 und seht jeder nicht auf das Seine, sondern vor allem {alle} auf das der anderen. 5 Hegt diese Gesinnung untereinander, die ihr auch (in Christus Jesus =) als Glieder Christi [hegen müsst], 6 Der, obwohl er in Gestalt Gottes war nicht als Geschenk des Zufalls (Glücksfund; Beute) sah er an das Gleichsein mit Gott, 7 sondern entblößte (entleerte, beraubte) sich selbst, indem er die Gestalt eines Knechtes (Sklaven) annahm, und (sich in Gestalt der Menschen befand =) menschenähnlich war und seinem Aussehen nach als Mensch erschien. 8 Er erniedrigte sich selbst und wurde gehorsam bis zum Tod, und zwar zum (Tod des Kreuzes =) Kreuzestod. 9 Deshalb hat ihn auch Gott hoch erhoben und ihm aus Gnade den Namen geschenkt, der über alle Namen ist, 10 damit (in dem Namen Jesu =) beim Erklingen des Namens Jesu jedes Knie sich beuge der Himmlischen (himmlischen Wesen) und der Irdischen (irdischen Wesen) und Unterirdischen (unterirdischen Wesen), 11 und jede Zunge wird anerkennen (bekennen), dass Herr [ist] Jesus Christus zur Ehre Gottes des Vaters. 12 Daher (also) erarbeitet euch, meine Lieben (Geliebten), eure Rettung (euer

in euch bewirkt sowohl das Wollen als auch das wirksam Sein (das sich Betätigen) über den guten Willen hinaus. 14 Alles tut ohne Murren und Bedenken (Zweifel), 15 damit ihr untadelig und unverdorben seid, Gottes untadelige Kinder inmitten einer krummen (verkehrten) und verdorbenen (verkehrten) Zeit (Generation, Geschlecht), in der ihr scheint (leuchtet) wie Sterne (Gestirne) am Himmel (Weltraum), 16 die das Wort des Lebens festhalten, zu meinem Ruhm für den Tag des Christus (= des Messias), dass ich nicht vergebens (umsonst, erfolglos) gelaufen bin noch mich vergebens (umsonst, erfolglos) gemüht habe. 17 Aber wenn ich auch geopfert werde beim Opfer und Opferdienst eures Glaubens, freue ich mich und freue mich mit euch allen. 18 In gleicher Weise freut auch ihr euch und freut euch mit mir! 19 Ich hoffe aber im Herrn Jesus, Timotheus bald zu euch zu schicken, damit auch ich guten Mutes werde, wenn ich eure Lage erfahre. 20 Denn ich habe keinen, der derart [mit euch] solidarisch wäre, dass er aufrichtig besorgt um eure Lage ist. 21 Denn alle verfolgen ihre Angelegenheiten (ihre Sache), nicht die Jesu Christi. 22 Ihr wisst aber, dass er etwas taugt (wörtl.: ihr kennt ihn als erprobt), denn wie ein Kind dem Vater, [so] hat er mit mir dem Evangelium gedient. 23 Diesen nun hoffe ich, zu euch zu schicken, sofort, sowie ich meine Lage überblicken kann. 24 Ich vertraue aber im Herrn darauf (baue darauf), dass ich auch selbst bald kommen werde. 25 Ich habe es aber für notwendig angesehen, Epaphroditus, meinen Bruder, Mitarbeiter und Mitstreiter, {aber} euren Boten und der, dessen Dienst meinen Mangel behob, zu euch zu schicken, 26 da er nach euch allen Sehnsucht hatte und in Unruhe darüber war, dass ihr gehört hattet, er sei krank. 27 {Und} er war auch krank, dem Tode nah. Aber Gott erbarmte sich seiner, nicht nur seiner allein, sondern

auch meiner, damit ich nicht Kummer über seiner Leiden, seinem Tod gleichgestaltet, **11**
Kummer hätte. **28** Besonders eilig habe ich ihn ob ich vielleicht irgendwie die Auferstehung
nun geschickt, damit, wenn ihr ihn seht, ihr von den Toten erlange (erreiche). **12** Nicht,
wieder froh seid und auch ich sorgenfrei bin. dass ich [Christus] schon (geistig oder seelisch)
29 Nehmt ihn nun auf im Herrn mit aller Freude erfasst (in mich aufgenommen) hätte oder
und haltet Leute wie ihn (wörtl.: solche) in schon vollendet wäre; ich eile (renne) aber, ob
Ehren, **30** weil er um des Werkes Christi willen ich [ihn] auch ergreife, weil ich {auch} ergriffen
dem Tode nahegekommen war und sein Leben wurde von Christus Jesus. **13** Geschwister, ich
auf's Spiel gesetzt hat, um eure Abwesenheit
im Dienst für mich zu vertreten.

3 Weiterhin, meine Geschwister, freut euch

im Herrn. Euch das selbe zu schreiben ist
mir {zwar} nicht langweilig, euch aber [gibt
es größere] Gewissheit. **2** Hütet euch (nehmt
euch in acht, seht euch vor) vor den Hunden,
hütet euch vor den schlechten Arbeitern,
hütet euch vor der Zerschneidung! **3** Denn
wir sind die Beschneidung, die wir im Geist
(oder: durch den Geist) Gott dienen und uns
in Christus Jesus rühmen und nicht auf das
Fleisch vertrauen, **4** obwohl ich Zuversicht
habe auch auf das Fleisch. Wenn ein anderer
meint, er könne auf's Fleisch vertrauen, ich um
so mehr! **5** Am achten Tag beschnitten, aus
dem Volk Israel, Stamm Benjamin, Hebräer von
(Hebräern =) hebräischen Eltern, was [meine
Stellung zum] Gesetz betrifft (dem Gesetz nach)
Pharisäer, **6** was meinen Eifer betrifft (dem
Eifer nach) Verfolger der Gemeinde, was die
Gerechtigkeit, die im Gesetz gewährt wird,
betrifft (der Gerechtigkeit ... nach), tadellos
(untadelig). **7** Aber das, was für mich Gewinn
war, das sah ich um Christi willen als Verlust
(Nachteil) an. **8** Aber noch vielmehr sehe ich
auch [jetzt] alles Verlust (Nachteil) an wegen
der alles übertreffenden [Größe der] Erkenntnis
Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen
ich mich um das alles bringen ließ, und halte
es für Dreck (Abfall, Unrat, Mist, Kot), damit
ich Christus gewonne **9** und in ihm gefunden
werde, damit ich nicht meine Gerechtigkeit
aus dem Gesetz habe, sondern die durch den
Glauben an Christus, die Gerechtigkeit von
Gott auf Grund des Glaubens, **10** damit ich ihn
kennen lerne (kenne, erkenne) und die Macht (Genosse), steh ihnen bei (hilf ihnen), die
seiner Auferstehung und die Gemeinschaft mit mir zusammen im Evangelium gekämpft

sehe mich selbst nicht an, [ihn] ergriffen zu
haben. Eins aber [tue ich]: was hinten liegt

{zwar} vergesse (vernachlässige) ich, nach dem
aber, was vor mir liegt, strecke ich mich aus.

14 Ich laufe nach dem Ziel um den Kampfpunkt
der Berufung von oben durch Gott in Christus
Jesus. **15** Soweit wir nun Eingeweihte [sind],
lass uns darauf bedacht sein (das im Sinn
haben). Und wenn ihr etwas anderes wollt (im
Sinn habt), wird Gott euch auch das offenbaren.

16 Nur, was wir erreicht haben: lasst uns an
das selbe halten. **17** Ahmt mit mir zusammen

[Christus] nach, Geschwister und blickt auf die,
die so (wandeln =) handeln (leben), wie ihr
uns als Vorbild habt. **18** Denn viele (wandeln
=) leben, von denen ich euch oft gesprochen
habe, nun aber spreche ich mit Tränen über
die Feinde des Kreuzes Christi, **19** deren Ziel
Verderben [ist], deren Gott der Bauch [ist]
und deren Ehre (Ruhm) (in ihrer Schande =)
in dem, was ihnen Schande macht, [besteht],
die auf irdische Dinge bedacht sind. **20** Denn
unser Gemeinwesen (Staat) befindet sich im
Himmel, von wo wir auch als Retter erwarten
den Herrn Jesus Christus, **21** der umgestalten
(verwandeln) wird unseren Niedrigkeitsleib
gleichgestaltet seinem Herrlichkeitsleib auf
Grund der wirksamen Kraft, die ihn befähigt,
sich ihm alles zu unterwerfen.

4 Daher (Deshalb, Also), meine geliebten

und herbeigesehnten Geschwister, meine
Freude und Schmuck, auf solche Weise steht
fest im Herrn, Geliebte. **2** Euodia bitte ich
und Syntyche {bitte ich}, einmüting zu sein
(dasselbe zu denken) im Herrn. **3** Ja, ich bitte
auch dich, rechter („waschechter“) Gefährte
kennen lerne (kenne, erkenne) und die Macht (Genosse), steh ihnen bei (hilf ihnen), die
seiner Auferstehung und die Gemeinschaft mit mir zusammen im Evangelium gekämpft

haben mit Clemens und meinen übrigen meinem Mangel abzuhelpfen. **17** Nicht, dass Mitarbeitern, deren Namen im Buch des Lebens ich die (Gabe =) Zinsen suche, sondern ich [sind, stehen]. **4** Freut euch immer (stets) wünsche (die Frucht in ihrer reichlichen Fülle im Herrn! Aufs neue (Nochmals, Wiederum) =) den Profit, zu euren Gunsten verrechnet (auf werde ich sagen: freut euch! **5** Eure Güte lasst euer Konto gebucht). **18** Ich habe aber alles alle Menschen erfahren. Der Herr [ist] nahe! empfangen und lebe im Überfluss. Mir sind die **6** Um nichts sorgt euch, sondern in jedem Hände gefüllt, nachdem ich von Epaphroditus Gebet und [jeder] Bitte sollen eure Anliegen eure Gabe empfangen habe, ein wohlriechender (Bitten) mit Danksagung Gott kundgetan (zur Opferduft, ein angenehmes Opfer, wohlgefällig Kenntnis gebracht) werden. **7** Und der Friede dem Herrn. **19** Mein Gott aber fülle all euren Gottes, der alle Vernunft übertrifft, bewahre Mangel (Bedarf, Not) aus entsprechend seines (beschütze, behüte) eure Herzen und Gedanken Reichtums in der Herrlichkeit in Christus Jesus. in Christus Jesus. **8** Im übrigen (Außerdem, **20** Unserem Gott und Vater aber sei Ehre bis in Weiterhin, Endlich), Geschwister, was wahr die fernste Ewigkeit. Amen. (*aiōn g165*) **21** Grüsst ist, was ehrbar (ehrwürdig), was gerecht, was jeden Heiligen in Christus Jesus. Es grüßen rein, was angenehm (beliebt, wohlgefällig), euch die Geschwister, die bei mir sind. **22** Es was wohltuend (glückverheißend, löslich, grüßen euch alle Heiligen, am meisten aber die anziehend, ansprechend), ob irgendeiner Kaisersklaven. **23** Die Gnade des Herrn Jesus Tugend [hat] und ob irgendeiner Lob [verdient], Christus [sei] mit eurem Geist.

das bedenkt. **9** Und was ihr bei mir gelernt und [von mir] übernommen und gehört und gesehen habt, das tut. Und der Gott des Friedens sei mit euch. **10** Ich freute mich aber sehr im Herrn, weil (dass) ihr endlich einmal aufgeblüht seid, was eure Fürsorge für mich betrifft, denn ihr dachtet [an mich], fandet aber keine Gelegenheit. **11** Nicht, dass ich bedürftig wäre, ich habe nämlich gelernt, wo (= bei wem) ich bin, genügsam zu sein. **12** Ich bin einerseits imstande (ich verstehe), mich zu kasteien, andererseits {bin ich imstande}, es mir gut gehen zu lassen (Überfluss zu haben). Ich bin durchaus (in allem, in jeder Beziehung) und in jeder Hinsicht (in allen Stücken) eingeweiht, sowohl satt sein (satt werden), als auch hungern, sowohl Überfluss haben wie Mangel leiden. **13** Alles vermag ich durch den, der mich stark macht. **14** Jedoch (indessen) habt ihr gut gehandelt, dass ihr an meiner Bedrängnis Anteil genommen habt. **15** Aber auch ihr Philipper wisst, dass am Beginn des Evangeliums, als ich von Mazedonien loszog (auszog), mir keine Gemeinde Anteil gewährte in Abrechnung des Gebens und Nehmens (der Ausgaben und Einnahmen) als ihr allein, **16** weil ihr mir auch nach Thessaloniki (ein- bis zweimal =) ein paarmal eine Zusendung machtet, um

Kolosser

1 Paulus, Apostel [von] Christus Jesus durch den Willen Gottes, und Timotheus der Bruder **2** [an] die Heiligen in Kolossä, {und} die treuen (gläubigen) Geschwister (Brüder [und Schwestern]; Brüder) in Christus (an Christus Glaubenden) (die heiligen und treuen Geschwister; die Heiligen, {und} die treuen Geschwister ... in Kolossä). Gnade [sei mit] euch und Frieden von Gott, unserem Vater. **3** Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, jedes Mal (immer wieder, ständig), wenn wir für euch beten (für euch, wenn wir beten), **4** weil wir [von] eurem Glauben (Vertrauen) in (an) Christus Jesus gehört haben und [von] der Liebe, die ihr gegenüber (zu) allen Heiligen habt, **5** aufgrund (wegen) der (durch die) Hoffnung, die im Himmel [auf] euch wartet (für euch bereit/vorhanden/reserviert ist), [von] der ihr schon zuvor (vorher) durch das (im) Wort (die Botschaft) der Wahrheit, das Evangelium (wahre Wort des Evangeliums) gehört habt, **6** das zu euch gekommen ist, [das Evangelium], wie es auch auf (in) der ganzen Welt Frucht bringt und sich verbreitet, so wie [es ja] auch unter (in) euch [geschieht] seit dem Tag, [als] ihr [es] gehört und die Gnade Gottes wirklich (in Wahrheit) verstanden (erkannt) ([als] wahr erkannt) habt – **7** [das Evangelium], wie ihr [es] von unserem geliebten Mitsklaven Epaphras gelernt habt, der ein treuer Diener Christi an unserer Stelle (für euch) ist, **8** der [es] auch [war, der] uns eure Liebe durch [den] (im) Geist deutlich gemacht (aufgezeigt, offenbart) hat. **21** und [auch] euch: ihr mögt [ja] früher (einmal) Fremde (entfremdet) und innerlich (in eurer Gesinnung, Denkweise, Geisteshaltung) Feinde aufgrund (in) [eures] bösen Verhaltens (Taten, Werken) gewesen sein, **22** aber jetzt wurdet ihr (hat [er euch]) kraft (mittels, anhand, durch, mit, in) seines fleischlichen Körpers durch den Tod versöhnt, um euch in seinen Augen (vor sich) [als] heilig und fehlerlos (makellos, tadellos) und unbescholten (makellos, ohne Anklage) zu präsentieren (zu machen, vor sich hinzustellen), **23** wenn (sofern) ihr denn weiter im Glauben bleibt, auf einem festen Fundament (fest gegründet) und sicher, und nicht von der Hoffnung des Evangeliums abgebracht werdet, das ihr gehört habt, [des Evangeliums], das in [der] ganzen Schöpfung unter dem Himmel verkündet wurde (wird), dem ich, Paulus, [zum] Diener geworden bin.

24 Jetzt freue ich mich in den Leiden für euch und ergänze [stellvertretend für euch], was an den Drangsalen Christi noch fehlt, an meinem Körper für seinen Leib, das ist die Gemeinde, **25** deren Diener ich geworden bin nach dem Auftrag (Amt, Heilsplan) Gottes, den er mir gegeben hat, bei euch das Wort Gottes zur Fülle zu bringen, **26** [nämlich] das Geheimnis, das verborgen gewesen ist seit Ewigkeiten und Generationen – jetzt aber wurde es seinen Heiligen offenbart, (aiōn 9165) **27** denen Gott kundtun (offenbaren) wollte, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses bei den Völkern ist, das ist Christus in (bei, unter) euch, die Hoffnung der Herrlichkeit, **28** den wir verkündigen, indem wir jeden Menschen ermahnen (zurechtweisen, ans Herz legen) und jeden Menschen lehren in aller Weisheit, damit wir jeden Menschen vollkommen (vollendet, reif, eingeweihlt) in Christus präsentieren (darstellen, erweisen); **29** worum ich mich auch bemühe und mich abkämpfe, getragen von seiner Wirksamkeit, die in mir wirksam ist in Kraft (kräftig wirksam ist).

2 Ich will {nämlich}, dass ihr wisst, welchen Kampf ich für euch und die [Geschwister] in Laodizea [zu bestehen, auszufechten] habe und [für] alle, die mein Angesicht nicht leiblich gesehen haben (= die mich nicht persönlich kennen), **2** damit ihre Herzen getröstet werden und sie zusammengehalten werden in Liebe und zur ganzen Fülle (Reichtum) der Gewissheit, [wie sie] die Einsicht (das Verständnis) [verleiht], zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes: Christus. **3** In ihm sind alle Schätze der Weisheit und Erkenntnis verborgen.

4 Dies sage ich, damit keiner von euch betrogen

wird durch Vorspiegelung falscher Tatsachen Es soll euch also keiner kritisieren (schlecht (Überredungskunst). **5** Denn wenn ich auch machen) wegen Speise und {wegen} Trank, körperlich abwesend bin, bin ich doch im oder wegen Festfeier oder Neumonden oder Geiste bei euch. Ich freue mich und achte auf Sabbaten. **17** Das sind Schatten (bilder) des (sehe) den Zustand (die Beschaffenheit) und Kommenden (Zukünftigen), die Sache selbst die Stärke eures Glaubens an Christus. **6** Da ihr aber ist Christus. **18** Niemand soll euch den nun Christus Jesus, den Herrn, angenommen Kampfpreis aberkennen (disqualifizieren), der (empfangen) habt, lebt (gestaltet eurer Leben, sich in Demut gefällt und Engelskult, was er in wandelt) in ihm, **7** indem ihr fest wurzelt in der Ekstase geschaut hat, grundlos aufgeblasen und aufbaut auf ihm und befestigt (bestärkt) in seiner fleischlichen Gesinnung, **19** und nicht seid im Glauben, wie ihr gelehrt wurdet, und am Haupt festhaltend, durch das der ganze Leib, euch durch Dankbarkeit hervortut. **8** Achtet durch Gelenke und Bänder unterstützt und darauf (seht zu, passt auf), dass keiner euch zusammengehalten, in göttlichem Wachstum zur Beute macht (raubt) durch die Philosophie wächst. **20** Wenn ihr mit Christus {von} den und (inhalts) leeren (bedeutungslosen) (Be) Weltelementen gestorben seid, warum lasst Trug (Täuschung, Verführung) gemäß den ihr euch Vorschriften machen wie solche, Lehren der Menschen (Menschensatzungen), die in der Welt leben: **21** „Rühr (= iss; fass) gemäß den Elementen der Welt (Weltelemente) [das] nicht an, probier (koste) [das] nicht, und nicht gemäß Christus. **9** Denn in ihm berühr [das] nicht!“ - **22** was doch alles zurwohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig, Vernichtung durch Gebrauch bestimmt ist -, **10** und ihr seid in ihm (durch ihn) Erfüllte, nach den Geboten und Lehren der Menschen der das (Ober) Haupt jeder [himmlischen] (wie menschliche Geboten und Lehren lauten, Obrigkeit und Macht ist. **11** In ihm wurdet ihr gemäß menschlicher Gebote und Lehren)? **23** auch beschnitten mit einer nicht mit Händen Das ist eine Aussage (Rede, Lehre), die zwar gemachten (= geistlichen) Beschneidung durch Weisheit besitzt durch selbstgemachte Religion das Ablegen des fleischlichen (= todverfallenen, und Demut und Härte (Schonungslosigkeit) irdischen) Leibes, durch die Beschneidung gegen den Körper, sie ist aber nichts wert, Christi. **12** Ihr seid mit ihm zusammen weil sie der Befriedigung leiblicher Bedürfnisse begraben in der Taufe, in der ihr auch mit [dient].

(auf) erstanden seid durch den Glauben an die wirkende Kraft (das Eingreifen) Gottes, der ihn von den Toten auferweckte. **13** Auch euch, obwohl ihr tot wart durch die Übertretungen und die Unbeschnittenheit eures Leibes (Fleisches), hat er mit ihm zum Leben erweckt (zusammen lebendig gemacht) und uns alle Übertretungen verziehen (vergeben). **14** Er hat den gegen uns [gerichteten] Schuldschein mit seinen Forderungen (Vorschriften), der uns feindlich (widersprechend, zuwider) war, ausgestrichen (beseitigt) und ihn vernichtet, indem er ihn ans Kreuz nagelte. **15** Er entwaffnete die [himmlischen] Obrigkeiten und Mächte und stellte sie öffentlich bloß (machte sie öffentlich zum Gespött), indem er sie in ihm im Triumph einherführte. **16**

3 12 So kleidet euch, als die Auserwählten Gottes, die Heiligen und Geliebten, in herzliche Barmherzigkeit, Güte, Demut, Sanftmut und Geduld. **13** Ertragt euch gegenseitig, und schenkt einander [Vergebung], wenn einer gegen den anderen einen Vorwurf hat. So wie der Herr euch [Vergebung] geschenkt hat, so [vergibt] auch ihr! **14** Über dies alles aber [zieht an] die Liebe, was das Band (der Gürtel) der Vollkommenheit ist. **15** Und der Friede Christi lenke (regiere) in euren Herzen - [der Frieden], zu dem ihr auch berufen seid in einem Leib. Und werdet dankbare [Menschen]! **16** Das Wort Christi wohne reichlich (vielfach) unter (in) euch, in aller Weisheit lehrt und warnt (ermahnt) einander (euch gegenseitig) mit Psalmen, Hymnen (Lobliedern), geistlichen

(geisterfüllten) Liedern, in Dank (Gnade, Anmut) singt in euren Herzen Gott. **17** Und alles, was ihr tut, mit Worten oder mit Werken, das tut alles im Namen des Herrn Jesus, und dankt so Gott, dem Vater, durch ihn.

1 Thessalonicher

2 **13** Und deshalb danken wir Gott auch unablässig, dass ihr, das Wort der Predigt von Gott von uns empfangend, es nicht annahmt als Wort der Menschen, sondern, genauso wie es wahr ist, als Wort Gottes, das wirksam ist bei euch, die ihr glaubt. **14** Ja ihr, Brüder und Schwestern, seit zu Nachahmern der Gemeinden Gottes, die in Judäa in Christus Jesus sind, geworden, weil ihr dasselbe von euren eigenen Mitbürgern erlitten habt, wie diese von den Juden, **15** die sowohl den Herrn Jesus und die Propheten getötet haben, uns verfolgt haben und Gott nicht gefallen und allen Menschen feindlich sind, **16** die uns abhalten den Völkern zu sagen, dass sie gerettet sind, so dass sie ihre Sünden allezeit angehäuft haben: Es ist aber bereits über sie der Zorn Gottes für immer gekommen.

3 **7** Deshalb wurden wir, Brüder, in all unsrer Not und Bedrägnis getröstet über Euch durch Euren Glauben, **8** denn jetzt leben wir, wenn Ihr (fest) im Herrn steht. **9** Denn welchen Dank können wir dem Herrn zurückgeben für Euch, für all die Freude, in der wir uns durch Euch (euretwegen) vor unserem Gott freuen? **10** Wobei wir Nacht und Tag über alle Maßen darum bitten, Euch von Angesicht (Euer Angesicht) zu sehen und die Mängel Eures Glaubens auszugleichen (zu korrigieren, zu ergänzen), **11** und [darum], daß unser Gott und Vater selbst und unser Herr Jesus unseren Weg zu Euch lenke. **12** Euch aber möge der Herr wachsen lassen und überreich machen in der Liebe zueinander und gegenüber allen, wie auch wir gegenüber Euch [voller Liebe sind], **13** um Eure Herzen [so] zu stärken, daß sie in Heiligkeit fehlerfrei vor unserem Gott und Vater [seien] bei der Ankunft unseres Herrn Jesus mit allen seinen Heiligen, Amen.

2 Thessalonicher

3 Des weiteren (im übrigen): betet für uns, Brüder (Geschwister), damit das Wort des Herrn flott vorankommt und gepiresen (gerühmt) werde, so wie bei euch. **2** Und damit wir errettet werden von den unsittlichen und verkommenen Menschen. Denn der Glaube ist nicht aller (jedermanns) [Sache] **3** Treu aber ist der Herr, der euch fest machen (befestigen) wird und bewahren wird vor dem Bösen. **4** Wir vertrauen aber im Herrn auf euch, dass, was wir anordnen (befehlen) ihr auch tut und tun werdet **5** Der Herr aber lenke eure Herzen auf die Liebe Gottes und auf die Erwartung (od. Geduld) Christi.

1 Timotheus

1 **12** Ich danke Christus Jesus, unserem Herrn, der mich fähig (stark) gemacht hat, dass er mich für zuverlässig (treu) hielt und mich widerfuhr Erbarmung (ich fand Erbarmen), (Ungehorsam). **14** Aber die Gnade unseres Herrn war überreich vorhanden mit Glaube und Liebe in Christus Jesus. **15** Verlässlich gesprochen (zuverlässig, glaubwürdig) ist die Sentenz allen Beifall: „Christus Jesus kam in die Welt, die Sünder zu retten“, von denen ich der erste bin.

3 **14** Dies schreibe ich in der Hoffnung (hoffend) bald zu dir zu kommen, **15** wenn ich (mich) aber (ver) zögere, sollst du wissen wie man sich im Haus Gottes bewegen (verhalten, benehmen) soll, das ist die Kirche (Versammlung, Gemeinde) des lebendigen Gottes, Säule (Pfeiler) und Träger (Fundament) der Wahrheit. **16** Und bekanntermaßen groß ist das Geheimnis der Gottesfurcht (der Frömmigkeit, des Glaubens): Der (er wurde) sichtbar (geoffenbart) wurde im Fleisch (Leib, Körper) freigesprochen (gerechtfertigt, gerecht den) den Engeln, verkündet (gepredigt) den (Maxime, Redewendung, Aussage), und verdient Völkern geglaubt (vertrauend angenommen) in der Welt aufgenommen (emporgehoben) in die (den) Herrlichkeit (Glanz).

16 Aber dazu (darum) fand ich Erbarmen, damit Christus Jesus an mir als erstem die ganze Langmut (Geduld) aufzeigte als Urbild derer, die an ihn glauben werden zum ewigen Leben. (aiōnios g166) **17** Ihm aber, (dem König der Ewigkeiten =) dem ewigen König, dem unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, sei Ehre und Ruhm (Herrlichkeit) von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen. (aiōn g165)

2 Zu allererst {nun} möchte ich, dass man Bitten, Gebete, Fürbitten und Dankgebete für alle Menschen verrichtet, **2** für Könige und alle (, die sich in hervorragender Stellung befinden =) hohen Beamten, damit wir ein stilles und ruhiges Leben führen können in aller Gottesfurcht (Frömmigkeit) und Würde (Ehrbarkeit). **3** Das ist schön und (annehmbar, wohlgefällig vor =) gefällt Gott, unserem Retter, **4** der will, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen, **5** dass Gott Einer ist, (und) Einer auch der (Ver) Mittler zwischen Gott und Menschen, [der] Mensch Christus Jesus, **6** der sich zum Lösegeld für alle gab, das Zeugnis zur rechten (dafür bestimmten) Zeit. **7** Dazu bin ich als Herold (Verkünder, Prediger) und Apostel eingesetzt, ich sage die Wahrheit und lüge nicht, zum Lehrer der Völker (Heiden) durch den Glauben und die Wahrheit.

Titus

1 Paulus, ein Sklave (Diener) Gottes und ein Apostel Jesu Christi gemäß dem Glauben der Auserwählten Gottes und der genauen Erkenntnis der Wahrheit, die der Gottergebenheit entspricht, **2** wegen der Hoffnung auf das ewige Leben, das Gott, der nicht lügen kann, vor langer Zeit verheißen hat, (*aiōnios g166*) **3** wohingegen er zu seinen eigenen bestimmten Zeiten sein Wort in der Verkündigung offenbar machte, mit der ich betraut worden bin, nach dem Befehl unseres Retters, Gottes - **4** an Titus, ein echtes Kind gemäß einem gemeinsamen Glauben. **5** Deswegen habe ich dich auf Kreta gelassen, damit du die Dinge berichtigst, die mangelhaft waren und von den Städten Ernennungen von Ältesten (älteren Männern) vornimmst, wie ich es dir gesagt habe, **6** wenn irgendjemand ungeklagt ist, ein Ehemann, der gläubige Kinder hat, die sich auch nicht schuldig gemacht haben in Widerspenstigkeit oder Ausschweifungen. **7** Denn als Verwalter Gottes muss ein Mann frei sein von jener Anklage als Aufseher, nicht egoistisch, sollte Selbstbeherrschung haben, starke Nerven haben, kein Alkoholiker, kein Schlägertyp, kein Abzocker (Betrüger), **8** sondern gastfreundlich sein und die Gerechtigkeit (das Gute) lieben, einen klaren Verstand haben und loyal sein, **9** am zuverlässigen Wort festhaltend, was sein Können des Lehrens betrifft, damit er in der Lage ist, durch die gesunde Lehre sowohl zu ermahnen, als auch die Widersprechenden zurechzuweisen. **10** Denn es sind viele, die widerspenstig sind oder hochnäsige Lästerer (Schwätzer), und welche die Verwirrung stiften, ausgerechnet diese halten die Beschneidung noch für angebracht. **11** Es ist notwendig, sie zum Schweigen zu bringen (den Mund zu stopfen), da es die sind, die ganze Familien (Haushalte) in ihren Bann ziehen, indem sie diese über den Tisch ziehen, indem sie sie Dinge lehren, die sich nicht gehören. **12** Einer von ihnen, ihr eigener Prophet, hat gesagt: Kreter sind immer

Lügner, schädliche wilde Tiere, unbeschäftigte Fresser. **13** Das ist die Realität, darum hört nicht auf, sie streng zurechzuweisen, damit sie im Glauben wieder gesund werden; **14** und jüdische Märchenfiguren (Fabeln) und Gebote, die von den Menschen stammen und nichts mit dem Glauben zu tun haben (von der Wahrheit abwenden), sollt ihr einfach ignorieren. **15** Den Reinen sind alle Dinge rein. Den Unreinen (Befleckten) und Ungläubigen aber, denen ist nichts heilig (rein), sondern sowohl ihr Sinn als auch ihr Gewissen ist befleckt. **16** Sie behaupten öffentlich, Gott zu kennen, doch an ihrer Lebensweise ist ihre Gottlosigkeit gut zu erkennen, denn für jedes gute Werk sind sie nicht geeignet, noch gehorsam; sie sind verabscheungswürdig.

2 Du jedoch, rede weiterhin das, was sich für die gesunde Lehre ziemt. **2** Mögen die betagten Männer mäßig sein in den Gewohnheiten, ernsthaft, einen klaren Verstand, stark (gesund) im Glauben, in der Liebe, im Ausharren. **3** Auch die betroffenen Frauen von ehrerbietigem Verhalten (Benehmen), nicht verleumderisch noch alkoholabhängig sein, Lehrerinnen des Guten, **4** damit sie die Jungen Frauen nicht auf dumme Gedanken bringen, damit sie ihre Familie (Ehemänner und Kinder) lieben, **5** nicht verrückt werden, keusch bleiben, fleißig ihren Haushalt führen (im Haus arbeiten) brav (gut) sind und ihre Ehemänner respektieren (unterwerfen), damit Gottes Wort keinen schlechten Ruf bekommt (gelästert wird). **6** Das gilt auch für die jungen Männer, damit sie nicht durchdrehen, **7** dadurch dass sie in allem als gutes Vorbild hervorgehen, wobei du Unverdorbenheit bekundest in deinem Lehren, Ernsthaftigkeit, **8** ordentlichen Wortschatz, wo niemand was auszusetzen hat, damit seine Gegner sich zu schämen beginnen, da er keine Kritik an uns findet. **9** Mögen alle Sklaven sich ihren Besitzern und dessen Besitz (Vermögen) unterwerfen und nicht widersprechen, was den Besitzer erfreuen soll, **10** nichts klauen, sondern die Treue bewahren, so dass sie die Lehre unseres Retters,

Gottes, in allen Dingen schmücken. **11** Denn Werke zu tun. Diese Dinge sind vortrefflich die unverdiente Güte Gottes, die allen Arten und den Menschen nützlich. **9** Doch meide von Menschen Rettung bringt, ist bekannt geworden **12** und unterweist uns, Gottlosigkeit und weltliche Begierden von uns zu weisen und inmitten dieses gegenwärtigen Systems der Dinge mit gesundem Sinn und Gerechtigkeit und Gottergebenheit zu leben, (aiōn g165) **13** dumme Streitfragen und Geschlechtsregister und Streit und Streitigkeiten wegen des Gesetzes (Gebote), denn sie machen keinen Sinn und sind überflüssig. **10** Weist denjenigen ab, der eine Sekte unterstützt, nach mehreren ernsten Ermahnungen, **11** da du ja weißt, dass ein solcher während wir auf die beglückende Hoffnung vom Weg abgewandelt und sündigt, wodurch er und das Offenbarwerden der Herrlichkeit des sich selbst verurteilt. **12** Wenn ich Artemas oder großen Gottes und des Retters von uns, Christus Tychikus zu dir sende, so tu dein Äußerstes, zu Jesus, warten, **14** der sich selbst für uns mir nach Nikopolis zu kommen, denn ich habe hingegeben hat, damit er uns von jeder Art beschlossen, dort zu überwintern. **13** Rüste Gesetzlosigkeit befreie und für sich ein Volk Zenas, den Gesetzeskundigen, und Apollos für reinige, das insbesondere sein eigen ist, eifrig ihre Reise sorgfältig aus, damit sie allen haben, für vortreffliche Werke. **15** Fahre fort, diese was benötigt wird. **14** Doch lass unsere Leute Dinge zu reden und zu ermahnen und mit auch lernen, weiter vortreffliche Taten (Werke) voller Befehlsgewalt zurechzuweisen. Möge zu tun, um so dessen dringende Bedürfnisse zu dich niemand je verachten.

3 Erinnere sie weiterhin daran, Regierungen und Gewalten als Herrschern untertan und gehorsam zu sein, bereit zu sein für jedes gute Werk, **2** von niemandem schlecht zu reden, nicht streitsüchtig zu sein, sondern vernünftig, indem sie mild sind zu jedem. **3** Denn auch wir waren einst unverständlich, ungehorsam, irregeführt, Sklaven von mancherlei Begierden und Vergnügungen, lebten in Schlechtigkeit und Neid dahin, waren verhasst und hassten einander. **4** Als die Güte und die Liebe {zu} den Menschen, die auf der Seite des Retters ist, bekannt wurde, **5** wurden wir gerettet, nicht aus den Taten (Werken), die wir in Gerechtigkeit ausübten, sondern gemäß seiner Barmherzigkeit durch das Bad, das uns zum Leben brachte, und durch unsere Erneuerung durch heiligen Geist. **6** Diesen Geist goss er durch Jesus Christus, unseren Retter, reichlich über uns aus, **7** damit wir, nachdem wir kraft dessen unverdienter Güte gerecht gesprochen worden sind, Erben wurden gemäß einer Hoffnung auf ewiges Leben. (aiōnios g166) **8** Das Wort ist zuverlässig und ich möchte, dass du über diese Dinge stets feste Aussagen machst, damit die, die Gott geglaubt haben, ihren Sinn darauf gerichtet halten unaufhörlich vortreffliche

Grüßt alle, die hier bei mir sind, grüßt die, die im Glauben Zuneigung zu uns haben. Mögen sie teil an den unverdienten Güte mit euch allen haben.

Hebraeer

1 Vielfältig (mannigfaltig) und [auf] vielerlei Weise hat [der] Gott ehemals (in alten Zeiten, einst) [zu] den Vätern in (durch) die Propheten geredet, **2** In diesen letzten Tagen hat er zu uns geredet in (durch) (den) Sohn, welchen er eingesetzt hat als Alleinerbe durch den er auch die Ewigkeiten gemacht hat. (aiōn g165)

4 **13** und kein Geschöpf ist verborgen vor ihm, alles aber [ist] nackt (bloß, unverhüllt) und offengelegt [vor] seinen Augen, mit (in Hinblick auf) welchem wir es zu tun haben **14** Weil wir nun haben einen großen Hohepriester, der hindurchgegangen ist [durch] die Himmel, Jesus den Sohn {des} Gottes, können wir [nun] stark sein in dem Bekenntnis. **15** Denn wir haben nicht einen Hohepriester, der nicht mitempfindet mit der Schwäche von uns, der geprüft wurde in Allem, in Gleichheit ohne Sünde. **16** Lasst uns nun mit Freimütigkeit schreiten zum Thron der Gnade, damit wir in Empfang nehmen [können] Erbarmen und Gnade finden [können] in der rechtzeitigen Hilfe.

9 **15** Und deshalb ist er der Vermittler eines neuen Testamentes (Bundes), damit, nachdem er gestorben war zur Erlösung von den zur Zeit des ersten Testamentes (Bundes) [begangenen] Übertretungen, die zum ewigen Erbe Berufenen die Verheißung empfangen. (aiōnios g166) **16** Denn wo ein Testament [vorliegt], muss notwendigerweise der Tod des Erblassers beigebracht werden. **17** Denn ein Testament ist bei den Toten (im Todesfall) rechtsgültig, da es noch nicht gilt, wenn der Erblasser lebt. **18** Weshalb auch der Erste [Bund, Testament] nicht ohne Blut geweiht wurde. **19** Denn nachdem durch Mose dem Volk [Israel] jedes Gebot nach dem Gesetz gesagt (aufgezählt, genannt) worden war, nahm er das Blut der (Bullen) Kälber und Böcke mit Wasser und scharlachroter Wolle und Ysop und besprengte sowohl das Buch selbst als auch das ganze Volk. **20** Er sprach: Dies ist das Blut des Bundes, den Gott euch auferlegt (angeordnet, vorgeschrieben) hat. **21** und ein Beweis (Überführung) der Dinge,

Und das Zelt, aber auch alle Gottesdienstgeräte (Geräte zum Gottesdienst) besprengte er in gleicher Weise mit Blut. **22** {Und} fast alles wird nach dem Gesetz durch Blut gereinigt, und ohne Blutvergießen geschieht keine [Sünden] Vergebung. **23** Ist es nun notwendig, {zwar} die Abbilder der [Dinge] in dem Himmel (= der himmlischen Dinge) mit diesen [Mitteln] zu reinigen, [dann] {aber} das Himmlische selbst durch größere Opfer als diese. **24** Denn Christus ging nicht in das mit Händen gemachte Heilige hinein, das Abbild der wahrhaften [Dinge] (= des wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, um jetzt vor dem Angesicht Gottes für uns einzutreten (zu erscheinen) **25** Nicht, damit er sich selbst viele Male darbringt, wie der Hohepriester jährlich mit fremdem Blut in das Heilige hineingeht, **26** da hätte er seit Anbeginn der Welt ja viele Male leiden müssen. Jetzt aber ist er einmal (ein für allemal) am Ende der Zeiten zur Aufhebung der Sünden durch sein Opfer erschienen (hat sich offenbart). (aiōn g165) **27** Und in dem Maße, wie es den Menschen bestimmt ist, einmal (ein für allemal) zu sterben, danach aber [kommt] das Gericht, **28** so wurde auch Christus einmal (ein für allemal) dargebracht, um sich die Sünden der Vielen aufzuladen. Zum zweiten Mal wird er ohne Sünden denen erscheinen, die ihn zu [ihrer] Rettung erwarten.

10 **35** Werft also nicht eure Zuversicht weg, welche eine große Belohnung hat. **36** Geduld nämlich habt ihr nötig, damit ihr den Willen Gottes tut und ihr die Verheißung erhaltet. **37** Denn noch eine kleine Weile, der Kommende wird da sein und er wird nicht zögern: **38** Mein Gerechter aber wird aus Glauben leben, und wenn er feige zurückweicht, ist meine Seele nicht zufrieden mit ihm. **39** Wir aber sind nicht zurückhaltend zum Verderben, sondern glaubend zur Bewahrung der Seele (Leben).

11 Es ist aber der Glaube eine Verwirklichung dessen, was gehofft wird (was man hofft), und ein Beweis (Überführung) der Dinge,

die nicht gesehen werden. **3** Durch Glauben erkennen wir, dass die Welt geschaffen wurde durch das Wort Gottes, damit nicht aus dem Erscheinenden (Erscheinungswelt) das Sichtbare entstand (geworden ist). (aiōn g165)

12 **25** Achtet darauf (seht [zu]), dass ihr nicht zurückweist (ablehnt) den Sprechenden (den, der spricht)! ...

13 **8** Jesus Christus [ist] derselbe gestern und heute und in alle Ewigkeit. (aiōn g165) **12**

Darum hat auch Jesus, um das Volk zu heiligen durch sein eigenes Blut, gelitten außerhalb des Tores. **13** Deshalb lasst uns hinausgehen zu ihm, außerhalb des Lagers, und seine Schmach tragen. **14** Denn wir haben hier keine bleibende (fortbestehende) Stadt, sondern wir suchen nach der zukünftigen (begehrten die zukünftige). **20** Der Gott aber des Friedens, der herausgeführt hat aus den Toten den großen Hirten der Schafe im (durch) Blut des ewigen Bundes, unseren Herrn Jesus, (aiōnios g166)

Jakobus

1 Jakobus, ein Sklave (Knecht, Diener) Gottes und des Herrn Jesus Christus, an die zwölf Stämme in der Zerstreuung (Diaspora). Grüße! Haltet es für ganze (nichts als) Freude (Haltet es für nichts anderes denn als einen Grund zur Freude), meine Brüder (Geschwister), wenn (wann immer) ihr in verschiedenste Prüfungen (Versuchungen) fällt, da ihr [ja] wisst (im Wissen, wisst!), dass die Erprobung (die Bewährung) eures Glaubens (das Erprobte an eurem Glauben) Standhaftigkeit (Ausharren, Geduld, Ausdauer, Standhaftigkeit) hervorbringt (bewirkt). **4** Die Werk (vollkommenes Handeln) [zur Folge] haben (zu einem vollkommenen Werk führen), damit ihr vollkommen und vollständig und (indem, wenn, weil ihr) in nichts mangelhaft seid. **5** Wenn es [dafür] aber (Wenn es {aber}) einem (jemandem) von euch an Weisheit mangelt, soll er [sie] von Gott, der allen gibt, erbitten - und sie wird ihm gegeben werden. **6** Er soll (Man muss) {aber} im Glauben [darum] bitten [und dabei] keinesfalls zweifeln (keinerlei Bedenken haben): Denn wer zweifelt, gleicht einer Meereswoge, die vom Wind bewegt und hin- und hergetrieben wird. **7** Jener (So ein, ein solcher) Mensch soll nämlich nicht meinen, dass er etwas vom Herrn erhalten wird, **8** [er ist] ein Mann (Mensch) geteilten Herzens, wankelmütig auf allen seinen Wegen **9** Stattdessen soll (darf) sich der geringe (demütige, arme) Bruder seiner hohen Stellung (Erhöhung) rühmen, **10** der reiche [Bruder] aber seiner Erniedrigung, denn er wird wie eine Grasblüte vergehen. **11** Denn die Sonne geht (ging) mit dem heißen Wind auf und vertrocknet (vertrocknete) das Gras und seine Blüte fällt (fiel) ab, und die Schönheit ihres Aussehens vergeht (verging). Genau so wird auch der Reiche auf seinen Reisen (in seinem Lebenswandel) verwelken (dahinschwinden). **12** Glücklich [ist] der Mensch (Mann), der sich [darin] bewiesen hat (bewährt), wird er den Siegeskranz des Lebens empfangen, den [Gott] denen verheißen hat, die ihn lieben. **13** Niemand soll in einer Bewährungsprobe (niemand, der [gerade] versucht (geprüft) wird) stellt selbst auch niemanden auf die Probe (versucht selbst auch niemanden). **14** Vielmehr stellt selbst auch niemanden auf die Probe gestellt (geprüft, versucht)! - denn Gott (vielfältige) Prüfungen (Versuchungen) fallt, kann nicht vom Bösen auf die Probe gestellt werden; er stellt selbst auch niemanden auf die Probe (versucht selbst auch niemanden). **15** Vielmehr indem (weil, während, wenn) er von der eigenen Begierde fortgerissen und verlockt wird. **16** Daraufhin, wenn die Begierde schwanger geworden ist, gebiert sie Sünde; und die Sünde, wenn sie ans Ziel gelangt (erwachsen geworden) ist, gebiert Tod. **17** Lasst euch nicht täuschen, meine geliebten Geschwister! **18** Aus [freiem] Willen (Weil er [es so] wollte) hat er uns [durch] das Wort der Wahrheit geboren, damit (um) wir gewissermaßen die Erstlingsgabe seiner Geschöpfe sind. **19** Denkt daran (Wisst [dies], Ihr wisst), meine geliebten Geschwister: Jeder Mensch soll schnell [dazu bereit] sein zuzuhören, [aber] langsam [bereit] zu sprechen [und] langsam [bereit] zum Zorn. **20** Denn [der] Zorn eines Menschen bewirkt nicht [die] Gerechtigkeit vor Gott. **21** Deshalb legt alle Unsauberkeit und übermäßige Schlechtigkeit ab [und] nehmst das eingepflanzte Wort, das eure Seelen zu retten vermag, in Bescheidenheit auf. **22** Aber werdet Täter [des] Wortes und nicht nur [seine] Hörer, die sich selbst betrügen! **23** Denn wenn jemand Hörer [des] Wortes ist, aber nicht [sein] Täter, gleicht dieser einem Mann, der sein natürliches Gesicht in einem Spiegel betrachtet - **24** denn er betrachtet sich und geht weg und vergisst sofort, wie er aussah. **25** Wer sich aber in [das] vollkommene

Gesetz der Freiheit vertieft und dabei bleibt, ihr Sünde, indem ihr vom Gesetz als Übertreter indem er kein vergesslicher Hörer, sondern ein überführt werdet. **10** Denn wer das ganze Gesetz Täter des Werkes [Gottes] wird, der wird durch einhält (bewahrt), aber in einem [einzigem] sein Tun (in seinem Tun) selig sein. **26** Wenn Punkt (Gebot) strauchelt, ist [dadurch an] jemand gottesfürchtig (fromm) zu sein scheint allen [Geboten] schuldig geworden. **11** Denn (meint), aber [dabei] seine Zunge nicht im derjenige, der sagte: „Brich die Ehe nicht!“, der Zaum hält, sondern sein Herz betrügt, dessen sagte auch: „Morde nicht!“ Wenn du aber [jetzt Gottesverehrung [ist] wertlos. **27** Reine und zwar] keinen (nicht) Ehebruch begeht, aber unbefleckte Gottesverehrung vor [unserem] mordest, bist du [dadurch] ein Gesetzesbrecher Gott und Vater besteht darin, Waisen und geworden. **12** Sprecht {so} und handelt {so} Witwen in ihrer bedrängten Lage zu besuchen wie [Menschen] (als [solche]), die einmal nach [und] sich selbst vor der Welt unbefleckt dem Gesetz der Freiheit gerichtet (werden wollen). **13** Denn das Gericht [ist] („[soll ... sein]“, „[wird ... sein]“) unbarmherzig [gegenüber] demjenigen, der keine Barmherzigkeit geübt hat – [die] Barmherzigkeit triumphiert über [das] Gericht. **14** Was nützt es, meine Geschwister, wenn jemand Glauben zu haben behauptet, aber keine Werke hat? Vermag der Glaube etwa, ihn zu retten? **15** Wenn ein Bruder oder eine Schwester nackt (dürftig gekleidet) sind und ihnen die tägliche Nahrung fehlt, **16** aber einer von euch zu ihnen sagt: „Geht hin in Frieden, wärmt euch und esst euch satt!“, aber ihr gebt ihnen nicht, was für den Leib erforderlich ist, was nützt das? **17** So ist auch der Glaube, wenn er keine Werke [zur Folge] hat, für sich allein tot. **18** Aber jemand wird sagen: Du hast Glauben und ich habe Werke – zeige mir deinen Glauben ohne Werke, und ich werde dir aus meinen Werken meinen Glauben zeigen. **19** Du glaubst, dass es [nur] einen Gott gibt – Du hast recht! Auch die Dämonen glauben [das] und zittern (schaudern)! **20** Willst du [wohl] einsehen, o törichter Mensch, dass der Glaube ohne Werke nutzlos ist? **21** Wurde nicht Abraham, unser Vater, aufgrund [seiner] Werke für gerecht erklärt (freigesprochen), als er Isaak, seinen Sohn, auf dem Altar [als Opfer] darbrachte? **22** Du siehst, dass der Glaube mit seinen Werken zusammenwirkte und durch die Werke der Glaube zur Vollendung gelangte, **23** und die Schrift wurde erfüllt, die besagt: „Abraham {aber} glaubte Gott, und es wurde ihm als Gerechtigkeit angerechnet“, und er wurde „Freund Gottes“ genannt. **24** Ihr seht,

2 Meine Geschwister (Brüder, Brüder [und Schwestern]), habt den Glauben [an] unseren Herrn der Herrlichkeit, Jesus Christus, nicht in Parteilichkeit! **2** Denn wenn in eure Synagoge ein Mann mit goldenen Ringen an den Fingern in prächtiger Kleidung kommt, {es kommt} aber auch ein Armer in schmutziger Kleidung, **3** und (doch) ihr kümmert euch um denjenigen, der die prächtige Kleidung trägt, und sagt: Setze du dich hier auf den guten Platz!, doch (und) zu dem Armen sagt ihr: Stelle du dich [dorthin] oder setze dich da unten [auf] meinen Fußschemel!, **4** habt ihr da nicht in eurem Inneren (in eurem Herzen; untereinander) unterschieden und seid Richter [mit] böser Gesinnung geworden? **5** Hört, meine geliebten Geschwister (Brüder, Brüder [und Schwestern]): Hat (Erwählt nicht) Gott sich nicht die [in den Augen] der Welt Armen [dazu] erwählt, [um] Reiche im (durch den) Glauben und Erben des Reiches [zu sein], das er denen verheißen hat, die ihn lieben? **6** Doch ihr habt den Armen verachtet (verächtlich behandelt). Unterdrücken (Behandeln ... gewalttätig) euch nicht die Reichen, und schleppen [nicht] sie euch vor Gericht? **7** Lästern nicht [gerade] sie den guten Namen, der über euch ausgerufen wurde? **8** Wenn ihr wirklich [das] königliche Gesetz gemäß der Schrift erfüllt, „Liebe deinen Mitmenschen (Nächsten) wie dich selbst!“, [dann] handelt ihr gut (richtig). **9** Wenn ihr aber bestimmte Menschen bevorzugt („parteiisch handelt/urteilt“, „die Person anseht“), begeht

dass [der] Mensch aufgrund seiner Werke Gottes erschaffen sind: 10 aus demselben Mund für gerecht erklärt (freigesprochen) wird und kommt Segen und Fluch. Es darf nicht sein, nicht aufgrund [des] Glaubens allein. 25 Wurde meine Geschwister, [dass] dies so geschieht! 11 {aber} nicht genauso auch die Prostituierte Lässt etwa die Quelle aus derselben Öffnung Rahab aufgrund von Werken für gerecht süßes und bitteres [Wasser] quellen? 12 Meine erklärt (freigesprochen), als sie die Boten Geschwister, kann etwa ein Feigenbaum Oliven gastlich aufnahm und [auf] einem anderen Weg hervorbringen, oder ein Weinstock Feigen? hinausführte? 26 Denn genau wie der Körper Auch eine salzige [Quelle] [kann] kein Süßwasser ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.

3 Nicht viele [von euch sollen] Lehrer werden, meine Geschwister, denn ihr wisst, dass wir [Lehrer] ein strengeres Urteil empfangen werden. 2 Denn wir alle straucheln (stoßen an) vielfach (in vieler Hinsicht). Wenn jemand beim Reden nicht strauchelt, [ist] er ein vollendet (reifer, erwachsener) Mensch (Mann), fähig, auch den ganzen Körper zu zügeln (in Zaum zu halten). 3 {aber} Wenn wir den Pferden {das} Zaumzeug (Zügel) ins Maul legen, damit sie uns gehorchen, dann lenken wir ihren ganzen Körper. 4 Seht (Siehe) auch die Schiffe: Obwohl sie so groß sind und von rauen Winden getrieben werden, werden sie von einem winzigen Steuerruder gelenkt, wohin die Absicht (Drang, Eifer, Trachten) des Steuermanns wünscht. 5 So ist auch die Zunge ein kleines Glied und prahlt [doch mit] großen [Dingen]. Seht (Siehe), welch kleines Feuer welch großen Wald (Holz) anzündet!

6 Auch die Zunge [ist] ein Feuer: [Als] die Welt des Unrechts steht die Zunge unter unseren Gliedern da; sie, die den ganzen Körper beschmutzt und das Rad des Werdens in Brand setzt, wird [selbst] von der Hölle in Brand gesetzt. (**Geenna g1067**) 7 Jede Art [der] Säugetiere wie auch [der] Vögel, [der] Kriechtiere wie auch [der] Meerestiere wird gezähmt und ist [durch] die menschliche Art (Natur) gezähmt worden, 8 aber die Zunge ihr habt nicht, weil ihr nicht (nichts) für vermag kein Mensch zu bändigen, [das] ruhelose euch bittet (fordert); 3 ihr bittet und erhaltet (unruhige, unkontrollierte, wankelmütige) Übel, [doch] nichts, weil ihr [in] böser [Absicht] für voller tödlichen (todbringenden) Gifts. 9 euch bittet (fordert), um (damit) [es] für eure Mit ihr loben (reden wir gut von) wir den Gelüste auszugeben. 4 [Ihr] Ehebrecher, wisst Herrn und Vater, und mit ihr verfluchen die Menschen, die nach der Ähnlichkeit (Gleichheit, Übereinstimmung. Klassisch: Bild, Ebenbild) (macht) sich jeder, der ein Freund der Welt

hervorbringen. 13 Wer [ist] weise und kundig (verständig, gebildet) unter euch? Er soll durch {die} gute Lebensführung seine Werke in (durch) Bescheidenheit (Demut, Sanftmut) [aus] Weisheit erweisen (muss erweisen)! 14 Aber wenn ihr bittere Eifersucht und Selbstsucht in eurem Herzen habt, rühmt euch nicht und lügt [nicht] wider die Wahrheit! 15 Dies ist nicht die Weisheit, die von oben herabkommt, sondern [ist] irdisch, weltlich, natürlich [und] dämonisch. 16 Denn wo [immer es] Eifersucht und Selbstsucht [gibt], dort [gibt es] Unordnung (Unruhe) und jede [Art von] gemeinem (niederem, schlimmem) Tun (Sache, Tat; Rechtsstreit). 17 Doch die Weisheit, [die] von oben [kommt], ist {zwar} zuerst rein, dann friedfertig, gütig (nachgiebig, milde), folgsam (belehrbar, gehorsam), voller Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch [und] ohne Heuchelei. 18 Und (aber) [die] Ernte [der] Gerechtigkeit wird in Frieden gesät für jene, die Frieden stiften.

4 Woher [kommen] denn die Kämpfe (Kriege, Streitereien), und woher der Streit unter euch? [Kommen sie] nicht von euren Gelüsten, die [ständig] in euren Gliedern streiten? 2 Ihr begehrst und habt [doch] nicht, ihr mordet (tötet; beneidet) und seid eifersüchtig und könnt [doch] nichts erreichen; ihr kämpft (streitet, zankt) und führt Kriege (kämpft); ihr habt nicht, weil ihr nicht (nichts) für vermag kein Mensch zu bändigen, [das] ruhelose euch bittet (fordert); 3 ihr bittet und erhaltet (unruhige, unkontrollierte, wankelmütige) Übel, [doch] nichts, weil ihr [in] böser [Absicht] für voller tödlichen (todbringenden) Gifts. 4 euch bittet (fordert), um (damit) [es] für eure Mit ihr loben (reden wir gut von) wir den Gelüste auszugeben. 5 [Ihr] Ehebrecher, wisst Herrn und Vater, und mit ihr verfluchen die Menschen, die nach der Ähnlichkeit (Gleichheit, Welt Feindschaft [mit] Gott ist? Also erweist

sein will, [als] Feind Gottes. 5 Oder meint ihr, **5** Wohlan nun, [ihr] Reichen, weint [und] dass die Schrift umsonst sagt: Eifersüchtig heult über eure Nöte (Elende, Mühsale. verlangt [es] ihn [nach] dem Geist, den er Alternativ: „über euren Nöten“), die [euch] in uns wohnen ließ, 6 aber er gibt umso bevorstehen. 2 Euer Reichtum ist vermodert und größere Gnade? Deswegen sagt sie [auch]: „Gott eure Gewänder sind [von] Motten zerfressen stellt sich den Hochmütigen entgegen, den {worden}. 3 Euer Gold und Silber sind verrostet Geringen (Unbedeutenden; Demütigen) aber und ihr Rost (Gift) wird [gegen] euch zum gibt er Gnade.“ 7 Also ordnet [euch] Gott unter, Beweis (Zeugnis) sein und euer Fleisch wie doch widersteht dem Teufel, dann (und) er Feuer fressen. Ihr habt in den letzten Tagen wird von euch fliehen; 8 nähert euch Gott, dann [Reichtümer] gesammelt. 4 Seht (Siehe), der (und) nähert er sich euch. Reinigt [eure] Hände, Lohn der Arbeiter, die eure Felder abmähen, der [ihr] Sünder, und läutert (reinigt, heiligt) [eure] [ihnen] von euch vorenthalten wurde, schreit, Herzen, [ihr] Zweisinnigen! 9 Seid bedrückt und die Schreie der Erntearbeiter sind zu den (wehklagt), {und} klagt (trauert) und weint! Ohren [des] Herrn Zebaot hingekommen. 5 Euer Lachen soll sich in Trauer verwandeln Ihr habt geschwelgt auf der Erde und üppig und eure Freude in Niedergeschlagenheit! 10 gelebt, ihr habt eure Herzen am Schlachttag Demütigt (erniedrigt) euch vor [dem] Herrn, gemästet (ernährt, gefüttert), 6 ihr habt den dann (und) wird er euch erhöhen! 11 [Hört Gerechten verurteilt [und] ermordet (getötet), auf], einander zu verleumden (schlecht zu er leistet euch keinen Widerstand. 7 Deshalb machen, schlecht über einander zu reden) (Nun) wartet geduldig, Geschwister, bis zur (Verleumdet einander nicht), Geschwister! Wer Wiederkunft des Herrn. Seht (Siehe), der Bauer [seinen] Bruder verleumdet oder seinen Bruder erwartet die kostbare Frucht der Erde, indem verurteilt, der verleumdet [das] Gesetz und er geduldig auf sie wartet, bis sie den Frühverurteilt [das] Gesetz – wenn du aber [das] und den Spätregen empfangen hat. 8 Auch ihr, Gesetz verurteilst, bist du nicht Täter [des] wartet geduldig, stärkt eure Herzen, weil die Gesetzes, sondern [sein] Richter. 12 Einer ist Wiederkunft des Herrn nahe {gekommen} ist! 9 der Gesetzgeber und Richter, der die Macht hat Murrt nicht gegen einander, Geschwister, damit (vermag, kann) zu retten und zu vernichten. Du ihr nicht verurteilt werdet; seht (siehe), der aber, wer bist du, der [du deinen] Mitmenschen Richter steht [schon] vor den Türen. 10 Nehmt (Nächsten) verurteilst? 13 Jetzt zu euch, die euch, Geschwister, im Leiden und im Ausharren ihr sagt: „Heute oder morgen wollen wir in die Propheten [zum] Vorbild (Beispiel), die im die oder die (diese oder jene) Stadt gehen und Namen des Herrn sprachen. 11 Seht (Siehe), dort ein Jahr verbringen, {und} Handel treiben wir preisen jene glücklich, die durchgehalten und Gewinn machen“; 14 die ihr ([als] solche, haben: Ihr habt [vom] Durchhalten (Ausdauer, die) nicht wisst, wie euer Leben morgen [sein Standhaftigkeit] Hiobs gehört und das [vom] wird) – ihr seid nämlich Dampf (Rauch), der Herrn [herbeigeführte] Ende gesehen, dass der [nur] kurze Zeit sichtbar ist (sichtbar wird) Herr voller Erbarmen und mitleidig ist. 12 Vor und dann (danach) verschwindet. 15 Dagegen allen [Dingen] aber, meine Geschwister, schwört (stattdessen) [sollt] ihr sagen: „Wenn der Herr weder beim Himmel, noch bei der Erde, oder will, dann werden wir leben und dieses oder bei irgendeinem anderen Eid. Vielmehr soll jenes tun.“ 16 Nun (jetzt) aber röhmt ihr euch euer Ja ein Ja und euer Nein ein Nein sein, in euren Prahlgereien. Alles (jede Art) deartige damit ihr nicht dem Gericht verfällt. 13 Erleidet (solche) Rühmen ist böse! 17 Also (nun) ist es einer von (unter) euch ein Unglück, soll er [für den], der weiß (versteht), [was] Gutes zu beten; ist einer guten Mutes, soll er Loblieder tun [ist] (Gutes zu tun weiß) und es nicht tut, singen; 14 Ist einer von (unter) euch krank {ihm} Sünde. (schwach), soll er die Ältesten der Gemeinde

herbeirufen und sie sollen über ihn (für ihn) beten [und] ihn [mit] Öl im Namen des Herrn salben. **15** Und das Gebet [im] Glauben wird den Kranken (Ermüdeten) retten und der Herr ihn aufrichten; und wenn er Sünden begangen hat, wird ihm vergeben werden. **16** Also bekennt einander [eure] Sünden und betet für einander, dass (damit) ihr geheilt werdet. [Das] wirksame Gebet (Bitte) eines Gerechten vermag viel. **17** Elija war ein Mensch von gleicher Art [wie] wir, und er betete inständig, dass es nicht regnen würde, und es regnete drei Jahre und sechs Monate nicht auf der Erde (auf die Erde); **18** und er betete wieder, und der Himmel ließ es regnen und die Erde brachte ihre Frucht hervor. **19** Meine Geschwister, wenn einer von (unter) euch von der Wahrheit abirrt (in die Irre geht) und jemand ihn [wieder] auf den rechten Weg bringt, **20** soll er wissen, dass derjenige, der einen Sünder von seinem Irrweg auf den rechten Weg zurückgeführt hat, seine Seele (Leben) vom Tod erretten und eine Menge Sünden zudecken wird.

1 Petrus

1 Petrus, Apostel Jesu Christi, an die Erwählten

Fremden [die] in der Zerstreuung in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien [leben], **2** nach der Vorherbestimmung (Vorsehung) Gottes des Vaters in der Heiligung durch den Geist zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi, Gnade sei mit euch, und Friede wachse (vermehre sich = in Fülle). **3** Gelobt sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns wegen seiner großen Barmherzigkeit wieder gezeugt hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten, **4** zu einem unvergänglichen, reinen und unverwelklichen (unvergänglichen) Heilsbesitz (Erbe), für euch im Himmel aufbewahrt, **5** die ihr durch Gottes Macht (Kraft) bewahrt seid durch den Glauben zur Rettung, die bereitet ist, um zur letzten Zeit (Endzeit) offenbart zu werden. **6** In ihr jubelt ihr, die ihr jetzt ein wenig, wenn es sein soll, betrübt werdet durch mannigfache Prüfungen (Erprobungen), **7** damit die Echtheit eures Glaubens, die viel wertvoller ist als das vergängliche Gold, das doch durch das Feuer geprüft wird, (gefunden =) erwiesen wird zu Lob und Ruhm und Ehre bei der Offenbarung Jesu Christi. **8** Ihn liebt ihr, obwohl ihr ihn nicht seht; an ihn glaubt ihr, ohne ihn jetzt zu sehen, doch jubelnd mit unaussprechlicher und verklärter Freude, **9** weil ihr das Ziel eures Glaubens erreicht, die Rettung eures Lebens. **13** Darum umgürtet die Lenden eurer Gesinnung, seid nüchtern und hofft ganz auf die Gnade, die euch in der Offenbarung Jesu Christi angeboten wird. **14** Als Kinder des Gehorsams gleicht euch nicht den Begierden von früher aus der Zeit der Unwissenheit an, **15** sondern wie der, der euch berufen hat, heilig ist, so seid auch ihr heilig in eurer ganzen Lebensweise! **16** Denn es steht geschrieben: Seid Heilige, weil ich heilig bin! **17** Und wenn ihr den als Vater anruft, der jeden ohne Ansehen der Person nach seinen Taten richtet, so führt euer Leben, während eures Aufenthalts in der

Fremde, in Gottesfurcht. **18** Ihr wisst, dass ihr nicht mit Vergänglichem, mit Silber oder Gold, erlöst worden seid aus eurer nichtigen, von den Vorfahren übernommenen Lebensweise, **19** sondern mit dem kostbaren Blut Christi als eines unschuldigen und makellosen Lammes. **20** Er war schon vorher ausersehen worden – vor der Grundlegung der Welt, aber offenbar geworden ist er am Ende der Zeiten – um eure willen. **21** Die ihr durch ihn zum Glauben gekommen seid an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten, der ihm Herrlichkeit gab, damit euer Glaube auch Hoffnung ist auf Gott.

2 Legt nun ab alle Schlechtigkeit und alle List und Heucheleien und Neid und allerlei Verleumdung (üble Nachrede). **2** Wie neugeborene Kinder verlangt nach geistiger, unverfälschter (reiner) Milch, damit ihr durch sie zunehmt (wachst) zum Heil (Rettung, Bewahrung, Erlösung), **3** wenn ihr „schmecktet, dass der Herr gütig ist“ (Psalm 34,9). **4** Geht zu ihm, dem lebendigen Stein, von [den] Menschen zwar verworfen, bei Gott aber erwählt [und] wertvoll, **5** und selbst wie lebendige Steine (werdet erbaut =) lasst euch erbauen zu einem geistigen (geistlichen) Haus, zu einer heiligen Priesterschaft, um geistige (geistliche) Opfer darzubringen, die Gott willkommen sind durch Jesus Christus. **6** Deshalb steht in der Schrift: „Schau (siehe), ich lege in Zion einen Eckstein, [einen] erwählten, wertvollen, und wer an ihn glaubt, wird nicht zuschanden (beschämt) werden.“ (Jesaja 28,16) **7** Für euch nun, die Gläubigen, [ist er ein] Wert, für [die, die] nicht glauben aber [ist er] „ein Stein, den die Bauleute verwarfene, dieser wurde zum Eckstein“ (Psalm 118,22), **8** und „ein Stein des Anstoßes und ein Fels, über den man zu Fall kommt“ (Jesaja 8,14). Sie stoßen sich [an ihm], weil sie dem Wort ungehorsam sind, wozu sie auch [von Gott] bestimmt wurden. **9** Ihr aber [seid] ein erwähltes Geschlecht (Volk), ein Königshaus, eine Priesterschaft, ein heiliges Volk (Stamm), ein Volk zum Eigentum (Besitz), damit ihr die guten Taten (Wunder) dessen weit hinaus verkündigt, der euch aus der Finsternis

in sein wunderbares Licht gerufen hat. **10** in den Tagen Noahs, als die Arche gebaut Die ihr einst „kein Volk“ (Nicht-Volk, Hosea wurde, in der wenige, das heißt acht Personen 1,6,9) [wart], jetzt aber Volk Gottes [seid], (Menschenleben), durch das Wasser hindurch die „kein Erbarmen fanden“ (Nicht-Erbarmen, gerettet wurden). **21** Es ist das Gegenbild der Hosea 2,25), jetzt aber Erbarmen finden. **18** Taufe, die auch euch heute (jetzt) rettet, nicht (Die =) Ihr Sklaven, gehorcht den Herren (in durch die Entfernung des körperlichen Drecks aller Furcht =) mit großem Respekt, nicht (Schmutzes), sondern als Zusage einer (guten =) allein den guten und milden, sondern auch festen Bindung an Gott durch die Auferstehung den (krummen, verdrehten =) schlechten. **19** Jesu Christi, **22** der zur Rechten Gottes ist, Dies nämlich ist [die] Gnade, wenn jemand nachdem er in den Himmel gelangt ist und ihm (durch Bewusstsein Gottes =) der sich Gottes Engel und Mächte und Gewalten unterworfen bewusst ist, Kümmernisse erträgt - wenn er wurden.

ungerechterweise leidet. **20** Denn welcher Ruhm [liegt darin], dass ihr ertragt, für Verfehlungen misshandelt zu werden? Dass ihr aber ertragt, für Rechtschaffenheit zu leiden, das ist Gnade von Gott. **21** Denn dazu nämlich seid ihr berufen. Denn auch Christus hat für euch gelitten und euch ein Vorbild hinterlassen, damit ihr seinen Fußtapfen nachfolgt. **22** Der keine Sünde (tat =) beging, 'noch wurde List (Betrug) in seinem Mund gefunden'. **23** Der, obwohl er beschimpft (geschmäht) wurde, nicht zurückschimpfte (zurückschmähte), obwohl er litt, nicht drohte, sondern [es] dem übergab, der gerecht richtet. **24** Der 'unsere Sünden selbst hinauftrug' an (in) seinem Körper (Leib) auf das Holz, damit wir, weil wir den Sünden gestorben sind, durch die (für die) Gerechtigkeit leben. 'Durch seine Strieme seid ihr geheilt'. **25** Denn ihr 'irretet herum wie Schafe', aber jetzt seid ihr zurückgekehrt (umgekehrt) zum Hirten und Beschützer (Aufseher) eures Lebens.

3 **9** und vergeltet nicht Böses (Schlechtes) mit (für, anstelle von) Bösem oder Schmähung (Beschimpfung) mit Schmähung, im Gegenteil aber segnet, weil ihr dazu berufen wurdet, damit ihr Segen erbt! **18** Denn auch Christus hat ein für allemal (einmal) für die Sünden gelitten, ein Gerechter für Ungerechte, um euch Zugang bei Gott zu verschaffen. Er wurde zwar leiblich (im Leib) getötet, aber geistlich (im Geist) lebendig gemacht. **19** Wobei er auch zu den Geistern im Gefängnis ging und ihnen verkündigte, **20** die einst ungehorsam waren, als Gottes Langmut (Geduld) abwartete (wartete)

5 Die Ältesten bei euch {nun} bitte (ermahne) ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden Christi, auch der Teilnehmer an der Herrlichkeit, die offenbart werden wird: **2** Leitet (weidet) die Herde Gottes bei euch, indem ihr für sie sorgt (sie beaufsichtigt) nicht gezwungen, sondern freiwillig gemäß Gottes [Auftrag, Gebot], auch nicht um Gewinns willen (aus Profitgier), sondern bereitwillig, **3** noch wie Herrscher über [euren] Anteil [an der Herde], sondern (Vorbilder gewordene =) als Vorbilder der Herde. **4** Und wenn der Erzhirte (Oberhirte) erscheinen wird (sich zeigen wird), werdet ihr den unverwelklichen (unvergänglichen) Kranz der Herrlichkeit (Ehre) erlangen. **5** Ebenso (in gleicher Weise) [ihr] Jungen, ordnet euch den Ältesten (Älteren) unter! Alle aber legt (zieht) den anderen gegenüber die Demut an, denn Gott „widersetzt sich den Stolzen, den Demütigen aber gibt er Gnade“. **6** Beugt euch {nun} unter die starke Hand Gottes, damit er euch zu gegebener Zeit erhöht, **7** indem ihr all eure Sorge auf ihn legt, denn er kümmert sich um euch. **8** Seid besonnen (nüchtern), seid wachsam (haltet die Augen offen). Euer Feind, der Widersacher (Verleumder, Teufel) geht umher „wie ein brüllender Löwe“ (Psalm 22,14) und sucht, wen er verschlingen kann (jemanden zum Verschlingen); **9** dem widersteht fest im Glauben, weil ihr wisst, dass sich die selben Leiden an eurer Bruderschaft in der Welt vollziehen. **10** Aber der Gott aller Gnade, der euch berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christus Jesus, nachdem ihr ein wenig

gelitten habt, wird [euch] zurechthelfen (in
Ordnung bringen, vollenden), stark machen
(befestigen), Kraft verleihen, fest gründen
(befestigen). (**aiōnios g166**) **11** Ihm sei die Macht
(Kraft, Stärke) in Ewigkeit. Amen. (**aiōn g165**) **12**

Durch Silvanus, den treuen Bruder, wie ich
meine, habe ich euch kurz geschrieben, um
zu ermahnen und zu bezeugen, dass dies die
wahre (rechte, wirkliche, echte) Gnade Gottes
ist, in der ihr steht **13** Es grüßt euch in Babylon
die mit Auserwählte und Markus, mein Sohn. **14**
Grüßt einander mit dem Kuss der Liebe. Friede
sei mit euch allen, die [ihr] in Christus [seid]!

2 Petrus

1 Symeon Petrus, Knecht (Sklave) und Apostel Jesu Christi, an die, die einen unserem gleichwertigen (gleichartigen) Glauben empfangen haben in der Gerechtigkeit unseres Gottes und Retters Jesus Christus, **2** Gnade und Friede [seien] mit euch. [Sie] mögen wachsen in der Erkenntnis Gottes und Jesu, unseres Herrn. **3** Da uns alles, was wir zum Leben und zur Frömmigkeit brauchen, durch seine göttliche Macht geschenkt worden ist wegen der (durch die) Erkenntnis dessen, der uns berufen hat gemäß (entsprechend) seiner Ehre und Tugend, **4** durch die uns die wertvollen und übergroßen Verheißenungen geschenkt wurden, damit ihr durch sie Teilnehmer (Genossen) an der göttlichen Natur werdet, flieht dem Verderben (Untergang), durch die (in der) Welt durch die Begierde. **5** Und eben darum, indem wendet größten Eifer auf und stellt durch euren Glauben {die} Tugend her, durch {die} Tugend {aber die} Erkenntnis, **6** durch {die} Erkenntnis {aber die} Enthaltsamkeit, durch {die} Enthaltsamkeit {aber die} Geduld, durch {die} Geduld {aber die} Frömmigkeit (das Frommsein), **7** durch {die} Frömmigkeit (das Frommsein) {aber die} geschwisterliche Liebe, durch {die} geschwisterliche Liebe {aber die} [Nächsten] liebe (Agape). **8** Denn dass ihr sie besitzt und sie reichlich vorhanden ist, macht euch nicht faul (müßig) und fruchtlos (unfruchtbar) zur Erkenntnis unseres Herrn Jesus Christus. **9** Denn wer sie nicht hat, sieht nichts vor [lauter] Kurzsichtigkeit, vergaß die Reinigung von seinen früheren Sünden. **10** Daher, Geschwister, eifert um so mehr, eure Berufung und Erwählung zu festigen. Denn wenn ihr das tut, werdet ihr niemals sündigen (fehlen). **11** Denn so (reichlich =) großzügig wird euch der Zugang (Zutritt) gewährt zur ewigen Königsherrschaft unseres Herrn und Retters Jesus Christus. (aiōnios g166)

3 **8** In diesem aber soll euch nicht verborgen sein, ihr Lieben (Geliebte), dass ein Tag

bei Gott wie tausend Jahre [ist] und tausend Jahre wie ein Tag. **9** Nicht verzögert der Herr die Verheibung, was einige für Verzögerung halten, sondern er hat Großmut (Langmut/Geduld) mit euch, nicht will er, dass einige verloren werden, sondern [er will] alle zur Umkehr führen. **10** Der Tag des Herrn aber wird kommen wie ein Dieb, am dem die Himmel mit lautem Geräusch kaputt gehen, die Elemente aber werden brennen und werden aufgelöst ((ein (ein) geschmolzen) werden und die Erde und die Werke (Arbeit) auf ihr werden gefunden. **11** Wenn sich dies alles auflöst, welcher Art ist es notwendig, dass ihr wandelt in heiligem Lebenswandel und Frömmigkeit, **12** dass ihr erwartet und beschleunigt (vorantreibt) die Wiederkehr des Tages Gottes durch den Himmel brennend aufgelöst werden und die Elemente brennend schmelzen.

1 Johannes

1 Was von Anfang an war, was wir gehört haben, was wir mit unseren Augen gesehen haben, was wir geschaut und unsere Hände berührt haben, über das Wort des Lebens – **2** und das Leben ist erschienen (wurde offenbar, sichtbar), und wir sahen und bezeugen und verkünden Euch das ewige Leben, das bei dem Vater war und uns erschienen ist – (*aiōnios*)

g166) 3 was wir [also] gesehen und gehört haben, verkünden wir auch Euch, damit auch Ihr mit uns Gemeinschaft habt. Und unsere Gemeinschaft mit dem Vater ist {aber} auch [Gemeinschaft] mit seinem Sohn Jesus Christus.

4 Und dies (diese Dinge) schreiben wir, damit unsere Freue vollkommen sei. **5** Und das ist die Botschaft (Nachricht), die wir gehört haben von ihm und euch verkündigen, dass Gott Licht ist und überhaupt (absolut) keine Finsternis (Dunkel) in ihm ist. **6** Wenn wir sagen, daß wir mit ihm Gemeinschaft haben und in der Dunkelheit (in der Finsterniss, im Finstern) wandeln (leben), lügen wir und tun die Wahrheit nicht. **7** Wenn wir aber im Licht wandeln (leben), wie er im Licht ist, haben wir Gemeinschaft miteinander und das Blut Jesu, seines Sohnes, reinigt uns von aller Sünde.

8 Wenn wir sagen, dass wir Sünde nicht in uns haben, betrügen wir uns selbst und die Wahrheit ist nicht in uns. **9** Wenn wir unsere Sünden bekennen, ist er treu und gerecht, dass er uns die Sünden vergibt und uns reinigt von aller Ungerechtigkeit. **10** Wenn wir sagen, dass wir nicht gesündigt haben, machen wir ihn zum Lügner und sein Wort ist nicht in uns.

2 Meine Kinder, dieses schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigt, haben wir einen Parakleten (Fürsprecher, Helfer, Beistand) bei dem Vater, Jesus Christus [den] Gerechten. **2** Und er ist die Sühnung für unsere Sünden, nicht für die unseren allein, sondern auch für die ganze Welt. **3** Und daran (darin) erkennen wir, daß wir ihn erkannt haben, daß (wenn) wir seine Gebote halten. **4** Wer sagt: {Daß} „Ich habe ihn erkannt“ und seine

Gebote nicht hält, ist ein Lügner, und in diesem ist die Wahrheit nicht. **5** Wer immer sein Wort bewahrt (hält), in diesem ist die Liebe Gottes wahrhaft (wirklich) vollendet. Daran (Darin) erkenn wir, daß wir in ihm sind. **6** Wer behauptet (sagt) in ihm zu bleiben, muß (ist verpflichtet), wie jener wandelte, auch selbst (zu) wandeln. **7** Geliebte, ich schreibe Euch nicht ein neues Gebot, sondern ein altes Gebot, das Ihr von Anfang an hattet. Das Gebot, das alte ist das Wort, das Ihr gehört habt. **8** Dann aber (Wiederum) schreibe ich Euch [doch] ein neues Gebot, das wahrhaftig (wahr, wirklich) in ihm ist und in Euch, denn die Finsternis (Dunkelheit) vergeht und das Licht, das wahre scheint schon. **9** Wer behauptet (sagt) in dem Licht zu sein und seinen Bruder haßt, ist in der Finsternis (Dunkelheit) bis jetzt. **10** Wer seinen Bruder liebt, bleibt im Licht, und in (an) ihm ist kein Anstoß (Ärgerniss). **11** Wer aber seinen Bruder hasst, ist in der Finsternis (Dunkelheit) und wandelt in der Finsternis (Dunkelheit) und weiß nicht, wohin er geht, weil die Finsternis (Dunkelheit) seine Augen blind gemacht (geblendet) hat. **12** Ich schreibe Euch, Kinder, dass (weil) Euch die Sünden vergeben (erlassen; worden) sind wegen seines Namens. **13** Ich schreibe Euch, Väter, dass (weil) Ihr den [, der] von Anfang an [ist (war)], erkannt habt. Ich schreibe Euch, Jünglinge, dass (weil) Ihr den Bösen (Schlechten) besiegt habt. **14** Ich habe Euch geschrieben (schreibe Euch), Kinder, dass (weil) Ihr den Vater erkannt habt. Ich habe Euch geschrieben (schreibe Euch), Väter, dass (weil) Ihr den [, der] von Anfang an [ist (war)], erkannt habt. Ich habe Euch geschrieben (schreibe Euch), Jünglinge, dass (weil) Ihr stark seid und das Wort Gottes in Euch bleibt und Ihr den Bösen (Schlechten) besiegt habt. **15** Liebt nicht die Welt und nicht die Dinge (das, was) in der Welt ([ist]). Wenn einer die Welt liebt, ist die Liebe des Vaters (zum Vater) nicht in ihm. **16** Denn alles {das} in der Welt, die Begierde (Lust) des Fleisches und die Begierde (Lust) der Augen und der Hochmut (Stolz) des Lebens (Vermögens), ist nicht vom

(aus dem) Vater, sondern von (aus) der Welt. **17** Und die Welt vergeht und ihre Begierde (Lust), wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in {die} Ewigkeit. (aiōn g165) **18** Kinder, [es] ist [die] letzte Stunde, und wie Ihr gehört habt, daß ein Antichristus (der Antichrist) kommt, sind jetzt auch viele Antichristusse (Antichrste) ist.

geworden (entstanden, da), woran (woraus, woher) wir erkennen, daß [es die] letzte Stunde ist. **19** Von (Aus) uns gingen (kamen) sie aus (heraus), aber sie waren nicht von (aus) uns. Wenn sie nämlich von (aus) uns gewesen wären, wären sie bei (mit) uns geblieben – aber damit offenbar wird (sie offenbar gemacht werden), dass sie alle nicht (nicht alle) von (aus) uns sind [sind sie von uns gegangen]. **20** Und Ihr habt eine Salbung vom Heiligen und wißt alle (seid alle Wissende, wißt es alle). **21** Ich habe Euch nicht geschrieben (schreibe Euch nicht), dass (weil) Ihr die Wahrheit nicht kennt, sondern dass (weil) Ihr sie kennt, und dass (weil) jede Lüge nicht aus der Wahrheit ist. **22** Wer ist der Lügner, wenn nicht [der,] der leugnet, dass Jesus {nicht} der Christus ist? Dieser ist der Antichristus (Antichrist), der den Vater und den Sohn leugnet. **23** Jeder, der den Sohn leugnet, hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt (anerkennt), hat auch den Vater. **24** (Ihr [nun:]) Was Ihr von Anfang an gehört habt, bleibe in Euch. Wenn in Euch bleibt, was Ihr von Anfang an gehört habt, bleibt auch Ihr im Sohn und im Vater. **25** Und dieses ist die Zusage (die Verheiung das Versprechen), die (das) er (selbst) uns gegeben (zugesagt, verheißen, versprochen) hat: das ewige Leben. (aiōnios g166) **26** Dies (Diese Dinge) schreibe (habe) ich Euch (geschrieben) über diejenigen, die Euch in die Irre führen (verführen). **27** Und Ihr [nun]: Die Salbung, die Ihr empfangen habt von ihm, bleibt in Euch, und Ihr habt [es] nicht nötig, daß einer Euch belehrt. Sondern, wie seine Salbung Euch über alles belehrt, und sie (es) wahr (wahrhaftig) ist und nicht Lüge ist ([so] ist sie (es) auch wahr (wahrhaftig) und nicht Lüge), und wie sie Euch belehrt hat, [so] bleibt (Ihr) in ihm. **28** Und nun, Kinder, bleibt in ihm,

damit wir, wenn er erscheint (offenbart wird, sichtbar gemacht wird), Zuversicht (Freude) haben und nicht beschämmt werden von ihm in seiner Ankunft. **29** Wenn Ihr wißt, dass er gerecht ist, [so] erkennt (Ihr), dass jeder, der die Gerechtigkeit tut, aus ihm geboren (gezeugt) ist.

3 Seht, welche (was für eine) Liebe uns der Vater geschenkt (gegeben) hat, daß wir Kinder Gottes genannt werden (werden sollen; heißen, heißen sollen) – und wir sind [es] auch. Deshalb kennt (erkennt) die Welt uns nicht, weil sie ihn nicht gekannt (erkannt) hat. **2** Geliebte, jetzt sind wir Kinder Gottes und es ist noch nicht sichtbar (offenbar) geworden (gemacht worden), was wir sein werden. Wir wissen, daß wir, wenn es sichtbar (offenbar; gemacht) wird (er erscheinen wird), ihm ähnlich (gleich) sein werden, weil wir ihn sehen werden, wie er ist. **3** Und jeder, der diese Hoffnung auf ihn hat, heiligt (reinigt) sich, so wie er (jener) heilig (rein) ist. **4** Jeder, der sündigt (die Sünde tut), handelt auch gesetzwidrig (gesetzlos; tut auch die Gesetzwidrigkeit, Gesetzlosigkeit), und die Sünde ist die Gesetzwidrigkeit (Gesetzlosigkeit). **5** Und Ihr wißt, dass jener erschienen ist, damit er die Sünden trägt (wegnimmt), und in ihm ist keine Sünde. **6** Jeder, der in ihm bleibt, sündigt nicht. Jeder der sündigt, hat ihn nicht gesehen und ihn nicht erkannt. **7** Kinder (Kindlein), keiner soll Euch in die Irre führen (täuschen, verführen): Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, wie jener gerecht ist. **8** Wer die Sünde tut, ist vom (aus dem) Teufel (Satan), denn der Teufel (Satan) sündigt von Anfang an. Dazu ist der Sohn Gottes erschienen, daß er die Werke des Teufels (Satans) zerstört. **9** Jeder, der aus Gott geboren (gezeugt) ist, sündigt nicht (tut nicht Sünde), denn sein Samen bleibt in ihm, und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren (gezeugt) ist. **10** Daran (Darin) sind die Kinder Gottes erkennbar (sichtbar, offenbar) und die Kinder des Teufels (Satans): Jeder, der Gerechtigkeit nicht tut, ist nicht aus Gott, und der, der seinen Bruder nicht liebt. **11** Denn dieses ist die Botschaft, die ihr von Anfang an gehört

habt, daß wir einander lieben sollen. **12** Nicht **4** [Meine] Lieben (Geliebten), vertraut nicht wie Kain [, der] aus dem Bösen (Schlechten) war jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie und seinen Bruder ermordete (schlachtete). von (aus) Gott sind, denn viele Lügenpropheten Und weshalb ermordete (schlachtete) er ihn? (falsche Propheten) sind in die Welt gekommen. Weil seine Werke böse (schlecht) waren, die **2** Daran erkennt ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, aber seines Bruders gerecht. **13** Wundert Euch der Jesus Christus [als] im Fleisch gekommen nicht, Brüder, wenn die Welt Euch haßt. **14** bekannt, ist von Gott, **3** und jeder Geist, der Wir wissen, dass wir hinübergegangen sind Jesus nicht bekannt, ist nicht von Gott; und vom (aus dem) Tod in das Leben, weil wir die so ein [Geist] ist der [Geist] des Antichristen – Brüder lieben. Wer nicht liebt, bleibt im Tod. **15** desjenigen [, von dem] ihr gehört habt, dass Jeder, der seinen Bruder hasst, ist ein Mörder er kommt, und er ist [auch] jetzt schon in der (Menschenmörder), und Ihr wißt, dass kein Welt. **4** 'Ihr' seid von Gott, [meine] Kinder, und (jeder) Mörder (Menschenmörder) ewiges Leben ihr habt sie besiegt, denn derjenige [Geist] in (nicht) bleibend in sich (ihm) hat. (*aiōnios g166*) euch ist besser (größer) als derjenige in der **16** Daran (Darin) haben wir die Liebe erkannt, Welt. **5** 'Sie' sind von (aus) der Welt, aus diesem dass jener für uns sein Leben (seine Seele) Grund (deshalb) sprechen sie [wie] von (aus) hingegeben (eingesetzt) hat. Auch müssen (sind) der Welt, und die Welt hört auf sie. **6** 'Wir' verpflichtet) für die Brüder das Leben (die sind von (aus) Gott. Wer (jeder, der) Gott kennt, Seele) hinzugeben (einzusetzen). **17** Wenn einer hört auf uns. Wer nicht von (aus) Gott ist, hört (Wer) also die Lebensnotwendigkeiten (das nicht auf uns. Auf diese Weise (daran) erkennen Leben; Vermögen in) der Welt hat und [er] wir den Geist der Wahrheit und den Geist der sieht seinen Bruder Not leiden (haben) und Falschheit (Lüge). **7** [Meine] Lieben (Geliebten), verschließt sein Herz (Innerstes) vor ihm, wie wir wollen einander lieben, denn die Liebe ist bleibt ([kann, (soll)]) die Liebe Gottes in ihm von (aus) Gott, und jeder, der liebt, ist von (aus) (bleiben)? **18** Kinder (Kindlein), laßt uns nicht Gott geboren {worden} und kennt Gott. **8** Wer mit (einem) Wort und nicht mit der Zunge nicht liebt, hat Gott nicht erkannt, denn Gott lieben, sondern in Tat und Wahrheit. **19** Daran ist Liebe. **9** Darin hat sich die Liebe Gottes in (Darin) werden wir erkennen, dass wir aus der (unter) uns gezeigt (ist klar/sichtbar geworden), Wahrheit sind, und vor ihm (ihm gegenüber, dass Gott seinen einzigen (einzigartigen) Sohn in seiner Gegenwart) werden wir unser Herz in die Welt gesandt hat, damit (sodass) wir überzeugen (beruhigen), **20** dass, wenn ([in leben können (leben)]. **10** Darin ist Liebe, nicht Bezug auf alles], dessentwegen) das Herz uns weil (dass) 'wir Gott' geliebt haben, sondern verurteilt, {dass} (denn) Gott (ist) größer ist als weil (dass) 'er uns' geliebt und seinen Sohn unser Herz und (kennt) alles kennt. **21** Geliebte, [als] Mittel zur Vergebung (Sühneopfer; [zur] wenn das Herz uns nicht verurteilt, haben wir Sühne) unserer Sünden gesandt hat. **11** [Meine] Zuversicht (Freimut, Offenheit, offenen Zugang) Lieben (Geliebten), wenn Gott uns auf diese gegenüber (zu) Gott, **22** und was immer wir Weise (so sehr) geliebt hat, dann (und) 'müssen erbitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine wir' (sind wir verpflichtet) einander lieben! **12** Gebote halten und das (vor) ihm Angenehme Gott hat [noch] niemals jemand gesehen. [Aber] tun. **23** Und dies ist sein Gebot, daß wir an den wenn wir einander lieben, dann lebt (bleibt) Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben er in (unter) uns und seine Liebe ist in (unter) und einander liebern, wie er [es] uns als (ein) uns vollkommen geworden. **13** Auf diese Weise Gebot gegeben hat. **24** Und wer seine Gebote (daran) erkennen (wissen) wir, dass wir in ihm hält, bleibt in ihm und er in ihm; und daran leben (bleiben) und er in uns, weil er uns [Anteil] (darin) erkennen wir, daß er in uns bleibt: an an seinem Geist gegeben hat. **14** Und 'wir haben (aus) dem Geist, den er uns gegeben hat. gesehen und bezeugen', dass der Vater den

Sohn [als] Retter der Welt gesandt hat. **15** Wenn geben (ablegen; bezeugen), **8** Der Geist und sich jemand dazu bekennt, dass Jesus der Sohn das Wasser und das Blut, und die drei sind in Gottes ist, lebt (bleibt) Gott in ihm und er in das Eine (eins). **9** Wenn wir das Zeugnis der Gott. **16** Und 'wir' haben die Liebe 'erkannt Menschen annehmen – das Zeugnis Gottes ist und [ihr] geglaubt', die Gott uns gegenüber (in größer, weil dies das Zeugnis Gottes ist, das uns) hat. Gott ist Liebe, und wer in der Liebe lebt (bleibt), lebt (bleibt) in Gott, und Gott lebt (abgelegt; bezeugt) hat. **10** Wer an den Sohn (bleibt) in ihm. **17** Auf diese Weise (darin) ist die Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich; wer Liebe mit uns vollkommen geworden, damit wir Gott nicht glaubt, hat [aus ihm] einen Lügner am Tag des Gerichts Zuversicht (Mut) haben, gemacht, weil er nicht an das Zeugnis geglaubt denn (dass) genau wie er (jener), [so] sind auch wir in dieser Welt. **18** 'Angst' gibt es nicht in der Liebe. Vielmehr (sondern) die vollkommene Liebe wirft die Angst hinaus, denn die Angst hat [mit] Bestrafung [zu tun], und (aber) wer sich fürchtet, ist nicht in der Liebe vollkommen geworden. **19** Wir lieben, denn er hat uns zuerst geliebt. **20** Wenn jemand sagt: „Ich liebe Gott“, und [dabei] seinen Bruder (sein Geschwister) hasst, so ist er ein Lügner: Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er [bereits] gesehen hat, dann kann er Gott, den er nicht gesehen hat, nicht lieben. **21** Und dieses Gebot haben wir von ihm: Dass wer Gott liebt, auch seinen Bruder liebt.

5 Jeder, der glaubt, daß Jesus der Christus (Messias) ist, ist aus {dem} Gott geboren (gezeugt, entstanden), und jeder, der den Gebärenden (Zeugenden) liebt, liebt auch den aus ihm Geborenen (Gezeugten). **2** Daran erkennen wir, daß wir die Kinder {des} Gottes lieben, daß (wenn) wir {den} Gott lieben und seine Gebote halten (tun). **3** Das nämlich ist die Liebe zu {dem} Gott, daß wir seine Gebote halten (bewahren) – und seine Gebote sind nicht schwer. **4** Denn alles, was aus (von) Gott geboren (gezeugt, entstanden) ist, besiegt die Welt. Und das ist der Sieg, der die Welt besiegt hat: Unser Glaube. **5** Wer aber ist [der (es),] der die Welt besiegt, wenn nicht der, der glaubt, daß Jesus der Sohn {des} Gottes ist? **6** Dieser ist es (der), der durch Wasser und Blut gekommen ist, Jesus Christus. Nicht im Wasser allein, sondern im Wasser und im Blut. Und der Geist ist [es (der),] der bezeugt, denn (daß) der Geist die Wahrheit (ist). **7** Denn drei sind [es], die Zeugnis

Zeugnis, dass Gott uns ewiges Leben gegeben hat und dieses Leben in seinem Sohn ist. (aiōnios g166) **12** Wer den Sohn hat, hat das Leben. Wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht. **13** Dies (Diese Dinge) habe ich Euch – denen, die an den Namen des Sohnes Gottes glauben – geschrieben, damit Ihr wisst, dass Ihr ewiges Leben habt. (aiōnios g166) **14** Und dies ist sein Willen, er uns hört (erhört). **15** Und wenn wir wissen, dass er uns erhört (hört) in Bezug auf [alles], was (immer) wir erbitten, wissen wir, dass wir alles (das Erbetene, die erbeten Dinge) haben, was (die) wir von ihm erbeten haben. **16** Wenn einer seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde [, die] nicht zum Tod [führt], soll (wird) er [für ihn] bitten, und er (Gott) wird ihm Leben geben – denen die nicht zum Tod sündigen. Es gibt Sünde [, die] zum Tod [führt]. Nicht über diese (jene) [Sünde] sage ich, daß er bitten soll. **17** Jedes Unrecht [Jede Ungerechtigkeit] ist Sünde, und es gibt Sünde [, die] nicht zum Tod [führt]. **18** Wir wissen, daß jeder, der aus (von) Gott geboren (gezeugt) ist, nicht sündigt, sondern, wer aus (von) Gott geboren (gezeugt) wurde, den bewahrt er (der hüet/bewahrt sich), und der Böse (Schlechten, Argen) berührt (erreicht) ihn nicht. **19** Wir wissen, daß wir aus Gott sind und die ganze Welt im (in [der Sphäre des]) Bösen (Schlechten, Argen) liegt. **20** Wir wissen aber, dass der Sohn Gottes gekommen ist und uns gegeben hat

[das] Erkenntnisvermögen (Verstehen, Sinn),
damit wir erkennen den Wahrhaftigen und
wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn
Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott
und [das] ewige Leben. (*aiōnios g166*) 21 Kindlein
(Kinderchen), hütet (schützt) euch {selbst} vor
den Bildern (Trugbildern, Götzen)!

Offenbarung

1 Eine (die) Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, [um] seinen Sklaven (Knechten, Dienern) das (die [Dinge], die) zu zeigen, was in Kürze (sehr bald) geschehen muss, und [die (was)] er erklärt (gezeigt) hat, indem er sie durch seinen Engel seinem Sklaven (Knecht, Diener) Johannes gesandt hat, **2** der Gottes Aussage (Wort) und das Zeugnis (Martyrium) Jesu Christi bezeugt hat – [alles], was er gesehen hat. **3** Wie glücklich [sind] derjenige, der die Worte dieser Prophetie verliest (vorliest), sowie (und) diejenigen, die sie hören und das darin (in ihr) Geschriebene beachten (befolgen, einhalten), denn der Zeitpunkt (die Zeit) [ist] nahe. **4** Johannes an die sieben Gemeinden in Asien: [Ich wünsche euch] Gnade und Frieden von Der Ist und Der War und Der Kommen Wird, und von den sieben Geistern, die vor seinem Thron [sind], **5** und von Jesus Christus, der treue Zeuge, der Erstgeborene (Erste) der Toten und der Herrscher [über] die Könige der Erde. Dem, der uns liebt, und uns von unseren Sünden erlöst hat mit (durch; in) seinem Blut – **6** und er hat uns [zu] einem Königreich gemacht, [zu] Priestern [vor] Gott, seinem Vater – ihm [gebührt] die Herrlichkeit und die Herrschaft bis in die Ewigkeiten (Zeitalter) der Ewigkeiten (Zeitalter), amen. (aiōn g165) **7** Schau, er kommt mit den Wolken, und es wird ihn jedes Auge sehen, auch (und) diejenigen, die ihn durchbohrt haben, und es werden alle Völker (Stämme) der Erde ihn beklagen. Ja, amen. **8** Ich bin das Alpha und das Omega, sagt JHWH (Herr), der Gott, Der Ist (Seiende) und Der War (Gewesene) und Der Kommen Wird (Kommende), der Allmächtige (Zebaoth). **9** Ich, Johannes, euer Bruder und Teilhaber am Leiden (Not, Schwierigkeiten, Trübsal) und der Königsherrschaft (Reich, Königreich) und Ausdauer (Geduld, Ausharren) in Jesus, befand mich auf der Insel, die Patmos genannt wird, wegen (aufgrund) des Wortes Gottes und des Zeugnisses (der Bezeugung) Jesu. **10** Ich befand mich im Geist am Tag des Herrn und ich

hörte hinter mir eine Stimme, laut wie eine Trompete (laute Stimme wie eine Trompete), **11** die sprach (rief, sagte): „Was du siehst, schreibe in ein Buch und sende den sieben Gemeinden, nach Ephesus, {und} nach Smyrna, {und} nach Pergamon, {und} nach Thyatira, {und} nach Sardis, {und} nach Philadelphia und nach Laodizäa!“ **12** Und ich wandte (drehte) mich um, [um] die Stimme zu sehen, die mit mir sprach, und als (indem) ich mich umwandte (umdrehte), sah ich sieben goldene Lampenständer (Leuchter), **13** und in der Mitte der Lampenständer (Leuchter) einen ähnlich [den] Sohn eines Menschen (Menschensohn). Er trug (der trug; war gekleidet in) einen langen Mantel und hatte einen goldenen Gürtel um seine Brust geschnallt. **14** Sein Kopf und seine Haare {aber} [waren] weiß wie weiße Wolle, wie Schnee, und seine Augen [sahen aus (waren)] wie eine Feuerflamme, **15** und seine Füße [waren] polierter Bronze ähnlich, wie im Ofen gebrannt, und seine Stimme [klang] wie das Geräusch (die Stimme) vieler Gewässer, **16** und er hielt in seiner rechten Hand sieben Sterne, und aus seinem Mund kam ein zweischneidiges, scharfes Schwert heraus, und sein Gesicht scheint wie die Sonne in ihrer Kraft. **17** Und als ich ihn sah, fiel ich vor (auf) seine Füße wie tot – und er legte seine Rechte auf mich und sagte: „Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte, **18** und der Lebende – und ich wurde tot und schau, ich bin lebendig bis in die Ewigkeiten (Zeitalter) der Ewigkeiten (Zeitalter) – und ich habe die Schlüssel [zu] Tod und Hades. (aiōn g165, Hades g86) **19** Schreibe daher (nun) [die Dinge] auf, die du gesehen hast: (gesehen hast und) die sind und die noch (später, danach) stattfinden (geschehen) werden. **20** Das Geheimnis der sieben Sterne, die du in (über) meiner Rechten gesehen hast, und die sieben goldenen Lampenständer (Leuchter): Die sieben Sterne sind Engel (Boten) der sieben Gemeinden, und die sieben Lampenständer (Leuchter) sind die sieben Gemeinden.“ **2** Dem Engel der Kirche (Gemeinde) in Ephesus schreibe: Dieses sagt der, der die sieben

Sterne in seiner Rechten festhält, der inmitten schreibe: Dies sagt der, der das Schwert, das der sieben goldenen Leuchtern umhergeht: 2 Ich zweischneidige, das scharfe hat: 13 Ich weiß, kenne deine Werke und deine Mühe und deine wo du wohnst, wo der Thron des Satans [ist], Ausdauer, und [ich weiß,] dass du Böse nicht und du hältst meinen Namen fest und du hast erträgtst, und diejenigen (die) geprüft hast, meinen Glauben nicht verleugnet (verweigert), die sich Apostel nennen und [es] nicht sind, sogar (auch) in den Tagen des Antipas, mein und sie (als) Lügner gefunden (erkannt) hast, Zeuge, mein treuer, der getötet wurde bei euch, 3 und Ausdauer hast und ertragen (gelitten) wo der Satan wohnt. 14 Aber ich habe gegen hast wegen meines Namens und nicht müde dich wenig (wenige Dinge), weil du dort [solche geworden bist. 4 Aber ich habe gegen dich, (einige)] hast, die (sich an) die Lehre des Balaam dass du deine Liebe, die erste, verlassen hast. 5 festhalten (halten), der dem Balak gelehrt hat, Erinnere dich also, von wo aus du gefallen bist einen Anstoß (eine Verführung, ein Ärgernis) und kehre um (ändere deinen Sinn, bekehre vor die Söhne Israels zu werfen (die Söhne dich, bereue) und verwirkliche (tu) die ersten Israels zu verführen), den Götzen Geopfertes Werke. Wenn aber nicht, komme ich zu dir (Götzenopferfleisch) zu essen und Unzucht zu und entferne deinen Leuchter von (aus) seinem treiben. 15 So hast auch du [solche (einige)], die Platz, wenn du nicht umkehrst (nicht deinen (sich an) die Lehre der Nikolaiter gleicherweise Sinn änderst, dich nicht bekehrst, bereust). festhalten (halten). 16 Kehr um (Ändere deinen 6 Aber dies hast du, dass du die Werke der Sinn, Bekehre dich, Bereue) also: Wenn aber Nikolaiter (der Anhänger des Nikolaos) hasst, nicht, komme ich zu dir schnell und führe die auch ich hasse. 7 Wer ein Ohr hat, höre, was Krieg gegen sie (mit ihnen) mit dem Schwert der Geist den Kirchen (Gemeinden) sagt. Dem, meines Mundes. 17 Wer ein Ohr hat, höre, was der siegt, werde ich zu essen geben vom (aus der Geist den Kirchen (Gemeinden) sagt. Dem, dem) Holz (Baum) des Lebens, das im Garten der siegt, werde ich {ihm} vom Manna, dem (Paradies) Gottes ist. 8 Und dem Engel der Kirche verborgenen geben und ich werde ihm einen (Gemeinde) in Smyrna schreibe: Dies sagt der weißen Stein (Kiesel) geben, und auf dem Stein Erste und der Letzte, der tot war und zum Leben (Kiesel) einen neuen Namen geschrieben, den kam: 9 Ich kenne deine Bedrägnis (Not; deinen keiner kennt, außer dem, der [ihn] empfängt. Kummer) und deine Armut – aber du bist reich 18 Und dem Engel der Kirche (Gemeinde) in – und die Verleumding (Lästerung) von Seiten Thyatira schreibe: Dies sagt der Sohn Gottes, der derer (aus denen), die behaupten (sich sagen) {seine} Augen hat wie eine Flamme von Feuer Juden zu sein und [es] nicht sind, sondern eine und {seine} Füße gleich glänzender Bronze. 19 Versammlung (Synagoge) des Satans. 10 In Ich kenne deine Werke und deine Liebe und keiner Weise fürchte das, was (die Dinge, die) du [deine] Gerechtigkeit und [deine] Ausdauer, im Begriff bist zu leiden (du leiden wirst; sollst). und deine letzten Werke [, die] mehr [sind] als Sieh, der Teufel (Verleumder) ist im Begriff, die ersten. 20 Aber ich habe gegen dich, dass [einige] von (aus) euch ins Gefängnis zu werfen, du die Frau Isebel duldest (zulässt, lässt), die damit ihr versucht (erprobt, geprüft) werdet von sich behauptet, Prophetin zu sein (die sich und ihr werdet zehn Tage lang Bedrägnis Prophetin sagt/nennt) und lehrt und meine (Not, Kummer) haben. Sei treu bis zum Tod, Knechte in die Irre führt, Unzucht zu treiben und ich werde dir den Kranz (die Krone) des und den Götzen Geopfertes (Götzenopferfleisch) Lebens geben. 11 Wer ein Ohr hat, höre, was zu essen. 21 Und ich habe ihr Zeit gegeben, der Geist den Kirchen (Gemeinden) sagt. Wer damit sie umkehre (ihren Sinn ändere, sich siegt, soll in keiner Weise Schaden (Unrecht) bekehre, bereue), und sie will nicht umkehren leiden aus dem zweiten Tod. 12 Und dem (nicht ihren Sinn ändern, sich nicht bekehren, Engel der Kirche (Gemeinde) in Pergamon nicht bereuen) von (aus) ihrer Unzucht. 22 Sieh,

ich werfe sie auf die (in die) Bahre (Liege) und kommen wird, um die Bewohner auf der ganzen diejenigen, die mit ihr Ehebruch begehen in eine Erde zu prüfen (versuchen, verlocken). **11** Ich große Bedrängnis, wenn sie nicht umkehren komme bald (schnell, eilig): Halte (halte fest, (nicht ihren Sinn ändern, sich nicht bekehren, ergreife), was du hast, damit niemand deinen nicht bereuen) von (aus) ihren Werken, **23** Siegeskranz (Preis, Lohn, Zierde) nimmt. **12** und ihre Kinder werde ich töten in einem Wer siegt, den werde ich zu einer Säule im Tod. Und alle die Kirchen (Gemeinden) werden Tempel meines Gottes machen und er wird wissen, dass ich der bin, der Nieren und Herzen nie mehr herausgehen. Weiter werde ich auf erforscht, und ich werde euch – einem jeden ihn den Namen meines Gottes schreiben und (jedem) – entsprechend eurer Werke geben. **24** den Namen der Stadt meines Gottes, des neuen Euch aber sage ich, den übrigen in Thyatira, Jerusalems, das aus dem Himmel von meinem alle die diese Lehre nicht haben, welche die Gott herabkommt und meinen neuen Namen.“ Tiefen Satans nicht erkannt haben, wie sie **13** Wer ein Ohr hat, höre, was der Geist den sagen: Nicht werfe ich auf euch eine andere Gemeinden sagt!

Last, **25** jedoch (nur), was ihr habt, haltet fest, bis ich komme. **26** Und wer siegt und bis zum Ende meine Werke bewahrt, dem (ihm) werde ich Vollmacht über die Völker geben **27** und er wird sie mit einem eisernen Stab weiden, {so} wie die tönernen Gefäße zerschlagen werden, **28** wie auch ich von meinem Vater empfangen habe, und ich werde ihm den Morgenstern geben. **29** Wer ein Ohr hat, höre, was der Geist den Kirchen (Gemeinden) sagt.

3 **7** Und dem Geist (Engel, Beschützer, Wächter)

der Gemeinde in Philadelphia schreibe: „Dies sagt der Heilige, der Wahrhaftige (Wahre), der den Schüssel Davids hat, der öffnet und niemand wird schließen und der schließt und niemand [standen] 24 Thronen, und auf den Thronen öffnet. **8** Ich kenne deine Taten (Betätigungen, saßen 24 Älteste (Greise), gekleidet in weiße Werke, Leistungen). Schau (siehe), ich habe vor dir eine geöffnete Tür (eingesetzt), die niemand schließen kann. Denn du hast eine kleine Kraft und hast mein Wort bewahrt (bewacht) und hast meinen Namen nicht verleugnet. **9** Schau (siehe) ich gebe (bestimme) welche aus der Synagoge des Satans, die sich selber Juden nennen und sie werden und sich vor deinen Füßen niederwerfen werden (niederkniend beten) und sie werden erkennen, vorne und hinten 7 und das erste Lebewesen dass ich dich geliebt habe. **10** Weil du auf [war] einem Löwen ähnlich, {und} das zweite das Wort geachtet hast, geduldig auf mich zu warten, werde auch ich dich halten in der Stunde der Prüfung (Verlockung, Versuchung, ein Mensch, {und} das vierte Lebewesen [war] Anfechtung), die über den ganzen Erdkreis einem fliegenden Adler ähnlich. **8** Und die vier

4 Danach sah ich {und schau} eine offen stehende Tür im Himmel, und die Stimme – die erste, die ich wie eine Posaune mit mir sprechen gehört hatte – sprach: „Komm herauf, dann (und) werde ich dir zeigen, was danach geschehen muss!“ **2** Plötzlich (sofort) befand ich mich im Geist – und schau, ein Thron stand im Himmel, und auf dem Thron saß jemand, **3** und der [da] saß, [war] [in seinem] Aussehen (Erscheinungsbild) [dem] Edelstein

(Stein) Jaspis (Jaspisstein) und Sarder (Karneol)

ähnlich, und ein Regenbogen [war] rings um den Thron, [in seinem] Aussehen (Erscheinungsbild) Smaragden ähnlich. **4** Und rings um den Thron wird schließen und der schließt und niemand [standen] 24 Thronen, und auf den Thronen öffnet. **5** Und aus den Thronen kamen Lichtstrahlen (Blitze), {und} Geräusche (Stimmen) und Donner. Und sieben Lampen [mit] Feuer brannten vor dem Thron, das sind die sieben Geister Gottes, **6** und vor dem Thron [befand sich etwas (eine Fläche?)] sind es nicht, sondern sie lügen. Schau (siehe), wie ein gläsernes Meer, Kristall ähnlich. Und ich werde bewirken (machen), dass sie kommen inmitten des Thrones und rings um den Thron [standen] vier Lebewesen voller Augen (niederkniend beten) und sie werden erkennen, vorne und hinten 7 und das erste Lebewesen Lebewesen [war] einem Jungstier ähnlich, {und} das dritte Lebewesen hatte ein Gesicht wie ein Mensch, {und} das vierte Lebewesen [war] einem fliegenden Adler ähnlich. **8** Und die vier

Lebewesen (Gestalten, Tiere, Geschöpfe), eines und ihre sieben Siegel zu öffnen!“ 6 Und ich wie das andere {von ihnen} je sechs Flügel sah, dass (wie) in der Mitte des Thrones und der habend, sind außen (außen herum) und innen vier Lebewesen und in der Mitte der Ältesten voller Augen. Und sie rufen Tag und Nacht (Greise) ein Lamm (Schaf) stand [und aussah], ohne Unterbrechung: „Heilig, heilig, heilig als sei es (wie) geschlachtet (ermordet). Es [ist] der Herr (JWH), Gott, der Allmächtige hatte sieben Hörner und sieben Augen – das (Zebaoth), Der War (Gewesene) und Der Ist sind die sieben Geister Gottes, ausgesandt in (Seiende) und Der Kommen Wird (Kommende)!“ 7 Und es kam (ging) und nahm [die Schriftrolle (das Dokument, Buch)] aus der rechten [Hand] dessen, der auf dem Thron saß. 8 Und als er die Schriftrolle (das Dokument, Buch) empfing (nahm, in Empfang nahm, erhielt, in die Hand nahm), fielen die vier Lebewesen und die 24 Ältesten (Greise) vor dem Lamm (Schaf) nieder, wobei jeder [von ihnen] eine Zither (Harfe, Lyra) und goldene Schüsseln (Schalen) voller Weihrauch hielt (hatte) – das sind die Gebete der Heiligen – sie rufen: (aiōn g165) 9 „Würdig bist du, unser und sie sangen ein neues Lied {mit dem Text}: „Würdig bist du, die Schriftrolle (das und die Macht zu empfangen (zu ergreifen, Dokument, Buch) zu empfangen (zu nehmen, in anzunehmen, zu nehmen), denn du hast alles Empfang zu nehmen, erhalten) und ihre Siegel (alle [Dinge]) erschaffen, und durch deinen Willen waren (existierten) sie und wurden sie zu öffnen, denn (weil) du wurdest geschlachtet (ermordet) und hast [für] Gott mit (durch, erschaffen!“

5 Und ich sah auf (in) der rechten [Hand] des auf dem Thron Sitzenden eine Schriftrolle (ein Dokument, Buch), auf der Innen- und der Rückseite (innen und außen) beschrieben, [mit] sieben Siegeln versiegelt. 2 Und ich sah, wie (dass) ein starker (mächtiger) Engel mit lauter Stimme verkündete: „Wer [ist] würdig, die Schriftrolle (das Dokument, Buch) zu öffnen und ihre Siegel aufzubrechen?“ 3 Und niemand, weder im Himmel noch auf der Erde noch unter der Erde, war in der Lage (vermöchte), die Schriftrolle (das Dokument, Buch) zu öffnen oder hineinzusehen (sie anzusehen/zu sehen). 4 Und ich begann heftig zu weinen (weinte heftig), weil niemand für würdig befunden wurde, die Schriftrolle (das Dokument, Buch) zu öffnen oder hineinzusehen (sie anzusehen/zu sehen). 5 Und einer von den Ältesten (Greisen) sagte zu mir: „Weine nicht! Schau, der Löwe aus dem Stamm Juda, die Wurzel Davids hat gesiegt, [um nun] die Schriftrolle (das Dokument, Buch)

Ehre, {und} die Herrlichkeit und die Herrschaft bis in die Ewigkeiten (Zeitalter) der Ewigkeiten (Zeitalter)!“ (aiōn g165) 14 Und die vier Lebewesen riefen (antworteten, sagten): „Amen!“ und die Ältesten fielen nieder und beteten an.

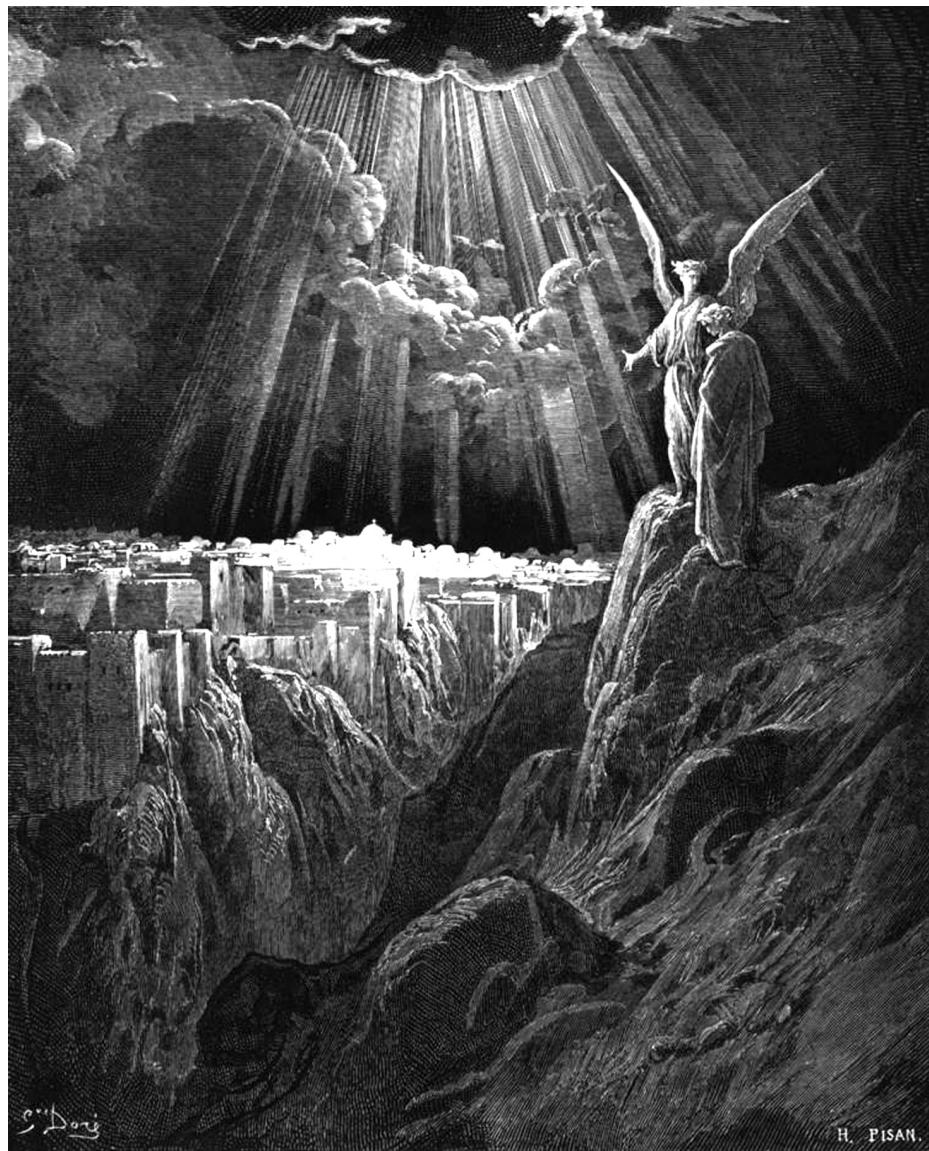
7 Danach sah ich vier Engel, die auf den vier Ecken der Erde standen [und] die vier Winde der Erde festhielten (kontrollierten), weil (mit dem Ziel, dass; damit) kein Wind gegen (auf) die Erde oder gegen (auf) das Meer oder gegen (auf) irgendeinen Baum wehen sollte. 2 Und ich sah einen anderen Engel, der vom Aufgang der Sonne (der aufgehenden Sonne) her heraufstieg [und] den Siegelstempel (Petschaft, Siegel) des Lebendigen Gottes dabei hatte, und er rief [mit] lauter Stimme den vier Engeln zu, denen [die Gewalt (Fähigkeit, Macht)] {ihnen} gegeben war, der Erde und dem Meer Schaden zuzufügen, 3 {und sagte}: „Fügt weder der Erde noch dem Meer noch den Bäumen Schaden zu, bis wir die Sklaven unseres Gottes auf ihren Stirnen gekennzeichnet (versiegelt, markiert) haben!“ 4 Und ich hörte die Anzahl der Gekennzeichneten (Versiegelten, Markierten), 144 000, gekennzeichnet (versiegelt, markiert) aus jedem Stamm der Kinder Israels (Söhne Israels; Israeliten): 5 Aus [dem] Stamm Juda 12 000 Gekennzeichnete (Versiegelte, Markierte), aus [dem] Stamm Ruben 12 000, aus [dem] Stamm Gad 12 000, 6 aus [dem] Stamm Ascher 12 000, aus [dem] Stamm Naftali 12 000, aus [dem] Stamm Manasse 12 000, 7 aus [dem] Stamm Simeon 12 000, aus [dem] Stamm Levi 12 000, aus [dem] Stamm Issachar 12 000, 8 aus [dem] Stamm Sebulon 12 000, aus [dem] Stamm Josef 12 000, aus [dem] Stamm Benjamin 12 000 Gekennzeichnete (Versiegelte, Markierte). 9 Nach diesen [Ereignissen] sah ich {und siehe} zählen konnte, aus jeder Nation (Volk) und Himmel: Siehe, ein Drache, gross und feuerrot, vor dem Thron und vor dem Lamm (Schaf) stehen. Sie waren in weiße Gewänder gekleidet und [trugen] Palmenzweige in ihren Händen. 10 Und sie riefen (rufen) [mit] lauter Stimme {und sagten (sagen)}: „Die Rettung [verdanken

wir?] unserem Gott, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm (Schaf)!“ 11 Und alle Engel standen rings um den Thron und die Ältesten (Greise) und die vier Lebewesen und fielen vor dem Thron auf ihre Gesichter und beteten Gott an 12 {und sagten}: „Amen (Ja), das Lob und die Herrlichkeit und die Weisheit und die Dankbarkeit (Dank) und die Ehre und die Macht und die Kraft [gebühren (gehören)] unserem Gott bis in die Ewigkeiten (Zeitalter) der Ewigkeiten (Zeitalter), amen!“ (aiōn g165) 13 Und einer von den Ältesten (Greisen) wandte sich an mich und fragte: „Diejenigen, die in die weißen Gewänder (Kleider) gekleidet sind – wer sind sie und woher sind sie gekommen?“ 14 und ich sagte zu ihm: „Mein Herr, du weißt [es].“ Und er sagte zu mir: „Es sind diejenigen, die aus der größten (großen) Bedrängnis gekommen sind, und sie haben ihre Gewänder (Kleider) gewaschen und sie mit dem (im) Blut des Lammes (Schafs) weiß gemacht (geweißt). 15 Aus diesem Grund (Deshalb) sind sie vor dem Thron Gottes und dienen (verehren) ihm Tag und Nacht in seinem Tempel, und der auf dem Thron Sitzende wird über (bei) ihnen wohnen (sein Zelt aufschlagen). 16 Sie werden nicht mehr hungern und nicht mehr dürsten, und weder die Sonne noch irgendeine Hitze werden auf sie niederdrücken, 17 weil das Lamm (Schaf) in der Mitte des Thrones ihr Hirte ist (sie weidet) und sie zu Quellen frischen Wassers führt, und Gott wird jede Träne von ihren Augen abwischen.“

12 Und es erschien ein großes Zeichen am Himmel (im Himmel): eine Frau, umworfen mit der Sonne, und der Mond unter ihren Füssen, und auf ihrem Haupt ein Kranz von zwölf Sternen. 2 Sie trägt schwanger, und eine große Menschenmasse, die niemand {sie} sie schreit in Wehen und Schmerzen einer Geburt. 3 Und ein anderes Zeichen erschien am Himmel: Siehe, ein Drache, gross und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern, und auf seinen Köpfen sieben Diademe.

13 Und ich sah ein Tier aus dem Meer aufsteigen, welches zehn Hörner und

sieben Köpfe und auf seinen Hörnern zehn Lebenden befahl, dem Tier ein Bild zu machen, Diademe und auf seinen Köpfen einen welches die Wunde des Schwertes hat und blasphemischen Namen hatte. **2** Und das Tier, (wieder) lebendig wurde. **15** Und ihm wurde welches ich sah, war wie ein Leopard und gegeben dem Bild des Tieres Geist zu geben, seine Füße wie die eines Bären und sein Mund sodass auch das Bild des Tieres sprach und wie der Mund eines Löwen. Und der Drache veranlasste, dass alle getötet werden, die nicht gab ihm seine Macht und seinen Thron und anbeten das Bild des Tieres. **16** Und es veranlasst große Gewalt. **3** Und [ich sah] einen seiner alle dazu, die Kleinen und die Großen, und die Köpfe wie zu Tode ge-schlachtet und die Wunde Reichen und die Armen, und die Freien und die seines Todes wurde geheilt. Und die ganze Welt Sklaven, dass sie sich ein Malzeichen geben an wunderte sich hinter dem Tier her. **4** Und sie die rechte Hand oder ihre Stirn. **17** und so dass beteten den Drachen an, weil er dem Tier die niemand kaufen oder verkaufen kann, wenn Gewalt gegeben hatte, und sie beugten ihre Knie nicht derjenige, der das Zeichen des Namens vor dem Tier, wobei sie sagten: „Wer ist wie des Tieres hat oder die Zahl seines Namens. das Tier und wer kann es bekämpfen?“ **5** Und **18** Da ist Erkenntnis vonnöten: Wer den Geist ihm wurde ein Mund gegeben um Lautes und (Fähigkeit) hat, errechne die Nummer des Tieres Blasphemisches zu reden und ihm wurde Gewalt - die Nummer für einen Menschen :- Seine gegeben, (es) zweiundvierzig Monate zu tun **6** Nummer ist sechshundertsechsundsechzig. Und es öffnete seinen Mund zur Blasphemie um Gott zu lästern, seinen Namen und sein Zelt und diejenigen, welche im Himmel leben. **7** ihm wurde gegeben die Gewalt über jeden Stamm und (jedes) Volk und (jede) Sprache und (jede) Nation. **8** Und alle, die auf der Erde leben, werden vor ihm ihre Knie beugen, (jeder) dessen Name nicht geschrieben wurde in das Buch des Lebens des geschlachteten Lammes, vom Anfang der Welt an. **9** Wenn jemand ein Ohr hat, so höre er. **10** Wenn jemand in Gefangenschaft führt, so geht er in Gefangenschaft Wenn jemand mit einem Schwert tötet, so wird er mit einem Schwert getötet. Hier ist die Geduld und der Glaube der Heiligen. **11** Und ich sah ein anderes Tier aus der Erde hinaufsteigen und es hatte zwei Hörner wie ein Lamm und sprach wie ein Drache. **12** Und die ganze Gewalt des ersten Tieres tat es vor ihm, und es veranlasst die Erde und die auf ihr Lebenden, dass sie das erste Tier anbeten, dessen tödliche Wunde geheilt wurde. **13** Und es tut große Zeichen, indem es auch selbst Feuer aus dem Himmel auf die Erde herabkommen lasse vor den Menschen. **14** Und es täuschte diejenigen, welche auf der Erde wohnen, durch die Zeichen, die ihm vor dem Tier zu tun gegeben worden, indem es diesen auf der Erde



The New Jerusalem

"I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband. I heard a loud voice out of heaven saying, 'Behold, God's dwelling is with people, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.'"

Revelation 21:2-3

Leserhandbuch

Deutsch at AionianBible.org/Readers-Guide

The Aionian Bible republishes public domain and Creative Common Bible texts that are 100% free to copy and print. The original translation is unaltered and notes are added to help your study. The notes show the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of afterlife destinies.

Who has the authority to interpret the Bible and examine the underlying Hebrew and Greek words? That is a good question! We read in 1 John 2:27, "*As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you remain in him.*" Every Christian is qualified to interpret the Bible! Now that does not mean we will all agree. Each of us is still growing in our understanding of the truth. However, it does mean that there is no infallible human or tradition to answer all our questions. Instead the Holy Spirit helps each of us to know the truth and grow closer to God and each other.

The Bible is a library with 66 books in the Protestant Canon. The best way to learn God's word is to read entire books. Read the book of Genesis. Read the book of John. Read the entire Bible library. Topical studies and cross-referencing can be good. However, the safest way to understand context and meaning is to read whole Bible books. Chapter and verse numbers were added for convenience in the 16th century, but unfortunately they can cause the Bible to seem like an encyclopedia. The Aionian Bible is formatted with simple verse numbering, minimal notes, and no cross-referencing in order to encourage the reading of Bible books.

Bible reading must also begin with prayer. Any Christian is qualified to interpret the Bible with God's help. However, this freedom is also a responsibility because without the Holy Spirit we cannot interpret accurately. We read in 1 Corinthians 2:13-14, "*And we speak of these things, not with words taught by human wisdom, but with those taught by the Spirit, comparing spiritual things with spiritual things. Now the natural person does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.*" So we cannot understand in our natural self, but we can with God's help through prayer.

The Holy Spirit is the best writer and he uses literary devices such as introductions, conclusions, paragraphs, and metaphors. He also writes various genres including historical narrative, prose, and poetry. So Bible study must spiritually discern and understand literature. Pray, read, observe, interpret, and apply. Finally, "*Do your best to present yourself approved by God, a worker who does not need to be ashamed, properly handling the word of truth.*" 2 Timothy 2:15. "*God has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust. Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge; and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love. For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ,*" 2 Peter 1:4-8.

Glossar

Deutsch at AionianBible.org/Glossary

The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven special words to help us better understand the extent of God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies. The original translation is unaltered and a note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Compare the meanings below to the Strong's Concordance and Glossary definitions.

Abyssos g12

Greek: proper noun, place

Usage: 9 times in 3 books, 6 chapters, and 9 verses

Meaning:

Temporary prison for special fallen angels such as Apollyon, the Beast, and Satan.

aīdios g126

Greek: adjective

Usage: 2 times in Romans 1:20 and Jude 6

Meaning:

Lasting, enduring forever, eternal.

aiōn g165

Greek: noun

Usage: 127 times in 22 books, 75 chapters, and 102 verses

Meaning:

A lifetime or time period with a beginning and end, an era, an age, the completion of which is beyond human perception, but known only to God the creator of the aiōns, Hebrews 1:2. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

aiōnios g166

Greek: adjective

Usage: 71 times in 19 books, 44 chapters, and 69 verses

Meaning:

From start to finish, pertaining to the age, lifetime, entirety, complete, or even consummate. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Koine Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

eleēsē g1653

Greek: verb, aorist tense, active voice, subjunctive mood, 3rd person singular

Usage: 1 time in this conjugation, Romans 11:32

Meaning:

To have pity on, to show mercy. Typically, the subjunctive mood indicates possibility, not certainty. However, a subjunctive in a purpose clause is a resulting action as certain as the causal action. The subjunctive in a purpose clause functions as an indicative, not an optative. Thus, the grand conclusion of grace theology in Romans 11:32 must be clarified. God's mercy on all is not a possibility, but a certainty. See ntgreek.org.

Geenna g1067

Greek: proper noun, place

Usage: 12 times in 4 books, 7 chapters, and 12 verses

Meaning:

Valley of Hinnom, Jerusalem's trash dump, a place of ruin, destruction, and judgment in this life, or the next, though not eternal to Jesus' audience.

Hades g86

Greek: proper noun, place

Usage: 11 times in 5 books, 9 chapters, and 11 verses

Meaning:

Synonomous with Sheol, though in New Testament usage Hades is the temporal place of punishment for deceased unbelieving mankind, distinct from Paradise for deceased believers.

Limnē Pyr g3041 g4442

Greek: proper noun, place

Usage: Phrase 5 times in the New Testament

Meaning:

Lake of Fire, final punishment for those not named in the Book of Life, prepared for the Devil and his angels, Matthew 25:41.

Sheol h7585

Hebrew: proper noun, place

Usage: 66 times in 17 books, 50 chapters, and 64 verses

Meaning:

The grave or temporal afterlife world of both the righteous and unrighteous, believing and unbelieving, until the general resurrection.

Tartaroō g5020

Greek: proper noun, place

Usage: 1 time in 2 Peter 2:4

Meaning:

Temporary prison for particular fallen angels awaiting final judgment.

Glossar +

AionianBible.org/Bibles/German---Open-Bible/Noted

Glossary references are below. Strong's Hebrew and Greek number notes are added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Questioned verse translations do not contain Aionian Glossary words and may wrongly imply *eternal* or *Hell*. * The note placement is skipped or adjusted for verses with non-standard numbering.

Abyssos

Lukas 8:31
Roemers 10:7
Offenbarung 9:1
Offenbarung 9:2
Offenbarung 9:11
Offenbarung 11:7
Offenbarung 17:8
Offenbarung 20:1
Offenbarung 20:3

Apostelgeschichte 3:21
Apostelgeschichte 15:18
Roemers 1:25
Roemers 9:5
Roemers 11:36
Roemers 12:2
Roemers 16:27
1 Korinther 1:20
1 Korinther 2:6
1 Korinther 2:7
1 Korinther 2:8
1 Korinther 3:18
1 Korinther 8:13
1 Korinther 10:11
2 Korinther 4:4
2 Korinther 9:9
2 Korinther 11:31
Galater 1:4
Galater 1:5
Epheser 1:21
Epheser 2:2
Epheser 2:7
Epheser 3:9
Epheser 3:11
Epheser 3:21
Epheser 6:12
Philipper 4:20
Kolosser 1:26
1 Timotheus 1:17
1 Timotheus 6:17
2 Timotheus 4:10
2 Timotheus 4:18
Titus 2:12
Hebraeer 1:2
Hebraeer 1:8
Hebraeer 5:6
Hebraeer 6:5
Hebraeer 6:20
Hebraeer 7:17
Hebraeer 7:21
Hebraeer 7:24
Hebraeer 7:28
Hebraeer 9:26
Hebraeer 11:3
Hebraeer 13:8
Hebraeer 13:21
1 Petrus 1:25
1 Petrus 4:11
1 Petrus 5:11
2 Petrus 3:18
1 Johannes 2:17
2 Johannes 1:2
Judas 1:13
Judas 1:25
Offenbarung 1:6
Offenbarung 1:18
Offenbarung 4:9
Offenbarung 4:10
Offenbarung 5:13
Offenbarung 7:12
Offenbarung 10:6
Offenbarung 11:15
Offenbarung 14:11
Offenbarung 15:7
Offenbarung 19:3
Offenbarung 20:10
Offenbarung 22:5

aïdios

Roemers 1:20
Judas 1:6

aiōn

Matthaeus 12:32
Matthaeus 13:22
Matthaeus 13:39
Matthaeus 13:40
Matthaeus 13:49
Matthaeus 21:19
Matthaeus 24:3
Matthaeus 28:20
Markus 3:29
Markus 4:19
Markus 10:30
Markus 11:14
Lukas 1:33
Lukas 1:55
Lukas 1:70
Lukas 16:8
Lukas 18:30
Lukas 20:34
Lukas 20:35
Johannes 4:14
Johannes 6:51
Johannes 6:58
Johannes 8:35
Johannes 8:51
Johannes 8:52
Johannes 9:32
Johannes 10:28
Johannes 11:26
Johannes 12:34
Johannes 13:8
Johannes 14:16

aiōnios

Matthaeus 18:8
Matthaeus 19:16
Matthaeus 19:29
Matthaeus 25:41
Matthaeus 25:46
Markus 3:29
Markus 10:17
Markus 10:30
Lukas 10:25
Lukas 16:9
Lukas 18:18
Lukas 18:30
Johannes 3:15
Johannes 3:16
Johannes 3:36
Johannes 4:14
Johannes 4:36
Johannes 5:24
Johannes 5:39
Johannes 6:27
Johannes 6:40
Johannes 6:47
Johannes 6:54
Johannes 6:68

Johannes 10:28
Johannes 12:25
Johannes 12:50
Johannes 17:2
Johannes 17:3
Apostelgeschichte 13:46
Apostelgeschichte 13:48
Roemers 2:7
Roemers 5:21
Roemers 6:22
Roemers 6:23
Roemers 16:25
Roemers 16:26
2 Korinther 4:17
2 Korinther 4:18
2 Korinther 5:1
Galater 6:8
2 Thessalonicher 1:9
2 Thessalonicher 2:16
1 Timotheus 1:16
1 Timotheus 6:12
1 Timotheus 6:16
2 Timotheus 1:9
2 Timotheus 2:10
Titus 1:2
Titus 3:7
Philemon 1:15
Hebraeer 5:9
Hebraeer 6:2
Hebraeer 9:12
Hebraeer 9:14
Hebraeer 9:15
Hebraeer 13:20
1 Petrus 5:10
2 Petrus 1:11
1 Johannes 1:2
1 Johannes 2:25
1 Johannes 3:15
1 Johannes 5:11
1 Johannes 5:13
1 Johannes 5:20
Judas 1:7
Judas 1:21
Offenbarung 14:6

eleēsē

Roemers 11:32

Geenna

Matthaeus 5:22
Matthaeus 5:29
Matthaeus 5:30
Matthaeus 10:28
Matthaeus 18:9
Matthaeus 23:15
Matthaeus 23:33
Markus 9:43

Markus 9:45
Markus 9:47
Lukas 12:5
Jakobus 3:6
Hadēs
Matthaeus 11:23
Matthaeus 16:18
Lukas 10:15
Lukas 16:23
Apostelgeschichte 2:27
Apostelgeschichte 2:31
1 Korinther 15:55
Offenbarung 1:18
Offenbarung 6:8
Offenbarung 20:13
Offenbarung 20:14

Limnē Pyr

Offenbarung 19:20
Offenbarung 20:10
Offenbarung 20:14
Offenbarung 20:15
Offenbarung 21:8

Sheol

1 Mose 37:35
1 Mose 42:38
1 Mose 44:29
1 Mose 44:31
4 Mose 16:30
4 Mose 16:33
5 Mose 32:22
1 Samuel 2:6
2 Samuel 22:6
1 Koenige 2:6
1 Koenige 2:9
Job 7:9
Job 11:8
Job 14:13
Job 17:13
Job 17:16
Job 21:13
Job 24:19
Job 26:6

Psalm 6:5
Psalm 9:17
Psalm 16:10
Psalm 18:5
Psalm 30:3
Psalm 31:17
Psalm 49:14
Psalm 49:15
Psalm 55:15
Psalm 86:13
Psalm 88:3
Psalm 89:48

Psalm 116:3
Psalm 139:8
Psalm 141:7
Sprueche 1:12
Sprueche 5:5
Sprueche 7:27
Sprueche 9:18
Sprueche 15:11
Sprueche 15:24
Sprueche 23:14
Sprueche 27:20
Sprueche 30:16
Prediger 9:10
Hohelied 8:6
Jesaja 5:14
Jesaja 7:11
Jesaja 14:9
Jesaja 14:11
Jesaja 14:15
Jesaja 28:15
Jesaja 28:18
Jesaja 38:10
Jesaja 38:18
Jesaja 57:9

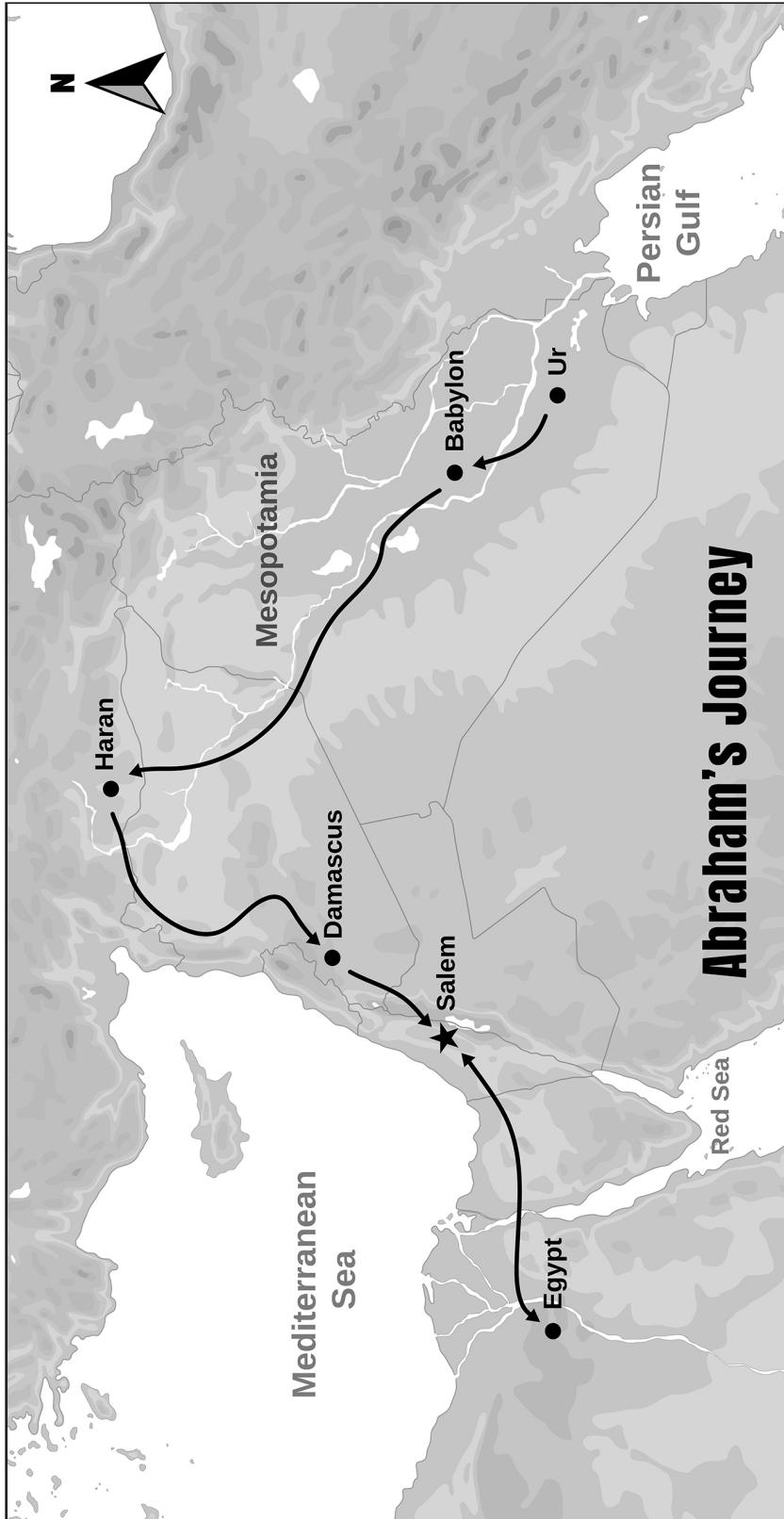
Hesekiel 31:15
Hesekiel 31:16
Hesekiel 31:17
Hesekiel 32:21
Hesekiel 32:27
Hosea 13:14
Amos 9:2
Jona 2:2
Habakuk 2:5

Tartaroō

2 Petrus 2:4

Questioned

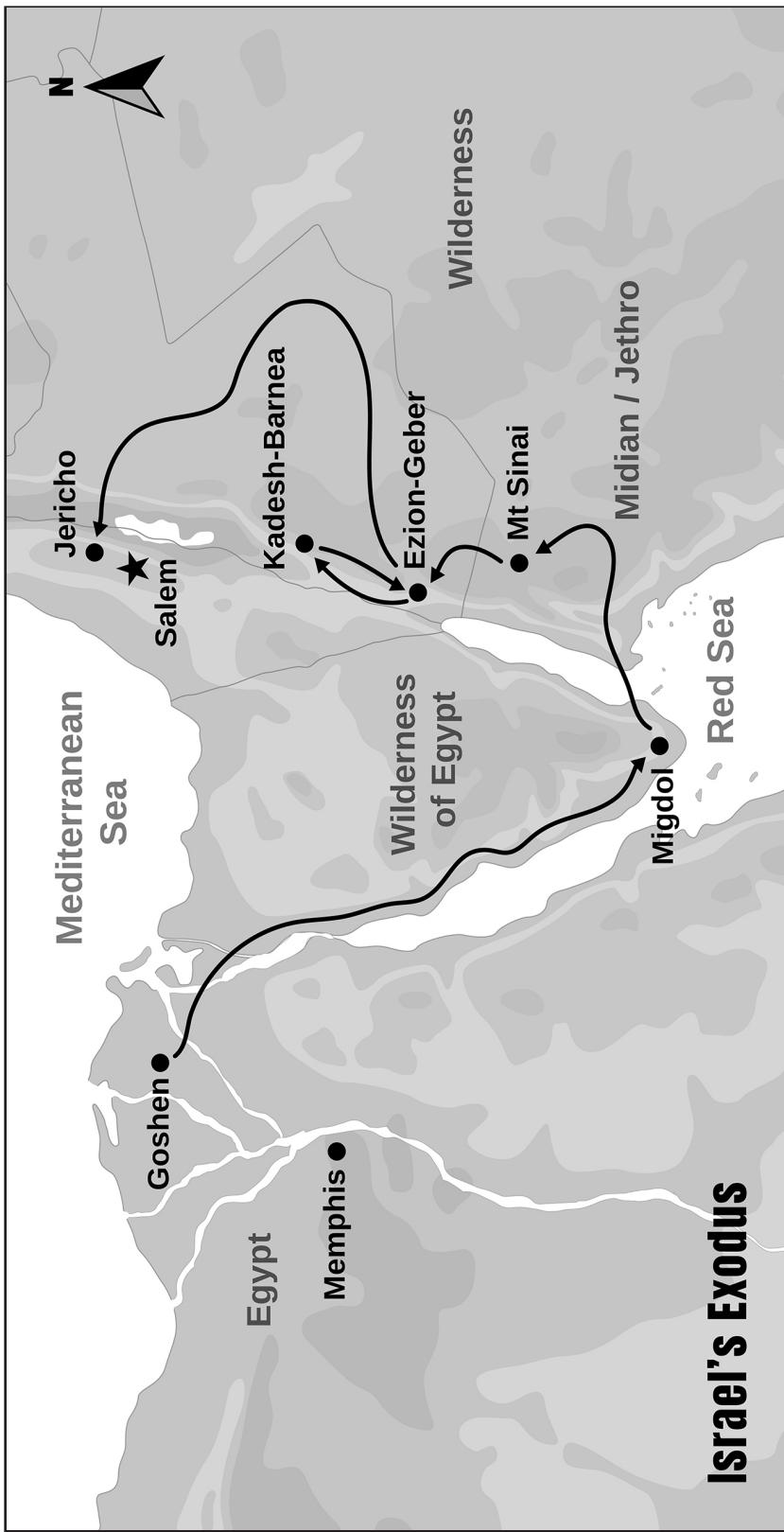
None yet noted



Abraham's Journey

"By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went"

Hebrews 11:8



"When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt'" Exodus 13:17



Mediterranean
Sea

Sidon
Tyre
Caesarea-
Philippi

Galilee
Capernaum
Bethsaida

Cana
Nazareth

Sychar

Samaria

Ephraim

Jerusalem ★

Bethany

Bethlehem

Judea

► Egypt

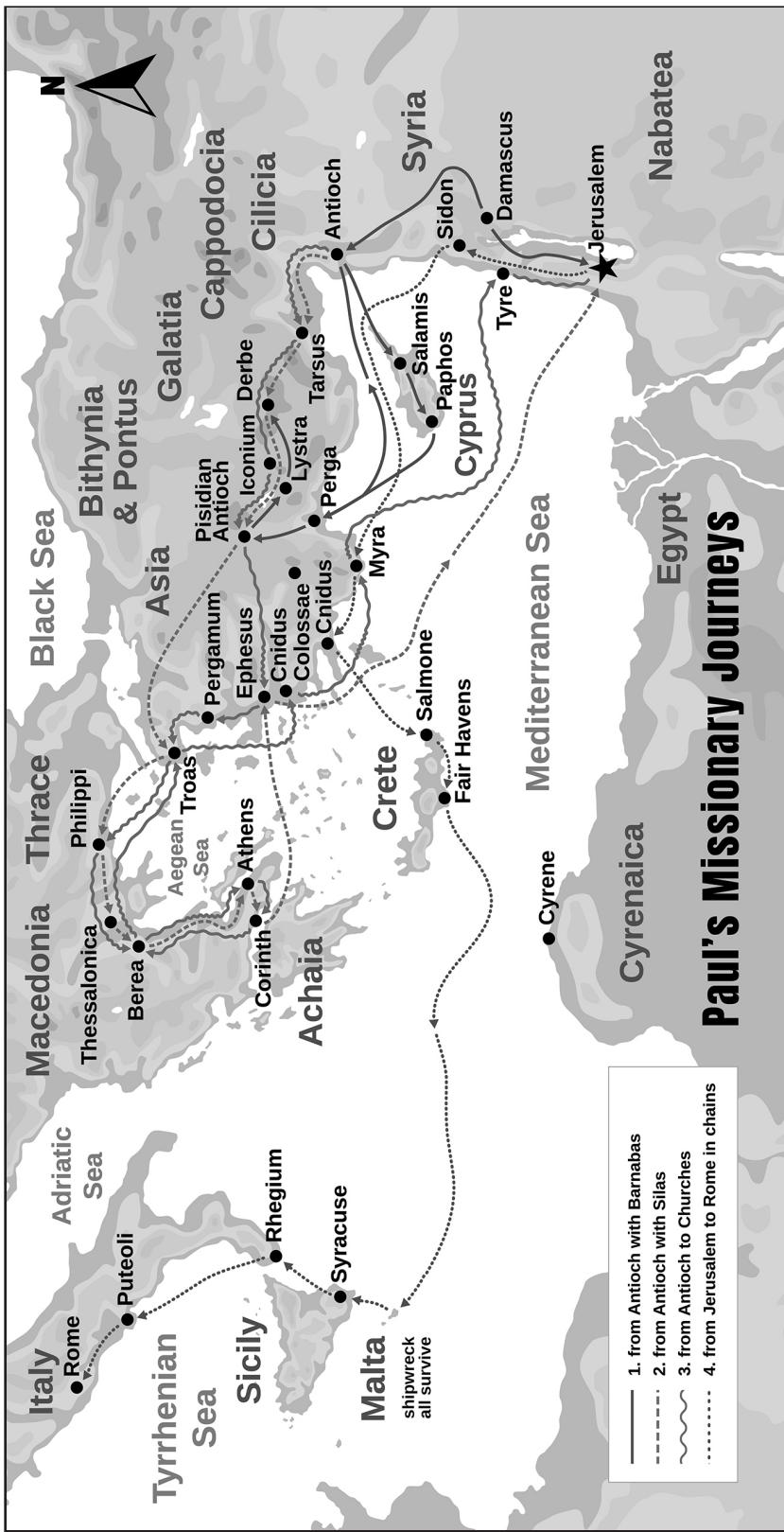
Decapolis

Peraea

Jericho

Denn auch der Menschensohn (Sohn des Menschen; Mensch) ist nicht gekommen, um sich dienen zu lassen,
sondern um zu dienen und sein Leben als Lösegeld anstelle (für) vieler zu geben. - Markus 10:45

Jesus' Journeys



Paulus, im Dienst Christi Jesu (Knecht des Gesalbten Jesus, ein Sklave von Christus Jesus), berufen zum Apostel (Abgesandten, Boten), eingesetzt (bestimmt, auserwählt), um (für) Gottes Evangelium (Froh-Botschaft) [zu verkünden]. - Roemers 1,1

Creation 4004 B.C.

Adam and Eve created	4004
Tubal-cain forges metal	3300
Enoch walks with God	3017
Methuselah dies at age 969	2349
God floods the Earth	2349
Tower of Babel thwarted	2247
Abraham sojourns to Canaan	1922
Jacob moves to Egypt	1706
Moses leads Exodus from Egypt	1491
Gideon judges Israel	1245
Ruth embraces the God of Israel	1168
David installed as King	1055
King Solomon builds the Temple	1018
Elijah defeats Baal's prophets	896
Jonah preaches to Nineveh	800
Assyrians conquer Israelites	721
King Josiah reforms Judah	630
Babylonians capture Judah	605
Persians conquer Babylonians	539
Cyrus frees Jews, rebuilds Temple	537
Nehemiah rebuilds the wall	454
Malachi prophesies the Messiah	416
Greeks conquer Persians	331
Seleucids conquer Greeks	312
Hebrew Bible translated to Greek	250
Maccabees defeat Seleucids	165
Romans subject Judea	63
Herod the Great rules Judea	37

(The Annals of the World, James Usher)



Jesus Christ born 4 B.C.

New Heavens and Earth



- Christ returns for his people
- 1956 Jim Elliot martyred in Ecuador
- 1830 John Williams reaches Polynesia
- 1731 Zinzendorf leads Moravian mission
- 1614 Japanese kill 40,000 Christians
- 1572 Jesuits reach Mexico
- 1517 Martin Luther leads Reformation
- 1455 Gutenberg prints first Bible
- 1323 Franciscans reach Sumatra
- 1276 Ramon Llull trains missionaries
- 1100 Crusades tarnish the church
- 1054 The Great Schism
- 997 Adalbert martyred in Prussia
- 864 Bulgarian Prince Boris converts
- 716 Boniface reaches Germany
- 635 Alopen reaches China
- 569 Longinus reaches Alodia / Sudan
- 432 Saint Patrick reaches Ireland
- 397 Carthage ratifies Bible Canon
- 341 Ulfilas reaches Goth / Romania
- 325 Niceae proclaims God is Trinity
- 250 Denis reaches Paris, France
- 197 Tertullian writes Christian literature
- 70 Titus destroys the Jewish Temple
- 61 Paul imprisoned in Rome, Italy
- 52 Thomas reaches Malabar, India
- 39 Peter reaches Gentile Cornelius
- 33 Holy Spirit empowers the Church

(Wikipedia, Timeline of Christian missions)

Resurrected 33 A.D.

What are we? ►			Genesis 1:26 - 2:3	
How are we sinful? ►			Romans 5:12-19	
Where are we?			Innocence	
			Eternity Past	Creation 4004 B.C.
Who are we? ►	God	Father	John 10:30 God's perfect fellowship	Genesis 1:31 God's perfect fellowship with Adam in The Garden of Eden
		Son		
		Holy Spirit		
	Mankind	Living	Genesis 1:1 No Creation No people	Genesis 1:31 No Fall No unholy Angels
		Deceased believing		
		Deceased unbelieving		
	Angels	Holy		
		Imprisoned		
		Fugitive		
		First Beast		
		False Prophet		
		Satan		
Why are we? ►			Romans 11:25-36, Ephesian 2:7	

Mankind is created in God's image, male and female He created us

Sin entered the world through Adam and then death through sin

When are we?



Fallen				Glory				
Fall to sin No Law	Moses' Law 1500 B.C.	Christ 33 A.D.	Church Age Kingdom Age	New Heavens and Earth				
1 Timothy 6:16 Living in unapproachable light				Acts 3:21 Philippians 2:11 Revelation 20:3				
John 8:58 Pre-incarnate		John 1:14 Incarnate	Luke 23:43 Paradise	God's perfectly restored fellowship with all Mankind praising Christ as Lord in the Holy City				
Psalm 139:7 Everywhere		John 14:17 Living in believers						
Ephesians 2:1-5 Serving the Savior or Satan on Earth								
Luke 16:22 Blessed in Paradise								
Luke 16:23, Revelation 20:5,13 Punished in Hades until the final judgment				Matthew 25:41 Revelation 20:10				
Hebrews 1:14 Serving mankind at God's command								
2 Peter 2:4, Jude 6 Imprisoned in Tartarus								
1 Peter 5:8, Revelation 12:10 Rebelling against Christ Accusing mankind				Revelation 20:13 Thalaasa				
				Revelation 19:20 Lake of Fire				
				Revelation 20:2 Abyss				

For God has bound all over to disobedience in order to show mercy to all

Bestimmung

Deutsch at AionianBible.org/Destiny

The Aionian Bible shows the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of after-life destinies. The underlying Hebrew and Greek words typically translated as *Hell* show us that there are not just two after-life destinies, Heaven or Hell. Instead, there are a number of different locations, each with different purposes, different durations, and different inhabitants. Locations include 1) Old Testament *Sheol* and New Testament *Hadēs*, 2) *Geenna*, 3) *Tartaroō*, 4) *Abyssos*, 5) *Limnē Pyr*, 6) *Paradise*, 7) *The New Heaven*, and 8) *The New Earth*. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The key observation is that fallen angels will be present at the final judgment, 2 Peter 2:4 and Jude 6. Traditionally, we understand the separation of the Sheep and the Goats at the final judgment to divide believing from unbelieving mankind, Matthew 25:31-46 and Revelation 20:11-15. However, the presence of fallen angels alternatively suggests that Jesus is separating redeemed mankind from the fallen angels. We do know that Jesus is the helper of mankind and not the helper of the Devil, Hebrews 2. We also know that Jesus has atoned for the sins of all mankind, both believer and unbeliever alike, 1 John 2:1-2. Deceased believers are rewarded in Paradise, Luke 23:43, while unbelievers are punished in Hades as the story of Lazarus makes plain, Luke 16:19-31. Yet less commonly known, the punishment of this selfish man and all unbelievers is before the final judgment, is temporal, and is punctuated when Hades is evacuated, Revelation 20:13. So is there hope beyond Hades for unbelieving mankind? Jesus promised, "*the gates of Hades will not prevail*," Matthew 16:18. Paul asks, "*Hades where is your victory?*" 1 Corinthians 15:55. John wrote, "*Hades gives up*," Revelation 20:13.

Jesus comforts us saying, "*Do not be afraid*," because he holds the keys to *unlock* death and Hades, Revelation 1:18. Yet too often our Good News sounds like a warning to "*be afraid*" because Jesus holds the keys to *lock* Hades! Wow, we have it backwards! Hades will be evacuated! And to guarantee hope, once emptied, Hades is thrown into the Lake of Fire, never needed again, Revelation 20:14.

Finally, we read that anyone whose name is not written in the Book of Life is thrown into the Lake of Fire, the second death, with no exit ever mentioned or promised, Revelation 21:1-8. So are those evacuated from Hades then, "*out of the frying pan, into the fire?*" Certainly, the Lake of Fire is the destiny of the Goats. But, do not be afraid. Instead, read the Bible's explicit mention of the purpose of the Lake of Fire and the identity of the Goats, "*Then he will say also to those on the left hand, 'Depart from me, you cursed, into the consummate fire which is prepared for... the devil and his angels,'*" Matthew 25:41. Bad news for the Devil. Good news for all mankind!

Faith is not a pen to write your own name in the Book of Life. Instead, faith is the glasses to see that the love of Christ for all mankind has already written our names in Heaven. "*If the first fruit is holy, so is the lump*," Romans 11:16. Though unbelievers will suffer regrettable punishment in Hades, redeemed mankind will never enter the Lake of Fire, prepared for the devil and his angels. And as God promised, all mankind will worship Christ together forever, Philippians 2:9-11.

Disciple All Nations



Geht also: Macht zu Jüngern (unterrichtet) alle Völker, tauft sie im Namen (im Auftrag) des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. - Matthaeus 28:19

